CONTENTS.

The Names of Contributors are arranged alphabetically.

G. BÜHLER, Ph.D., LL.D., C.I.E.:
THE ROOTS OF THE DHATUPATHA NOT FOUND IN LITERATURE

111, 250

NOTE ON PROFESSOR JACOBI'S AGE OF THE VEDA AND ON PROFESSOR TILAK'S ORIGIN

238

BULLETIN OF THE RELIGIONS OF INDIA, BY A. BARTH OF THE INSTITUT DE FRANCE, TRANSLATED FROM THE FRENCH BY JAMES MORRISON

352

J. BURGESS, LL.D., C.I.E.:
Kong-kia-sa-pu-do

28

THE LATE A. C. BURNELL, C.I.E.:
See Major R. C. Temple.

A. CAMPBELL:
Traditional Migration of the Santal Tribes

103

J. M. CAMPBELL, C.I.E., I.C.S.:
NOTES ON THE SPIRITUAL SENSE OF BELIEF AND CUSTOM

333, 374

WILLIAM CROCKE, I.C.S.:
FOLKTALES OF HINDUSTAN:
No. 9. - How the Bhuya Boy became a Raja

78

No. 10. - The Story of Prince Dasada and the Princess

81

T. DESIKA-CHARI, B.A., B.L.:
See T. M. Rangachari.

GEO. FR. D'ENEA:
CORRUPTIONS OF PORTUGUESE NAMES IN SALSETTE AND BASSIN

73

FOLKLORE IN SALSETTE:
No. 18. - The Sparrow Girl

134

A Cumulative Rhyme on the Tiger

137

J. F. FLEET, I.C.S., Ph. D., C.I.E.:
A Table of Intercales and Expunged Months of the Hindu Calendar

104

GEO. A. GRIERSON, Ph.D., C.I.E., I.C.S.:
Prof. Weber on the Kavyamala

23

Indian Epic Poetry

53

Prof. Zacharia's Anekartasangrah

84

Progress of Oriental Scholarship, No. 26

100

THE BHANGA-BHUSHANA OF JASWANT SINGH, 215, 220, 225, 305, 345

The Hemp Plant in Sanskrit and Hindi Literature

260

Col. Jacob's Vadamasar

263

Prof. W. Dwight Whitney

263

BERNARD HOUGHTON, I.C.S.:
FOLKLORE OF THE SOAW-KARNS, translated from the Papers of Saya Kyaw Zan, in the 'Sa-Tu-Waw

26

Sanskrit Words in the Burmese Language, a Rejoinder

165

The Burma Census Report, 1892; Chapter VIII, "Languages"

194

E. HULTZSCH, Ph.D.:
FOUR CHOLA DAYS

296

W. IRVINE:
An Oriental Biographical Dictionary, by T. W. Beale, edited, revised, and enlarged by H. G. Keene, C.I.E.

299

PROF. H. JACOBI:
ON THE DATE OF THE BIG VEDA

154

F. KIELHORN, Ph.D., C.I.E.:
ON THE DATES OF THE SAKA ERA IN INSCRIPTIONS

113

Some Dates of the Burmese Common Era

139

Srafi

224

JOHANNES KLIATT, PH.D.:
THE SAMACCHI-RATAKAN OF SAMAYA-SUNDARA AND PATTAVALIS OF THE ANCHALA GACHCHHA AND OTHER GACHCHHAS (revised with additions, by Ernst Leumann)

169

E. LEUMANN, PH.D.:
See Johannes Kliatt.

T. M. RANGACHARI, B.A., AND T. DESIKA-CHARI, B.A., B.L.:
SOME INEDITED COINS OF THE KINGS OF VIZIANAGAR

24

THE LATE E. REHATSEK:
A NOTICE OF THE 'UMDATU'-TAWARAH

57

LEWIS RICE C.I.E.:
Vaddava

167

PANDIT S. M. NATESA SASTRI, B.A., M.F.L.S.:
TRADE'S SLANG IN SOUTHERN INDIA

49

FOLKLORE IN SOUTHERN INDIA:
No. 39. - The Tale of the Animal

389, 385

TAW-SEIK-KO.:
Some remarks on the Kalyani Inscriptions, 109, 222, 235

MAJOR R. C. TEMPLE, C.I.E., I.C.S.:
THE DEVIL WORSHIP OF THE TULLUVA, from the Papers of the late A. C. Burnell, C.I.E., 1892, 29, 85, 183

COUNTING OUT RHYMES IN BURMA

84

BANGALI

140

Buddhist Caves in Mergui

168

Sanskrit Words in the Burmese Language

168

DEMONOLOGY AMONG THE KACHINS

262

A BURMESE LOVE-SONG

262

M. N. VENKETSWAMY:
Telugu Superstitions

193, 344, 384

L. A. WADDELL, M.B., M.R.A.S.:
THE REFUSAL-FORMULA OF THE LAMAS

73

DEMONOLOGY IN SIKH LAMASH

177

FUTLIBAI D. H. WADIA:
FOLKLORE IN WESTERN INDIA:
No. 20. - Devki Rani

169
### MISCELLANEA AND CORRESPONDENCE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kong-kin-na-pu-lo, by J. Burgess</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Weber on the Kavyanala, by Geo. A. Grierson</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Some Remarks on the Kalyani Inscriptions, by Taw-Sein-Ko</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Traditional Migration of the Santal Tribes, by A. Campbell</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>A Table of Intercalary and Expunged Months of the Hindu Calendar, by J. F. Fleet</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Progress of Oriental Scholarship, No. 26, by Geo. A. Grierson</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>Some Dates of the Burmese Common Eras, by F. Kielhorn</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanskrit Words in the Burmese Language, a Rejoinder, by Bernard Houghton</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>A Cumulative Rhyme on the Tiger, by Geo. Fr. D’Penha</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaddavara, by Lewis Roe</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hemp Plant in Sanskrit and Hindi Literature, by Geo. A. Grierson</td>
<td>290</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### NOTES AND QUERIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Counting out Rhymes in Burma, by R. C. Temple</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Branginoco, by R. C. Temple</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddhist Caves in Mergui, by R. C. Temple</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanskrit Words in the Burmese Language, by R. C. Temple</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>Telugu Superstitions, by M. N. Venkateswamy</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>Srehi, by F. Kielhorn</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>Demonolatry among the Kachiras, by R. C. Temple</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>A Burmese Love-song</td>
<td>262</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### BOOK NOTICES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Indian Epic Poetry, by Geo. A. Grierson</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Zacharia’s Anekathasamgraha, by G. A. Grierson</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>The Burmese Census Report, 1922; Chapter VIII, “Languages,” by Bernard Houghton</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Col. Jacob’s Vedantasara, by G. A. G.</td>
<td>263</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### OBITUARY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Prof. W. Dwight Whitney, by G. A. G.</td>
<td>263</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ILLUSTRATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Devil Worship of the Tuluvas, No. 1, Jumadi and Panjari</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Coins of the Kings of Vijayanagara</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Devil Worship of the Tuluvas, No. 2, Koti and Channuyya</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Devil Workshop of the Tuluvas, No. 3, Vedaki and Mudader (Kala Bhairava)</td>
<td>186</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE INDIAN ANTIQUARY,
A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH.

VOLUME XXIII.—1894.

THE DEVIL WORSHIP OF THE TULUVAS.
FROM THE PAPERS OF THE LATE A. C. BURNELL.

I.
Preface by Major R. C. Temple.

I N 1882 my former friend and correspondent Dr. A. C. Burnell died, and when his library was dispersed in 1883, I secured, through the kind offices of Mr. Quaritch, the MSS. which I now publish. They are bound together in a volume1 of 325 leaves of large quarto writing-paper of various qualities, written generally on both sides, making up altogether 650 pp.

There are in addition ten colored plates of devil-dancers by native artists, which have been reproduced for me by Mr. Griggs, and will be found in their appropriate places later on.

The title of the book as published is that given by Burnell on the cover of his MSS.

The contents of the volume are best described generally in the words of a note, in Burnell’s handwriting and signed by him, found on the fly leaf at the commencement:

“This contains a collection of the Tulu incantations, used at the ceremonies of Bhûta worship as practised in South Canara, and which are chanted by the pombadas or priests. The first 5 are from Dr. M’gling’s MS. (at Mangalore). The next 5 were written down by a Tântri (Tulu Brûhman), at the Mangalore tahâddar’s request, for me. The remainder were collected by agents I sent to different places, and several were dictated by a blind pombado, named Kanta, who also gave me information as to where other such compositions could be heard. They are all oral and contain many words not now in use. The pombadas are very averse to reciting them to strangers. The figures show the dress of the priest who dances, and who is supposed to personate the Bhûta. They are from actual observation by people in my service.—A. Burnell.”

The contents are really as follows:

1. Junâdi-pârdano
2. Pâñjarli
3. Deyibaidi-pârdano
4. Koši Channaya-pârdano
5. Jârântâyana-sandî

---

1 The cover having been partially eaten by rats, I was obliged to have the volume rebound.
2 i.e., the illustrations.
3 The numbers refer to MS. leaf numbers.
4 I follow the MS. strictly throughout.
5 This seems, however, to be part of the preceding story, and the versified version is followed by one in prose.
In addition to the above I found, loose among the MSS. leaves and wrapt up in an English-Kanarese Form of the Public Works Department, two documents, which are of great interest in the present connection.

One of them is a note in Burnell's handwriting, in half margin, of a Bhūta festival he witnessed from the 23rd to the 26th March, 1872, at Mangalore, in the house of "Dhūmappa, bard of the Billava Caste." This note is accompanied by a running commentary in the other half margin from the hand apparently of some member of the well-known Basel Mission there. It is endorsed on the outside in blue pencil: — "Not yet made any use of. — Joh. Hesse."

The other document is a "description" of the same ceremony "as witnessed by A. C. H. and J. H." in Burnell's handwriting, and evidently intended by him for publication. It may have been actually published somewhere, for all I know to the contrary. It is enclosed in a blue official envelope and endorsed: — "Dr. A. Burnell with Monier Williams' best thanks and kind regards."

The illustrations relate to the following stories, and were found in the following leaves of the MSS.: —

(1) Jumádi-párdano ... ... ... ... ... 1
(2) Pañjári ... ... ... ... ... 10

* No rendering at all is given of this short tale.

* "Statement No. 2, showing the particulars of expenditure under the South Canara District, for the official year 1880-81." This paper is superscribed in pencil in a German hand "Burnell's Bhūta." I have had it now inserted in a pocket in the new binding.

* That is, doubtless, "Joh. Hesse."

* And again by myself: — "Look this up and see if it can be made into a paper in connection with Burnell's MSS. of Tula incantations. — R. C. T. — 7-11-84."
Having thus described the papers in detail, I will now state the steps taken to make them available for those interested in such matters.

Burnell’s note at the opening of the volume shewed that the text was probably of great linguistic value, and that it had taken him years to make a collection such as, most likely, can never now be made by another hand. The seclusion in which the Tuluvas live, further makes it probable that they have preserved that devil-worship, on which so much popular Hinduism is everywhere based, in greater purity than it is perhaps preserved anywhere else. It, therefore, seemed to me important to preserve the contents of the MSS. from possible destruction by publishing them, but here difficulties sprang up.

The number of persons of culture, who know anything of the Tuluvas and their language, is necessarily very small, and, unfortunately, although all but two stories, viz., No. 21 of one page only, and the last at p. 312 ff. in the MSS., had been translated for the collector, the text, though very clear and admirably written, was in the Kanarese character introduced by the Basel Mission for printing Tulu, excepting pp. 123-133 and the proverbs, which were in a plain, though untidy, Malayalam script. It, therefore, became obvious that only a person well acquainted with Tulu would be able to reproduce the text to any practical use. I, therefore, applied in 1886 to the late Rev. A. Manner of the Basel Mission for help, asking him to transliterate any of the stories, which, in his judgment, contained peculiarities of language. Probably all are worth, or will be in time worth, transliterating, but he selected only Nos. 1, 11, 16, 24, 25, and 26 for transliteration. In addition to this work, he very kindly made a number of variants in the translations of Burnell’s employees, apparently by way of corrections of mistakes, and added an original text and translation “on the origin of demons,” a long note “on Bhutas,” and some long variants of the stories given by Burnell.

The last of Mr. Manner’s invaluable contributions was received in 1887, and ever since then I have been looking out unsuccessfully for a competent editor for the MSS., endowed with the leisure requisite for publishing them in the manner they deserve. At last I have decided to give them to the public with such explanations, as Burnell’s own notes and papers, Mr. Manner’s contributions, and such books as are at my command, enable me to make.

As the South Kanara volume of that most excellent series of books, the Madras District Manuals, has not yet been issued, it is, I find, exceedingly difficult to obtain, at first hand, any trustworthy account of the Tuluvas, although the missions at Mangalore and elsewhere are of long standing. Their country occupies the central portion of the South Kanara district, and their language seems to be now spoken by about half a million people. Bishop Caldwell, with some hesitation, classes Tulu among the cultivated Dravidian languages, on the ground that, though it was unwritten, until the Basel Mission began to teach the people after 1834 how to write it in a Kanarese and Malayalam characters, and to print it in the former, it had been very carefully cultivated by the reciters of poetry and prose; and he remarks frequently on its exceeding interest from the philological point of view. He describes the Tuluvas as the most conservative of the Dravidian peoples, and asserts, that in spite of the want of a written

10 Two illustrations. 11 Manner, Tulu-English Dict. p. iii. 12 Hunter, Gazetteer of India, says, e. v., by 426,322 in 1881, and, e. v. South Kanara, by 180,000 (I). Caldwell, Dravidian Grammar, p. 35, estimated it at 390,000 in 1875.
literature, their language shews no signs of disappearing, which facts are of importance in the present connection, as tending to prove that the rites of the Tuluva Devil-worship are not only ancient in themselves, but are accurately preserved from ancient times.

One feels tempted to descant at length on the many affinities, as exhibited in the contents of the MSS. now published, that the Tuluva Bhûta cult presents to demonolatry generally and to the non-Brahmanic worship of the lower classes throughout the Madras Presidency; but, I think, in a work like this it is best to let the book speak for itself, and I, therefore, abstain from doing more at present than giving a few references to the books throwing special light on the present subject, which have come to my knowledge.

For the language, there are Brigel’s Tulu Grammar, 1872, and Mânners’s Tulu Dictionary, 1886, and, of course, Caldwell’s great work, Comparative Grammar of the Dravidian Languages, 1875.

For the people and their religion, the best account available, so far as I know, is that in Caldwell’s Grammar, Appendices IV. to VII. pp. 541 ff. to the end of the book, especially that portion of them, in which he reproduces a considerable portion of his Shânârs of Tinnevelly (pp. 585 ff.). One of the points in the stories that follow, which will prominently strike the reader conversant with Hinduism as a whole, is the strong hold that modern Brahminism has now obtained over the minds of the Tuluva Bhûta-worshippers, and the acuteness with which their practices have been bent towards Hinduism pure and simple. Bishop Caldwell’s remarks as to this at pp. 548 ff. are well worth study.

That the Tuluva form of worship, as recorded by Burnell, is not confined to the Tuluvas, even in its very terminology, is proved by the statements made by Rice, in his Mysore and Coorg, 1878, Vol. I. p. 366, Vol. III. p. 261, where we have, in these neighbouring Native States, such words given as, küli, küli-kola, kutka, küli-koba; Pañcâbhûta, Pañjureru, Châmupûli, Kullurutî, Guliga, Goraga; — terms and names, which will soon become familiar to the reader of these tales.

In Stuart’s Manual of the Tinnevelly District, 1879, pp. 16-20, are to be found some valuable remarks on the Shânârs and their demonolatry, mostly taken from statements by Bishop Caldwell, to whom indeed most of the information on this subject in the books I have been able to consult is ultimately traceable.

The Billavars, or toddy-drawing class, is, in the Tulu country, apparently that chiefly given to Bhûta-worship, and its close connection with the Shânârs of other districts is quaintly shewn in that curious compilation, Gazetteer of Southern India, 1855, p. 546, in describing “ Canara,” of which I give an extract:—

“The Billawars are by profession drawers of toddy from palm-trees, and correspond with the Tiers of Malabar and Shanars of Tinnevelly. Twenty years ago [i.e., 1835] the females of a degraded caste of Holiers used to come into Mangalore with no other covering, but some thick branches of a bush tied to their waist in front and the same behind. They have now [1855] substituted a cloth for the leaves in front. The worship of evil spirits is almost universal among the Hindu inhabitants, who are not Brahmins or of other superior caste. Places of worship, which are stones dedicated to them, are to be frequently seen in the fields, and every village has its temple. There are persons of the Holier [? Holiya] caste, who, on the occasion of the feasts, perform the service and are supposed to be possessed by evil spirits. They have their hair loose and flowing and carry a sword which they brandish about, jumping, dancing and trembling in the most frightful manner. Sometimes a rope is tied round their waist and they

---

12 Dravidian Grammar, pp. 85, 96.
13 I may as well note that this distinguished writer’s History of Tinnevelly, 1881, is, from its scope, useless for the present purpose.
14 The Holeyas (scavengers) frequently appear in Burne’s pages.
THE DEVIL WORSHIP OF THE TULUVAS.

January, 1864.]

...are held like infuriated wild animals." It will be seen, therefore, that the examination of Shânâr ceremonies side by side with those of the Billavars of "Tulu-land" becomes important.

The subjoined list of scattered notices of customs identical with or similar to those noted in the pages that follow may prove useful to the student.

Yule, Marco Polo, ii. 53-61.
Brian Hodgson, J. A. S. B. xviii. 723 ff.
Mouhot, J. R. G. S. xxxii. 147.
Dalton, Ethnology of Bengal, 232.
Marshall, Phrenologist among the Todas, p. 186 ff.

Before closing these remarks I would draw attention to the remarkable likeness, both in form and contents, of the Bhûta stories of Southern India to the tales and legends told of saints and heroes in Northern India, as detailed in my Legends of the Fânjâb and similar collections.

II.

ON BHUTAS.

By the late Rev. A. Manner.

According to the imagination of the people, in the Kasara District, the Tulu country is especially fitted for demons, which, they say, are partly created by God, like the Fânjâri, and partly sprung from men, like the Beideriu. There are several kinds of them, mostly thought to be flying about in the air. Some are, however, considered to be residing in certain places, in houses, gardens, &c. While some are family Bhûtas, others are village Bhûtas, and others, again, are only to be found in connection with certain temples.

Very often a stone of any shape, or a small plank, is placed on the ground, or fixed into a wall, and the name of a Bhûta is given to it. Other representations of Bhûtas are in the shape of an ox (Mahisândaya), a horse (Jârândaya), a pig (Fânjâri), or a giant (Beideriu).

A peculiar small goglet made of bell-metal, into which from time to time water is poured, is kept before the Bhûtas, and on special occasions kepula flowers (Izora cocinea) and lights are placed before them. On festival days cakes, boiled rice, and such like offerings are similarly placed before them to please them and to win their favour, and it is considered also that a drum, gong, or bell is required for their amusement. In the larger sthânas, or temples, a sword is always kept near the Bhûta, to be held by the officiating priest, when he stands possessed by the Bhûta and trembling with excitement before the people assembled for worship.

The family Bhûtas are worshipped by the families among whom they reside. In every Sudra77 house a room, sometimes only a corner, is set apart for the Bhûta, and called the Bhûta-kotya.

The village Bhûtas are said to reside in sânas or sthânas, and are worshipped by all the Sudras of the village. These sthânas are temples, built in solitary places, and are large and substantial, or small and dilapidated, buildings, according to the Bhûtas residing in them are considered to be powerful or otherwise.

The Beideriu are the departed spirits of two Billavar33 heroes, named Kôti Beidya.

77 Almost every Madras Manual may be looked up with profit for this purpose.
33 A man of the servile caste. Tâfe Dict., s. v. But see Calwell, Probabilian Grammar, p. 547.
and Chennaya Beidya. It is also said that a Banj of the name of Kujumba Kañje died, and has since become a demon of the class to which the Beiderlu belong, and is, therefore, now included among them. The temple set apart for the Beiderlu to reside in is called a garudi.

There is another kind of demon called Bráhmara, Berma, or Bráhmarakahasa. He is said to reside in forests, or amidst a group of trees, and sthánas are built for him in such places. These are called Berma-sthánas. The difference between this demon and the other Bhütas lies in the fact that the officiating priest must be a Bráhma, whilst for all the other Bhütas, any Billavar is entitled to become an officiating priest, if he is so inclined. This Berma-demon does not receive némä, koja, or any such kind of worship; but the Bráhma goes to the Berma-sthána occasionally—at the new-moon and such festivals—and offers puja there, just as he would at the shrine of any other Hindu god. People of other castes bring offerings of fruits and flowers and coconuts and plantains, etc., at the same time.

There are also Bhütas connected with temples, and the place set apart for them is called a gudi. These are considered to be the attendants of the god of the temple, and receive no kind of worship. But the officiating priest of the god pours some holy water (tirtha, i.e., the water in which the god has been washed) and puts some flowers and sandalwood paste (i.e., the praśāda) on the stones representing them. In some places the priest does this daily, in others it is done once a fortnight or on special occasions only.

The Holeys, or Pariah of South Canara, worship a Bhüta of their own, who is not recognised by any other class of the people. He goes by the name of the Kumberlu, and the place where he is said to reside is called Kumberlu-koṭya.

The Bhütas who reside in sthánas, and the Beiderlu who resides in the garudi, receive homage and worship from all the the Sádras of the village where the sthána is. The worship offered to these demons is of four kinds, viz., koja, bandi, némä and agelu-tambila.

Koja is offered to the Bhütas in the sthána of the village, in which they are supposed to reside. The Sádras of the village, and of those adjacent to it, assemble near the sthána, and witness the koja ceremony in public, sharing the cost of it by subscriptions, raised among all the Sádra families in the village in which the ceremony is held.

Bandi is a koja, with the addition of dragging about a clumsy kind of car, on which the pombada, or priest, representing the Bhüta, is seated.

Némä is a private ceremony in honor of the Bhütas, held in the house of any one who is so inclined. It is performed once in ten, fifteen or twenty years by well-to-do Billavars or Bañts. The expenses of the némä amount to about Rs. 600 or Rs. 700, and are borne by the master of the house in which the némä takes place. The giver of the feast is obliged by custom to feed all the people of his caste who assemble at his house during the whole time that the ceremony lasts, which is usually from three to five days. He is also obliged to give presents of uncooked food and fruits, etc., to all who are prohibited from partaking of his food by their caste-customs. But he is partly, and sometimes fully, compensated by the presents, which are given to him by his fellow-casteemen, and by the offerings brought to the Bhütas.

During the némä, the Bhütas, i.e., the things representing them, are brought from the sthána to the house of the man giving the feast, and remain there till it is over.

The rites and ceremonies, etc., in all the three kinds of worship, known as koja, némä, and bandi, are similar.

19 The Banj, Bañti and Bañt of these texts appear to mean a man of the Baliya or trading caste. See Kitto, Compendium of Castes.
20 Flowers are used in adorning the god, and sandalwood rubbed on a flat stone and formed into a paste is applied to it. The paste and the flowers are afterwards considered to be sacred and are given to the worshippers, who reverently put them on their heads. The whole, flowers and paste, are called praśāda.
Agelu-tambila is a kind of worship offered only to the Beiderlu, and that annually by the Billavars only. The ceremonies connected with this worship are as follow:

On a fixed day all the Billavars of a village go to the garudi, taking with them about seven sorts of rice, various kinds of vegetables, gōli, curry-stuff, and other necessaries for the feast. The rice is boiled, and a curry prepared of the vegetables so brought, mixed with plenty of gōli in the garudi itself. No fish or flesh of any kind may be used. The rice and curry are then served on three plantain leaves, one for each of the three heroes, Koti Beidya, Chennaya Beidya, and Kujumba Kānjé, and placed before them. Saffron-water, made red by the addition of a little lime, is sprinkled on the food thus served. Three lighted torches are then stuck in the rice, one on each leaf. After this, the assembled multitudes pray to the Beiderlu to be pleased with their offerings and to grant them prosperity. When the prayer is over, the food above mentioned is distributed among the worshippers, including portions for those who are absent, which are taken to them by their relatives or friends. In this way every one has a share of the sacred food, or prasāda.

It will be seen, then, that kośa, bandi and nēma are applicable to all the Bhūtas, including the Beiderlu, but that the agelu-tambila is applicable only to the Beiderlu.

There is yet another kind of worship, called tambila, which is offered every year by the master of every Sudra household to his family-Bhūtas, who invites as many of his relatives or castemen as he wishes to receive. Some cocks are brought and sacrificed in honor of the Bhūtas, and are then used in making a curry. Cakes and other dainties are also prepared, and there is a family feast on the good things collected.

III.

Description of a Bhūta incantation, as practised in South Kanara (Madras Presidency), witnessed by A. C. B. and J. H., on March 23rd, 1872, at Mangalore.

In all parts of the Madras Presidency most of the purer Dravidian tribes, which it is generally the fashion to term the "lower castes," invoke as objects of worship beings, which really have no place in the Hindu Pantheon, and which bear purely Dravidian names. This worship prevails very extensively in Tinnevelly and South Kanara, and extends even to Ceylon. How far the beings worshipped are the same is doubtful. Some, e.g., Kuttī-Kāttan (Will-o-the-wisp or Corpse-candle), are feared over the greater part of Southern India.

This primitive religion is now no longer neglected by the self-styled "higher castes," which formerly merely tolerated, but now almost respect the barbarous rites; while some philanthropic Brahmins labour to persuade the people that their gods are Bhūtas, or attendants on Śiva. These influences are apparent in the classification of the rites, which are déva-kriya or dānavakriya, according as offerings are, or are not, made to the Bhūta. As the aboriginal "Pēyī" has been changed into "Bhūta," so these rites have now a Sāṅskrit name, nēma (i.e., niyama), and they are sāna (i.e., sthāna) or illsēchhhida, according as they are performed at a temple or in a house, though in both cases it is said that there is no difference in the performance.

The ceremony at which we were present is of the second kind, and was celebrated by the head-man of the Billavar (i.e., toddy-drawers) caste, once in about twenty years. The expense, five hundred to a thousand rupees, falls on him, but he is partly compensated by gifts from the people who attend. Europeans have so often failed to get a sight of these rites, that, even after permission had been given us and we had accordingly attended, it seemed questionable whether we had really seen the ceremony or had been imposed upon, and it was only after questioning a Bhūta priest, now a Christian, that we found out that what we saw was really the ceremony, and, therefore, we can confidently put forward this account of it.
On reaching, at about 9 p.m., the head-man's house in the native town [of Mangalore], we found a large ornamented shed erected in front of the house and in the garden, open on all sides, except the southern, where was erected a kind of altar, consisting of three benches placed so as to form three steps, and covered with a white cloth. In the middle of this was made a sort of shrine, or canopy, with a common lamp burning inside. On the three steps or ridges were garlands, and brass images of the five Bhutas to be invoked that night, brought from the temple for that purpose. These were (1) Járandáya, (2) Sára-jumádi, (3) Kántaneti-jumádi, (4) Máríu-jumádi, and (5) Patjúrti. The last mentioned has the form of a hog; the others are hideous deformed figures. About six feet in front of the altar was a common wooden tripod about two feet high, and on it a frame made of plantain stems, which contained a mass of rice, coloured with turmeric, and in which a three-branched iron lamp was stuck. The space in front of this was kept clear for persons making offerings and for the performers. The worshippers usually squat all round, forming a sort of ring.

On this occasion about 1,500 persons were present, and some had come from a distance of more than 30 miles! We were asked to sit down at the end opposite to the altar.

The performance commenced by the entry into the open space of two men of the Billavar caste, of whom one represented Járandáya, and the other his dumb servant Jumádi Básti. They were dressed with a fillet round the head and bangies on the ankles, such as dancing-girls wear. They held a highly ornamented sword upright in their left hands and a brass bell in the right, and walked up and down the open space, attended by fan and umbrella-bearers, and under a portable canopy. The one who represented Járandáya quivered hysterically in every muscle and from time to time rang his bell slowly, and occasionally rested the bell which was heavy, on his shoulder. It was the belief of the worshippers that he did so, because he was possessed by the demon Járandáya.

After about half an hour the pounding actors appeared. These had their faces thickly painted with ochre, and were covered with a long fringe of cocoa leaves.21 The pounding representing Járandáya wore a kírita, or semi-circular ornament, over the head and shoulders, just like that which we see in the brass idols sold in the bazaars. Both had a sword, with blade like that of a Malay kris, and a bell. The two parties continued dancing for a while, and then the Billavar representing Járandáya resigned the charge of the ceremony to the pounding by taking in each hand some flowers and betel leaves and throwing them over the other. In this manner, the demon was transferred from the Billavar to the pounding actor. He at once commenced dancing furiously, howling and ringing his bell, while the incantation of the origin and deeds of the demon he represented were sung in Tulu to an accompaniment of tom-toms and horns, and similar noisy instruments, all of which, together, produced a most hideous din.

After the incantation was over Járandáya put on a metal mask, and his servant held in his hand a similar mask with a pig's snout to it. The dancing then became very violent, and the performers, who had evidently already indulged in intoxicating liquors to a great extent, became plainly hysterical. Meanwhile the devotees offered coconuts and plaintains, etc., at the tripod.

The incantation of Járandáya22 may be literally translated from the Tulu as follows: —

"On a Tuesday at noon, the hero Járandáya came to the Atrel ferry, riding on a white horse and holding a white umbrella. He ordered the ferryman, Kunya, to bring the ferryboat. The ferryman replied that the boat did not belong to him, that he was not to get the fare, and that the boat had been kept by one Koeto Bláo Bermano23 for crossing the river on Tuesdays and Sundays.

"'No matter, if the boat is kept by him for crossing the river; I will give you the proper fare. Bring the boat to this side,' said Járandáya.

21 With the flowers of the areca palm according to Mr. Manner.
22 This is practically text No. 5 in the MSS.
23 That is, 'the Bráhman.'
"As soon as he had said this, the ferry-man brought the boat.

"Tender cocoanuts and cocoanut leaves are very dear in Kulur and Mulki. Therefore, I am going to a village where there are tender cocoanuts and milk," said Járandáya.

"He got into the boat. The boat moved on. It came to the middle of the river. It whirled round and round. Járandáya murdered the ferry-man Kinya.

"He proceeded further and entered the bodies of Koțe Bâle Bermágo, of a weeping child and a howling calf. Wondering what this could be, he (Koțe Bâle Bermágo) sent for one Maiyya Bermágo. The latter looked into the prasna-book. He found that a demon of the name of Járandáya had arrived in the village from the south. A she-buffalo, together with her calf, were offered to the demon Járandáya.

"There was a guard in the demon's gudi. Járandáya was known by three names, viz., Járandáya of the shina, Járandáya of the kottige (i.e., the cow-shed), and Járandáya of the Chavadi.

"Vishnu's flag with the figure of garuda was raised. The feast began. The yard was full of people. The gudi was full of lamps. The demon Járandáya settled himself in the place.

After the incantation the following dialogue took place between the pombáda representing Járandáya and the headman:

Pombáda. "I ask you people of this village and caste, shall I, with joy, enter into this Pombáda?"

Head-man and some of the people. "Yes, with joy!"

Pombáda. "Who are present of those who do not belong to this caste?"

Head-man. "There are some Bráhmanas here. There is also the judge-sáhib of this place, and one of the Pádres, &c., &c. All these have come with joy."

Pombáda. "Well, give them presents. Are there none here, who have come from far places?"

Head-man. "There are some from Mulki, &c., people of this caste."

Pombáda. "Give them to eat."

After this, the demon Járandáya, through the pombáda of course, asked for food. Heaps of rice, cocoanuts, &c., were presented to him. Also twelve fowls were killed and given to the pombáda. He bit them and gave them away to his caste people. After having touched some of the food, he washed his hands, besmeared them with powdered sandal-wood, and, sitting down on a stool, took the sword and bell into his hands, which he had put down before taking the food. Then he rose from the stool and asked:—"What was your object in celebrating this festival?" The head-man explained that it was performed in accordance with a vow, and asked his blessing. The pombáda said:—"It is all well. I shall perform everything to your satisfaction."

Then the pombáda who represented Járandáya, again, commenced to tremble and quake hysterically, and, rolling his bloodshot eyes, gave out his oracles. Every one was addressed according to his rank, and if the miserable medium (as a bystander informed us) offends a rich Bâta by omitting any part of his yard-long titles, he is made to suffer for it.

The performance continued as long as the medium could hold out, and then recommenced in similar style with the representation of the second Bhúta. It took three days and nights to finish the series of the five Bhútás. And certainly the performer fairly earned the eight rupees, which were paid to him for his heavy work!

24 Work on astrology. 25 i.e., Dr. Burnell and the Rev. Joh. Heese.
IV.

Extracts from Burnell’s Notes, and the Commentary thereon, made after witnessing the foregoing ceremonies. The festival was held on March 23rd, 1872, and the three succeeding nights at Mangalore in the house of Dhūmappa, head of the Billavar caste. B.

This festival is not an annual one, but occurs only once in fifteen to twenty years in fulfilment of some previous vow. Its proper name is Illochchhida-nēma, which means a festival belonging to one house only, in contradistinction to the annual festival, which is celebrated in the Bhūta-temple, and is, therefore, called Sānada-nēma. Nēma is a Tuḷa Brahmanism for the Skr. niyamā. The Illochchhida-nēma lasts for five nights, from Friday to Tuesday. C.

The festival begins at about 7 or 8 p.m., and consists of a pantomimic representation of the stories told of the Bhūtas, who are then supposed to inspire the actor and enable him to foretell events. Two castes take part in this, the Billavar and the Pombada. The first is the highest and will not drink spirits; so that up to a certain time, a double representation is necessary. B.

The altar used is called tiruvayana. C.

The five images are called together khanda (= sāhīya); and are named (1) Jārādāya, (2) Sāra-jumādi, (3) Kāntanetri-jumādi, (4) Marū-jumādi, and (5) Pañjuri. Every article used on the altar is taken from the temple for the purpose. C.

About six feet in front of this is a common wooden tripod about two feet high. On this is a square frame formed of cocoa leaves (really of some part of the trunk of the plantain), and in it a pyramid of (boiled) rice and turmeric (to colour the rice), into which a three-branched iron lamp is stuck, thus: — B.

In front of this are placed the offerings. Fowls and (?) goats (in the āsurakriyā) are decapitated and the warm blood drunk by the officiating priest. B.

I am informed by a former Bhūta-priest, now a Christian, that no offerings or sacrifices are made at the āsurakriyā, because the dēva is not supposed to need any food. At the āsurakriyā fruits and chiefly fowls are offered. A Billava priest kills the fowl and then gives it to a pombada, who bites it at once and then gives it to his fellow caste-people, who eat it. All this is confirmed by my munshi, a Brāhman. C.

The Billavar Jārādāya resigns charge of the ceremony to the pombada (by taking in each hand some flowers and betel leaf and throwing it over the other) who commences dancing furiously, howling, and ringing his bell. B.

---

26 See ante, p. 2.
27 It is not worth, while to give the whole of the notes, as the “description” was clearly made up from them.
28 E. means Burnell: C. means the Commentary.
Flowers and rice, pūcarrī or ḍhākkī, are thrown on the pombāda, as the means of transferring the Bhūta from one person to another. There is a Canarese and Tulu proverb — "throwing flowers on a Bhūta," which is applied to a man provoked into a fury by some remark. C.

The Bhūta stories are sung, not by the man possessed by the Bhūta, but by some other person, male or female, frequently by the wife of the pombāda representing the Bhūta. C.

There is in Mangalore, and not far from the place where the ceremony which I saw was conducted, a stone called Guttamyam, before which a ceremony is performed once in 60 years (once in 19 years, and a former Bhūta-priest told me it had taken place thrice in his life time. C.). The stone is said to tremble sympathetically with the medium, as he dances. This cyclic festival occurred last in 1871. Both ceremonies are largely attended, not only by the members of the two castes given to this worship, but by Baḷas also and even Brāhmanas, who seem to regard it as an excellent entertainment and a laudable usage. At the festival to-day (23rd March 1872) several persons had come from Mulki in order to be present. B.

This stone (Guttamyam), placed between two temples which are situated near one another, belongs to the Malayalam-speaking Bhillavars in Mangalore. The festival is called Kalliyāṭa. Oil is poured over the stone, etc.

V.

Note on a printed slip attached to Burnell's "Description," by Major R. C. Temple.

Attached to the original MS. "description" above printed, are pages 51 and 52 of some periodical, apparently belonging to the Basel Mission and printed in German type. Unfortunately these pages have been cut in half, so that only the top halves are now in existence.

The fragment of p. 51 seems to contain accounts of the Basel Mission, and the commencement of an article: — Das Bewegung im Tululand, nach einem Bericht von Missionar Drigel in Mangalur vom 17 Februar.

The upper half of page 52 contains, however, the plate given below and a short description thereof, which is of much interest in the present connection. I give a translation of it.

---

27 Burnell was writing in 1872.

28 Author of a Tulu Grammar, published in 1872.
Figures of Bhūtas from Tulu-land.

Observations.—The images of Bhūtas here given, on a very small scale are from the originals in Mission Museum at Basel. The figures are in brass. We have already made a communication on the Bhūta-worship of the Tulu people in H. E. for December 1869, p. 164. In explanation of the figures we give the views expressed by Graul (Reise in Ostindien, I, 184 ff.):—"In Tulu-land they worship ten Bhūtas proper or demons, and seven spirits of the dead. On the whole it appears that all this devil-worship leads back to an original period of heroes, when long ago, Nimrods ruled the land and perhaps the bold hunter cleared it of dangerous wild beasts. It is thus that we can clearly explain the circumstance, that on every public temple is painted a horseman with flowing garments, while, close by, the hog [der Eber (das Schwein)], the buffalo, the tiger and wild beasts, dangerous to the crops and herds, are sporting in a significant jumble. The seven spirits of the dead are apparently the spirits of heroes, and it is very significant that the proud, warlike cock is the chief live offering brought to the Bhūtas." Compare with the undermentioned new tract: — Mission Life among the Tulus (Ein Missionsleben unter den Tulus).

I am afraid that the above extract, so carefully preserved for upwards of twenty years, is not so valuable as the picture it professes to explain.

VI.

A list of the principal Bhūtas, furnished by the late Rev. A. Männä.

Abbajg-Dārāge.
Akkaraspūṇjide.
Ālisēitāne.
Annpape.
5 Annārakalkude.
Arasūla.
Babbarē.
Bāñjapatāye.
Baṅte.
10 Bātāppī.
Bāwanne.
Beināli.
Beirawe.
Berme.
15 Beirawe.
Bommartāye.
Chāmuki.
Chāmunči.
Chaņḍi.
20 Chumādi.
Deiyāre.
Dharmadeiwa.
Dharmādi.
Dhūmāmati.
25 Dhūmre.
Duggalāye.
Durgī.
Dustiļi.
Gāihāri.
30 Gijjemalle.
Gijirāwate.
Gīnde.
Gulige.
Gulge.
35 Isarakumāre.
Ishadēwate.
Jārānāye.
Jathidhāri.
Jattige.
Jōgipurse.
Jumādi.
Jumbure.
Kājabeirawe.
Kājamma.
45 Kālarahu.
Kālaratri.
Kālarkāyi.
Kālastri.
Kālēwari.
50 Kalkudē.
Kallabhūta.
Kallaratāye.
Kalluruti.
Kambleru.
55 Kaṅdela-jumādi.
Kāntahare.
Kanyakumāre.
Kariyamalle.
Kātanetri.
60 Khaḍgarāwane.
VII.

THE ORIGIN OF THE DEMONS.

By the late Rev. A. Männor.31

Text.

Adidg Nārāyana dēveru bhūlōkoms sriṣṭi malpunaga, āre balatta bhāgoda Īswarēḷa datta bhāgoda Brāhmaḷa kullaḍu akulu inverḷa Nārāyana dēverēda kēṇḍini dānendya:

"Inda, bhūmidī i naramānya pakki: paraṇe pījīṅu yenpatta nāla lakṣāṇtra prāṇiḷya sriṣṭī maṅdaḍug indekṣugu takaḷa sāhāraṇta korda nīna bhūmiḍu yeṣṇa dīkkṛṣṭu yeṣṇa arasaḷu diya. Akulē pudarṭ; Indra, Agni, Yama, Neireiyę, Varuna, Vāyavę, Kubāre, Īsānyę. Īṃchittı yeṣṇa gana urasugũ dīkkṛṣṭa adhiḥkāraṇa kāṛya, rāṭre pagelā āpi lekka."

31 This consists of a text and almost literal translation of a story related by an old Tulu Brāhmaṇ in 1896.
ākāśoda Sūrya Chandre inpi 1 raḍḍeṇu diya; undattande āji tiṅgoḷu mariyāla āji tiṅgoḷu aregāla, sītāla tiṅchittinēnu māta māla.

Undu māta yenkulegu santōsha āndu ānduḍu panṇaga, Nārāyaga dēveru īswaryaḍa panḍiṇi dānendiṇda.

"Indā, fā yāngu ā Brahmelā nama mūvuryā ittyādu bhūkāla parākāla bṛhī lōkāda adhi-kāro nu telvōdu. Brahmat, Visṇu, Maḥēwarā; inpi mūjī pudarādākālu nama ādāppōdu. Yeṅku sriṃṭhi malpu adyōga, Brahmaga sīti malpu adyōga, Maḥēvaragā laya malpu adyōga."

īcchitti udvāga nama malpoḍu ānduḍu tānukule aṣayi nēmakā maltoṇdu, Nārāynagā voi malpera Vaṅkūṭha, Īswaragā voi malpera Kailāsa, Brahmagā voi malpera Satya lōka. Īcchitti jāgulēnu malpoṇdu, bokka dēvalōkā sriṃṭhiṣeyār. Moppata mūjī Kōti dēwatenēnu undu malpoṇdu riśīlēnu, hāhā gandharverenēnu, apsarastriśēnu, yaksharenēnu mini andu malpoṇdu, mēkalēnu mātavichāroga Dēvēndro.

Inpi arasunu adhiṅkāraste ādy dīdī paduāla lōkā rakahāče malpoṇdu uppanaga, Kailāsa pataṇdu īsvarā samhāsanēdu kuļoṇdu tana sāratoṇji gaṇḍa gaṇḍa, sṛavaṇāji Bhūṭalā Viṣṇu-vadhavādī prāmatheyyē āyi muṅkha gaṇakule mānṭu uppanaga āre boṛēdi.

Parvatādēvi santōshodu konḍanyāda keṇḍinī dānendūnda:

"O Īvārā, i bhūkōḍa uppi jānokula pāku jana pāpiṣṭherē, pāku jana pūṇya-vanterē āvere kāraṇa dān? Avenē frī yenku vistārādy panḍoda.

ānduḍu konṇaga, īsvarē panḍiṇi.

Indā, Parvatiyē, keṇḍa. Yena pāsva bhāḍgōdu i sāratoṇji gaṇḍa-gaṇḍa sāratoṇji Bhūṭalā uddhavādū putīyē. Ākūlu yennuḥ yēpāla sēvēmalpoṇdu yennuḥ āśraya malpoṇdu itta; āpaga yēnuḥ ākuleyya mechenē sahayogu bōḍaṭu, sāratoṇji rogalaṇu putīyē, dāyogandūnda lōkōḍa pāku jana dūṣṭhērēnu pāku jana pāṇava dhravyēse akāṅkēri lu inpi pāpiṣṭherēnu bhāṅga malpera bōḍaṭu uḍuṭu malpoṇḍuṭu; ijjāṇā i lōkōḍa naramānyē governor garva hechenē daṇḍavērenē diēja upadra malpoṛē. Ānduḍu tādu iṣchēne malpoṇḍuṭu. Ā Samāyōdu i Bhūṭalā māṭa kūḍuda yena yēduṛāṇu ādē bārīndu panḍiṇi dānendūnda:

"O Dēvērē, i yenkuḷenē sriṃṭhi māṭa yenkuḷogū ahārāla korā, Yenkuḷu baḍavu bājelīdu tādevānda kalūvaa. Aṃgāya nattōngagā, yēnuḥ ākuleyya aparā kordu panḍiṇī—Indā, nikulū bhūkōḍagū pōḍu pāpiṣṭherēgū upadra kordu akalō keṇḍuṭu nikulū ahāra gettonē, yēnuḥ nambanākuleyya upadra koreṭu.

ānduḍu āppāṇe appāṇe kornaga i bhūṭulu keṇḍinī:

"Dēvērē, īrī aparā kornava yenkuḷegu santōsha āndu, āndāla lōkāda pāpiṣṭherē ādappunākala yēṛī inipina nu garta yenkuḷegu, teriyēji, avu teriyē lekkā māṭa aparā korōḍu.

ānduḍu bhūṭulu nattōngagā, yēnuḥ aparā korōni dānendūnda:

"Indā, lōkāda pāpiṣṭherēgū yēnuḥ dūmbu dāla vaṅgī rōga bēno saṅkādalā nānā tarata upadrojēnu kouda pāḍavo āpaga nikulū ančchinnā kulōnu tādu pattule; pattiyarāda nikulēnu ahāra tikkūndu.

ānduḍu āppāṇe. Appāṇe kornaga ā bhūṭalā knāda ārike malpoṇḍu keṇḍinī dānendūnda:

"O Dēvērē, ācchitti roga zaṅkāḍo ana uppu naramānyēnu yenkuḷu patṭhēdu ānduḍu ākuleyya teriyēnu yenēka? Udekkē dāne gurra?

ānduḍu ārike malpoṇḍu keṇḍerē:

"Āpaga yēnuḥ panḍiṇī dānendūḍa. Indā, lōkōḍu balmēdaṇalū jayōṣiṣherūta yantra-vārēnu uḷaḷu, akulēnu yēnu undu malpoṇdu dīte; akule mukhaṁṭhā teriṇu nikulēnu ahāra kuruṇā, undu nikulēnu iyavu; nānā nikulē nuhechcha pātēraḍē. Aṃnduḍu panḍiṇī, aparā koriye."
Andalu a bhutalu kuada Isvara kaitya battudy aredu arike maitydiketdini.

"O Devere, yeñkaju bhulokgnow jattudy powere appane koriry, andra yeñkulu vodegy povoda, volu uppoda?"

Andudu kuada naftqunega, Isvara akulegy uttara kordu pandini:

"Inda, nikuje pudaruju yany pratyka pratykidy korpe andydy pandudy, nikulu Bob-

barye, Kudagaranve, Pathikondaye mini ichtithinakulu tenaka rajyodu vasa adupple;
nandal niкуle yirigegy paka bhutolenj kadaquduve. Mahishasurerru niкуle-doppa luda
kiyadi dещoda uppady. Pokkali niкуle yirigegy paka bhutolenj deiveronya kadaquduve;
undattande Mallarye Apanpe Tattige ini bhutolenjul paqdyi rajyodu muqayi rajya muqqa
yany beke kadaquduwe."

Andudu i bhutology. Ichtithi appane korunya, Mahakaliya, Virabhadral, durdevi
Marilak kyduy kenpu maitoju Isvaruda pandini daneendya:

"O Isvara devere, i Bhutalegy aharraga appane kordu kadaqudavaru; yeñkulegy ku
madatryanu atta? Appa kregy madatuyalala, yeñkulegy madatuyi. Yeñkulegula itte sadi
tajale."

Andudu a devateku noqawy naga Iswara pandini.

"Inda, Dhumavati inpi Bhuta bhutmiq Tulu dasodu Mudabedradu Chantere semedu
Bailapari Ballakule jagdu. Stala poyiyu kullaadu. Usdu altuqdyi padayi Samendra muqta
nina prastapa kakkadu lina bheqajedy kola bailul gettyodu nina abara Sududyi santoshada
uppala. Andudu vara kordu akuleny kadaqudiyery."

Achane hekhcha itti Bhutalaqy woqoqi jagdyu appane kordu kadaqudiyery. A
saqgati naana dunba paspuodu.

Translation.

In the beginning, when the god Narayana created the earth, Isvara sat on his right and
Brahma on his left side. They both spoke to Narayana, questioning him as follows:

"Lo! on the earth thou hast created eighty-four lakhs of living creatures, from man down
to birds, reptiles, ants, etc., and thou hast also given them proper food. For thy (world) earth
thou givest eight kings for the eight points of the compass. Their names are: Indre, Agni,
Yama, Neireitya, Varuna, Vayavye, Kubere, Isanye. Such eight kings thou hast made
and didst give them the rule over the points of the compass. That there may be night and
day, thou puzzest in the sky two bodies, the sun and the moon. Besides this, thou didst make six
months rainy season and six months hot season! Such thou didst, and for all this we rejoice!"

When he had said thus, Narayana said to Isvara as follows:

"Lo! thou and I and Brahma, we three together have to govern earth and heaven; yea, the
twice seven worlds. Brahma, Vishnu, Maheswara; these three names let us have! I will do
the work of creation, Brahma that of preservation, and Maheswara that of destruction."

Thus having resolved to perform such respective functions, they made Vaikuttha into the
abode of Narayana, Keila into the residence of Isvara, and Satyaloka into the abode of
Brahma. Thus the world of gods was made, and three kary of gods, Rishis, Gandharvas,
Apsarases, etc., were created, and over all these Devendra was put as their king and ruler.

While thus protecting the fourteen worlds, Isvara was sitting on his throne at Keila in
the midst of his thousand and one male Ganas, and thousand and one Bhutas, and other
principal Ganas, including even Virabhadra.

Then his wife Parvati joyously addressed her husband as follows:

"O Isvara, why are some of the people living on earth sinners and some meritorious
Tell me this in detail."
When thus asked, Īśvara spake as follows:—

"Listen, O Pārvatī. See, on either side of me these thousand and one male Gaṇas, and thousand and one Bhūta-gaṇas have come into existence. They are always serving me and dependent on me, and I was pleased with them, and for their aid I created one thousand and one diseases, because it was necessary to punish the wicked and money-loving and proud sinners on earth; otherwise the pride of the people on earth would increase and the poor would be much oppressed. Having seen this, I had to do as I did. At that time all these Bhūtas assembled and, prostrating before me, addressed me as follows:—'O God, thou hast created us, (therefore) give us food! We suffer hunger and thirst and are unable to endure it any longer.'

"When they thus begged I commanded them, saying as follows:—'Lo! Go you on earth and give the sinners there trouble and obtain your food from their hands! (But) do not trouble those who believe in me!'

"Having heard this, these Bhūtas asked:—'O God! We rejoice at what you have commanded us, but we cannot distinguish those who are sinners on earth; therefore, please direct us how to know them.'

"When the Bhūtas so prayed, I commanded, saying:—'Lo! I shall beforehand charge the sinners on earth with some disease, with sickness and all kinds of trouble; you can then discover and seize such persons, and by doing so you can get food.'

"When so commanded, the Bhūtas questioned me, saying:—

'O God! How shall such men as are afflicted with disease know that we have seized them? What is the sign of it?'

"When so questioned, I commanded and spake to them thus:—

'Lo! In the world I have created soothsayers, astrologers and those that prepare charms. Through them they will learn to know that you do it, and then they will give you food. This must be now enough for you. Speak no more.'

"Thus I discharged them."

But afterwards the Bhūtas came again to Īśvara and questioned him as follows:—

'O God! Thou hast commanded us to descend to the earth, but where shall we go (when we get) there? And where shall we stay? Please tell us.'

When they so begged of Īśvara he answered them saying:—

'I will allot you separate names, such as Bobbarya, Kadgaravane, Paṭhikondaye. As such go you to the Southern countries and kingdoms and settle there. Besides this, I shall send some Bhūtas to join you, and also the Mahīśāsuras shall be with you, in the Northern country. Also in future times I will send some Bhūtas and demons to join you. Besides this, I shall send Mallaraye, Annappe and Jattige, Bhūtas, to stay from the Western part of the country to the Eastern part.'

When the Bhūtas were thus dismissed. Mahākāli, Virabhadra and the mischievous Mārī rose, and with reddened eyes, addressed Īśvara, saying:—

'O God Īśvara! Thou hast commanded food for the Bhūtas and sent them away. Hast thou not forgotten us? Though thou hast forgotten, we have not. Therefore, now show us, too, a way!'

When they thus begged, Īśvara said:—

'Lo, the Bhūta Dhtmavati is on earth in Mudabidri in the Tulu land, and has settled in a place belonging to the Beilapari Billalu of the Chantar's Country. From that place to the Western sea shew your prowess in that region, and amongst your pleasures receive kolus and offerings. Thus take your food and be happy.'

After these Bhūtas had been sent away, the remainder also were commanded to their respective places. This, however, will be told afterwards.
THE SONG OF JUMÁDI.\textsuperscript{32}

Original in the Kanaresee character from the MS. of Dr. Mögling, Mangalore, March, 1872,\textsuperscript{33} transmigration by Mr. Männner: translation from Burnell's MS. checked by Dr. Männner. Original text and translation occupies leaves 2\textsuperscript{4} to 8 inclusive of Burnell's MSS.

Text.

Jumádi Páddana,

Puralýuda Paramêšri déveregu mappa dinata áyana!
Yeñu dinata cheiýda bára!
Muñi dinata kórida kátša!
Mappa dinata bajjeida anbođi: kórida dúda!
5 Mappa dinata utchaya! Mappa dinata todarý!
Kodi yéri áyanada minadana utchayoy tówošáidydý
Aḏára Dóre Béide pòwóšāpe.
Eiký nály yenma kóri táníyayee.
Tana jéry aruwarereny madyánada mürte kályawélyodo múráyee.
10 Kórida kaṭţdu pòwodáidýdy kóirgy úry báry dipáyee.
Madyánada manasý bęga aruwarereng unpáyee;
Unpády táng jótá tuttíyye.
Pullya bannada taretra kástiyee;
Kárýgy nunaríta máyana mušu páddožo
15 Dóñangu kałe kúde pattoñož.
Tana jéry aruwarere keity kaţši kóirgí bužudu koriyee.
Kóri kaṭţubldiyá sudiny keity pattoñož.
Tana Aḏára stánada illalý "Puralýuda kórida kaṭţdu kóri gendýdy batúnda.
Kórida tammana añjye tažudu balmana malpáwe,"
20 Aňdýdy Jumádi Bhátošu kei muggidy páddóžo.
Kóri pattáwonoñu Aďára stáná illy jatte.
Sáraškála Birmána illada keitađeggy batte.
Apaga tari kariyágy tari mürwve Birmána Béideyee.
Puralýuda Deweregy mappa dinata áyana ápanda táwre póyá nhóde.
25 "Eiký ñe táwre pówere pówoliy kéjtre kóri ijjí.
Kápuñu itisawuñeré sari nhóde,"
"Apaga yeñku pópá ikulla." Aňdýdy mókulañeri páddóžo pónaga Kápuñu itti perade koletundo.
Moñkuñu áńcheney Puralúgy póýery.
Åne kaţši n̄ata kađäterý.
30 Kudre kaţšn kinni góli kađäterý.
Meiyi naliyu Meórópaño kađäterý.
Keipé káyer kýkađáterý; s̄e kúkku kađáterý.
Mrášára Kinni-mággory kađáterý.
Beilšál sandalige kađáterý.
35 Pú múdipí Madumáši kalý kađáterý.
Gurupuruda bëlyi kađáterý Mánòla beilýgy áyerý.
Añmújia bëlyi kađáterý.
Puralúgy muša muša áyerý.

\textsuperscript{32} Mr. Männner notes that Jumádi is a Bháta much feared and worshipped in every house. This song is recited by the dancer at a kolá, i.e., a festival in honour of Bhátas held at the expense either of a single family or of a whole community.
\textsuperscript{33} As per Burnell's note on leaf 10 of MS.
\textsuperscript{34} Leaf 1 is the fly-leaf.
THE INDIAN ANTIQUARY. [January, 1894.

Purâññya bâkimâryûḍu Manâlyda eînusârâly.
40 Purâññya mûjî sârâ ilâ.
Purâññya gôparâdu Pakkôngullâye Chikkarâyere mini kûdunedu,
Dêre Baidye pâvinaye tana jêwu arûwatterenû nirely tûdu kôri kattaye.
Dombu kalkaçe kerpûdu dîyere, kûrâda mutû alja kaîtrete.
Pakkôngullâye Chikkarâyeregu tagûgûlî nielây uniyê.
45 Solme-puûde Pîdyûye, âpaga âkullu batañâ “Dêrebaidyâ nina jâtûdêkuasu?”
Kuddunedu fâkîdoppâpôdu kallî aûderû.”
Înû pûdun jâtûdâmî, kulluçahe aûdûsû kei mûggûyê.
Balle appâ kaîle aûdûsû mûjîsârâly kulliyere jâge buçuudu koriyere.
Akuîlêjoparûnî kulliyê.

50 Tanukape suska dukkonu pôteriyere.
Îtu partûnaga dombarratûdû gâli bûjûdy.
Aûpaga nana gâli bûjûdy dâne îpinu.
Kûrîleny woddaga aûderû?
Nîrmûgeçu laâkki-Kûmpâlâ Kûbala Dêre pûye.

55 Aûpaga Kûbala Dêre kûrigûlî â Adûra Dêre Baidyâ kûrigûlî jûdu pâtî aûdû.
“Aûpaga kûrîny mûta dâmûsûdû pûdûdy bûly satunga bûnuka.”
Aûdûsû pûteriyû bûliyere.

Adûra Dêre Baidyagû, kôri tickûngû, kaîtî dûû bûlygûlî satû dûû nûdugûlî kûrîny
mûta kattiyere.
Mûta inûâyagê tickûngû.

60 Aûpaga Manedicâ eîmî sârâlî Purâññya mûjî sârâlî Pakkôngullâye-Chikkarâyere wûttûgû
cûdûdu pàûngû:
“Í Adûra Dêre Baidyà keiçû kalâ bûly kalâ nûluândûnèry.”
Kalâ bûlygûlî pinaye kalâ nûlanûyaqângûla pinaye,
Í jëgûla goûtûla Ràwûda goûtûla pinbe: nina bûly tûwuça dêwêre.
Dûsû ûlûdy dôtû pûrmàna mûlapûnènû.

65 Aûpaga daûbîe kâtûngû dôtû sâtû bûse.
Bûly getûnjê, bûdûla irwàra yûqû pûpû aûdûsû appâne natiyê.
Kûrîny tana arûwattere keiçû tuñbiyê.
Kôri tuñbûwônûdu sarânê Atrela kàdûpûgu batte.
Kàdûpûdûyê kôri kori aûde.

70 A daûbû tickûngû kôriçû koriyê.
Tana illadegûs ûdûdy pûdûdy tuñbûwônûdu batte.
A mûnakale kûrîny tollûdu bûdêdîkeçû koriyê.
Moûlû bûsaqûdy dôtû ulay pûyalû.
Aûpaga ã teite pûtî kôri jûwûdu tana illâda kûbalûdy keletûndû.

75 A Adûra Dêre Baidya illadegû ûpûngû.
Dêre Baidyagû ûnbûrû tickû kôriçû Adûra sànûdàlûlû tammana mûlpé anûta
imûlûnû, Wûdà kàdûpûdû mûnarakalûq kordu bûtta aûdûsû puqûngû.
Aûyagû rûsû Sûnkàda ûndû.
Dûbégûs kûrâ kaîtûngû danendûnu.
Awa bûtûdjûlûla chînte ûjî, ûndû aûpaga ûrûndû tûrimî ûwû.

80 Nîna tagûegû sankaçû tûwûre pûpûjavanì aûdûsû taûgadû.
Dûbégûs irkû kûña kaîtûngû:
Mûja kûtûtu latikiyâly.
Kandànyà keiçûdy yûqû tagûegû sankaçû tûdû bûre aûdûsû keqêdû.
“Aûpaga nattà naîtirû Jâmada ûrtûngû pûpû aûdûsû paûpanì aûde?”

85 “Aûdûsû pûdûdy pûdû tage sankaçû” tûyalû.
Adûra sànôdu kôri aûdûdy aûdûdy suçûdû tammana mûlpâyalû.
Aûpaga batti âpattû niluyê.  

I.—The Devil Worship of the Tuluvas.

Fig. 1. Jumādi. Fig. 2. Panjarli.
Translation.

Thirty days in honor of the Goddess Paramāṣtri of Purāla!
Seven days play with bulls!
Three days fighting with cocks!
Thirty days play with areca nuts, and gambling with cocoanuts.
5 Thirty days festival! Thirty days illuminations of the gudi!
The ceremony of raising Vishnu’s flag and the figure of Garuḍa!
Aḍāra Dēre Baidya intended to go.
With this intent he had four to eight cocks fed.
At an auspicious hour he sent for his young nephews.
10 Intending to fight the cocks, he had water and grain served to them.
He gave an early dinner to his little nephews,
And after dinner dressed himself in his full dress.
He tied a red turban on his head,
And put his best slippers on his feet.
15 He held a palm-leaf umbrella in his hand.
He put his best fighting-cocks into his nephews’ hands.
A number of spurs for the cocks he held in his own hands.
In his house at Aḍāra (Jumādī’s) stāna he swore: — “If I win the fight at Purāla,
I will celebrate a feast with cock’s flesh and baked meat.”
20 Thus did he vow to Jumādī Bhūta.
With the cocks in his hand, he left his house and went to Aḍāra (Jumādī’s) stāna,
And reached the house of Sārakāla Birmāja.
Birmāja Baidya was drawing toddy from the cocoanut trees in the garden.
“Thirty days feast in honor of the goddess of Purāla. Let us go and see it!”
25 “I should indeed be glad to go; but I have no cocks for the fight,
I have only hens at Kāpi” — replied the other.
“Then we will go, you stay away,” said the company and turned their backs on him. Just then the hens at Kāpi crowed!
However, they walked on to Purāla.
They passed the aśvattra tree, to which they tie elephants.
30 They passed the little banyan tree, to which they tie horses.
They passed the rock Mañla, on which peacocks were dancing.
They passed the bitter nav vamica tree, and the sweet mango tree.
They passed the village of Kinnimugor in Maralūr.
They passed the sandalika avenue by the side of the paddy fields.
35 They passed the rock Madūmāla, where the people dress their heads with flowers.
They passed the Gourupa paddy fields and came to Manēli.
They passed the paddy fields of Amunja,
And drew nearer and nearer to Purāla.
In the field Bākimāla at Purāla were five thousand men of Manēli,
40 And three thousand men of Purāla.
At the gate of Purāla, Pakkōngollāya, Chikkarāya and others were assembled.
Dēre Baidya arrived with his little nephews and secured the cocks in a shady place,
Laid down his umbrella and took the slippers from off his feet.
A little below Chikkarāya, Pakkōngollāya stood on some low ground.
45 Said Solmapuḍa Padiya and others: — “O Dēre Baidya, hast thou come?
People of thy caste are assembled, go and sit in their company.”
He went and saluted them and said: — “Are my caste-fellows assembled?”
Then all the three thousand exclaimed: — “Come and sit among us!” and they made room for him.
He sat down among them.

50 They told each other their stories.
   By that time the noon heat had gone and a cool wind began to blow.
   And now they said to each other: "The breeze is blowing, why should we longer delay?
   Let us arm the cocks for fighting."

Now arrived are Lakkikumpali Kubala Dêre from Nirmârga.

55 Then they tried if the cock of Kubala Dêre would match that of Aḏûrâ Dêre Baidya,
   and these said:
   "Let us arm our cocks with spurs and put them to fight."
   And they did accordingly.
   Aḏûrâ Dêre Baidya’s cock won the fight, and the cock which had belonged to the opposite
   party,
   fell to the lot of his party.

60 Then the five thousand men of Manâli and the three thousand of Parâla and Pakkon-
gollâya and Chikkâryâ complained:
   "Aḏûrâ Dêre Baidya hath a charmed spur and a charmed thread!"
   "I know neither charmed spur nor charmed thread:
   (Bat) what place is most favourable and when Râhu is most auspicious. This I know."
   "We must see your spur, and you must put it on the long flat rock in front of the god
   and swear to us."

65 Then he put the spur on the stone and swore.
   Taking his spur back he twice asked leave to go home,
   The cocks he put into his nephew’s hands.
   Thus they went straight to the Atrela Ferry.
   The ferry-man begged a cock of him.

70 He gave him the one that came first.
   The remainder he put on a stick and brought home.
   The ferry-man gave the cock to his wife.
   She put it in an earthen pot and went inside.
   The dead cock revived; and going to the house-top, began to crow.

75 It flew to the house of Aḏûrâ Dêre Baidya.
   (Aḏûrâ) Dêre Baidya vowed a feast in his house to Aḏûrâ Jamâdi, but he gave none.
   (For he) gave (the cock) to the ferry-man. So he became sick.
   Then his sister Dêbe had a dream about it, and she heard a voice, saying:
   "Care not for the misfortune that has befallen him, for he will soon be free from it.

80 Go not to see your sick brother."
   This was the dream of Dêbe in the night.
   Startled by the dream she suddenly got up,
   And asked her husband’s leave to visit her sick brother.
   "At this dread hour of the night you say that you will go?"

85 "Yes, I will go and see my sick brother;’ and she went away.
   Then she prepared a cock in the Aḏûrâ sthâna, baked bread and made a feast.
   Then he was at once relieved of his sickness.

BURNELL MSS.—No. II.

PAṆJARLI.35

Original in the Kannarese character from the MS. of Dr. Mögling, Mangalore, and signed
   "M.‘": translation according to Burnell’s MS. Original text and translation occupies leaves
1036 to 14 inclusive in Burnell’s MSS.

35 So in title, but PaṆjarli in the text.
36 Leaf 9 is blank.
Translation.

It is said that Pañjarli was born on the ghāṭs, and the story runs thus:

A sow gave birth to a twin brother and sister.

"Now we must descend the ghāṭs! What god shall we serve? If we serve the god Śīḍātinga in the South, he will probably accept our services, but his male attendants will not allow that. If we should offer to serve the god Mahālingāsvara in the North, he may probably accept our services, but his male attendants will not let us serve him.

Now there is the god Jimmappa in the East, mightier than all the gods and Bhūtas. He is remarkably powerful, but his male attendants will interfere. There is the god Subraya on the ghāṭs. He will permit us to serve him, but his male attendants will not allow that."

Such were the contending thoughts of Pañji Gujāre, king of the pigs, blacker than the berry called kār, and of Pañji Kāji, queen of the pigs, whiter than the flower called jambe.

Now they resolved to become the servants of the god Subraya, giving him offerings, in case the male attendants should interfere. Intending to descend the ghāṭs, they consecrated five or six offerings to the god, bathed their heads and bodies, and, starting from the eastern gate, came to the western, and humbly asked the blessing of the god, thus:

"Up to this day we were brother and sister, and now we descend the ghāṭs, and will become husband and wife!"

The god said, "Be it so," and they walked down the ghāṭs.

The wife became pregnant, and when they reached the low country, she was seven months big with child. The colour of her breasts faded and her head became dirty.

As she was completing the seventh month of her pregnancy, she felt the peculiar desire occasioned by pregnancy, and to satisfy it, her husband brought her yams (kēne), plantains and creepers.

When she was in the tenth [lunar] month of her pregnancy, the time of giving birth was near, and it became necessary to build a shed and to dig a pit.

"Go thou and find me out a branch of the karāya karāṭu tree, and another of the plant called śimulā. The pit I shall dig myself," said the wife.

The husband went and brought the medicines, and in the meanwhile she dug a pit and built a shed, and sat within it possessed (by a Bhūta). While there, she began to feel the pangs of child-birth. She ground her teeth with pain, and her hair stood on end. Her groans were heard in the four worlds, and her sighs resounded in the three worlds. Both in her back and in her womb she felt ruinous threes, and at each pang she brought forth a pig.

Three or six days after giving birth to her young, she descended into the low country with them. She could not find a good garden anywhere, and so she entered the pleasure garden of the god Īśvara, and, having entered it, she laid waste the plantains, the creepers, and the plant called kēne, and then returned to her own place in the forest.

When Īśvara awoke in the morning and looked at his garden, he found the whole garden laid waste and spoke to his servants thus:

"Some wild beast has entered the garden, and has destroyed everything in it. Go you, and find it out."

They searched every part of the forest, every pit, street, lane and house, and at last found the sow sitting possessed (by a Bhūta) within a shed under a śimulā plant. The people of the whole town joined together and shot the pig and the sow dead. The young ones the god Īśvara took up in a blanket and carried to his palace.
His wife Pārvatī had no children, and he said to her:—

"You have no children, therefore bring up these young ones with great care and attention," and he gave them into her care, and she brought them up.

About four or five months afterwards, they began to lay waste the garden. The god Īsvarā saw this and said:—

"These evil ones I shall not allow to live, but will shoot them dead." Then Pārvatī wept bitterly and said to her husband:—

"To this day have I taken care of them, and you shall not kill them before my very eyes."

Then the god Īsvarā cursed them thus:—

"No more be Pañji (pigs), but be known to the world henceforth as Pañjarli (Bhūta). Descend into the country and get tribute from the people;" and on account of the curse of Īsvarā they became the Bhūta Pañjarli.

BURNELL MSS.—No. III.

THE SONG OF DEYIBAIDI.

Original in the Kanaarese character from the MS. of Dr. Mödling, Mangalore, and signed "M.:" : translation according to Burnell’s MS. Original text and translation occupies leaves 15 to 22 inclusive in Burnell’s MSS.

Translation.

In Saṅkamale, a woman of the Joṭī Brāhmaṇ caste, was, as soon as she had attained to puberty, left in a forest with her eyes bound with a cloth.

A certain man, named Sāyina Baidya, had gone to that forest on that very day to draw toddy from the kadamba (bainu) tree. While he was drawing toddy, the blossoms of the tree fell on the head of the Brāhmaṇ woman.

Then she said, "Whoever you may be, if you are a male, I shall call you my brother, and if a female, my sister."

On hearing these words, he descended from the tree, and then he said that he would ask one Parmāḷe Ballāḷ whether he could take her home. So he asked the opinion of the Ballāḷ thus:—

"I found a certain woman left in the forest with her eyes fast bound with a cloth. Can I take her to my house?"

Then said the Ballāḷ, "Go and take her to your house, and take good care of her."

So he went to the forest, undid the cloth which bound her eyes, and went home in her company, taking with him the toddy. He lived in the house of his wife at Barke, and the woman and his wife lived in the house together. The women began to quarrel with each other.

Then he married the Brāhmaṇ woman to one Kantaṇya Baidya, residing in a garden in Kurgēl. After the marriage she became pregnant, and brought forth for the first time a female child. In its seventh year the child learned to speak, and was then married to Paṇyā Baidya, a rich man in Paḷḷi.

While these events were taking place, another Ballāḷ went to a village named Būte Māra, and as he was travelling along, he was hurt in the foot by a thorn of the white kēsava tree. Being hurt the Ballāḷ fell to the earth; when he tumbled down he said (to his companions):—

"Why do you stand looking at me? Come out of this forest and carry me onward. Chāvaḍi Sāṅkayā and Bōḍi Bommayā, take me to a house."

* Leaf 18 is blank.
Then they cut the branches of a tree, formed a rough litter with them, bore him to a house, and they seated him there. He caught cold and suffered from fever.

"Bring me a man that knows medicine and charms," said the Ballāl.

Then Ammaṇṇa Bāṇṇyya asked Birmanṇa Baidya to treat the Ballāl, and the latter came immediately and gave him medicine, and uttered some charms. When he had done this, the cold, the fever, and the swelling (in the foot) rapidly increased day by day and became very large. The Ballāl could not taste his food, and could not sleep, and so he asked whether any other physicians or magicians could be found. He was told that there was one Sayīna Baidya, who knew medicine and magic.

The Ballāl then asked that Sayīna Baidya might be sent for, for a bandage. Accordingly Chāṟaḍī Sāskayya and Būjī Bommayā went to him, and asked him to treat the Ballāl with medicine and with charms.

"I cannot bring medicine from the forest, as I am quite blind. I have a sister Deyī, who cooks food for one Kāntaṇṇa Baidya and eats with him. Go there. She knows everything," said Sayīna Baidya.

They went to her house and called out her name. She came out, hearing the call, and enquired who it was that called her and what was their object.

They replied, "We are only the servants of a Ballāl, who has ordered us to ask you to come and administer medicine to him and utter charms."

"I would have come, but I am fully pregnant," answered the woman.

On hearing this answer they returned to the Ballāl's house. The Ballāl was eagerly expecting their return, and they said (to him):

"She says that she would have come, but she is pregnant. She says that she is acquainted with medicines, but that she cannot walk, because she cannot see her feet, for her womb has become very heavy."

Then the Ballāl ordered his litter to be adorned and carried to her house. His servants accordingly adorned the litter, and bore it to her house and placed it at the gate. They asked her to come to him, and then she said:

"He has sent me a thing that is quite useless to me," and having said this, she went to seven different forests, and brought handfuls of seven kinds of leaves. After fetching these, she went to three other forests, and brought handfuls of three kinds of roots. Then she went home and fetched a coconut from upstairs and placed it in the litter as an offering to the litter! She also put the medicine into it and walked on beside the litter. As she was approaching the gate of the house, the Ballāl was calling out: "Has Deyī come? Has Deyī come?"

She walked gently and with great modesty, and the Ballāl was told that she was deeply blushing, he said:

"Let her not be ashamed nor afraid, but let her come with straight-forwardness."

She came and sat down.

"Protect my single life from the grasp of death. Formerly my (Ballāl's) mother gave birth to a son like the god Rāma. This day I am to be born from thy womb. If you protect my single life, I shall feed and clothe you for ever," said the Ballāl to her.

On hearing this, the ointment, which Ammaṇṇa Baidya had formerly applied, she washed away from his body, and applied a new medicine herself. She uttered some charms, and struck his head with the leaves. Then, day by day and minute by minute the disease in the neck descended to the waist; what was in the waist came down to the legs; what was in the legs descended to the feet; what was in the feet fled to the earth! The Ballāl could now taste his food; he could now sleep with ease.
"I will go home now," said he.
"Give me the food and clothes you had promised me," said Deyi.
Then the Ballá said, "Before I give you food and clothing, I must ask the opinion of him who is esteemed to be the wisest in (my) brotherhood."
She replied, "The other day you could not get your friend to protect your life, but now to fulfil your promise you want to ask his opinion!"
But as she was going away, one Abbya said:
"She has saved your life; you must needs give her food and clothes."
When he said this, she was called back:
"To you I shall give oil, all kinds of ear-ornaments, a silk gown and a nose-ornament set with emeralds; the rest I shall reserve for the child that shall be born of you," said the Ballá.
Then, doing him every kind of honour, she set out from the house.

(To be continued.)

SOME INEDITED COINS OF THE KINGS OF VIJAYANAGARA.

BY
T. M. RANGACHAÉI, B.A.;
AND
T. DESIKAChARI, B.A., B.L.

It is an admitted fact that the chronology and succession of many of the princes of the last great Hindu kingdom of the South are still enveloped in obscurity, in spite of the numerous efforts that have been made in recent times to add to the existing stock of information relating to their history; and the value of coins in clearing up this obscurity will be gathered from a perusal of Dr. Hultsch's "Coins of the Kings of Vijayanagara," ante, Vol. XX. p. 301 ff. The list given in that article was an attempt to bring together and present in one view all the available information relating to the coins of the princes of this kingdom, as will be evident from the number of the cabinets that were examined, and the numismatic publications that were consulted, during its compilation. Subsequently, in a further note on South Indian Coins (ante, Vol. XXI. p. 321 ff.), some Vijayanagara Coins that had not been referred to in the previous list were described. As, however, the coinage of some of the Vijayanagara kings embraced a period of many years, and as some of them had apparently a fancy for issuing coins of various types, the articles above referred to were necessarily not exhaustive, and served only as landmarks for coin collectors, to enable them to distinguish between coins that had already been edited from those that have still to be presented before the numismatic public.

On comparing Dr. Hultsch's lists with the coins in our cabinet, which had been classified by us as belonging to this series, we discovered that many copper coins in our possession had not been referred to by the learned doctor, and we have accordingly ventured to supplement his lists by the following notice of some of the inedited coins in our cabinet. Only such, however, of our inedited coins, as to the readings of the legends on which there was no doubt or uncertainty, have been taken up now, the rest being reserved for examination and notice at a future time.

First Dynasty.
Dëva Edëya.

Fig. 1—
Ovb.—Standing bull, facing the left; the Sun and Moon above; the whole encircled by a ring of dots.

* The story is after this continued as the song of Kōti and Channayya.
The coins of the Kings of Ugarit.

Fig. 1.-The coins of the kings of Ugarit, showing the inscriptions and designs.

Fig. 2.-The coins of the kings of Ugarit, showing the inscriptions and designs.

Fig. 3.-The coins of the kings of Ugarit, showing the inscriptions and designs.

Fig. 4.-The coins of the kings of Ugarit, showing the inscriptions and designs.

We have, with some hesitation, assigned Nos. 2, 3 and 6 to Dyn. IX. These seem to be representative of the coins of the First Dynasty, because it is on this basis that the numbers assigned to the coins of these dynasties are determined. The coins of the First Dynasty, however, are not well represented in our series, and it is possible that the coins of Nos. 2, 3 and 6 may be of a later date. The coins of Dyn. IX, however, seem to be the most characteristic of this period, and it is therefore probable that they belong to the First Dynasty.

Fig. 5.-The coins of the kings of Ugarit, showing the inscriptions and designs.
Rev.—The chank or conch shell with a sceptre to its left; above the sceptre partly visible the Kanaresque letter ऐ the.

The Kanaresque letter stands for, or is part of, the full legend थे वा राया.

Fig. 2—

Obv.—Standing bull, facing the left with a dagger in front; the Sun and Moon above; the whole surrounded by a lined circle.

Rev.—Nāgarī legend—

| बी | Sṛi |
| सि | Uttama |
| राय | राया |

distributed in three uneven lines amidst other emblems that cannot be deciphered.

Fig. 3—

Obv.—The chank and chekram (the conch shell and the discus), the usual symbols of Vaishnava worship, separated by a dagger; above the dagger the Moon and below the Sun; the whole surrounded by a lined circle and ring of dots.

Rev.—Nāgarī legend, same as No. 2, with, however, the legend distributed around a dagger, the whole surrounded by a lined circle and ring of dots.

Fig. 4—

Obv.—An elephant passant, to the left; a dagger in front thereof; the Sun and Moon above; the whole within a lined circle and ring of dots.

Rev.—The Nāgarī legend Uttama राया, as in figs. 2 and 3, in three lines, but without any emblems; lined circle and ring of dots as in the last.

We have, with some hesitation, assigned Nos. 2, 3 and 4 to Dēva राया. They bear a strong resemblance to the coins of the First Dynasty, because it is on these latter, almost exclusively, that the elephant, the bull, the conch, and the discus figure. Of the princes of the First Dynasty the most famous was Dēva राया, whose reign extended through nearly half a century, and who had issued coins of very various types, chiefly in copper. Though, no doubt, none of the inscriptions, that have been brought to light, allude to Uttama (which means 'best,' and is one of the thousand names of Vishnu) as one of the titles of Dēva राया, still it is not improbable that this prince had the name of Vishnu put up on his coins, as he is known to have done that of Siva, viz., Nilakantha (blue-necked), on a coin figured as No. 23 in Dr. Hultzsch's list. Further there is nothing incongruous in the same prince adopting the titles of the presiding deities of two rival sects. The policy inaugurated by his father's learned minister Mādhava, viz., that of composing the differences between the adherents of rival religious creeds, and in effect reviving the old simple Vedic theology, was in all probability pursued by Dēva राया, and this must account for the otherwise inexplicable fact, that the coins of his reign bear emblems and figures possessing both Saiva and Vaishnava attributes (as for instance the bull sacred to Siva, and the conch and the discus the emblems of Vaishnava faith).

Second Dynasty.

Krishna राया.

Fig. 5—

Obv.—A bull recumbent, facing the left.

Rev.—Nāgarī legend in three lines—

| बी | Sṛi |
| सि | Krishna (क्रिस्क्यन) |
| (व) | (व्र) |

The middle line alone appears on the coin in full, the rest appearing only in part, as if the coin was too small for the die.
Saddēca Rāya.

Fig. 6—

Obv.—Lion passant, to the left.

Rev.—Nāgari legend in three lines—

(अ) ल (बा) वी (रा) दा Si(va)

(Rāya)

Achyuta Rāya.

Fig. 7—

Obv.—A double-headed eagle holding elephants in its beaks and claws.

Rev.—Nāgari legend in three lines—

(त्र) नाग (ता) पाच्यु (ता)

(Rāya)

This is the copper prototype of the gold pagoda, fig. 29, Dr. Hultsch’s first list.

Fig. 8—

Obv.—Prancing horse, to the left.

Rev.—Nāgari legend in three lines—

(त्र) नाग (ता) पाच्यु (ता)

(Rāya)

Third Dynasty.

Vēṅkapatī Rāya.

Fig. 9—

Obv.—The figure of Hanumān, or the Monkey-God, advancing to the right.

Rev.—Nāgari legend in three lines—

(त्र) नाग (ता) पाच्यु (ता)

(Rāya)

Our thanks are due to Dr. E. Hultsch, Government Epigraphist, Bangalore, at whose instance the plaster casts, from which the accompanying plate was copied, were prepared by Mr. R. R. B. Santappa Gara, Curator of the Mysore Government at Bangalore.

FOLKLORE OF THE SGAW-KARENS.

TRANSLATED BY B. HOUGHTON FROM THE PAPERS OF SAYA KYAW ZAN IN THE ‘SA-TU-WAW.

(Continued from Vol. XXII p. 288.)

VII.—How the Karens first feasted to the Nats.

"Having cast lots as to what we shall do, let us act accordingly. If the lot says that we should eat fowl first and afterwards pork, we will do so." Thus they devised and first catching a fowl they ate it and afterwards a pig.

Then they looked under the hut and saw a great many pigs there. They consulted together, saying: "See how many pigs there are. Let us ask the man who wipes away charcoal."

They did so. He replied: "Mind you catch first the old sow, who is always grubbing about. She is the chief of the pigs. For we here must feast together."
They did exactly as he told them, and descending from the hut they caught the old sow, and killed and cooked it. When the flesh was ready, they stirred it about in their curry.

They said to each other: "There is very much of it. In order that we may enjoy it thoroughly, push the liquor-pot close up to the well."

And so it was done.

Moreover, after they had feasted they performed the ceremony of *tomap'o* as follows. They took a fowl and killed it, and, having cooked it, ate a portion. Afterwards they went and buried the remainder under the ground, because they were afraid that some one else was going to come and eat it. They called this *tomap'o*.

**VIII.—The writing of the Karens will come back to them.**

Howbeit the Karens lost heavily and were not able to devise anything, so that their misery and insignificance were very great.

They considered again: "We are not as other people. Let us devise a means of getting back our writing. We will go and take it from the Kulás."

They feared that the latter would not easily part with the writing; and, on searching amongst themselves they found only seven valiant youths, who would go for it. They despatched them accordingly, and they came to where the Kulás were. When the Kulás saw the Karens coming they feared greatly. The Karens on coming near the Kulás clenched their fists, and so approached them together.

They said to the Kulás: "Will you give up our writing, or will you not?" And they looked fiercely at them.

The Kulás replied: "We will give you the writing. Do not be angry with us, O brethren."

But the hands of the Karens remained clenched, and they did not think fit to listen to the Kulás.

The latter deliberated and said: "These Karens are tall and straight. We cannot conquer them."

But others said: "Only maidens can conquer young men."

So they deliberated and made ready seven maidens, tall and fair to look upon, and these they placed in front.

They called across to the Karens: "O Karens, if you will only trust our word, these maidens are yours."

When the Kulás spoke, the Karens saw the faces of the maidens, and they became glad, and smilingly unclenched their hands, for the forms of these maidens were very beautiful, and they were decked with ornaments of great price.

And the Kulás spoke cunningly thus: "Dear brethren, our father, God, gave one writing for one race and one for another. It will be hard for you to learn our writing, because God devised it for us only. Please now learn the writing with us, and afterwards you can return. Should you return now you will live unhappily, because you will not be able to do or make anything. Once you have mastered the writing, you can return. If you remain with us until you know it, these maidens are yours. Enjoy yourselves here."

When the Karens heard these words their resolution was broken, and marrying the maidens they became lost amongst the Kulás. The elders left behind looked for their return; but they came not, and the elders heard news that they had become lost amongst the Kulás, for the sake of the maidens.

And the elders sent word to them: "Will you not bring us back the writing?"

The young men replied: "When the time is come, we will certainly bring back the writing. But it is not yet time for us to return."
The elders returned, and no longer looked out for the writing, for it was lost. Howbeit the Kulás will certainly send back the writing, and once the Karens see it, they will become happy and their eyes will be lifted up. But the elders, who had despatched the men to get the writing, looked out¹ for their return until they could do so no longer.

MISCELLANEA.

KONG-KIN-NA-PU-LO.

With reference to Dr. Fleet’s proposal (ante, p. 43) to identify Násik with Hien Tsang’s capital of Mahárástra, may I be permitted to point out that Hien Tsang and Chinese writers generally have only eight points of direction, and he shews a preference for the four principal ones, except in cases where the direction appeared very close to the intermediate point;— hence ‘west,’ with him, may mean any direction almost between southwest and north-west; and so of other indications? Whether we should adopt Hui-li’s direction of Bharhóch as ‘north-west’ from the capital of Mahárástra, or Hien Thang’s own statement of ‘west,’ may be a matter of opinion. Bharhóch certainly lies between north-west and north from Násik.

From Dr. Fleet’s proposal to identify Karnul with the capital of Kong-kin-na-pu-lo, there may be grounds for dissent. We cannot twist Chinese representations of Indian names at will. The Chinese writers were scholars and had syllabaries for the transcription of names and vocables. The first syllable kong, we find used to represent kín, and also kum (in Kumbhânda); kín before w is used for ka, as in Kin-ní-kia (for Kanaka); it appears for ká in Káichipura, for gan in Sugandhi, for ghan in Níghyana, and in So-kin-ti-lo for kan in Skamhila; and na is always na, ná, na, ne, or nyu. The pu-lo in this name is represented by the same Chinese character as in Káichi-pura, &c. Hence we are almost constrained to transliterate into Konkanâpura. It was 2,000 li northwards (not north) from Káichipura—say 330 miles, and 2,400 to 2,500 li north-west from it (say 400 miles) was the capital of Mahárástra. If this latter were at Násik, or thereabouts, then we might be tempted to seek for Konkanâpura about Kopal, or Kókanú (Kókanúr) which is 310 miles as the crow flies from Káichí and 335 from Násik; by road about 330 and 390 miles respectively. Now Kókanúr, as well as Ittigí, must have been a place of note, and is still remarkable for some very old temples of the 7th century A. D. May we not identify it with Kon-kin-na-pu-lo? J. Burgess.

PROF. WEBER ON THE KAVYAMĀDÁ.

The first part of the Journal of the German Oriental Society for 1893, pp. 120 ff., contains an appreciative article by Prof. Weber on the Kávyamádá, published in Bombay at the Nirváya Ságara Press.

This excellent work is, no doubt, well known to most of our readers, and any detailed account of its contents would be unnecessary; but it is certainly a matter for congratulation that a collection of Oriental Texts should be edited and printed by native scholars in Bombay, in a style which is capable of satisfying the somewhat severe requirements of European critical scholarship. It is not claimed that the book represents the most advanced principles of strictly scientific editing, an apparatus criticus, and so forth. Now and then the text, when it depends on a single and perhaps corrupt manuscript, leaves much to be desired; but it is better to have a text which is incomplete or fragmentary than to have none at all. The editors have evidently spared no labour to obtain as intelligible and correct a text as was possible in the circumstances, and to avoid mistakes in printing; while the influence of European scholarship is shown in the introductory notices furnished regarding the authors of the works published, their lives and their other writings, in the indexes of verses, the lists of contents, the tables of errata, and the like. Special acknowledgment should be made of the numerous instances in which complete commentaries are printed with the texts, and, when these are wanting, of the excellent notes on obscure passages supplied by the editors themselves.

The Kávyamádá contains edited texts of works falling under the head of Drama, Kávyá, Alánkára, and Prákrit literature. Many works are published for the first time, including some nine or ten plays and a large number of epic poems. The collection of works on Rhetoric is specially rich and valuable. Amongst the Prákrit works, the edition of Pingala’s Prákrit-sástrâs on Prákrit Prosody, with the commentary of Laksamídhara, is deserving of particular attention.

Prof. Weber’s notice concludes with two useful indexes,—one of works, and the other of authors.

¹ Kowt-li akir, lit., to look along the path expectantly. A most expressive idiom to people living in the jungles. Amongst the Southern Chins the same expression prevails, meaning "to hope, desire, long for."

¹ S. Jullien’s Méthode, pp. 126, 133, 137, &c.
THE DEVIL WORSHIP OF THE TULUVAS.

FROM THE PAPERS OF THE LATE A. E. BURNELL.

(Continued from page 24.)

BURNELL MSS. — NO. IV. PART I.

THE SONG OF KÔTI AND CHANNAYYA.

Original in the Kanarese character from the MS. of Dr. Mooling, Mangalore, and signed "M.": translation according to Burnell's MS. Original, text and translation, occupies leaves 23 to 53 inclusive in Burnell's MSS. It is really a direct continuation of the story of Deyibaidi.

Translation.

On leaving the Ballâl's house (Deyi) walked on by the sides of the paddy fields, and began to feel pangs of childbirth, little by little. She stood on the road, clapping a coconut fruit of a red colour, and dropped tears.

At this time one Buddyanta came up, and on coming up he said: — "O my mother! O Billavar girl! Is it the overflow of blood in your veins, or is it the pride of wealth (that makes you stand thus)?"

Deyi replied: — "If I have done this out of pride, I shall suffer hardship. If out of trouble, the children that shall be born of me will relieve me of it."

Meanwhile, the Ballâl had sent his wives to see whether Deyi had reached home, or was still on the road. They came and called her to their house, and when she came, the Ballâl said: —

"There are seven rooms in my bâhu (residence). One of them do you set apart for her, and let her bring forth her children in that room."

By this time Deyi felt pain, and (her attendants) hung up a rope to facilitate the delivery, praying to the Bhûta, Brahmar of Kemmuile.

Then, first she brought forth a male child. From one womb she brought forth two children. On the ninth day after this, she and her children were purified, and it was desired that the ceremony of giving names to the children should be performed on that day. So that he might out-live the corner-stone of the temple of the god at Kôtisvara in the South, the first was named Kôtî: and so that he might live as long as there existed the corner-stone of the temple of the god at Badiringa in the North, the second was named Channayya.

Through Ammanâ Baidya, Birmannâ Baidya killed the mother of these children by means of magic. The Ballâl caused her to be buried in a corner of the room, in which she had stayed, and had her children purified. He gave orders that, as they had no mother, they should be well taken care of; and he sent for their use first a cow and then a she-buffalo, one after the other, as each ceased to give milk. He also provided them with carpets and shawls, one after the other, as each became useless. In this manner he treated them with much respect.

Then the Ballâl sent for Sayina Baidya: — "Feed these your children well," said he.

So Sayina Baidya had the children taken to his house, and when he was leaving the Ballâl's house, the Ballâl provided him with everything he wanted, in order to bring up the children well.

While they were living in Sayina's house, they saw Buddyanta's children playing with cashew-nuts; and when they saw this, they went to Sayina Baidya, and asked him to give them some cashew-nuts, and also with implements for the game. He gave them trousers and coats, and had a horn blown in their honour!
The next day they went out to play:—

"O, you children of Buddyanta! We will also play with you. We will also stake cashew-nuts," said they.

So they played, but upon the agreement that there were to be no squares for the play, and were completely beaten by Buddyanta's children.

Then the younger of them said to his brother:—"Give me my turn now. I shall proceed with the play."

So he took his turn and began to play, and completely defeated Buddyanta's children. They then demanded that the play should be renewed with the squares.

The victorious party said:—"You yourselves had ruled that there were to be no squares for the play. Now we will not agree to that," and they walked straight home.

Buddyanta's children went home and informed their father of this, and he came and took the cashew-nuts by force from the hands of the victorious children.

"We are young and you take the nuts from us by force. Keep them well, and when we are grown up, we shall get them from you," said the children.

Buddyanta took the nuts home, and tying them in a cloth, hung them up in the smoke.¹

"We must go to see the Ballal. In his face sits the goddess Lakshmi (good luck), whereas in our faces sits Kali (bad luck). We must get rid of Kali and try to gain over Lakshmi."

So spake the children to each other, and one of them advised the other to ask the opinion of Sāyina Baidya. Sāyina Baidya went to the Ballal, who was sitting in his hall with great enjoyment. On his head was a hat of areca-nut shell ornamented with peacock's plumes. His body was decorated with garlands of jasmine flowers, and of the flowers called kāti. To the Ballal thus seated, Buddyanta made a lowly obeisance.

The Ballal said:—"Come, Sāyina, take a seat. What is your object in coming here?"

Sāyina Baidya replied:—"(The goddess) Kali, who sits in the faces of the children, whom you have nourished, should be driven away, and the Goddess of Wealth invited to sit there instead."

To this Ballal answered:—"Have the ceremony performed according to the custom of our caste. Fell plantain trees. Hang up festoons of cocoanut leaves. Set up four posts of plantain trees. Coil the inner roof. Carpet the ground. Rain coral on the heads of the boys. Wave lamps before their faces in a plate filled with rubies. Perform the ceremony just in the same way as the Ballal king would have done."

On hearing this, Sāyina Baidya returned home, and inquired who had been serving his household as a barber from the time of his ancestors. He was told that it was one Īśara Kambi, the son of a barber, and that he was at that time living on the land of one Kande Bojjari Svāmin in a place called Karmi Sāle in the City of Ijīya on the Ghattas.

He then desired to write him a letter on palm leaves and send for him; and enquired who had been writing such letters from the time of his ancestors. He was told that the writer was a clerk named Nārāyana Raṅgōji. Raṅgōji was then sent for, and came, and asked Sāyina Baidya why he had been sent for.

Sāyina Baidya then sent a servant to a place named Uddanda Boṭtu, and caused some raw leaves of a young palm-tree to be brought, and to be exposed to the morning sun. In the evening he caused the leaves to be taken out of the sun, and had them tied up in bundles. He had the middle parts only of the leaves preserved; their ends he had cut off. The clerk held

¹ i.e., in the chimney.
one of those trimmed leaves in his hand and it bent; so he caused oil and turmeric to be put on it. Then he asked Säyina Baidya what he should write on it.

Säyina Baidya dictated thus:—"O you who have been serving my house as a barber from the time of my ancestors, know that from Säyina Baidya's house Kåli is to be driven out and Lakshmi is to be invited instead. You must bring with you for that purpose all the instruments connected with your profession. Bring two pairs of razors, a pair of scissors, a small cup for holding water, tweezers, and a glass in which the face can be reflected. Kåli is to be driven out from the persons of the children whom the Ballal has caused to be brought up. Immediately on seeing this letter, in whatever dress you may be in at the time, and even though you may be taking your food, you must start, taking your box with you, and following the man I have sent you."

He then asked for a man to be the bearer of the letter. Vanappa Bhandari, the son of his mother's sister, was sent for. Säyina Baidya paid him the expenses of the journey, and of his family during his absence, and tied the letter in the skirt of his garment. Vanappa Bhandari then started, and passing out of the yard of Säyina's house went on his way straight to the Svāmin's residence on the ghāṭa.

He stood at the gate and called out:—"Īsā of Kārma." The first call Īsā heard, but made no answer. The second he answered, and at the third he came out, enquiring who called him.

"It is I and no one else," was the answer, and Vanappa Bhandari undid the skirt of his garment and gave the letter to the barber.

Īsā Kañbhi then opened the letter, extended the leaf to its full length, and read it. Immediately on reading it, he rose from his dinner, and in the dress he wore at the time he set out, taking all his instruments with him; and, following the man sent to him, he descended into the low country, and came to Säyina Baidya's house. He was asked to name all the things required for the ceremony.

"Five bundles of betel-leaves, five areca-nuts, a cocoanut having three eyes, a sûr of green rice, and cow's milk, are wanted," replied the barber.

He was supplied with all the things required for his part of the business. All the friends of Säyina Baidya assembled; a small bower of plantain trees was formed, festoons of cocoanut leaves were hung up, the inner part of the roof was ceiled, and the ground was covered with a carpet.

The children of Säyina Baidya together with the friends, who were assembled, circumambulated the bower, the boys being seated within it. Then the pouring of rice on their heads began. First the barber poured it, next Säyina Baidya, and last of all, Säyina Baidyatī, mother of Kāntamōna.

Then the barber, holding the left cheek by his hand, began his work on the right cheek of Kōṭī. The front part of his head he shaved and made figures of the sun and the moon; and on the back of the head he made the figures of Bhima and Arjuna. Thus the tonsure of Kōṭī Baidya was finished, and he was lifted by the hand.

Lamps were waved before his brother's face, too, in a plate filled with rubies. Coral was thrown on Channayya's head, and his head, too, was shaved, and figures of the sun and the moon formed on the front part, and figures of Bhima and Arjuna on the back. The tonsure of both was thus over, and they were now to bathe themselves, and wash away the pollution of being shaved.

For this purpose they got ready the juice of several kinds of leaves growing in dry and wet paddy-fields; and ashes, and pods of green gram, and several substances for washing away oil; also a thousand pots of hot water and a thousand pots of cold water. They warmed themselves by bathing in the hot water, and cooled themselves by bathing in the cold water.
They then went to a room where there was some sandal-wood, and ground a great deal of the sandal-wood, and fully besmeared their bodies down to their waists with it, and then sat down to take their food. They next got into a palanquin of the color of parrots, and each of them tied to his waist a dagger like that of Rāma.

Thus did they go to the Ballāl’s house. They approached the gate, and entered the enclosure, and, passing through the yard in front of the house, went into a room set apart for the use of bards, poets, and such like.

They then went into a room on the western side of the house, and climbed into the upper-story by means of a rope. On a great chair the Ballāl was sitting in great enjoyment. He had a hat of areca-nut shell, decorated with a crest of peacock’s plumes. On his head were garlands of jasmine flowers and of the flowers called kōtakī. Thus seated, the boys made him a lowly salute.

“Come, my children, sit down,” said the Ballāl.

He brought a bed of flowers and spread it out, and they sat down on it and placed their daggers on the ground. Then the Ballāl asked them why they had come, and they replied:

“You have nourished us with great love. You have treated us with great respect. From this time forward, also, do you provide for our livelihood!”

Then the Ballāl said: — “Buddyanta owns the upper part of a paddy field named Anilāja; the lower part of that field, I shall assign to you.”

He accordingly marked its boundaries, and when he was giving the field to the boys, he advised them to make some offering to Buddyanta, whenever they might sow it.

With the intention of sowing the yanēla seed at the proper time, they gathered all the refuse of the field and set fire to it. And then, after eighteen days of the month Pāguṇ had passed, they ploughed the field with two pairs of he-buffaloes. Thus did they cultivate the yanēla crop.

Meanwhile, to choose a day for celebrating a kambala⁵ in his field, Buddyanta was going to ask the opinion of one Maṭṭi Bira Ballāya. On his way he passed the field of Kōṭi and Ghannayya, and they called out to him: —

“Where are you going to, Buddyanta?”

“I am going to ask the opinion of a soothsayer for fixing a day for the celebration of a kambala,” replied Buddyanta.

“When you are asking about your kambala, please ask also about ours,” said the young men.

Then Kōṭi asked his brother to go up to the upper-story of their house by a ladder, and fetch down a cocoanut. Then he took off its outer skin, removed all the fibres from it, and gave it to Buddyanta. Taking the cocoanut with him, Buddyanta walked away, but when he got out of their sight, he struck the cocoanut against a rock, broke it to pieces, and put the pieces into the skirts of his garment. He munched them all the way as he went along. Channayya saw this, and he said to Kōṭi: —

“The cocoanut we gave to Buddyanta he has broken to pieces, and he has been eating it all along the way; so we have not had the good fortune of eating vegetables mixed with cocoanut!”

Buddyanta went to Maṭṭi Bira Ballāya, and asked him to name a day for the celebration of a kambala. Tuesday was found to be an auspicious day, and, when he heard this, Buddyanta returned home.

* [This is an agricultural ceremony, and consists in racing with buffaloes and bullocks in a rice-field for luck. — Ed.]
"Now, Buddyanta, what day has been found to be auspicious for us and what day for you?" asked Köti.

"This Tuesday has been chosen for me and the next for you," replied Buddyanta.

"We must celebrate the kambaļa on the same day as Buddyanta, and we must sow our field at the same time that he does;" so the young men resolved within themselves.

They then said to one another that they ought to order some he-buffaloes and coolies for the kambaļa.

"You go to the lower parts, and I will go to the upper parts, to order he-buffaloes and coolies. He who owns four he-buffaloes should send two to us, and two should he send to Buddyanta; and he who owns two only, may, if he pleases, send them to us, or he may send them to Buddyanta," said the elder to the younger brother.

Now, at this very time, Buddyanta also intended to order he-buffaloes and coolies.

"Where are you going, Köti?" asked he.

"I have come to order he-buffaloes and coolies," was the reply.

"For you the next Tuesday has been chosen. This Tuesday has been chosen for me. Why do you act in this manner?" asked Buddyanta.

"Acting upon your advice, my brother has put the seed that was in the upper-story into water," replied Köti.

When Buddyanta proceeded further, he met Channayya Baidya, and, seeing him, he asked him where he was going to.

"I am going to order he-buffaloes and coolies, my lord!" said Channayya.

"Then, when do you mean to celebrate your kambaļa?" asked Buddyanta.

"It should be celebrated to-morrow. Listening to my brother’s advice, the seed that was in the upper-story I put into water," answered Channayya.

"What do you mean by this, Channayya? What trick are you playing?" said Buddyanta.

The men who were to drive the buffaloes were ordered to appear along with the animals very early the next morning, and the maid-servants were ordered to appear with earthen pots in their hands. The next day, the buffaloes and coolies both came to the fields, and it was only after the fields of Köti and Channayya had been twice ploughed that the buffaloes came to Buddyanta’s fields; and by the time that the fields of the latter had been ploughed once, Köti and Channayya had entirely finished their kambaļa. Then they sent four buffaloes and four coolies to Buddyanta’s fields.

Then Buddyanta came from Vali Maňjo Kaṭṭa, rooted out the kuntālam plant growing in the water, and severely beat the buffaloes and coolies.

Then the two brothers said:— "Do not you beat the buffaloes and coolies belonging to others. If you bear hatred against us, revenge yourself on our own persons;" and to the coolies and buffaloes they said:— "Although you have been beaten, we shall consider the aggression as against ourselves."

They then caused the buffaloes to be washed and boiled rice to be served to them. They also caused fodder to be served to those who were willing to eat it, and supplied tender coconuts to those who would not take fodder. To the coolies they said:— "Go home in great enjoyment."

They then brought some seed in baskets to their fields for sowing them; while Buddyanta had his seed carried to his fields in a palankin, and a plantain tree carried on the shoulders of coolies. The two brothers then planted a plantain tree in their fields, sowed them and returned home.
Three or six days afterwards, Channayya said to Kōti: — "Now them uddy water in the fields must be let out and pure water let in, and we should see what the seed has come to. Will you go, my brother? or shall I?"

"The bluntness of Buddyanta and your angry disposition will not well agree," replied Kōti.

Then he took his harrow with him and set out from his house; he passed Uddanda Boṭṭu, and went through the field named Anilaie, and walked by the side of a paddy field named Pūnaja Rājya in Muni laje. On his way he observed that Buddyanta's field had not even so much water in it as would be sufficient for a fly. Buddyanta was engaged in scaring birds from his field. The fields of these brothers presented the appearance of the sea bearing Rāma's name.

Buddyanta was sitting in his house at Vaḷi Maṭjö with great enjoyment, when Kōti laid down the harrow on the ground, and exclaimed: — "Salutation to my lord!"

When he saluted him from the eastern side Buddyanta turned his face to the north; when from the north he turned his face to the west; when from the west he turned himself round to the south; and when he saluted him from the southern side Buddyanta looked down on the earth.

At last Kōti said: — "I saluted you full four times and not even once did you return my salute! If I had saluted the wild Vaṭṭa tree in the jungle, even that would have dropped its fruit and leaves, and its tendrils would have greeted me. You have not returned me even so much. Let one of my salutations go to (the god) Nāriyana on high, another to the (goddess) Earth below, a third to your ancestors, and the last to the Bhata, Brahma of Kōṭi."

Saying this, he took up his harrow with him and went to the banks of his field. He made a wide opening in one of the banks; the water flowed out with a rapidity equal to that of rivers during the monsoon. Seeing this, Buddyanta called out his servants and they shut up the opening made by Kōti by means of grass.

Kōti then said: — "Take care, Buddyanta! The suggi crop is the only means of food for the monsoon for you as well as for us! If you have enmity against us, avenge yourself on our persons, and not on the crop that we have cultivated. Let, therefore, the water, which is flowing out according to custom, flow on in its proper course."

"Who has given you a right, my youthful Bilavar, to fell the trees in the forest, and to dig a channel, and let out the water of your field through that channel?" said Buddyanta.

"As it was I that came here, matters have come only to this; but if my brother had come they would have borne a serious aspect," replied Kōti.

"Did your brother descend from heaven, or did he spring out of the earth? Was he born in a peacock's plume? Was he suckled by the wild buffalo? Can he make the water in a small earthen pot flow out in a rapid current? Will he ride to this place on a noseless horse? Ah! your brother will surely come, and shall I not get ready a bundle of thorny plants? Shall I not strike his face with it?" said Buddyanta.

At this time Channayya came to Uddanda Boṭṭu and looked around him, and said to himself: — "What could possibly have delayed my brother so long? He is not yet to be seen."

Meanwhile words rose to a high pitch between Buddyanta and the elder brother, and Channayya heard them. He went to his house, and, unsheathing his dagger, proceeded to the place, and when he reached it, he saw his brother and Buddyanta quarrelling with each other. He remonstrated with Buddyanta and warned him not to interfere, saying: — "Will the water that is poured on the feet come up to the head? Or will the water poured on the head come down to the feet? Let the water, which is flowing out according to custom, have its proper course."
On this Buudyanta said:—“Who has created a custom for you?”

Then Channayya held Buudyanta by the head and broke his neck. He held him by the back, and broke the back-bone. Then he hurled him to the ground, so that he fell with his face upwards. His throat and his breast with his silver-hilted dagger he stabbed full three times. Buudyanta vomitted all his food; his bowels were loosened, and his soul fled from his body to Kailasa! The two brothers then took the corpse by the hands and feet, bore it to the channel they had dug, and there they placed it. They then put a harrowful of earth on its head, and said to the corpse:—“Do you imagine this to be a red turban.”

Next they put a harrowful of earth on its breast, and said:—“Consider this to be a blanket of the colour of pigeons.”

A third time they put the same quantity of earth on its middle, and said:—“Take this to be a shawl of the best manufacture.”

And for the last time they put a harrowful of earth on its feet, and said:—“This last do you consider to be slippers.”

They then smoothened the earth, just as they would do the banks of the sugi fields. The harrow they decorated, and made it look somewhat like Buudyanta, and placed it on his seat, and said:—“Sit down here and scare away birds!”

“Now, my elder brother, on our way home, let us go to Buudyanta’s house,” said Channayya.

“To Buudyanta’s widow let us mention a fact, apparently true, though not really so,” said the elder brother.

They then proceeded towards Buudyanta’s house, and stood at the gate and called out to his widow. She came out answering the call, and enquired who it was that had called her.

“We are the persons that called you,” answered the two brothers.

She asked them to come in and sit down. They sat down on a swinging cot.

“You, Sirs, who never visited our house till this, what is your object in coming here?” asked the woman.

“Our lord, your husband, is very thirsty, his body is full of sweat, and his throat is dry; therefore he has ordered that, with milk in a cup, water in a goblet, and betel-leaves in a metal plate, you should go there, accompanied by a maid-servant,” replied the brothers. “Wherever you went, there he would sprinkle water mixed with cow-dung, and wherever he went, there you would do the same.”

“Who has effected this union between you, who have been so widely separated?” asked the woman.

“All the great men of the upper and lower countries joined and united us together,” replied the brothers.

“If you have become friends, I shall still have the fortune of enjoying married life,” said the woman.

She further said:—“You, my children, who never came here till this, and have so strangely visited our house, take your food here.”

“Till yesterday we have lived upon your food and salt, and hence forwards, too, we are only to depend upon you,” replied the brothers.

She then asked them to at least chew betel-leaves, and offered them the leaves in a metal plate. They took up some leaves in their hands and said:—“We will go.”

Meanwhile, accompanied by the maid-servant, who took with her milk in a cup, water in a goblet, and betel-leaves in a plate, the widow proceeded by the sides of the bank named
Anila of the field called Ambala. Here blood was slowly flowing through a narrow channel near the field. Then she went to the shed in Vali Mañje, and saw a harrow decorated so as to assume the appearance of Buddayanta, placed on his seat! She cried out:—"Oh! the brothers have committed murder!"

She threw away her nose ornament, and cried out:—"Let it ornament the breasts of those heroes!"

She threw away her neck ornament, and cried out:—"Let it adorn the breasts of those heroes!"

She cast off her ear-rings, and cried out:—"Let them ornament the breasts of those heroes!"

She dashed her bracelets to pieces, and the brothers rejoiced to see Buddayanta's wife in this distracted condition, and returned home. All the water in the country became poisonous to them and every man became their enemy. They then resolved to leave the country and to go to foreign lands, and said to each other:—"If we are to go away, our uncle lives in his house named Mandil Nama Barko. Let us visit him."

Saying thus, they went on their way. Svāmi Baidyati, the woman that had nourished them, saw them from afar and said to Sāyina:—"The children that have not visited us for so long are coming!"

By this time they had reached the gate and went into the house. Seeing this, on a swinging cot she spread out a bed of flowers, and asked them to sit down. At the same time Sāyina Baidya came and sat down on the same cot.

"You children, who have not come here for such a long time, with what object have you visited us today? What are those stains on your faces? And why does your dagger shine so brightly?" asked he.

"Our mother has not been able to wash away those stains, and our dagger, having been whetted, the polish on it is still bright," replied the brothers.

"Tell me the story as it really is, will you, my children?" said Sāyina.

The younger brother said:—"The tone of Buddayanta's words rose to a high pitch, and so he met his death at the hands of Channayya."

"Now you will be hated by one and all of the people of the country," said Sāyina Baidya.

"We will leave our country and go to a foreign one. In our life-time you supplied us with a handful of food and after our death you would have reduced our bodies to five seers of ashes!" said one of the brothers.

"At the age of seven years, land was given to you by Parimala Ballal. Do not go away, when you possess land and the love of women. Make the throne the cause of your departure. Consider this well," said Sāyina Baidya.

Then they asked him to tell them the means, by which they were to carry out his advice.

"O, my children, listen to me then. The pancha-betel creeper that has climbed up the areca-nut tree, and the mandoli-betel creeper that has climbed up the mango tree; fetch you some leaves of both these creepers, tie them in bundles, put them into the skirts of your garments, and beg of the Ballal to give you the food and clothing he promised your mother to give you. Then he will become terribly angry. Do you then take him at his word, put the blame upon him and go away." Thus did the wife of Sāyina advise the two brothers.

They sat down to take their meals. There were five hundred kinds of curries mixed with curds, and three hundred kinds of curries mixed with tamarind pickles, and green rice boiled in milk. They ate food mixed with ghā, washed their hands in whey and chewed betel-leaves.
After their dinner they came out, and set out from the house. They went towards the house of Parimâle. The five hundred men in the service of Parimâle, and the three hundred in that of Koïâmâle, asked them who they were, and whispered to each other: — “We cannot find out whether they are merchants or Brâhmaṇs, or whether they belong to the class called Vâkâśâra, or whether they are Baqts.”

At this time the Ballâl was looking out of a window of his house, and he said: — “The children that are coming are those that I brought up.”

By this time they approached the gate and came to the spacious yard in front of the house, and went into the crowded hall. They proceeded to a room set apart for the use of bards, poets, musicians and the like. It was a room on the western side of the house. By means of a rope they got into the upper-story which was made of silver, and sat down on two chairs. Wearing a hat of areca-nut spathe on the head, decorated with peacock’s plumes, the Ballâl was nodding on his seat. He was adorned with jasmine and pandanus flowers. To the Ballâl thus seated, they bowed low.

“Come, children, take seats,” said he.

“We would first speak about the purpose with which we have come, and afterwards about the matter of sitting down,” said the brothers.

“You can speak about the object which has brought you here, but sit down,” said the Ballâl.

They sat down near the door, and he asked them to tell him the object of their visit.

“We have become tired of living by cultivation. Our parsees have become empty. Supply us with something that will defray all our expenses,” said the brothers.

“What do you want, my children? Tell me and I will give it you,” said the Ballâl.

“In front of your mansion there is a field named Bakimâr, in which can be sown five târs of rice, and which produces five hundred mudis.* Give us that,” asked the brothers.

“That field meets all the expenses of my household. Leave that, and ask for another,” said the Ballâl.

“There is the field Bertâlí below your mansion. You sow three târs of rice in it, and when you reap the crop you get three hundred mudis,” said the brothers.

“Leave that one and ask me for something else!” said the Ballâl.

“In your spacious cow-pen, there are two milch she-buffaloes, give us one of them,” asked the brothers.

“They are for supplying milk to the children of my household. Leave them and ask for something else,” said the Ballâl.

“In the yard of your house, there is a jack-tree of a superior quality. On one of its branches there is fruit with a soft rind; on another there is fruit with a hard rind; on a third there is unripe fruit; and on a fourth very tender fruit. Give us that,” asked the brothers.

“I cannot give you that,” said the Ballâl.

“Your grand-mothers have two pleasure-gardens. Favour us with one of them,” said the brothers.

“You, who to-day have asked for a a flower-garden, will to-morrow ask me for one of my grand-mothers!” said the Ballâl.

“Ah! you have conceived the strange idea of marrying us to the very mother that suckled us!” said the brothers, and, bowing low, rushed out of the house, and proceeded on their way.

* A measure of grain containing from 40 to 60 târs.—En.]
While they went on their way, they met the Ballâl's nephew coming from a place called Dêvâna Ajale belonging to one Bîla Marâde.

"Why are you walking with such angry looks from the Ballâl's house?" asked he.

"The Ballâl had the strange idea of marrying us to the very mother that suckled us, therefore we came out of his house," said the brothers.

His nephew asked the Ballâl: — "Why did those heroes go out of your house in anger?"

"They asked me to give them very unusual gifts and I became terribly angry; then they saluted me and went away!" said the Ballâl.

"They shall not be left unpursued, in their own land. We must construct a fort in the paddy field called Kolala and must give them battle," said the nephew.

Then the Ballâl asked him to try and make peace with the brothers, and bring them back to his house. The nephew then took some precious shawls in both his hands, and said to the brothers:— "O, my heroes, make peace, and I will give you whatever you want."

"Give your shawls to the Pahâths that have long served you! We will never enter the hall that we have once left," replied the brothers.

Then the royal elephant was sent out to fight with them.

"If you have come to fight on behalf of justice, on our very breasts we shall let you tread; but if you have come on behalf of injustice, we shall cut you to pieces," said the brothers to the elephant, and the elephant returned to its stable.

Next the royal horse was sent.

"Are you come to fight on behalf of justice or of injustice? If on behalf of justice, we shall allow you to pass over our very breasts; if on behalf of injustice, we shall cut off the legs of your feet," said the brothers to the horse. Hearing this, the horse went back to its stable.

A company of player youths and some youths of the class called Châvâdi Makkâla were armed, each with a cudgel, and sent to fight.

"Are you come to fight on the side of justice, or on the side of injustice?" asked the brothers. Hearing this, the youths turned back.

The brothers then proceeded on their way, and while they were walking, they resolved to get back from a plough-wright the implements of husbandry, which they gave him to be repaired, and which they used for cultivating the field Anilaja; namely, the plough made of the tree called bâdîjña, having a handle made of the tree called tîra, some iron nails, and a yoke made of the tree called korâj.

BURNELL MSS. — No. IV. PART II.

THE STORY OF KÔTI AND CHANNAYYA.

Original in the Kanarese character from the MS. of Dr. Mögling, Mangalore, and signed "M."

The translation according to Burnell's MS. Original, text and translation, occupies leaves 54 to 122 inclusive in Burnell's MSS. It is a direct continuation of Part I. which breaks off in the middle of a sentence.

Translation.

When Kôti and Channayya called out to the plough-wright, he came out from his house.

"Give us the implements we entrusted to you the other day," asked the brothers.

"The plough-tail and the plough-share have been injured by white ants, the plough-shoe has been injured by rust," said the plough-wright.

4 From this point the story is continued in prose.
II.—The Devil Worship of the Tuluvas.
Figs. 1 and 2. Kōti and Kannāya.
"You had better give us our implements; if not, we will reduce you to Baddyanta's condition."

Hearing this, he went in, and, stretching his hands to the rafters of his roof, he took down the broken plough-share, the decayed plough-tail, and the injured plough-shoe, and threw them away, saying:

"Let the instruments, which were used to furrow the earth, henceforward furrow your breasts."

"Ah! you son of a paltry courtezan, shall the implements used to furrow the earth furrow our breasts?"

Saying this Channayya Baidya held him by the head and broke his neck. He hurled him to the ground, so that he fell on his back. He looked at his neck and at his breast, and with his silver-hilted dagger stabbed the plough-wright in the breast. The plough-wright vomited all his food, and the wound streamed forth blood. The plough-wright fled from his body to Kailasa, and they said to the corpse:

"Drink a bellyful of rain water, repair old ploughs, and make new ones."

So saying they went on, and, on the way, a washerman said to them:

"What are those cries of men and groans of women in that plough-wright's house?"

They answered him:—"We kindled a fire, a spark flew from it and burnt a shed; therefore are the inmates of the house crying out."

"Wherever you go, there ruin will never be wanting; and wherever the crab goes, there dirt will never be wanting," said the washerman.

"Do you compare us to a fish that lives in the water? You whoreson! You that live by washing the clothes of others!" said the brothers; and holding him by the head broke his neck. They rolled him on the ground, so that he lay on his back. The centre of his breast they stabbed three times, and they then said to the corpse:

"Bring dirty clothes, clean them, and eat your bellyful." Saying thus, they proceeded on their way, and came to a small river. They washed their hands, feet, faces and bodies in it. After washing themselves they sat down by the foot of an areca-tree, and, having sat down, they undid a small bag containing betel-leaves, areca-nut and the like, and chewed pieces of areca-nut, and panchofa betel-leaves. They ate white lime and Sûrat tobacco. They tied up the bag, and went on chewing the betel-leaves.

There was a toll gate on the way, and as they approached it, the toll-man Dêre saw them coming and asked them who they were. They said that they were travellers.

"Look! there is the toll gate: pay me the toll before going away," said the toll-man.

"Toll! what is it en? Do we carry any packs on our heads? Did you see any loads on our backs? Is it on any cattle that we have brought with us? Have we brought a whole family with us?" said the brothers.

To this the toll-man Dêre answered:—"The toll on the steel-dagger, five feet long, that you carry with you, amounts to a cash. Pay that to me and then go away."

The brothers said:—"Never has any man set so low a price on our dagger, and now you have been born!"

"Is it wonderful that you should be asked to pay the toll? If the son of a Bañi should pass this way, he would pay toll on the slippers on his feet. Should the Sêté's son Shenayye pass, he would pay toll on the white umbrella in his hand. If the son of a king should pass this way, he would pay toll on his palankin," said the toll-man.

"You may proceed, I shall pay the toll to Dêre and follow you," said Channayya to his elder brother.
Kōṭi went onwards, and the younger brother took a cash from his pocket and said:

"Here, Đere, receive the toll."

"Stretch out your hand to the verandah and pay it me," said Đere.

"Come down from the verandah and receive it," said Channayya.

"I will not descend from the verandah," said the toll-man.

Channayya stood awhile, gazing at him with fiery eyes. He twisted his red moustache. He ascended the verandah and caused Đere to run round the verandah thrice, held him by the head and broke his neck. Then Channayya held him by the back and broke the back-bone. He stabbed his breast and neck three times with his silver-hilted dagger. Đere vomited up all his food, and his soul fled from his body to Kailāsā.

Channayya then said to the corpse:—"Eat your bellyful and thus feed your belly. Receive toll from Baṅga, Mālaya and Chaṭṭa."

So saying, he placed the cash on the breast of the corpse and went on. The wind was blowing and the two brothers spread out a dirty blanket under a bānian-tree. They undid the bag of the colour of parrots and pigeons, containing betel-leaves and so on, and chewed arecanut with much enjoyment. Channayya swooned from the effects of the arecanut.

"My throat is dry with thirst," said he.

Said Kōṭi:—"Tell here, brother, there is the spot named Darma Kaṭṭo. If you look towards it, you can see it, and your call can be heard there. A poor Brāhmaṇ keeps holy water there."

So spake Kōṭi, and the pair went to Darma Kaṭṭo.

"Give us a little water, Brāhmaṇ, to allay our thirst," said they.

"What is your caste? And what is your religion?" asked the Brāhmaṇ.

"We wear the thread to mark our religion, and we are Bilavaṇa by caste," replied the brothers.

"Come to the southern side. I have got a tube of bell-metal, and I will pour water along it into your hands, and thus you may allay your thirst," said the Brāhmaṇ.

"We will not drink out of the vessel that has been used by people of a hundred and twenty different castes. We will hold our dagger to our mouths, and you may pour water into our mouths along it."

Kōṭi then placed the point of the dagger in his mouth and stretched the hilt towards the Brāhmaṇ. Thus he assuaged his thirst. Next Channayya placed the point of the dagger in his mouth, with its hilt towards the Brāhmaṇ, who then poured water upon the dagger. On seeing the red moustache and the flaming eyes, and the broad face of Channayya, the Brāhmaṇ's hand trembled, and he poured out a large quantity all at once. The water ran down on to Channayya's body, and he said:

"O, you Brāhmaṇ! Do you give water for the sake of charity, or for the purpose of committing sin?"

Saying thus, he suddenly stood up, and made the Brāhmaṇ run round the verandah.

"Wait a little, brother! Wait a little! Do not murder him. If you disobey me, your crime will be equal to that of murdering me; to that of killing a cow in Baṅparas; nay, even to that of destroying the Bhūta, Brahmarā of Kemmule."

Thus did Kōṭi solemnly warn his brother. Hearing this, the latter drew back and said:

"The cow that you speak of is in Baṅparas and the Bhūta, Brahmarā, in the forests of Kemmule; but where can I wash away the sin of murdering you?"

Hearing these words, the Brāhmaṇ said:—"Do you wait here a little while. I will just go home and return."
He ran home so fast that the dust rising from the earth covered all his head. He held a little grass in his hand, and by its means induced his cow to come home from the garden, where it was grazing. The cow came home and its pretty calf was put to suck its mother. When it had sucked once, the Brāhmaṇ drew a sōr of milk. A second time, the calf was put to its mother, and this time the Brāhmaṇ drew two sōrs of milk. He then boiled the milk and reduced it to one sōr. Then, taking with him a stool made of the wood of the tree called kudalā, ornamented with flowers of silver, and with another of gold set with precious stones, he came to the two brothers, and said:—"Drink this milk to allay your thirst." They accordingly drank the milk, and said to each other that they would not murder the Brāhmaṇ, who had given them milk.

"Sit down, both of you, and I will predict future events."

So the Brāhmaṇ prophesied.

He said:—"O you heroes, in the village named Adakkanellijine, the Koragars, living in their sheds called koppa, the Mugārs in those called coüy, and the Bākdērs of the plain, are all eagerly waiting to meet you. Komër-Ballāl, of the village named Pānjā, keeps a watchful guard. Therefore, be very cautious on your way. If you think that what I say is false, on your way to Nellijine, you will see white stone-berries and Kōti Baidya's palankin, and hear the sound of the war drum. If you think this also to be false, you will meet a female areca-nut seller called Kāntakke. She will verify my statement; and if this, too, shall prove false, when you return, you may put me to death."

Hearing this Kōti and Channayya walked on. On the way they met the female areca-nut seller Kāntakke. She cried out:—"O children, why are you journeying? Where did you come from? Where do you go to? Over there, wood, stone and earth-work is being busily carried on. O children, why are you journeying?"

"She, who has given us such good advice, shall not henceforward carry the basket of areca-nut on her head," said the brothers to each other, and they gave her their blessing by lightly touching her hand with their dagger, and said to her:—

"Put out rice to interest in kind and money to interest in coin, and thus live happily."

They went on their way to Nellijine, and while they were walking on they saw a bunch of stone-berries. Channayya took one of the berries and threw it up, he held his dagger directly under it and passed the dagger through the berry. The berry as it fell was reduced to powder as fine as red turmeric. The people saw this wonderful feat, and said:—

"If the younger brother can show so much dexterity, how much more will the elder be able to show? All our ability and skill would be as nothing in comparison to theirs. If we obey our master's orders (to fight them), half of us will lose our lives."

Thus spake the Bākdērs of the plain, and the Koragars, living in their sheds termed koppa, and fled. The Mugārs, carrying bows, held each a blade of grass in his hand and fell prostrate before the two brothers, crying for protection.

"For ever and ever we will serve you like crows," said they.

The brothers heard this, and poured water on the hands of the suppliants, saying:—

"Be you our bond-servants," and the brothers blessed them by touching their hands with the point of their dagger, and gave them some rupees.

"Feast yourself with toddy," said the brothers, and then, taking their way, they went through the plain in Pānjā.

On that plain there were some cow-herds grazing thousands of cows. Channayya proposed to his brother to propound a riddle to the cow-herds.

"A riddle requires little wisdom, but great wit," said Kōti. They then said to the cow-herds:—"Look! in your herd of cattle, a bull has brought forth a calf and is licking it."

To this the others answered:—"Look to the West, O you heroes! and see the sea on fire!"
"The great god is descending, O you boys!" said the brothers.

To this the cow-herds answered: — "It is not that the bull has brought forth a calf and is licking it, but that the bull is smelling its dung."

"O! they have solved our riddle, Channayya Baidya," said Köti.

"We must get every information about the way from these boys," said they to each other.

So they said to the boys: — "Which is the way to the house of that rich man in Pálli named Paiyya Baidya?"

"O, heroes, if you go by the road on the left, you will come to the village Édambur. If you go by the road on the right, you will come to the village Panje. And if you go by the great road in the middle, you will find the house of that rich man in Pálli called Paiyya Baidya."

"What are the signs by which we may know his house?" asked the brothers.

"There is a gate of bamboo, and a spacious cow-pen. The house has an upper-story, and the well a pump. The manóli creeper has been trained up a double pandäl. The coconutt tree bearing red fruit has a circular basin round it, and in front of the house there is a shed with a thick roof."

Thus the boys told the brothers all the distinguishing marks. After hearing this, Köti and Channayya proceed on their way. They entered Paiyya's enclosure, crossing the hedge round it, and called out: — "Paiyya, Paiyya!"

The first call, his wife merely heard, but did not answer. When they called out again she answered the call, and when they called out a third time she came out asking: — "Who is it that calls?"

"It is we and none else. We the travellers. Is Paiyya, the rich man of Pálli, present or not?"

To this the woman answered: — "He is not present. He is gone to draw toddy from the kadamba and date trees in the forest called Sáñk in the East."

"At what time does he go out, and when does he return?"

"He goes out in the morning and returns at noon. If you are Bráhmans wearing the thread, sit down on the round platform of the coconutt tree bearing red fruit. If you belong to the tribe called Vakkatër, sit down in the shed, built by the poor man. If you belong to our caste, sit down on the swinging cot within the house," said the woman.

Hearing this, they approached the house and said: — "We will not enter into a house in which there are no males."

They spread out their dirty blanket within the shed and sat on it. They chewed betel-nut with much enjoyment. Then Channayya became thirsty.

"You, who are a member of Paiyya's family, please give us a cup of water," said he.

To this the woman answered: — "I will not go out of my house to a place where there are no males belonging to my family."

She said this merely in jest, and did not mean it in earnest. She took off her dirty dress and put on a clean one; and then, taking a copper pot in her hands she went to the well which had been walled in, and by the means of the pump drew pure water from the deep well. She poured the water into a goblet and came into the house. As she was coming in, the younger brother looked at the elder's face, and the elder looked at the younger's face, and they began a suppressed laughter. Said the woman:

"You men, are you laughing at my beauty, or are you laughing at my foolishness?"

"We did not laugh at your foolishness, but we laughed at your beauty," said they.
And then they said:—“Before we can drink the water given by you, you must first tell us in what place you were born, the tribe you belong to, the names of your mother and father and the Bhūta you worship.”

“As for my native place, in its eastern part it is named Seṭṭi Bannāḷa; in its western part it is called Uppi Bannāḷa; in its southern part it bears the name of Kiroḍi Bannāḷa. In the northern it is known by the name of Becchi Bannāḷa. My father is Kantāna Baidya, my mother Deyi Baidya, and my uncle Sāyina Baidya. As for the Bhūta, worshipped by my family, I have merely heard it said that it is the Bhūta, Brahmara of Kommule. I have not personally seen it. It is said that after my birth my mother gave birth to two children in Parimāle’s house, that these latter are burning city after city even without fire, and that my hands were joined in marriage to those of a stranger at the age of seven. My name is Kinnī Dārū.”

“We are the persons that committed depredation in the kingdom of Parimāle!” said the brothers.

Hearing this she held Channaya by her left hand and Kōṭi by her right, and led them both into the house and seated them on the swinging cot. Then she held a little grass in her hand and called home the cow that had gone out to graze. She put the calf to suck, and drew two ors of milk. She boiled it and reduced it to one or. When Paiyya Baidya, the rich man of Palji, came home, carrying a pot of toddy, he went into a small room, and heard the creaking of the swinging cot.

“My old enemies are come,” said he to himself, and, seeing the brothers, he precipitately fled.

Kōṭi saw him running and said:—“O, my sister Kinnī Dārū, your husband, our brother-in-law, is running away. Fetch him hither,” said he.

She went out and addressed her husband:—“O my lord! O you monkey of the forest! Stop! My brothers, your brothers-in-law, have come.”

Thus she brought him back to the house. She entered the house through a narrow door, came to where her brothers were sitting, and seated her husband between them. Then she went in and brought the milk and gave it to her brothers saying:—

“Drink milk to assuage your thirst, my brothers; and as they drank, they said to each other:—

“We will not meditate evil to a house in which we have drunk milk.”

Kinnī Dārū then went inside the house and made preparations for cooking. Channaya and Kōṭi bathed themselves, and went to a room where there was sandal-wood. They ground up a great deal of it, and besmeared their bodies. They came to the basin of the sacred kalasi, and each made a mark with the earth of the basin on his forehead, in order to earn merit. They then came in and sat down to take their food, and were served with green boiled rice, ghā, five hundred kinds of curries mixed with cardam, three hundred kinds mixed with tamarind, and tender bamboo shoots, and pickled berries called kivādē, and ate the food mixed with ghā. They washed their hands in butter-milk, and, thus finishing their meals, sat down on the swinging cot and chewed betel-nut.

They asked Paiyya Baidya of Palji:—“Who are the most intimate friends and the most faithful servants of Kēmēr Ballal of the village of Paṅje?”

“I was the dearest friend of the last Ballal, but those of the present one are Chamunḍu Bernāyā and Chandagidi Baidya,” said Paiyya.

“Can you introduce us to Kēmēr Ballal?” asked the brothers.

“I can,” said Paiyya; and so the three set out together to visit him.
In a small hut consecrated to the Ehuta in the village Perunção Pormuná, Chandagiëdi was teaching a number of boys to play dexterously on the flute. They went towards the place. Chandagiëdi saw them from afar, ordered the sound of the flute to cease, and all men to be silent, and shut the doors.

They stood in front of the hut and called out:—“O Chandagiëdi, Chandagiëdi.” But he did not answer the call, neither did he come out of the hut. The brothers then broke open the door by means of their dagger, and entered the hut. They searched the four corners of it and found Chandagiëdi standing beside a pillar, clasping it closely like a lizard.

Said Channayya to Kôti:—“How many kinds of lizards are there, Kôti?”

“There is the white lizard, and there is the black lizard.”

“How many kinds of eagles are there?” said Channayya.

“There is the red eagle, the black eagle, and the yellow eagle,” said Kôti.

Hearing this, Chandagiëdi moved away from the side of the pillar.

“I have heard that you are teaching some boys to play on the flute. Teach my brother Channayya,” said Kôti.

“I will teach him. The new comer shall be the pupil, and he who was here before, shall be the master,” said Chandagiëdi. Then they played on the flute.

“Chandagiëdi! Who is the master and who is the pupil now?” asked Kôti.

“O heroes! The new comers are the masters and he who was here before is the pupil.”

“Chandagiëdi, introduce us to Kémér Ballâl of the village of Pañje,” said the brothers.

“I will introduce you,” said Chandagiëdi, and walked on first, while they followed behind. Kémér Ballâl had posted an elephant in the way. But, although the heroes were young, they did not leave the elephant alone. They caught hold of its trunk, and pulled it violently backwards and forwards, and the elephant cried out. Then they proceeded further, walked a little distance and looked back. Chandagiëdi had concealed himself, like fruit hidden under leaves.

“We took him for a faithful gidi, and so brought him with us, but he has proved himself to be a flesh-eating gidi (vulture) and has fled,” said the brothers to each other, and proceeded towards the house of Kémér Ballâl of Pañje.

They crossed the gate, entered the enclosure, and came to the spacious yard in front of the house; he saw them at a distance. He seated one Jâla Kottâp on his seat, and went himself into the upper-story. The brothers entered the house and approached the Ballâl’s seat.

“Wait a little before you salute, my brother,” said Channayya to Kôti.

“Are you the only Ballâl in this house? Is there another Ballâl here or not?” asked the brothers.

Hearing these words, the Ballâl came down from the upper-story. He caused Jâla Kottâp to be displaced and seated himself on his proper seat. The brothers then formally saluted him.

“Come, heroes; take seats,” said the Ballâl. A bed of flowers was spread out, and they sat on the same bed.

Just at this time, the Ballâl secretly received Sâyina’s letter from the kingdom of Parimâlê Ballâl. He read the letter, which was as follows:—“The heroes have committed murder in the kingdom of Parimâlê. They have murdered one Buddayanâ. Therefore, when they come to you, you should confine them in a narrow room and put them in heavy chains.”

7 [There is a play on the name “Chandagiëdi” here. Gidi means an eagle or hawk. See below in the text. — En.]
Thereupon Kâmûr Ballâl said to the brothers:—"I have erected a mansion and have named it Elađe, and I wish you to examine it, and point out to me its several beauties and defects."

So he conducted them into the mansion. They examined every part of it and said:—

"O my lord, there is no creeper without a curve, and there is no thorn without a point."

Then the Ballâl said:—"Now let us go to the upper-story, O you heroes!"

Accordingly the Ballâl went first, and the brothers followed him. When they entered the room the Ballâl came down, and the porter shut the doors. The man that had charge of the key, looked them in, and their legs were heavily chained.

The elder brother cried out:—"O God! O God! O my hard fate! How woeful is my story! My death is approaching! I am now to die, even with my brother, whom I brought with me, at the age of seven years! O Brahmar, send us relief! The offering we consecrated to you shall be the bell-metal handle of our dagger. If you are the Brahmar that relieves men in their difficulties, relieve us now! We are heroes that in life deserve a place in the king's council, and after death to be taken to the heaven of Brahmar. We are they that in no circumstances fail to fulfil our promises."

At these words Brahmar sent him gigantic strength in his right shoulder, and the heavy chains broke, and the upper-story gave way! Did he crush it like an elephant? Did he stamp on it like a tiger? Did he shew the ferocity of the wild hog? He stamped on it like an elephant and five hundred stones fell down, and three hundred stones fell down by the force of his dagger.

In the field called Bakibalatimâra in Pañje, he spread out his dirty blanket, and sat down on it. He undid the white bag of betel and said:—

"Come, my brother! Come to me creeping, my brother! This event will serve to remind me always of my visit to Pañje! What is there to shew that I have visited Pañje?"

"I shall try whether Brahmar is merciful towards me or not," said Channayya.

No sooner had he uttered these words, than Brahmar sent him remarkable strength in his right shoulder. The heavy chains broke, he crushed the upper-story like an elephant. He stamped on it like a royal tiger, he displayed the fury of the wild hog. Five hundred stones fell down by his stamping, and three hundred stones fell down by the strokes of his dagger. The roof gave way and fell down on his head; but he easily blew it off! The mansion in Pañje was levelled to the ground.

The brothers then sat down together in the field Bakibalatimâra in Pañje, and they caused the Ballâl of Pañje to be brought before them and reproached him thus:—

"O you flat-nosed Ballâl! You crooked-eared Ballâl! You opium-eating Ballâl! You bhañ-smoking Ballâl! You swollen-legged Ballâl! You Ballâl that takes three meals a day! The golden swinging cot of Pañje with its silver chains, we shall swing in Edambûr, and the wooden one there with its iron chains shall be swung by us in Pañje. Your upper-story we will level with the spade, and the roof will we set on fire. We will have your house destroyed by the pick-axe. We shall make you creep like a lizard. We shall make you run like a blood-sucker. Seven feet of land in the village of Pañje we shall annex to Edambûr."

Having thus severely reproached the Ballâl, they told him that they would leave the village. On one side was Pañje, and on the other was Edambûr, and between them was a sila-stone, serving as a boundary-mark. They saw the stone, and it was covered with writing.

"Look here, brother, see this writing on this stone," said the younger brother.

* [An inscribed stone: a stone with an ancient inscription on it. — Bo.]
"My qualifications are only, that I was born before you and that I have grown up speedily, but writing, wit and wisdom are all your part," said Kēti.

Then the younger brother knelt down. Was it to dig out the stone? Or was it to read the writing on it? He read the writing, and said to his brother thus: — "O my brother! in former times, Édambür was very powerful, and Pańje paid tribute to Édambür. Now Pańje has become powerful and Édambür pays tribute to Pańje. Seven feet of land of the village of Édambür have been annexed to Pańje. Therefore it is now necessary to change the place of this stone."

Having said thus, he dug up the stone, and moved it seven feet back, and thus annexed seven feet of land to Édambür.

The two brothers then proceeded on their way. They saw the coming of the wind, and sat down under a banyan-tree. Meanwhile, the story about their imprisonment had reached the Ballāl of Édambür, and he had sent one Channayya, surnamed the Young, to make peace with Kēmēr Ballāl, and release the prisoners. While Channayya of Édambür was going to Pańje on his mission, the two brothers were sitting under a banyan-tree to enjoy the cool wind. He saw them, and from the size of an ordinary man, he shrank to the size of a span!

"Don't you weep, and don't you shrink, Channayya. Come here! Where are you going to? Whence did you come?" asked the brothers.

Channayya replied: — "The Ballāl of Édambūr sent me. He heard that you had been imprisoned by the Ballāl of Pańje, and so sent me to get you released by making peace with him."

"Who is the dearest friend and the most faithful servant of Ballāl of Édambūr?" asked the brothers.

"I am the man," replied Channayya.

"Then can you introduce us to him?"

"I can," said Channayya, and he took them to his own house.

"You must stay here to-day, and I will introduce you tomorrow. To-day you must take your meals in my house; tomorrow I shall introduce you at the noon-day levée. In the morning I shall go and ask his permission," said Channayya, and went off at once into the Ballāl's veranda.

"What kept you away so long, Channayya?" asked the Ballāl.

He replied: — "Heroes that never had visited me up to this time, have this day come to my house. They are the most beautiful men that yet I have seen. They love friendship, and such men never have been born before, and never will be born again. They are able to raise an empire and also to subvert one."

"Fetch the heroes hither. I shall give them an interview at the noon-day levée," said the Ballāl.

Then Channayya returned home.

"What order has the Ballāl given?" asked the brothers.

Channayya replied: — "He has ordered me to take you to him. I can do it; but look here, my heroes! We shall have to go through the forest of Kemmuṭe. If you see anything in that forest, do not say to any one that you have seen it. If you hear anything, do not say that you have heard it. If a pregnant cow goes into that forest, it brings forth a dead calf. If a pregnant woman goes there she mis-carries. If a bird able to fly goes there, its wings are torn. If a creeping ant goes there, it can creep no more. Therefore, O you heroes, you should follow me as a child follows its mother, as chickens follow the hen; and as the thread follows the needle."
When he had finished, they set out, Channayya of Ėjambūr walking first, and the brothers following him. They walked very fast, when passing through the forest of Kemnuje. While they were walking through it, the brothers asked their guide:

“What is that in the distance, Channayya of Ėjambūr; what is it that in height equals a cocoanut tree and in circumference an umbrella, and is shaped like an umbrella? Is it a mosque of the Mājjaśas? Or a temple of the Kułumbas? Or a temple of the Jains? Or simply a temple? Or is it a guḍi belonging to the Bhūta, Brahmarā?”

“O heroes, the time of your death is come! I shall also have to die with you,” cried Channayya.

“Channayya, do you sit down here under this trunkless śāntī-tree, hidden under its leaves. We will give some offerings to the Bhūta Brahmarā, and on our return, we will take you along with us,” said the two brothers, and proceeded towards the Bhūta’s guḍi with great speed.

They crossed a bridge of ropes and reached the place and came to the yard in front of the guḍi and stood there, like Būhma and Yāma, with their breasts towards a pillar and their backs towards the long flat stone in front of the deity. The noon-day worship was finished, the doors of the guḍi were shut, all the lamps were out, and the sound of the bells had ceased.

Then they prayed to the Bhūta thus: — “We are heroes that in life deserve a place in the king’s council, and after death a place in your council-chamber. If you are the Brahmarā that helps men in their difficulties, the doors of your guḍi that are shut, should now open; the lamps that have been put out, should become lighted; the bells that have become silent, should ring; and the signal gun should be fired, and the horn and the drum should sound.”

Before the words had left their lips, Brahmarā had granted their prayer. The doors that had been shut opened, and the lamps that had been put out became lighted, and all their prayer was fully answered. They then prayed that the Bhūta should descend from the seventh story of the guḍi and come down to the third, and that he should hold a golden plate in his hands and receive their offerings. Then Brahmarā descended from the seventh story to the third, riding on a white horse. Holding a silver umbrella, he wore a garland of white conch-shells on his right shoulder, and on his left, a garland of black shells. He had a discus on his head and his breast was covered with a square shield. The two brothers then delivered to him the offerings they had consecrated to him. The Bhūta gave them his pVASāda.9

Now when they had finished their worship with flowers, hear, O ye people! a wonderful miracle was wrought by Brahmarā of the forest of Kemnuje. When they had finished their meals, they were suddenly attacked with fever and cold, and ran to the house of a Brāhmaṇ so fast, that their heads were completely covered with the dust rising from the ground. Now, before leaving the place, they had crossed the yard and had entered the guḍi itself, and had thus polluted it. The Brāhmaṇs asked them what was the matter, and said:

“You have polluted the sacred guḍi of Brahmarā. O heroes, was it through the pride of race, or of money, or of your gigantic strength?”

“Listen to us, Brāhmaṇs. If you think that Brahmarā is helping you, move him by your prayers to shut the doors that have been opened,” said the brothers.

The Brāhmaṇs then began to pray, and knelt down; but although their throats became dry with their praying, and their knees broken, Brahmarā did not grant their request. He did not become their charioteer. The brothers then advised them to place one of their hands on one of their eyes, and the other on one of their ears, and to stand on one leg. While they were standing in that posture, the brothers prayed as follows:

“If you are a Brahmarā, willing to help us, you must needs become now our charioteer,  

9 Some ground sandal-wood and some flowers as a mark of his favour.
and must shut the doors that are now open. The torch that is now burning, you must now put out, and from the third story, you must now ascend to the seventh."

All their prayers were granted, and they told the Brāhmaṇa to take their hands from their eyes and ears. When they had done so, they observed, with great surprise, that one of their ears had become deaf, that one of their eyes had become blind, and that one of their legs had become lame. Then the two brothers left the yard of the Bhūta's gūḍi, and, crossing a bridge of ropes on the way, came to where they had concealed Channayya of Edambar under the leaves of a tree; and accompanied by him went on to the verandah of the Ballāl of Edambar, who was sitting on his seat with much enjoyment.

"Ah, Channayya of Edambar, have you brought the heroes along with you?" asked Ballāl.

"I have, my lord," replied Channayya.

The two heroes then formally saluted the Ballāl, and the Ballāl caused a bed of flowers to be spread, and asked them to sit down on it. They sat down on the bed and placed their dagger on the ground.

The Ballāl then said to them:—"I know by hearsay that you have been imprisoned in Paņje. Is it true?"

"We have been imprisoned, my lord!" answered the heroes. "We know by hearsay that you are a very weak king, and that your kingdom is but very small."

"O heroes, it now behoves you to remain in my kingdom. Do you want the field called Borampōli cultivated by the Brāhmaṇa, or that called Guttuberkla cultivated by the Baṅga, or that called Naṭṭil Nalaṇa cultivated by the Billavars?" asked the Ballāl.

The brothers replied:—"If you give us the field Naṭṭil Nalaṇa, cultivated by the Billavars, our own caste will become our enemies. If you give us the field Guttuberkla, cultivated by the Baṅga, it will be like setting a dog against a dog. If you give us the field Berpoḍi, cultivated by the Brāhmaṇa, you will be only setting the cobra against the serpent. Therefore, if there is any waste land, or any land overgrown with the plants tumbe and nekki, give us that. If there is any land such as is named by us, favour us with that."

"O heroes! there is the land called Ekkadka Erryaṅgaṇa," said the Ballāl.

"Then give us that, and mark out its boundaries," said the brothers.

Accordingly the Ballāl marked out its boundaries, and when he had done so, they went and inhabited that desolate land. Their cook was Śvāmi Baidyadi, the woman that had nourished them.

When eighteen days of the month Paggu had passed, they gathered all the rubbish in the fields and set fire to it. They then ploughed them with four he-buffaloes, and in a corner of the field, they sowed some seed to prepare plants for transplanting.

"We must transplant them in the proper time, and we must reap the crop with songs," said the brothers to each other. They thus cultivated the yuṇda crop, but when, on a day, they went to see the state of the crop, they found it all destroyed by wild beasts.

"We had only heard up to this time that the Ballāl of Edambar was a very poor king, and that his kingdom was in a very bad condition. Now, we actually see it. In this country, there is no practice of hunting. There are no great festivals, nor the sport of driving he-buffaloes in fields. The food that we eat is like an anchor in our hearts, suspended by the chain of the water that we drink. Our clothes do not become dirty, and our dagger gets rusty." So spake these brothers to one another.

Meanwhile the Ballāl of Edambar had sent a spy to see what his new guests were saying about him. The spy came back and spoke to his master thus:—"O my lord, they are finding fault with you. They are sorry for having remained in your country."
"What do they say?" asked the Ballâl.

"They say that in your country there is no practice of hunting. They say that you are a very poor king, and that your kingdom is badly governed; that the food they eat is like an anchor in their hearts, and the water they drink like the chain by which it is suspended; that their dress has not become dirty, and that their dagger has got rusty."

"Do they speak of me thus?" asked the Ballâl.

"They further suggest," said the servant, "that all the śrāddhâs of your ancestors, which have remained unperformed, should now be performed; that all the bottomless wells should be dried up; that all the thick and inaccessible forests should be rendered accessible; and that all the invulnerable beasts should be conquered."

(To be continued.)

TRADERS' SLANG IN SOUTHERN INDIA.

BY PANDIT S. M. NATESA SASTRI, B. A., M. F. L. S.

The traders in Southern India, as everywhere, have a custom of talking, when they meet together, in a peculiar language, which has a conventional meaning among themselves, with the object of keeping chance listeners ignorant of their transactions and tricks. Thus, when one trader asks another what the price of a certain piece of cloth is, he will answer it is puli, meaning ten rupees, for among all the Tamil traders, from Cape Comorin to Tirupati, puli means ten rupees, while in the ordinary language it means 'tiger.'

With great difficulty I have been able to gather two groups of such conventions, to which I now give publicity in the hope that the readers of this Journal will produce more. But, at the same time, I must inform them that it is no easy thing to arrive at the true significations of secret trade symbols and words, for once the desire of the enquirer to pry into their meaning becomes clear to a trader friend, that friend becomes canny and suspicious, and then rarely, if ever, gives the true meaning. It is only by constantly comparing information from different sources that one can hope to meet with success.

The first of my groups prevails in the purely Tamil districts of Tanjore, Trichinopoly, Madura, and Tinnevelly, and stands as follows:—

\[
\begin{align*}
\text{arumbu (bud)} & = \frac{1}{3} \\
\text{pû (flower)} & = \frac{1}{1} \\
\text{pû arumbu (flower bud)} & = \frac{1}{3} \\
\text{piûju (tender berry)} & = \frac{1}{1} \\
\text{kâ (as pronounced—kây, berry)} & = \frac{1}{1} \\
\text{pû kâ (flower berry)} & = \frac{1}{1} \\
\text{patâm (fruit)} & = \frac{1}{1} \\
\text{mati (moon)} & = 1 \\
\text{vinai (action)} & = 2 \\
\text{gunam (quality)} & = 3 \\
\text{surutî (fruits) (the Vêdás)} & = 4 \\
\text{tirai (ocean or sea)} & = 7 \\
\text{giri (mountain)} & = 8 \\
\text{masi (gem or jewel)} & = 9 \\
\text{kûl (parrot)} & = 10
\end{align*}
\]

The fractional terms are comparable with the system published by Major Temple, ante, Vol. XIV. p. 157, as current at Delhi, and elsewhere in Northern India. It will be seen that all the words relate to flowers and fruit, and so a conversation, which really relates to an argument over fractional prices, would appear to a bystander to be desultory, polite talk over garden produce or the season. He would thus be certainly deceived. So far, the group has been well conceived for a system aiming at the deception of persons not in the secret.
The set of numbers from one to ten have not been nearly so well thought out, and might be guessed by a sharp Hindu, well up in the philosophy of his religion: because they are derived from philosophical expressions that have universally fixed numbers attached to them. Thus the word for 'one' is 'moon' (mati); and there is obviously but one moon in the world. So *rina* means two; and there are only two 'actions' recognised in Hindu philosophy — *nîl-rina* (good action) and *tis-rina* (bad action). The symbols for 4, 5, 6, 7 and 8 are exceedingly plain for every Hindu of any knowledge of philosophy knows that the Vedas are 4, the matas 6 (shah matas), the tirais (cupta saqara) 7, and the giris (asha giris) 8. *Mati* = jewel or gem, for 'nine' is also to be classed as a plain symbol, for *nava ratna* = the nine gems, is a common saying. The symbols 5 and 10, *saram* and *kati*, garland and parrot, respectively seem to have been arbitrarily chosen, for such symbols as *bhûta* (pañcha bhûta) or *avaãara* (daãavaãara) would well have suited the numbers 5 and 10.

My second group, which prevails in all the Tamil districts, is a purely arbitrary one, with no meanings for most of the words employed. It may be compared with Major Temple's North Indian group, ante, Vol. XIV, p. 158. This group is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kavîlam</td>
<td>(\frac{1}{8})</td>
</tr>
<tr>
<td>sendalai</td>
<td>(\frac{1}{9})</td>
</tr>
<tr>
<td>tîri visham</td>
<td>(\frac{1}{10})</td>
</tr>
<tr>
<td>korundalai</td>
<td>(\frac{1}{11})</td>
</tr>
<tr>
<td>ta-nâm</td>
<td>(\frac{1}{12})</td>
</tr>
<tr>
<td>tâlãkhi</td>
<td>(\frac{1}{13})</td>
</tr>
<tr>
<td>kâvândai</td>
<td>(\frac{1}{14})</td>
</tr>
<tr>
<td>pâtu</td>
<td>(\frac{1}{15})</td>
</tr>
<tr>
<td>tiruvandai</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>pâttândai</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>kulâchchu</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>kirûthi</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>pîchchhu</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>avalândai</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>tângândai</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>pulivândai</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Of the symbols for fractions in this series, sendalai, korundalai, and ta-nâm (\(\frac{1}{12}\) and \(\frac{1}{13}\)) are purely arbitrary, and have no meaning of any kind. *Kavîlam* is, in fact, a combination of two different words, kavî and visham: kavî meaning one (see kavîndai) and visham meaning sixteenth, the whole meaning one-sixteenth. *Tiruvîlam* is a poor symbol from a deceiver's point of view, for the very word means numbers three-sixteenths.

As to round figures, the combination of *ândai* with several of the words makes the symbols puzzling at first. *Ândai* means master, and appears to have been used in the symbols with no meaning of any kind, and merely with the purpose of puzzling. The symbols in which *ândai* appears are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sû</td>
<td>v = <em>ândai</em> = 1</td>
</tr>
<tr>
<td>tô (dô)</td>
<td>v = <em>ândai</em> = 2</td>
</tr>
<tr>
<td>tiru (tri)</td>
<td>v = <em>ândai</em> = 3</td>
</tr>
<tr>
<td>pâtu = <em>ândai</em> = 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vali = v = <em>ândai</em> = 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tôy = <em>ândai</em> = 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>puli = v = <em>ândai</em> = 10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thus, in 7 out of the 10 numerals *ândai* appears: but sometimes the first syllable alone, without the suffix *ândai*, is employed to designate the figures, thus:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sû = 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tô (dô) = 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tiru (tri) = 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pâtu = 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vali = 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tôy = 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>puli = 10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The "va" appearing in many of these symbols is only a joining link between the two parts of the words according to the rules of sundhi in Tamil. When deprived of *ândai* some of these symbols become quite plain. Thus, tô (dô) and tiru (tri) are only simple, ordinary words for two and three. The other symbols ordinarily used with *ândai* are, however, entirely arbitrary. The conventions for 5, 6, and 7 are equally arbitrary.

The general opinion among traders is that the second group of cryptic words is more difficult for the public to guess at than the first.
Private-trade-signs to mark the prices of articles in writing are, of course, used 'all the world over. The commoner ones in Madras to designate fractions are as follow:

\[ \begin{align*}
\pm &= \frac{1}{4} \\
0 &= \frac{1}{4} \\
\therefore &= \frac{1}{4}
\end{align*} \]

These four marks were reluctantly given me by a trading friend, who assured me that the round figures were represented, in writing, by the initial letters of the words for them contained in my second group. Thus \(\pm\) would be written \(\pm\). Here the \(\mp\) stands for \(\mp\), one, and the \(+\) for one-thirty-second. These symbols for fractions are generally used to designate the profit the native firm or trader charges on the cost price.\(^1\) Sometimes purely arbitrary marks are chosen in order to puzzle other traders; thus \(\therefore\) sometimes stands for \(\frac{1}{4}\)ths; and sometimes an asterisk stands for \(\frac{1}{4}\)ths.

The trading world of South India has a number of amusing stories of the successful working of their conventions and of the great use they have been to them. Here is one, which a trader related to me at Conjeevoram (Kâlichipuram).

Ten traders had gone to the town of Arcot from Conjeevoram to sell their goods, and were returning home with their purses full. In those days the path lay through a jungle for a certain part of the way, and, while they were passing through this, they were surprised unawares by three daring ruffians armed with scythes, while the poor traders had not even a stick between them. For trading and manliness, in the opinion of many Hindus, do not go hand in hand, and a trader must always submit to physical force without attempting to resist. True to this theory, one ten friends; as soon as they saw the three thieves, eluded from their weapons, and, on the first demand, laid their all on the ground.

Had the thieves quietly retired to the woods with the money, this story would have ended here, and there would have been no occasion for the trading world to boast of the usefulness of their conventions. But, unfortunately for the thieves, the matter did not end there, for the ruffians were elated at their easy conquest. They had always met with some show of resistance in their other adventures; but in this case they had only to order, and, to their surprise, found that the traders implicitly obeyed. So they collected the purses together, and, sitting opposite their trophy, asked our trader-friends to stand in a row. Their good dresses were the thieves’ next demand. These, too, were given without any objection, excepting a small bit of cloth for each to cover his nakedness; and this was only kept with the due permission of the ruffians, willingly granted, for they contemptuously pitied these poor specimens of the human race with no resistance in them. The ten traders now stood as supplicant beggars, ready to run away as soon as leave might be given. But no leave was given, as the thieves had comfortably taken their seats near the booty and the good clothes, and wanted to have a little more fun.

Said the chief of the three: “Do you fools know how to dance?”

“Yes, your honour,” was the reply; for a denial of any kind, the traders thought, would only bring down the scythes on their necks.

“Then let us witness your dance before you go away. Give us all a dance,” was the order.

The traders had to obey. One among them was very intelligent, and thought within himself that, as the thieves had won everything without any trouble, they would entertain no suspicion of any tricks being played at them. So he commenced a trick which, if the other traders helped, would work successfully. If not welcome to them, he could easily give it up without any harm to himself or to others; for none but his own party would understand what he was driving at. Now there must always be a song before a dance, or rather dancing must be accompanied by a song; and so he sang a song to introduce the dance, which was

\(^1\) Compare Major Temple’s remarks on nofo and asal dam in Northern India: ante, Vol. XIV. p. 156 ff.
clothed in the language of the traders’ convention by way of hint to his companions as to how they were to act.

The song was—

Námanum puli per
Tálanum tiru per
Sávana tájanai
Tiruvánla idai šutta
Sávana tálan mali.
Tá iai tóm tadágana.

Which may be freely translated thus:—

We are puli x,²
They are tiru x,
If on a šá x,
Tiru x sits down,
Šá x remains.
Tá iai tóm tadágana.

The hint contained in this song was that they (the traders) were puli (ten) in number, that the robbers were only tiru (three), that if on each one (šá) robber three (tiru) traders fell, one (šá) of the traders still remained to tie the hands and legs of the surprised robbers. The thieves, secure in their imagined success, thought that the song was merely meant for keeping time to the dance, and suspected no trick. The whole body of traders, however, caught the hint, and separated themselves into groups of three, leaving the business of tying the thieves’ hands and legs to the starter of the song. When the thieves were all eyes and ears for the dance, and when šá šá šá, was at last significantly pronounced, the traders fell upon the robbers. There was a very severe struggle, no doubt, but three to one is no proportion at all in a free fight without weapons, and the thieves had already laid theirs aside in their elation, and so in the end the traders managed to tie them up, and render them helpless. Then, taking possession of their money and other valuables, the ten traders safely returned to Conjeeveram.

What is it that saved them in this delicate position? Traders’ convention, is the only answer of the trading world.

INDIAN EPIC POETRY.

For many years the study of the two great epics of India has been like Trisanku, neither in heaven nor on earth. The subject was too modern for students of the Vedas, and too antique for those who devoted themselves to classical Sanskrit. Beyond some notices by Lassen, and one or two important essays by Prof. Weber (which have appeared in an English dress in this Journal), the student has had little to help him, except that practical and laborious work of Sir M. Monier-Williams entitled Indian Epic Poetry. Since then, the oracles have been dumb. There have been no epoch-making essays on the subject published in any of the Journals of the various Oriental Societies for the past twenty years. We have had entertaining articles from the facile pen of the late Dr. Rajendra Lal Mitra, on “Beef in Ancient India,” and Krishna’s seaside picnic, and Dr. Muir (another departed scholar) has also translated extracts from the larger of the two poems; but nothing has been added to our information regarding the epics, as forming a stage in the history and development of Indian Literature, nor are we wiser than our literary forerunners of a generation ago as to how much of these great masses of verse forms the original poems, and how much forms accretive additions.

² The meaningless word šá may be best translated by x.
¹ Das Rámdáya, Geschichte und Inhalt, nebst Concor-

BOOK NOTICE.

Two books which have been lying on my table for some months go far to wipe away this reproach from Sanskrit scholarship,—Zur Geschichte und Kritik des Mahábhárata, by Adolf Holtmann, and Das Rámdáya, Geschichte und Inhalt, by Hermann Jacobi. I propose to deal with the latter work at present.

To begin with general remarks. The book is a pleasant one to read,—well printed and well-indexed. The language is clear and forcible, and the author moves about amidst the amazing perplexities of his subject with a sureness of tread that evinces (as we might expect in any work emanating from Prof. Jacobi’s pen) the most complete familiarity with all his surroundings. Such a confidence on the part of the author breeds confidence in the reader, and one rises from a perusal of the work with an assurance that, though the last word on the subject of the great Ráma-epic has not been said, a great addition has been made to the world’s knowledge on the subject.

To give a complete detailed account of its contents would take up too much space. It must suffice to glance rapidly at the principal headings, and to dwell at length on one or two topics which seem to me to be of greater importance...
ance. I begin, more Hibernico, with the end. There are a number of useful indexes which can only be mentioned, and a valuable concordance of the Bombay and Bengal recensions of the poem. This is preceded by an analysis of the poem according to the former recension, with a special index of its own, which must, in future, be a handbook indispensable to every student of the text. Hitherto our vade-mecum has been Sir M. Monier-Williams' little work, but Prof. Jacobi's index at once places a new instrument in our hands. Certainly, this analysis is the most practically useful portion of the book, and would well deserve separate publication. It is immediately preceded by the main part of the work,—the text, if I may use the expression, to which all the rest fonns an appendix.

This text is divided into three parts, dealing, respectively, with the general question of the recensions of the poem, the various additions and interpolations which have increased the bulk of the original text, and the place of the Rāmāyana in Indian literature.

Dr. Jacobi commences by describing the three well-known recensions of the Rāmāyana, the Bombay or Commentators' (C), the Bengal (Gorresio's) (B), and the newly discovered West-Indian (A). The Rāmāyana, as he points out, must originally, and for many generations, have been sung by bards before it was first reduced to writing, and this fact fully accounts for the discrepancies between the different recensions, which are nearly all just those which would result from slips of memory, e. g., passages omitted or repeated, or alterations in the order of the lines. Amongst the three recensions, however, C bears marks of being the nearest representative of the text as originally composed, but all are, necessarily, of a considerable antiquity. The author illustrates his arguments by the episode of the parting of Hanumat and Sītā in Lankā (which is repeated no less than three times in different places in C and A, and twice in B), and by a comparison of the texts of the various quotations from the Rāmāyana in the works of later Sanskrit authors.

That the text, as we now find it in all the recensions, contains many later additions, has long been admitted,—amongst these, the chief being the first and last kāndas. The original poem certainly commenced with the second and ended with the sixth. Prof. Jacobi in the second part of his book endeavours to formulate some test for distinguishing these added portions. The tests of metre, peculiarities of phraseology, and grammatical irregularities give us little assistance, and only confirm judgments already arrived at regarding the later origin of passages like the Episode of Viśvāmitra, and the Rāvanas of the 7th book. Internal evidence is, however, more valuable, and much can be learned from inconsistencies or contradictions in the text itself. By these tests Prof. Jacobi is able to show that passages, such as the episode of the burning of Lankā by Hanumat, the description of the four quarters of the world put into Sugriva’s mouth in the fourth book, portion of the discussion as to whether Vibhishana should be killed as a spy, and other important passages in the sixth book, and, finally nearly the whole of the first book do not form portions of the poem as originally composed. By an ingenious process of reasoning he is enabled to give what, in his opinion, was the original introduction of the poem, consisting of only of some sixteen ḷūlasas.

The third and most interesting part of the work deals with the place of the Rāmāyana in Indian Literature. The author’s theory of the growth of the poem is clearly put, and, though in one important point I am unable to agree with him, his general conclusions demand complete assent. He first wipes away the theory of a tendenzvors Umarbeitung, a deliberate re-casting of the whole poem to suit the theories of the Brāhmaṇas. The growth of the poem was eminently natural. It was from the first the property of singers, rhapsodists, kūḍālava, who wandered from village to village and court to court, reciting and singing the national epic. These men had, like all of their class, little reverence for the text of their poem, and lengthened out this touching episode, added that, inserted didactic passages, or comic or burlesque scenes, as they found their hearers appreciate them. This is what occurs down to the present day with the modern successors of these kūḍālava, who wander through Northern India, singing the folk-epics which are now popular. These additions soon became integral parts of the poem, and were handed down from father to son and from one bard to another, each generation making its own contributions and alterations to suit the tastes of its audience. At length the Rāmāyana so enlarged was fixed into a corpus, and what shape it then took may be gathered from the table of contents in the first canto of the first book, in which the subjects described in the first and seventh books are not mentioned. Then came the later additions of these two books, and the insertion of the second table of contents in the third canto which refers to them. In all this there is no editing or retouching. The older parts are not manipulated to agree with the newer ones. There are nothing but additions, and often these additions are so clumsily made
that the marks of junction are clearly visible. Rāma, the national hero, was gradually raised by later rhapsodists to the dignity of a tribal god, but he is nowhere consistently identified with Vishnu, except in the latest added first and seventh books. In the five original ones he is only so identified in a few isolated passages, which are plainly later additions.

W*ho was Vālmiki?* What part did he take in the production of the original poem? The Rāmdāyana itself (1. 5, 3) helps us to answer this question.

Ikhāvākū̃da idāu tēsthāv varāśe rīpāvā mahād-manimāla
makad utpannam akhyāvānas Rāmdāyana itī śrūtāni!

Here we are told that the Rāmdāyana was a national poem born in the family, and celebrating the prowess of the Ikshvākūs. The history of the family hero, Rāma, must have formed the subject of the legends sung by bards, sāta, at the court of these princes, and they must have been collected and fused by a prominent poet, the Brāhmaṇa Vālmiki, into one complete epic, which, if not the first of its kind in India, was at least the first destined to live to after ages, and which rightfully claimed to be the dākikāyana. This must have occurred in Oudh, the land of Kāsala, which was the kingdom of the Ikshvākūs; and, as we learn from references in the later added first and last books, must have spread from thence to the courts of princes related in some way or other to the main line of the descendants of Ikshvāku. Finally, the Rāmdāyana became the folk-epic of the eastern, as the Mahābhārata was that of the western half of Northern India.

Space forbids my describing the arguments which Prof. Jacoby advances to prove that the Rāmdāyana had become a practically completed poem, while still the Mahābhārata was in a state of flux; how it is an older work than the greater part of that unwieldy encyclopedia, as we now have it; and how it formed the model both in language and metre for all subsequent Indian epic poems. The Mahābhārata, originally a national epic of the Kauravas, became appropriated by their hereditary enemies, the Pāṇḍavas, and was altered to suit their side of the story. This editing took

2 Thus, in several cases, when a passage is inserted, its conclusion is made evident by the repetition of the line immediately preceding the insertion, as a sort of framework to help the memory of the reader.

2 Prof. Jacoby mentions two places as sites of the traditional hermitage of Vālmiki, the banks of the Yamuna, near the confluence with the Ganges, and a hill in the district of Bindi. It is necessary to point out that these are quite distinct places. Prof. Jacoby's language leaves the matter in doubt. The District of Gayā is full of Rāma-place in the land of Paśchātā, which revered the Pāṇḍavas, and which adjoined Kāsala, the original home of the Rāmdāyana.

The chapters on the alleged Buddhist influence and Greek influence on the Rāmdāyana are of great interest. Prof. Jacoby combats the view put forward by Prof. Weber in his treatise on the Rāmdāyana, that the original of the poem was a Buddhist legend contained in the Pāli Dvāracarita Jātaka, and, if it must be admitted, has proved his contention; for knowledge has made giant strides since Prof. Weber's well-known essay was published more than twenty years ago. Attention may be drawn to the suggestion that by Lākā, Vālmiki did not mean Ceylon, but a fabulous country of which he had no real knowledge. Nor were he the period of classical Sanākrīt is Lākā identified with Sinhala-dvīpa. Curiously enough, in old Hindi poetry Serendib, Lākā, and Sinhala-dvīpa are often considered as altogether different countries. Lākā in South India means an island, and the well-known Lākā cigars are made of tobacco grown, not in Ceylon, but on the islands of the Gōḍāvāri delta.

Prof. Jacoby's researches have, it will be seen, reduced the original Rāmdāyana to a poem of moderate compass, and one of the incidental results has been to eliminate from it the names of foreign nations, the Yavānas, the Pahlavas, the Sakas, the Tusharās, and the like. So also all the so-called traces of Greek influence have disappeared, or are become so faint, that it is impossible to say that the legends which have hitherto formed the groundwork of that theory are not those which are the common property of all nations.

These investigations lead up to the solution of the important question of the age of the poem. It is a noteworthy fact that, though it contains numerous references to the various kingdoms of Eastern Hindōstān, and though Rāma is represented as passing over the very place where the great city subsequently stood, no mention is made of Pāṭaliputra. The state of society described is also a patriarchal one. There is no mention of the great empire founded by Aśoka; the kingdoms were small, even Kāsala could be traversed in a two or three days' journey. Each petty state is occupied with its own palace legends. It contains the hermitage of Vīshāyā Śīṅga, in the sub-division of Nāṭāṭā. The village of Bārī is said to be the site of Vālmiki's hermitage, and a mile from it is a cave called Stāmaṅḍil, in which Śī is said to have lived during her exile, and to have borne Lava and Kuśa.

4 So also at the other extremity of India, in Kāsāla, Lākā means an island. [In the Further East it is an exceedingly common custom to attach classical names to quite impossible places. — Ed.]
intrigues. No high state-craft, no imperial rule over Northern India, is anywhere alluded to. The capital of Kosala was called Ayodhya, though the Buddhists, the Jains, the Greeks and Patañjali called it Śāketa. The seventh book tells us how Ayodhya became deserted after the death of Rama, and how Rama's son, Lava, fixed his capital at Sravasti. Moreover, in the Buddha's time, Prasenajit, the king of Kosala, lived in that city. All these and other facts lead Prof. Jacoby to consider that Valmiki lived during the period of the prosperity of the Kausākhānides, and that the oldest portions of the poem were composed before the 5th century, and probably, in the 6th or 7th century before Christ.

It is here that I am compelled to part company with Professor Jacoby. I do so with much diffidence, but I am glad to see that I am not alone in my schism, for M. Barth has lately made the same objections to his theory, and has anticipated all my arguments. I by no means deny that the Ramāyaṇa was current in India eight centuries before our era. I am prepared to go further, and to admit, with Holtzmann, that much of Indian Epic poetry is ur-ālla, and dates from times preceding the Aryan migration into the Pañjāb, but it seems to me most improbable that the Ramāyaṇa of the centuries preceding the Buddha in any way resembled in form the poem that we know at the present day. Professor Jacoby himself maintains that, both before and after its re-redaction by Valmiki, the Rāma legend was the property of wandering bards, whether sutas or kaśīvānas. This is borne out by many independent circumstances; and we are all agreed that the foundation of the poem was, as so early a work as the Harivāranī calls them, a number of "ancient ballads" (gāthās). A ballad, ancient or not, is, of necessity, in the language of the people to whom it is sung. A war-like population would produce a bad audience to a rhapsodist reciting in an unknown tongue, be his subject ever so admired, or his hero ever so revered. It hence follows that, if the Ramāyaṇa of Valmiki was composed in the 8th century before Christ, the language of Northern India at that time must have been Sanskrit. Let us admit this for the sake of argument, though, personally, I am not one of those who believe that the vernacular of India in the 8th century before Christ was the same as the language of the Ramāyaṇa. But then what follows? For centuries afterwards, according to Prof. Jacoby, the Ramāyaṇa continued to be handed down by word of mouth, and must finally have been recited by bards to people whose language was not Sanskrit but a Prākrit, and to kings the language of whose courts was Pāli. Such recitations are inconceivable. No bard would rehearse a folk-legend in a language not "understood of the people." For this reason, I believe, that the proto-epic, the "ancient ballads," which were still remembered when the Harivāranī was written, must at one time have worn a Prākrit dress, and that it was not re-sold or republished in the "polished," Sanskrita, language till the adaptation of Sanskrit to profane literature, somewhat about the first century of our era. Whether Valmiki was the original compiler of the cycle in Prākrit or the translator into Sanskrit, I do not pretend to decide; but I maintain that it is infinitely more probable that there was such a cycle of Prākrit poetry, and such a translation, than that the Ramāyaṇa was a folk-epic, popular amid the courts and people, and yet sung by bards in an unknown tongue to an audience which did not speak it. Every analogy, too, points to the same conclusion, as M. Barth justly maintains. All the popular literature of India, excepting the sacred literature of the Brahmanical schools, commenced with Prākrit and ended with Sanskrit. The inscriptions show Sanskrit gradually superseding the older Prākrit; such also was the history of lyric poetry, and the fable-literature and the Prākrit of the drāmas teach us the same lesson. Nor need this conversion of a folk-literature into a literature of the learned surprise us. Most probably, for centuries after the conversion, the old vernacular ballads lingered on, gradually thrown into the shade by the increasing use of Sanskrit for profane purposes amid the educated surroundings of the courts, and superseded amongst the masses by other cycles in the people's tongues. These cycles were some of them, no doubt, preserved by the Rajput bards, and others remained the property of itinerant singers, and were forgotten in their turn and succeeded by others, such as the Epic of Aliya, the Adventures of Hir and Rājā, the huge humorous Cycle, and the like, which at the present day form the stock in trade of the modern representatives (mostly low-caste men) of the kuśāvanī.

Prof. Jacoby next deals with the peculiar Sanskrit found in the epic poetry. He considers that Panini did not refer to it in his Grammar, because he did not choose to do so. Apparently the position of the epic singers—the kuśāvanī—was so little respected, that their language was not deemed worthy of note. A simpler explanation, to my mind, is that in Panini's time Epic Sanskrit did not exist. It is difficult to imagine the pecu-

---


* Barth, loc. cit., p. 200. Prof. Jacoby, I must admit, combats this.
liabilities of so important a work as the Rāmāyāna not being noticed by Pāṇini, if it existed when he wrote his Grammar.

Prof. Jacobi looks upon Epic Sanskrit as the vulgar form of Sanskrit spoken by the unlearned, in contrast with the Pāṇinean language spoken by the śiṅha or educated. To this I cannot, for reasons already given, assent. Prof. Jacobi quotes the well-known passage in the Sundarakanda in which Hanumāt discusses in his own mind as to the language in which he should address Sītā. He considers whether he should use vācanā mānushān sanskritītiṁ or whether, devyātīr eva, he should use vācanā sanskritāṁ. I quote the text given by Prof. Jacobi, the Bengal recension differs considerably). Hanumāt considers that if he speaks the polished language like a Brāhmaṇ, Sītā will take him for Rāvana and will be frightened. He therefore determines to address her in the polished language of ordinary men and women. Prof. Jacobi considers that this polished language of ordinary men must mean Epic Sanskrit, while the language of the Brāhmaṇas means the Pāṇinean Sanskrit of the schools. But, surely, the difference between these two phases of the same language (they are hardly even differences of dialect) is too slight to justify a supposition that the use of one would frighten Sītā and the other not.

A conversation of considerable length would have to take place between the two before Sītā could discover that Hanumāt was talking not in Epic, but in Classical Sanskrit. A far more probable explanation would be that the polished language of ordinary men and women was the Prākrit of the gentle folk, the fairly educated Kshatriyas and well-to-do persons round the court, while the Brahmanical language was the Sanskrit of the schools, known to the twice-born classes, much as Latin was known in the middle ages. Prof. Jacobi says that the Rāmāyāna must have been written in its present language long before the time of the Āśoka inscriptions, because Sanskrit was not then a living tongue. I say that, for the very same reason, it cannot have been composed before that date; for, if it had, no illiterate, low-caste, kuśāvābārīs would have carried it down through the Prākrit-period of the life of the Indian languages, in a Sanskrit dress.

But, it may be said — "the author has, to a certain extent, accounted for the difference between Epic and Classical Sanskrit; let his critic find a better explanation." I admit the necessity laid upon me, and I find the clue in the history of Indian Epigraphy. Epic Sanskrit shows traces not of Sanskrit scholars drawing up to themselves, so to speak, the folk songs in the vernacular, and translating them into the polished language; but the rise of the singers of these folk-songs to a classical level. So, in the inscriptions, we are able to trace the steady progress of vernacular composition, commencing with an almost pure Prākrit and gradually approximating itself through centuries of attempts, through the various phases of monumental Prākrit, through the gāthā dialect, to the almost correct Sanskrit of the latest epigraphs. At one stage, at least, of that progress the language was stereotyped by some cause or other in the language of the gāthās. What can be more natural than to assume a similar history for the epic poems? These folk-songs more and more nearly approached Sanskrit in their language, till they, too, were stereotyped by some great poet, some master, say Vālmiki, the Brāhmaṇa who had lived an impure life amongst hunters and their kin, and since then the form of speech used by him has been adopted as the model for all subsequent works of a similar nature. I admit that all this is mere hypothesis. All I can say is, that I know nothing against it, and that it at least fits in with established facts, as well as, the theory of Prof. Jacobi.

I must pass over the interesting chapter, in which the author shows the existence of many of the most advanced rhetorical ornaments in the Rāmāyāna, with the remark that, while Prof. Jacobi maintains that their existence proves the antiquity of these ornaments, it may equally be taken to prove the modern date of the poem. I would also willingly linger over his concluding chapter, in which he analyzes the Rāma Sarga, and discusses in his own luminous style the connexion between the three Rāmas (Rāma Chandra, Rāma Halabhrī, and Parāśā Rāma) and Indraprājya, as well as the later identification of Rāma with Vīśnu. But I have already exceeded my allotted space with what are, perhaps, heterodox theories, and this chapter is worthy of an article to itself.

I must be content with referring the reader to the book, and with again recording my obligation to the author of an essay of great interest, dealing with a work which is not only intrinsically of high poetical merit, and illuminating many dark corners of antiquity, but which is noteworthy as being the foundation of the one Indian religion which, since the Buddha's time, successfully taught man's duty to his neighbours. In a future communication, I hope to be able to describe, for the benefit of readers of the Indian Antiquary, Prof. Holtmann's interesting essay on the great companion epic of the Rāmāyāna, the Mahābhārata.

George A. Geikie.

Howrah, 22nd August 1893.
A NOTICE OF THE ‘UMDATU’-T-TAWARIKH.

BY THE LATE E. REHATSEK.

The author of this work, Lalā Sōhan Lal Sūrī,—having been a vakil at the Court of the Mahārājā Raśijit Siṅgh, through twenty-seven years of that monarch’s reign, and through the entire period during which his successors occupied the throne of the Pañjab, till the deportation of his last son, Mahārājā Dallī Siṅgh, by the British Government in 1849,—took advantage of his exceptional opportunities to compile a MS. of some 7,000 pages, relating to the events of the very stirring times in which he lived. A lithographed Persian edition of the said MS. having been placed at my disposal by the Editor of this Journal, I shall now proceed to give a notice of the work, which consists of five large volumes. The whole work, in contradistinction to the Zafarānāmā of Raśijit Siṅgh, noticed ante, in Vols. XVI. and XVII., is written in prose, excepting only a few verses occasionally interspersed, and a brief monotheistic address with which it begins. Owing to the minute detail in which the events mentioned in it are recorded, there is no doubt that the work is one of first-rate importance to the student of Pañjabī and Anglo-Indian History.

Vol. I., from Gūrū Nānak, V. St. 1526, = A. D. 1469, to Aḥmad Shāh Durrānī, St. 1828, = A. D. 1771.

After a few reflections on historiography, accounts of three modern vernacular works are given, the last being in allusion to the ‘Umdatu’-t-tawarikh and its author. We are first told that in the reign of Anurangāzēb, one Lālā Subhān Rāj, an inhabitant of Batālā, composed an elegant and wonderful book, entitled Khulāsatu’-t-tawarikh, which contained accounts of the great Rājās, beginning with Judishtār and ending with Rājā Pirādūrjāī, known also as Rājā Pithaur of the time of Anurangāzēb, in A. H. 1116. This is followed by the ‘Ibrāhīmī, written by Mīr Qāsim Lāhūrī, on the wars of the sons of Bahādur Shāh. Lastly, we are informed that our author, Sōhan Lal Sūrī the vakil, son of Gānpat Rāj, who had spent much time in the study of Persian and Arabic, as well as in the pursuit of various sciences, produced an historical work, commencing with the events of A. H. 1017, which he completed in V. St. 1870 = A. D. 1823.

Then follows a brief account of the Gūrū. The first, Bābā Nānak, was born at Talvāngī in St. 1526, corresponding to A. H. 880, during the reign of the Sūltān Bahālū Līdhī. He began to manifest signs of divine inspiration and to work miracles at the early age of twelve, his preaching attracting adherents from every part of the country. He afterwards composed the Jānām Sākhī, written in the Gurmukhī character, “listening to the explanations whereof put all hearers into ecstasy!” He died during the reign of Salm Shāh Sūr at the age of seventy years. Although he had an intelligent son, Lakhmī Dās by name, he refrained from appointing him his successor, but selected on his deathbed a faithful disciple, called Lāhūrī, whom he surnamed Angād, to be Gūrū after him. Angād occupied the position for thirteen years, and then died. He placed on the masnad Amar Dās, a faithful disciple, who died after having been the spiritual guide of the people for twenty-two years. Amar Dās appointed Rām Dās to succeed him, and Rām Dās held the position of Gūrū for seven years. He was succeeded by

---

1 Began 6th May 1704. [See Elliot, Hist. of India, where some very hard words are used towards this well-known work in the opening pages of Vol. vii. The date given above varies from Elliot’s. — Ed.]


3 [But see post, p. 60 ff. — Ed.]

4 Zafarnāmā, St. 1525 [A. D. 1468].

5 This extraordinary statement may be valuable, if it relates the general educated Sikh belief of the last generation. But it is of course entirely wrong. See Trumpp, Adī Granth, p. ii. ff.; and the titles of Sardār ‘Atar Siṅgh’s Sukhā Book, Benares, 1973. — Ed.]

6 Zafarnāmā, St. 1598 [A. D. 1539].
his son Gurū Arjuna, who departed this life after an incumbency of twenty-five years. His son, Har Gōbind, followed him, and occupied the position thirty-eight years, and was also succeeded by his son, Har Rāi, who was Gurū for seventeen years. After him Har Kishū, his younger son, was Gurū for three years, when “the bird of his soul departed from the cage of the body.” After him Tēgh Bahīdur, the younger son of Gurū Har Gōbind, directed the Sect of the Sikhs for fifteen years, until at last “he fell by order of the Inscrutable One into captivity” and was slain at Shāhjahānābād in A. H. 1051, at the behest of the Emperor ‘Alamgīr. Thus ended the series of Gurūs, the first of whom was Nānāk.10

After the above summary account comes a very detailed one of each Gurū separately, extending to many pages and interlarded with miraculous events. The orthodox series of the ten Gurūs ought to end with Gurū Gōbind, but in the work of Sōhan Lāl the biographies of many more, not generally reputed to have been such, are also given, as follows:—Gurū Gōbind Siṅgh Jīv, Gurū Siṅghand and Gurū Lakhmī Dās Jīv in one chapter, followed by Gurū Rām Rājī, Gurū Mihārbān Jīv, and again a Gurū Gōbind.11

Then follow various chapters on political events, which may be summarised as follows. Reign of Bahādur Shāh and his death at Lāhōr. The contests between his three sons. Reign of Muḥammad Fārrukhsāyīr. Incursion of the Shāhādā Muḥammad Muʿizz-d-dīn to Akbarābād (Āgra), his encounter with Muḥammad Fārrukhsāyīr, and his defeat and flight in the direction of Shāhjāhānābād (Dehli). The revolt of Gurū Banda, and departure of ‘Abduʾs-sāmad Khān. Decline of the power of Fārrukhsāyīr. Reign of Raʾīs-d-dāna, son of the Shāhādā Fāraʾī-sh-shāhī, and the elder brother of Raʾīs-d-dāna. Reign of Raʿūshān Akhtār, son of Shāhjāhān, better known as Muḥammad Shāh. Arrival of Nādir Shāh, his doings in the Paṇḍjab, and his departure to the East. Arrival of Nādir Shāh in Lāhōr and Muḥammad Shāh’s attempt to collect troops to meet him. Conclusion of treaty and the departure of Nādir Shāh with Muḥammad Shāh to Shāhjāhānābād after friendly intercourse. Affairs of the Suḥābdār Nawāb Khān Bahādur, and various events occurring at that time.

Affairs of Manū Siṅgh and Jārū Siṅgh, with an account of the first rise of the Sikhs under the government of Khān Baḥādur, and his death in St. 1801 (A. H. 1146). Affairs of the Sardār Jaʾsā Siṅgh Aḥlūwālī, his subjugation of the Dōb and the country across the Satluj, and his departure Eastwards. The demise of Khān Bahādur, and the usurpation by Yahiya Khān of the Suḥābdārship of Lāhōr. His subsequent capture by Shāh Nawāz Khān and final escape in St. 1802 to Shāhjāhānābād. The despatch by Shāh Nawāz Khān of his vādī Shāhī to Aḥmad Shāh12 to invite him to invade India, and the arrival of Aḥmad Shāh. Death of Nādir Shāh and the murder of his children. The assumption by ‘Alī Quli Khān of the title of Sulṭān, under the style of ‘Alī Shāh. The succession of Sulṭān Ibrāhīm, and the gradual usurpation of power by Shāh Rakḥ and Sayyid Muḥammad. The first invasion of the Paṇḍjab by Aḥmad Shāh, and the flight of Shāh Nawāz Khān in the direction of Multān. Departure of Aḥmad Shāh from Lāhōr towards Hindustān, and the war between Aḥmad Shāh Hindī and Aḥmad Shāh Vilāyatī in Sarhind, ending in the defeat of Aḥmad Shāh Vilāyatī at the hands of Mir Muʾānīn-ʾul-mulk, better known as Mir Manū. Departure of Aḥmad Shāh Hindī for the Paṇḍjab on account of the demise of Muḥammad Shāh, and the appointment by him of Mir Muʾānīn-ʾul-mulk to be Suḥābdār of Lāhōr, and Aḥmad Shāh Hindī’s march in the direction of Dehli.

10 The account of the Zafarvalīma is different, not only concerning this Gurū, but also concerning Tēgh Bahīdur.

11 (The writer of the notice has become confused here, and his statements must be taken cum grano. — En.)

12 [In the original, the word ‘Jāmīr’ has been transcribed as ‘Jārū’; corrected.]
The first hostilities of the Sikhs, under the Sardār Jassā Śiṅgh, Hari Śiṅgh and Karōṛ Śiṅgh, during the sway of Mīr Muʿāinul-mulk, their prevalence over him and their conquest of some portions of the Pañjāb. Arrival of Āḥmad Shāh for the second time in the Pañjāb, and the departure of Kūrā Mall towards Multān for the purpose of encountering Shāh Nawāz Khān. Increase of the dominion of the Sikhs, who slay some Musalmān nobles, whilst Mīr Muʿāinul-mulk chosen to sit in the corner of retirement. Contest between Kūrā Mall and Shāh Nawāz Khān; who is slain in Multān. Despatch by Āḥmad Shāh of Bārā Khān as a vakil to Mīr Muʿāinul-mulk. Arrival of Kūrā Mall in Lāḥōr after conquering Shāh Nawāz Khān at Multān. Invasion by Āḥmad Shāh of the Pañjāb for the third time, his siege of Lāḥōr, and death of Kūrā Mall. Entry of Āḥmad Shāh into Lāḥōr, St. 1809, and the oppression of the people by the Afghāns. Allegiance of Mīr Muʿāinul-mulk to Āḥmad Shāh after the death of Kūrā Mall. Marriage of Āḥmad Shāh to a daughter of Mīr Muʿāinul-mulk; and his departure after levying immense sums of money.

The crossing of the Satluj by the Sardār Jassā Śiṅgh and other Sikhs and their depredations. The despatch by Mīr Muʿāinul-mulk of Śīdq Khān with Adina Bēg Khān in that direction. The death by cholera of Mīr Muʿāinul-mulk in St. 1810 [A. H. 1165], and the appointment of his widow of the Nawāb Bhīkhārī Khān to be Śībāhārī of Lāḥōr.

The fourth invasion of the Pañjāb by Āḥmad Shāh in St. 1813 and the preparations of the Sikhs to meet him. His plunder of Mathurā and Bindrāban, and appointment of his son Tīmūr Shāh to be Śībāhārī of Lāḥōr in St. 1814. His subsequent enforced departure into Afghānistān in St. 1815. The arrival of the southern Sardārs at Lāḥōr under the command of Adina Bēg. The petition of Nājīb Khān to Āḥmad Shāh, which became the occasion of his fifth invasion of India. The conquests of the Sikhs in the Jālandhar Dōāb under the Sardār Jassā Śiṅgh, and coinage of money in the Sardār's name. The arrival of Āḥmad Shāh at Lāḥōr, and his appointment of Hājī Kārīndād Khān and Amfr Khān to the charge of the town, and his departure to Hindustān. The troubles excited by the Sikhs and the burning of the outskirts of Lāḥōr in St. 1816. Arrival of [the Marāṭhā Generalissimo] Bhāo Rāj at Akbarābād, and his coalition with Sāraj Mall Jät. The removal of Shāh Jahān II. from the throne and installation of Mirzā Jahāndār Shāh in his stead. The defeat of the Marāṭhās at Pānḍpat after a war of about three months' duration and the departure of Āḥmad Shāh homewards. The depredations of the Sikhs after the departure of Āḥmad Shāh and his subsequent return for the sixth time to the Pañjāb, to avenge the injuries inflicted upon his officials, and his return to Afghānistān in St. 1813.

This is followed by a general coalition and rising of the Sikhs, who beleaguer Gurū 'Āqīl Dās at Jhaṇḍjāli on account of his allegiance to Āḥmad Shāh. As soon as Āḥmad Shāh obtains information of the state of affairs, he quickly crosses the Aṭak and other rivers with the intention of surprising them. The Sikhs, however, obtain news of his approach, immediately abandon the siege, and fly to inaccessible localities in the mountains; whereon Āḥmad Shāh marches to Lāḥōr, despatching some troops in pursuit of the fugitives, of whom they succeed in exterminating a great many after overtaking them at Gājārwāl.

Samvat 1820. — The Sardār Jassā Śiṅgh Āḥlūwālī causes confusion across the Satluj, and has a fight with Bhīkhān Khān, Āḥmad Shāh's Thānādār at Mālēr(-kōṭā), and with Zain Khān, Thānādār at Sarhind. Bhīkhān Khān applies at Lāḥōr to Āḥmad Shāh for aid against the Sikhs.

Samvat 1821. — The Sikhs now cause confusion in the Jālandhar Dōāb, devastate for the second time the country across the Satluj, and rain Sarhind after slaying Zain Khān and Bhīkhān Khān.

The Sardār Jahān Khān, who was ordered to attack the Sikhs, is disgracefully defeated by them. Āḥmad Shāh now invades the Pañjāb for the eighth time, Kābull Mall accompanying

12 See ante, p. 271, Vol. XVI.
him, in the direction of Sàrhind. Kábul Mâll attempts to enter Lâhûr, but the Sikhs occupy it in St. 1822, and he marches to the hills of Jâmûnâ and other parts.

The first volume terminates with an account of Ahmad Shâh’s last invasion of Indian in consequence of his being informed that the Sikhs had again ousted his officials from their posts and committed depredations. After having, in his turn, committed others and installed new governors, he returns to Afghanistan, where he dies A. H. 1186.14

Vol. II., an account of the Sardâr Chât Singh and Mahân Singh, and a detailed account of Mahândjî Râjît Singh, up to St. 1867 = A. D. 1830.

This volume begins with an account of Chât Singh, the grandfather of Râjît Singh, who appears as a great freebooter and leader of depredators in ravaging the country. His head-quarters were at Gujûrnâlâ in the sâla of Râmânagâr, which he fortified, because of the habit of the Sikh chiefs of fighting among themselves for predominance, and uniting only to combat Ahmad Shâh when he invaded the Râjît, relapsing into domestic hostilities as soon as the foreigner ceased to assail them. Besides his contests with Sikh chiefs and Musalman officials, it is recorded of Chât Singh that he was bold enough to enter Lâhûr in St. 1822, and to take away a very large cannon, which, after being dragged about the country, was found at last in the resting place at Gujûrnâlâ. He died in St. 1827, and was succeeded by his eldest son, Mahân Singh, who was as predatory as himself, and happened to be engaged in beleaguering Sârayidnâgar, when the news was brought him that a son, Râjît Singh, had been born to him on Monday, the 2nd of the month Sangarandmanghar,15 St. 1837. After this joyous event, Mahân Singh continued the extension of his power, took possession of Sârayidnâgar, ravaged the hills of Jâmûnâ, imprisoned certain rebellious Sikhs, sent troops to aid Râjî Sanâr Chand, took possession of the fort of Kânhri, and again ravaged Jâmûnâ. He then fell sick, but, nevertheless, carried on hostilities against the Bhalî Mîlal, laid siege to the fort of Sôdhârâ, till at last he was, on account of disease, compelled to retire with all his artillery and ammunition to Gujûrnâlâ, where he died on the 5th of Baisakh, St. 1847. His body, attended by all the Sardârs of the surrounding country, was cremated according to the Sikh fashion, and his son was during the same year installed on his throne. Controversies immediately arose between the two Diwâns, Lâkhû Mall and Dâl Singh, which, however, soon subsided, and the reign of Râjît Singh, on the whole, began auspiciously. He married in St. 1842, but shortly afterwards Shâh Zamân attacked Lâhûr for the first time. About this time Chât Singh rebelled at Râmânagâr, but was met by Râjît Singh and slain. Râjît Singh also had a fight with Shâh Zamân, when the latter attacked Lâhûr for the second time in St. 1855, and in the following year Râjît Singh obtained permanent possession of Lâhûr. In St. 1857 Khâk Singh, the first-born son of Râjît Singh, was born.

In those days Râjît Singh was constantly moving about in order to extend his power. He besieged and took Akâlârâh, marched to Fatehâbâd, where he made alliance with Fateh Singh Ahllâwâlâ. He then crossed the Râvî, conquered the fort Chandlôt, and made his first appearance before Mulân in St. 1860 for the purpose of receiving nazarâd. He took possession of Amritsar in St. 1861, where, after a while, Jâswant Singh Hulkâr arrived to crave his aid against the English, but was informed that it would by no means be expedient to wage war against them. Râjît Singh then marched to the Kângrâ Hills; also again to Mulân, and across the Satluj in St. 1863. He conquered Pathânkôt and Siâlkôt in St. 1864, after which he returned to his capital at Lâhûr and received envoys from Shâhjahânâbâd (Dehil). He next conquered the fort of Shekhûpura, marched to Qâshûr, crossed the Satluj, and had a friendly interview with Motealî Shâhî in St. 1864 = A. H. 1223. Meanwhile Mnâshî Bîshîn Singh had

15 [Srî in the MS. of Mr. Behatse. He means that Râjît Singh was born on the 2nd Mûgh. Sâgrînâd is the Paûjâbî form of Bâgrînâd, and mûghar of mûgh. — Ed.]
been despatched to Shâhjahânâbâd, whence he brought the information that Elphinstone Sahib, "remarkable for courtesy," had told him that the Sahibs of the " Company Bahâdur" would be highly pleased if Râjît Singh were to visit those parts with a small escort, and establish harmony between them.

Râjît Singh next crossed the Biyâs, visiting Frâospûr, Farîd-kot and other localities for the purpose of making arrangements to levy nazorâria from the Sardârs, departing in St. 1864 from Farîd-kot to Chhotâ Ambalâ to celebrate the Diwâlî festival on the banks of the Jamnâ. After levying nazorâria in Paṭialâ, Nâhâ, etc., he returned to Lâhâr, where he found Metcalfe Sahib, and a cordial meeting took place between them. Amtsâr was the residence of the English Envoy, and Râjît Singh witnessed the disturbance between the Akâli troops and the Envoy's escort there under the Muḥarram, A. H. 1224. All farther discord was, however, avoided, and the Envoy pacified by the "consummate tact of Râjît Singh." Metcalfe Sahib departed afterwards to Hindustân, upon concluding a treaty with the Maharâjâ, to be maintained by Colonel Lônt,16 the commandant of the fort of Ludhiâna, which the English had been allowed to erect. The contents of this treaty were as follows: — (1) Armed Sikh troops are not to cross the Satlûj for waging war. (2) Any forts across that river, which were in possession of the Sikh government before the arrival of the English, are to remain so, their garrisons being maintained and dues levied as heretofore. (3) The estates across the Satlûj in possession of Râjâs are to be enjoyed by them without let or hindrance. (4) This treaty is to be considered annulled if any one of these points be transgressed. One copy of this document in English was to be in possession of Metcalfe Sahib, and another to be in the custody of the Sikh government. It was written by the hand of Faqır 'Azîzu'd-dîn in St. 1865, on the 18th Baisâkh; A. H. 1224 in Rabî'u-l-awwal; the 25th April, A. D. 1869.

The events above alluded to give in very brief outline the contents of this volume; but they are there recorded in the most minute detail, and the book would accordingly be of great value to the student of the earlier part of Râjît Singh's career and of the history of the Pañjâb at this time. To attempt to note here, even in outline, the various and complicated stories related would, however, only confuse the reader and be of no practical value. It is to be noticed that allusions to the English and to the foreign military adventurers in Râjît Singh's service are few and far between.

Appendix to Volumes I. and II.

This contains a succinct account of the Sikhs from the days of Gurû Nânak and his nine successors, of their condition after the death of Banda Bâirâgî, and of the formation of their six chief Mislâs, and shows how they finally merged into one body under the Lion of the Pañjâb. It really consists of a great number of short biographies, commencing with those of the Gurûs, and giving many details at great length. Some of the events recorded in this appendix occurred as late as A. D. 1825.

Vol. III. Part I., a diary kept in St. 1888 (A. D. 1831).

News arrived that Burnes Sahib, vasîl of the English had arrived at Bahâwalpur, and the Diwân Aţjûdâhâ Parshâd was ordered to meet and to entertain him. Letters from Captain Wade Sahib also arrived with the information that the Governor-General intended to pay a visit to the hills, and he was, in fact, at Shâhjahânâbâd in order to proceed to Simla. Preparations were, therefore, made to entertain him. Under Râjît Singh's orders the Sardâr Hari Singh Nalwâ, Faqîr 'Azîzu'd-dîn, Gulbâb Siâgh Karânê [Colonel], and the Diwân Môti Râm collected 265 soldiers with gold-embroidered uniforms, 4 chôhûdars, 5 horses with costly saddles and other things suitable for presentation, and went to Ludhiâna, where they offered the gifts to Captain Wade, who accepted them, and in turn presented Faqîr

16 [Sic in the text, but Ochterlony is meant, as the name invariably appears as Lony Akhtar whenever it occurs again. — Ed.]
'Azizu'd-din with pearls, bracelets, jewellery, two shawls, two elephants with golden howdahs, a tent, carpet-spreaders, and a torch-bearer. When the "Lord Şâhib" arrived at Karnâl, he purchased some ground from the cultivators, and caused a cantonment for white soldiers to be built. Meanwhile Captain Wade, who is never mentioned in the text except as the "Kaptân Şâhib," lived at the court of Raïjît Singh, till the 25th of Jêh, St. 1888. On his departure he was presented by the Maharâjâ with many valuable gifts, and among them was a diamond ring which the Maharâjâ took off his own finger and threw to the Captain Šâhib. His companion, Murray Šâhib, likewise obtained gifts. Captain Wade had post horses laid to Simla, which he reached in four days from Ludhiana.\(^7\) Raïjît Singh entrusted him with letters both to the Commander-in-Chief and to the Governor-General [Lâd Śâhib u-jâbâ i wa maâlî], and he promised to do his utmost towards the maintenance of harmony between these high personages and Raïjît Singh. Afterwards Burnes Šâhib\(^9\) arrived in an official capacity at Lâhâr, and met with a honourable reception. Captain Wade also returned and was entertained with various amusements, and given presents, as well as a "Doctor Šâhib" [i.e. Murray], who appears to have accompanied him.

As the long expected interview with the Governor-General\(^3\) was now approaching, and he had already reached Amritsar, Raïjît Singh issued orders to provide his own army with all the necessaries, by which probably new uniforms and accoutrements are meant, so as to make a good appearance in the reviews. The neighbourhood of Bûpar, where the meeting was to take place, was beautified, and costly tents had to be constructed and erected for the accommodation of the Governor-General. At last Raïjît Singh himself started, continuing to march till he alighted at a distance of three kôs from Bûpar. There the Jarnêl (General) Šâhib Bahâdur, brother of the Commander-in-Chief, and other English gentlemen, waited upon Raïjît Singh to enquire after his health, and a deputation for the same purpose was sent to the Governor-General, with presents, such as horses, dresses, and the sum of Rs. 11,000 in a bag of kimkhâb. Sardâr Fateh Singh Aâluwâlîâ and Sardârâr Nîhâl Singh and 'Atar Singh Kâtîâwa introduced the English gentlemen who visited Raïjît Singh. They took off their hats as soon as they reached the brink of the carpet, and Raïjît Singh received them with great courtesy, causing five of them to take seats on chairs on one side, while he himself sat on the other with Râjâ Hîrî Singh and Sardârâr Nîhâl Singh. The Šâhibs on behalf of the Governor-General presented Raïjît Singh with the sum of Rs. 15,000, which they deposited in front of him in eleven bags of kimkhâb. Then a conversation ensued, Raïjît Singh asking his guests to cover their heads, but they replied that it was as a mark of civility to keep the head uncovered. He asked whether all Šâhibs were the same in understanding and knowledge. They replied that all were equal, but that their attainments depended upon their intellect and discernment, so which opinion he fully assented, saying that not even the fingers of a hand were equal. He further asked how long it took to drill a regiment, and they replied that it took six months. To his question concerning the occupations of the Governor-General they replied that he was always engaged in writing. To his remark that he had marched in six days from his capital to Bûpar, the Šâhibs replied, that, as in long journeys, if quickly made, a loss of camels, elephants and horses was incurred, they themselves travelled only a few kôs per diem, except in cases of necessity. Raïjît Singh answered that his own troops marched twenty kôs at a time, and that he had from the beginning of his reign always been fond of long stages. To his question whether they were personally able to hit a target with a cannon ball, they replied, that this was the business of soldiers and artillerymen. The conversation turned even upon wine (shârâb), which the Maharâjâ said was very good in

---

\(^7\) The name of the Governor-General is never given. He is usually called Lâd-mâlî, "Lord of the country," whilst the Commander-in-Chief is given the title of Lâd-jâgî, "Chief Lord."

\(^9\) Captain Wade is often mentioned by the author and praised in every way, chiefly because he entertained a high opinion of the author's work, although he had not read it, but only manifested a wish to do so.


\(^9\) Lord William Bentinck, whose name is not even once given in the whole work.
Lâhûr, and that at the proposed banquet he would make the Şâhibs taste some. He also informed them that he possessed a well drilled troop of female soldiers, but they replied that they had been shown a "Zanâna Regiment" able to perform all the military exercises belonging to the Nawâb of Lakhnâ.

The Governor-General established himself on the other side of the river with his elephants, camels, troops, etc., and Raûjît Siûgh paid him a visit, the road being lined with European soldiers on the one side and with Pûrûhiâs on the other. He was received by the Governor-General himself with due ceremony, and given a seat in the tent in the midst of a number of his own Sardârs, whilst on the other side about fifty Şâhibs took up positions. Captain Wade and Prinsep Şâhib acted as interpreters, and after the first compliments and presents had been exchanged, Raûjît Siûgh mentioned one by one the name of each of his Sardârs, thus introducing them to the Governor-General, who, mindful of oriental usages, had provided a number of singing women and musicians in the adjoining tents to amuse the company. After a while Raûjît Siûgh called for his horses, whose seats he exhibited to the Governor-General, and, presenting one of them to him, took his departure.

When the Governor-General paid his return visit, he passed through lines of troops dressed in nimkâbâ and was met by Raûjît Siûgh on the bridge with all his Sardârs, whence they all proceeded together to the great tent of the Mahârâjâ, salutes being fired all the while. The names of all the Sardârs present are given, and of about sixty Englishmen, which it will, no doubt, some day exercise the ingenuity of scholars and historians to decipher. Prinsep Şâhib, who was asked by Raûjît Siûgh to state the position and employment of each of the English gentlemen present, introduced them in turn. The Governor-General then reviewed the Sikh troops, and was finally asked to have a look at the women, dressed in uniforms, who had been assembled in a tent. After this he departed to his own camp. On the 14th of Kàrîk, Raûjît Siûgh witnessed a review and manoeuvres of the European troops, on which occasion all the Sardârs, who accompanied him, appeared dressed in coats of mail. Subsequently, the Governor-General paid a visit to the Sikh camp for a similar purpose, and manifested his pleasure at beholding the spectacle. A musical entertainment was also arranged in a costly and brilliantly illuminated tent, which was attended by the Governor-General and his suite, including his wife and several other English ladies. The next evening Raûjît Siûgh was present at a similar entertainment in the English camp. After some more banquets and reviews, Raûjît Siûgh took his leave and departed on the 18th of Kàrîk to Amûtisâr, whence he proceeded to Lâhûr. Then various hunting parties, given to various English gentlemen, but chiefly to the often mentioned Captain Wade, are described, and also Raûjît Siûgh's interviews with Burns. The volume abruptly terminates here.

Vol. III. Part II., a diary kept in St. 1889 to St. 1892 (A. D. 1832-1835).

This part commences with orders to various Sardârs for the proper celebration of the Hólî festival, and the description of a hunting expedition of Raûjît Siûgh, who afterwards made excursions to various parts of the country, and had interviews with his vassals. Next follows a description of his wedding with "Gul Bégâm." Many pages deal with the visits of Captain Wade, of whom Raûjît Siûgh appears to have been very fond. Letters are also noted from Alexander Burns, who writes that, after travelling through Afghânistân and sojourning in Hîrât, he had reached Mashhad. Courteous replies are sent to him, the Mahârâjâ entertaining even at that time misgivings as to the approach of the Russians; but as to his own dominions, he appears by this time to have attained such authority in them, that all transactions with his feudatories are of an amicable character. Heis, nevertheless, constantly marching about and paying them visits, and hunting in various parts of the Pâñjab and Kashmir. It happened that, about this time, the Mahârâjâ fell sick, and, becoming very weak, summoned the author of this work one day to his presence, asking him of what use his science was, and to shew it by curing him. The author then informed Raûjît Siûgh, that puja to the planet Saturn would be useful, and was asked to arrange the matter. He obtained the appropriate incantation from an astrologer of Basûlî,
which was carefully recorded. Bháí Šáhib Bháí Góbindrámjí duly performed the pâjâd in strict accordance therewith, and the Maharâjá forthwith recovered his health!

This part of Volume III, contains accounts of the celebration of festivals, the distribution of alms, the various movements and errands of Sardârs, of the French officer Allard and of Avitàbie and Ventura the Italians, which are recorded just as they happened to occur. The presents sent to the King of England, those given to the Governor-General, to Mr. Metcalfe, to Captain Wade, to Mr. Clark, and to the wife of the Governor-General, are all enumerated in detail. Also a "Padre," whose name is not given, was honourably received by Rañjít Singh, who, being about to undertake a hunting expedition, invited the Padre to accompany him, or, if he preferred to stay in Lâhûr, to pay visits to various localities worth visiting there. The Padre, however, preferred the chase and so he, Shahámât 'All Munshî, and Captain Wade accompanied by Rañjít Singh, went out together pig-sticking! News arrived that the Governor-General was to depart to Europe, and that Metcalfe Šáhib would occupy his position in Calcutta as his Lieutenant. Captain Wade sent a book on military drill to Rañjít Singh in English, but no one could be found able to translate it. Ventura Šáhib asserting that there was no one in the Pañjáb capable of doing so. Later on, Rañjít Singh issued a presta to Ventura Šáhib, ordering the author of this work, Lâlâ Sûhân Lâl, to translate the book under his superintendence, but Ventura being undecided and Rañjít Singh not pressing the matter, it fell into abeyance. The English gentlemen of Firzâpur requested the Maharâjá to grant leave to Ventura to celebrate their new year's festival with them, and so he issued a presta to that effect, and sent him away with gifts.

Mikshan Šáhib (Mackeson) paid a visit to Rañjít Singh, and was well entertained. Certain Šâhibs having recently arrived from Europe, Rañjít Singh asked Captain Wade for instructions as to how they should be received, and he wrote in reply that they were only travellers who had come to see the country, and that the same hospitality should be dispensed to them as had formerly been shown to Jakman, which was accordingly done. Two gentlemen of this party, namely, Baron von Hügel and Wûn Šâhib (de Vismes), were introduced in audience to Rañjít Singh by Mikshan Šâhib, and were received with honour and questioned by the Maharâjá with the following extraordinary result:

Q. — Are you servants of the "Company Bahâdur" or not?
A. — We are servants of our own king.
Q. — What is his name?
A. — He is called Jarmanî.
Q. — What was your position in the service of your king?
A. — We were colonels of cavalry.
Q. — What was your pay?
A. — Two thousand rupees.
Q. — You must teach us your military drill.
A. — We intend shortly to return to our country, and some time would be required to impart the required instruction.
Q. — Why have you brought so many skins of animals?
A. — We desire to shew them to our king as specimens of the beasts of this country.
Q. — What relations are subsisting between your king and the "Company Bahâdur"?
A. — Formerly a war was carried on between them, but it is at present three years [sic] since they have been at peace with each other.

* Perhaps a Bishop.
* Jaquesmont the French botanist.
* King of Prussia is meant.
Q.— The people say that even in the night when you are asleep, you keep muskets leaning against your breasts; explain the meaning of this.

A.— We are very fond of hunting, and when during the night some wild beast comes in sight, we immediately rise and shoot it.

Q.— What is your opinion of the governor of Kashmir?

A.— He keeps the country in good order.

Q.— The people say that he is robbing my government.

A.— Then he should be removed.

After this conversation the foreigners took leave, but were afterwards hospitably entertained on several occasions, and given presents.

On another occasion the same gentlemen met Ranjít Singh at Sháh Biláwal, and he ordered Rájá Suchét Singh to cause the cuirass-wearing cavalry to manœuvrè, who shewed much dexterity in shooting with guns at targets, which fact the Sahibs promised to bring to the notice of their king. They asked about the number of the cavalry, and were told that both the infantry and cavalry amounted to about 5,000 men. To the enquiry of Ranjít Singh, whether the king of France or the king of England was the more powerful, the Sahibs replied that the dominions of England were extending day by day. Then the Sahibs asked what the use of wearing cuirasses might be. And Rájá Suchét Singh explained that a cuirass cannot be damaged by a sword, giving three or four blows with his own sword then and there on a soldier’s cuirass, which had no effect on his body. The Sahibs, who were much pleased with what they had seen, were asked whether in their opinion the cavalry or the infantry were the best, when Baron von Hügel stated that he belonged himself to the cavalry service and highly approved of that arm, whilst de Vassies said that as he belonged to the infantry he considered it to be the better, but that in case of need both branches of the service would be useful.

Vol. III. Part III, a diary kept in St. 1893 (A. D. 1836).

This part commences with a mention of the alms and charities bestowed during the month Chait St. 1893, and records interviews between Ranjít Singh and a number of his Sardárs and officers, and his journeys to various parts of the country. An interview between the Governor-General and Ranjít Singh near the Satlúj is also described. On this occasion they both paid a visit together to the fort of the Bhángís, and the English gentlemen admired the fruit on the trees along the road, which had been gilt and silvered! The wedding of the Kañwar Nau Nihál Singh was also celebrated about that time at Aṭārī, the Governor-General being present at the festivities, which were on a magnificent scale and were afterwards continued in Láhüb, to which place Ranjít Singh journeyed in company with his Lordship.

Vol. III. Part IV, a diary kept in St. 1894 and St. 1895 (A. D. 1837-38).

In St. 1894 Ranjít Singh paid visits to the camp of the Governor-General, and witnessed the manœuvres of the English troops and the practice of the artillery. Afterwards the Governor-General paid him return visits, was entertained at banquets, and saw the displays which take place in the celebration of the Hólí festival. The Governor-General was much pleased with Nau Nihál Singh, and congratulated Ranjít Singh for having chosen him as his successor. His Lordship also promised to report to London the hospitable treatment he had met with.

Considering that the names of many English officials — of course, excepting that of the anonymous, but oft recurring and beloved, Captain of Lúdbhiá (Wade) — are mentioned, it is surprising that neither the author nor Ranjít Singh himself appears to have known the names of the highest functionaries, and when another Lát Sahib is expected to pay a visit to the Pañjáb, Ranjít Singh is made to say:—

"I shall have had the pleasure of meeting three Lát Sahibs; the first was the Lát Sahib

24 On the spot.
Rúparwálá, the second the Jaṅgi Lāṭ Sāhib, who was present at the wedding of the Káñwarjí, and the third will be the Lāṭ Sāhib Malik, who is now going to honour us with his presence."

As the last mentioned Lord Sāhib was gradually approaching the Paṅjáb, due preparations were made for his reception, and among other things not less than 300 elephants were got ready for his camp. But Captain Waďa\(^{25}\) sent a letter to Raṅjit Sīṅgh, that the Lāṭ Sāhib, being much distressed by the heat, would first spend two months in Simla, and would then be glad to meet the Mahārājā. After this a letter arrived from Rāṇī Gōbind Dās, reporting that the Lāṭ Sāhib had left all his baggage at Mērāth, and had sent back "the shāhādās" to Calcutta, and that he was travelling to Simla alone, to which Raṅjit Sīṅgh sent a reply to the effect that he desired to know how much of the Lāṭ Sāhib’s baggage had been left behind and how much had been taken with him, and he further wanted a detailed account of how many "European shāhādās" had been sent back to Calcutta, and who they were.\(^{26}\) Having invited Mackeson Sāhib to a hunting party, which lasted for some time, Raṅjit Sīṅgh asked him many questions about the Lāṭ Sāhib and other matters. The Mahārājā was, however, somewhat displeased when it was reported to him that Mackeson was in the habit of writing down all the occurrences of the day in the evening daily, and eating his dinner only after he had done so. The Mahārājā observed that the Sāhibs had had a free run all over the country during the last 25 years, and ought to know all about it. Nevertheless, most cordial relations continued and Mackeson remained for some time.

There were no internal troubles, and when on a certain occasion the Afghāns sallied out from the fort of ‘All Māsjid, they were repulsed by the cavalry of Allard, which thus earned the praises of Raṅjit Sīṅgh. News from Kābul arrived that a Russian envoy had proposed to Dōst Muḥammad Khān to let his son go to Russia for the purpose of strengthening the bonds of friendship. To this the Amir had replied that he was on good terms with the English who were his neighbours, whereas Russia was a distant country. On hearing this story, Burns Sāhib\(^{27}\) was reported to have expressed his astonishment that European Sardārs\(^{28}\) could talk one way at night, and another in the morning. Lord Auckland sent a letter to Burns Sāhib to inform Dōst Muḥammad Khān that if he entertained loyal intentions towards the English, who were allies of the Sikh government, and if he desired to retain their amity, he ought to send away the Russian envoys. Some time afterward the Mahārājā asked Mackeson Sāhib concerning this matter, and was informed that Dōst Muḥammad Khān had given only elusive replies to Burns. Later on Wade informed Raṅjit Sīṅgh that letters from Burns had arrived reporting treacherous intentions on the part of Dōst Muḥammad Khān, that the Lāṭ Sāhib had recalled him, and that he was now on his way from Kābul to India. Raṅjit Sīṅgh at once sent orders to Avītabile Sāhib that on the arrival of Burns Sāhib in Peshawar, he was to present him with the sum of 500 rupees and 31 dishes of sweetmeats, by way of welcome.

One day, after having received some English gentlemen, Raṅjit Sīṅgh fainted on account of the heat and the warm clothes he was wearing, but Bhāī Gōbind Rām opened his mouth and poured into it a medicine composed of rubies, musk, and rosewater, whereon the Mahārājā recovered consciousness and allowed himself to be divested of his clothes! He gave strict orders not to reveal to any one what had taken place, ordered the sacred Graftā to be read to him, to which he listened for some time, and performed the ceremony of suchā, which consists of washing the hands, head and feet. Before the day had closed, he was well enough to ride out and to divert himself with hunting. Not long afterwards information was brought that Burns had arrived, and had been hospitably entertained in the camp of Avītabile. On

\(^{25}\) Waďa is said in this work to have allowed only such Europeans as he approved of to visit the Court of Raṅjit Sīṅgh, and to have further issued instructions as to how they were to be treated. He appears to have been consulted on many occasions and to have thus played an important part in the history of the Paṅjáb at this period.

\(^{26}\) This quaint statement probably means that the Governor-General left his family at Mērāth and went on to Simla alone. — Ed.

\(^{27}\) Who was at that time in Kābul.

\(^{28}\) [Meaning apparently the Russian envoys. — Ed.]
his arrival at Lihur, Burnes and several other officers were received by Rahijit Singh, who questioned Burnes on various subjects as follows:

Q. — You have no doubt exerted yourself in Kâbul for the best?

A. — Although I imparted salutary advice to Dost Muhammed Khan with reference to his attitude towards the British and the Sikh governments, telling him that they would support his own if he kept on good terms with them, he disregarded me, saying that his government depended on predestination, and that he must carry it on according to his fate, and there was no profit whatever in the amity of the said two powers.

Q. — If, by the vicissitudes of time, and his own ill luck, Dost Muhammed Khan fails to heed your advice, his reign will soon come to end, and his country be trodden under foot by cavalry, as will be demonstrated by the said two governments as soon as the rainy season ceases. It is reported that the Qâjârwâlâ has abandoned the siege of Hirât and has departed.

A. — It is not likely that he has done so.

Q. — Are there any troops of the Shâh of Russia with the Qâjârwâlâ to aid him in the contest?

A. — It is quite certain that there are none, although the Russians agree with him and encourage him.

Q. — What is the strength of the army of the Qâjârwâlâ?

A. — It amounts to about 60,000 cavalry and infantry.

Q. — What troops has Dost Muhammed Khan?

A. — He has 12,000 cavalry and infantry, but his army is in a bad condition, unfit for war, and would be unable to offer resistance, if hostilities break out.

Q. — What sum is contained in the treasury of Dost Muhammed Khan?

A. — There is not one dám in the treasury, and the revenues are spent daily as they come in.

Q. — What is the amount of his artillery?

A. — He possesses 35 pieces of cannon, and carries four ghubâras in his suite.

Q. — What kind of man is Harlan?

A. — He is an ungrateful soundrel, and will be brought to judgment by his own misdeeds.

Q. — How is Peshâwar governed, and what is the condition of the people?

A. — Peshâwar has been well governed by Avitable, and the people are grateful for his administration. Allard and Court maintain the troops in prime order. They have so improved the fort of Fatehgarh that there is no other like it in the country, and there is no change in the loyalty and devotedness of Avitable.

Q. — It has been reported that Avitable has committed great defalcations in the revenues of Peshâwar?

A. — The Sâhibs know nothing about such reports.

Q. — What kind of places are Khaibar and ‘Ali Masjid?

A. — Khaibar is like a gate with a padlock on it, but the people of Khaibar are greedy of money, and will do anything for ready cash, so that the real key to the padlock is money, on the payment of which the gate becomes passable, either way, with ease.

In a subsequent conversation on the same subject, Burnes again spoke of the weakness of Dost Muhammed Khân, and of the wise resolution of the British authorities to set up Shâh
Shujâ'ā as his rival, and to take him with them in the impending contest with their army from Shikârpûr to Qandahâr.

Once certain English officers tried to persuade Raûjit Siûgh not to trust the foreigners in his service, because they would be of no avail in time of need; but he strenuously took their part, saying that Allard, Ventura, Court, Avitabile and other high officials had loyally served him during many years, had organised his army, and had so justly carried on the civil administration of his country that the people were grateful for it; whereas in former times, when Pêshâwar had been governed by his own Sardârs, there were perpetual contentions with the landlords; moreover, under the Europeans' administration not a trace of brigandage remained in the country formerly so insecure. He said that, for these reasons, he trusted his foreign officers, and had no doubt they would jeopardise their lives for him if need be. The English gentlemen rejoined that all this was quite true, but that the Maharâjâ ought, for all that, to put no trust in foreigners.

In course of time it appeared that the English intended to begin the proposed war with Dost Muhammad Khân by the invasion of Afghanîstân, and were concentrating troops to that effect, some arriving from Bombay, by way of Sind; but Raûjit Siûgh, although on cordial terms with the English and sympathising with them, kept himself neutral.

Vol. III. Part V, a diary from 11th Bhâdon, St. 1895, to 15th Hâr, St. 1896 (1838 and 1839 A.D.)

While Raûjit Siûgh was sojourning at Râmbâgh the news arrived that one of his ladies, Mâh Chandân by name, had, on the 3rd of Bhâdon, given birth to a son, afterwards Dalîp Siûgh, and the Maharâjâ rejoiced greatly.

Lord Auckland, the Governor-General, arrived at Fîrûzpûr, and several interviews took place with the usual ceremonies between him and Raûjit Siûgh. Long descriptions of the etiquette observed, and the persons present, are given, as well as of the reviews of the Sikh and English troops. Afterwards the Governor-General paid a visit to Amritsar and to Lâhûr. The account of this visit is given in the detail usual with this writer.

Raûjit Siûgh had, on two or three occasions, suffered from weakness and fainting fits, and on the 10th of Hâr, he became so seriously indisposed that his hakîm, who had before relieved him somewhat, despaired of their ability to cure him by their strengthening and exhilarating drugs. He spent a restless night, sleeping alternately inside and outside his tent, and when the morning dawned, his physicians held a consultation, during which Bhâl Gobind Râm said that the disease was alternately violent and gentle, but 'Âzîzû'd-dîn replied that it was beyond the power of the intellect to fathom it! The critical state of Raûjit Siûgh was brought to the notice of the Sardâr Ajjît Siûgh, who hastened to the presence of the Maharâjâ without eating his food, and orders were issued to send troops to guard the twelve gates of Lâhûr, and to prevent any armed men from entering it. The couriers remained all the next night watching at the bedside of the patient, and after feeling his pulse on the morning of the 12th, the physicians declared that it was much stronger, and that he would recover his health. Alms on an extensive scale and gifts to the temple of Amritsar were disbursed by Raûjit Siûgh, who also performed his devotions, but knew full well that his end was near at hand. After a time the intervals of consciousness became gradually shorter, and the hakîm found last that pulsation had ceased.

On this Bhâl Gobind Râm said to the dying Maharâjâ in a loud voice that Râjâ Suchêt Siûgh was present, and requested him to cast a glance at him, but Raûjit Siûgh merely opened his eyes and closed them again for ever! When Raûjit Siûgh was dead great lamentations ensued, and on the 16th of Hâr the Katwarût Khâyîr Siûgh had his corpse bathed in Ganges water, dressed in perfumed saffron coloured garments, and adorned with bracelets, anklets and a diamond ring. All the preparations having been duly made, the corpse was burned on a funeral pyre constructed of sandal-wood saturated with oil. The concourse of people was great, but no disturbances occurred.
Khark Singh announced his accession to the throne by sending letters to Raja Gulab Singh, to Sardar Ajit Singh, to the governor of Kashmir, etc., and, among English officials, to the Lah Sher (Governor-General), to Colonel Wade, to Clark Sahib and to Lawrence Sahib, informing them of his intention to follow the example of his father, and of his anxiety to remain on friendly terms with the British government.

A somewhat confused account is given of a conspiracy, which seems originally to have had for its object the deposition of the wazir Chait Singh, but ended in his murder, the perpetrator of which is not named in this work. Khark Singh is represented as retiring and Kaunwar Sher Singh as performing various supreme functions, such as corresponding with and receiving English officials, transacting business with the Sardars, etc. He even desired to meet the Governor-General when he crossed the Satluj, but his Lordship sent word that being in bad health, and unable to bear the roar of artillery, which the salvos of the interview would entail, he desired to reserve the pleasure of meeting him till his arrival in Lahir. The Kaunwar was, however, consoled in his disappointment by receiving visits from various English officers. Meanwhile, the Maharaaj Khark Singh fell a prey to fever and died, the beginning, progress and treatment of his malsady with medicines and incantations by holy men being narrated at great length. Kaunwar Sher Singh was then called to Lahir, and took his share in the lamentations and funeral ceremonies. He also consoled with Rani Chand Kaur, the relic of Khark Singh, paying her visits of ceremony, but trying, nevertheless, to get her out of the way by advising her to visit the Ganges and other places, but she demurred and remained in Lahir; and so far from effacing herself, assumed the reigns of government as soon as Sher Singh departed to Batalla, the council over which she presided being composed of four members:—Sardar Ajit Singh, Sindhaunwalla, Jamadar Khushal Singh, Sardar Rahni Singh Majithla, and the "Raja Sahib."

After this event the Raja demanded leave to retire to Jammun, which the Rani reluctantly granted. As he departed, he despatched letters to Sher Singh, informing him of what had taken place, and to the Generals and Colonels of the army, inviting them to pay allegiance to Sher Singh, as soon as he might arrive in Lahir. Sher Singh obtained possession of the town at once, but the garrison of the citadel offered resistance and surrendered only after a siege of three days. After this proclamations were issued to the population, advising the inhabitants to be in dread of no further hostilities, and to resume their usual occupations.

Sher Singh now began to reign openly, and narratives are given of his interviews with his own officials, as well as of those with English gentlemen, and of the celebrations of various festivals, Holi, Dasahra, etc. An account is given how certain Sikh officers meditated treachery by alleging that they had put their sovereign under obligations in placing him on the throne, and that instead of fulfilling the obligations he had kept the Rani, who was their real mistress, in durance vile. They, therefore, asserted that she ought to be liberated and the Maharaaj removed. The matter was, however, settled by Sher Singh’s party, who suborned four of the Rani’s maids to poison her in a draught of rosewater and musk. The poison soon took effect and she expired despite the efforts of the hakims to save her life. The four girls were punished by having their hands cut off, and died in a short time. The Rani was the mother of the Kaunwar Nau Nihal Singh, and so the Maharaaj, Sher Singh, paid him a visit of condolence, and assured to him the secure possession of his jagirs and other property. The Sardar Ajit Singh Sindhaunwalla returned to Lahir, and Sher Singh went on to transact all kinds of business with his own subjects, and had many friendly interviews with British officials till the 19th of Sha'ban 1259, when the Sardar Ajit Sindhaunwalla made his appearance with a number of

---

21 There is a gap of four months in this volume.
22 Name not given. [Dhyun Singh.—Ed.]
23 Dhyun Singh, the wazir during the previous government, is always thus designated in the text.
retainers fully armed in the garden of Sháh Baláwal, where the Mahárájá was sitting in public assembly. The Mahárájá complimented the Sárdar on his fine equipments, and desired to examine his gun. But, in handing to him, the Sárdar turned the muzzle of it suddenly towards him, and shot him dead. A general confusion ensued, and many who had attended the darbár took to their heels; but the Sárdar, not satisfied with having murdered the Mahárájá, went to the garden of Téj Singh, where he found the Mahárájá’s little son Partáb Singh and killed him with a sword.

The Rájá Sáhib (Dhyún Sáigh) had taken refuge in the citadel, where also many of the scum of the people had collected, and the tradesmen of the city were so frightened that they conveyed their goods in all haste to their domiciles and closed their shops. The Khálsá troops soon arrived, entering by the Dehli gate, Ventura Sáhib with his regiment also putting in an appearance. The Sikh soldiers plundered the town, and took the citadel, climbing into it with scaling ladders, and plundering all the apartments of the palace, so that in a few days afterwards the bazar was full of goods for sale. Great lamentation afterwards ensued among the inhabitants of Lábhor when Hírá Singh arrived with the corpse of his father, Dhyún Sáigh, who had been slain in the citadel, and placed it upon the funeral pyre. Ajít Singh, who had witnessed the prowess of his enemies in the citadel, was so dismayed that he betook himself to the northern wall, intending to let himself down by a rope, but it broke, and his fall attracted the attention of the sentries. Several men at once ran up, slew him, and, after dragging about his corpse, threw it into the moat.

After tranquillity had been restored, heralds were sent round Lábhor to proclaim a general amnesty, and to announce to the people that Dalip Singh had been raised to the throne, with Hírá Singh as his satr. The same information was also despatched abroad. The whole Court now considered it proper that Dalip Singh’s formal installation should take place on a propitious day and hour, according to the indication of the stars, and so astrologers were consulted, and they fixed on the 22nd of Mágh as the proper day. On that day he was accordingly dressed in new garments, made to perform the required ceremonies, and seated on the throne. Bhál Rám Singh with Bhál Góbind Rám marked his forehead with the gushqas, after which the officials of high dignity, and after them the daftars, munshís and vakils, and lastly the cavalry and infantry officers according to their various grades presented nazardána. After the ceremony various shows took place.

On the 10th of Chait, S.I. 1901, while Hírá Singh was holding a darbár, the officers of the infantry sent him a message, that, if he desired to retain his position undisturbed, he must comply with the following demands:—He must set at liberty Jawáhir Singh, whom he had imprisoned. He must remove the surveillance he had established over the house of Mír Bítram. He must raise the siege of Gauríaúwálá.

Hírá Singh, who was astonished at these demands, held a consultation with Pandít Jullá and his other councillors, and the conclusion arrived at was that, as the times had changed and perils were at hand, it would be necessary to comply with the requirements of the disloyal faction. It also transpired that the officers of infantry had offered their allegiance to Rájá Suchót Singh, and had invited him to come to Lábhor, and that the Maháraní Chandás took their views. Rájá Suchót Singh soon arrived in the vicinity of Lábhor, whilst Hírá Singh, on his part, endeavoured to satisfy the infantry officers by complying with all their demands. Surprised at the quick arrival of his uncle, Suchót Singh, and aware of his aspirations, Hírá Singh induced the Khálsá troops to surround his camp, and to slay the Rájá with his whole escort.

A long, but confused, account is given of the dissensions and contests which ensued.

24 At Sháhdara near Lábhor.
25 This event is narrated differently in the Záfaránma which see, ante, Vol. XVII., with the remark of the Editor thereon in footnote 81.
26 Brother of the Maháraní Chandás.
among the Sikh factions until Jawāhir Singh, the maternal uncle of Dalip Singh, succeeded in usurping the supreme power. The Paṇjit Jalla, as the counsellor of Hira Singh, had, of course, incurred the displeasure of the Rāû Chandī, Dalip Singh’s mother, and she intrigued with the troops to insist on his removal; but instead of yielding to this demand, Hira Singh fled with him from Lāhōr, but, being overtaken by the troops, they were both slain. After the death of Hira Singh, Jawāhir Singh was proclaimed wazīr with much ceremony, and received nazarānas. Prince Pēshōra Singh, another son of the Māhārājā Rājījī Singh, now aspired to supreme power, and took possession of the fort of Ajak, but Jawāhir Singh had him slain there. In consequence of this event a deputation of Sikh officers waited upon the Māhārājī, categorically demanding her presence with Jawāhir Singh near the troops. The people of the town were much frightened by this bold demand, but the Māhārājī obeyed the summons, and when Jawāhir Singh had arrived with her in front of the Sikh lines he trembled for fear, and was confused. Great excitement was manifested by the troops at the mere sight of Jawāhir Singh, which made the Māhārājī address the officers, saying that her brother was guilty of the prince’s death, but that he ought to be pardoned, as he had thrown himself upon their mercy. She appealed to the sacred writings and promised large bribes, but without avail. They ordered Dalip Singh’s elephant-driver to make the animal kneel down, upon which Dalip Singh was removed from the howdah and Jawāhir Singh forthwith shot dead with a carbine. To the maledictions which the Māhārājī then heaped upon the Khālsā troops, they merely replied that now she had some idea of the distress felt by the mother of Pēshōra Singh. The spot being unsuitable for cremation, she desired to convey the corpse of her brother to Lāhōr, so that the satīs of his wives could take place, but the troops demurred, saying that they might easily be brought from the citadel. At last, however, the Māhārājī took the corpse to the Bāgh Bādānī, while she went to the citadel, where she caused the satīs to be dressed and adorned with jewellery. She started back with the procession of the mourning women, but was not allowed to go farther than the Ghariālī Gate, while the satīs continued their walk and reached the funeral fire. So she was obliged to mount to the octagonal tower of the Gate and witness the proceedings thence. The Khālsā troops insulted the satīs, telling them that other widows were weeping because their husbands had been slaughtered like sheep, and violently tore off all the ornaments from their bodies, before they allowed them to immolate themselves.

After this the Māhārājī assembled such of the troops as still sided with her, and declared that she would henceforth herself assume the reins of government, and carry on the administration with the aid of Diwān Dinānāth. Nevertheless, she seated Rājā Lāl Singh on the throne in a darbār she had assembled, and enjoined all present to obey him.

This volume ends with the remark that the original account of the war of the Sikhs with the Sāhibs of high dignity (i.e., the English) from the beginning of Kārtik St. 1902 to the 11th of Phāgun St. 1902, had been lent by the author to Sir Herbert Edwardes Bahādur, and had never been returned.

This unfortunate incident has prevented the preservation of a probably uniquely valuable account of those memorable events.

Vol. V., a diary from 2nd Phāgun St. 1902 to 7th Chait 1907 (1845 to 1849 A. D.)

On Friday the 11th of Phāgun, about evening, the Lāl Sāhibs arrived with the Māhārājā Dalip Singh Bahādur and sent him into the citadel of Lāhōr. Then Lawrence Sāhib arrived with a European regiment, encamped at the Badshāhī Masjid, and placed watchmen at three gates of the citadel. On the 14th Rājā Lāl Singh and Sādār Tēj Singh arrived with their regiments and amicable intercourse between them took place. These events are recorded in the minutest detail in the text.

Lāl Singh was removed from the position of Diwān by the British Government and imprisoned, and an assurance was given to the Māhārājī that her government would be supported. She
was given a council of four high officials to assist her. These were Tēj Siūgh, Shēr Siūgh, the Diwān Dīhmāth and Khallīa Nūrū’d-dīn. Arrangements were afterwards made, at the request of the Maharājā and her council, for the retention of the English troops in Lāhūr, for 7 years 9 months and 15 days, by which time the Maharājā Dalp Siūgh would attain his majority. Later on the Governor-General arrived in Lāhūr and had several interviews with Dalp Siūgh and his mother the Maharājā. He admonished the councillors and high officials to maintain order and peace in the country, and then he took his departure.

On the 3rd of Bhādū, St. 1901, four Sahibs paid a visit to Rājā Tēj Siūgh in his kārīk, and informed him that at the third watch all the Sardārs were to present themselves in the citadel of Lāhūr, and that the Maharājā Dalp Siūgh was to go to the Shāh Bāgh for diversion and hunting. All the Sardārs accordingly assembled, and after some consultation with them the Rānī was sent to Shēkhupura with their approbation. From that place, afterwards she was conveyed to Frīzpūr with a strong escort, because she had again begun to plot against the government.

In St. 1906 the Lāt Sahib paid a short visit to Lāhūr. The names of English officers, John and George Lawrence, Nicholson, Edwardes, and others, who quelled sundry disturbances and maintained order in the country, are often mentioned, and their doings are narrated in great detail. In St. 1906 the Amritsar District was disarmed. At Ajrī Edwardes Sahib and John Lawrence Sahib made their appearance about midnight, and, taking Mai Lechmi, also called Sārkār Lechmi, from her bed, imprisoned her, and shortly afterwards the same fate overtook her sons at Adinagar. Their names were Chhatrī Siūgh, Shēr Siūgh, Gūlāb Siūgh, Antār Siūgh, Tēj Siūgh, Bishnū Siūgh, and Nāhar Siūgh Antārīwalū. Mahtāb Siūgh with his brother Sart Siūgh Majthūli and others were also taken into custody in various localities, but no statements are made as to the transgressions for which they had been thus dealt with.

On the 15th of Magh, the Lāt Sahib arrived in Lāhūr and the city was illuminated. On the 24th he paid a visit to the citadel, where he saw the Diwān Mulrāj, Shēr Siūgh and other prisoners, each of whom he questioned about his affairs, and about the wars of former times. He had an interview also with Dalp Siūgh. He made arrangements for the removal of the prisoners and for the departure of Dalp Siūgh, with the Diwān Ajūdhi Parshād and Zāharū’d-dīn and Mīnū Kūmārī, to Farrukhābād. On the 4th of Pōh, the Lāt Sahib, Lawrence Sahib and Edwardes Sahib departed towards Mūltān, after the removal of the prisoners. On the 9th of the same month Dalp Siūgh departed with Diwān Ajūdhi Parshād, Zāharū’d-dīn, and Kūmārī, the servant of Jawāhīr Siūgh, from the Tāshkhānā of Mīr Bēlī Ram towards Frīzpūr. On the 11th of Magh, six Sikh soldiers killed a European lady near the cantonments of Mūwū Siūgh, and were executed. The Lāt Sahib Jaṅgī (Commander-in-chief) came to Lāhūr to pay a visit to the Maharājā Gulāb Siūgh, and left on Monday the 14th of Chait. On the 24th the wedding of Edwardes Sahib took place in the house of John Lawrence Sahib, after which he departed with his bride to Amritsar, St. 1907. The death of Lāt Sahib Lāl Stārī, author of this work took place in the month of Pōh, St. 1910.

Here the 'Umdat-ul-tawārikh terminates abruptly. Readers of the Indian Antiquary will find notices of four other vernacular books bearing on the same events in previous volumes, namely:

1. The Last Years of Shāh Shujāʿ, Vol. X.V.
2. Reign of Ahmad Shāh Durranī, Vol. XVI.
3. The Zafarnāma of Raājīt Siūgh, Vol. XVI. and XVII.
4. The Gulābnāma, Vol. XIX.
THE 'REFUGE-FORMULA' OF THE LAMAS.

Br. L. A. WADDELL, M.B., M.B.A.S.

The 'Refuge-formula' of the Lamas, which I here translate, well illustrates the very depraved form of Buddhism professed by them; for here we find that the original Tripit Refuge-formula (Skr. Triśarana; Paši Sarvayogasamana) in the Triśatana, i.e., the Buddha, the Word, and the Assembly — has been extended, so as to include within its pale the vast host of deities, demons and deified saints of Tibet, as well as many of the Indian Mahāyāna and Yogāchārya saints. The version here translated is that used by the Karmapa and Nyimgmapa sects of Lamas in Sikkim, but it is practically the same as that in general use in Tibet, except among the reformed Lamas — the Gelukpas — who address a less extensive circle of saints and demons. It is extracted from the manual of worship entitled the Kyabs-hgro, commonly pronounced Kyam-gdo, which literally means 'the going for protection or refuge.' The text is as follows: —

"We — all beings — through the intercession of the Lama, go for refuge to the Buddha:

"We go for refuge to the Buddha's Doctrine (Dharma)!

"We go for refuge to the Assembly of the Lamas (Sāṅgha)!

"We go for refuge to the Host of the Gods, and their retainers of Tutelaries (Yidam) and Fairies (mKhah-hgro, Skr. Khāṭhara or 'sky-goers'), — the defenders of the religion, who people the sky!

"We go for refuge to the victorious Lamas, who have descended from heaven, the holders of wisdom and the Tantras.

"We go for refuge to the Buddhas of the ten directions.

"We go for refuge to the all-good Father-Mother, the Dharmakāya Samantabhadrā, Yab-Yum Sprul-skhu Kün-tu bzang-po (the primordial Buddha-God of the Northern Buddhists)!

"We go for refuge to the incarnate mild and angry loving one, the Sambhogakāya Santikhrōda-prasaraka (Long-sku zhi-khorab-thyam)!

"We go for refuge to the Nirmanakāya Mahāvajradhāra incarnation of Sākya-Muni (Sprul-skhu rdo-rje chen-chhen)!

"We go for refuge to the diamond-souled Guide, Vajrasattva (sTön-pa rdo-rje-sems-pa)!

"We go for refuge to the Jina, the victorious Sākya-Muni (rGyal-wa or Sha-kya thub-pa)!

"We go for refuge to the most pleasing Vajra incarnation (Sprul-skhu dガ-hrab rdo-rje)!

"We go for refuge to the fierce holder of the thunderbolt, Vajrapāni (Phyag-na-rdo-rje-gtum-po)!

"We go for refuge to the converted dazzling Goddess-Mother, Mārīchī-dëvi (Yum-hgyur Lha-mo-bód zer-chan-ma)!

"We go for refuge to the learned teacher Áchārya Manjûrī (sLo-bden-ājum-dpal-bshes-bsnyen)!

"We go for refuge to the great Pandita Sri Śīhā (Pan-chhen-Shri-Sīgha)!

"We go for refuge to the Jina Lakshmi (?) Sudā (rGyals-wa-gYangs-na-su-da)!

"We go for refuge to the great Pandita Bhimala Mitra.

"We go for refuge to the incarnate lotas-born Dharmakāya Padma Sambhava (sPrul-skhu Padma sbyung-gnas)!

1 The Tibetan words are transliterated according to the system of Czema De Kőrösi.
2 It is a Lamaist axiom that no layman can address the Buddhas, except through the medium of a Lama.
"We go for refuge to (his wife) the Fairy of the ocean of foreknowledge (mKhad-’khor ye-shes mtha-rgyal)!

"We go for refuge to the religious king, Dharmarāja Thi-song-de-’tsan (Chhos-rgyal-khris-song-de-’tsan)!

"We go for refuge to the noble Apocalypse-finder Myang-ban (Myang-ban-ling-hdins bzung-po)!

"We go for refuge to the Teacher’s disciple, the victorious Sthavira Dang-ma (mKhas-brtan-lhang-ma-lhun-rgyal)!

"We go for refuge to the reverend sister, the powerful lioness Lady, Sthitāśvarā (le-tsun-seng-ge-dbang-phyug)!

"We go for refuge to the incarnate Jina Zhang-tön (sPrul-skru rgyal-wa-zhang-tön)!

"We go for refuge to the Gūrū clever above thousands (mKhas-pa nyid-’bum)!

"We go for refuge to the religious lord, Dharmanātha Gūrū Jo-ber (Chho-la-bde-ga-run-go-ber)!

"We go for refuge to the illustrious lion Gyabha (Khru-’khand-seng-ge-rgyab-ba)!

"We go for refuge to the great devotee, the clearer of the misty moon (Grub-clden-zla-wa-mun-sel)!

"We go for refuge to the Sage Kumārāja (Rig-hdins kha-ma-dsa)!

"We go for refuge to the Prince of the scentless rays, Bhimāla Bhakara (rGyal-’bras-drim-med-lod-zer)!

"We go for refuge to the incarnate noble ‘Banner of Victory’ (sPrul-skru dpal-hbyor-rgyal-mtsho)!

"We go for refuge to the omniscient and renowned Chandrakirtti (Kun-mkhyen-zla-wa-grags-pa)!

"We go for refuge to the three incarnate kind brothers (Drin-chhen sprol-skru mchhad-gsam)!

"We go for refuge to the Bōdhisattva, the noble ocean (Byang-sems dpal-hbyor rgya-mtsho)!

"We go for refuge to the incarnate sage, the holder of the religious vajras (Spur-skur-rigs ‘bras-bshis-rdo)!

"We go for refuge to the entirely accomplished and renowned speaker (yongs-hdins-ngag-dbang grags-pa)!

"We go for refuge to the great teacher, Mahāgūrū Dharmarāja (bLa-chhen-chhos-skyi-rgyal-po)!

"We go for refuge to the revelation-finder, Thig-po (gTer-bton zhi-gpo dling-pa)!

"We go for refuge to the religious king of accomplished knowledge (Chhos-rgyal-yon-tan-phun-tshogs)!

"We go for refuge to the banner of obtained wisdom (mKhas-grub blo-gros rgyal-mtsho)!

"We go for refuge to the peerless useful vajra (tshungs — med-gzham-phun-rdo-rges)!

"We go for refuge to theradical (Skr. māla) Lāma Aśoka (snyan-med-rtsa-wahi-bla-ma)!

"We go for refuge to the Lāma of the Multi Tantra of the three times (rtsa-bryug-dlus-gsum bla-ma)!

---

* The king of Tibet who patronised the founding of Lamaism.
* The Tibetan term hdt near may also be Sanskritized as Phāda, Rashi Pāda, or Gou.
* The first Bhūtia king of Sikkim, circa 1656 A.D.
* This may be a reference to the great Emperor Aśoka, or his Confessor Upagupta, the Fourth Patriarch of the Early Buddhist Church in India; it may be only the title of a lama. Several of the foregoing titles, which I have translated, may also be proper names.
"We go for refuge to the Sage, the accomplished soul (Sems-dpal phun-tshogs rig-ldzin)!"

"We go for refuge to the religion-loving king, the holder of the doctrines (Chho-rgyal byam-pa bstan-ldzin)!

"We go for refuge to the reverend abbott, the Sky Vajra (Khas-btsun nam-khah-vdo-rje)!

"We go for refuge to noble the jewelled-soled Pal-zang (Sems-dpal rin-chhen dpal-bzang)!

"We go for refuge to the assembly of mild and angry tutelary deities (Yi-dam)!

"We go for refuge to the holy doctrine of the great end, Mahânta (ydsogs-pa chhen-po)!

"We go for refuge to the male and female saints of the country!

"We go for refuge to the Fairies, the (demonical) Defenders of Religion and the Guardians (Khab-hgro chho-skyong barungs-ma)!

"O! Lama! Bless us, as you have been blessed. Bless us with the blessings of the Tantras! —

"We beg you to bless us with Om, which is the (secret of the) Body! We beg you to purify our sins and pollutions of the body. We beg you to increase our happiness without any sickness of the body. We beg you to give us the real anodying gift of bodily life!

"We beg you to bless us with Ah, which is the (secret of) Speech! We beg you to purify the sins and pollution of our speech. We beg you to give us the power of speech. We beg you to confer on us the gift of perfect and victorious speech!

"We beg you to bless us with Hum (pronounced 'hung'), which is the (secret of the) Heart (or thought or mind)! We beg you to purify the pollution and sins of our minds. We beg you to give us good understanding. We beg you to give us the real gift of a pure heart. We beg you to empower us with the four powers (of the heart)!

"We pray you to give us the gifts of the true Body, Speech, and Mind."

Om! Ah! Hum!

"O! Give us such blessing as will clear away the sins and pollution of bad deeds!

"We beg you to soften the evils of bad causes!

"We beg you to bless us with the prosperity of our body (i. e. health)!

"Bless us with mental guidance!

"Bless us with Buddhahood soon!

"Bless us by cutting us off from (worldly illusions)!

"Bless us by putting us in the right path!

"Bless us by causing us to understand all things (religious)!

"Bless us to be useful to each other with kindliness!

"Bless us with the ability of doing good and delivering the animal beings (from misery)!

"Bless us to know ourselves thoroughly!

"Bless us to be mild from the depths of our heart!

"Bless us to be brave as yourself!

"Bless us with the Tantras, as you yourself are blessed!

"Now! we, the innumerable animal beings, conceiving that (through the efficacy of the above dharani and prayers) we have become pure in thought, like the Buddha himself, and that we are working for the welfare of the other animal beings,—and therefore having now acquired

---

8 The Sixth Bhoutiya king of Sikkim, cire. 1770-90 A.D.
9 These refer to the mystic yoga, or union of 'the three secrets.'
the qualities of the host of the Gods, and the roots of the Tāṇṭrās, the Zhi-wa, ḍGnas-po, ḍbAng and Phrim-las, — pray that all the other animal beings be possessed of happiness, and be freed from misery! Let us — all animals — be freed from lust, anger, and attachment to worldly affairs, and let us perfectly understand the true nature of the Religion!

"Now! O! Father-Mother (Yab-yum) the Dharmakāya Samantabhadra (Chhös-sku kūn-bzang)! O incarnate mild and angry loving one, Sambhūgakāya Santikhroda-prasāraka (Longs-sku-zhi-kho-rab-hbyams)! O incarnate sages of the skull-rosary, Nirmāṇa Kaya Kapala (sprul-sku-rigs-hdāsn-thod-khrig-bzhugs-ḥdzal)! And Mulatāntra Lāma (Tsa-rgyud-ba-ma)! I now beg you all to depart!

"O! Ghosts of heroes (ṭBa-ba)! Witches (Ḍākṣa)! Demoniacal defenders of the Faith (Chhö-skyongs)! Holy Guardians of the Commandments (Dam-chan-bkah-l-kherungma)! And all you that we invited to this place! I beg you all now to depart!!!

"O! Most powerful king of the angry deities (Khrö-wa-bi rgyal-po stob-po-chhe)! O! Powerful ḍVvara and host of the country's guardian Gods (mthu-stobs ḍbang-phyug yul-khor-ḥrung)! And all you others that we invited to this place, with all your retinues, I beg you all now to depart!!!

May Glory Come! Tashi-Shok!

Virtue! Ge-o!

Sarbamaṅgalau!"

CORRUPTIONS OF PORTUGUESE NAMES IN SALSETTE AND BASSEIN.

BY GEO. FR. D'PENHA.

In an article† entitled "Corruptions of Portuguese Names in Salsette and Bassein," Mr. C. E. G. Crawford gives a very interesting list of names, compiled from the Criminal Returns of Magistrates exercising jurisdiction in the Salsette and Bassein Tālukās of the Thāg District. The fact that the names are taken from Criminal Returns is sufficient evidence that the list is not exhaustive. The following names, which have come within my hearing, in Salsette, will not, therefore, I trust, be deemed uninteresting.

I give them, irrespective of their appearance or not in Mr. Crawford's list. As in Mr. Crawford's list the Portuguese name comes first, in Italics, and the corruptions after it. The list also includes local names.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Portuguese Name</th>
<th>Local Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aleixo</td>
<td>Álπs, Álπs, Álπs, Álπs.</td>
</tr>
<tr>
<td>André</td>
<td>Andrél, Andriá, Andrú.</td>
</tr>
<tr>
<td>Amarí</td>
<td>Ámār.</td>
</tr>
<tr>
<td>Angelina</td>
<td>Ánjelín, Ánjelí, Ánjel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna</td>
<td>Anñ, Anñiá, Anñiá, Anñiá.</td>
</tr>
<tr>
<td>Antoniá</td>
<td>Antí, Antí, Antí, Antí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Appolinário</td>
<td>Æplőn, Æpú.</td>
</tr>
<tr>
<td>Atígnias</td>
<td>Tőgi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Augustinho</td>
<td>Ágústiñh, Ágústiñ, Ágústiñ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Axelino</td>
<td>Áxelí, Áxelí, Áxelí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Baptista</td>
<td>Bádtis.</td>
</tr>
<tr>
<td>Barbosa</td>
<td>Barbőz.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernardo</td>
<td>Barnán, Bérnád.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bertoldo</td>
<td>Bartól, Barţú.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bautentura</td>
<td>Intúr, Intúr, Vintúr, Vintúr.</td>
</tr>
<tr>
<td>Borges</td>
<td>Bőrj, Bőrj.</td>
</tr>
<tr>
<td>Botelho</td>
<td>Bútél.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cauçano</td>
<td>Kaitán, Kaitá.</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlost</td>
<td>Kardóś.</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlos</td>
<td>Kārlú.</td>
</tr>
<tr>
<td>Carolino</td>
<td>Kārlín, Kālú.</td>
</tr>
<tr>
<td>Catharina</td>
<td>Katrin, Katú, Katáli.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cecilia</td>
<td>Sisil, Sijil.</td>
</tr>
<tr>
<td>Celestino</td>
<td>Séléstín.</td>
</tr>
<tr>
<td>Clara</td>
<td>Kalár, Kalárin, Klárín.</td>
</tr>
<tr>
<td>Clément</td>
<td>Kalmánt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Coloço</td>
<td>Kólás.</td>
</tr>
<tr>
<td>Constancio</td>
<td>Kőstáns.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

† See ante, Vol. XIX. p. 442.
CORRUPTIONS OF PORTUGUESE NAMES.

Cornélus — Kornéll.
Correia — Káré, Kürél.
Costinha — Kóntíh, Kótín.
Cotção — Kástjó, Kistóx.
D’Abreu — Ábreu, Dábréu.
D’Albuquerque — Albúker, Albákerk.
D’Almeida — Álméd, Dálmed.
D’Andrade — Andrád.
D’Athaide — Tavíá.
DaCunha — Kúnh.
Daniel — Dánél, Danúlí, Dinú.
DaSilva — Síl.
DeBrito — Brit.
DeCarvalho — Karwál.
DeConceição — Kúngsóh, Únsésóh.
DelMelo — Damél.
DeMenezes — Mínéz.
DeMonte — Mónt.
DePenha — Pén, Pénh, Pénhá.
DeSá — Dasá.
DeSouza — Sóz.
Dias — Dis.
Diogo — Dégíá, Dégó, Dégút, Dégújíá.
Dominga — Dámú.
Domingos — Dámú, Dámúriá, Dámbrú, Dámíá, Dúming, Dúmingía, Dámúlíá, Dúmút.
DosRemedios — Raméd.
Dynósisus — Déníis.
Elías — Ellía, Ellíx, Ellút.
Eulalia — Éulá.
Eustábio — Éúbé.
Falcão — Fálkóh.
Feliciano — Féliá, Félix, Félsíá, Félsíán, Féllá.
Fernando — Fárnán.
Filipe — Filip, Filipíá.
Fonseca — Fándž, Fándж.
Francisco — Faráásiá, Fráásiá, Farí, Farsú.
Gabriel — Gabrél, Gabrélin, Gabriá, Gabré, Gabút, Gabújíá.
Gaspar — Gaspár, Gaspúri.
Gomes — Góm.
Gonçalves — Ghósáil.
Henriques — Érik, Henrík.
Hilario — Ílár.
Ignacio — Ínás, Ínásíá, Ínásíh, Ínásí.
Isabella — Zábél, Zábít, Zábú.
Jacintho — Jaáá, Zaáin, Zaúá.
Jerónimo — Jérémüí, Jérómuí, Zúran.
Joana — Jáú, Záá, Zaná.
João — Jámbút, Jámiú, Jáníú, Jáó.
Joaquim — Jóki.
Jose — Jhiúí, Jhiúúíá, Zújú, Zújíá, Zújín.
José — Zúzú.
Lopes — Lób.
Lourenço — Lóreó, Lórsiá.
Luis — Lújá, Lújút, Lúshá, Lúsh, Lúshú.
Luís — Lújá, Lúžú.
Magalíena — Madlín, Madlí, Madá.
Manoel — Maná, Manúí, Manú, Manulíá, Manúlíá.
Marín — Marí, Márí, Marú, Marúlí.
María — Márí, Márí, Marú, Marúlí.
Martino — Maríán.
Martha — Mártú.
Mathias — Mathia, Mathia, Mathía, Matís.
Matú.
Matilda — Mátill, Matúlí.
Menés — Ménés.
Minguel — Mángú, Mínigél, Mínglá, Míglinííh.
Minglú, Mingúút, Mígúúiá.
Monica — Makú, Mankíá, Mankín, Mankút.
Munzelo — Múrjél, Múrzél.
Natalia — Nátál, Nutú, Nátul, Nátúliíh.
Neto — Nét.
Nicola — Nikíá, Nikolá, Nikúl, Nikú, Nikúúíá.
Nunes — Nún.
Pascoal — Pakáíá, Pakáíá, Pakó, Pakóúíá, Pakóú, Pakóú, Pakóú, Pákóúíá, Pákóú, Pákóú, Pákóú, Pákóúíá, Pákóú, Pákóú.
Paulo — Pául, Páulíá, Páulú.
Pedrinho — Pédriíh.
Pedro — Pédria, Pédrú, Piú.
Perára — Pirél, Pírrér.
Querida — Kitér.
Rebello — Rabél.
Rita — Ritiú, Ritó, Ritúlíi.
Rodrigues — Rúdrig, Rádrick.
Romania — Rúmán, Rúmú.
Rose — Rójá, Rójin, Rójúli, Rójút, Rózú.
Rosário — Rázár.
Salvador — Salá, Sálú, Salúú.
Santiago — Sántíá.
Sebastião — Bastiáo, Bastá, Bastúli.
Simão — Simáóin.
Sylvestre — Silá, Silé, Silúút.
Thereza — Téréž, Téréziúí, Térú.
Thomas — Tomás, Tomú, Tomíá, Tomúíá.
Vicente — Ísént, Víslúnt, Víslúntúíh.
Xavier — Savér.
FOLKTALES OF HINDUSTAN.

BY WILLIAM CROOKE, C. S.

No. 9. — How the Bhuiya Boy became a Raja.

Once upon a time there was a Bhuiya boy, who was left an orphan when he was very young. The villagers used to give him food, and, at last, when he grew up, he was sent to graze the cattle in the jungle. At night he used to sleep on a platform, which he put up under a banyan tree.

The Lord Parameswar pitied his case, and sent a fairy from his heavenly court to bring the boy the finest food. But he was afraid to look at her, and, whenever she came, he used to shut his eyes in terror.

After a few days he told an old man of his tribe about the fairy’s visits. The old man said: “This food is sent by Parameswar. If you don’t eat it, he will be displeased. But if you wish to stop the visits of the fairy, when she next comes, cut off a piece of the cloth which covers her breast.”

So, when the fairy came next night and asked the Bhuiya to eat, he pulled out the curved knife, with which he used to peel bamboos, and cut off a piece of her sheet. Then she ceased to visit him.

One day the village people said to their barber: “It is time that boy’s head was shaved.” So the barber went to where the boy was staying in the jungle. Now the barber is the craftiest of men. As they say—“a barber among men, a crow among birds.” When the barber was shaving the lad’s head, he saw the fragment of the fairy’s robe, and thought to himself: “Such cloth is not found even in Raja’s palaces.”

“Where did you get this?” he asked.

“My maternal uncle gave it to me,” he answered.

The barber went to the Raja, and told him what a lovely piece of cloth the cowboy had. The Raja sent for him, and said:

“You must get me a bale of this cloth.” “I will get it if you give me three hundred rupees,” said the boy; and the Raja gave him the money. Out of this the boy bought a horse for two hundred rupees, and spent the rest on clothes. Then he rode off in search of the cloth.

By and by he came near a city, and halted at a tank to bathe and water his horse. Some sepoys of the Raja of that city saw him, and said:

“This must be some great Raja. Our Raja has a daughter for whom he cannot find a fitting match. If he were to marry her to this Raja, his burden of care would be removed.”

So they told their Raja, and he sent for the Bhuiya.

“Who are you?” he asked.

“I am a Raja’s son.”

“If another Raja offered you his daughter to wife, would you accept her?”

“How can I marry without asking my brothers and parents?”

1 A folk tale told by Khippati, Bhuiya of Harwariya Barap, Pando Chatam, Mirzapur District: recorded by Fapjiit Dhingarib Chaubey.
2 Macha. 3 Pati. 4 Bokd, a knife shaped something like a sickle.
5 Adhun mafi mau: Panchin mafi kuned.
6 The cunning of the barber is proverbial: see Tawsey, Katha Sirit Sagar, I, 288.
7 Thau.
"If you refuse to marry her, I will kill you."

"In that case I must consent."

So they were married, and all the ceremonies were finished in a single day.

"I have some urgent business," said the Bhuiya, "but I will come back by and by and take my wife home."

So the Bhuiya rode off, and by and by reached the palace of Balwanti Râni which was in the depths of the Jhârkhând forest. This had seven gates, one within the other. The first was guarded by a demon, whose upper lips stretched to heaven and the lower to Pâtâla. The Bhuiya saw him and thought to himself:

"This monster's mouth will engulf me and my horse. I had better make friends with him."

So he went up to him, and said:

"I salute you, O maternal uncle!"

The demon said:

"I have had no food for twelve years, and when prey comes, it is hard that it should turn out to be my sister's son. However, sit down, and tell me what you want."

The Bhuiya answered:

"I am come to enquire about the health of Balwanti Râni."

"Do not ask about her," replied the demon. "She sleeps for twelve years and remains awake for twelve years. Just now she is asleep, and all her warders are dying of hunger. When she wakes, she will give us all food."

"How can I manage to see her, Uncle?" asked the Bhuiya.

"This is very difficult," he answered. "She has seven guards. The first is I myself, whom you see. Next is a tiger guard: then a leopard guard, then a bear guard. Next come guards of demons and witches. You cannot see the Râni unless you escape from all of these."

"Happen what may, I must see her, and you must tell me how to evade the guards."

Said the demon:

"Take a he-goat for the tiger and the leopard: some bêr fruit for the bear: some parched rice for the demon and witches. They are very hungry, and if you feed them they may let you in. But beware on your return, as they will all attack you."

The Bhuiya took these things with him, and as he passed in none of the guards noticed him. Then he came into a chamber where Balwanti Râni lay asleep on a couch of gold. Under her bed was a betel box. The Bhuiya took a packet of betel, chewed it, and with the red spittle he made a mark on the cloth which covered her breast. Then he went back. All the guards rushed at him, but he threw rice before the demons and witches, a he-goat before the tigers and leopards, a handful of bêr fruit before the bears, and so he escaped to where his uncle the demon was on watch. Then he mounted his horse, and saluting the demon, rode away. In the morning Balwanti Râni woke, and washed her hands and face. But when she saw the mark on the robe she was wrath. First she went to the demon watch, and beat him soundly, and all the guards she beat with her magic wand. Then she set out in search of the man who had dared to mark her robe. She mounted on her flying couch, and after many
days reached the tank where the Bhuiyā had met the sepoys of the Rājā. There he was bathing and watering his horse. Balwantī Rāni said to the Bhuiyā:—

"Why did you run away after marking my robe? Now I must live with you all your life."

So the Bhuiyā married the Rāni then and there. That night, while all the world slept, Balwantī Rāni built a palace much grander than that of the Rājā. Next morning the Bhuiyā saw the palace and told her to stay there while he went to visit his father-in-law, the Rājā. He received him kindly, and that night he stayed with his wife, the Rājā's daughter.

When they were alone together the girl said to him:—

"If my father asks to you to accept a present take nothing but the basket in which cow-dung is collected for the palace. It has magic powers, and all my father's prosperity depends on it."

Next day the Rājā offered many valuable presents to his son-in-law, but he said: "I will have nothing but the cow-dung basket." The Rājā was much grieved.

"Take anything but this worthless basket," he said; "otherwise my subjects will make a jest of me."

But the Bhuiyā would have nothing except the basket, and at last the Rājā had to give it to him, and he took it and his wife to the palace which Balwantī Rāni had built. Then they all came back to the Bhuiyā's native village, and that night his two wives built a palace even more splendid than the last.

Three days after the old barber arrived. When he shaved the Bhuiyā's head, he recognized him, and then he went and pared the nails of the two Rānis. After this he went back to his Rājā, and said: "The Bhuiyā, to whom you gave the money to buy the cloth, has come back rolling in wealth, and he has two beautiful women, who are fit only for Your Majesty."

The Rājā asked his advice how to get hold of them.

"Send for him," said the barber, "and demand your cloth. He cannot produce it, and he will have to give the women instead."

The Rājā sent for him and asked:—

"Where is the cloth you promised to bring?"

The Bhuiyā answered:—

"Wait till to-morrow."

When he went home, Balwantī Rāni saw him in distress and asked the reason. He told her how he was in the Rājā's power.

"Don't fret," said she, "I am the fairy whose breast cloth you cut. I will bring you four bales of the cloth to-morrow."

Next day the Bhuiyā gave the cloth to the Rājā.

The barber then gave him counsel.

"Tell the Bhuiyā to bring you four baskets of ripe mangoes. They are out of season, and he will fail to do so, and will be obliged to give up the women."

Again the Bhuiyā was perplexed and again Balwantī Rāni relieved him of his difficulty, for by her magical power she planted a garden that night, and in the morning the trees were laden with ripe mangoes. These the Bhuiyā gave to the Rājā.

"All our plans have failed," said the barber. "Now you must call him and tell him to bring you news of your parents in the world of the dead."

The Rājā gave the order and the Bhuiyā was much distressed. Balwantī Rāni saw him in grief, and when she heard the story said:—
"Go to the Rājā and say that, in order that you may be able to go to the land of the dead you must have a house filled with fuel. In this you must be burnt and your spirit can go to Yāmarāj."

This was done, and meanwhile Balwanti Rānj had made an underground passage from this place to her own house, and when the fuel was lit the Bhuiya escaped to his home, where he lived six months, starving himself, and living in the dark, and letting his hair and beard grow. When six months passed, he came out and said to the Rājā, "Yāmarāj is a bad place. Look at my condition after being there six months, and only think what your parents must be, who have been there twelve years!"

So the Rājā determined to go and visit his parents himself, and he had a house filled with fuel and lighted. But he was burnt to death, and the Bhuiya took possession of all the Rājā had, and ruled his kingdom for many years with justice and wisdom.

Notes.

The Bhuiyas are a Dravidian tribe residing along the Vindhya-Kaimūr ranges and in Čhūstā Nāgprū. There is a good account of them in Daltons Descriptive Ethnology of Bengal, p. 139 ff. This story was told by one of the most primitive members of the tribe, who, when I met him, was engaged in making catechu in the heart of the jungle. The story is curious, but obviously bears traces of Hindu influence. Thus, the part or fairy comes from Pāramēśvara, here equivalent to Indra, at whose heavenly court (Iindrāsan) the fairies assemble. The robbery of a portion of her robe is one of "Robbery from fairy land" cycle, and the cloth is thus equivalent to the Oldenburg Cup or the Luck of Edenhall (Hartland, Science of Fairy Tales, 149, sqq.)

The prejudice against taking fairy food, or food brought from the other world, is common in folklore. We have it in the pomegranate of Proserpine, and in numerous other instances. (Hartland, loc cit, 43, sqq.)

The Bhuiya's search for the fairy robe is on the same lines as the Argonautic Expedition, which the comparative mythologists take to mean the search for the lost sunlight, that has been absorbed by the darkness. (Cox, Introduction to Mythology and Folklore, 260, sqq.)

The palace of Balwanti Rānj is guarded like the garden of the Hesperides: or as the water of life is watched by lions in the Arabian Nights Story of Prince Ahmad and the Fairy Paribrnū.

The Rānj has her flying couch, which appears constantly in the Katha Sarit Sāgara (I. 259, 278, 386, etc.), and is also found in the flying horse of the Arabian Nights (Lady Burton's Edition, II. 496, etc.); and her magic wand is like Aaron's rod, and is found in various forms all through Indian folklore (Temple, Widespread Stories, 418). The magic rebus-basket is a new form of the inexhaustible pot (Temple, loc cit, 423; Tawney, Katha Sarit Sāgara, II. 2), which in European folklore becomes a purse, hat, etc. (Jacob's Folklore Congress Reports, 1891, p. 93).

The story then diverges into the Cycle of "Hero Tasks" (Tawney, loc cit, I. 195, 361; II. 632).

No. 10. — The Story of Prince Danda and the Princess.

There was once a king, who had an only son, and on the day that the prince was born the king's mare also had a foal. So the king shut up the mare and foal in a room, and supplied them with food and water through a pipe from outside, and once a day a groom used to come in and tend them both.

The king called his son Danda and arranged his betrothal (mangaf), but unfortunately he did so while the prince was still a child. When the prince grew up, he became acquainted with the son of the washer, but they were not good friends. The prince was very fond of amusing himself with the pellet bow (gulel), and became an excellent shot. In his garden was a well, and

14 The kingdom of Yāma, king of death.
1 A folktale told by Mahībā, an old Muhammadan woman of Mirzāpur: recorded by E. David, a native Christian.
there he used to go and hide behind the trees, and when the women came to draw water he used to break their water jars with his pellet bow, and laugh when their clothes where drenched. The women complained to his mother, and she ordered that they should be supplied with iron jars from the royal treasury. These he tried to break but failed. The wasir's son came to him and said: "Why are you so low-spirited?" He said: "I used to amuse myself with breaking the women's water jars, and now, since they have got iron vessels, my pleasure is gone." The wasir's son said: "Don't be downhearted. I will make you pellets of flint (chaqmāq), and with these you can break the iron jars." So he made flint pellets for the prince.

One day a very pretty girl came to draw water. The prince broke her water jar, and her clothes were soaked. She called out, "Rogue! Look at your nose." He put his hand to his face and said: "Why, my nose is all right." "Well, if it is," said she, "the king of Russia is coming to betroth his son to your promised bride." When he heard this, the prince went at once to his mother and asked her: "Have I been betrothed?" She said: "Who told you, and why are you asking?" "I won't tell you," said he; "only tell me if I am betrothed or not." She said: "Yes." "Are there any signs of betrothal?" he enquired. She produced a ring and a handkerchief and gave them to him. "Where am I betrothed?" he asked. "To the daughter of the king of Persia (Fārs)," she said. "Is there anything else you have to tell me?" he asked. Then she told him of the mare and of the foal which was born when he was born. Dandā went to the stable, brought out the young horse, mounted it, and started for the land of Persia. He had to pass through a jungle, and on the road a faqir named Anganū, saw him and motioned to him to stop. He pulled in his horse with difficulty, and Anganū said: "Where are you going, my son?" Dandā replied: "The king of Russia has bespoken my betrothed bride for his son. May God (Rabb) bring about our marriage!" The faqir answered: "I am ready to help you. I will escort you to the king of Persia."

So they both started—the prince on horseback, and the faqir on foot; but no matter how hard the prince pressed his horse, Anganū was always in front of him: and on the day his bride was to be betrothed to the son of the king of Russia they reached the palace of the king of Persia and halted in a grove close by.

The wife of the gardener, seeing them, asked who they were. "I am the betrothed of the princess of this land," said Dandā. The gardener's wife went to her and said: "He to whom you were first betrothed has come." Hearing this the princess desired to see Dandā: and going secretly with the gardener's wife looked at him, and began to weep because the king of Russia wanted her for his son. She went to her mother and said: "I have seen the prince to whom I was originally betrothed, and I desire to marry him." Her mother was much distressed, and sending for the king told him the whole story. He was greatly grieved and said: "If I refuse the match, the king of Russia will kill me and carry off my daughter by force."

The king of Russia heard what was going on. So he sent and had a picture of the prince painted, and hanging it up in the place where the marriage was fixed to take place, issued an order: "If this youth come to the marriage house, cut his throat and fling his corpse away." When the time of the marriage came, Dandā said to Anganū: "I wish to see the wedding." Anganū warned him, but Dandā persisted. At last Anganū said: "Well, you may be present, but stand aside and look on, and do not go into the midst of the company." Dandā came, but there was a great crowd, and where he stood he could see nothing. So he forced his way in the middle of the guests. When the servants compared him with the picture, they dragged him out and pitched him into a well.

When much time passed and Dandā did not return, Anganū was sure that he had forced his way in and had been killed. Just then the gardener's wife came and told Anganū that the servants of the king of Russia had killed Dandā. Anganū said: "Come and show me the well into which they have thrown him." She showed him the place. Anganū took up a stone, and, breathing spells over it, threw it into the well, on which Dandā revived, and came out of the well, for he was not quite dead, and some life remained in him.
Anganû then sent the gardener's wife to the princess to say: "Your first husband has sent for you." She went to her mother and said: "I want to go into the garden this evening with some of my companions." When she came there Anganû instructed Dandâ: "When you meet the princess tell her to play hide and seek (chêpû hâ khêl) with her companions." When she hid from them she came to Dandâ, who took her to Anganû. Anganû had borrowed a magic elephant from one of the Jinns and directed Dandâ to mount it with the princess, and then to touch its right ear, when it would take them to the mountain where they were to remain for three days. "But, take care," said he "not to dismount till the third day." But Dandâ said: "The companions of the princess, who are locked up in the garden will die of hunger. I will release them before I take away the princess." So he took the key from her and let out the girls. When they saw him they caught him and said: "Shew us the princess. If you refuse we will take you to the king."

When Anganû saw that Dandâ was caught he went there, and, untying a necklace made of cloves of gold from his neck, he flung the beads before them, and as the girls ran to seek them Dandâ escaped, mounted the elephant, touched its right ear and carried the princess off to the mountain.

When the girls saw that the princess was being carried off they raised a cry, and the king of Russia heard them. He sent his army to arrest Dandâ and the princess. But Anganû took up some pottesherds and threw them into the air. When one of these fell on a man, his head was broken: and demons (deo) rising out of the ground began to devour the corpses of the Russian troops. They began crying out: "We are dead men;" and again they said: "Anganû Miyâhî is dead." When Dandâ heard that Anganû was dead, he said to the princess: "I must go and see if this is true or not." So he touched the left ear of the elephant, which immediately descended to the ground. When he dismounted the troops of the king of Russia fell on Dandâ and killed him. When Anganû saw he was dead, he put his corpse on the elephant and carried him off to the mountain, and said to the princess: "I warned him not to dismount for three days. Why did you let him go?" Then he prayed to Khudâ: "Revive this youth for half an hour, so that I may give him something to eat." Khudâ heard his prayers, and brought Dandâ to life for half an hour. Anganû fed Dandâ and the princess with his own hand. Meanwhile two faqirs came up and asked for alms. The princess said to Dandâ: "You have gone through much trouble for my sake: and now you must die. I will die too, and we will be buried in one grave. If you allow me, I will give all the jewels I am wearing to these faqirs." Dandâ said: "Give them, if you please." So she gave them to the faqirs, and they seeing the purity of her heart prayed: "O Khudâ! measure their life to the space of a hundred years!" Khudâ heard their prayers and measured their lives to one hundred years each. So Dandâ, the princess and Anganû came to the palace of Dandâ, and there was great delight at Dandâ's return, and the pair lived in great love and happiness for a hundred years, and their eldest son, who was wise and beautiful, ascended the throne of his father.

Notes.

We have the flying elephant in many of these stories. Thus Svêtarasmi is turned into an elephant and can fly through the air (Tawney, Kâtho Sûrit Sûgara, I. 328), and later on in the same book (II. 540) we read of two air-going elephants, Kanchanagiri and Kanchanasekhara. It is the flying horse of the Arabian Nights, which Sir R. Burton (Lady Burton, Arabian Nights, II. 135) thinks may have originated with the Hindu tale of a wooden Garuda built by a youth for the purpose of a vehicle. This is Chaucer's —

"Wondrous steed of brass
On which the Tartar king did ride."

For various other miraculous vehicles in Indian folklore see Temple, Widowake Stories, 425 sq. For scrambling for gifts among servants see an instance in Arabian Nights, V. 357.\(^2\)

\(^{2}\) [It is to be noted that this tale opens precisely as do the Adventures of Râjâ Rasâlî; see my Legends of the Punjab, Vol. I. p. 4 ff. — Ed.]
NOTES AND QUERIES.

COUNCILING-RHYMES IN BURMA.

I.
St-bông
Dông ăng,
Dê-gô h'mên!
Wua-sên!
Ke-bông; yêl
Made-of lines
Three houses,
Intended for-us!
Off-you-go.
Save-yourself; run!

II.
Dâm nî!
Dâm nyet!
Dâm-nyet kê!
Hâuè, yê!
Laik pê-dô (ông)!
Palm juice!
Palm sugar!

BOOK-NOTICES.

PROF. ZACHARIE'S Anekārthaśaṁgraha.

Prof. Zacharie has been a well-known authority on Indian Lexicography, since the publication of his Beiträge zur indischen Lexicographie in 1889, and I am glad to welcome the important work, whose title heads this article, from his competent pen.

Prof. Bühler's life of Hemachandra has been before the public for some years, and it is hence unnecessary for me to do more than to remind my readers that the Aukārthaśaṁgraha, or Dictionary of Homonyms, is one of his most important works. It is the chief of its class, occupying much the same position in reference to it, that the Amarakośa occupies among the Ākārthākāśas, or Dictionaries of Synonyms. Put more popularly, an ākārthākāśa is a dictionary of words of more than one meaning, while an ākārthākāśa is a dictionary, in which different words of the same meaning, synonyms, are grouped together. The work of Hemachandra has been published more than once, but Prof. Zacharie's is the first really scientific edition, with a properly edited commentary. It is remarkably free from misprints. The commentary is the more valuable because its author, Mahendraśuri was a pupil of Hemachandra, and composed it soon after his teacher's death in the last quarter of the 12th century.

Dr. Zacharie has not been able to print Mahendra's commentary in its entirety, except for the first kāṣyā of the text, but the pitā has been preserved, and only those portions omitted which furnish information readily obtainable elsewhere. A special feature is the large number (some 7,000) of examples taken from classical authors illustrating the meanings of words given in the text. These examples have been retained by the editor, except such as have been quoted in Böttingk's dictionaries. The way in which they have been treated by the editor illustrates the care and thoroughness with which he has carried out his work. A large number of the examples have been traced to their sources and identified. This must have been a work of immense labour.

The work has been excellently printed in Bombay by the Education Society's Press, and the learned world owes a debt not only to the editor for a most useful work, but to the liberality of the Imperial Academy of Vienna, and of the Secretary of State for India, which made its publication possible.

P. S.—Since the above was written, I have received a pamphlet by the same author, entitled Epilegomena zu der Ausgabe des Aukārthaśaṁgraha. It consists principally of critical notes on the text, and on the examples given by Mahendra in his commentary; and also contains a useful index of the authors quoted by him. I commend it warmly to students of the original work.

G. A. G.

ON hearing this, the Ballāl caused letters to be written to those who lived in remote countries; and to the people of the town, he caused a proclamation to be made by the beat of a bell-metal drum, that there should assemble in the town every male who had a tuft of hair on his head; everyone of the tribe called Kolikārs with a stick in his hand; every hunter having a pistol; the bovmen of the tribe called Mugors; two hundred men of Ėdāmbūr and three hundred of Koḍa Pāḍi. Accordingly all the people assembled. The two brothers living in Ekkadika Erryānguḍa were then sent for. When they came into the Ballāl’s verandah, the Ballāl ordered them to accompany him to a hunt.

“We have got a sufficient number of men, but we have no hunting dogs; and a chase without dogs is quite useless,” said the two brothers.

So it was necessary to write a letter to one Kaṇḍa Buḷeri, living in a spot called Karmi Sāle in the town of Ijīya on the ghāṭa. On enquiry the Ballāl found that their writer was a clerk named Nārīyana Raṅgoji, and he sent a man to call the clerk, who was thus obliged to come to the Ballāl. Another man was sent to Buddyanta’s land to bring some leaves of a young palm-tree. The Ballāl caused the leaves to be exposed to the morning sun, and to be taken out of the sunshine in the evening, and by that time, the clerk Nārīyana Raṅgoji had come to the Ballāl’s verandah. He asked the Ballāl why he had been sent for.

“You are now to write a letter,” said the Ballāl.

The clerk sat on a three-legged stool, and the bundle of palm-leaves the Ballāl caused to be placed before him. The clerk took a leaf from the bundle, and cut off both its ends and preserved only the middle part. He caused oil and turmeric to be applied to it, and asked Ballāl what he should write.

The latter dictated thus: — “To him who lives in the town of Ijīya on the ghāṭa. Whereas the Ballāl of Ėdāmbūr intends to go hunting in all the great forests, you are required to bring with you about twenty or twenty-four dogs, including twelve of those always kept bound and twelve of those always kept loose. Without the least delay, you should start as soon as you see this letter, in whatever dress you may be at the time, and even if in the middle of your dinner.”

After the letter was written, the Ballāl enquired of the people of his household who was to be the bearer of the letter, and was told that there was one Bagga. He was paid all the expenses of his journey and of his family during his absence. The letter was tied to the skirts of his garment, and he was advised not to stop at any place, either on account of a storm or on account of the noon-day heat. On hearing the order he set out from the Ballāl’s verandah, and, passing the low countries, he came to the spot Karmi Sāle in the town of Ijīya on the ghāṭa. He approached the house of Mallo, and standing at the gate called out: — “Mallo! Mallo!”

Hearing the call, the latter came out and said: — “Who is it that calls me?”

“It is I and no one else. I, the messenger sent by the Ballāl of Ėdāmbūr,” said Bagga, and gave the letter which had been tied to the skirts of his garment to Mallo.

Mallo opened the letter, extended the leaf to its full length, and read it, and it was to the following effect, namely, that, as soon as he saw the letter, he should start in the dress he was in at the time and from the middle of his dinner, taking with him about twenty or twenty-four dogs. After reading the letter, he went in and called out to a dog named Kālu by its name,
and caused rice of a very black sort to be served to it. In the same manner he called out to another dog named Tardu, and caused broken rice and bran to be served to it. Next, he called out to a dog named Bollu, and caused green rice to be served to it. The last time he called out to the dog named Kaju, and caused rice of a coarse kind to be served to it. Then holding all the dogs in a leash, he set out from his house, following the man sent to him. He descended from the ghats into the lower country, and came to the Ballal's house. He caused his dogs to be tied to a pillar, and bowed low before the Ballal. The Ballal asked him to sit down, and then sent a man to the two heroes, asking them to come home to his verandah. They sent word that they would bathe, and thus wash away the oil they had rubbed on their bodies, and, taking a little rice water, would come to his verandah. After a little while, they arrived at the Ballal's house.

"Now must we go a-hunting," said the Ballal.

The people of the whole town went to the chase, and the Ballal's son-in-law, Rukku Ballal, rode on a white horse. After meditating for some time what forest they should enter, they at last surrounded the forest called Sanka in the east. They threw stones on the bushes and held the dogs in the slips. They entered the forest, but although they hunted a long time, they were not able to find either deer or wild hog. They then resolved to enter the forest overgrown with the plants called simulla. They surrounded it, as they had done the first, threw stones on the bushes, and held the dogs in the slips. The deer, the hare and the wild hog did not come out of the bushes. Thus the chase proved quite useless. Now they resolved to hunt from the place called Anekallavu to Tappe Kallavu, and surrounded the latter place. All the most prominent places were occupied by the best hunters. They threw stones on the bushes, and in a pit as deep as the height of a man they found the king of pigs, a little smaller than an elephant and bigger than a horse. It suddenly sprang out of the pit and grunted aloud, and went straight to where Kotti Baidya was standing. Its grunt, when its hair was standing on end, was like the roar of thunder. Its tusks, when it ground them, shone bright as lightning. Kotti was now in a strait. He could not fly from the beast without bringing a stain upon his heroism, and he could not fight it without risking his life. In this strait he prayed to the Bhata Brahmar of Kemmuje, craving his help. He set an arrow to his bow and discharged it with such great force that it entered the body of the pig through the mouth and came out from it through the anus. The cries of the beast were heard in the three worlds and its groans resounded through the four worlds. Channayya Baidya heard the cries, and came running to Kotti, to see whether his brother had killed the beast, or whether the beast had killed his brother. Kotti asked him why he came running so fast.

"I thought the pig had overpowered you and so came here," said the younger brother.

"Is it possible that the pig could defeat me? No, it was I that killed the pig," said Kotti.

"Where is that pig?" said Channayya.

"O, my dear young brother! look; here it is," said Kotti. Then the younger brother threw off all the leaves which were on the body of the pig, and having examined it, placed his hand on his nose and said to Kotti:—"My elder brother, we must revive this dead pig so that by its means we may revenge ourselves on the Ballal of Panje."

"Is it possible that the dead pig should come to life again?" said Kotti.

"If the dead pig cannot revive, do you think that we can ever avenge ourselves on him of Panje?" asked the younger brother. "If there is a Bhata named Brahmar of Kemmuje, he will certainly help us. He will certainly become our charioteer."

Saying this, he took some water in a pure goblet and by means of a brush of the sacred grass, sprinkled the water on the body of the dead pig from the head to the tail. The pig

---

1 As a mark of great surprise.
revived in all its freshness and vigour, and at once stood up. It then took its way to Pañje, the two brothers following it. When it came to the rice-field called Bakı Balisemara in Pañje, the elder brother discharged a long arrow at it. The groans of the pig were heard by the thousand people of Pañje. At one call, they assembled near the pig. One thousand men of Pañje, three hundred of Kolapadi, and one thousand of Kokko Yami. They resolved not to give up the pig that lay within their boundaries and to carry home the whole of the pig, even at the cost of their lives. Then the thousand men of Pañje brought a white creeper, which is the strongest of all the creepers, and, twining it round one of the tusks of the pig, they dragged it along with songs.

At this moment Channayya Baidya said to Kosti:—“The pig lies within the boundaries of Edambur, and Edambur belongs to you: why then do you make delay? Will you fight with the thousand men of Pañje? Or will you give up the pig?”

After hearing these words, did he tarry long? He at once held the pig by its task, and Channayya drew out the arrow from its body and punished the thousand men of Pañje. Kosti dragged away the pig. Channayya slew the thousand men of Pañje and they lay dead on the field, as lies the soyapi crop. Those who fled to the East he pursued up to the sea of pure water. He severely reproached those who fled to the West, and completely overpowered them. He pursued those who fled to the North as far as the Ganges! And those who fled Southward, he drove into the sea. Then the brothers, dragging the pig along with them, went on. On one side was the village of Pañje and on another was that of Edambur, and between them was a big rock named Mañju. They placed the pig on the rock, and sent a man to the Ballal of Pañje to ask him to come to them for the purpose of cutting the pig to pieces and distributing it to the people. The messenger went to the Ballal and begged of him to come.

The Ballal said to the messenger:—“Let the heroes, who killed the pig, cut it to pieces and distribute the pieces to the people.”

The two brothers accordingly cut the pig to pieces and distributed them to the people, saying:—“This day, we have given you the flesh of a pig: tomorrow, we shall give you the flesh of a lion. Therefore, those who are assembled here today shall assemble again tomorrow. Tomorrow, too, we intend to distribute flesh.”

They then told the people that they would return to their own country. They resolved to rub oil on their bodies and bathe, in order to wash away the sin of having killed a pig.

“What substances are required to wash away the oil?” asked the elder of his younger brother.

“We want black gram, pods of green gram, the juice of some plants growing in the wet and dry fields, and some acid substances,” replied the younger brother.

“Who is the man best fitted to rub the oil on our bodies?” asked Kosti.

“There is one Mutti Sirda, the son of a man of that profession, who, by rubbing half a sdr of oil on the body, can squeeze one sdr of oil out of it,” said Channayya. Mutti Sirda was sent for, and was asked to name the different kinds of oil that he required. He said:—“O, heroes! gingely-seed, oil, coconut-oil and castor oil are required.”

All preparations were made for their bathing. One hundred pots of hot water and one hundred pots of cold water were made ready by order of the brothers. Then Mutti Sirda began to rub the oil on their heads and bodies. He rubbed ghi and oil on their heads. He poured the oil called bhar into their ears. He rubbed the oil called bindu on their joints, and on their nails he rubbed boiled oil.

Meanwhile the Ballal of Edambur received a letter from Sayina, the contents of which were as follows:—“Send me the head and some flesh of the pig; and when you send me the head and the flesh, send me any curry that you may have made of its flesh; and when
you send me that, send me some of its eye-brows: and when you send me the eye-brows, send me the heroes that killed the pig, prepared for battle; and when you have sent me the heroes, do you put off the dress of a male, and put on the disguise of a female, supply the want of breasts by coconuts, put on a bodice, dress yourself in a woman's garment, put plenty of bracelets on your hands, apply collyrium to your eyes, and tie your hair in a knot. I shall come to the verandah of the Ballāl of Edambūr to speak about your marriage." When he read the letter, the Ballāl became greatly dispirited, and sent the letter to the two brothers. They opened the letter and read it, and found it to be very discourteous.

"We will come to the battle," said they to the messenger and they burnt both ends of the palm-leaf and tied it to the neck of the man that had brought it; and, having done this, they caused him to be driven out of the house. They then sent word to the Ballāl that, if he had no courage, he might remain in an under-ground cellar, till they should come to his assistance, and that they would come after they had washed away the oil which they had rubbed on their bodies, and had taken a little rice-water. They bathed and washed away the oil. They took a little rice-water, and they made preparations for going out to battle with all the weapons of war. They each put a necklace on his body; they ornamented their waists with girdles; they put golden necklaces on their bodies; they tied turbans of the color of parrots and pigeons on their heads; they mounted a palanquin; they armed themselves with their dagger, equal to that of Rāma's. Thus did they completely arm themselves and set out for the Ballāl's verandah. The Ballāl saw them coming, and came and sat on his seat, and they bowed low before him.

When they had saluted him, the Ballāl said:—"O heroes! I am now assured that if I rely on you for help, I shall lose the whole of my kingdom. Therefore, O heroes, shew me all your skill and bravery, that I may ascertain whether you are men who can save my kingdom, or who will only ruin it."

"In the upper-stor[y of your mansion there is a mūla of sesamum seed. Please order that to be given to us," said the brothers.

"O heroes, is that a thing that you will fail to get from me?" said the Ballāl. He ordered the mūla to be opened. The elder brother, Kūṭi, then shewed the dexterity of his hand; when he had shewed it, the seed flew up in the air in powder as fine as red turmeric.

Then the Ballāl said:—"I have thus seen your skill, and now I want to see the skill of your brother, Channayya."

"O my lord," said Channayya, "your swinging cot has four iron chains. Please order one of them to be given to me."

"Can iron be cut by a weapon of iron?" said the Ballāl.

"If iron cannot be cut by iron, will one man be able to slay another?" said Channayya.

"If this be so, will the chain be refused to you?" said the Ballāl, and he ordered one of the chains to be given to Channayya.

When the latter shewed his skill, all the four chains fell in pieces.

"You are heroes that will be able to protect my kingdom," said the Ballāl.

Then the five hundred men of Edambūr, and the three hundred of Kōlapāći, together with the Ballāl's son-in-law, Būkku Ballāl, who rode on a white horse and held a white umbrella, went forth to the battle field. The battle was to be fought in two fields, one in which seven sērs of rice, and the other in which seventy sērs of rice, could be sown, and Channayya was to command the field of seven sērs. The Ballāl's son-in-law, Būkku Ballāl, stood at a place which was separated from the battle field by three rice fields, in each of which thirty sērs of rice could be sown.

Before going out to the battle, Channayya said to Kūṭi:—"When, my brother, shall we again see each other's faces?"
They talked a great deal to each other, and clapped their hands on their shoulders with joy. Then they advanced with their faces towards the battle field. Channayya went to the field of seven sōrs, and Kōti to the field of seventy sōrs. Channayya began the battle in the field of seven sōrs. He slew a great number of the enemy, who fell down dead, like bundles of the sugi crop, and completely routed the enemy, and thus ended the battle in that quarter. Then he came to the field of seventy sōrs, where the battle lasted seven nights and eight days, during which they tasted neither food nor drink.

"Come back, my brother, I will proceed with the battle," said Channayya.

Kōti answered:—"O my brother! listen to me; you will not be able to stand the attack of the enemy. Wheel-fireworks are showered on our heads; quoits are hurled at our necks; our breasts receive sword cuts; and from behind are discharged showers of arrows. I know that it is your habit to do everything with the greatest circumspection—fight with the greatest caution."

While Channayya was bravely fighting, Kōti sat down to chew betel, when Chandagidi shot an arrow at him from behind. The arrow struck him in the lower part of the leg.

He cried out:—"O my brother, the cur of Pañje has bitten me from behind. If it had been a dog of high breed it would have met me in front. Therefore I will not look at the arrow with my eyes, and will not touch it with my hands."

So saying he kicked the arrow back with his leg. The arrow struck Chandagidi in the breast and he fled from his body to Kailāsā, and he was then borne to the Ballāl's verandah. The Ballāl sent a man to bring some medicine from a physician named Barmu, living in the village of Sañje Mañjo.

Kōti cut the whole of the enemy to pieces, and brought the battle to an end. Having thus terminated the war, he left the field of seventy sōrs, and on his way home he saw a man in the field Bakblatimāra in Pañje put in chains by the Ballāl of that place on account of arrears of rent of one mudi due by him to the ancestors of the Ballāl.

The man gazed eagerly at Kōti and cried out, "O! If my chains had been broken, I would have wrested the dagger from the hands of Kōti."

"You are to die by this means. Meet your death at his (Kōti's) hands," said the Ballāl.

Then the man advanced straight on Kōti, stood before him and said:—"Who is Kōti? who is Kōti? Will you give me the dagger yourself or shall I take it from your hands by force?"

Kōti replied:—"If you had come to the field of seven sōrs, your fate would have been quite different; but it is a pity that you came to the field of seventy sōrs. You need not wrest the dagger from me. I will give it to you of my own free will."

Then giving the dagger, Kōti said:—"This, my only dagger, belongs to Brahmar of Kēmmule. If you take this with you, you can pass only one field, and when you have passed that, you will not live to pass a second. And if in any way you should succeed in passing two fields, be assured you will not live to pass a third."

With these words he gave the dagger to his antagonist. Kōti then went to the foot of a banyan-tree, where there was a gentle breeze, and spreading out his dirty blanket sat down on it. While his antagonist was passing the third field, the Ballāl's son-in-law, Rukku Ballāl, saw Kōti sitting down. The potter was walking with the dagger in his hands. Rukku Ballāl secured his horse in a shady place, and cut off the head of the potter named Padampu. Then, taking the dagger from his hands, he returned home. On the way he asked Kōti, who was sitting down to enjoy the cool breeze, to come along with him to the Ballāl's verandah.

"I cannot walk, my lord! Pour some water into my mouth, and let me go to heaven," said Kōti.

* I. c., the antagonist.
Then Rukka Ballâl went to the verandah and informed the Ballâl that Kôti was unable to walk. The Ballâl sent him his palanquin and Kôti was borne to the verandah in the palanquin.

"O great hero! You are he that saved the whole of my kingdom," said the Ballâl.

"That is well," said Kôti; "but, my lord, pour some water into my mouth that I may go to heaven. I will leave this body and go to Kailasa."

A tender cocoanut of the red kind the Ballâl ordered to be brought.

"O Kôti, you were a hero that was able to save my kingdom, and now the time of its downfall approaches," said the Ballâl.

Kôti said:—"O my lord! We shall continue to assist you as much as we did in our lifetime in the day of battle. Only plant our dagger in the battle-field and we shall fight, on your behalf, as spirits, in the same manner as we did as men. In life we never gave up your casse; therefore, after death, be assured, we shall not fail to assist you."

"O Kôti Baidya, up to this time I could have counted on must elephants in Éjambûr; but this day one must elephant is going away, O Kôti," said the Ballâl, weeping bitterly, as he poured water into Kôti's mouth that he might go to heaven. Then Kôti left his body and went to Kailasa.

A mango and a jack-tree, growing on each side of a river, the Ballâl ordered to be cut. He prepared a funeral pile in a corner of the burial ground, and caused the body to be burnt with all the proper ceremonies.

When Kôti advanced towards the throne of Brahmâ, Brahmâ said:—"Do not enter into the gudi. Do not come into the yard. In your life-time, you and your brother were always together; why, then, have you come alone? Unless you come together, you cannot enter the yard."

Hearing these words, Kôti came back to the world. The younger brother came to the side of a deep well and looked down into it, and saw his face reflected in the water.

"My brother fell in the battle; what then is the use of my living?" said Channayya to himself.

So saying, he struck his leg against a rock and thus committed suicide. The news reached the Ballâl that Channayya had committed suicide in the house of the physician Barmu of the village Saûje Maûje.

On hearing the news, the Ballâl cried out:—"O God! O God! O my unlucky fortune! I had congratulated myself that, although I lost one must elephant, I had yet another. Now I have lost both. The time of the downfall of my kingdom has approached."

He caused a mango and a jack-tree, growing one on each side of a river, to be cut. He caused a funeral pile to be raised in a corner of the burial ground, and had the body burnt. Then the two brothers went in the form of spirits to the throne of Brahmâ, who said:—

"Do not approach the gudi. Do not come into the yard. You must purify yourselves before you come to me."

Hearing the order, they came, in the shape of aerial beings, to the Ballâl's mansion, and threw the handle of their dagger on the ground, and asked the Ballâl to purify them. On the ninth day of their death, the Ballâl caused the ashes of their dead bodies to be collected, and on the tenth, he had the ceremony of sâûya performed. He planted three posts on the burial ground, and covered them with cloths of different colors. Thus he caused all the funeral rites to be performed, in as grand a manner as would have been done for a royal Ballâl. Having thus purified themselves, they again approached Brahmâ's throne, but he forbade them to advance, saying:—

"Do not touch my gudi. Do not come into the yard. You must bathe in the holy Ganges before you come here."
They told Brahmā that they would bathe in the Ganges. They drank the waters of sixteen holy places in order to wash away their sins, and the waters of twenty-four others to earn merit. Having thus washed away all their sins, they came for the third time to the throne of Brahmā. Then they came into the yard and they entered the gudi. They stood on the right hand of Brahmā, and became members of Brahmā’s council, and were ever afterwards in the world as much honored as Brahmā himself.

BURNELL MSS. — No. 5.

THE ACTS OF JĀRANDĀYA.

Original in the Malayālam character recorded by a Tāntri (Tulu Brāhmaṇ) for Dr. Burnell: translation according to Burnell’s MSS. Original, text and translation, occupies leaf 123 and part of 124 in Burnell’s MSS.

Translation.

On a Tuesday at noon, the hero Jārandāya came to the Aṭrāl ferry, riding on a white horse and holding a white umbrella, and ordered the ferry-man Kanyā to bring the ferry-boat.

The ferry-man replied: — “The boat does not belong to me. I am not to get my fare, and the boat has been kept by one Bermane Koṭe Bāle for crossing the river on Tuesdays and Sundays.”

“It is no matter that the boat is kept by him for crossing the river, I will give you the proper fare. Bring the boat to this side,” said Jārandāya.

As soon as he said this, the ferry-man brought the boat.

“Tender coconuts and cocoanut leaves are very dear in Kōḷur and Mulki. So I am going to a village where there are tender cocoanuts and milk,” said Jārandāya.

He got into the boat and the boat moved on. It came to the middle of the river. It whirled round and round. Jārandāya murdered the ferry-man Kanyā, and proceeding further, he entered the bodies of Koṭe Bāle Bermane, a weeping child and a lowing calf.

Wondering at what had happened, Koṭe Bāle Bermane sent for Bermane Maiyya, who looked into his prāśa book, and found that a Bhūta, named Jārandāya, had arrived in the village from the south. A she-buffalo and its calf were offered to the Bhūta Jārandāya.

A guard was placed over the Bhūta’s gudi and Jārandāya was known by three names: Jārandāya of the Sīhāna, Jārandāya of the Koṭige, and Jārandāya of the Chāvaḍi. A flag in honor of Viṣṇu, with the figure of Garuḍa on it, was raised, and a feast began. The yard became full of people, and the gudi full of lamps. Thus the Bhūta Jārandāya became established in that place.

BURNELL MSS. — No. 6.

THE ACTS OF KODAMANATĀYA.

Original in the Malayālam character recorded by a Tāntri (Tulu Brāhmaṇ) for Dr. Burnell: translation according to Burnell’s MSS. Original, text and translation, occupies leaves 124 and 125 inclusive in Burnell’s MSS.

Translation.

Duggaṇṇa Kāver of Ekkār and Timmāntikār of Tībāra were noted for their skill in cock-fighting and their knowledge of bullocks.

In the month of Bēse, following that of Pāggu, they passed the village called Ekkarparrā, taking with them two hundred and thirty spars, four or eight cocks, and about thirty or fifty men.
They came to the temple of the god Irval, and gave some offerings to the god. On the next day they came to the low countries, and took their meals. They ascended the ghâts, and bought a fine cock. They also bought a bullock, which took their fancy, and proceeded on their way, taking with them the bullock and the cock. They then erected a post under a white aśvâtha tree, and tied the cock and the bullock to it. After this they went into the house of one Biru of Naḍḍyoḍi, as she had invited them to dinner. In the village Naḍḍyoḍi they took their dinner, and uttering their bag of betel they chewed betel-nut.

The bullock was possessed by the Lord of Charity, Dharmada-arasu, and the cock was possessed by the Bhûta of Periñja.

"O, what is this? What can have happened in the place where we have tied the bullock and the cock? What is the cause of those cries and groans?"

Saying this, Dugganâ Kâver of Ekkâr and Timmañiktâri of Tibêra came to where they had left the bullock and the cock.

"A Bhûta, equal to God himself, has now come to this village," said they to each other.

They went to the village called Berke of Taṅgâdi. They brought with them the bullock and the cock, and built two gudîs for the use of the Lord Koḍamanatâya. Another gudî was built in the south for the Bhûta of Periñja, and the cock and the bullock were offered there.

Koḍamanatâya required that both a gudî and a palace should be built for him. A gikota worked by three hundred men fell in pieces. In the east is the village Periñja, and in the west is the hill Periñja, and the fruit of all the trees lying between the two places fell down. So a gudî and a palace were built for Koḍamanatâya.

The Bhûta required that the ceremony of raising the flag in honor of Viṣṇu should be performed, and he then became known in that village as a Bhûta, and established himself in that place.

BURNELL MSS. — NO. 7.

THE ACTS OF KANAPÂDITÂYA.

Original in the Malayālam character recorded by a Tântri (Tula Brâhmaṇ) for Dr. Burnell: translation according to Burnell's MSS. Original, text and translation, occupies leaves 126 to 129 inclusive in Burnell's MSS.

Translation.

The Bhûta descended into the Tula country from the ghâts. His groans were heard in the four worlds, and his cries in the three worlds.

He saw the Ballâkula of Eneknâku, and the Ballâkula of Sûntikâlu. He became known as a Bhûta able to give life and also to send distress to mankind.

He came to the Berke of Paṅjipâdi, and saw four children, all born of one mother.

There was a Bhaṭṭa, who was the master of the village Kâmarai, and the Bhûta became known as his family god.

In the summer, a younger and an elder brother quarrelled with one another.

"I will go. You be the elder brother and I will be the younger, and let us both go to the house of the master of Mangalore," said the Bhûta to the Bhaṭṭa.

Riding on white horses, and having white umbrellas held over them, they passed the Berke of Paṅjipâdi, and ascended the hill called Āḍçându. They came to a place named Šrāṣṭime in the village Moğrnâd. They came to Païmheyyi of Pañmogër, and passed the pleasure garden in Banṭâwal. They passed a banyan tree on the bank of a river at Aïndâlaṭaṭta

* Irrigating apparatus.
in the village Ambada. They passed the spot called Pilipasa and Ulavatru in Tumb. They passed the temple of the god Vardev and the gudi chhavdi and Majabidu. They passed the tank called Gujerkedu, and arrived at Mangalore.

The Kartu of Mangalore saw them and asked the Bhatia:

"Where did you come from? Where are you going to?"

"In the Berke of Panjipada, we four children were born of one mother. We quarrelled with one another. Therefore I am going to a country, where my eyes cannot see and my ears cannot hear," said the Bhatia to the Kartu of Mangalore.

"Do not go to a country, where your eyes cannot see and your ears cannot hear. I will give you a palace in the village Ulavur," said the Kartu.

The Bhatia accepted the palace in Ulavur. He repaired it and dwelt in it. At the hour of midnight he wept bitterly, shedding heavy tears, and said:—"Oh! there is no woman in the palace built by me. There is no she-buffalo and calf in the cow-pen."

"Why are you weeping thus? I will bring a woman to your palace," said Kanapadiya.

He went to the Berke of Panjipada. He saw the two persons, Kartus of Pa1li and Kunyara, and cast them into the river Ntravati, and, crossing the river at the Uber (Uppinagad) ferry and the Nandivar ferry, he came to the Sa1ja ferry, crossed it, and proceeded to the matk in Tumbe belonging to the svami of Pejavur. He went on to the Sandi ferry to perform the sandhyawandana ceremony. While he was doing this, he saw a girl of mature age floating up and down the river with the ebb and flow of the tide.

"This girl is not born of men. She must have been sent here by God himself," said he to himself.

He sent a messenger to the palace in Ulavur, and the Bhatia came to the Sa1ja ferry.

"So you have come, my niece!" said the Bhatia.

He took his niece by the hand, and led her to his palace in Ulavur, wherein there was no woman; and when that year had passed and the next one had come, the girl was married to the Kartu of Kumbale. After going to her uncle's palace she was proceeding to Kumbale, whither the Bhuta Kanapadiya followed her.

At Kumbale he entered a weeping child, and he killed a calf. The Kartu of Kumbale wondered what all this might mean, and he asked a soothsayer.

"A Bhuta has followed your bride, and you should offer sacrifice and food to him," said the soothsayer.

"Mention all the articles that are required for the offering and sacrifice and for the food," said the Kartu.

"Balls made of eleven srs of rice, sixteen torches, a thousand srs of fried rice, a thousand srs of beaten rice, one hundred and twenty tender cocoa-nuts, twelve bunches of plantains, twelve cakes of palm-sugar, twelve kudtes of gat are required," said the soothsayer.

Kichha, the Pomba, came to act the part of the Bhuta, and stood prepared to become possessed. He put on the dress appropriate to the Bhuta, and required, by signs, the articles of food to be brought. One thousand srs of fried rice were brought. Thrice he threw up three balls of rice! He devoured the sacrifice and the food, and shewed his belly, pointing to it, to the Kartu of Kumbale. He thus shewed him that he was not satisfied!

"I have offered you so much sacrifice and food, yet your belly is not satisfied. Return to the country from whence you came," said the Kartu.
"I will go back to the country from whence I came," said the Pombāda.

The Bhūta came to Nālapirikolasārā, and demanded that a gūḍa should be built for him in Kanaḍā, and a gūḍa was accordingly built for him in Kanaḍā. He also required that a bīḍa should be built for him in Pirāḍa. He became known as the chief Bhūta of Nālapirikolasārā, and established himself in that place.

**BURNELL MSS. — No. 8.**

**THE ACTS OF MUNḍIPĀDITĀYĀ.**

Original in the Malayāḷam character, recorded by a Tāntri (Tuḷa Brāhmaṇa) for Dr. Burnell: translation according to Burnell's MSS. Original, text and translation, occupies parts of leaves 129 and 130 of Burnell's MSS.

**Translation.**

He was known in Kaśā as Kaḷahhairaṇa.

A man named Vaidyānātha descended into the Tuḷa country from the gūḍa, and the Bhūta followed him. He came to the sāna gūḍa built by one Koḷokkār in Koḍāna. Taking with him balls of vibhūṭi and the root of the plant saḷīcana, he went to the Koṭeṭṭu Sāṇa in Siyēra. He went to the Siyēra gūṭa.

In the time of one Ramaminiḍra the ceremonies of raising the flag and of the car-festival were celebrated in his honor in the Kollabeṭṭu Sāṇa.

He became known as the umbrella (protector) of the village of Yerdūr, and he established himself in that place.

**BURNELL MSS. — No. 9.**

**THE ACTS OF AMAḌADI PAṆJARLI.**

Original in the Malayāḷam character, recorded by a Tāntri (Tuḷa Brāhmaṇa) for Dr. Burnell: translation according to Burnell's MSS. Original, text and translation, occupies leaves 130 and 131 of Burnell's MSS.

**Translation.**

Koḷalva Bāḷaḷa of Nandābeṭṭu, hearing that a feast was being celebrated for Paṇjurī in the bīḍa in Bārardil, expressed his intention of going to witness the grandeur of the feast. He immediately took his meals and left the bīḍa in Nandā Beṭṭu. He passed the baṇ yan tree in Maṅgane and the koḷaṇa tree in Kollabeṭṭu. He crossed a stream at Ummanṭuṭu and the Bantwālpeṭṭaḥ, and another stream at Addaṇḍa. He approached a place called Sāṭhime in Mōgāṁḍa, and came to the bīḍa in Bārardil.

The Bhūta had already entered the acter, and looked on the face of Koḷalva and said:

"You are welcome here! I will go to you."

"To a Bhūta, that desires to come to me, I will not say nay. If you will cast aside your present form, and come to me, I will have a woollen couch prepared for you, and cause a silken flag to be raised. I will offer to you a pig made of bell-metal," said Koḷalva.

The man possessed by the Bhūta gave him a tender cocoanut and some flowers of the arecanut as his praṇāda.

Koḷalva, followed by Paṇjurī of the Ambaḍaṇi bīḍa passed the bīḍa in Bārardil and approached Sāṭhime in Mōgāṁḍa. They crossed together the stream at Addaṇḍa, and passed the Bantwālpeṭṭaḥ, and came to Nandābeṭṭu bīḍa.

* Ashes used by Śaṅkara ascetics for smearing their bodies.
The Bhūta saw the Ballāl falling, for the Ballāl fell down in a swoon. Orders were given for all the people to assemble at once, and all his caste men assembled. The prāṣṇa-book was referred to, and they found that the cause of the misfortune was Pañjūrī, who had followed Kochājā Ballāl. They asked the Bhūta to tell them what he wanted, and he said that he wanted a dagger in his śāna. The dagger used by the Ballāl of Alīyandāl (was thrown at random and) fell in Māṅgilāmār. He caused a gāḍī to be built for Pañjūrī in Māṅgilāmār, and caused the ceremony of raising the flag to be performed.

The Bhūta demanded a car, and became known as one of the Five Bhūtas of Ambaḍārī, serving Brahmā. Thus was he established in the śāna in Māṅgilāmār.

BURNELL MSS. — No. 10.

THE ACTS OF PÎLÎCHÂMUNDI.

Original in the Malayāḷam character, recorded by a Tāntrī (Tulu Brāhmaṇ) for Dr. Burnell; translation according to Burnell's MSS. Original, text and translation, occupies leaves 131 to 135 inclusive of Burnell's MSS.

Translation.

A man named Māṅju Pañja obtained a piece of land called Tumbejālanāna, and cultivated one crop on it. Depredations committed by thieves became very great, till not even a single tender coconunn remained on the coconut trees. The paddy stored in the yards did not remain, and there was no paddy in the rice-fields. Māṅju Pañja told his eldest daughter that he would introduce a Bhūta that would be able to put all the thieves to death, and that he would go to the kingdom of Bāloji.

He took his food, and tied a turban on his head, and put on his best dress. He passed Tumbejālanāna and came to the kingdom of Bāloji.

Bāloji saw him and said to him: — "On what business have you come here, Māṅju Pañja?"

"I have obtained a piece of land called Tumbejālanāna, but the ravages of thieves have become too great for me, and I, therefore, ask you to give me a Bhūta that can put the thieves to death," said Māṅju Pañja.

"What Bhūta shall I give you?" said Bāloji.

"There is the Bhūta Pilīchāmundi worshipped by you. Give him to me," said Māṅju Pañja, and he gave three hundred pagodas to Bāloji.

When he saw the money, Bāloji entirely forgot his Bhūta. He ordered a pañcholī betel-leaf to be brought, and the exact figure of the Bhūta to be drawn on it, and he gave it to Māṅju Pañja and said: — "Take this Bhūta to Tumbejālanāna and worship it with all your heart."

Māṅju Pañja returned to Tumbejālanāna, taking the Bhūta with him, and worshipped it with all his heart. The Bhūta killed the eldest daughter of Māṅju Pañja, Māṅju Pañja himself and a woman named Gaṅge at the end of six months, one year and two years.

"We can no longer worship this Bhūta in a house where there are children and relatives, said the inmates of the house, and taking the Bhūta to the foot of a tree producing stoneberries, worshipped it there. The Bhūta required that the sāna in Tumbejālanāna should be furnished with a dagger, and established himself in that place.

When he was about to leave it, he lighted a bell-metal lamp and shouted out aloud. He ascended the hill at Addānā, passed Irundalpatṭa in Mījār, and stopped at the village

* Leaf 134 is blank and leaf 135 is missing.
Kumpadavumura. He left it and passed Bolibettu, and came to Perr, people by one hundred men. He saw the Bhuta Balandhi and Brahmal of Maribettu.

He demanded that his sâna should be furnished with a dagger. The hundred men of Parasabeetti assembled on the hill of Maribettu, and areca-nuts were heaped up. A sâna was built in that place, and the Bhuta became known as the umbrella (protector) of the hundred men.

He left the land of the hundred men, ascended the hill in Añârinda, and came to Bollimârgutu. The people wondered what the cause of this unforeseen misfortune might be, and referred to the prâna-book.

The Bhuta required that a palace should be built for him, and the dagger used by three hundred men (was thrown at random and) fell in the village Mukkoâvalâku. The Bhuta caused his sthâna to be built in that place, and finally settled himself there.

BURNELL MSS. — No. 11.

THE STORY OF TÔDAKINÂRA.

Original in the Kanarese character: transliteration by Mr. Männer: translation from Burnell’s MSS., checked by Mr. Männer. Original, text and translation, occupies leaves 136 to 142 inclusive of Burnell’s MSS.

Text.

Tôdakínâra Padâna.

There was a **Lower Kāñchi** and an **Upper Kāñchi**, and a palace called **Kāñchikadāṅga**, in which King Dharna was born. He was born on a heap of **mallige** flowers, piled up as high as a man’s neck, and on a heap of **sampige** flowers, piled up as high as a man’s middle. Seven years passed, and then a beard appeared on his face!

"Who can shave me?" asked King Dharna.

"On the other side of **Bijnagar** on the ghats there is a barber called **Binnadikara,*** said his servants.

King Dharna sent a man to **Udda Beṭṭu**, and made him bring some small palm leaves, and put some in the morning sun, and some in the evening sun. He then made him cut both the ends of the leaves, and ordered a man to write a letter to the barber:—

"You must start immediately without attending to your meal or dress."

Thus was the letter written. It was given to a messenger, to whom King Dharna paid a fee. The messenger left the palace of Kāñchikadāṅga, went to the barber, and gave him the letter. The barber started immediately. He opened his bag of razors, in which were a looking-glass and round scissors, and also an European razor. He kept these all in his bag, and followed the messenger. He came to the palace of Kāñchikadāṅga, where he saw King Dharna, who saluted him.

"It is well that you have come here. You had better attend to your duty, according to the custom of your caste," said King Dharna.

A European chair with four legs was placed in the middle of the floor. Two *jagana* lamps were placed on the left and right of it. One *śrī* of rice and a cocoanut were put on a plantain leaf. And then the ringing of a bell was heard, and a couch-shell was blown, and swishes were waved over the king, who sat on the chair in half-dress. Pearls were cast, and lamps

---

9 [Part of the transliterated text has been lost and it ends abruptly here. — Ed.]
10 [For Bijnagar apparently. — Ed.]
were waved before his face. Then the barber came up to King Dharma and shaved his face, and then shaved him from head to foot.

"What is the remedy for the sin of touching a barber?" asked the servants.

King Dharma replied:—"It is necessary to rub the body with oil and to wash it in water. I have constructed a tank for the purpose."

He made his servants bring a large pan and a thousand pots of cold water were poured into the pan. Then he made them warm the water with twelve bundles of fire-wood, and pour the thousand pots of warm water over his head, and afterwards a thousand pots of cold water.

"Whence are the silken cloths to be brought to wipe the water from your head?" asked the servants.

"A black silken cloth manufactured at Kavur, a white silken one made at Bolur, a silken cloth called sopu kambati, a silken cloth made at Irwalkura, a silken cloth of which one piece would stretch to three hundred gaudas, a silken one which can be soaked with a tear, and a silken cloth which can be hidden between the nail and the finger, are required," said the king.

All the silken cloths were brought and the king dried his head with them. Then he ordered his servants to dress him. Cloths kept in seven boxes were brought to him, and also jewels kept in seven boxes, and scents kept in bottles. King Dharma sat on a European chair and made his servants decorate him:—an ornament round his neck; a golden belt about his waist; pearl ear-rings in his ears; a ring with a pearl in it as bright as the sun, and a ring with a seal on his fingers; a second necklace round his neck; and a large golden ring on his arm. Thus was he adorned with jewels from head to foot.

Then King Dharma said that he wanted to descend to the Tulu country and see the Tulu people, and he asked his servants:—"Which is the way down the ghats?"

He started to go down, but on his way he was opposed by Somanatha at Bangadi and by (the god) Chikkaraya at Shirari.

It happened that a dealer in cattle, a Setigara, with a herd of four thousand oxen was descending from the forest of Gandapeqoda. King Dharma mounted an ox named Channamanga Chaluraya, belonging to the Thotegara. This he did by magic and the herd descended by the way of the temple at Subrumanya.

The god Subraya saw this and asked his attendants:—"Who are the people coming down here, where there are no dews, nor gods, nor nagna, nor Bramha (Bhitas) superior to myself?"

He made his servants build a fort of shields round his temple, and place crossed swords upon it. King Dharma broke them into pieces, came up to Subraya's temple, and entered it. He circumambulated the god thrice, witnessed for five days a feast of the god, and then he mounted his ox and passed by the river Kumara and the Matsyatrish. He passed by Ingika Fort and the Kopa Ghat and arrived at Ittal, where he saw the god Nanchalinga.

That day the herd of four thousand oxen halted in a paddy field called Bakkara in Ittal, but next morning King Dharma and the herd left the place, and passed on by a place called Bassavagudi. He then passed by the temples at Kadambi and Salatra, and it was getting dark when he reached a banyan tree at the village Mudugara. Here he remained that night, and started early in the morning with the herd, and stopped near a well, called, after him, Dharma's Well.

The news became known to the Poyyadar of Kunnundur.

I have heard that in the reign of Akkajji Maminj, our ancestors had elephants and horses; and now I shall be glad to possess an ox," said the Poyyadar.

---

11 One gauda = 12 miles. 12 [Or Ittal.—Ed.]
He started for the well, and, passing by his bidu, he ascended the hill Paḍikalla, and came to the plateau of Dharma's well, where he saw and examined the four thousand oxen. But he could not find one fit for him. Then he saw and examined the ox Channamaṅgalé Chaluvārya, upon which King Dharma was sitting, and bought it. He took it to a mango tree, where the ox was tied up, and then the Poyyedär went down to a water-course and sat there to perform the ceremony of jayam. On his return the ox that he tied up was missing, and he cried aloud that he had lost his ox. He then referred to his jatākan, and found that it was the ox on which the Bhūta Dharma Arasu had sat, and had concealed it.

Nambe, an attendant, who had followed the Poyyedär, became possessed by the Bhūta, and came trembling and cried aloud "kāji."

He said to the Poyyedär:—"You have bought the ox on which I sat, and now you cannot find it; but I shall cause it to be found. For this kindness I want a matham in this country."

Thus spake the Bhūta through Nambe and then the ox, which had disappeared, appeared again before the Poyyedär.

The Poyyedär made his servants build a matham in Upper Kannandūr, and a feast was performed in honour of the Bhūta. And as the attendant Nambe had become possessed of the Bhūta on the banks of a water-course the Poyyedär named the Bhūta, Toḍakināra.

Bagi from three neighbouring villages came to see the Poyyedär's festival, and while they were on the road a man became possessed by the Bhūta and called the Poyyedär and said:—

"This is not a matham fit for me. People from three villages are collected here, and I want two separate matams: one for your use, and one for the use of the people of the three villages. Whom can you induce to build them? Who will consent?"

The Poyyedär and the people of the three villages thought for a while about building a second matham. There was a fit place in a plain called Ulkuñja, and there a matham was built and a festival performed in the presence of the Poyyedär and of the people of the three villages.

Some years afterwards Toḍakināra ordered his attendants to be ready to make a march, as he wanted to bathe in the Western Ocean, and was accompanied by one Ullatti of Ammanūr.

She said to Toḍakināra:—"If you are going to take a bath in the Ocean, I shall follow you."

When he heard this he ordered his servants to bring a palankin for Ullatti and seated her in it, while he mounted his ox Channamaṅgalé Chaluvārya. That same night he and she, with all the servants—Pillichavanj, Jumkadi, Durugalsy, Vorkadi, Mitta Mugeraya, and others—started from the temple, and arrived at Ulji, where they bathed in the Ocean.

After bathing they all went to Ulji, where there is a white chapal tree, and beneath this Ullatti's palankin was put down, and here it was that she asked Toḍakināra for a matham, as that place is a cool one.

Toḍakināra ordered the eight tenants of the land—oil-makers, Kānkanis, Native Christians, and others—to build a matham there, and they built one. A festival was performed in honor of both Ullatti and Toḍakināra at this matham.

Toḍakināra used to call her 'sister,' but the year after the festival he said to her:—"If we live together in one matham, the people may scoff, so you had better have this one to yourself, and I will make the eight tenants of the land build a separate one for me in the West."

He ordered them to build him another matham, and they willingly built one in the West.

Ever since, their festivals are performed in both places even to this day!

12 Horoscope.
13 [J. e., King Dharma. — Ed.]
14 "Three villages" is the name of a place between the Vorkaji temple and Ulji Māgne.
15 [This part does not appear in Mr. Mānsen's version. — Ed.]

[Continued on page 99]
SOME REMARKS ON THE KALYANI INSCRIPTIONS.

(1) Râmañjñadâsâ.

The Kingdom of Râmañjñadâsâ “comprised originally only the region between the Sittang river and the Salween,” but in the 18th century A.D. it included the provinces of Kosimañdâla (Bassein), Hainâvattimandâla (Pegu), and Muttimanândâla (Martañban); that is to say, it extended from the Arakan Range to the west to the Salween river on the east, and from Kâdut, now called Myânaung, on the north to Maulmain on the south.

The country stretching to the south as far as Tenasserim, in the Mergui district, had frequently been, in the previous century, the bone of contention between the Muns, or Talaing, and the Siamese, and was retained, or taken possession of, by either nation, according as either happened to be the victor. The following extract from Bower’s Kingdoms and People of Siam, Vol. I. p. 43 shows that Martaban, Maulmain, Tavoy, and Tenasserim were subject to Siamese rule in the middle of the 14th century A.D.:

“Christian era, 1550. King Uthong assumes the name Phra Ramathibodi; appoints his son Phra Ramesuën, King of Lôphaburi. At that time, the following kingdoms were subject to the King of Siam:—(1) Melaka; (2) Xava; (3) Tanao; (4) Nakhonpathimârât [Ligor]; (5) Thâvai; (6) Motaunâm [Martañban]; (7) Molâmîngh [Maulmain].”

But the historical records of both countries, however, appear to be silent as to whether this tract of country was under Siamese or Talaing rule in the 15th century.

The appellation Râmañjñadâsâ, or Râmânya, apparently points to an Indian origin, as do those of Râmapura (Maulmain), of Râmâvatî or Râmavati (near Rangoon), and of Râmârî, and seems to have been originated by colonists from India.

The country of Arramana, mentioned in the Sinhalasè Chronicle, may be held to refer to Râmañjñadâsâ, rather than to Siam or Cambodia;

but as the political ascendancy of these three countries often passed from one to the other prior to the 14th century, the appellation appears to have been loosely applied. The above identification is supported by the following extract from Forbes’ Historical and Commercial History of Burma, p. 20:

“In A.D. 746 Ponmarakaraza, who was on the throne, rebuilt the ancient town of Ramalango, afterwards called Dagone. The Talaing history says that this town was originally built by Arrammaraza, and called after him Arammanam, but in time the name became corrupted to Ramanagomyo.”

According to tradition, Thatôn was the original seat of the Talaing race in Indo-China, and was built in the 17th century B.C. This high antiquity claimed for the foundation of the city is, however, vitiated by the fact that no mention is made of it in the Kalyani Inscriptions, which relate that Sûmârâ and Uttarakârâ landed at Gõamât tikanâgarah (Ayodhâyâ) in the 3rd century B.C.

Muttima (Martañban) and Hainâvatî (Pegu) were founded, I think, in the 6th century A.D. but the former was of not much importance till 1167 A.D., when it was made the seat of a provincial government by Narapatibulha (Narapatijâyâsana). Kusima (Bassein) is mentioned in the Talaing histories as forming part of the kingdom of Pegu in the 7th century A.D.

(2) Râmadhipati.

The latter half of the 15th century A.D. is a brilliant epoch in the history of Burmese literature. The profound peace, that was due to sheer exhaustion induced by foreign wars and internal discontents, was eminently favourable to the cultivation of high literary culture. The frequent intercourse with Ceylon, and the liberality with which monastic institutions were supported by Burmese Kings in the previous centuries, had made their capital the seat of learning and a stronghold of Buddhism. The long subjection of Râmañjñadâsâ to Burmese rule from the 11th to the 13th centuries had caused all political, reli...
gious, and intellectual life to centre at the Burmese capital (at that time Pagan), as is always the case in the East, and had accustomed Talaing priests, like Dhammavilâse[1], from the maritime provinces to repair to it for the completion of their education. Until Dhammacânî came to the throne in 1469 A.D., the mental energies of the lower country appeared to have been spent in squabbles and profitless religious controversies. Hence there were no great writers or renowned teachers in the Talaing Kingdom, at whose feet scholars could receive their instruction.

The literature cultivated at that period was not only that of Pâli and Sanskrit, but also that of the Burmese. The exquisite, highly refined, and inimitable poetry of Silavanna and Ratthasara, the great epic poets of Burma, who flourished in the latter half of the 15th century, and whose works are mentioned at page 66 of Forchhammer's Jardine Prize Essay, does not appear to corroborate that writer's statement made at page 28 of the same work:—"A critical study of the Burmese literature evokes the fact that the Burmese idiom reached the stage of a transitory language at the close of the 15th century, and that of an independent literary tongue not much more than a century ago." This learned scholar was apparently misled by the statement of Native writers, who, in their biographical notices of their literary countrymen, generally accord the first places to the two great poets named above. But the wealth of imagery and allusion, the pure diction, and the terse, logical, and masterly style of composition, evinced by the works referred to, afford strong and unassailable internal evidence as to the Burmese idiom having passed beyond the "stage of a transitory language at the close of the 15th century." Besides, the Tetnawoyang Inscription at Pagan, dated 894 B. E. (1442 A. D.), that is to say, eleven years before the birth of Silavanna, affords corroborative evidence of the high literary culture of the Burmese vernacular, in that a portion of it is written in faultless Burmese metre, which has served as the model of later writers. The list, mentioned in it, of works belonging to the Buddhist Canon, of commentaries and scholia, of medical, astrological, grammatical, and poetical works translated from Sanskrit, shews also the keen literary activity of the Burmans of that period. The divergence between the actual fact and the statements of local writers may be reconciled by ascribing the cause to the unreliable historical memory of the Burmese.

In common with other Talaing priests of the period, Ramadhipati, whose priestly name was Dhammadhara, accompanied by his fellow-pupil Dhammañâna, who was subsequently known as Dhammapala, proceeded to Ava in his sixteenth year (1422 A. D.) and received his instruction under Ariyadhajathara, a learned priest of Sagaing.

A few years previous to this, consequent on the death of the great Talaing monarch, Yazadar (Rajadhirastra), the kingdom of Pegu had been convulsed by civil war. The succession of Byinnyâ Dhammarâjâ, the eldest son of the deceased king, was disputed by his younger brothers Byinnyâya and Byinnyâkaing, who sought the assistance of Pîhâbû (Sinastra), King of Ava. It was during the second expedition of this Burmese King that Byinnyâya gave his sister, Shin Sôbû, in marriage to him, as a pledge of his good faith. Shin Sôbû, who was a widow and mother of three children, accompanied her husband to Ava (1425 A. D.), and there made the acquaintance of Dhammadhara and Dammannâna, whose intelligence and nationality induced her to become their supporter. After the death of Pîhâbû, Shin Sôbû was not satisfied with her life in the palace. The intrigues, political convulsions, and rapid changes of kings, brought about through the instrumentality of her rival, Sômâ, appeared to have bewildered her and made her feel that her position was precarious in the extreme. She, therefore, longed to be once more in her native land, and secured the assistance of the two Talaing priests, Dhammadhara and Dammannâna, in the prosecution of her object. Amidst much danger and under great difficulties, the party left Ava in a country boat and arrived safely at Pegu in 1429 A. D., where Byinnyâya had become king under the title of Byinnyâya'nk'âik. Twenty-six years later, in the absence of male heirs of Yazadar, Shin Sôbû became sovereign of Pegu by popular choice under the title of Byinnyâ Tó.

Dhammadhara and Dammannâna were well provided for, in token of the Queen's appreciation and gratitude for the services rendered by them during her flight to Pegu. Subsequently the former, who was a native of Martaban, of obscure parentage, and was then known as the Lékkypyingyaung-pôngyâl, but who had unfrocked

Byinnyâya, Governor of Bassain, and the younger to Dhammacânî.
himself at her request, was appointed to be the Heir Apparent, while the latter was put in prison for harbouring evil designs against his sovereign.

In her choice of a successor, and in excluding her own blood relations from the succession, Shin Sōbū was guided by her knowledge of human nature, and actuated by a noble desire to secure to the Kingdom of Rāmaṇādēsa firm and wise administration under an able and competent ruler; and Dhammadhara was eminently qualified for the task.

The only opposition against which the Heir Apparent had to contend was that of Byinnāms, Governor of Bassae, a son-in-law of Shin Sōbū. He headed a rebellion, but was shortly after slain in battle.

Shin Sōbū entrusted Dhammadhara with the affairs of the government, while she retired to Dāgōn (Rangoon) to pass her remaining days in doing religious works and in peaceful contemplation. The site of her residence is still known to this day as Shin Sōbūmōyō. She died in 1469 A. D., at the age of 76, and was succeeded by Dhammadhara, who had married her younger daughter. The Talagin clergy and nobility conferred the title of Dhammadhēt on the new King because of his wide and varied learning and of his thorough knowledge of the Buddhist scriptures. He subsequently assumed the titles of Ramadhipati, Sīmbuyin (Sētaqajapati) and Siripavaramahādhammarajadhirāja. He was, however, best known among the people of Burma as Dhammadhēt.

Dhammadhēt held friendly intercourse with the rulers of Ceylon, Northern India, Siam, and Cambodia. He sent two religious missions: one to Buddha Gayā in 1472 A. D., to report on the sacred Buddhist buildings commemorative of the life of its founder; and the other to Ceylon, in 1475 A. D., to establish beyond doubt the apostolic succession of the priests of Rāmaṇādēsa, by deputing twenty-two thēras and as many younger priests to receive their upasānapadād ordination at the hands of the Mahāvihāra sect founded by Mahindaramāhāthera in the 3rd century B. C. The result of the first mission was the construction at Pēgo of religious edifices in imitation of those at Buddha Gayā, and that of the second was the consecration of the Kālyānā-simā by the priests, who had returned from Ceylon.

Dhammadhēt fully justified the choice of his mother-in-law, and "though brought up from early youth in the seclusion of a Buddhist monastery until he was more than 40 years of age," proved to be a wise, able, and beneficent ruler. He was a man of great energy and capacity, and throughout his long reign of thirty years, consolidated his power and extended the boundaries of his Kingdom eastward without any bloodshed. Moreover, he tried his best to secure the welfare and prosperity of his people and to recoup the strength and resources of the country, which had well-nigh been exhausted during the wars with Burma and the rebellions headed by Talagin princes. He was a good judge and legislator. A compilation of his decisions is extant, and the Dhammadhēt-dhammadasatttham was compiled under his direction. He died in 1492 A. D. at the ripe age of 86. The funeral honours of a chakravartin or universal monarch paid to him after his death, and the building of a pagoda over his bones, bear testimony to the great esteem, love, and admiration with which he was regarded by his subjects.

The dynasty, to which Dhammadhēt may be said to belong, is that founded by Wāgarā, a Talagin adventurer from Siam, who, during the dismemberment of the Burmese Empire, consequent on a Chinese invasion near the close of the 14th century A. D., seized the government of Martabana, and defeated the Burmese forces sent against him. This dynasty gradually increased in importance till its highest pitch of power was reached under Yāzādāt (1385-1423 A. D.). Previous to Wāgarā's rebellion, the maritime provinces had been under Burmese rule since the conquest of Thaton by Anārātan in the 11th century A. D.

(3) Dhammadāsokarājā.

It is necessary, I think, to explain the attitude of native Burmese scholars towards the great Buddhist reformer, Asaṅka.

The following is the list, according to the Mahāvamsa, of the countries to which missionaries were sent at the conclusion of the Third Buddhist Council:

Name of country. Name of missionary sent.
(1) Kasmir-Gandhāra. Majjhantaikithārā.
(2) Mahasthampātikā, Mahāśravakātārā.
(3) Vavāsāvikā, Rakkhotthārā.
(4) Aparantaka, Yona-Dhammadāsokkita-kithārā.

interval of seven years, he ruled Rāmaṇādēsa in the name of Shin Sōbū, who had retired to Dāgōn (Rangoon).
the sea-board, proceeded to invent new stories and new classical names, so that they might not be outdone by the Talaings, who, according to their own history and traditions, received the Buddhist religion direct from missionaries from India. The right bank of the Irrawaddy river near Pagan was accordingly re-named Sunaparanta, and was identified with the Aparantaka mentioned in the above list. This is but one of the many instances of the 'lying gabble' as Cunningham aptly terms it, of the native historians, and indicates the extreme care and judicious discrimination that is required in utilizing their writings in the compilation of a history of their country.

A similar idiosyncrasy on the part of Cambodian writers was noticed by Mouhot, who says in his *Travels in the Central Parts of Indo-China* (Vol. II. pp. 8 and 9): "All traditions being lost, the natives invent new ones, according to the measure of their capacity."

**Taw Sein-Ko.**

---

**TRADITIONAL MIGRATION OF THE SANTAL TRIBES.**

I am greatly interested in the paper by Dr. Waddell on "The Traditional Migrations of the Santal Tribe" which appeared ante, Vol. XXI. p. 294 ff.

I have, during the past few years, been trying to trace the Santals, by means of their traditions, from the north-east of India along the valley of the Ganges to Chutiya Nagpur, and I am delighted to find that Dr. Waddell has turned his attention with the same object in the same direction.

The Kolarian tribes, of which the Santals are one, would seem to be splinters broken from a larger mass, who, at different periods, have sought refuge in the hilly fastnesses of Chutiya Nagpur. The time elapsing between each successive inroad of fugitives must have been sufficiently protracted to admit of the feeling of kinship being obliterated, otherwise they would have reunited into a compact people.

Efforts have been made to identify the countries, rivers, forts, etc., mentioned in the traditions of the Santals with those of similar names in Chutiya Nagpur. Localities have in many instances been found bearing traditional names, and the inference has been drawn that it was here that the traditions of the Santals took their rise, and that their institutions were formed. But only a slight knowledge of these traditions is necessary to show that they belong to a much more remote

---

*It is one of the objects of the Kalyan Inscriptions to record that the forms of the Buddhist Religion prevailing in Burma and Ceylon were ultimately blended.*
period than the location of the Santáls in Chutiá Nagpur, and to countries separated from it by many hundreds of miles.

The theory which seems to me capable of proof is that the Santáls, or rather the people of whom they are a portion, occupied the country on both sides of the Ganges, but more especially that in the north. Starting from the north-east they gradually worked their way up the valley of the Ganges, till we find them in the neighbourhood of Benares with their head-quarters near Mirzapur. Here the main body, which had kept the northern bank of the river, crossed, and, heading southwards, came to the Vindhya hills. This obstruction deflected them to the left, and they at length found themselves on the table-land of Chutiá Nagpur. Examining this theory, we find their supposed route strewn with relics and reminiscences of their occupation. The traditions, in which an account of these migrations is preserved, are not the exclusive property of the Santáls, but are also claimed more or less fully by the other Kolarian tribes.

Like many other emigrants, the Santáls carried with them to their new homes cherished memories of the land from which they had been driven, and, as in America, Canada, Australia and elsewhere we come across such familiar names as London, York, Perth, Melbourne, etc., so also the Santáls transplanted many names from the banks of the Ganges to the country of their adoption, Chutiá Nagpur. We know the Romans were at Chester and Lancaster, and in like manner we can say that the Santáls lived in Chitá, Champa, Beláwa and Kairá, although none are to be found there at the present day.

Dr. Waddell's identification of Chhá, Champa and Khairágarh is, I consider, correct, but I think he is at fault when he seeks to identify Híhihír Pípíhír with a pre-Aryan settlement on the south bank of the Ganges near Chunar called Pipri, and the Ahtri country. Híhihír Pípíhír would require too much twisting to fit into Ahtri and Pipri.

Dr. Waddell's effort to identify the defied mountain Marang Buru, or the Great Hill, with Paramásthá is evidently a mistake. The Santáls have not, and never had, a sacred or defied mountain. The Marang Buru of their traditions is the Great Spirit, or the chief object of worship, Buru in old Santáli having always this meaning. It is equivalent to Bonga in modern Santáli. Buru, as meaning an object of worship, is retained to this day in many of the formulas of worship, and with objects connected therewith. Very often we find the two terms joined together, the more recent being required to explain the older, as Marang Buru Bonga. Buru in modern Santáli means a mountain, and Marang Buru has been erroneously translated by all previous writers as the Great Mountain.

As another instance of the same kind I may mention that of the Damuda River, which by the by is not the name by which the Santáls know it, as Dr. Waddell in his note ante, Vol. XXII, page 295, seems to suggest. In old Santáli the word for 'river' was náí. In their traditions they speak of the Gang-náí, the Sang-náí, the Cham-náí, etc. In modern Santáli the word for 'river' is gájá, but the old name still adheres to the Damuda, with this exception that it has now become a proper name, the Damuda being called the Náí, and sometimes the Nai-gájá. I am also extremely doubtful as to the accuracy of Dr. Waddell's etymology of Damuda.

Among the names found in the Santáli traditions, which are easy of identification, I may mention the following rivers, viz., Gang-náí, the Ganges; Jom-náí, the Jumna; Sang-náí, the Son, and Cham-náí, an affluent of the Manári, which flows for a considerable distance from the centre of the Khamarí Division.

Antarbédá is given in the Svaródaya as one of the provinces in the ancient Madhyádésá.

Béláwa is mentioned by Montgomery Martin in his work on the History of Eastern India, but I am unable at present to locate it more accurately.

Kára paryána in Sháhábád is the Kára of the Santáli traditions.

Ámber is the old town near Jaipur.

Chitrabúá is the Santáli Chitrabhatup.

Many more instances, in which identification is possible, might be given, but I refrain from trespassing further on your space.

A. CAMPBELL

Free Church of Scotland Santal Mission, Manbhum.

A TABLE OF INTERCALARY AND EXPUNGED MONTHS OF THE HINDU CALENDAR.

The accompanying Table, on pages 105 to 108, of Intercalary and Expunged Months of the Hindu Calendar, for the expired Baka years 1 to 2106, is a reproduction of a Table, No. 3, by the late Prof. Keru Lakshman Chhatre, published in Vol. I. No. 12 (for March, 1851), pages 348-53, of a Marathi monthly magazine called Jadnáprrasadaka. The Table is likely to be of use in verifying ancient Hindu dates.

J. F. FLEET.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Srav</th>
<th>Jyē</th>
<th>Chai</th>
<th>Srv</th>
<th>Ashā</th>
<th>Vai</th>
<th>Bhā</th>
<th>Åsvi</th>
<th>Kārt</th>
<th>Māg</th>
<th>Åsvi</th>
<th>Kārt</th>
<th>Māg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
<td>12</td>
<td>15</td>
<td>17</td>
<td>44</td>
<td>44</td>
<td>44</td>
<td>63</td>
<td>63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>23</td>
<td>26</td>
<td>28</td>
<td>31</td>
<td>34</td>
<td>36</td>
<td>55</td>
<td>74</td>
<td>74</td>
<td>91</td>
<td>91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>42</td>
<td>45</td>
<td>47</td>
<td>50</td>
<td>53</td>
<td>55</td>
<td>55</td>
<td>55</td>
<td>55</td>
<td>55</td>
<td>55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>61</td>
<td>64</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Åshā</td>
<td>Åsvi</td>
<td>Srv</td>
<td>Vai</td>
<td>Bhā</td>
<td>Åsvi</td>
<td>Kārt</td>
<td>Māg</td>
<td>Åsvi</td>
<td>Kārt</td>
<td>Māg</td>
<td>Åsvi</td>
<td>Kārt</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>80</td>
<td>82</td>
<td>85</td>
<td>88</td>
<td>91</td>
<td>93</td>
<td>93</td>
<td>93</td>
<td>93</td>
<td>93</td>
<td>93</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>99</td>
<td>101</td>
<td>104</td>
<td>107</td>
<td>110</td>
<td>112</td>
<td>112</td>
<td>112</td>
<td>112</td>
<td>112</td>
<td>112</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>118</td>
<td>120</td>
<td>123</td>
<td>126</td>
<td>129</td>
<td>131</td>
<td>131</td>
<td>131</td>
<td>131</td>
<td>131</td>
<td>131</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>137</td>
<td>139</td>
<td>142</td>
<td>145</td>
<td>148</td>
<td>150</td>
<td>150</td>
<td>150</td>
<td>150</td>
<td>150</td>
<td>150</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>156</td>
<td>158</td>
<td>161</td>
<td>164</td>
<td>167</td>
<td>169</td>
<td>169</td>
<td>169</td>
<td>169</td>
<td>169</td>
<td>169</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td>175</td>
<td>177</td>
<td>180</td>
<td>183</td>
<td>186</td>
<td>188</td>
<td>188</td>
<td>188</td>
<td>188</td>
<td>188</td>
<td>188</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jyē</td>
<td>210</td>
<td>213</td>
<td>215</td>
<td>Åshā</td>
<td>218</td>
<td>221</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>213</td>
<td>215</td>
<td>218</td>
<td>221</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td>224</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>232</td>
<td>234</td>
<td>237</td>
<td>240</td>
<td>242</td>
<td>244</td>
<td>244</td>
<td>244</td>
<td>244</td>
<td>244</td>
<td>244</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>248</td>
<td>251</td>
<td>253</td>
<td>256</td>
<td>259</td>
<td>261</td>
<td>264</td>
<td>264</td>
<td>264</td>
<td>264</td>
<td>264</td>
<td>264</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>267</td>
<td>270</td>
<td>272</td>
<td>275</td>
<td>278</td>
<td>280</td>
<td>Åshā</td>
<td>283</td>
<td>283</td>
<td>283</td>
<td>283</td>
<td>283</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>288</td>
<td>291</td>
<td>294</td>
<td>297</td>
<td>299</td>
<td>302</td>
<td>302</td>
<td>302</td>
<td>302</td>
<td>302</td>
<td>302</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>305</td>
<td>307</td>
<td>310</td>
<td>313</td>
<td>316</td>
<td>318</td>
<td>321</td>
<td>321</td>
<td>321</td>
<td>321</td>
<td>321</td>
<td>321</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>327</td>
<td>330</td>
<td>333</td>
<td>335</td>
<td>337</td>
<td>339</td>
<td>339</td>
<td>339</td>
<td>339</td>
<td>339</td>
<td>339</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>343</td>
<td>346</td>
<td>348</td>
<td>351</td>
<td>354</td>
<td>356</td>
<td>358</td>
<td>358</td>
<td>358</td>
<td>358</td>
<td>358</td>
<td>358</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>362</td>
<td>365</td>
<td>367</td>
<td>370</td>
<td>373</td>
<td>375</td>
<td>378</td>
<td>378</td>
<td>378</td>
<td>378</td>
<td>378</td>
<td>378</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>381</td>
<td>383</td>
<td>386</td>
<td>389</td>
<td>392</td>
<td>394</td>
<td>396</td>
<td>396</td>
<td>396</td>
<td>396</td>
<td>396</td>
<td>396</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>402</td>
<td>405</td>
<td>408</td>
<td>Chai</td>
<td>411</td>
<td>413</td>
<td>413</td>
<td>413</td>
<td>413</td>
<td>413</td>
<td>413</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>419</td>
<td>421</td>
<td>424</td>
<td>427</td>
<td>Phāl</td>
<td>429</td>
<td>Srav</td>
<td>432</td>
<td>432</td>
<td>432</td>
<td>432</td>
<td>432</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vai</td>
<td>438</td>
<td>440</td>
<td>443</td>
<td>446</td>
<td>449</td>
<td>452</td>
<td>452</td>
<td>452</td>
<td>452</td>
<td>452</td>
<td>452</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>457</td>
<td>459</td>
<td>462</td>
<td>465</td>
<td>467</td>
<td>470</td>
<td>473</td>
<td>473</td>
<td>473</td>
<td>473</td>
<td>473</td>
<td>473</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>476</td>
<td>478</td>
<td>481</td>
<td>484</td>
<td>Åsvi</td>
<td>486</td>
<td>Jyē</td>
<td>492</td>
<td>492</td>
<td>492</td>
<td>492</td>
<td>492</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>495</td>
<td>497</td>
<td>500</td>
<td>503</td>
<td>Bhā</td>
<td>506</td>
<td>508</td>
<td>511</td>
<td>511</td>
<td>511</td>
<td>511</td>
<td>511</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>514</td>
<td>516</td>
<td>519</td>
<td>522</td>
<td>524</td>
<td>527</td>
<td>530</td>
<td>530</td>
<td>530</td>
<td>530</td>
<td>530</td>
<td>530</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IntercaIary Months, and the Śaka Years (expired) of their Occurrence.</td>
<td>IntercaIary and Expunged Months, and the Śaka Years (expired) of their Occurrence.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Vai</strong> 533 <strong>Bhā.</strong> 535 <strong>Āśāh.</strong> 538 <strong>Vai</strong> 541 <strong>Bhā.</strong> 543 <strong>Srāv.</strong> 546 <strong>Jyē.</strong> 549</td>
<td><strong>Kārt.</strong> 532 <strong>Kārt.</strong> 532</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chai.</strong> 552 <strong>Bhā.</strong> 554 <strong>Cā.</strong> 557 <strong>Chai.</strong> 560 <strong>Bhā.</strong> 562 <strong>Āśāh.</strong> 565 <strong>Nyā.</strong> 568</td>
<td><strong>Bhā.</strong> 565 <strong>Chai.</strong> 561 <strong>Paush.</strong> 551</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kārt.</strong> 570 <strong>Srāv.</strong> 573 <strong>Cā.</strong> 576 <strong>Chai.</strong> 579 <strong>Cā.</strong> 581 <strong>Chai.</strong> 584</td>
<td><strong>Kārt.</strong> 587 <strong>Kārt.</strong> 551</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bhā.</strong> 608 <strong>Bhā.</strong> 611 <strong>Cā.</strong> 614 <strong>Chai.</strong> 617 <strong>Chai.</strong> 619 <strong>Chai.</strong> 622</td>
<td><strong>Cā.</strong> 625 <strong>Cā.</strong> 625</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bhā.</strong> 627 <strong>Bhā.</strong> 630 <strong>Jyē.</strong> 633 <strong>Cā.</strong> 636 <strong>Srāv.</strong> 638 <strong>Srāv.</strong> 641 <strong>Vai.</strong> 644</td>
<td><strong>Vai.</strong> 644 <strong>Vai.</strong> 644</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 665 <strong>Srāv.</strong> 668 <strong>Srāv.</strong> 671 <strong>Srāv.</strong> 674 <strong>Srāv.</strong> 676 <strong>Srāv.</strong> 679</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 682 <strong>Srāv.</strong> 682</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 684 <strong>Srāv.</strong> 687 <strong>Srāv.</strong> 690 <strong>Srāv.</strong> 693 <strong>Srāv.</strong> 695 <strong>Srāv.</strong> 698</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 698 <strong>Srāv.</strong> 698</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 703 <strong>Srāv.</strong> 706 <strong>Srāv.</strong> 709 <strong>Srāv.</strong> 712 <strong>Srāv.</strong> 714 <strong>Srāv.</strong> 717</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 720 <strong>Srāv.</strong> 720</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 722 <strong>Srāv.</strong> 725 <strong>Srāv.</strong> 728 <strong>Srāv.</strong> 730 <strong>Srāv.</strong> 733 <strong>Srāv.</strong> 736</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 739 <strong>Srāv.</strong> 739</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 741 <strong>Srāv.</strong> 744 <strong>Srāv.</strong> 747 <strong>Srāv.</strong> 749 <strong>Srāv.</strong> 752 <strong>Srāv.</strong> 755</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 758 <strong>Srāv.</strong> 758</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 760 <strong>Srāv.</strong> 763 <strong>Srāv.</strong> 766 <strong>Srāv.</strong> 768 <strong>Srāv.</strong> 771 <strong>Srāv.</strong> 774</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 777 <strong>Srāv.</strong> 777</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 777 <strong>Srāv.</strong> 782 <strong>Srāv.</strong> 785 <strong>Srāv.</strong> 787 <strong>Srāv.</strong> 790 <strong>Srāv.</strong> 793</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 796 <strong>Srāv.</strong> 796</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 798 <strong>Srāv.</strong> 801 <strong>Srāv.</strong> 804 <strong>Srāv.</strong> 806 <strong>Srāv.</strong> 809 <strong>Srāv.</strong> 812</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 815 <strong>Srāv.</strong> 815</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 817 <strong>Srāv.</strong> 820 <strong>Srāv.</strong> 823 <strong>Srāv.</strong> 825 <strong>Srāv.</strong> 828 <strong>Srāv.</strong> 831</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 834 <strong>Srāv.</strong> 834</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 836 <strong>Srāv.</strong> 839 <strong>Srāv.</strong> 842 <strong>Srāv.</strong> 844 <strong>Srāv.</strong> 847 <strong>Srāv.</strong> 850</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 852 <strong>Srāv.</strong> 852</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 855 <strong>Srāv.</strong> 858 <strong>Srāv.</strong> 861 <strong>Srāv.</strong> 863 <strong>Srāv.</strong> 866 <strong>Srāv.</strong> 869</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 871 <strong>Srāv.</strong> 871</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 874 <strong>Srāv.</strong> 877 <strong>Srāv.</strong> 880 <strong>Srāv.</strong> 882 <strong>Srāv.</strong> 885</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 890 <strong>Srāv.</strong> 890</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 893 <strong>Srāv.</strong> 896 <strong>Srāv.</strong> 900 <strong>Srāv.</strong> 904</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 907 <strong>Srāv.</strong> 907</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 912 <strong>Srāv.</strong> 915 <strong>Srāv.</strong> 918 <strong>Srāv.</strong> 920 <strong>Srāv.</strong> 923 <strong>Srāv.</strong> 926</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 929 <strong>Srāv.</strong> 929</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 931 <strong>Srāv.</strong> 934 <strong>Srāv.</strong> 937 <strong>Srāv.</strong> 939 <strong>Srāv.</strong> 942</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 945 <strong>Srāv.</strong> 947</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 950 <strong>Srāv.</strong> 953 <strong>Srāv.</strong> 956 <strong>Srāv.</strong> 958</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 961 <strong>Srāv.</strong> 961</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 959 <strong>Srāv.</strong> 962 <strong>Srāv.</strong> 964</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 966 <strong>Srāv.</strong> 966</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 969 <strong>Srāv.</strong> 972 <strong>Srāv.</strong> 975</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 985 <strong>Srāv.</strong> 985</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 988 <strong>Srāv.</strong> 991 <strong>Srāv.</strong> 994</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 1004 <strong>Srāv.</strong> 1004</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 1002 <strong>Srāv.</strong> 1003 <strong>Srāv.</strong> 1004</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 1005 <strong>Srāv.</strong> 1005</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 1007 <strong>Srāv.</strong> 1010</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 1013 <strong>Srāv.</strong> 1013</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 1026 <strong>Srāv.</strong> 1029</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 1032 <strong>Srāv.</strong> 1032</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Srāv.</strong> 1045 <strong>Srāv.</strong> 1048</td>
<td><strong>Srāv.</strong> 1050 <strong>Srāv.</strong> 1053</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**THE INDIAN ANTIQUARY.**
<table>
<thead>
<tr>
<th>Intercaulry Months, and the Saka Years (expired) of their Occurrence.</th>
<th>Intercaulry and Expunged Months, and the Saka Years (expired) of their Occurrence.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Åshā... 1064</td>
<td>Vai... 1067</td>
</tr>
<tr>
<td>1063</td>
<td>1066</td>
</tr>
<tr>
<td>1062</td>
<td>1065</td>
</tr>
<tr>
<td>1102</td>
<td>1105</td>
</tr>
<tr>
<td>1101</td>
<td>1104</td>
</tr>
<tr>
<td>1140</td>
<td>1143</td>
</tr>
<tr>
<td>1139</td>
<td>1142</td>
</tr>
<tr>
<td>Chai... 1117</td>
<td>1120</td>
</tr>
<tr>
<td>1178</td>
<td>1181</td>
</tr>
<tr>
<td>1197</td>
<td>1200</td>
</tr>
<tr>
<td>1216</td>
<td>1219</td>
</tr>
<tr>
<td>1159</td>
<td>1162</td>
</tr>
<tr>
<td>1254</td>
<td>1257</td>
</tr>
<tr>
<td>1273</td>
<td>1276</td>
</tr>
<tr>
<td>1292</td>
<td>1295</td>
</tr>
<tr>
<td>1311</td>
<td>1314</td>
</tr>
<tr>
<td>1328</td>
<td>1331</td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>1348</td>
</tr>
<tr>
<td>1366</td>
<td>1369</td>
</tr>
<tr>
<td>1387</td>
<td>1390</td>
</tr>
<tr>
<td>1406</td>
<td>1409</td>
</tr>
<tr>
<td>1425</td>
<td>1428</td>
</tr>
<tr>
<td>1441</td>
<td>1444</td>
</tr>
<tr>
<td>1463</td>
<td>1466</td>
</tr>
<tr>
<td>1480</td>
<td>1483</td>
</tr>
<tr>
<td>1500</td>
<td>1503</td>
</tr>
<tr>
<td>1519</td>
<td>1522</td>
</tr>
<tr>
<td>1538</td>
<td>1541</td>
</tr>
<tr>
<td>1557</td>
<td>1560</td>
</tr>
<tr>
<td>1576</td>
<td>1579</td>
</tr>
<tr>
<td>1593</td>
<td>1596</td>
</tr>
<tr>
<td>Intercausal Months, and the Śaka Years (expired) of their Occurrence.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhā... 1595</td>
<td>Srāv... 1509</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Srāv... 1690</td>
<td>Vai... 1696</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
In the number for March the Slat, M. V. Henry gives a bright review of Prof. Lefmann’s life of Franz Bopp. The learned Heidelberg professor, who is one of the few scholars who can claim a thorough working acquaintance with the whole of the Mahabharata, from cover to cover, and who is best known to the outside world by his well illustrated History of Ancient India, was excellently fitted for the task. As M. Henry truly remarks, the history of Bopp’s life is more than a simple biography. It is the history of a new-born science, which, under his auspices, and along the path which he traced for it, has since progressed with grand strides. Bopp’s name is so familiar to us, that to many it seems difficult to believe that he died so long ago as the year 1832, at the comparatively early age of forty-one. All his best work was done in the last ten years of his life, during which there appeared from his hand several Sanskrit texts, his Glossary, his Sanskrit Grammar, which is still one of the best in existence, and finally his immortal Comparative Grammar of the Indo-European Languages. Dr. Lefmann’s biography is described as at once able and sympathetic.

The most important article in the Revue Critique, on Indian subjects, which has appeared in 1892, is M. Barth’s review of Sylvain Lévi’s History of the Indian Theatre. This brilliant Sanskritist has worthily taken up the mantle dropped by Wilson more than sixty years previously. It says much for the soundness of that great scholar’s work that it sufficed students for so long. His Hindu Theatre has ever since occupied a place of honour on the library shelves of every student of Indian literature. But even in this case knowledge has progressed, and the desire to know more has increased; so that Prof. Lévi’s work will be found most acceptable by every student. M. Barth’s thoughtful and learned review will command instant attention. It is more than a review, for it proposes explanations of doubtful points, as when, for instance, he suggests that the meaning of the difficult term bhāratī vṛtti is the style of the bharata, or actor, when he acts and speaks under his own name, as in the prologue, and, now and then, elsewhere in the drama, when he recites the bharata kīyas. An idea of the comprehensive nature of M. Lévi’s work may be gathered from a very brief statement of its contents. The first part deals with the theory of the drama according to the best Sanskrit historical writers, and the author does not fail to point out how their teaching has been

---

1 In Vol. XX. and in Vol. I. of the new series.
minutely followed in all the plays, which have come down to us. This is followed by a history of Indian dramatic literature, in which M. Levi has analysed in detail the principal dramatic works, and given more or less complete descriptions of other less important ones. The origins of the Hindū theatre are next discussed at length. They are traced down from the Vedic hymns to the masterpieces of Kālidāsa and Bhavabhūti. The line of descent is admittedly incomplete, for there is a gap, regarding which we know nothing, between the rudimentary indications, which we observe in early Indian Literature, and the sudden appearance of a complete dramatic theory and of complete dramas of high literary merit.

The history of Sanskrit drama, it is, in fact, that of classical Sanskrit itself. It springs suddenly into existence, like Minerva, armed at all points. The influence of Greek art has been credited with its invention, but this proposition is strenuously denied by M. Levi, while his reviewer gives a more cautious verdict of "not proven." Most probably M. Levi is right when he maintains that the true rudimentary attempts of the Indian drama were couched in the vernacular of the time, and that it was not till the vernacular authors had acquired a certain skill, that the dramatic form was adopted by Sanskrit writers. I have more than once maintained myself, that Sanskrit, both as a language, and as a literature, owes more to the vernaculars of the centuries preceding our era, than most European scholars are at present willing to allow. It is the same at the present day. Nothing good and original is done in the vernacular, that is not taken up and imitated in Sanskrit by the paññits. Just as the Prakrit Saptāśatikā of Hāla may be claimed as the origin of erotic poetry in Sanskrit (compare, for instance, the ṣatākas attributed to Bhartrihari); so in modern times, the incomparable Ṣutaś of Bihārī Lal, — seven centuries of Hindi stanza possessing a grace and a mastery of language which Kālidāsa would have envied, — did not fulfil its fate, till it had been translated into or imitated in very near Sanskrit verses, each with its appropriate commentary, by Paramānanda, in his Śringāra-saptāśatikā. So it has been with others. No great Hindi author has been left alone by the paññits of the 16th and 17th centuries. Even Tulṣī Dās, the apostle of teaching in a language "understood of the people," was not sacred to them, and I have heard (though I have never seen it) of an elaborate Sanskrit commentary to Malik Muhammad's vernacular Padmanabhī. Na hi paññitya yudhi gahāhānā sam-dhīthān dhvanī. Sanskrit used to illustrate the writings of a Muhammadan saint! It is sufficient to make the ashes of the old Sātrakūrā turn in their bed at the bottom of the Ganges.

M. Barth very properly draws attention to the improbability of the Sanskrit drama ever being a folk-drama, — a popular exposition of a well-known subject which was attended for the sake of its literary graces. I do not believe that there ever was even a paññī in India, who could have understood, say, the more difficult passages of Bhavabhūti at first hearing, without previous study. What then are we to say of the less lettered dilettanti Rājputs, and the herd of the common folk, who crowded these performances? Not one word could they have understood, any more than a fashionable audience at home now understands a Westminster play, or its prologue. The paññīs went to these representations because the language was chāmatkāra, and the rest went there because the paññīs said it was chāmatkāra. Nowhere is custom a greater force than in India. The old lady at home who loved her Bible, but felt most comfort from that blessed word "Mesopotamia," is a type of the Indian masses. Custom made the literary class, who had the ear of those who paid for the representation, write the dramas in Sanskrit and in Prakrit. Custom made the spectators accept this bar to all intelligent appreciation of the piece, and their acceptance was aided by the pleasure derived from the acting, from the music, from the dresses, and so forth; just as the British multitude flocks to an Italian opera, not one word of which ninety per cent. of the audience can understand. India is unchanging, like the rest of the East, and what occurs now is not very different from what occurred fifteen hundred years ago. In Mithilā, the paññīs still write prakarasas, which are represented on State occasion. These are composed according to the strict rules of Sanskrit rhetoric. I have seen them in the actual process of formation. A paññī first writes his play throughout in Sanskrit. Then he rubs up his memory of an Prakrit Grammar, and transliterates such portions as are necessary into Prakrit. I have even had the honour to watch a well-known paññī performing this process. Mr. Cowell would be interested to know that his edition of Vararuchi

2 I may note in passing that Bhartrihari's ṣatākas were the first Sanskrit book translated into a European language. They were translated into Dutch c. 1600, by a Brīṣma named Padmanabhī. See Constable's Edition of Bernier's Travels, p. 334, footnote.
was found very useful. Then a few Maithili songs, in the vernacular of the present day, are added, and the whole is complete. I remember seeing one called somebody or other's karaka. It was acted with éclat, but I do not believe that (beyond a few who had studied the libretto beforehand) the audience understood one word of what was said or sung by the actors. I sat next the râjâ, at whose expense the whole thing was done. In one of the more florid songs in the vernacular (his own mother-tongue) which I had vainly followed, I asked him if he could understand it. "Of course, not a word," said he. Yet he was himself a very fair Sanskrit scholar. If he could not understand what was being said, what could be expected of the crowd of musulâhs, who sat behind us, or of the peasants and other bangers on, who crowded in the rear? Yet all were pleased, and followed the râmâlî with interest. They knew the story, and would have followed it equally well, if it had been a dumb show. I do not believe that in Bharabudri's, or even Kâlidâsa's, time things were much different. As studies for the closet, their works were admired as châmatkâra, and hence had a reputation which ensured a large audience (which could not, or could only partly, understand them) at their representations.

III.

In the Revue de l'Histoire des Religions for May-June, 1892, M. Barth contributes another important review:—this time of the first volume of Prof. Max Müller's translation of the Hymns of the Rig Veda, published in the Series of Sacred Books of the East. The book contains the hymns to the Maruts, Rudra, Vâyu and Vâta, and a great portion of it is a revised edition of his well-known translation of *a Hymns to the Maruts*, published in 1869. Most of the article is devoted to criticism of the translation of isolated passages, but M. Barth also, while paying a just tribute to the learning and brilliant style of the Oxford Professor, gives expression to the regret, which more than one of us has felt, that advantage was not taken, in republishing the Hymns to the Maruts, to omit much surplusage, and to bring the commentary up to date.

The number of September-October, 1892, of the same Revue, contains the translation of a commentary on the first two verses of the Dharmapâda, containing the legends of Chakkhumâla and of Muddha-kumâli, by MM. de la Vallée-Poussin and Godfrey de Blomay. The first legend teaches how misfortune follows an evil act, as the cart-wheel follows the yoked ox, and the second that faith4 in the Buddha, without works, is sufficient for salvation.

M. Darmesteter's French translation of the Zend Avesta, with notes, historical and philosophical, has been frequently reviewed since its appearance. The erudition and competence of the translator were certain to make this an epoch-making work; but it has been more than this: for, as Prof. Max Müller observes, it has thrown a bomb-shell into the ranks of Zend scholars. Prof. Darmesteter advances a theory that the Gathas, the oldest portion of the Zend scriptures, do not date further back than the first century after Christ. This is a bold statement to make regarding a book, which scholars had hitherto regarded as being more than two thousand years older than this; and the proposition has provoked, and will provoke, most lively discussion. Prof. Darmesteter has spared no pains to ensure the utmost possible correctness in his translation. Instead of following the not always very trustworthy guide of doubtful etymologies, he has visited India, and gone himself as near the fountain head as possible. With the assistance of learned Parsees, he has intently studied the ritual of the religion, and has obtained access to manuscripts hitherto unpublished, which have thrown much light on disputed passages.

Another work which has been issued under the auspices of the Musée Guimet, but which can hardly be said to have excited much controversy:—for all the reviews, which I have seen, have been unanimous in differing from the author, has been the first volume of M. Paul Regnaud's *Le Rigveda et les Origines de la Mythologie Indo-Européenne*. I confess that I am compelled to side with the majority. I willingly admit the labour which the author has expended and the zeal and industry which he exhibits, but he goes too far when he claims to be a legitimate follower of Bergaigne. Bergaigne was a reasonable man. He sometimes, like every one, made a slip, but

---

Mr. Cowell's *Vasari*i was the one book which I could not keep during my service in Tibet. No pandit who saw it could resist the temptation of borrowing and forgetting to return it. I had to purchase copy after copy, till I resolved never to lend it to any one. Since then it has been sold, but I earned the title of pustaka-pitāchā?

4 In the January, 1892, number of the same Revue, M. Paul Regnaud discusses the meaning of the Vedic word traddhā, and compares it with the later Sanskrit use of the word. Curiously enough he makes no allusion to the sharp distinction between bhātī and traddhā, which is insisted upon in the Śāndilya Sūtras,—a modern work it is true, but undoubtedly containing much ancient tradition.
he never delivered himself over body and soul to a theory, and then endeavoured to make facts suit it. This is what M. Regnand, with all his learning and all his ingenuity, has done. He has discovered what he calls a "system" for the interpretation of the Vedas. This system, briefly put, consists in this, that the hymns of Rig Veda everywhere, without exception, refer to only one thing — the pouring of an inflammable spirituous liquid, called soma, on the fire. There is no question of a god Agni, or of any God. The hymns describe merely the literal union of the liquid and the fire. To prove this theory he has to distort the meaning of an inconceivable number of perfectly simple hymns, and to invent new meanings for words, — meanings which were never imagined before. It is useless for me to give a detailed criticism of this work. I can only express my regret that so well-known and esteemed an author should find himself in so false a position.

M. L. de Milloué, the Conservator of the Musée Guimet, has reprinted from the Annales of that institution his study on the Myth of Vṛishabha, the first Jain Tirthankāra. The pamphlet is accompanied by two good photo-lithographs of Vṛishabha and (?) Mahāvira. The author's object is to shew the original identity of the Paurāṇik Vṛishabha with the Jain saint, in which he clearly succeeds, and to trace the origin of the Myth to the Vedic legends about Agni, in which I doubt if he has been so successful. The essay shows a considerable range of reading, and much ingenuity; but, judging from the misprints and the various different systems of transliteration employed, the book gives one the impression that the author has taken his authorities entirely from translations, without going to the original Sanskrit texts. He might, moreover, have been more careful in the authorities which he quotes. Some of the theories referred to (e.g., that embodied in Mr. Thomas's article on the early faith of Aśoka) have long been exploded.

IV.

When, in 1885, M. Barth at once delighted and surprised the world of Oriental learning with the first instalment of his account of the Sanskrit Inscriptions of Cambodia, it became generally known that the remainder of the Sanskrit inscriptions collected in that kingdom and in the neighbouring kingdom of Champa by the indefatigable zeal of M. Aymonier, had been entrusted partly to M. A. Bergaigne, and partly to M. Senart for decipherment. The second volume, that by M. A. Bergaigne, has now appeared and arouses many melancholy associations. The preface was probably the last thing which the author wrote on the subject, before he set out in 1888 on that trip to Switzerland, in the course of which he met his tragic fate. Oriental scholarship has not ceased to lament the sudden death of one of her most gifted children, and this publication has reduced it to "infamandum renovare delorem." Bergaigne left the work incomplete and the painful task of preparing it for the press devolved upon his intimate friend, M. Barth. This he has done with a reverent hand, and with rare self-abnegation; but, while we can admire Bergaigne's learning and ingenuity, I may also be permitted to pay a tribute to the modesty of his editor, as regards the very important part, which he has taken in making these inscriptions ready for publication. One word must be said for the magnificent Atlas of photographs which accompanies the volume. Nothing equal to it in the way of producing facsimiles of epigraphs has ever been attempted either in India or in England. The inscriptions themselves are of very great interest, epigraphically as well as historically, as they furnish a long series of dates, from the beginning of the 6th century of the Saka Era.

V.

The result of M. Barth's labours in another field, must also be mentioned. One of his periodical notices of the Progress of Indian literature entitled "Bulletin des Religions de l'Inde" has lately appeared in the Revue de l'Histoire des Religions, a periodical which I have mentioned more than once in this paper, and which we also owe to the Musée Guimet. The Bulletin, as heretofore, contains a complete and succinct review of everything important dealing or in any way connected with the Religions of India, which has been published during the past five years. It is written in the luminous style, for which its author is well-known, and replete with the learning and acuteness of deduction which distinguish him.

G. A. Grierson.

* For instance (pp. 125 and 127), pārava, adri and gṛi mean "the current of the libations," and never mean "mountain."

* [A translation of this most important work will shortly appear in this Journal.—Ed.]
ON THE DATES OF THE SAKA ERA IN INSCRIPTIONS,

BY PROFESSOR F. KIELHORN, C. I. E.; GÖTTINGEN.

THE number of dates of the Saka era which I have collected from the texts of inscriptions, or from accounts of inscriptions published by other scholars, especially by Dr. Fleet, amounts to about 370. Of these, about 100 dates contain no details for calculation or verification, and in rather more than thirty others the wording of some of the details is doubtful. Of the rest, the calculation of about 140 dates has yielded results which theoretically satisfy the requirements of the cases, while that of about seventy has proved unsatisfactory; and in the case of about twenty dates my examination has shown, either, how a particular term of the original date ought to be understood, or in what manner the wording of the date should be amended. In the following I give a list of what may be called regular dates.1 These will be followed by a list of irregular dates, and by such remarks as have suggested themselves to me regarding the practice of dating followed in connection with the Saka era. For obvious reasons, I shall include in my lists the dates which have been already treated of by Dr. Fleet,2 and feel sure that he will approve of my doing so.

I. — REGULAR DATES.

A. — DATES IN LUNAR MONTHS.

1. Dates in Expired Years.

(a). — Dates in Bright Fortnights.


(L. 1). — Śākāṇḍāṅga-tīgatita śrut-indriya-vaisārtī-saṅgkṛitatī vatsasaṛa
vār-āṅgadum dhava-la-trayōdasi-tithau Bhaḍrōtārā Kārttikeya.

S. 664 expired: Monday, 6th October, A. D. 732; the 13th tithi of the bright half ended 13 h. 17 m., and the nākaśattra was Uttarā-bhadrapada up to 15 h. 6 m. after mean sunrise.


(L. 29). — viṣṇu-saṁkrāntau . . .

(L. 38). — Saka-nipra-kāḷātīsa-saṁvatsara-sata-saṁvatā के-कोनास्य-निष्ठि 
Āśvayojna-suṣuddhā-(dāhā-sū)katā (tī)-pi saṁ 600 70 9 tīthi 7.

In S. 679 expired the Viṣṇu (Tulā)-saṁkrānti took place 18 h. 53 m. after mean sunrise of the 23rd September, A. D. 757, during the 6th tithi; and the 7th tithi of the bright half of Āśvina ended 22 h. 1 m. after mean sunrise of the 24th September, A. D. 757.


Svasti Śakavasa-āŚtāṣa 765 Chaitra-māsa tithi paśchadāśa chandrāgraḥāhā Somavāra . .

S. 765 expired: A lunar eclipse, visible in Java, 18 h. 50 m. after 6 a. m. (local time) of Monday, 19th March, A. D. 843.


(L. 1). — Saka-saṁvat 782 Jyeśthā-suṣuddha 9 Su(Su)kro.

1 Those dates in which a tithi is joined with the week-day on which it commenced I shall give, under a separate heading, in the list of irregular dates, but by doing so I do not wish to intimate that these dates are incorrect. Under irregular dates will also be given several regular dates from (apparently) spurious documents.

2 The regular dates which have been already examined by Dr. Fleet are Nos. 2, 4, 6, 10, 25, 27, 28, 30, 32, 35, 55, 59, 60, 62, 64, 65, 69, 74, 85, 98, 102, 106, 108-112.
S. 782 expired: Friday, 3rd May, A.D. 860; the 9th titki of the bright half ended 1 h. 43 m. after mean sunrise.


S. 782 expired: Thursday, 31st October, A.D. 860; the 13th titthi of the bright half and the karaṇa Taitila ended 10 h. 29 m., and the nakṣattra was Āsvini up to 11 h. 10 m., and the yoga Vyaṭipāṭa up to 5 h. 16 m. after mean sunrise.


(Plate ii. 1. 12). — śrāpt-ōdghayana-mahāpārvaṇī . . .


In S. 838 expired the Uttarāyana-saṁkrānti took place 4 h. 2 m. after mean sunrise of the 23rd December, A.D. 914, during the 4th titthi of the bright half which ended 15 h. after mean sunrise of the same day.


S. 851 expired: A lunar eclipse, visible in India, 12 h. 12 m. after mean sunrise of Sunday, 17th January, A.D. 930, when the nakṣattra was Āśkaṭha up to 19 h. 42 m. after mean sunrise. By the mean-sign system the year Viṃśita lasted from the 27th December, A.D. 928, to the 23rd December, A.D. 929, and was therefore current at the commencement of S. 851 expired, but not on the day of the event. [By the southern luni-solar system Viṃśita would be S. 852 expired.]


In S. 855 expired, which by the southern luni-solar system was Viṃśita, Sravaṇa was intercalary, and the full-moon titthi of the second Sravaṇa ended on Thursday, 8th August, A.D. 933, 8 h. 9 m. after mean sunrise. On the same day the moon entered Pūrvvā-bhadrapadā, by the Brahma-siddhānta, 9 h. 51 m. after mean sunrise, and later by other systems. [By the mean-sign system Viṃśita had ended on the 10th December, A.D. 932, before the commencement of S. 855 expired.]


(L. 4). — Sa(sa) kanripa-kāḷ-śakrānta-saṁvatsara-sa(sa)taṁga[*] 873 Viṛōḍhī- saṁvatsara Mārggaśira-nagad pṛṣam-tum-Ādiṭṭha-vāram mohini(n) nakṣatramul bo(s) mohaghaṇaṁ andu.

S. 873 expired, which by the southern luni-solar system was Viṛōḍhakṛiṭ: A lunar eclipse, visible in India, 10 h. 23 m. after mean sunrise of Sunday, 16th November, A.D. 951, when the nakṣatra was Rōhinī up to 12 h. 29 m. after mean sunrise. [By the mean-sign system Viṛōḍhakṛiṭ had ended on the 26th September, A.D. 950, before the commencement of S. 873 expired.]

* Clearly only an error of the writer or engraver for Viṛōḍhakṛiṭ.


S. 894 expired, which by the southern luni-solar system was Aṅgiras: A lunar eclipse, visible in India, on Wednesday, 25th September, A. D. 972, 16 h. 56 m. after mean sunrise. [By the mean-sign system Aṅgiras had ended on the 29th June, A. D. 971, before the commencement of S. 894 expired.]


"On the fifteenth of the bright moon of Cārtīa, in the middle of the year Pīṅgala, when nine hundred and forty years, save one, are reckoned as past from the time of King Saka, or, in figures, the year 939, of the bright moon of Cārtīa 15 . . . . the moon being then full and eclipsed."

S. 939 expired, which by the southern luni-solar system was Pīṅgala: A lunar eclipse, visible in India, on the 6th November, A. D. 1017, 19 h. 23 m. after mean sunrise.


S. 946 expired, which by the southern luni-solar system was Raktākēśa: Sunday, 26th April, A. D. 1024; the full-moon tiṭi ended 15 h. 31 m. after mean sunrise.


In S. 950 expired, which by the southern luni-solar system was Vibhava, the Uttarāyaṇa-saṁkṛanti took place 16 h. after mean sunrise of Monday, 23rd December, A. D. 1028, during the 5th tiṭi of the bright half which commenced 0 h. 47 m. before mean sunrise of the same day and ended 1 h. after mean sunrise of Tuesday, 24th December, A. D. 1028.


In S. 980 expired, which by the southern luni-solar system was Viḷambara, the Uttarāyaṇa-saṁkṛanti took place 10 h. 18 m. after mean sunrise of Thursday, 24th December, A. D. 1058, during the 7th tiṭi of the bright half which ended 17 h. after mean sunrise of the same day.


(L. 10). — Sa(śa)ka-vaśaḥ 996eṣa Aṇānda-saṁvatsaraṇa Puṣya(abha)-su(śu)dndha-(ddha) 5 Bri(bri)haspatīvārē saṁdīn=uttarāyaṇa-saṁkṛanti-parvya-nimittam.

In S. 996 expired, which by the southern luni-solar system was Aṇānda, the Uttarāyaṇa-saṁkṛanti took place 12 h. 3 m. after mean sunrise of the 24th December, A. D. 1074,
before the commencement of the 5th *tithi*; and the 5th *tithi* of the bright half ended on Thursday, 25th December, A. D. 1074, 15 h. 18 m. after mean sunrise.


Sa(śa)kanjipla-kil-āūta-saṅvatarsa(śa)taṅgaḷ 999nēya Pūṅgala-saṅvatarsa Āśāda(śa)-saṅ(śa)dha 2 Adīyavāra saṁkrānti-pavittrārōhaṇad-aṇḍa.

In *S. 999* expired, which by the southern luni-solar system was Pūṅgala, the Dākshināyana-saṁkrānti took place 15 h. 2 m., and the second *tithi* of the bright half ended 3 h. 37 m. after mean sunrise of Sunday, 25th June, A. D. 1077.


Sa(śa)ka-varaḥam 1037nēya Manmatha-saṅvatarsa Mārggaśira-saṅ(śa)dha 14 Braha-vāraḥ.

*S. 1037* expired, which by the southern luni-solar system was Manmatha: Thursday, 2nd December, A. D. 1113; the 14th *tithi* of the bright half ended 14 h. 53 m. after mean sunrise.

18. — *S. 1039.* — *Inscr. at Sravāṇa Belgola,* No. 59, p. 57. A grant by the Dānḍanāyaka Gaṅga-Rāja, confirmed by the Dānḍanāyaka Ečhi-Rāja: —

Sa(śa)ka-varaḥam 1039nēya Hēmanambi-saṅvatarsa Phālguna-saṅ(śa)dha 5 Soma-vāradandu.

*S. 1039* expired, which by the southern luni-solar system was Hēmalambha: Monday, 25th January, A. D. 1118; the 5th *tithi* of the bright half ended 20 h. 11 m. after mean sunrise.


(L. 49). — Sa(śa)ka-varaḥam 1045nēya Subhakris(kri)saṁvatarsa Vaiśikhaṇḍa puṇḍhmi Bra(brh)haspativarādala.

*S. 1045* expired, which by the southern luni-solar system was Sōbhakrit (Sōbhana): Thursday, 12th April, A. D. 1123; the full-moon *tithi* ended 13 h. 23 m. after mean sunrise.

20. — *S. 1045.* — *Inscr. at Sravāṇa Belgola,* No. 43, p. 18. Date of the death of Subhachandra: —

Bāṅ-ambhedha-nabhaśa-saṅka-tajātē Śak-āhē tatō varṣhe Sōbhakris(kri)saṁvaṇaḥ vyuṣpānāte maśe punaś Śrāvaṇē !
palhē kriṣṭha-ripaṇaḥ-vartaṁ Sirō vārē daśāṁyaṁ titthau.

*S. 1045* expired, which by the southern luni-solar system was Sōbhakrit (Sōbhana): Friday, 3rd August, A. D. 1123; the 10th *tithi* of the bright half ended 17 h. 12 m. after mean sunrise.


Sakanipla-kil-āūta-saṅgaḷ 1076nēya Bhāva-saṅvatarsa Āśā(śa)da(śa)-saṅ(śa)dha 5 Brahašpativārad-aṇḍa.

*S. 1076* expired, which by the southern luni-solar system was Bhāva: Thursday, 17th June, A. D. 1134; the 5th *tithi* of the bright half ended 23 h. after mean sunrise.


*This is clearly an error for Sōbhakrit.*
May, 1894.] ON THE DATES OF THE SAKA ERA IN INSCRIPTIONS. 117


S. 1078 expired, which by the southern luni-solar system was Dhātri: Tuesday, 24th April, A. D. 1156; the third titthi of the bright half ended 13 h. 58 m., and the nakshatram was Mrigaśira up to 13 h. 47 m., after mean sunrise.

23. — S. 1081. — Inscr. at Sravna Belpada, No. 138, p. 108. A grant by the Hoysala Narasiṅhā I.:

Ekāṭty-uttara-sahasra-Saka-varaḥāsana gatēḥu Pramādi(thi)-saṅvatsarasasya Pushya-māsa-
uddha-Sukravāra-chaturaḍaśyāṁ uttarāyana-saṅkrāntau.

In S. 1081 expired, which by the southern luni-solar system was Pramāthin, the Uttarāyana-saṅkrānti took place 13 h. 31 m. after mean sunrise of Friday, 25th December, A. D. 1159, during the 14th titthi of the bright half which ended 16 h. 48 m. after mean sunrise of the same day.


Saka-varsha sāsirada eṁbhātt-aidaneya II
varṣe khyāta Subhānu-nāmāniśita pakṣe tad-Āśādhaḥkā
māy tan-nāvamā-śītānam Buddha-yute śarē dinēś-ōdayē !

S. 1095 expired, which by the southern luni-solar system was Subhānu: Wednesday, 12th June, A. D. 1163; the 9th titthi of the bright half ended 18 h. after mean sunrise.


(L. 33). — Saka-varshaḥ 1096nayo Jaya saṅvatsarasāra Mārgaśiraṇa paṭhamā Aditya-
vara sōmagrahaṇa-andu.

S. 1096 expired, which by the southern luni-solar system was Jaya: A lunar eclipse visible in India, on Sunday, 10th November, A. D. 1174; 16 h. 14 m. after mean sunrise.


(L. 43). — Sakaṇḍipaka-kālāṭita-saṅvatsara-āvatāra chaturaḍaś-ādhibhūṣana śvēkaraṇa pi 1114 vartanāna-Pārīdhāvi saṅvatsarāṁ sātargga-Mārgaśīriḥ saha-paṇṇamāysyāṁ Sanē-
(nai) saha vārāṇasī sōmagrahaṇa.

S. 1114 expired, which by the southern luni-solar system was Pārīdhāvīn: A lunar eclipse, visible in India, on Saturday, 21st November, A. D. 1192, 0 h. 56 m. after mean sunrise.


(L. 31). — Sakaṇḍipaka-kālāṭita-saṅvatsara-āvatāra 1121nayo Siddhārththi saṅvatsarasāra
prathama-Āśāda dhāna-śaka-pakṣa-ṇaṁti-Bhṛaspativāra-Bya(vya) tipāṭa panya-dinādaḥ = śa Bya(vya) tipāṭa nīmītānām.

In S. 1121 expired, which by the southern luni-solar system was Siddhārththu, Āśādaḥ was intercalary by the Ārya-siddhānta; and the 8th titthi of the bright half of the first Āśādaḥ ended 23 h. 32 m. after mean sunrise of Thursday, 3rd June, A. D. 1199, when the yuga was Vyatipata for about 14 h. after mean sunrise.

Śiṅghaṇa II.:

(L. 9). — Saka-varshaḥ 1145 de da ney Svabhānu saṅvāscharāda śvētiya-Bhādra-
pada-suddhaḥ 5 Su(su) kravārad-andu.

* Read varshaḥ.
* Read saṅvatsarasāra.
* Read bhāda.
In S. 1145 expired, which by the southern luni-solar system was Subhânu, Bhâdrapada was intercalary; and the 5th titi of the bright half of the second Bhâdrapada ended 7 h. 14 m. after mean sunrise of Friday, 1st September, A.D. 1223.

29. — **S. 1156. — Pâdi, Skr. and Old-Kan. Inscr. No. 87.** Bijâpur inscription of the Dêvagiri-Yadava Siâgha II.:

'Saka 1156 (in figures, l. 5), the Jaya saîvâtsara; Vaçdavaâra, the day of the full-moon of the bright fortnight of Vaisâkha.'

**S. 1156 expired, which by the southern luni-solar system was Jaya: Saturday, 15th April, A.D. 1234; the full-moon titi ended 12 h. 24 m. after mean sunrise.**

30. — **S. 1156. — Câs-Temples of West India.** p. 99. Image inscription at Elûrâ : —

(L. 1). — Svasti śri Śâkê 1156 Jaya-savachharê [Phâlguna-sudha-tritiâ Budhê].

(L. 3). — Phâlguna śriyâyâm Vu(bu)dhê.

**S. 1156 expired, which by the southern luni-solar system was Jaya: Wednesday, 21st February, A.D. 1235; the third titi of the bright half ended 21 h. 36 m. after mean sunrise.**

31. — **S. 1156. — From Dr. Fleet's impression (Graham's Kolhapur, p. 426, No. 13).** Kolhâpur stone inscription of the Dêvagiri-Yadava Siâgha II. :

(L. 1). — Svasti śri Śâkê 1156 varshê Durmukhâ-saîvâtsara Mâgha-suddha-purâna-mîsyaîn titau Soma-dîné !

(L. 14). — . . . soma-pavî[ddha ñ]

32. — **S. 1158 expired, which by the southern luni-solar system was Durmukha: A lunar eclipse, visible in India, 21 h. 14 m. after mean sunrise of Monday, 12th January, A.D. 1237.**


**S. 1171 expired, which by the southern luni-solar system was Saumya: Saturday, 26th June, A.D. 1249; the full-moon titi ended 11 h. 33 m., and the sakhatra was Purvâshâdha up to 6 h. 34 m., and the yôga Vaidûrîti up to 13 h. 26 m. after mean sunrise.**

33. — **S. 1171. — Ante, Vol. XIV. p. 69.** Benîgârî copper-plate inscription of the Dêvagiri-Yadava Krishâna :


**S. 1171 expired, which by the southern luni-solar system was Saumya: Thursday, 22nd July, A.D. 1249; the 13th titi of the bright half ended 23 h. 5 m. after mean sunrise.**

34. — **S. 1187. — From Dr. Fleet's impression.** Kolhâpur pillar inscription of the Dêvagiri-Yadava Mahâdeva :


**S. 1197 expired, which by the southern luni-solar system was Krôdhana: Friday, 22nd January, A.D. 1266; the full-moon titi ended 14 h. 12 m. after mean sunrise.**


ON THE DATES OF THE SAKA ERA IN INSCRIPTIONS.

S. 1193 expired, which by the southern luni-solar system was Prajapati: Wednesday, 13th January, A. D. 1272; the 12th titi of the bright half ended 14 h. 48 m. after mean sunrise.

36. — S. 1194. — From Dr. Fleet's impression (Graham's Kolhapur, p. 437, No. 19) Kollapur stone inscription of the Dévagiri-Yadava Ramachandra: —


S. 1194 expired, which by the southern luni-solar system was Àngiras: A lunar eclipse, visible in India, 13 h. 27 m. after mean sunrise of the 3rd February, A. D. 1273.

37. — S. 1200. — Inscr. of Sravaka Belgola, No. 137, p. 105. Date of a private inscription: —
Svasti śrī-vijayābhudaya-Sālivahana-saka-varshaṁ 1200-nya Bahudhana-saṁvatsaradā Chaithra-suddha 1 Sukrovāra.

S. 1200 expired, which by the southern luni-solar system was Bahudhānya: Friday, 25th March, A. D. 1278; the first tithi of the bright half ended 20 h. 24 m. after mean sunrise. [This was the day of the Māyā-saṅkranti which took place, by the Sūrya-siddhānta 16 h. 44 m., and by the Ārya-siddhānta 14 h. 45 m. after mean sunrise.]

38. — S. 1227. — From Dr. Fleet's impression. Vellapur stone inscription of the Dévagiri-Yadava Ramachandra: —

(L. 1). — Svasti śrī Śāka 1227 Viṣvāvasų-saṁvachchha(tsa⟩rē Mārga-su(śu)dha(ddha) 5 Sōmē.

S. 1227 expired, which by the southern luni-solar system was Viṣvāvasū: Monday, 22nd November, A. D. 1305; the 5th tithi of the bright half ended 8 h. 16 m. after mean sunrise.


Sak-ābdē Śālivahāsa-saṁsara śrī śataiḥ 1 
āk-ākāśā-saṁ ca gaṇeś Siddhārtha-bāde sūbhē dīnē 11
Jay(jay)ısthiḥ Śrīvaṁ niśanath-ōparadā ... 

S. 1301 expired, which by the southern luni-solar system was Siddhārthaḥ: A lunar eclipse, visible in India, on Tuesday, 31st May, A. D. 1379, 20 h. 52 m. after mean sunrise.


Saśi-kha-śikhah-chandrasamitē Śākē Siddhātha(ddha)ṛththi(ṛṛthi)-saṁjīnuḥ ca-ābdē [1*]
Kārttiika-māṣaya sita-dvādaśyām Bhāskarē vārō [11*]

S. 1301 expired, which by the southern luni-solar system was Siddhārthaḥ: Sunday, 23rd October, A. D. 1379; the 12th tithi of the bright half ended 9 h. 23 m. after mean sunrise.


Śākē nētī-agni-vahn-śaṁkhyē Vikru(Kr)ti-nāmakē [1*]
varuṇē Nabhāsa-dvādaśyām śuklāśyaṁ Sōmavārātē [11*]

S. 1332 expired, which by the southern luni-solar system was Vikrite: Monday, 11th August, A. D. 1410; the 12th tithi of the bright half ended 21 h. 36 m. after mean sunrise.

42. — S. 1358. — Ante, Vol. II. p. 353. Date on the colossal Jain statue at Kārkala, in the South Kanara District: —
S. 1353 expired, which by the southern luni-solar system was Virōdhakrit: Wednesday, 13th February, A. D. 1452; the 12th titi of the bright half ended 6 h. after mean sunrise.


Sālivāhana-śaka 1436... Bhava-saṅvatsara, Phalguna-suddha 3, Sakravāra.

S. 1436 expired, which by the southern luni-solar system was Bhava: Friday, 16th February, A. D. 1515; the third titi of the bright half ended 22 h. after mean sunrise.


(L. 47). — Śākeśāśantvāmaḥ-sāmhitāḥ... Kārttikeya-mārā-sāha Madana-tīthi Jīvavāra-rāma-rākṣaḥ ।

S. 1450 expired, which by the southern luni-solar system was Saravāharin: Thursday, 2nd April, A. D. 1526; the 13th (Madana) titi of the bright half ended 16 h. 13 m., and the nakṣatra was Uttara-phalguni (the Aryamarkha) up to 12 h. 29 m. after mean sunrise.


(L. 1). — Svasti śri-jayāhyadayānē Śālivāhanaśaka-varushaṅga 1451mēya Virōdhhi-saṅvatsarada Vaiśākha-sūdu(ddha) 15 Sudalā (i. e. Sukravāradallu) ।

(L. 22). — Virōdhhi-saṅvatsarada Vaiśākha śa 15 Sudalā somaṅgrāgraḥ(ha)ṇa-paṇya-kulaṇḍaḥ ।

S. 1451 expired, which by the southern luni-solar system was Virōdhin: A lunar eclipse, visible in India, on Friday, 23rd April, A. D. 1529, 14 h. 22 m. after mean sunrise.


(L. 15). — Śālivāhana-nirūpa-śaka-varuṣa(raha)-kram-āgatē ।
vyūma-tarkka-chataḥ-chaṁdra-saṁkhayaḥ cha saṁvātī ॥
Vaiśamā-nāṁkē varṣaḥ māsā Kārttikeya-nāmanī ।
paurṇamāsāṁ sitē paksāḥ vārē Sāsutasasya cha ॥
Somaṅgrāga-saṁyā ।

S. 1460 expired, which by the southern luni-solar system was Vīḷamā: A lunar eclipse, visible in India, on Wednesday, 6th November, A. D. 1538, 15 h. 19 m. after mean sunrise.


'Sālivāhana-Saṅkha 1476 (in figures, l. 4); Monday, the fourteenth day of the bright fortnight of Vaiśākha.'

S. 1476 expired, which by the southern luni-solar system was Ananda: Monday, 16th April, A. D. 1554; the 14th titi of the bright half ended 17 h. 36 m. after mean sunrise.

* Read Virōdhakrit.
* Read śārdhaśāchaturbhir.
* Read vādāvīpya-ādā. 


S. 1506 expired, which by the southern luni-solar system was Tāraṇa: A lunar eclipse, visible in India, on the 7th November, A. D. 1584, 23 h. 2 m. after mean sunrise.

49. — S. 1543. — Páli, Skr. and Old-Kan. Inscri. No. 29; Mysore Inscri. No. 136, p. 248. Śimoggâ copper-plate inscription of Rāmadēvâ of Vijayanagara:

'Saka 1543 (in words; l. 13 of the first side; vēda, 3; ambudhi, 4; sara, 5; and khhôgi, 1), the Durmati saṁvatsara; Saturday, the third day of the bright fortnight of Vaiśākha.'

S. 1543 expired, which by the southern luni-solar system was Durmati: Saturday, 14th April, A. D. 1621; the third tithi of the bright half ended 19 h. 12 m. after mean sunrise.

50. — S. 1556. — Inscri. at Sravanabhelgola. No. 84, p. 66 (and No. 140, p. 111). Stone inscription of Châma Râja Vâdevyar of Maîṣūr:

Sri-Sâlivâhana-sâka-varusha 1556ñeya Bhâva-saṁvatsarâda Âshāda(tha)-sa 13 Sthârâvâra-Brahmayôga-dalô.

S. 1556 expired, which by the southern luni-solar system was Bhâva: Saturday, 28th June, A. D. 1634; the 13th tithi of the bright half ended 22 h., and the yōga was Brahman from 1 h. 13 m. after mean sunrise.

51. — S. 1644. — Mysore Inscri. No. 168, p. 316. Tonkur copper-plate inscription of Kriahparâja of Maîsūr:

'The Sâlivâhana Saka year reckoned as vēda, arṇava, rītu, kshiti (1644) having passed, the year Subhakrīt being current, in the month Mārgāśira, full moon, Tuesday, Brahman yōga, Āḍrâ naksâtra, Bâlava karâṇa, . . . . the moon being eclipsed in the constellation under which Râmânuja was born' . . .

S. 1644 expired, which by the southern luni-solar system was Subhakrīt: A lunar eclipse, visible in India, 16 h. 33 m. after mean sunrise of Tuesday, 11th December, A. D. 1722, when the naksâtra was Āḍrâ from 5 h. 55 m., the yōga Brahman from 10 h. 23 m., and the karâṇa Bâlava from 16 h. 33 m. after mean sunrise.

52. — S. 1660. — Coorg Inscri. No. 13, p. 20. Abhimâtha copper-plate inscription; date of a grant of the Coorg Râja Doḍja Vîrappa Vâdevyar:


S. 1660 expired, which by the southern luni-solar system was Kîlaka: Wednesday, 23rd October, A. D. 1728; the second tithi of the bright half ended 17 h. 12 m. after mean sunrise.


'Sâlivâhana-Saka 1683 (in figures; l. 1 of the first side), the Vishnu saṁvatsara; Monday the first day of the bright fortnight of Chaitra.'

S. 1683 expired, which by the southern luni-solar system was Vishnu: Monday, 6th April, N. S., A. D. 1761; the first tithi of the bright half ended 6 h. after mean sunrise. [The Mēsha-saṁkrânti took place on the 9th April, A. D. 1761.]

Svasti śrī-vijayâbhivyudaya-Sûlivâhana-śaka-varuha 1718 ca varâmânaka salluva Nalasa-saṅvatara Chaitra-śa-1 Bhûrgavâra-dâlât.

S. 1718 expired, which by the southern luni-solar system was Nâla: Friday, 8th April, N. S., A. D. 1796; the first tithi of the bright half ended 21 h. 10 m. after mean sunrise. [The Mêsa-saṅkrânti took place on the 9th April, A. D. 1796.]

(b). — Dates in Dark Fortnights.

[1.] — Purûrmânta Dates.31


(L. 1). — 'Saka-saṅrâpa-kâlita-saṅvatsara-samâgacçjâ-śrî-pâpâ-bhâya-svâdhâna amânasamâhâmanâ mûra Grahîkha Prâyâso.'

S. 726 expired: Thursday, 4th April, A. D. 804; the 5th tithi of the dark half of the yârûrûmaṇûta Vaiśákhâ ended 7 h. 43 m. after mean sunrise. By the mean-sign system the 4th April, A. D. 804, fell in the year Subhânu which lasted from the 17th June, A. D. 803, to the 12th June, A. D. 804. [The 5th tithi of the dark half of the amântu Vaiśákhâ ended 20 h. 41 m. after mean sunrise of Friday, 3rd May, A. D. 804; and by the southern luni-solar system S. 726 expired would be Târaṇâ.]


'Saka 976 (in figures, l. 15), the Jaya saṅvatsara; Sunday, the day of the new-moon of the dark fortnight of Vaiśākhā.'

S. 976 expired, which by the southern luni-solar system was Jaya: Sunday, 10th April, A. D. 1054; the 15th tithi of the dark half of the purûrmânta Vaiśákhâ ended 19 h. 37 m. after mean sunrise. [The 15th tithi of the dark half of the amântu Vaiśákhâ ended 12 h. 12 m. after mean sunrise of Tuesday, 10th May, A. D. 1054. Compare below, No. 150.]


S. 1313 expired, which by the southern luni-solar system was Prajâpâti: A solar eclipse, visible in India, 5 h. 49 m. after mean sunrise of Wednesday, 5th April, A. D. 1391, which was the 15th of the dark half of the purûrmânta Vaiśikha.

[2.] — Amânta Dates.


S. 589 expired: The 16th day of the lunar Mâdhava (Vaiśîkhâ) was the 16th April, A. D. 667, when the first tithi of the dark half of the amânta Vaiśâkhâ ended 4 h. 28 m., and

31 The dates given under this heading will be specially considered below.
32 For the full wording of this date and an exact calculation of all its details see now M. A. Barth in Inscr. Summaries du Cambodge, p. 592. I give the date here, merely, because it is the earliest available Saka date in a dark fortnight which shows the amânta scheme of the lunar month and admits of verification. For an even earlier amânta date from Cambodia (of Sâka 549), see ante, Vol. XXI, p. 47.
when the moon was in Anurādhā (the Maitra naksatratu) up to about 22 h. 20 m. after mean sunrise. On the same day the sun was in the sign Aja (Mēsha), which it had entered on the 20th March, and Jupiter was in Chāpa (Dhanuṣ), having entered that sign on the 20th January, A. D. 667.


S. 788 expired: A solar eclipse, visible in India, 9 h. 4 m. after mean sunrise of Sunday, 16th June, A. D. 866. This day fell in the year Vyaya by both systems; for by the mean-sign system Vyaya lasted from the 23rd September, A. D. 865, to the 19th September, A. D. 866; and by the southern luni-solar system Vyaya was S. 788 expired.


(Plate ii, b, l. 11). — Sakaṇṭipa-kāl-āṭta-sāṅvatsaraṅgu-śatēśv-ṛṣṭasaṅvatsaraṅgu daś-ōṭtarāsahū Cāitrī- māvasyaśāyūh) sūryagrahaṇa-parvatiṇa.

S. 810 expired: A solar eclipse, visible in India, 2 h. 40 m. after mean sunrise of the 15th April, A. D. 888.


(L. 3). — Saka-kāḷād-gat-āvdē(ṛdhē)nām asaṃptādhiṣṭiṣtiṣṭhu śatēśvṛṣṭasaṅvatsaraṅgu tāvatsa samāṇām-āṅkātē-pi cha vartamāṇe Plavaṅga-āvdē(ṛdhē) . . . .


S. 867 expired: A solar eclipse, visible in India, 6 h. 18 m. after mean sunrise of Tuesday, 9th September, A. D. 945. The year Plavaṅga, by the mean-sign system, did not commence till the 17th October, A. D. 945, and it is therefore clear that the donation, to which the date in line 45 refers, was made some time before the date, referred to in line 3, when the inscription was put up. [By the southern luni-solar system Plavaṅga would be S. 869 expired.]


Dhanushī ravau ghata-lagnē dvādaśa-varṣa(ṛdhē) tu janmanah . . . .

S. 867 expired: Friday, 5th December, A. D. 945; the 13th tithi of the dark halt ended 10 h. 8 m. and the nakṣatra was Anurādhā (the Maitra nakṣatra) up to 7 h. 53 m. after mean sunrise; and the sun was in the sign Dhanuṣ which it had entered on the 23rd November, A. D. 945.


(L. 7). — Sa(śa)sakaṇṭipa-kāl-āṭta-sāṅvachchha(ṛdhē)ra-sa(śa)taṅga[=c]ṭa nūra tombhattamūraneya Prajāpati-sa[m]*vachchha(ṛdhē)raṁ salattam-īre tād(ṛdhē)va(-va)raḥ-ābhyā(ḥḥhyā)nitarad-Āśva(ṛdhē)vajād-śaṁvāṣe Ādityavāra sūryagrahaṇa.
S. 1235 expired, which by the southern luni-solar system was Pramādin: Tuesday, 21st August, A. D. 1313; the 14th titki of the dark half ended 15 h. 36 m. after mean sunrise.

76. — S. 1295. — Ante, Vol. XXI. p. 48. Date in an inscription from Java:

'Sakavarsha-tita 1295, Asujimasa, titi trayādaśi krishnapaksha . . . . Su-vara (i.e. Sukra-vāra).

S. 1295 expired: Friday, 14th October, A. D. 1373; the 13th titi of the dark half ended 29 h. 49 m. after mean sunrise.


S. 1307 expired, which by the southern luni-solar system was Krōdhana: Friday, 16th February, A. D. 1386; the second titi of the dark half commenced 0 h. 17 m. before mean sunrise of this Friday and ended 0 h. 43 m. after mean sunrise of the following day.

78. — S. 1331. — Insor. at Sravana Belgola, No. 100, p. 80. Date of a private inscription:

'Saka-varsha 1331 neya Virōdi-saṅvatsarad Chaitra-ba 5 Gu (i.e. Guruvāra).

S. 1331 expired, which by the southern luni-solar system was Virōdhin: Thursday, 4th April, A. D. 1400; the 5th titi of the dark half ended 23 h. 22 m. after mean sunrise.

79. — S. 1565. — Insor. at Sravna Belgola, No. 142, p. 112. Date of the death of Chārakṛiti:

'Sri-Sakavarsha 1565 neya

Śrīmach-Chāraku-sukṛiti-paṇḍita-yatiḥ Sōbhānu-saṅvatsarē
māśe Pushya-chaturdaśi-titi-varē krishṇe supaśkē mahāṁ
madhuvē vara-Mūla-bhē cha(?)karaṇa Bandgavavārē Dhrīdhruvē
yogē svarga-puraṁ jagāma matimān(māṁs)-traśivida-yakṛṣṭa-vāraḥ

S. 1565 expired, which by the southern luni-solar system was Subhānu: Friday, 29th December (the day of the Uttarāyana-saṅkrānti), A. D. 1643; the 14th titi of the dark half and the karaṇa Sakuni ended 19 h. 54 m., and the nakṣatra was Mūla up to 11 h. 10 m., and the yōga Dhruva up to 5 h. 16 m. after mean sunrise.

80. — S. 1731. — Insor. at Sravna Belgola, No. 72, p. 61. Date of the death of Aditya-
kirtitideva:

'Sālivāhana-saṅkālpaḥ 1731 neya Sūkla-nāma-saṅvatsarad Bhāḍrapada-ba 4 Buddhavā-
dallā.

S. 1731 expired, which by the southern luni-solar system was Sūkla: Wednesday, 27th September, N. S., A. D. 1809; the 4th titi of the dark half ended 19 h. 36 m. after mean sunrise.

81. — S. 1739. — Coorg Insor. No. 17, p. 25. Merkara copper-plate inscription of the Coorg Rāja Liṅga Rājādura Vadeyar:

'Sālivāhana-saṅkāla-vāraḥ 1739 ney Īśvara-saṅvatsarad Jēśhīṭa-bahula bidigeyu Bhānu-
vārakkō Kali-dīna 1796 392 no . . .

S. 1739 expired, which by the southern luni-solar system was Īśvara: Sunday, 1st June, N. S., A. D. 1817, which was the day of the Kaliyuga 1796 392; the second titi of the dark half ended 11 h. 12 m. after mean sunrise.
[The same inscription also has the date: Vikrama-saṁvatsara. Chaitra-sūddha dvaḍāśya Bhānvavārāda varge varsha 2 tinge 9 dina 25 Kali-dina 1797 421ne, corresponding, for S. 1742 expired = Vikrama, to Sunday, 28th March, N.S., A.D. 1820, which was the day of the Kāliyuga 1797 421.]

82. — S. 1748. — Inscr. at Sravaya Belgoa, No. 98, p. 74. Date from the reign of Krishnārjuna. Vadjeyar of Maisur: —
Sālvāhama-saka-varsha 1748neya sāndha varttamanānake saluva Vyaya-sāma-saṁvatsara Phālguṇa-ba 5 Bhānvavārādha.

83. — S. 1748 expired, which by the southern luni-solar system was Vyaya: Sunday, 15th March, N.S., A.D. 1827; the 5th tithi of the dark half ended 3 h. 12 m. after mean sunrise.

2. — Dates in Current Years.

(a). — Dates in Bright Fortnights.


84. — S. 1032 current, which by the southern luni-solar system was Virodhī: Tuesday, 1st February, A.D. 1110; the 10th tithi of the bright half ended 11 h. 58 m. after mean sunrise.

[The same inscription contains the date: tat-saṁvatsarā-ōpitānā-Vikrīta-saṁvatsara.-Vaisākha-pauruṇmāśyān sōmagrahaṇa-paṁvanī, corresponding, for S. 1038 current, which by the southern luni-solar system was Vikrīta, to the 5th May, A.D. 1110, when there was a lunar eclipse, visible in India, 21 h. 57 m. after mean sunrise.]

Sakha(ka)-varsha 1051neya Kila-saṁvatsara Karīṭika-pauruṇmäśayōj sōmagrahāṇa-nīmittaṁ.

86. — S. 1051 current, which by the southern luni-solar system was Kila: A lunar eclipse, visible in India, 20 h. after mean sunrise of the 8th November, A.D. 1128.

(L. 19). — [Saka]-varsha 1065neya Dundubhi-saṁvatsara Bhādrapada-suḷu(dha)-dīḍha-(dha) 2(altered to 6) Sukravārād-āṇḍu.

88. — S. 1065 current, which by the southern luni-solar system was Dundubhi: Friday, 28th August, A.D. 1142; the 6th tithi of the bright half ended 12 h. 33 m. after mean sunrise.

89. — S. 1065. — From Dr. Fleet's impression. Kōllāpur stone inscription of the Sīhāhāra Vijayādityādevā: —

89. — S. 1065 current, which by the southern luni-solar system was Dundubhi: A lunar eclipse, visible in India, 17 h. 23 m. after mean sunrise of Monday, 1st February, A.D. 1143.

87. — S. 1098. — Inscr. at Sravaya Belgoa, No. 50, p. 53. Date of the death of Prabhāchandra-siddhāntadēva: —
Sa(sa)ka-varsha 1068neya Krodhan-saṁvatsara Asvīṣa-suḷu(dha)-daśami Bhravārād-āṇḍu Dhanur-lāgnaḍa pārvaṇād [a].
88. — S. 1073. — From Dr. Fleet's impression. Bâmanî stone inscription of the Sîkhdara Vijayâdityâdeva:


S. 1073 current, which by the southern luni-solar system was Prâmôda: A lunar eclipse, visible in India, 20 h. 6 m. after mean sunrise of Friday, 6th September, A. D. 1150.

89. — S. 1099. — Inscr. at Srâvâsa Belgola, No. 42, p. 14. Date of the death of Naya-kirtideva:

Sâkê sandhra-sava-dya-chandramasi Durmukhya-âkhya-sāvatsares Vaiśākha dhāvalâ chaturdaśa-dînâ vârê cha Sâryâtmâjâḥ;
pûrvvâhûḥ prahara gate 'rddha-sahîtê . . .

S. 1099 current, which by the southern luni-solar system was Durmukha: Saturday, 24th April, A. D. 1176; the 14th tithi of the bright half ended 15 h. after mean sunrise.


'In the Saka year 1127, the Râktâska-ha saśâvatsara, on Saturday, the second lunar day of the bright fortnight of the month Panâhya, at the time of the sun's commencement of his progress to the north.'

In S. 1127 current, which by the southern luni-solar system was Râktâska, the second tithi of the bright half of Panâhya ended 4 h. 32 m., and the Uttarâyana-saṃkrânti took place 4 h. 59 m. after mean sunrise of Saturday, 25th December, A. D. 1204.


S. 1131 current, which by the southern luni-solar system was Vibhava: Wednesday, 22nd October, A. D. 1208; the 12th tithi of the bright half ended 12 h. 45 m. after mean sunrise.

92. — S. 1197. — Pâti, Shr. and Old-Kan. Inscr. No. 236; Mysore Inscr. No. 120, p. 219. Hajēhēd memorial tablet:

'Saka 1197 (in figures, l. 8), the Bhâva saśâvatsara; Wednesday, the twelfth day of the bright fortnight of Bhâdrapyâda.'

S. 1197 current, which by the southern luni-solar system was Bhâva: Wednesday, 15th August, A. D. 1274; the 12th tithi of the bright half ended 20 h. 11 m. after mean sunrise.

93. — S. 1199. — From Dr. Fleet's impression. Sidânur inscription of the Devagiri-Yâdava Râmacandra:


S. 1199 current, which by the southern luni-solar system was Dhâtri: Monday, 27th July, A. D. 1276; the full-moon tithi ended 4 h. 58 m. after mean sunrise.

94. — S. 1205. — Inscr. at Srâvâsa Belgola, No. 129, p. 97. Date of a private inscription:

Sa(śa)ka-varshâsha 1205eṣya Chitrabhânu-saśâvatsara Srâvana-su 10 Bûdandu.
S. 1205 current, which by the southern luni-solar system was Chitrabhānu: Thursday, 16th July, A. D. 1282; the 10th tithi of the bright half ended 20 h. 16 m. after mean sunrise.

95. — S. 1295. — *Inscr. at Sravaṇa Bēlgola*, No. 111, p. 86. Date of a private inscription:—
Saka-varsha 1295 Parīdāhvī-sāvatsara-Valīkha-saṅkha 3 Budhavāra.

S. 1295 current, which by the southern luni-solar system was Parīdāhvī: Wednesday, 7th April, A. D. 1372; the third tithi of the bright half ended 11 h. 3 m. after mean sunrise.

96. — S. 1355. — *Inscr. at Sravaṇa Bēlgola*, No. 108, p. 85. The tomb of the Jaina Srutamuni was set up:

Ishu-sarav-sākhi-vidhhu-mita-saka-Parīdāhvī-sarad-dvitiyāng-Aśāchāhā!
sita-namami-Vidhūdīn-ādayajñushi sa-Viśākhā pratitaḥñīṃ-śīm-am-śīm un

In S. 1355 current, which by the southern luni-solar system was Parīdāhvī, Aśāchāhā was intercalary; and the 9th tithi of the bright half of the second Aśāchāhā ended 11 h. 11 m. after mean sunrise of Monday, 7th July, A. D. 1432, when the nakṣatra was Viśākhā up to 17 h. 4 m. after mean sunrise.


S. 1455 current, which by the southern luni-solar system was Nandana: Thursday, 9th May, A. D. 1532; the 5th tithi of the bright half ended 20 h. 24 m. after mean sunrise.

(b). — Dates in Dark Fortnights.

[1.] — Pūrugimānta Dates: None.

[2.] — Amānta Dates.

98. — S. 948. — *Ante*, Vol. XVII. p. 120 (and Vol. XVI. p. 43). Kalas-Badrākh copper-plate inscription of the Yādava Bhilāma III.:


S. 948 current, which by the southern luni-solar system was Krūḍhama: A solar eclipse, visible in India, 2 h. 36 m. after mean sunrise of the 23rd November, A. D. 1025.

99. — S. 1042. — *Inscr. at Sravaṇa Bēlgola*, No. 49, p. 28. Date of the death of Dēmiyaka:

Sa(sa)ka-varsha 1042 neyā Vīkāri-sāvatsara Prāṇa-bhava 11 Brihāvardandu.

S. 1042 current, which by the southern luni-solar system was Vīkāri: Thursday, 26th February, A. D. 1120; the 11th tithi of the dark half ended 21 h. 42 m. after mean sunrise.

100. — S. 1104. — *Ante*, Vol. XIV. p. 19. Date in an Old-Kanarese stone inscription at Tērōdāl:

(L. 59). — Sa(sa)ka-varsha 1104 neyā Plava-sāvatsara Aśvayuṇa-bhava 3 Adīvāradala.

S. 1104 current, which by the southern luni-solar system was Plava: Sunday, 27th September, A. D. 1181; the third tithi of the dark half ended 16 h. 5 m. after mean sunrise.

(L. 33). *Sā(n)ka-varshaṁ* 1110neya *Plavaṅga*-saṅvatarsara Puḍya(abhya)-bahula 10 Vaṅgavara; *Uttarārāyaṇa*-sāṁkramaṇa-vaṁśita padatu.

In S. 1110 current, which by the southern luni-solar system was *Plavaṅga*, the *Uttarārāyaṇa*-sāṁkramānti took place 10 h. 25 m. after mean sunrise of Friday, 25th December, A. D. 1187, during the 10th *tithi* of the dark half, which ended 15 h. 5 m. after mean sunrise of Saturday, 26th December, A. D. 1187.


(L. 8). *Sri-Sakka-varshaṁ* 1136 Srimukha-sāṅvatasrē Chaitre śurya-parba(rva)ni Sōma-dīnu.

S. 1136 current, which by the southern luni-solar system was *Srimukha*: A solar eclipse, visible in India, 10 h. 52 m. after mean sunrise of *Monday*, 22nd April, A. D. 1213. [The same date in a *Halhēlid* inscription of the *Hoysaḷa Viraballāḷa*, *Pāli*, *Skr. and Old-Kan. Insr.* No. 284.]


(L. 64). *Saka-varshaṁ* 1151neya Sarvavahāra-sāṅvatarsara Āśāḥhad-dama(ma)cāva Sōmavāra-sāṁdina sarvagraha-sūrya-grahaṇa-sattama-tithiyov.[

S. 1151 current, which by the southern luni-solar system was *Sarvavahāra*: A total solar eclipse, visible in India, 6 h. 3 m. after mean sunrise of *Monday*, 3rd July, A. D. 1228.


S. 1172 current, which by the southern luni-solar system was *Saumya*: Tuesday, 8th June, A. D. 1249; the 11th (Hari) *tithi* of the dark half ended 13 h. 23 m. after mean sunrise.


'The Saka year 1175, the year Paridhaṁvī, the month Phālguna, new-moon day, during an eclipse of the sun.'

S. 1175 current, which by the southern luni-solar system was *Paridhaṁvī*: A solar eclipse, visible in India, 10 h. 50 m. after mean sunrise of the 1st March, A. D. 1253.

3. Dates in Expired or Current Years.14

[L.] A Pūrṇimānta Date.


(L. 11). *Ātmanāḥ pravardevihamāna-rājyabhishēka-saṅvatarsara śṛitiyō Śaṅkṛipati-saṅvatarsara-satēsau chatuṣṭriṇē-adhikēśau paṁcāhasya-stāṃśau Bhādrapad-amāvāśyāyaṁ sūrya-grahaṇa-

nimitāṁ.

14 The question as to which of the possible equivalents of the original date should be regarded to be its true equivalent will be considered below.
S. 534 current: A partial solar eclipse, not visible in India, 21 h. 17 m. after mean sunrise of the 13th August, A. D. 611, which was the 15th of the dark half of the pūrṇimaṇḍaṇa Bhādrapada.

S. 534 expired: A total solar eclipse, not visible in India, 14 h. 15 m. after mean sunrise of the 2nd August, A. D. 612, which also was the 15th of the dark half of the pūrṇimaṇḍaṇa Bhādrapada.

[3.] — Amānta Dates.

107. — S. 716. — From Dr. Fret's impression. Pāṇḍya copper-plate inscription of the Rāṣṭrapāla Gōvinda III.:

(L. 60). — Sakaṇippa-kālātita-saṃvatsara-saś (sa)ṭēṣha saṣṭamaṃ (su) jē (ah)ṣa-ottārēṣha vaśākha va (baj)hula-māvāsyaṃ-ādityagrahaṇa-parvanyā.

S. 716 current: A circular solar eclipse, not visible in India, 17 h. 16 m. after mean sunrise of the 14th May, A. D. 793, which was the 15th of the dark half of the amānta Vaśākha.

S. 716 expired: A total solar eclipse, visible in India, 3 h. 48 m. after mean sunrise of the 4th May, A. D. 794, which also was the 15th of the dark half of the amānta Vaśākha.


S. 730 current: A total solar eclipse, not visible in India, 10 h. 35 m. after mean sunrise of the 7th August, A. D. 807, which was the 15th of the dark half of the amānta Śrāvāna.

S. 730 expired: A total solar eclipse, visible in India, 1 h. 17 m. after mean sunrise of the 27th July, A. D. 808, which also was the 15th of the dark half of the amānta Śrāvāna.

By the southern luni-solar system Sarvajit was S. 730 current; and by the mean-sign system Sarvajit lasted from the 31st May, A. D. 807, to the 26th May, A. D. 808, and accordingly was current on the 7th August, A. D. 807, and at the commencement of S. 730 expired, but not on the 27th July, A. D. 808.


(L. 64). — Sakānippa-kālā-āttita-saṃvatsara-satēṣha saṣṭasam śaṭku(k)onavat-adhiṃkahśya-āṅkataḥ saṃvatsara 789 Jyēṣṭhaḥ-māvāsyaḥ śaṃvatsara 789 adityagrahaṇa-parvanyā.

S. 789 current: A total solar eclipse, visible in India, 9 h. 5 m. after mean sunrise of the 16th June, A. D. 865, which was the 15th of the dark half of the amānta Jayaisīṭha.

S. 789 expired: A total solar eclipse, visible in India, 1 h. 56 m. after mean sunrise of the 6th June, A. D. 867, which also was the 15th of the dark half of the amānta Jayaisīṭha.

B. — DATES IN SOLAR MONTHS.

All in Expired Years.


(L. 65). — Yē rakṣitahun vasmatāṃ Saka-saṃvatsarēṣha vēd-āmburāśi-nidhi-varṣitah Śrīhaṃśa-rkkā [i.e.]

kṛṣṭha-dvitiya-dvāvatāḥ.ōttārabhadrīkāyāṁ

vārē Gurōṛ-vraṇi jayena-vārē-bhīshikaḥ
In S. 944 expired the Śiṅha-saṁkrānti took place (and the solar Bhaḍrapada commenced) 20 h. 40 m. after mean sunrise of the 20th July, A. D. 1022; and the day of the date is Thursday, 16th August, A. D. 1022, when the second tithi of the dark half (of the amānta Bhaḍrapada) ended 10 h. 55 m., and the naksatātra was Uttara-bhaḍrapada up to 16 h. 25 m. after mean sunrise.

111. — S. 969. — Ante, Vol. XVIII. p. 163. Vizagapatam copper-plate inscription of Anantavarman Chôdgaṅgadēva; date of his accession: —


In S. 969 expired the Kumbha-saṁkrānti took place (and the solar Phālguna commenced) 19 h. 12 m. after mean sunrise of the 22nd January, A. D. 1078; and the day of the date is Saturday, 17th February, A. D. 1078, when the third tithi of the bright half (of the lunar Phālguna) ended 21 h. 23 m., and the naksatātra was Rēvati up to 19 h. 3 m. after mean sunrise.


In S. 1003 expired the Mēśa-saṁkrānti took place (and the solar Vaiśākha commenced) 17 h. 20 m. after mean sunrise of the 23rd March, A. D. 1081; and the day of the date is Sunday, 4th April, A. D. 1081, when the 8th tithi of the dark half (of the amānta Chaitra) ended 12 h. 37 m. after mean sunrise.


‘On the day of (the naksatātra) Anusham (i. e. Anurādhā), which corresponds to Wednesday, the sixth lunar day, the 3rd (solar day) of the month of Paṅguni (i. e. Phālguni) of the Vīsṇava year, which was current after the Saka year 9847 (had passed).’

In S. 1347 expired, which by the southern luni-solar system was Vīsṇuvasu, the month Paṅguni (i. e. the solar Chaitra) commenced 15 h. 42 m. after mean sunrise of the 24th February, A. D. 1426; and the day of the date is Wednesday, 27th February, A. D. 1426, when the 6th tithi of the dark half (of the amānta Phālguna) ended 20 h. 30 m., and the naksatātra was Anurādhā for about 23 h. after mean sunrise.


‘On the day of (the naksatātra) Uttirāḍam (i. e. Uttarāśādāhā), which corresponds to the yēga Ayushmat and to Saturday, the thirteenth lunar day of the former half of the month of Śiṅha of the Sukla year, which was current after the Saka year 1371 (had passed).’

In S. 1371 expired, which by the southern luni-solar system was Sukla, the Śiṅha-saṁkrānti took place (and the solar Bhaḍrapada commenced) 8 h. 30 m. after mean sunrise of the 30th July, A. D. 1449; and the day of the date is Saturday, 2nd August, A. D. 1449, when the 13th tithi of the bright half (of the lunar Śravasa) ended 8 h. 43 m., and when the naksatātra was Uttarāśādāhā for 10 h. 30 m., and the yēga Ayushmat for 4 h. 54 m. after mean sunrise.


‘On Thursday, the day of (the naksatātra) Puravaṇu, which corresponds to the seventh lunar day of the former half of the month of Mēśa of the Saumya year, which was current after the Sālivān-Saka year 1471 (had passed).’
In S. 1471 expired, which by the southern luni-solar system was Saumya, the Mēṣha-samkrānti took place (and the solar Vaiśākhā commenced) 19 h. 41 m. after mean sunrise of the 27th March, A. D. 1549; and the day of the date is Thursday, 4th April, A. D. 1549, when the 7th tithi of the bright half (of the lunar Vaiśākhā) ended 14 h. 44 m., and the nakṣatra was Punarvasu up to 17 h. 44 m. after mean sunrise.


‘On Wednesday, the twelfth lunar day of the latter half of the month of Kumbha of the Akṣhaya samvatāvra, which was current after the Saka year 1488 (had passed).’

In S. 1488 expired, which by the southern luni-solar system was Akṣhaya (or Kshaya), the Kumbha-samkrānti took place (and the solar Phālgana commenced) 7 h. 58 m. after mean sunrise of the 27th January, A. D. 1567; and the day of the date is Wednesday, 5th February, A. D. 1567, when the 12th tithi of the dark half (of the amānta Māgha) ended 20 h. 54 m. after mean sunrise.


‘In the year Plavaṅga, current after 1589 of the Śālivāhana-Saka had elapsed,... on Thursday, the third lunar day of the light fortnight of the month of Vaiyāṣi, in the asterism of Puṣa (Puṣya), Kuṇḍa yōga and Karakava (? karana).’

In S. 1589 expired, which by the southern luni-solar system was Plavaṅga, the month Vaiyāṣi (i.e. the solar Jyaiśṭha) commenced 6 h. 42 m. after mean sunrise of the 29th April, A. D. 1667; and the day of the date is Thursday, 16th May, A. D. 1667, when the third tithi of the bright half (of the lunar Jyaiśṭha) and the karana Gara ended 1 h. 51 m., and when the nakṣatra was Puṣya up to 21 h. 40 m., and the yōga Ganda up to 9 h. 10 m. after mean sunrise.


‘In the year Jaya, current after 1636 of the Śālivāhana-Saka had elapsed, on... Monday the tenth lunar day, and the first day of the month of Sittirai, in the asterism of Sravaṇa and the Subha yōga and the Subha karana.’

In S. 1636 expired, which by the southern luni-solar system was Jaya, the month Sittirai (i.e. the solar Vaiśākhā) commenced on Monday, 29th March, A. D. 1714, by the Śaṇḍa-siddhānta 12 h. 21 m., and by the Ārya-siddhānta 9 h. 35 m. after mean sunrise. By the Ārya-siddhānta, therefore, this Monday was the first day of Sittirai; and on the same day the 10th tithi of the dark half (of the amānta Chaitra) ended 21 h., and the nakṣatra was Sravaṇa up to 9 h. 12 m., and the yōga Subha from 9 h. 12 m. after mean sunrise.17


‘In the year Manmatha, current after the 1637th year of the Śālivāhana-Saka era had elapsed, on... Monday the third lunar day, and the 2nd day of the month of Māṣi, and in the asterism of Uttirām (i.e. Uttar-phalguni).’

In S. 1637 expired, which by the southern luni-solar system was Manmatha, the month Māṣi (i.e. the solar Phālguna) commenced 21 h. 17 m. after mean sunrise of Saturday, 28th January, A. D. 1716. The second day of Māṣi, therefore, was Monday, 30th January, A. D. 1716; and on this day the third tithi of the dark half (of the amānta Māgha) ended 13 h. 45 m., and the nakṣatra was Uttara-phalguni up to 16 h. 25 m. after mean sunrise.

16 The nakṣatra preceding Puṣya is Puṇarvasu.
17 There is no karana named Subha.
120. — S. 1855. — Arch. Survey of South India, Vol. IV. p. 91. Another Sêtopati copper-plate inscription:

'At the auspicious time of the lunar eclipse that occurred on the 10th lunar day of the month of Kárttiká of the year Piramâistha which is current after 1655 of the Sâlivâhana-Saka had elapsed, on Saturday, when the time of full moon, the asterism of Rôhini... are in conjunction.'

In S. 1855 expired, which by the southern luni-solar system was Pramâdín, the month Kárttigá (i.e. the solar Mârgaśîra) commenced 5 h. 33 m. after mean sunrise of the first November, A. D. 1733. The 10th day of Kárttigá, therefore, was Saturday, 10th November, A. D. 1733; and on this day (the full-moon day of the lunar Kárttika) there was a lunar eclipse, visible in India, at 11 h. 42 m., and the nakṣatras was Rôhini from about 13 h. 47 m. after mean sunrise.

121. — S. 1858. — Arch. Survey of South India, Vol. IV. p. 97. Another Sêtopati copper-plate inscription:

'On... the Tai new-moon day of the dark fortnight of the month of Pushya... of the year Nâla current after 1658 of the Sâlivâhana era, in the Sravana asterism, in the good yôga named Birummiyayôga (?) and in the good karuṇa of Karulakaruna (?)'?

In S. 1858 expired, which by the southern luni-solar system was Nâla, the month Tai (i.e. the solar Mâgha) commenced 20 h. 47 m. after mean sunrise of the 29th December, A. D. 1736; and the day of the date is the 19th January, A. D. 1737, when the new-moon tithi of the amânta Pushya and the karuṇa Chatushpada ended 18 h. 38 m., and when the nakṣatras was Sravana up to 22 h. 20 m., and the yôga Siddhi up to 3 h. 17 m. after mean sunrise.

122. — S. 1705. — Arch. Survey of South India, Vol. IV. p. 105. Another Sêtopati copper-plate inscription:

'In the year... Sôbhakrit, current after 1705 of the Sâlivâhana-Saka and 4884 of the Kali era had elapsed... on Friday, the thirteenth lunar day of the dark half of the month of Mithuna, in the asterism of Anusha (i.e. Anurâdhá), in the auspicious yôga named Siddhi and in the auspicious Taîttirîka karuṇa.'

In S. 1705 = Kali 4884 expired, which by the southern luni-solar system was Sôbhakrit (Sôbhâna), the Mithuna-saṅkrânti took place (and the solar Ashâgha commenced) 16 h. 45 m. after mean sunrise of the 11th June, N. S., A. D. 1783; and the day of the date is Friday, 13th June, A. D. 1783, when the 13th tithi of the bright half (of the lunar Jyaistha) and the karuṇa Taîttirîka ended 4 h. 36 m., and when the nakṣatras was Anurâdhá up to 22 h. 20 m., and the yôga Siddhi (not Siddhi) up to 6 h. 43 m. after mean sunrise.

(To be continued.)

FOLKLORE IN SALSETTE.

BY GEO. FR. D'PENHA.

No. 18. — The Sparrow Girl.

There once lived in a town a cock-sparrow and a hen-sparrow, with their chicks. After living in the town for a long period, they went with their chicks and took up their abode in a jungle, where they lived happily for some time. One day it happened that a fire broke out in the jungle, which caused great dismay to them. Said the cock-sparrow to the hen-sparrow:

"Come, my dear, let us fly from this jungle, or else the fire will come to where we are living and burn us to death."

13 This word is wrong and should have been omitted.
139 The yôga Siddhi is followed by Vyāstipītā.
Of course, the hen-sparrow was of one mind with her mate, but said she:—"Fly, we must; but what will become of our chicks? They will perish in the fire!"

The cock-sparrow, however, who did not care about his chicks, said:—"Oh, come; don't bother yourself about the chicks! Let us fly away. We can't save ourselves and them at the same time. Let them perish. If we wait much longer in order to save them, we too, shall perish with them."

But the hen-sparrow could not entertain such an idea, and they thus kept quarrelling and fighting, pecking at each other, till at last the cock-sparrow flew away, leaving the hen-sparrow and the chicks to save themselves or perish in the fire, which was rapidly approaching the tree on which they had made their dwelling. The hen-sparrow was now at a loss to know what to do to save herself and her little ones from the fire. She looked about for water, but no water could be seen anywhere about the place. At length she flew up to the tallest tree in the jungle, and from there she spied a little pond at a distance. She managed to fetch some water in the hollow of her wings several times, enough to make the nest damp, and going at a short distance waited to see the consequences of the fire. In the meanwhile the fire raged furiously and had reached the abode of the sparrows, which it soon passed, leaving everything behind it a mass of live coals and ashes; but, fortunately for the young ones, the tree and their nest was not touched by the fire, and the hen-sparrow had the satisfaction to know that she did well in watering the nest, and the happiness to find her chicks alive.

They now lived in peace for a long time. One day the hen-sparrow went into the town to search for food, and in her absence the cock-sparrow returned for the first time since he had abandoned them to the mercy of the flames. He asked the chicks where their mother was, and they told him she had gone in search of food. The cock-sparrow then told them to look for her and call her back, which they did.

When the hen-sparrow returned, she fed the chicks, and ate the remainder of the food herself, leaving nothing for the cock-sparrow, who grumbled and growled at his mate, and asked her what it all meant. The hen-sparrow said that she did not wish to have anything to do with him, and that she was right in feeding her chicks and eating some herself without thinking of him. Upon this the cock-sparrow said that the chicks belonged to him, and that he wished to take them away with him, but the hen-sparrow contended that they belonged to her, and she said she had the better right to them, because she had saved them from fire; and so the two sparrows kept quarrelling till they came to pecking at each other, and they did so for a long while. At length they made up their mind to go before the king of the neighbouring country, and ask him to decide their dispute. When they came before the king, it was decided by him that the chicks belonged to the father, the cock-sparrow, and so the mother, the hen-sparrow, was obliged to give up her chicks, and live by herself.

Now, it happened that next door to the king's palace lived a pakhân, in a niche of whose house the hen-sparrow took up her abode. There she had plenty to eat, for she had only to get into the pakhân's granary. She passed in this way several months, till one day the pakhân saw her in the granary and killed her, and it so happened, that the pakhân's wife, who was childless, became from that moment pregnant, or, rather the hen-sparrow, which died, was conceived in the pakhân's wife's womb.¹

¹ The following folk-story which is told locally as a fact (†), will not be uninteresting in this connection:—
"There lived two brothers with their wives. One of the brothers had a child, a girl, who was tenderly loved by her parents, and more so by her aunt, who had no children. When the girl was about seven or eight years old, she became seriously ill, and, when she saw her aunt weeping near her bed, she said to her:—'Don't cry, aunt; when I am dead I will be conceived in your womb.' When she had thus spoken, she expired, and it is said that the aunt from that time became pregnant, and at the end of nine months a girl was born to her." This story is a good instance of the inability of the folk in India to connect cause and effect. Given that the girl spoke as is said, and given that her aunt gave birth to a girl-child at a time shewing that pregnancy commenced just after the girl's death, there is still, of course, no proof whatever that the girl who died was the same person as the girl that was afterwards born.
In due time the pardhan’s wife was delivered of a daughter. This girl grew up beautiful, and was the pride of her parents, who spared neither pains nor purse to bring her up well. When she was about nine or ten years old, she asked her father to buy her a horse with which she could play and amuse herself, and sometimes take a ride. The father readily bought a very good horse for her. Now, it happened that the king had a mare, which was covered by the horse of the pardhan’s daughter, which resulted in the mare’s bringing forth, in due time, a colt. The pardhan’s daughter ordered her servants to bring the king’s mare, with the colt, into her own stables, and when the king’s servants remonstrated with her, she gave up the mare, and said the colt belonged to her, as the issue of her horse. This led to a serious quarrel with the pardhan’s daughter and the king’s servants, who said that the colt belonged to the king, as it was an issue of the king’s mare, but the girl would not give it up, and at last they agreed to ask the king to render them justice. When the king, who had till then been ignorant of the affair, heard the case, he naturally decided in favour of his servants, which, of course, meant in his own favour. Upon this the pardhan’s daughter quietly remarked:

“Sire, your decision is not just! Do you remember how you decided in the case of the two sparrows about their chicks? You said the young ones belonged to the father, the cock-sparrow, and deprived the mother, the hen-sparrow, who had, with much trouble and anxiety, saved them from a fire, of her young ones. You must act up to that decision in this case too, and I contend that the colt belongs to my horse, its father.”

The king was dumfounded by this remark, and at last gave up the colt to the pardhan’s daughter, saying:—“Go away, you stupid girl, and take the colt; and if you can bring me the milk of a bullock I shall certainly consider you very clever!”

The pardhan’s daughter listened to this quietly, and went away without saying a word. On the following day she collected a basketful of rags in the streets, and began to wash them in a tank, from which the king’s servants got their water for drinking and cooking purposes. When the servants saw her, they asked her what she was doing, and she answered:

“Last night my father was confined of a baby, and I am washing the clothes used by him at the time!”

The servants burst out laughing, and asked the girl to go away, as she was spoiling their drinking-water by washing rags; but the girl refused to go away, and kept washing the rags, upon which the servants, after repeating their request, two or three times, began to beat her. The girl immediately ran to the king and complained to him of his servants’ conduct, and that they had beaten her. The king summoned the servants, and asked what the row was about. The servants said:

“Sire, as we were passing by the tank we saw this girl washing rags in it, and thus spoiling our drinking-water. We remonstrated with her, but she would not listen, and hence the quarrel.”

Upon this the king cried out to the girl:—“Is this true that I hear?”

The pardhan’s daughter replied:—“Sire, these people are telling lies, when they say they caught me washing rags. I was not washing rags; but my father has given birth to a baby, and I was washing the clothes that were used at the time of his confinement.”

“What a girl!” thundered out the king. “Are you mad? How can a man give birth to a child?”

“Ha ha ha,” laughed the girl, and asked the king:—“If a man cannot give birth to a child, how can I get milk from a bullock?”

The king at once perceived that, in trying to make a fool of the pardhan’s daughter, he himself had been befuddled, and, as a second attempt to try the skill of the girl, he said:

“Get away, you mad girl; if you can put together the roofing of a house before it is built, I will admit that you are a very clever girl.”
The girl, pretending not to hear what the king said, went away without uttering a single syllable.

A few days elapsed after this incidence, and the girl, carrying a basket full of gram and a measure called pālī, came near the king's palace, and cried out:—"Gram for sale; good gram for horses. Who will buy my gram?"

The king's groom heard the call of the supposed gram-seller, and ran and told the king that there was a girl crying out gram for sale, and as their stock was over, they would, if the king ordered, buy from the girl. The king ordered the servants to fetch the girl with the gram in his presence, and, on her being brought, he told her to measure the gram she had, upon which she coolly asked the king to apply the shig to the pālī.

"Go on, measure the gram," said the king, "neco of your nonsense."

But the parīhan's daughter pertly replied:—"Go on, apply the shig, and then I will fill my measure."

This roused the king's ire, and he thundered out:—"None of your impertinence. What do you mean by asking me to apply the shig, before you have filled the measure?"

The girl, however, remained composed, and quietly said:—"Sire, why do you get into temper? If you cannot apply the shig before I have filled the pālī, how can you get it into your head to ask me to put together the roofing of a house before it is constructed? Is it not the same as applying the shig to the pālī before it is filled?"

The king now clearly saw the trick, and admitted to himself that he was, for the second time, outwitted by the girl. However, he determined to try her for the third time. He therefore, dismissed the girl from his presence, saying:—

"Oh, I'll marry you, and make you eat nāchā for twelve years."

The girl, however, quietly remarked:—"Oh, I'll marry you, and present you with your own child without your knowledge!" So saying she went to her house.

As soon as the girl was gone the king went to his father, the ex-king, whom he had succeeded during his life-time, as he was very old and unable to hold the reins of government any longer, and asked him to contract an alliance for him with the parīhan's daughter. The old king did not like the idea of his son, a king, marrying the daughter of a common parīhan, and tried his best to make his son dissuade from his intention. The young king, however, was determined to marry her, and he said so to his father. The old king, at last, yielded, and sent for the parīhan. The poor parīhan, who feared that some new quarrel had been created by his daughter, lost no time in presenting himself before the old king, and, bowing down very low, asked what was His Majesty's pleasure, and what he must do. The old king, having asked the parīhan to take a seat, proposed a marriage between his son, the king, and the parīhan's daughter. The parīhan was quite astonished at the proposition, and asked the king why he took such pleasure in annoying a poor man like him with such a joke. The old king assured him that it was no joke, and that he was earnest about the marriage, no matter what the parīhan's social or pecuniary position might be. The parīhan, however, could not be convinced, and left the palace without even giving an answer, either in the affirmative or negative. When the parīhan had gone home, his daughter asked him why the king had sent for him, and he told her it was on account of some business about which she must not concern herself; but she was not satisfied with such an evasive answer, and begged and urged him to tell her why he was sent for by the king. At last the parīhan said:—

"The old king sent for me and asked me to give you in marriage to his son, the king."

---

1 When measuring gram, wheat, rice and other grains, the measure, pālī or tīpet (one-eighth part of a pālī), or any other measure is, in the first place, filled up, and then the grain, protruding above the edges of the measure, is, so to say, cut off with the finger or with a sort of rule, levelling the grain with the edges of the measure, and this is called applying the shig.

2 Nāchā is a sort of grain used as food by very poor people. It is supposed to be the staple food of prisoners.
"And you have agreed to it, I suppose!" asked the girl eagerly.

"No," replied the father. "In truth, I gave him no answer at all, either in the affirmative or negative."

"Oh, how silly it was of you," said the girl. "Should the king happen to send for you again and touch upon the subject, tell him you are willing to give me in marriage to his son."

The parthan was quite surprised to hear his daughter talk in that way, and did not understand what to make of it. However, he promised to give an answer in the affirmative, if the king should send for him and meet the subject.

The following day, being worried by the young king to be told the result of his interview with the parthan, the old king sent for the parthan. When the parthan came, the old king asked him if he had considered over their conversation of the previous day, and what answer he was prepared to give, and added, by the way, his hope that the answer would be in the affirmative. The parthan, though with some hesitation, gave a reply satisfactory to the old king, who fixed a day for the celebration of the marriage.

In the meanwhile the young king ordered the construction, in the neighbourhood of the old palace, of a new one, seven storeys high, and in the seventh storey he stored nākhāi enough to last for twelve years. This new palace was intended for the imprisonment of the parthan's daughter, with the view of making her eat nākhāi for twelve years, as he had already told her. Such was the impatience of the young king to see the palace (or rather the prison) ready, that he engaged thousands of workmen, and a work that would ordinarily have taken years to finish he got completed in a few days.

Preparations, on a grand scale, were also, made on both sides. Nothing was spared to lend to the occasion a grandeur befitting a royal wedding. Time fitted by rapidly and the day appointed for the marriage came. At last the auspicious occasion was solemnized with great pomp, and the feast extended over several days.

A few days more passed, and the parthan's daughter, now the queen, was duly transplanted to the new palace which had been expressly built for her. In the whole of the palace could be seen nothing save, perhaps, one bedstead and a chair, and plenty of nākhāi, which would serve her as food for twelve long years, during which she was to be imprisoned, all alone. The parthan's daughter was not, however, to be outdone. She had taken the precaution of carrying with her a few rats, which were at once set to make a subterraneous passage. In a few days' time a passage was made, which, by a strange coincidence, happened to lead into another palace in a neighbouring village. In this second palace there were no human beings, but in it were stored the best sorts of provisions, confectionery, sweetmeats, and, in fact, everything one could desire. Here she took up her abode, which would be for twelve years, for she knew too well that her husband would not open his prison gates, much less see her, during that period. She did not also forget her rats, whom she fed every time she took her meals, and these rats were her only companions in her solitude.

She thus lived happily for several years. One day her husband happened to take a ride through this village, and chanced to see her at one of the windows of the palace. The king did not recognise her, and how could he? What reason had he to believe that he saw his wife? Had he not imprisoned her safely in the new palace, where no one saw her, and from which she had no means to escape? And he was greatly enamoured of her beauty. The parthan's daughter, however, recognised him at the first glance, but feigned ignorance; yet for all that she thought this the best opportunity to accomplish her object, and so accepted his advances. The king soon began to love her very passionately, and visited her every day. At the end of six or seven months she became pregnant, and in the time gave birth to a son, in every respect the type of his father. Some time after this occurrence, the king gave her to understand that he was, for some reason or other, obliged to discontinue his visits to her. She,
therefore, asked him to give her something which would serve her as a souvenir of their love. The king had not the heart to refuse her request, and so he pulled off from his finger a ring, which he presented to her, little suspecting that some day this very ring would be produced as an evidence against himself.

A few years more rolled away, and the twelve years during which the pardon's daughter was to be imprisoned with the view of making her eat ñakku for that period, were also over. The pardon's daughter, while there were yet two or three days remaining, set her rats to again open a passage to her prison, and the rats, like grateful creatures, at once set to work, and finished it in a shorter time than was expected, and on the last day of the twelfth year our heroine, followed by her son, passed through the subterraneous passage, and again installed herself in her place of confinement, so that, should any one open the palace gates, they would see her there, and imagine that she had remained there, ever since she had been brought in by her husband twelve years ago. The king, too, did not forget her, and he had determined to open the palace gates on that very day. He had for this purpose invited several of the neighbouring kings and princes and other men of note, for he had counted upon seeing — either the màkhā more or less all consumed, or the pardon's daughter a corpse through starvation, a fact less probable.

At the appointed time hundreds of kings and princes and nobles and other great men, who were fully acquainted with the object of the invitation, came to see the result. When all had assembled together the king went in person, and, in the presence of all, himself unlocked the doors of the palace, when, wonder of wonders, contrary to all expectations of the king, what did they see? — the màkhā untouched, and the pardon's daughter carrying a child of three or four years, which she brought and seated on the lap of the king, saying: —

"Here is your son, whom I told you, twelve years ago, I would present to you."

All the guests were thunderstruck at this sight, and so, too, the king, her husband, who at last asked for an explanation. The pardon's daughter said not a word, but produced the king's ring, which she had asked from him at the palace in the neighbouring village, and asked if he could deny that it was his ring. The king admitted it to be his ring, but was at his wit's end to understand how she managed to leave the palace, which he had taken the precaution, not only of locking securely, but of having guarded by several men both by day and night. The pardon's daughter then related how she had taken with her a few rats, who made a subterraneous passage, which, happily for her, led to the palace in which, after several years, the king saw her, and, to which he made visits, the result of which was she became pregnant, and in due time gave birth to the son, whom she now presented to the king, his father. She also mentioned the day on which she asked the king for something as a souvenir of their love, upon which she received the ring she had just produced. She concluded by telling them how, again, she got the rats, whom she had fed for twelve years with the same food as she ate, of which there was an abundance in the palace, to open up the same passage, by which she was enabled to bring herself and their son to the abode where they now saw her. All the guests were surprised at the courage and the ingenuity of the pardon's daughter, and the king, too, her husband, admitted her to be a very clever person, and confessed himself outwitted by her. She was then conducted in great splendour to their old palace, in which they had been married, and there they lived happily to a ripe old age, surrounded by many children and grandchildren.

MICELLANEA.

SOME DATES OF THE BURMESE COMMON ERA.

Mr. Taw Sein Ko's account of the Poonthaung inscription of Sinbyvin, ante, Vol. XXII, pp. 2-5, contains the following six dates of the Burmese common era, which should admit of verification:—

I. — 'Sunday, the 8th of the waxing moon of Pyáñ (i.e. Pauha), 1136, Sakkara';
2.—"Monday, the 8th of the waning moon of the same month";
3.—"Wednesday, the 9th of the waxing moon of Tabódwé (i.e. Māgha), 1136, Sakkarāj, and 2318, Anno Buddhæ";
4.—"An eclipse of the moon on the evening of Wednesday, the 1st of the waning moon of Tabódwé"; also described as "the first day of the waning moon of Māgha, 1136, Sakkarāj, and 2318, Anno Buddhæ, when Aurinda had seized the bright moon and released her from danger";
5.—"Wednesday, the full moon day of Tabuung" (i.e. Phālguna), 1136, Sakkarāj;
6.—"Saturday, the full moon day of Vaiśākha, 1137, Sakkarāj, and 2339, Anno Buddhæ"; also described as "Saturday, the full moon day of the same month" (of Kasān, i.e. Vaiśākha, 1137, Sakkarāj).

The common era of Burma, according to Sir A. Cunningham, was introduced from India in A.D. 638; and there can, therefore, be no doubt that the eclipse spoken of in connection with the fourth of the above dates is the lunar eclipse which took place at Avs, about 9 p.m. on Wednesday, the 15th February A.D. 1775, by the Indian calendar the 15th of the bright half of the month Māgha, but here described as the first of the waning moon of Māgha. And counting backwards and forwads from that day, the other dates, as indicated by the week-days, must correspond—

No. 1 to Sunday, the 8th January A.D. 1775, by the Indian calendar the 7th of the bright half of Panasha, but here called the 8th;
No. 2 to Monday, the 23rd January A.D. 1775, by the Indian calendar the 6th of the dark half of Panasha, but here called the 8th;
No. 3 to Wednesday, the 8th February A.D. 1775, by the Indian calendar the 8th of the bright half of Māgha, but here called the 9th;

No. 5 to Wednesday, the 15th March A.D. 1775, by the Indian calendar the 13th of the bright half of Phālguna, but here called the full-moon day; and
No. 6 to Saturday, the 13th May A.D. 1775, by the Indian calendar the 13th of the bright half of Vaiśākha, but here also called the full-moon day.

The explanation of these discrepancies is perhaps to be found in the statement of Sir A. Cunningham that the Burmese luni-solar year has twelve lunar months of 29 and 30 days alternately. For if we assign 30 days to Panasha, 29 to Māgha, 30 to Phālguna, and 29 to Chaitra, and take the month Panasha of Sakkarāj 1136 to have commenced on the 1st January A.D. 1775, Sunday the 8th January will be the 8th of Panasha, Monday the 23rd January the 23rd (= 15 + 8th) of Panasha, Wednesday the 8th February the 9th of Māgha, Wednesday the 15th February the 16th (= 15 + 1st) of Māgha, Wednesday the 15th March the 16th of Phālguna, and Saturday the 18th May the 16th of Vaiśākha; and it would thus seem as if the first fifteen days of each month, in Burma, were called days of the waxing moon, and the following days of the month days of the waning moon, quite irrespectively of the actual course of the moon and of the tīkā that ends on each day.

I hope that this matter will be inquired into by somebody residing in Burma, with the help of a Burmese calendar. What we want is, e.g. for the year now current, Sakkarāj 1258, the first day of each lunar month and a full and exact scheme of one of the months, with the proper European equivalent for each day. It would also be desirable to obtain the scheme of a year which contains an intercalated month. This information it would not be difficult to procure.

F. KIELHORN.

Göttingen.

NOTES AND QUERIES.

BRANGINOCO.

This extraordinary word is used by the old Portuguese travellers for the name of a prominent King of Pegu who reigned 1551-1581 A.D.

His real name or rather title, as known to local History, is usually given in the modern form of Bayin Naung (royal or divine king). This title would be spelt Būrañ Naun, which does not, however, account for all of Branginoco.

But Scott, Burma, as it was, &c., p. 15, gives a clue, when he calls him "Buyin-Gye Naung Zaw," meaning thereby Bārañi Naungsō (great royal king-chief). This word would be spelt Būrañē interference Naungsō, which is quite enough to account for Branginoco, allowing for the difference in pronunciation, which is known to exist between that and the present period.

R. C. TEMPLE.

eclipse which took place on a Wednesday.

1 [But (?) from further East.—Ed.]
2 From May 1773 to June 1776 this was the only lunar
THE ROOTS OF THE DHATUPATHA NOT FOUND IN LITERATURE.

BY G. BÜHLE.

In his “Review of Recent Studies in Hindu Grammar,” which fills pp. 171-197 of fourteenth volume of the American Journal of Philology, the continuation of an article on Hindu and European Grammar in the fifth volume of the same periodical, the late Professor Whitney reopens the discussion of a question, which used to sorely vex the soul of the Sanskritists of the last generation, but has since been dropped in Europe, because the progress of Indo-Aryan research has shown very clearly what the solution of the problem is. Professor Whitney, engrossed with his Vedic studies, does not seem to have noticed the labours of the Prakritists. He informs us on p. 182 that there are in the Dhätupátha a “thousand or twelve hundred false roots,” and declares that the fact of their “voices being not less carefully defined by the Dhätupátha than those of the sight or nine hundred genuine ones casts a shade of unreality over the whole subject of voice-conjuration.” On the next page he concedes to Geheimrat von Böhlingk, who, in his second edition of Pāñini, has given “the whole Dhätupátha in length and breadth, finding nothing else to put into its place,” though he ought to have known better. Next he severely blames Dr. Liebich, who “talks of probable interpolations and intimates that he deems them posterior to the great trio of Pāñini, Kātyāyana and Patanjali, acknowledging that his (i.e., Professor Whitney’s) criticisms may be more or less applicable to their successors.”

Turning finally to the Sanskritists of the modern school in general, he throws down the gauntlet to them and winds up with the following peroration:—“This free and easy way of disposing of the subject is quite characteristic of the whole guild of partisans of native grammar. It appears impossible to bring any one of them to stand up and face fairly the question of the Dhätupátha. There are not far from nine hundred real and authenticable roots in Sanskrit. We could believe that the uncritical interpolations of later grammarians might add to this number a dozen, or a score, or fifty, or (to take the extreme) even a hundred or two; but it is the wildest of nonsense (only strong expressions suit the case) to hold that they could swell the number to over two thousand. Such increase is thus far wholly unexplained, perhaps for ever unexplanable, and certainly most unpardonable; and until it is in some way accounted for, the admirers of the Hindu science of grammar ought to talk in very humble tones. If these roots are not the ones recognized by the wondrous three, when and under what circumstances and by whose influence were the additional twelve hundred foisted in, to the abandonment and loss of the old genuine list? The difficulty of explaining this seems not less great than that of supposing the whole two thousand as old as Pāñini himself; both are hard enough; and in either event the taint of falsity attaches to the Hindu system as we know it and are expected to use it.”

Professor Whitney’s grievances are therefore: (1) against “the guild of the admirers of Hindu grammar” that they will not— to use with Professor Whitney the language of the prize-ring—come up to the scratch and fully discuss his objections to the Dhätupátha, though they do answer his strictures on other and less important points; (2) against the Hindu grammarians that their Dhätupátha contains a very large number of verbs, which are not traceable in the accessible Sanskrit literature and which therefore must be “sham” and “false,” i.e., if I understand Professor Whitney rightly, inventions either of Pāñini or of his successors.

If I venture to offer some remarks on the points, raised by the illustrious Preceptor Columbiæ, my object is to suggest a definite line of enquiry, which, I think, may lead to tangible results, valuable alike for Sanskrit and comparative philology, and to add some practical proposals. In doing so, I must premise that I do not belong to any guild of partisans of the Vyākaraṇa (if such a one exists). Eighteen years of personal intercourse with the Hindus have taught me at least something about their many excellent qualities and their weaknesses, which are all clearly discernible in their system of grammar. It shews their great cunning and their pedantry, their laboriousness and their practical sense as well as their feebleness in the struggle after an ideal, which is much too high for their strength. I am even ready to believe with the
great Mimāṃsaka Bhaṭṭa, that the Hindu grammarians occasionally resemble "horsemen who forget the existence of their steeds." But, strong language on the part of a European or American authority, however great, is insufficient to persuade me that the Hindu grammarians have invented forms or roots. Such an assertion I could believe only on the evidence of stronger proof than the fact that one, or a dozen, or even a score, of scholars cannot find the forms taught. Until that has been furnished, I prefer to adhere to my own opinions, which in the main coincide with those of Professors Westergaard and Benfey. I must also express my doubts regarding the desirability of the use of strong language, in this ease and in all other scientific discussions, both for personal reasons and out of regard for our special branch of learning.

Professor Whitney's first complaint seems to me well-founded. I likewise regret that the specialists in Hindu grammar and particularly the able pupils, whom Professor Kielhorn has trained, hitherto have not turned to the Dhāṭupāṭha, and have not availed themselves of the plentiful materials which are ready at hand in order to carry on and to supplement the work, begun in so masterly a manner by Professor Westergaard. Since the times of the great Dane the critical treatment of Pāṇinī's Sūtrakṛtya has been begun, and perfectly trustworthy critical editions of the Vārttikas and of their great Commentary, as well as of the Kātantra, have been published. The Paribhāṣās, which are the key to the whole system of Hindu grammar, have been so excellently translated and so carefully illustrated by Professor Kielhorn, that even a beginner may understand their application. The Kāśikā together with its huge Vṛttī, the Padamanāṭja of Haradattāmīra, Kālayanā's Pradipa, a number of Nāgajīva's and Bhaṭṭoji's grammatical treatises, Bhartṛhari's Vākyapadīya, Sāyana-Mādhava's Dhāṭuvṛttī, Śākarāyana's grammar and the Sārasvata have at least been printed, be it in their entirety or in part. And for those, who desire to critically examine these works, there are good old MSS. in the public libraries of India, which the liberality of the Indian Governments makes accessible to all Sanskrit students. Finally, the Grammars of Chandra, Jīnendrā-Pūjāpāda, Buddhāśāra, Malayanigiri and Hemachandra have been recovered in MSS., mostly together with their Aṅgas, as well as Jīnendrabuddhi's Kāśikāvṛttinyāsanā, and an apograph of Sāyana's Dhāṭuvṛttī is lying in the library of Elphinstone College, Bombay, which has been transcribed from a MS. (at Nargund), dated within a hundred years of the author's time.

With these materials, which mostly were not accessible to Professor Westergaard, or only so in indifferent modern MSS., it is possible to settle the following points:

1. Which portions of our Dhāṭupāṭha were certainly known to Pāṇinī and the other two Munis.
2. Whether any additions have been made by the later authorities of Pāṇinī's school, Vāmana, Jayāditya, Jīnendrabuddhi and so forth, and what has been added by each.
3. What our Dhāṭupāṭha, or the list of verbs in the Dhāṭuvṛttī, owes to the homonymous treatises of Śarvaśarman, Chandragomin and the other authors of independent Saṅbhināśanas.

Though Professor Westergaard's and Geheimrath von Böhtlingk's works contain a good deal that helps, the task is nevertheless one of considerable magnitude, and it requires a thorough acquaintance with the Hindu system of grammar, as well as with the Hindu ways of thought, which differ considerably from those of Europeans. Such an enquiry will solve nearly all the doubts regarding the history of the Dhāṭupāṭha and make unnecessary all speculations whether the Munis had a different list, or if their successors "foisted in" new roots or meanings. From the end of the sixth century of our era it is possible to determine with full
exactness the meaning of every explanation, given in the Dhātupātha. Bhaṭṭī's version of the Rāmāyaṇa, which has been composed between Guptasāṃvats 252 and 330 and probably dates from the reign of Dharasenā III. of Valabhi about G. S. 310, illustrates most of them, and Halāyudha's Kavičakṣas, written during the reign of one of the Krishnavajjas of the Rāṣṭra-
kīta line, between A. D. 775 and A. D. 973, shows the meaning and conjugation of every root. If further help is wanted, there are considerable fragments of Bhima's or Bhauma's Rāvaṇā-
junīya, which Kshemendra, saec. XI, quotes as an instance of a śākrahāvyā or kāyabhāstrā.

As far as my own, of necessity desultory and incomplete, studies in Hindu grammar permit me to judge, the result of the whole enquiry will be, that the Dhātupātha of the "wondrous three" did not differ materially from that commented by Sāyaṇa. And it is not doubtful to me that verifications for a certain number of verbs and inflexions will be found in the Bhāṣya, and other grammatical works. It seems to me impossible to contemptuously leave aside such sentences as मातरः पति वर्जयव वार्त्तिकाः 3 on P. III. I, 1, 78 (Kielhorn, M. Bh. II. 61), or विद्यम तुवस्त्रीस्तिमम् 148 ibidem Vārttika 2, इत्तत्वादि सूर्योण्युपन्त कपपमुद्योहित (M. Bh. II. 56), or such specific forms as न्यायोद्वितिः न्यायोद्वितिः 1 ibidem, and न्यायोद्विति (M. Bh. III. 346). The fact that a proposition is prefixed to the last three forms indicates that Patañjali had in his mind a particular passage or phrase, which they occurred. The four sentences are quotations, as unsuspicious as the famous वर्तन संप्यत स्वप्तुम, वध वधवास नक्षा: and so forth. I must add that, if I were as much racked by doubts regarding the history of the Dhātupātha, as Professor Whitney appears to have been, I should not lose a moment, before I began to search, or had searched by others every work, bearing on the question. Together with his staff of able pupils Professor Whitney no doubt could have effected all that is necessary and laid his fellow-students under new obligations by bringing out a work, giving a clear and comprehensive view of the state of the list of roots before and after beginning of our era.

Turning to Professor Whitney's grievance against the Hindu grammarians, his assertion that they have inserted "false," "sham," or "fictitious" forms in the list of verbs, which, as is acknowledged at all hands, has an intimate connection with their Sādāsusāsana, is supported in his present paper by the sole argument that he cannot find the verbs, their inflexions and meanings in the literature accessible to him. In his earlier article (Am. Journ. Phil. Vol. V.) he refers to Professor Edgren's paper on the Verbal Roots of the Sānskrit Language (Journ. Am. Or Soc. Vol. XI. p. 1-55). He greatly approves of his pupil's results and appears to wish them to be taken together with his own argument. Professor Edgren's views coincide with those of sundry authorities in comparative philology, while they disagree from those of the most competent Sanskritists of the last generation.

Briefly stated, Professor Edgren's line of argument is as follows: - (1) The Dhātupātha contains a great many more roots that cannot be found, than such as are traceable in Sāṃskṛta literature, and the same remark holds good with respect to the inflexions and meanings of the roots. And in spite of a "vast" progress in the exploration of Vedic and Sāṃskṛta works, the proportion of the former had remained in 1882 virtually the same as in 1841, when Professor Westergaard expressed the conviction that every form in the Dhātupātha is genuine and would be found some time or other in inaccessible or unexplored works. Professor Edgren's second proposition is certainly not in accordance with the facts, as will be shown below.

(2) The roots, preserved in the grammars and their Aṇgas alone, are barren and mostly have no offspring. - are not connected with derivative nouns, such as the genuine roots have

---

*See Professor Bhaṭṭī's Report, 1891-2, p. 8 f. The poem is a Śatrudākṣya in the guise of a Prakāṣā, addressed directly to the poet's patron, king Kṣriṇa.

4 Kādiśe Report, p. 8 f. and Professor Peterson, First Report, p. 8 f.

5 Professor Whitney omits द्वितीय in para. 731 of his Grammar. Professor Westergaard mentions that द्वितीय occurs in the Bhāṣya.

6 द्विति is according to the Kādiśe the perfect of द्वि and stands for द्वि. For a dental, followed by ज्ञ, a guttural is substituted, also in मित्यां instead of मित्यां, Aṇka, Rock Edict XIV. (Kīla), and there are other instances of the same change in the Indian Vernaculars.
produced in great numbers. Only 150 among them seem to have "a possible connection in sense with surrounding or similar nominal forms." This proposition, too, requires considerable modification.

(3) Most of the roots, not found in Sanskrit literature, are not represented in the cognate languages. Professor Eick's Wörterbuch shews only 80 roots, solely known through the Dhātupātha, to have belonged to the common stock of the Indo-European speech, and it would seem that in some cases the evidence adduced is too weak. On the other hand, among the verified roots, 450 have representatives in Greek, or in the Iranian, the Italic, the Teutonic, the Slavonic, and the Celtic languages.

(4) On a closer examination the unverified roots show various peculiarities, which point to an artificial or fictitious origin. First, the majority of them naturally arranges itself into smaller or larger groups of forms of similar sound and identical in meaning, "the analogy of form being such as to exclude the principle of growth and decay." The first instance given is the group kev, kev, gev, glev, pev, pem, mev, mev, kew, kew, pem, pem, mev, lep with the meaning 'to honour, to serve,' and with absolutely identical inflexion. To Professor Edgren (p. 13) "it seems, as if, in coining these counterfeit roots, the guiding principle had been at first to model them in form and sense on some genuine radical, rightly or wrongly interpreted," and he suggests that the above group "leans on the real root sev as its point d'appui." To me it would seem that, in the case quoted, Professor Edgren has made his list unnecessarily long. Sev and sev differ only in pronunciation, and so do pem and pem, as well as mev and mev. To a Hindu the syllables si and si, se and se are absolutely the same thing, and our Dictionaries are full of words, which shew sometimes the one and sometimes the other. Again ba and ca likewise are often exchanged. In Northern India (excepting Kāśmīr), and in the East, ca has been lost completely and, as the inscriptions prove, since ancient times. The ten remaining forms, it would seem to me, are clearly variants of two originals, *skleu and *pleu, and are due to the same principles of change, which are regularly operative in the Prākrits and not rarely active in Sanskrit, as well as in other Indo-European languages. The pedigree stands thus:

``
`` skewed
|   | skewed
|---|---
|  kev  kev | glev
|       | pem
``

The form gev has been preserved; I think, in the noun gevayā the low ones' (Asoka, Pillar Edict, III.), which is best explained as equivalent to gevakā <servitors, slaves." The same remarks apply to most of Professor Edgren's other groups, which usually consist of one or two old forms, with numerous dialectic varieties or such varieties as might be expected in the same dialect, according to the laws of Indo-Aryan phonetics. Some show, too, an intimate connection with words of common occurrence in Sanskrit in the Prākrit languages. Thus, in the second gaṣṭa, गुष्टि गान संस्कृति is evidently the parent of the modern Gujarāti गानव and so forth, and of the Sanskrit गान, gān. Again, in his fifth gaṣṭa गान गायब गान the same relation to the common Sanskrit verb गान as कृपा कृपा, कृपा to कृपा and so forth. And जागति is probably the parent of

---

\* Examples of the assumed changes are to be found in Professor E. Müller's Simplified Pali Grammar, and Professor Fischel's edition of Hemachandra's Prakrit Grammar, as well as in Sanskrit, where, e.g., the same words sometimes show k and g, like लेख and लेख, दृष्टि or दृष्टि, तिरिक or तिरिक, तन्त्र or तन्त्र, कुर्सिण and कुर्सिण, नाटक and नाटक, श्रृंगी and श्रृंगी, and where roots are found ending in a, or equivalents thereof, while the corresponding ones in the cognate languages shew the media.

\* I withdraw my former proposal to derive gevayā from पील daisy, because the Pāli usually preserves a l preceded by gutturals, and because I find in Pāli many cases, where a is represented by aya.
The Roots of the Dhātupātha.

The second point, which, according to Professor Edgren, makes the introverted roots appear artificial, is the fact that so many of them are stated to have the same meaning. To take only the worst case, there are, according to Professor Edgren, 336 verbs, to which the explanation ज्ञति is appended, and only 65 can be verified in literary works. The fact, no doubt, looks curious. But it becomes easily intelligible, if one consults the Hindu Sāstras as to the meaning of ज्ञ ति or ज्ञ नम. The Naiyāyikas and Vaiśeṣikas say, कवन ज्ञतिश्चद्विवर्तनम्, meaning the same as ज्ञति ज्ञनम्, and give as the definition of ज्ञनम् उलेवानांहिलस्तवनिधित्वं सति ज्ञ नंसन। They further add, गमन गमनं श्रवण श्रवणं निश्चितं निश्चितं। It is evident that the author, or authors, of the Dhātupātha hold the same opinion, and that they mean to say that the roots, marked ज्ञति, denote some kind of motion. It is a matter of course that definitions like नाचे नाचे, शब्दयां and विचारयां are likewise intended merely as general indications of the category to which the verbs belong, not as accurate statements of their meanings.

The third point, which rouses Professor Edgren’s suspicions, is that the same verbs are used according to the Dhātupātha अस्ति, अनति, घनां िहसायम्, याथः नास्ति or अस्त्याश्च नास्ति व्यक्ति व अथात्यां वाचन. Nevertheless, the Sanskrit dictionaries show that many verbs actually are used with widely divergent meanings, and he might have found without difficulty in English and in other languages a good many instances, exactly analogous to those which have appeared to him so extraordinary in Sanskrit.

The problems, which the Dhātupātha offers, ought to be approached in a very different spirit and can be solved only by a different method. Taking as correct Professor Whitney’s statement (Am. Journ. Phil., Vol. V, p. 5 of the reprint) that in all eleven hundred roots are awaiting verification, and likewise Professor Edgren’s assertion that 150 among them are connected with nouns occurring in Śāskrit literature, and that 80 have representatives in the cognate languages, the genuineness of 570 forms has still to be proved, and the number of unverified inflexions and meanings is in all probability at least equally great.

The first question to be put is, of course, if all that can be done has been done in order to account for them, or if there are still materials unused and unexplored. The next consideration is, whether the author or authors of the Dhātupātha may be supposed to have drawn on other materials than those accessible in the present day and if there are circumstances which could explain the apparent barrenness of so many roots as well as the absence of representatives in the cognate languages.

Professor Edgren is certainly right in maintaining that a great many Śāskrit works, and particularly the more ancient ones, have been explored lexicographically since Professor Westergaard’s times. But he is as certainly in error, when he says the number of verified roots, meanings and inflexions has remained virtually the same. A comparison of the articles on roots in the Petersburgh Dictionaries and in Professor Whitney’s Supplement with the Radices proves that incontestably. Without counting those roots, which occur in Śāskrit literature, but are not found in the Dhātupātha, Professor Whitney has 120 verified roots, for which Professor Westergaard was only able to quote Pāṇini, the Bhaṭṭikārva and the Nirukta, and the smaller Petersburgh Dictionary has about a score more. Each Saṁhitā of the Vedas, the Kāṭhaka, the Maitrāyaṇīyā, the Taithārya and that of the Saunaka Aṭhavravadī has furnished its contribution. The same remark applies to the Brāhmaṇas, the Upaniṣads and the Vedāṅgas, among the Sūtras especially to the huge Kalpa of the Āpastambaśyas. And it must be noted that, with the exception of the Rik and Aṭhavr Saṁhitās, which have been

---

9 I take the following definitions from Mahāmahopādhyāya Bha. Jhalākar’s excellent Nyāgoksha (second edition, 1898, Bo. Sāsk. Ser. No. XLIX.).
indexed, the exploration of the printed works is not complete, and that the interpretation even of these two Saṁhitās, is not yet settled. The Richas and the Mantras of the Atharvāṅgīnas are still a field yatva yuddhānā kacākāsāhī between the strict philological school and the linguists, and will probably remain so for some time. It is not doubtful that, with an alteration of the method of interpretation, the views regarding the meanings of a certain number of roots and words, and regarding the derivation of the latter will considerably change.10

It is, of course, well known to all Sanskritists that there are other Vedic works, accessible in MSS., which have been explored only very superficially, or have not been used at all. Among these may be named the Kapisthakā Saṁhitā of the Yajurveda, and the Paippalāda version of the Atharvaveda, which Professor Whitney has to his hand, and there are, besides the last Prānas of the Āpastamba Śruta Śutras, a number of exceedingly bulky Kalpas, that of the Mānasas, the Baudhāyanaśas, the Bṛāvyāsas, the Hāranyakeśas, and the Vaikāhānasaśas.11 Smaller in compass are the Grihyasūtras of the Vārānas,12 of Laugākṣi,13 of Jaimini,14 and the recently recovered Dharmaśūtra of Hārīta,15 one of the earliest compositions of its class. Among these the Baudhāyaniya Śutras may be expected to furnish much that is valuable, both because they are very ancient and because the Dharmaśūtra already has furnished something, and the same may be said of the Hārīta Dharmasūtra. Among the Vedic works, certainly existing in India, but not as yet easily accessible, the Śatyāpanaka, the Pāṇīyamaññabrahmana, the Śaṅkasūtra of the Bṛigveda, the Bṛigusūtra of the Black Yajurveda and the Gauṃasūtra of the Śāmavesa may be mentioned as instances.

Though the Vedic literature may be justly expected to furnish most for the elucidation of the enigmas of the Dhātuvāpaṭha, yet the two great Epics yield, too, a good many contributions. A careful study of the largest Parvans of the Mahābhārata permits me to say that something may be gleaned there in spite of Geheimrat von Böckting’s harvesting for his two dictionaries. Professor Holzmann’s grammatical extracts (Grammatisches aus dem Mahābhārata) are incomplete and not always trustworthy. Spellings like čiśita vācon, sāpya, the explanation of the ablative kahutyāḥ as a perfect passive participle and of brāvyāsta as a medial form, and the translation of pita mahāyān dayākhaḥ by “der Vater wurde mir geblasen” and similar mistakes are certainly unfortunate. The incompleteness of Professor Holzmann’s excerpts became very evident when Dr. Winternitz, while writing his review for the Oesterreichische Monatschrift für den Orient, carefully went over one single Parvan. Among the Purāṇas, the language of which so closely resembles that of the Epics, it is unfortunately that huge forgery of the eleventh or twelfth century A. D., the Bhāgavata, which has been explored most thoroughly. The older ones, with the exception of the Vishnu-purāṇas, have received very little attention. Among other works, the authors of which probably, or certainly, have not written according to Pāṇini and the Dhanurvāpaṭha, I may point to the Saṁhitās of the ancient Bhāgavatas16 and Śāivas, those belonging to the ancient Jyotisha, the Gajāśāstra, the Vāstuvidyā, the Nāṭya and Saṅgartī Śutras, and the medical Saṁhitās. Among these, only the last have engaged the attention of the European lexicographers, especially of Professor von Roth. The remainder has hardly been looked at, though MSS. of them, e. g., of the large Vaiśasṭha

10 I may state that I stand on the side of those who consider the Vedas to be Indian books, and interpret them as such. The older school has rendered most important services chiefly by its successful war against the omnipotence of the Hindu tradition. But it is just this success that has caused its chief weaknesses
11 A bad copy of the Vaiṣṇavāṣa Śruta Sūtra is in the State Library at Munich, good copies are in the Sarasvatīhāppāḍās of the Mahārāṣtra of Mysore. Copies of the Grihyas and Dharmasūtras are in the Vienna University Library.
12 Recovered by the late Rāo Sahib V. N. Maundlik from Khandesh.
13 Or, of the Kātakākas.
14 In the Sarasvatīhāppāḍās of Mysore.
16 See Dr. R. G. Bhapdparkar, Report for 1883-4, p. 3.
Taikhita, the Vṛiddha Garga, the Pālakāpya, Bharata’s Nāyika and Saṅgita Śāstras and the Vāstuśāstras are lying in the public libraries of India. The number of the existing published and unpublished compositions of the learned Kavis and of the Pandits on all kinds of Śāstras, on paper, stone and copper, which have been explored either insufficiently or not at all, is simply legion. And it is not doubted that they might help to verify a good many roots, meanings or forms.

In order to prove that these expectations are not quite unfounded, I give here a list of some aorists, which Professor Whitney’s Supplement does not take into account, from the Daśakumāracharita, together with a few taken from other sources. They are:

अतिस्वर (सत् +) D. iv; अतिश्वर (००) D. ii; अतिश्वर D. ii, iii, viii, (8 times); अतिश्वर D. iii, viii; अतिश्वर D. vi; अतिश्वर D. iii, viii; अतिश्वर D. vi, (8 times); अतिश्वर D. ii, iii, vi, (8 times); अतिश्वर D. iii, vi, viii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. vi; अतिश्वर D. vi; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. vi; अतिश्वर D. vi, (8 times); अतिश्वर D. iii, vi, viii; अतिश्वर D. ii; अतिश्वर D. vi; अतिश्वर D. vi; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अतिश्वर D. iii; अति...
I would also undertake to prove that the majority of the words and meanings, marked with an asterisk in B. W., does actually occur somewhere in the ocean of the existing Sanskrit literature. To me, who believe that the Hindus are not swindlers, but have carefully preserved a trustworthy tradition in all matters, where they are not biased by religious dogmas, such facts appear of small importance. What seems to me really interesting, is the likewise not small amount of facts that has escaped their attention, or has been left aside by them for other reasons.

But, even after the whole existing Sanskrit literature has been fully explored, only half the task of the root-hunter has been accomplished. He has then to extend his researches to the ancient and modern Prakrits, many of which possess an extensive literature, as well as to the Mixed Language of the first centuries before and after the beginning of our era. The compositions in the oldest types of the Prakrits, which are found in the Asoka’s Edicts, in the Vinayapitaka, the Pañcika Nikāyas (e.g., in the verses of Jatakas), and other canonical Buddhist books, certainly existed in the third century B.C. This much is evident from the Maurya inscriptions on the rocks and pillars and from those on the stupas of Sanchi and Bharhut.

Their language has preserved numerous forms older than those of the classical Sanskrit of Panini, and some older than those of the Vedic dialects. Their frequent nominatives plural from masculine a-stems in dāsa and from neuter a-stems in d (Professor Oldenberg’s discoveries) are Vedic. The uncomon occurrence of the subjunctive (Professor Pischel’s discovery) is another remnant of the language of the Rishis, and such are the imperative like असार (सार्वजनित), the plural instrumental of the a-stems in ebhi (Oldenberg), the very common first persons plural in mase, the infinitives in tave, taye, tuye, ase and other forms, which may be gathered from the Pali grammars, or from detached articles and notes of Professors Fansboll, Jacobi, Kern, Kuhn, Leumann, Oldenberg, Rhya Davids, Trenchner, Weber and Zachariae, as well as of Dr. Morris and M. Senart in Kuhn’s Zeitschrift, Beesenberger’s Beitrage, the London Academy, the Journal of the Pali Text Society, the editions of the Asoka Inscriptions, the Mahavastu and in other works. Among the forms, which are older even than the Vedic language, I will only mention the present participles of the Atmanepada in mana, mina, māna, which the Asoka Inscriptions offer, and which agree with the Greek, Latin and Dacian endings, and the Aorist adisā 'I saw,' which goes back, not to Sanskrit adarśām, but to adhīram, thus corresponding exactly with dīnakar, and which without a doubt is the older form. A careful investigation of the oldest documents reveals the existence of very many similar cases.

Now it might be expected, that such a language should have preserved verbal roots, which were dropped by the classical writers. And Professor Kern has shown long ago in his Bijdrage tot de Verklaring van enige Woorden in Pali-Geschriften Voorkomende, as well as recently in his Review of Jatakas, Vol. V. (Museum of 1893, p. 106ff.) that this is the case. He has proved the existence of अभावति गति, Pali abhāvati, लेखनति लिखनिति गति, Pali lekhani, लेखनति लिखनिति गति, Pali lekhani, (Class tv), लेखनति लिखनिति गति, Pali lekhani. Pali Mixed Language गुप्तति गति, guptati, गुप्तति गति, guptati, and guptati. In lately going over the Jatakas for a different purpose I have noted representatives of some more verbs, for which the explored Sanskrit literature offers no passages, and even of some which Professor Whitney in his Supplement expressly stigmatises as "without a doubt artificial."

(1) दधि, ल. P., भारती.

Professor Whitney gives the verb in his Supplement, remarking that the forms विच्छुदन and उत्तद्योपन, quoted in B. W., are 'doubtless artificial.' B. W., which had not progressed so

32 This verb has also been given by Professor Whitney in the Addenda to his Supplement, on the authority of B. W., which got it from a Buddhist work in the Mixed Dialect.
34 The Pali अभावति shows that the original form was अभावति, compare the Epic अभावति 'petit.'
35 This verb occurs, too, in the Supplement, on account of the Vedic present participle अभावति. The Pali verses offer the forms अभावति = अभावति. रक्षक्करति = रक्षक्करति, अभितप्ति = अभितप्ति (Vedic ablative or gen.)
36 Compare Sanskrit दधिनम and so forth, and Professor Whitney’s Vedic दधिनम.
far, when Professor Whitney wrote, states under शिखर that no examples of the simple verb are found and refers to उपालात्थ, adduced by Professor Westergaard from the Bhaṭṭīkāvya, and to वचनानु. It also gives the derivatives शिखर, शिखराम, शिखरानक and शिखरण, as well as others, with ha instead of gha.

According to the phonetic laws of Pāli, the representative of शिखर ought to be शिखर न अमित and the Jātaka verses offer inflected forms and participles of its Parasaiapada and śatmanepada. In the Jātakas, Vol. III, p. 308, l. 10 ff., we read the following story:—

बधपालात्थ—एके प्राश्नाय उपालात्थ एकविवास संदे नैसर्कर्या लतुष्क्षपूलः उपालात्थमां असाते। अयं एका वर्गीया कहकृष्काथिकारे दत्ता सचिनात्मको पथाम गायमानं

व एके वारिक मुर्ग अश्वं उपालात्थमां

एकजुकां देवतानां गायमानोहनों मांसि। ति। ति। ९७।

ततो वारिकानां दत्ते गायमानं

न हरिणानं न मर्गानां अर्थात शिखराने वारिकां।

अयं केतु संदे नैसर्कर्या लतुष्क्षपूलः उपालात्थमां

ति। ति। ९८।

ततिपं पान चेत्ते एकविवास संदे नैसर्कर्या लतुष्क्षपूलः उपालात्थमां च हरिणान। शिखरानां च विष्णु।

मांसि दत्ता उपालात्थमां गायमानोहनों मांसि। ति। ति। ९९।

"The future Buddha . . . . . , who resided near a lotus-lake, one day went down to the bank and stood there inhaling the fragrance of a well flowered water-lily. Thereupon a daughter of the gods, who lived in the hollow of a tree, intending to frighten him, recited the first verse (of this story): 'When thou inhaledst the fragrance of a lotus-flower that has not been given to thee, that is an attempt at theft; friend, thou art a thief of perfume.'

"Then the future Buddha answered her with the second verse: 'I neither take away, nor do I pluck the lotus. I smell it from afar. On what grounds then dost thou call me a thief of perfume?'

"But at that moment a man dug in that lake for lotus-sprouts and plucked off the flowers. When the future Buddha saw him, he said (to the Dryad): 'Thou callest a thief, who smell (the flowers) from afar, why dost thou not apply (the same name) to this man?''

Here we have the active present indicative of शिखर and of उपालात्थ and the present participles of the Parasaiapada and śatmanepada, which latter is an अश्रू प्रणम, as the Hindas would say. Childers's Pāli Dictionary does not give the verb, but notes its derivative निकालक्षण 'mucus from the nose,' which in Śaṅskṛta appears occasionally in the same form, but is usually and more correctly spelt शिखरानक. In B. W. it has been identified already with the synonymous शिखर, found in Astamānta's Dharmasūtra i, 16, 14, with the variants शिखरानक and शिखरानक. The identification is unobjectionable, as the changes in the second form may be explained by the phonetic laws of the Prākṛta, where ri frequently becomes i and kha is softened to gha. It suggests the probability that the Śaṅskṛta verb शिखर is likewise a Prākrit or secondary form of an older शिखर, which had fallen into disuse when the Dhatupātha was composed. In support of this view it is possible to adduce (1) the noun of action शिखर, 'throwing out mucus, blowing the nose,' which likewise has been preserved in Astamānta's Dharmasūtra i, 5, 9, (2) the lingual शिखर in the derivatives like शिखरान, which points to the former existence of a नामीν in the radical syllable, and (3) the Gujarātī शिखर 'to smell.' The radical vowel of the latter verb can only be derived from an older शिखर, not from शिखर. For in the Prākṛta s, m, n are the regular representatives of Śaṅskṛta ri. Accented Śaṅskṛta i can become u only by assimilation, i.e., if the following syllable has the same vowel as in सु for शिखर and so forth. These facts teach two valuable lessons. First, they prove that among the Śaṅskṛta roots there are such as have been shaped according to

27 Dr. Morris has pointed out that the same story and the same verses occur in the Sānhyutta Nikāya IX. 14.
phonetic laws, regularly operative in the Prākṛitas and sporadically active in the production even of Vedic forms and stems. Nearly one-half of the roots of the Dāṭupāṭha, I should say, owe their forms to these laws. The difference between Sāskrit and Prākṛit is only one of degree. A definite boundary line does not exist between them, and if the farther one goes back, the smaller does the difference become. Secondly, it appears that, even in the tertiary Prākṛita, forms are reflected which are older than those commonly current in classical Sāskrit. No Sāskritist can afford to leave the modern Vernaculars out of the range of his studies, if he wishes really to understand the ancient language.

(2) \( \text{८०८५७३, I. P.}, \) परम्परी लिप्यों मानें मुद्रितेन मुद्रितेः

This verb is omitted in the Supplement. B. W. marks it with an asterisk, referring at the same time to the well known \( \text{मुद्रितेन} \). In the Jātaka, Vol. III. p. 368, l. 1, where an angry disputant says to the future Buddha: स न कुदुक्षक्षयम् कुदुक्ष्यम् विपण्यां कर्षणां कर्षणां “You speak to me very roughly, as if you were shaving me with a blunt razor,” its present participle Parasramaṇapada actually occurs. This verb, too, is Prākṛita. It is clearly a corruption of *\( \text{मुद्रितेन} \), which bears to \( \text{मुद्रितेन} \) the same relative as अन्ने to अन्ने, अन्ने to अन्ने, and so forth. And \( \text{मुद्रितेन} \) actually has all the meanings attributed to \( \text{मुद्रितेन} \) in the Dāṭupāṭha. The lingual \( \text{८०८५७३} \) of the latter is due to the influence of the original \( \text{८०८५७३} \) of the root, which very commonly affects not only dental nasals, but also dental tenuae and mediae, compare e. g., Sāskrit \( \text{८०८५७३} = \text{८०८५७३} \) (Shāhībāzgarhī) = फ्रीर or कडर (Pali); Sāskrit \( \text{८०८५७३} = \text{८०८५७३} \); Prākṛit गांड = Teutonic *\( \text{८०८५७३} \), Sāskrit गांड = Shāhībāzgarhī गांड or \( \text{८०८५७३} \) (according to Professor Kern).

(3) \( \text{८०८५७३, I. P.}, \) रेभाविशिष्टकालवासाद्यपुण्यम्

The passive past participle of the causative of this verb, which is omitted in the Supplement and marked with an asterisk in B. W., has in Pāli the representative सातित्व. According to the Kandagalakā Jātaka (Vol. II, p. 103, verse 118) the future Buddha, who had been born as a wood-pecker, once broke his beak and split his head in striking a Khadira tree. Sorely hurt, he exclaimed:

अन्ने को नामस्य नुक्ल्यसि नातिन हवीः

स्य एकपारिशर्य वनस्पतिरिसतिये प्रि || ११८ ||

"Ho, I say, what is then this thorny tree with pointed leaves?" where by one blow my head has been broken?" The Commentary explains \( \text{८०८५७३} \) विसतिये by सतिये and in a parallel passage, verse 119 अन्ने appears instead. To the Sāskrit \( \text{८०८५७३} \) belong the nouns चाल वाल and गांड, their literal meaning being a strip (of cloth or bark).\(^{20}\) The form is again Prākṛita and corresponds to an older *\( \text{८०८५७३} \) derived, as Professor Römer suggests to me, from वृ or सू, compare \( \text{८०८५७३} \) and \( \text{८०८५७३} \), and तात्सवर्ति and so forth.

(4) \( \text{८०८५७३, I. A.}, \) परिशालने परिशालोऽ

I have found the absolute of this verb, which the Supplement omits. B. W. marks it with an asterisk, and in the following passage, Jātaka, Vol. I. p. 239, l. 10: अम सह नवमेरीये स्मृत मित्रिपक्षः सामाय अमोक्ते ततो प्रविदो आपिडात् एको पवतायापि गतित विनित कला बिहास || The person referred to is quarrelsome Mūtavādika whose story is told in a number of Jātakas. In punishment of his greed he had in the end to carry a revolving wheel on his head; he is the wheel-carrier of Panchatantra V. Kathā 5. The verb \( \text{८०८५७३} \) is given in Childer’s Pali Dictionary and the nominal derivatives \( \text{८०८५७३} \) and so forth are common both in Sāskrit and in Pāli. The lingual \( \text{८०८५७३} \) of the root induces me to believe that it is, like the

\(^{20}\) See also a similar opinion of Professor Paul in Per Person, Zur Lehre von der Wurzelerweiterung und Wurzelvariation, p. 37 (11).

\(^{20}\) The Commentary explains विसतिये by विसतिये and takes it as equivalent to विसतिये. He is probably right, as in Pāli an accented \( \text{११८} \) is frequently lengthened.

\(^{20}\) In the Mahākāśātra there is वित्तिये an adea for विनित, and विसतिये.
preceding three verbs, a Prakritic form, but I cannot suggest what the older form may have been.

(5) तुत्ति vi. P. क्तीरस्य.

The perfect past participle of this verb, for which in B. W. passages are quoted, according to the Radices, from the Bhatīkāvyā occurs in a prose passage and in a verse. Jātakas, Vol. II. p. 225, l. 22 ff., and p. 226, verse 163, which latter runs as follows:—

ूरियायं महामहां भां हृत्तं कवकार्नमिति।

तीव्रं संकुरवां तीव्रं दिवसति बया तिनां इति || २७||

“That hunchback, to whom I clave, considering him a bull among men, lies here doubled up (by pains) like a lute with broken strings.” It may be noted that the identical form संकुरवित is used in the Bhatīkāvyā. Professor Edgren correctly enumerates तुत्ति among the roots, “possibly connected with surrounding nouns.” तुत्ति is, of course, as the Greek πρόπος shows, a Prakritic corruption of an older form तुत्ति, and as Professor Curtius suggests (Grundzüge I. p. 133, II. p. 127) finally goes back to an Indo-European root ṣur-kul.31

(6) भ्रमित I. P. ग्रामाविति.

Professor Whitney’s Supplement gives भ्रमित and भ्रमित in the sense of ‘to hurt,’ for which meaning B. W. adds various passages from Vedic texts. In the Vyaṃghaṭa (Vol. II. p. 358) it is narrated, how a foolish Dryad frightened the lions and tigers from the neighbourhood of her home. Consequently, the woodcutters, who saw that there was no longer any danger, began to cut down the trees. Perceiving her mistake, the Dryad tried to coax the carnivorous animals back to their old haunts with the following verse:—

एव व्यम्य निवशं च पदनेये महारवं।

मथ वधे त्रिवित निजषयं वाप्यं न हेये तिब्बनां। इति || ७५||

“Return hither, ye tigers, walk back into the great forest, lest the tigerless wood be cut down, lest the tigers lose their forest.”

Some MSS. offer for पदनेये, in Pāli the regular second person plural of the optative, the variant पदनेये. Professor Paasboll has correctly chosen the lectio doctior.32

(7) तेरित ‘to move.’

This root, which is duly noted in B. W., occurs only in the Nirukta V. 26, and Professor Kern (Bijdragen, p. 54) has pointed out that the Pāli तेरीति or तेरीति and various Sanskrit nouns belong to it. I will add its causative एरिति, which occurs in a verse, Jātakas. Vol. IV. p. 478, 301:

वर्याधि गार्वुरिशेषकारि हेवेति गेति कस्म उपनेिति तीरि।

एरिति वायी सत्तिदुर्या वर्याधि गायक वर्याधि अवंति कस्म || ||

“As a man, if he rows a boat in the water, drives it to the farther shore, even so diseases and old age constantly drive mortals into the power of Yama.”33 The Commentary explains एरिति by अरितेय स्वहस्वते हेवेति कह्राम्यो शालेति.

(8) तुरित I. P. अवस्थिते शक्ये.

B. W. adduces one passage from Bāla’s Harshacharita, in which this verb, given by Professor Westergaard on the authority of Chandragomini, occurs in the sense ‘to rustle.’ Professor Whitney remarks thereon in the Supplement, “If it is not a bad reading, it is

31 Compare also Benfey, Wurtzelsikon, II. 280, 282.
32 The root is worthy of the attention of Professor Edgren, who is astonished that the Dhatupātha often marks roots गाति हिर्भापाः. Another case of the same kind will be discussed below under No. 12.
33 In this verse the verb has been chosen in order to bring out the Anupraś.
probably an artificial formation." In the Jātakas, Vol. V, p. 304, verses 50 and 52, I have found it used with the meaning 'to trumpet' and 'to whistle':—

\[ \text{"vāyāvasu देवसं नरवे कुज्जरा र निकुज्जरा"} \]

\[ \text{"वायवसु देवसं नरवे कुज्जरा र निकुज्जरा"} \]

In the second verse the past participle is found in the compound कालनिकालिकालिकालिकालिका, which the Commentary explains by अविनिमोक्षित. The verb कुज्जरा, very probably the etymology of कुज्जर, 'elephant,' literally 'the trumpeter,' is, of course, merely a variant of कुज्जर, the short vowel plus the nasal doing duty for the long one, as is the case in numerous other Sanskrit roots. Sometimes, as many as three forms occur, e.g., कुग, कुदु (कुल), कुरु 'to barn.' The first form is vouched for, as Professor Meringer points out to me, by the Gothic *hauri* 'a coal, coal-fire,' the second occurs in Vedic works and in Pāli (e.g., Jātakas, Vol. I, p. 405, verse 97) and the third rests on the authority of the grammarians, who adduce various inflected forms, e.g., in the Mahābhārata, Vol. III, p. 387 (Kielhorn) the future कुज्जरा. Various modern Vernaculars, like the Gujarāti (Sans), allow in the case of almost every verb, with a short ū or ū followed by a double consonant, the substitution of a nasalised short or of a long vowel, followed by one consonant, e.g., मुक्ता, दुर्ष्क = दुर्ग. ।

(9) गन्धारि X. P. अद्वी.

This verb, regarding which hitherto nothing has been known, is clearly the parent of the noun गन्धि 'the destroyer,' preserved in the compound कुमलमानि, Itivitakka, p. 04, verse 50—

\[ \text{अविनिमोक्षित कुमलमानि परिणामता} \]

\[ \text{अविनिमोक्षित कुमलमाणि परिणामता} \]

As Professor Windisch states in the note, loc. cit., the MS. A explains कुमलमाणि and mentions the v. l. कुमलमाणि. In my opinion सम्बद्ध ति is a denominative from सम्बद्ध, which frequently means "a trace, something infinitesimally small." Everybody, who has attended an Indian Sabha, or had intercourse with the Pandits, will remember the familiar phrase सम्बद्ध विद्या प्राप्ति नालिका.

(10) पति, भवये, I. A. दुर्वाशी.

Prof. Westergaard gives the meanings 'curvum esse, scelestrum esse, curvare.' According to B. W., *पति* means also 'verletzt, beschädigt,' Hemachandra, Anekāthaśaṅkha, III, 249 (Zacharias), says: घायले भवये गतवसांगकता भवये वानिज्यो च and Mahendra (op. cit. p. 110) adduces विद्या an unidentified fragment of a verse गन्धि विद्या नवनगमन. In the Shāh-bāzgarhi version of Ashoka's Rock-Edict XIII. the noun अपपित occurs twice instead of उपपित 'hurt,' which the Girnārā and Kālli versions offer. In the Jātakas, Vol. V, p. 306, ll. 14 and 21, we have twice the compound कुज्जरमाणि, which is explained by, and certainly means कुज्जरमाणि, 'a female disgracing her family.' The noun गन्धि is apparently the representative of पवित्र 'curvans, scelestrum faciens,' त्त्ता being put, as in other cases, in place of न्त्ता in order to save the quantity of the syllable. Though we have also in this case no proof, that the verb was inflected in the manner prescribed by the Dhātu-pātha, and though the task of verification has not been done completely, yet the former existence of a verb पवित्र or गन्धि 'to disgrace, to hurt,' which in the Ātmanepada would mean 'to be disgraced, or hurt,' cannot be denied.

(11) निन्दित ल.प., वाच्यपालिकपाणिचित्री.

The verb निन्दित is given in the Supplement with the meaning 'to seek aid,' which corresponds to निन्दित, and W. B. states that only the participles are found in literature. It is used in the sense of निन्दित, agreeing with Professor Westergaard's "agrotum esse," in the Jātakas.

24 The true black Koll, which is really reared by the crows, utters three whistling notes in succession, among which the second is the highest and as the stress-accent. They may be rendered by गिल्ला.
25 Compare Pañcha-āntara, I, 441-2 (Kosegarten) and Indische Sprache, 3279-8.
Vol. V. p. 90, verse 274, where a queen, who nurses her sick husband in the forest, begs her life from a Yaksha for the following reason:

अहमं दनुष्कायं नुभु मकङ्गः निमाविति
बशा हरामि ते भक्ति सत्सुद्धा नाथवा || ति गृह्यः ||

“When, searching the forest like a gleaner, I bring honey and flesh, the leavings of carnivorous beasts, that is his food; his (body), I ween, fades to-day.”

The Commentary says, तस्य सूत्यकारं तस्य नर्म्यं आशां अत्तरमन्नस्य सदैवं आत्मे परित्रासान्यं विविष्य

Professor Meringer points out to me that नात्र उपसागरि is reflected by the Greek ὑπόχρις, ὑπόκρις 'slow lazy,' ὑπόπρις 'to be slow or lazy.'

(12) नात्रं I. P., गयक्षे गयो गयक्षे निमावं नवभेडः कै तयां च.

This verb, which Professor Whitney omits and B. W. marks with an asterisk, may either remain unchanged in Pāli or become निमावति, just as, e. g., लाभति (लाभन्ति) becomes लाभिति, रक्षा becomes रक्षहि and गर्भितम् becomes in Asoka's Edicts मंगलं, i. e., गर्भितम्. In the latter form the verb is found in the Gaṅgātīrīka Jātaka. Paśchāla, the negligent king of Kāmpilya, the Jātaka narrates, allowed his kingdom to be misgoverned by bad servants, who oppressed and plundered the inhabitants. Once, in consequence of the exhortations of a Dryad, he went out incognito, together with his domestic priest, in order to see for himself how matters stood. Some miles from his capital he came upon an old man, who during the day had lain hidden in the jungles, and returned home in the evening after the royal officers had left the village. In accordance with the custom still in use, the man had scattered thorns before the door of his house in order to protect the entrance. In the darkness a thorn entered his foot and, while he plucked it out, he cursed the king as the cause of his mislap. The king and the Purohita heard his words, and the latter answered the accusation with the following Gāthā, Jātakas, Vol. V. p. 102, verse 317:

किंचि कुरत्वत्वकशुचि न कर्षं सार्वं परस्ति
किं अभि प्रभुवस्य वं तं मन्त्रयति कण्डकी || तिः ३१७ ||

"Old art thou and weak of sight, thou dost not distinguish objects well. What is (the fault) of Brahmaddatta in this, that a thorn has hurt thee?"

The Commentary explains मन्त्रयति by विशेषताः. The meaning 'to hurt' has apparently been developed from the meaning मन्त्र, given in the Dhammapāda, because the thorn or any other object entering the foot or any part of the body hurts it. We have here another case, where a "go-root" is used हिसाबान, just as the Dhammapāda asserts of many other verbs. The use of the Paramaipada मन्त्रेण for the Atmanepada महेन्द्र required by the Dhammapāda, is accounted for by the circumstance that the latter occurs in Pāli less frequently than the former.

In conclusion I will give a case, where an inflection, taught in the Dhammapāda, but not as yet found in a Sanskrit work, has been preserved in Pāli. रक्ष, it is stated there, makes रक्षति रक्षात् and रक्षति रक्षात्, which latter two inflections have been verified.

In the Jātakas, Vol. V. p. 84, verse 243, a Suparṇa grants to the Nāga Paṇḍaraṇa his life, with the following words:

हन्नकं लं द्रुक्क मधुं द्रुक्क सन्द्य हि गुत्ता नाहि अभिज्ञो अरिचा
अभिज्ञानी हिसाबो अभिज्ञानो रक्षात् गुरुवास्यो न भाहसि || तिः २४३ ||

"Well, from death I free thee now, oh snake with double tongue! For, (there are) three (kinds of) sons, a pupil, an adopted child and the offspring of one's own body — there is no
other. Rejoice, thou hast become a son (of mine) belonging to one (of these classes)? Here we have रक्षत in Sanskrit रक्षान.

When a cursory inspection of five-sevenths of a single section yields such results, it is perhaps not too much to say that a search for roots, in other ancient portions of the Pāli canon of the Buddhists is at least desirable, and that probably it will not be bootless.

(To be continued.)

ON THE DATE OF THE RIG VEDA.

BY PROFESSOR H. JACobi.

(Translated from the German by Dr. J. Morison.)

In the Rig Veda VII. 103, 9 it is said of the frogs:

dvadaham jyotpur dedādaśa rītām nārō na prā minanty ete' saukventas prāveša
yātyāśaṃ tapā gharānāṃ abhavat viṣardham

Kaesig and Gelder translate: "Sie halten ein des Jahres heilige Ordnung, vergessen nie die rechte Zeit, die Männer, sobald im Jahr die Regenzeit gekommen die heisse Sonnenglut ein Ende findet." "They observe the sacred order of the year, they never forget the proper time, those men, as soon as in the year the rain time has come, the hot glow of the sun finds its end." Similarly Grassmann.

Here I take objection to the rendering of dedādaśi with "year." Dwādaśa is supposed to have this meaning, because it can also mean "with twelve parts," and in fact has this meaning in the technical expression dvādaśa stōtra in the Satapatha Brāhmaṇa and the Taittirīya Brāhmaṇa. But I should be inclined to doubt if dvādaśa can have this meaning, standing alone without mention of the thing which has the twelve parts, for the ordinal will then always be understood in its proper sense. And so I take dedādaśa in our passage, understanding māsaḥ; I translate accordingly: "they observe the sacred order, never forget the proper time of the twelfth (month) these men." We have hence for the Rig-Veda a year beginning with the rainy season, the most obvious and in general most regular division of time, from which the later Hindus called the year varsha or abda (rain-giving). The objection may be made, that if the year began with the rainy season, the beginning of the latter must fall in the first and not the last month of the year. But since the beginning of the rainy season, considering the variations of the lunar year, could not be determined with certainty, the simplest way was to count that month, whose former half was in the dry season, in with the old year and reckon the first markedly rainy month with the new year, also its beginning. Those sensible creatures (narakā) the frogs are therefore justly praised for never forgetting the right month, the twelfth, and with it the proper division of the seasons.

Since the Panjāb was the home of the earliest Vedic civilization we must keep its climatic conditions clearly before our eyes. Now in the northern part of the Panjāb, where alone a wind of the specific character of the monsoon blows, the first rains come at the end of June, or say about the summer-solstice. It is an obvious hypothesis that these marked out, so to say scientifically, the beginning of the varsha year. That this really was the case is probable from another passage of the Rig-Veda. In the Sūryasēkha, X. 85, 18, we read: sūryaśaḥ vahatū prāgāt savitā yām avāśjaḥ ahūḥ hanyantē gāvāy yunyāḥ pary uhyate! The Atā. Ved. XIV. 1, 18, has the following variant: maghaḥ hanyantē gāvāh phalguniḥ vadyate, "in Magha the kine are killed in Phalguni the marriage or procession — is held." It is clear, I think, without further argument, that when the marriage of the sun, or its procession into

 stands, according to the commentary, for रक्षात, as a final prānasra, can be optionally omitted or elided in Pāli. The dinaka puṭra is the datika puṭra of the Sūtras. The meaning of the last line is, as the commentary points out, that the Naga has become the Suparṣa's anterīya.
its new house, is spoken of, this point of time can be referred only to the beginning of a new revolution of the sun.\(^1\) And, since the Vedic year, as we have seen, began about the summer solstice, this latter must be assumed in accordance with the passage above to have been in Phalgunì at that time.

The full moon in Bhadrāpadā\(^3\) belongs to the summer solstice in Phalgunì; the first rainy month was therefore Bhadrāpadā or Praushṭhapadā, since the summer solstice coincided, as we have seen, with the beginning of the rainy season. A trace of this has been preserved in later times in the directions in the Orihyanātras as to the beginning of the study of the Veda, the \textit{upākaraṇa}. It is fixed in the \textit{Nātha}, G. S. 4, 5, for the beginning of the rainy season, \textit{bhakādaḥ sarvārthadhūtī}. The rainy season, in which all out-of-door employment is at an end, is the natural time for study, and the Buddhists, too, hold, during this period, their \textit{vassa}, though this, indeed, is devoted more to preaching than study. \textit{Pārāśara G. S. 2, 10}, transfers the \textit{upākaraṇa} to the day of the full moon in Śrāvaṇa, the first rainy month in Madhyadēśa, 2000 B.C., while the monsoon began as early as Ashādha\(^4\) in the east of India, and a part of the Deccan at that period.

Accordingly, when in the \textit{Gōbhila G. S. 3, 3}, the \textit{upākaraṇa} is fixed for the day of the full moon in Praushṭhapadā, though at the same time the opening of the schools on the day of the full moon in Śrāvaṇa is well known, the former must be a date hallowed by immemorial usage, which was not abandoned, even when it had long ceased to agree with the beginning of the rainy season. The same date is mentioned in \textit{Rāmāyaṇa} III. 28, 54:

\textit{māsi Praushṭhapadā brāhma brāhmaṇādāṁ vivakhatāṁ ayaṁ adhikārasyasyaḥ śaṁjñādāṁ upashītaḥ} \(1\)

It was current, as can be proved, among the followers of the \textit{Śaṁavēḍa}; but must have been still more generally spread. For it was probably founded on this ancient custom that the Jainas fixed the beginning of their \textit{pajusṭi}, which corresponds to the Buddhist \textit{vassa}, on Bhadrāpadā as. di. 5\(^a\).

The opening of the schools, therefore, in Praushṭhapadā, appears to go back to the earliest times of the \textit{Rig-Veda}, for even then it is likely there was an official scholastic year, in which the sacred science was communicated orally, and for this as in later times the rainy period was probably chosen. In the hymn to the frogs the phrase \textit{sīkādaṁ vasati sīkṣhāmaṇaḥ} would contain a comparison, appropriate not only to the subject, but to the time of year.

\textbf{As in the case we have just been discussing, an antiquated usage has been preserved down to times when the position of the heavenly bodies, and hence the division of the months among the seasons of the year, have undergone alteration, we shall expect to find similar traces of change in the more modern Vedic works. In these, as is well known, Kṛitiṅka is always the first in order of the \textit{nakṣatras}. Here and there, however, we find indications, which are not in agreement with this arrangement, but which do agree with the position of the colours assumed by us. So, for example, the remark of the \textit{Kauśikīdīpha V. Br.}, \textit{that the \textit{uttare phalgū} form the beginning (mukham), while the \textit{pārve phalgū} form the tail (yuccham)} of the year,\(^5\) and the note of the \textit{Taitt. Brāhma. I. 1, 2, 8} in which the same way \textit{the pārve phalgū} is called the last night, \textit{jaṅghya rīrīḥ}, the \textit{uttare phalgū} on the other

---

1 So also Weber, \textit{Ind. Skizzen}, p. 76, note. But in the \textit{Vedischen Nachrichten von den Nakṣatras}, II. 365 ff., he has departed from this opinion. The most of the facts about the \textit{nakṣatras} are borrowed from the above classical dissertation, which I need not, therefore, quote in every single instance.

2 A glance at the table of Nakṣatras at the end of this article will shew this. The position of the colours I have assumed for the period of the \textit{Rig-Veda} is made clear to the eye by this table. It has only to be noted that the full moon is exactly 180° further advanced than the sun at the same time.

3 The difference in fixing the rainy season in works which belong to the same epoch is a valuable criterion for determining the country of their authorship, which has not as yet been employed as it should have been.

4 Kālikāchārya puts it on the previous day.

5 This same \textit{Brāhma} XIX. 3 places the winter solstice in the new moon of Māgha, and puts, accordingly, the summer solstice in Magha, which corresponds to the Kṛitiṅka order.
hand is called the first night of the year. Accordingly we can say, with mere exactitude, that in the oldest period, from which we have here a tradition not a contemporary testimony, the colure went through Uttara Phālguna.

Hitherto we have treated only of the varṣaḥ year. But it is probable that even then, as in India and Europe in the Middle Ages, various dates for the beginning of the year were current. Thus the counterpart of the varṣaḥ year, which began with the summer solstice, would be a hindu year, beginning exactly six months earlier with the winter solstice, and its first month would accordingly be Phālguna. This can be proved by Taitt. S. 7, 4, 8, 1, 2: mukham va etat saṁvatsarasya yat phālgunipūrnamāsib, and Panchaviśā ā. 5, 9, 9, mukham va etat saṁvatsarasasya yat phālgunah.

For this same period we may readily assume a saraḥ year, since even in the Rig-Veda the year is often called simply saraḥ (along with hindu), and in historical times the year beginning with Kārttika is the commonest in Northern India. Such a saraḥ year must begin with the autumnal equinox, or with the full moon closest to it. Now at the time in which the summer solstice was in Uttara Phālguna, and the winter solstice was in Purva Bhadrápada, the autumnal equinox was in Mūla, and the vernal equinox was in Mrgaśīra. In this computation Mūla was accordingly the first nakshatras, and its very name mūla, i.e., “root, beginning,” seems to indicate this, just as its older name ničritu, “the divider,” seems to point to the beginning as the break in the series. The preceding nakshatra, which was the last at that time is Jyēṣṭhaḥ. The meaning of this name, “the oldest,” corresponds with the position we have assumed for it, and its older name Jyēṣṭhaḥm, Taitt. Brahm. 1, 5, 2, 8, seems to indicate the star, Antares, as that which “kills,” that is, closes the “old” year.

Our conjecture is still more clearly supported by the name of the first month of the saraḥ year, Āgrahāyaṇa, “belonging to the beginning of the year,” which is the name of Mrgaśīra, whose full moon occurs in Mrgaśīra. As at that time Mrgaśīra denoted the vernal equinox, it follows that the autumnal full moon must occur in conjunction with the same sign and that the first month must be Mrgaśīra.

The three years we have discussed yield the following initial months for the three divisions, Chāṭurmuṣṭyaṇi ritisukhānī:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Himā year</th>
<th>Saraḥ year</th>
<th>Varṣaḥ year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. Phālguna (12)</td>
<td>II. Chaitya (1)</td>
<td>III. Vaiśākha (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>II. Āśāṅga (4)</td>
<td>III. Śrāvana (5)</td>
<td>I. Prāshthiṣṭha (6)</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Kārttika (8)</td>
<td>I. Mrgaśīra (9)</td>
<td>II. Pauṣa (10)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This difference is reflected in the contradictory Vedic statements about the Chāṭurmuṣṭya ceremony,10 inasmuch as all the above three lists are recorded as existing side by side. For at the first glance we see that these periods of four months cannot be derived from the actual seasons, since it is sheerly impossible that within a single period, even if we extend it to a thousand years or more, one season can have begun in three successive months, as in fact is prescribed for each sacrifice which occurs at intervals of four months. The contradiction, however, disappears if we assume that the division of the year current at the epoch of the Rig-Veda, the three kinds of year which have been proved to exist before, were in later times

6 Weber, II. 329.
7 Weber, II. 329.
8 The spelling of Ath. V. 6. 110, 2, Jyēṣṭhaḥm seems to rest on a wrong tradition or intentional similarity with the month Jyēṣṭhaḥ.
9 Taitt. S. 4, 4, 9, 2, uses for Jyēṣṭhaḥ the name Rōhipa, which usually denotes Mṛghaḥraka; this name is explained by the fact that both stars, Mṛghaḥraka and Antares, have a red light, as even Ptolemy noticed. And I believe that the well-known story that Sūna, the moon, dwelt only with her, is to be explained from the existence of two Rōhipas, the brightest stars among the nakshatras, which moreover marked the termination of both halves of the circuit of the moon.
10 Weber, 329 ff.
retained for liturgical purposes, as in other cases practices which have died out in daily life still survive in worship. Under this supposition the apparent confusion gives place to the most perfect order.

These combinations point in my opinion, without a possibility of error, to a position of the colures, such as we have given for the oldest period, that of the Rig-Veda. The later Vedic period introduced a correction, consisting in the transference of the opening point of the year from Mrigstris to Kritikā; and it is precisely this circumstance that gives a material significance to the determination, for it must have been approximately correct for the time of the correction. Now the summer solstice was in Kritikā and the winter solstice was in Māgha about 2500 B.C., as may be seen from the following tables of Nakshatras, based on Whitney's Sūrya-siddhānta, p. 211. To allow for an error of observation on the part of these early astronomers, we may leave this date not exactly determined five centuries one way or the other. The statement of the Jyotisha, as to the position of the colures, is much later; it corresponds to the fourteenth or fifteenth century B.C., and shows a repeated fixing of the colures. That, however, is less important for us now; the chief point is that the Vedic texts, properly so called, contain a determination of the colures, which was evidently correct for them, and was only corrected in the Jyotisha, a determination that leads us to at least the beginning, of the three thousand years B.C. Considerably older than this, even, is the position of the colures, which we may infer for the Rig-Veda, a position which, as our table shows, corresponded to reality about 4500 B.C. We can hardly venture, it is true, to place the Rig-Veda so far back, but only the beginnings of the civilization, a mature, perhaps even late, product of which we possess in the hymns of the Rig-Veda.

This period of civilization extended accordingly from about 4500 to 2500 B.C., and we shall perhaps not be far wrong, if we put the collection of hymns which has come down to us in the second half of this period.

Hitherto we have spoken only of one result of the precession of the equinox, namely the alteration of the colures. Another result is that, along with the gradual alteration of the celestial equator its north (and south) pole continued to move in a circle of 23° 27' semidiameter in a period of about 26,000 years, round the fixed poles of the ecliptic. In this way one star after another draws nearer the north pole and becomes the north or polar star. We shall distinguish these two names, which are now synonymous, by calling the bright star which at any time stands nearest the pole, the north star; the star whose distance from the pole is so slight, that for all practical purposes it may be called fixed (dhruva) we shall call the polar star. The following table contains the north stars from 5000 B.C. till 2000 A.D.; for each star there is given the magnitude, minimum distance from the north pole, and the date of this minimum distance.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th>magnitude</th>
<th>4° 38' polar dist.</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td></td>
<td>3° 27'</td>
<td>0° 6'</td>
<td>4700 B.C.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td></td>
<td>3° 33'</td>
<td>4° 44'</td>
<td>2780</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td></td>
<td>3° 33'</td>
<td>6° 28'</td>
<td>1290</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td></td>
<td>2° 0</td>
<td>0° 20'</td>
<td>1060</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td></td>
<td>2° 0</td>
<td>0° 20'</td>
<td>2100 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The given polar distances show that only two stars, a Draconis and a Ursae minoris (our pole star) deserve the name of pole star, since the rest at their minimum distance from the pole — spun round it in a circle of a diameter of at least 9 degrees — and hence could be easily recognized as mobile by any observer, especially since the height of the pole was not great. All this harmonizes with the facts that the ancients did not commonly use the name pole star, and that navigators did not steer by one fixed star, but that the Greeks sailed by the

My colleague, Dr. Köstner, Professor of Astronomy, has had the kindness to make the calculations for me and has taken into account the proper motion of each star.
Great Bear, and the Phoenicians by the Little Bear.\(^{12}\) Further that the Indian astronomers do not name a pole star, and lastly that European writers in the Middle Ages, though they do mention the north star, do not term it the polar star, since at that time our pole star was still distant some 5 degrees from the pole.

Now when, in the Indian ritual of marriage, the pole star (called expressly "the immovable" ḍhruva) finds a place, the usage, though first mentioned in the Grihya Sūtras only, must date back to a very ancient period, when there was a real pole star. After what has been said above, it can only be a Draconis. More than five centuries ago, this star stood nearer the pole than our pole star does now. It was therefore long enough a pole star, in the narrower sense of the word, to be recognized as such by the Hindus, and become closely bound up with their views and customs. In addition its position was such as must lead to its recognition as a steadfast pole, round which the other stars revolved, and was therefore easy to find. It is placed equally distant from the angles of a somewhat irregular four-sided figure formed by α, β and γ Draconis, ω Ursae Minoris (called according to the Pet. Dict. Uttānapāda) and ζ Ursae Majoris (near which star stands Alcor-Arunāḍati, which is likewise shown to the bride).

Since therefore we must look upon α Draconis as the ḍhruva of the Vedic period, it follows from the table above, that this took place some centuries before and after 2800 B.C. This date coincides nearly exactly with that which we obtained above from the position of the colures in the Brāhmaṇa period, perhaps for its beginning. Thus both results, obtained in different ways, harmonize, and mutually confirm their correctness in the completest manner.

Many may be inclined to shake their heads at these conclusions, inasmuch as they stand in too decided opposition to the generally accepted views. But on what is the common view founded? Chiefly we think on the splitting up of the Vedic period into several successive divisions of literature, and a somewhat subjective guess at their duration. M. Muller assumes for the three last of his four strata of Vedic literature, in order to avoid a too extravagant estimate,\(^{15}\) a minimum of 200 years. But it is easy to see that this estimate is far below the minimum of the possible period, during which in India a department of literature could take its rise, reach perfection, become obsolete and die out, to give place finally to a thoroughly new departure. For a Brāhmaṇa, for example, could only be widely spread by being learned by heart by a gradually extending circle of Brahmins, and with the size of the country this would certainly demand a long time. Every man, who learned such a work, became, so to say, a copy of it, and to carry out the figure, a written copy, to which no new work could be added. But several of such works must successively take the place of their predecessors, before the entire class of works in question became obsolete. I maintain that a minimum of a thousand years must rather be taken for such a process, which in the conditions that prevailed in ancient India was of necessity a very slow one, especially when we take into consideration that in historical times the literature of the classical period remained for more than a thousand years nearly unaltered.

But I shall not continue these general arguments in order not to overstep the space allotted to me too greatly.

**Concluding Note.**

The previous investigation had been finished and communicated orally to others, when I got information of the work of Prof. Bai Gangadhar Tilak, which leads to the same results. These investigations were put on paper in their present form before I saw his summary of the principal facts and arguments in the Orion. Nevertheless, I have determined to publish my arguments, as, in spite of our agreement in the main result, our methods are different.

\(^{12}\) Aratus (Phoen. 37-39) and Eratothenes (Catopthrami) do mention, it is true, a star below the square of the Little Bear (probably a not of) as the poles, round which the vault of heaven revolved. In the rest of the ancient literature it does not seem to be noticed.

\(^{15}\) MM. Rāj. Pāda, Vol. IV. p. vii. T. M.
Longitudes of the principal stars of the Nakshatras at various times.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Name.</th>
<th>500 A.D.</th>
<th>0 B.C.</th>
<th>1000 B.C.</th>
<th>2000 B.C.</th>
<th>3000 B.C.</th>
<th>4000 B.C.</th>
<th>Name of Star</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27</td>
<td>Aśvini</td>
<td>13°90</td>
<td>6°70</td>
<td>353°83</td>
<td>341°94</td>
<td>328°31</td>
<td>315°64</td>
<td>β Arietis</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Bharani</td>
<td>26°40</td>
<td>19°67</td>
<td>6°60</td>
<td>351°01</td>
<td>341°28</td>
<td>327°61</td>
<td>α Muscae</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Kṛtitā</td>
<td>38°97</td>
<td>23°74</td>
<td>19°87</td>
<td>7°68</td>
<td>354°35</td>
<td>341°63</td>
<td>β Tauri</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Rohini</td>
<td>49°75</td>
<td>42°52</td>
<td>29°05</td>
<td>16°36</td>
<td>4°13</td>
<td>320°40</td>
<td>Aldebaran</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Mṛgāsīrās</td>
<td>63°67</td>
<td>50°44</td>
<td>43°57</td>
<td>30°78</td>
<td>18°05</td>
<td>5°33</td>
<td>λ Orionis</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Ārdā</td>
<td>68°71</td>
<td>61°48</td>
<td>48°61</td>
<td>35°32</td>
<td>22°09</td>
<td>9°42</td>
<td>Betegeuze</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Pumarvasu</td>
<td>93°23</td>
<td>86°00</td>
<td>73°13</td>
<td>60°34</td>
<td>47°61</td>
<td>34°94</td>
<td>Pollux</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Pushya</td>
<td>108°76</td>
<td>101°47</td>
<td>88°60</td>
<td>75°81</td>
<td>63°08</td>
<td>55°41</td>
<td>δ Cancri</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Āśāhā</td>
<td>122°33</td>
<td>115°10</td>
<td>92°23</td>
<td>79°44</td>
<td>66°71</td>
<td>54°04</td>
<td>ζ Hydrae</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Maghā</td>
<td>129°51</td>
<td>122°58</td>
<td>109°71</td>
<td>96°92</td>
<td>84°19</td>
<td>71°52</td>
<td>Regulus</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>P. Phalgunī</td>
<td>141°25</td>
<td>134°92</td>
<td>121°15</td>
<td>108°36</td>
<td>95°63</td>
<td>82°96</td>
<td>δ Leonis</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>U. Phalgunī</td>
<td>151°61</td>
<td>144°38</td>
<td>131°51</td>
<td>118°73</td>
<td>105°92</td>
<td>93°32</td>
<td>β Leonis</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Hasta</td>
<td>173°45</td>
<td>166°22</td>
<td>153°35</td>
<td>140°86</td>
<td>127°83</td>
<td>115°16</td>
<td>δ Corvi</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Chitā</td>
<td>183°81</td>
<td>176°58</td>
<td>163°71</td>
<td>150°92</td>
<td>137°19</td>
<td>125°52</td>
<td>Spica</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Svātī</td>
<td>184°20</td>
<td>176°97</td>
<td>164°10</td>
<td>151°31</td>
<td>133°58</td>
<td>125°91</td>
<td>Arcturus</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Viśakāhā</td>
<td>211°00</td>
<td>203°77</td>
<td>190°90</td>
<td>178°11</td>
<td>165°38</td>
<td>152°71</td>
<td>λ Librae</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Anurāhā</td>
<td>232°57</td>
<td>225°34</td>
<td>202°47</td>
<td>189°68</td>
<td>176°95</td>
<td>154°28</td>
<td>δ Scorpionis</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Jyēśhāhā</td>
<td>239°73</td>
<td>232°50</td>
<td>209°63</td>
<td>196°84</td>
<td>183°11</td>
<td>171°44</td>
<td>Antares</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Māla</td>
<td>244°55</td>
<td>237°32</td>
<td>224°45</td>
<td>211°68</td>
<td>198°93</td>
<td>180°26</td>
<td>λ Scorpionis</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>P. Ashāhā</td>
<td>254°33</td>
<td>247°30</td>
<td>234°43</td>
<td>221°64</td>
<td>208°91</td>
<td>199°24</td>
<td>δ Sagittarii</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>U. Ashāhā</td>
<td>262°35</td>
<td>255°12</td>
<td>242°25</td>
<td>229°46</td>
<td>216°73</td>
<td>203°09</td>
<td>Sagittarii</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Abhijītā</td>
<td>265°25</td>
<td>258°02</td>
<td>245°15</td>
<td>232°36</td>
<td>219°63</td>
<td>206°96</td>
<td>Vega</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Śravāṇa</td>
<td>281°68</td>
<td>274°45</td>
<td>261°58</td>
<td>248°79</td>
<td>236°06</td>
<td>223°39</td>
<td>ι Arietis</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Śravīśhāhā</td>
<td>296°31</td>
<td>289°08</td>
<td>276°21</td>
<td>263°42</td>
<td>250°69</td>
<td>238°02</td>
<td>δ Delphini</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Sataḥsūhā</td>
<td>321°55</td>
<td>314°32</td>
<td>301°45</td>
<td>288°66</td>
<td>275°93</td>
<td>263°26</td>
<td>λ Aquarii</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>P. Bhadrāpādā</td>
<td>333°45</td>
<td>326°22</td>
<td>313°35</td>
<td>300°56</td>
<td>287°83</td>
<td>275°16</td>
<td>α Pegasi</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>U. Bhadrāpādā</td>
<td>319°13</td>
<td>314°90</td>
<td>329°03</td>
<td>316°24</td>
<td>303°51</td>
<td>290°84</td>
<td>α Andromedae</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Rēvaṭi</td>
<td>359°83</td>
<td>352°60</td>
<td>339°73</td>
<td>326°93</td>
<td>314°21</td>
<td>301°54</td>
<td>δ Piscium</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Supplementary Tables.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1°</td>
<td>78</td>
<td>7°</td>
<td>547</td>
<td>100</td>
<td>1°28</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>156</td>
<td>8</td>
<td>625</td>
<td>200</td>
<td>2°56</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>234</td>
<td>9</td>
<td>703</td>
<td>300</td>
<td>3°84</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>312</td>
<td>10</td>
<td>781</td>
<td>400</td>
<td>5°12</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>390</td>
<td>11</td>
<td>859</td>
<td>500</td>
<td>6°40</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>469</td>
<td>12</td>
<td>937</td>
<td>600</td>
<td>12°30</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note.**—This table is based on that given by Professor Whitney in the Sārya Sūdākāra, for A.D. 520. The precession has been calculated according to Bessel. The Supplementary Tables serve to determine approximatively (1) the longitude for the intervals between the dates mentioned in the large table, and (2) the periods for longitudes not mentioned.
FOLKLORE IN WESTERN INDIA.

BY PUTLIBAI D. H. WADIA.

No. 20. — Devi Rāti.

Once upon a time there lived a farmer, who was rich in all earthly possessions, but had the misfortune to lose his wife and to find his only daughter motherless at a very tender age. After the death of her mother, the whole burden of the household duties devolved upon the little girl, and among other things she had to cook the daily food for her father and herself. In the art of cookery, however, the poor little girl was very deficient, and bad, therefore, now and then to seek the advice of a neighbour, a woman who, though sweet of tongue and fair of form, was cunning and false-hearted. She would often come into the house under pretence of directing the girl in her household duties, though in reality she made every endeavour to involve her more and more in difficulties, and painted her before her father as a girl hopelessly inefficient in every respect.

In doing this, the crafty woman had a double object. She wanted to ruin the poor girl in the estimation of her father, and to impress upon the old man the advisability of marrying a second wife, and that wife her own worthy self. Unfortunately for the poor motherless child, the plan succeeded, and the farmer married his fair neighbour one fine day. The little girl in her innocence welcomed her with every manifestation of delight, and she was duly installed mistress of the house.

Things went on smoothly for some days, but by degrees the false woman threw off her mask and revealed herself in her true colours. She treated her step-daughter very cruelly, and subjected her to all sorts of indignities. Somehow or other, the poor thing was always in trouble. Continual dropping will wear away a stone, and the complaints of her alleged misdoings were so frequent, that her father grew sick and tired of it all, and came to look upon her poor little daughter as a being utterly unworthy of his regard. She had, however, no one to whom she could tell her wrongs, and had, therefore, to bear her lot in silence.

The lapid of a year or two saw the birth of another daughter to the farmer, but this event only served to fill the cup of the poor child's misery to the brim, for the cruel step-mother, who had up to this time barely tolerated her step-daughter as a dependant in the house, now wished to get rid of her altogether. So one day she found out a pretext for sending her to the woods in the hope that some wild animal might devour her. She deputed to the poor creature the task of taking out an old cow of her dead mother's to graze: "Take her out with you," she said, "for I cannot trust her with anyone else, she is your mother's cow, and — she added sarcastically — "she perhaps might put up with your ill-nature and your stupid ways, and rid me for a time at least of your troublesome company."

These words brought tears to the unfortunate girl's eyes, but she meekly went to the stables, and throwing a halter round the cow's head, took her away with her to the fields.

A crust of dry bread was all that the hard-hearted woman had given her for her noon-day meal. She ate it, and took a cooling draught from a spring hard by, and wandered about in childish freedom through the fields with her charge.

Day after day was the girl thus sent out with the cow, a bit of dry bread for her food and little or no clothing to protect her from the sun and the rain. But the child was patient by nature, and complained not, nor had she any friend to whom she could turn for sympathy. The old cow, however, evinced great love for her and shed many a tear in pity for her sad lot. At last, one day, Ḩīvara miraculously endowed the dumb creature with the power of speech, and she said to the girl: "My dear child, how your good mother must be weeping in heaven to see you so miserable! She was kind to me as well as to all around her, and Ḩīvara has for your sake given me the power to help you; so, do as I bid you. Place your dry crust of bread into my mouth, and see what follows." The girl did so, and rather regretfully watched the cow
gulped down the bread, for she was very hungry. But a moment after, the cow opened her large mouth again, when lo! it was filled with the daintiest and most wholesome food! The delighted child ate heartily of it, and being greatly refreshed, lay down beside the cow as she would have done by the side of her own mother.

Things went on like this for many months, and the child threw so well on the wholesome food thus strangely provided for her, that her shrewd step-mother noticed the change, and suspected some interference with her plans. So one day, she sent her own little girl after her half-sister to watch her movements, and the little spy came upon her just as she was removing the rafters from the cow’s mouth and spreading them before her on some leaves on the ground prior to partaking of them.

Our heroine, suspecting nothing wrong in this unexpected visit of her younger sister, gave her a kind welcome, and invited her to a share of the tempting things spread on the ground. The crafty child readily sat down to the meal, and, when she had eaten her fill, rose to go. Before she left, however, the older sister made her promise not to tell their mother what she had seen and done in the jungle that day. But the ungrateful little thing could not hold her tongue. She related to her mother all about the miraculous powers of the cow, at which the wicked woman flew into a terrible rage, and vowed to destroy the cow before she was a day older! Accordingly, when the farmer came home that evening, she complained of a severe headache, and said that a physician, who had visited her, had prescribed as a remedy the fresh hot blood of a cow to be applied to it. The farmer, thereupon, ran out to get a good cow, but she called him back, and suggested that they could not do better than use the tough old cow that had once belonged to his first wife, and had now grown utterly useless. It was all the same to the hempecked husband, and the poor cow’s doom was sealed. The very next morning the butcher was asked to come round with his big sharp knife.

Now, the cow was as wise as any old woman, and when she saw her protégé’s little sister trip into the fields, she knew what she was sent for, and felt sure that her end was near and inevitable. So she said to her little companion, as soon as the intruder’s back was turned: “My child, it is all very well for you so long as I live, but something tells me that my end is approaching, and when I am gone, who will love you and tend you as I do?”

“Then, I, too, shall die,” replied the child, weeping and throwing her arms round the old beast’s neck, for certainly she was the only friend she had upon earth.

“No, no, it will not come to that,” said the cow soothingly, “if you remember and follow my instructions. If ever I die or am killed, and my carcass thrown to the crows, do you take care, child, to collect some of least of my flesh, and bury it into the ground in some unfrequented corner of your father’s land. Do not touch this spot for thirty-one days, but after that period is past, if you find yourself in any trouble, come and dig at the spot again, call on me by name, and I shall help you.”

The next morning brought the butcher with his knife to the farmer’s door, and before the girl could take the good motherly cow to the meadows, she was dragged out and slaughtered, and a helpful of her fresh warm blood was promptly carried to the mistress of the house, who had remained in bed nursing her headache. She immediately issued orders to the butcher to cut up the carcass of the dead beast into ever so many small fragments, and to scatter them to the four winds, so that no one may make the least attempt to put them together and bring her to life again! The butcher did as he was desired, but our little heroine, overwhelmed with grief and despair, stole quietly out of the house, possessed herself of a piece or two of the flesh and hurriedly buried it, as she had been instructed.

The poor cow had not been dead and gone many days, when the cruel stepmother again began to invent plans, by which to dispose of her husband’s first-born. Among other things she would send her with a large basket into the jungle, and bid her bring it home with her in the evening filled with sticks for fuel.
One day, while going about on her errand, she placed her empty basket on a large stone, and went into a thicket in search of dry sticks, when a gust of wind suddenly swept the basket away. The poor thing beat her breast for fear lest she might lose it and incur her step-mother's displeasure, and ran eagerly in pursuit of it. But the wind was too strong for her, and it carried the basket further and further away, till at last she found herself in quite a strange place, and saw it roll up to the feet of a pious Brahman engaged in his devotions. As the basket touched his feet, he took it up to the great dismay of our little heroine, who cried piteously and begged him to give it back to her.

Now the Brahman was no other than Isvara himself, who had come upon earth in this guise for some purpose of his own. He smiled graciously on the poor child, and said as he flung the basket back to her: "Here, Devki Rani, take back thy basket. The sun and the moon shall adorn thy brow, and Padam, deck thy feet. Thou shalt cast thy radiance wherever thou goest, shed pearls for tears, and throw out rubies with thy laughter!"

The young creature hardly comprehended the meaning of these strange words. To recover her basket was all that she desired, and away she flew home with it. But when she went into the presence of her step-mother, what an ejaculation of surprise she was greeted with! What could have worked that transformation in her poor despised step daughter! Her beauty sparkled like lightning and almost blinded the eye of the beholder! What could have brought about such a change in her! Surely the poor girl herself could not tell. But by threats and coaxing administered by turns, her step-mother got out of her the whole story of her adventure in the jungle, and persuaded her to take her half-sister with her to the woods the next morning, and get the same wonderful change worked in her, for be it mentioned the half-sister was as plain as plain could be, greatly to the detriment of her mother's pride. So the next morning our heroine started forth with her basket, accompanied by the younger girl, and duly placed it on the same stone. Presently a high wind arose and carried away the basket, and the younger girl ran after it till it reached the same Brahman impersonation of Isvara. He caught hold of it as before, but when the girl cried and begged it back, he called her Mutkull Rani, and tossed the basket back towards her with a curse! The words had a terrible effect upon the girl, for there and then she was transformed into a disgustingly ugly creature, with a horrible squint in her eye, and a frightful hump on her back!

Her elder sister, when she saw this, wept both for pity at her sister's misfortune, and for fear of her mother's resentment, and went up to the Brahman to entreat him to restore her to her original shape, but to her great dismay he had disappeared! So the two wended their way homewards, and what was the disappointment and chagrin of the mother to see her much-loved daughter many degrees uglier than she had been! She rushed upon our little heroine, and would have killed her on the spot, had she not run away and hid herself for the night.

The next morning she rose betimes, and went to the place where she had buried some of the cow's flesh, for the prescribed period of thirty-one days had now passed. Upon removing the earth that she had piled upon the flesh, she, to her great surprise, discovered a flight of steps leading downwards, and when she came to the end of them, she found herself dragged into the passage by some unseen hand. Lower down and still lower she went, till at last she saw around her a large palace very richly and handsomely furnished, the presiding divinity of which was a middle aged motherly lady, who introduced herself to her as her old friend the cow. This good creature rejoiced greatly to see our young heroine there, and welcoming her cordially, invited her to stay with her for the rest of her life, which she was only too glad to do.

After some days the fame of the marvellous beauty of the cow's protégé reached the ears of the Hāja of those subterranean regions, a handsome young man, and he sent messengers to ask the cow to give him her adopted daughter in marriage.

1 The lotus.
The cow, for so we must still continue to call her, consented readily, for what man, short of a Raja, could be fit mate for one so beautiful, but she stipulated that she must obtain the consent of the girl's father before she could give her in marriage to him. So the Raja sent his men to invite the farmer into his presence that he might obtain his consent. The farmer's wife, however, felt so highly flattered at her husband being thus bidden into a Raja's presence, that she too went underground with the messengers, accompanied by her own daughter.

The farmer was duly presented before the Raja as the beautiful lady's father, and he humbly and most thankfully gave his consent to her marriage. Meanwhile his crafty wife remained with the cow, and, not knowing her in her transformed state, thanked her for befriending her step-daughter, and said that she had been very much grieved at the poor child's unaccountable absence from home, adding that she had always loved her, and had only chastised her occasionally for her own good. The cow, however, knew how much of this to believe, but she shook her head and said nothing, and even allowed her to do all the kind offices, which it is a mother's privilege to perform when her daughter is to be married.

And here the wicked woman saw her opportunity and seized it. On the day appointed for the wedding she herself selected to bathe and dress the bride, and, under pretence of applying some perfume to her head, she thrust a long sharp magic needle, that she had concealed about her person, deep into her head. The poor girl was speedily transformed into a bright little bird, and flew away into the air before any one could know what had happened, and her scheming step-mother at once installed her own daughter in her place, and quickly dressing her in the bridal clothes threw a chhadar round her as is the custom, and carried her in her own arms to the side of the bridegroom! The ceremony was then soon performed over them, and the princely bridegroom, without suspecting whom she had married, joyously bore his bride home.

In due course, however, the fraud was discovered, and poor Mutkull Banul soon found herself consigned to a dungeon, dark and dismal. But the Raja's disappointment at the loss of his charmer was so great that he nearly wept his eyes out, and caused every search to be made for her, but in vain. He also threatened the farmer, as well as the cow, with death if they failed to reveal what had become of her, but they protested their entire ignorance of her whereabouts, and the Raja had therefore to give her up for lost, and to bear his grief as best he could.

Some days after this it happened that a beggar came to the door of his palace and asked for alms, and his servants threw him a copper, as usual, for even a Raja cannot give more than a copper to each beggar, since thousands come to his door every day. That day, however, the beggar would not go away with what he had got, but said: "What anomalies are to be met with in this world! Within a stone's throw of this place lives a Dhoibi, and at his door I have just got a handful of pearls — real rare pearls — for alms; while here in a king's palace I have been given only a copper coin! Why, judging from what an humble subject of his has given me, I should at least get a cart-load of pearls, if not more, at the Raja's door! This must indeed be a strange country where a subject is richer or more generous than his sovereign!"

These words of the beggar fall upon the Raja's ears, and both startled him and wounded his pride. What must be the meaning of them? "Surely, that man's gains must be ill-gotten, since he gave away so lavishly," thought the Raja, and he forthwith sent his men and had the Dhoibi brought before him. And what a strange and romantic tale did this humble individual unfold to his sovereign! He said that he had long been doing the washing of the Royal household, and that it was not by robbing or killing any one that he had come by his wealth, but that it had pleased Isvara to bestow his bounty upon him in a miraculous way. On being asked to explain himself, he proceeded in these words:

"Of late, a little bird has taken to coming and perching on one of my hanging lines, each night exactly at the stroke of twelve, and every time it comes it puts this strange question to
me: "Arê, Dhôbî, to whom belongs this Râj!" and with an involuntary impulse, for which I cannot account, my lips utter this reply, whether I be asleep or awake: "To Dévki Râni!" At this the bird laughs a sweet ringing laugh like that of a young lady, and with it throws forth from its mouth the rarest rubies that ever were seen."

The Râjâ listened with wrapt attention and surprise, while the Dhôbî continued:— "As soon as it has done laughing, I again hear its voice asking me another question. "Arê, Dhôbî, who occupies the gadi now?" To which I am again compelled to reply instinctively: "Mutkull Râni!" At this the little bird sobs and weeps and sheds numberless large bright pearls for tears. After this short dialogue it flies away and I sleep on, taking care to rise before day break and collect the jewels and pearls, for I believe that I have an exclusive right to them."

"Nobody dare dispute your right to them, Dhôbî," said the Râjâ re-assuringly after this frank avowal of the honest fellow, "but what I want is the little bird itself. So let me watch with you to-night, and see if I can contrive to get possession of the sweet prattler."

"O! that can easily be done, Mahârâj, by placing some bird-lime on the line, and throwing a handkerchief over the bird just as it has done speaking," suggested the Dhôbî readily.

That same night the Râjâ went to the Dhôbî's yard with a couple of his attendants, and laid himself down, covered from head to foot, in a sort of bowler shaded over by a jessamine creeper, just underneath the very spot where the line on which the bird was wont to perch, was stretched. The Dhôbî had already smeared it with bird-lime, so that there was nothing for the Râjâ to do, but to lie in wait till the bird's arrival.

Exactly at the hour mentioned by the Dhôbî the bird came and perched itself on its favourite line just over the Râjâ's head, and at once began to ask the usual questions: "Arê, Dhôbî, to whom belongs this Râj!" And the Dhôbî, who had all the time been snoring regardless of the Râjâ's presence, replied as before: "To Dévki Râni!" And, sure as the Dhôbî had said, she laughed a light silvery laugh that went straight to the heart of the young Râjâ, and brought him out of the recess in spite of himself! But the bird heeded him not, and went on: "Arê, Dhôbî, who is the present occupant of the gadi?" The answer as before was: "Mutkull Râni!" And the bird began to sob and weep in a manner that very nearly broke the heart of her listener, and would have flown away, had it not found its tiny feet stuck to the line, and its body covered over with a large cloth thrown over it from behind!

In a twinkling it was a prisoner in the hands of the king, who pressed it to his heart, and walked away with it to his palace, leaving the Dhôbî to rise at his usual hour and collect the rubies and pearls that had dropped from the mouth of his nocturnal guest.

Never was the prince happier than on that morning, as he sat stroking the bird's head, for he felt an unaccountable regard and affection for it. All of a sudden, however, he discovered what looked like a needle stuck into the bird's head, and on pulling it out, what was his joy to find his feathered friend transformed into his own long lost bride!

Between her smiles and her tears — showers of rubies and pearls — Dévki Râni related to her lover the trick that had been played upon her by her step-mother. The Râjâ was so angry at this that he forthwith ordered Mutkull Râni and her mother to be summoned before him, and having had their noses and ears cut off, banished them his kingdom.

He then took Dévki Râni into the presence of her kind friend and guardian, the cow, and with her consent, soon celebrated his nuptials with the beautiful lady with due pomp and solemnity, and lived happily with her ever afterwards.
SANSKRIT WORDS IN THE BURMESE LANGUAGE. A REJOINER.

The first of the objections of Mr. Taw Sein-Ko to what was said under the above head ante, Vol. XXII., p. 162, is a reiterated assertion that the words in dispute are in common use. He wisely, however, only quotes in support of this a small number of them, and, even of these, there are but one or two, on which I do not still join issue with him. Surely, Mr. Taw Sein-Ko does not mean to assert that the ordinary Burman uses chañkrañ when he says he is going for a walk, or drap when he hints that his neighbour’s ideas as to his position in society are not warranted by the facts of the case. In the first word (adhyān) taken serietia Mr. Taw Sein-Ko practically gives his case away, for the only case he is able to adduce of this word in conversation is in a purely theological connection, and that too in one, which, unless the Burmese think a great deal more about their prospects after this life than strikes the ordinary non-Buddhist observer, is hardly likely to be of every-day occurrence. Moreover, there are plenty of more common equivalents for the meaning mentioned for adhyān.

There is, of course, a certain vagueness in the expression “common use,” and words that may by one person be considered to fall under this head may by another be considered to be of but rare occurrence, the confusion arising from the exact meaning to be applied to “common.” To take an example at random from the English language the word “eleemosynary” is one understood by persons possessing a good education and in certain circles (those connected with the administration of charities, as well as those taking an interest in the social problems of the day); it may even be said to be in ‘common use.’ At the same time it cannot be said to be so as regards the mass of the people generally, and as a matter of fact it would not be understood by the majority of those to whom the word ‘educated’ can fairly be applied. My contention is that the Sanskrit words under discussion occupy very much the same position, i.e., they are understood and are, perhaps, in common use in a few small educated circles, but that the great majority are truly “strangers to the general.”

As regards the word amrañ, Mr. Taw Sein-Ko has not given a single instance of its use. In support of his assertion that amrañ became amrañ in Northern India, nor has he in any way attempted to controvert my argument, based on philological grounds, as to its late introduction. Had he done so, it might have been worth while to discuss seriously the original sound in the Burmese language of that vowel, which is now sounded as o when final and a when penultimate. There are excellent grounds for supposing that neither of these two sounds represent the former pronunciation, but it is scarcely necessary to enter on the matter here.\[1]

Coming to the next word (abhishāka), Mr. Taw Sein-Ko’s disarrangement of my argument as being “based on mere morphology of words” is not very clear, nor does he appear to have, in any way, controverted it. My position in reference to this, as well as to other words, is that the Burmese language has changed its pronunciation since it was reduced to writing, and that foreign words, transliterated according to the first pronunciation, were introduced before those transliterated according to the latter one, and no amount of assertions as to the use of particular words arises, in any way, to controvert this argument. The only adequate reply to it possible would be the production of an old, extensive, and fairly popular literature, the approximate dates of the different works being known, proving the contrary, and there seems little possibility of such a literature ever being unearthed.\[2]

Merely observing that the two examples quoted of the ‘common use’ of chañkrañ by Mr. Taw Sein-Ko shew evidently, as has been suggested above, that his ideas and mine as to what words can be legitimately so described are widely different, I would pause to inquire his objection to my expression “the old speakers of Pāli.” Perhaps “those who spoke Pāli in former times” might be better named, but is not this purely verbal quibbling?\[3]

The authorities as to the supposed Sanskrit word chañkrañ seem to be divided. Perhaps some literature which will disprove Mr. Houghton’s argument is wanting, the proof of it must also be wanting. — En.]  
[But did Mr. Taw Sein-Ko mean any verbal quibbling? Was he not poking fun at Mr. Houghton for supposing that there were “old speakers of Pāli,” or “those who spoke Pāli in former times,” in such a connection as the present? — Ed.]
of the readers of the Antiquary, who have made a speciality of the study of Sanskrit, may be able to enlighten us on the subject. Mr. Taw Sein-Ko has completely misstated my argument concerning the relative antiquity of Sanskrit and Pāli derivatives. It is briefly that where one is found to be in common use and the other is relatively rarely used, the former must be inferred to have been the first introduced into the language.* This argument is not, of course, a conclusive one, but its validity is in no wise impaired by the two or three isolated words quoted in this connection by him.

The allusion to Arakan is not very happy, as although it is not now a seat of learning it is notorious that the Arakanese have, from their isolation, preserved better the older pronunciation of the language than the Burmese proper. The matter is, however, the more beside the point, as I went out of my way to shew from cognate languages a legitimate example of the change of final >).

I cannot admit, except to a very limited degree, the argument from the employment of Sanskrit derivatives in certain Burmese translations of Indian works on religion, etc. It is notorious, in English and other languages, that learned people have a weakness for the most recondite words available, preferring Greek to Latin, and Latin to Anglo-Saxon, and there is no reason to suppose that the Burmese litterati were or are exempt from this weakness.

The question as to whether the Sanskrit derivative parickada was first brought into common use by political rather than religious influences is one which it is impossible to decide without further evidence, and no useful purpose can, therefore, be served by a further discussion now of this word.

As regards the remarks under the word Rīshī I must disclaim any intention to impute “pride or conceit” to Buddhist monks in particular, they being in my estimation a very estimable and well-conducted body of men according to their lights. At the same time they are only human, and the maxim, homo sum, nihil humanum ab me puto, applies to them as well as to other people. I admit that the use of the word “monk” in this connection in my former article was somewhat loose (“holy person” would have been better), but the argument is not affected thereby.

The existence of Sanskrit and Pāli derivatives together is, of course, susceptible of the explanation given by Mr. Taw Sein-Ko, but it would seem much more probable that they are formed on the analogy of the linked words so common in the Burmese, Chinese and cognate languages, sometimes to express a new shade of meaning and sometimes merely to help out the “metrical rhythm” of the sentence. Anyway their existence does not help out the argument one way or the other.

As regards samuddaś, there are plenty of books in which the vernacular pālu is used for “sea,” and not this word. Further, I do not think that even Mr. Taw Sein-Ko will assert that it is in common use in conversation rather than pālu. In granting that samuddaś is occasionally used in its literal sense instead of pālu in books, there is no comparison as to the relative use of the two words in Burmese. Now, the latter people did not push their way down to the sea until comparatively recent times, long after the introduction of Buddhism (I speak subject to correction, not having a book of reference by me), so that, if the Sanskrit word in question had really been introduced at an early epoch, it is difficult to understand why it should not be the current word now for “sea” or “ocean.” From the direction of the Burmese immigration, it is evident, indeed, that the word pālu can only be a (comparatively) recently coined one, and, in the absence of direct testimony to the contrary, it must be presumed, under the circumstances, that there was no word previous to it to express the same idea.

As regards sattva I still affirm the probability of my previous argument, and fail to see what the occurrence of this word, in a by-no-means particularly ancient inscription, has to do with the case.

In assuming that Mr. Taw Sein-Ko was the first to entitle Sakra the “Recording Angel of Buddhism,” it appears that I was in error, but two blacks do not make a white, and the fact remains that the said “Recording Angel,” if he can be called such, is simply the old Hindu god Indra metamorphosed.

The reply of Mr. Taw Sein-Ko is interesting on two grounds, the first being the theories put forward by him on the source of Burmese Buddhism. The possible truth of these theories I

* [Then if Skr. deriv. deva is a synonym of the Pāli deriv. deva (deva, Vol. XXII, p. 162), it is a good instance to quote because their relative “common use” is not the point of being tested. — Eo.]

* [That depends upon what is called “ancient” in Burma; the date quoted, 1220 A. D., is important. — Eo.]

* [But did not this occur before Buddhism came into Burma at all — whether from the North or the South? — Eo.]
have no intention of controverting, but it certainly seems to me that the linguistic evidence on which they rest is of the flimsiest description, and points, so far as it goes, directly the other way. It is quite possible that further research may modify, if not altogether change, the complexion of that evidence as at present known to us, or, again, that the theories mentioned may represent what actually happened, and yet the prior use of the Sanskrit books have left no trustworthy traces in the language. It is a common-place fact that in analytical reasoning we must be very careful of our facts and of the inferences legitimately deducible from them before we can safely found any general hypothesis on them, and in no department is this caution more necessary than in the science of language. Bearing this in mind, it certainly seems to me that the linguistic arguments in favour of a prior use of Sanskrit are neither sufficiently numerous nor trustworthy at present to support any inferences whatever in that direction; but this, of course, does not refer to other evidence, such as that relating to the form of paddas, etc.

The second point of interest in Mr. Taw Sein-Ko’s paper is the somewhat startling light it throws on the proceedings of the Text-Book Committee. The facts related under the heading of purissaad might well have been inserted elsewhere under the heading of “Folk Etymology,” but, joking apart, it is certainly preposterous that the future spelling of Burmese should be laid down by a majority of sayda whose ideas in philology were of the kind mentioned. There are grave grounds for doubt as to whether the scientific study of the Burmese language had reached that point when an authoritative statement on the spelling of doubtful words might advantageously have been made, or, at any rate, care might have been taken to form the committee of a majority of persons with some training in philology. Perhaps even now, if Mr. Taw Sein-Ko, or another member of the committee, will favour the public with further disclosures as to the arguments used by the native sayda in cases where their opinion over-ruled the more intelligent part of the committee, it may not be too late by means of a free discussion to get the spelling altered.

BERNARD HOUGHTON.

A CUMULATIVE RHYME ON THE TIGER.

Text.
Tali vañad wágo mánzā pánūḷa jévañd gū.
Pánūḷ púiñ wágo mánzā santōsā záñad gū.
Santōsā hóin wágo mánzā dhálōī baisalā gū.
Dhálōī baisalā wágo mánzā gázardān lágalā gū.
Gázardān gazráñ mágō mánzā pánérin dékhdā gū.
Pánérin dékhdā wágo mánzā páradiś sángilā gū.
Párañdā sángilā wágo mánzā bandukhē némilā gū.
Bandukhē némilā wágo mánzā gálli mérilā gū.
Gálli mérilā wágo mánzā dharné párilā gū.
Dharné párilā wágo mánzā rasē bandukhā gū.
Rasē bandukhā wágo mánzā árē gháñālā gū.
Árē gháñālā wágo mánzā khándōī ñichilā gū.
Khándōī ñichilā wágo mánzā dárbdāntu nēñ gū.

Translation.
To the tank my tiger for water descended;
Drinking water, my tiger felt happy;
Feeling happy, my tiger in the cave sat;
Sitting in the cave, my tiger began to play.
Playing, playing, my tiger the water-woman saw;
The water-woman seeing my tiger, the hunter was informed;
The hunter being informed, my tiger with the gun was aimed at;
Aimed at with the gun, my tiger with a bullet was killed;
Killed with the bullet, my tiger on the ground was thrown;
Thrown on the ground, my tiger with a rope was bound;
Bound with a rope, my tiger on a pole was slung;
Slung on a pole, my tiger on the shoulders was lifted;
Lifted on the shoulders, my tiger to the dorbtā was carried.

This is a popular song among the East Indians in Salsotto, and is sung on festive occasions, including marriages and christenings.

BOMBAY.

GEO. FR. D'PEIXEA.

CORRESPONDENCE.

In connection with the discussion (ante, Vol. XXII. pp. 311 and 251) as to what day of the week is indicated by the term Vaddavāra, and

[It may help the present controversy for me to state here that by far — very far — the two oldest inscriptions yet unearthed at Pagan are: (1) in North Indian 7th or 8th Century characters; this is filled with Sanskrit words and expressions, mixed with those in the meaning of sayda, I would draw attention to the following interesting passage from Kamada literature, which has been brought to my notice by B. Shrivats Ayyangr, one of my assistants. In another language not yet determined: (2) in Gupta characters and dated in the second Gupta Century, 400-500 A.D.; this is in Salsotto. I hope in due course to have the publishing of both inscriptions in this Journal.— Ed.]
It occurs in Rama's poem called Sāhase-Bhāma-Vijaya, or Godā-yudhā, written at the end of the tenth century, the hero of which is the Chāṅkya prince Satyārāya. The quotation forms the 26th padya of the 5th dōdaa.

Kālaśaśan intuun kolisida
khālane gālāṃ Dharma-nandanaṃ kṛuṇa-dināṃ.

gala pesaraṃ maṛgyasi Maṇ-ī
gallāvāram Vāḍḍāvāram embante valaḥ ||

'Having so caused Kalaṣa to be slain, is not the son of Dharma base? Even as diagnosing the name of evil (or unlucky) days in calling them Maṅgallāvāra and Vāḍḍāvāra.'

The reference is doubtless to a common saying that Tuesday, which is amaniyata or inauspicious, is called Maṅgallāvāra, and that Tudhiśṭhira, who was (in this instance) adharma or uiṣṇu, is called Dharma-rāja. But as far as the meaning of Vāḍḍāvāra is concerned, the passage demands that it should be a name of auspicious import applied to a day which is really inauspicious. Now these conditions are exactly fulfilled in the case of Saturday (not Friday), provided we can interpret vāḍḍa as a word of good omen. On the analogy, therefore, of baddī (interest on money) from vṛddhi, we may derive vāḍḍa from vṛddha, which signifies 'old, full-grown, large, augmented,' &c.

This is sufficient for our purpose, for growth and increase are recognized signs of prosperity and good fortune. The idea of maturity is also not inappropriate as applied to the last day of the week. We seem, therefore, justified in concluding that Vāḍḍāvāra means Saturday.

The terms vāḍḍa thus explained will equally, apply to a great merchant, to the principal taxes or to a famous village,— the various connections in which it appears in inscriptions.

LEWIS RICH.

Bangalore, 10th January 1894.

NOTES AND QUERIES.

SANSKRIT WORDS IN THE BURMESE LANGUAGE.

Rājagrīha — Yāzājō.

The Burmese word for the famous Buddhist site is written Rājagrō and pronounced Yāzājō. The Sanskrit name of the place is, of course, Rājagrīha and the true Pāli name is Rājagaha.

The Burmese grō cannot be got out of gaha, though it is the natural representative of griha.

Here then seems to be a clear instance of a famous name in constant use, connected with religion in Burmese, the Sanskrit form of which is preferred to the Pāli, pointing almost certainly to a Sanskrit usage anterior to Pāli usage in Burmese.

Bigandet, Life and Legend of Gaudama, Or. Ser. Ed., Vol. II., p. 181, practically admits the Sanskrit form when he writes:— "Radjagri or Radzagithra, was the capital of Magatha or South Behar." Compare with the above statement the following from Fausboll's Jātaka, Vol. I. p. 148, Lakkhanjātaka:— "Aitī Madadharaṃ Ṛṣa Rājagahaharāgīrī ēko Magadharaśā ṛajjha kārā," which Rhys Davids, Buddhist Birth Stories, p. 195, paraphrases:— "Long ago, in the city Rājagaha, in the land of Magadh, there ruled a certain king of Magadh." This instance seems dead against Mr. Houghton's argument, ante, p. 165, and J. R. A. S., 1894, p. 411 f., that Mūr does not, in Burmese, represent Mēr and that mōgh does not represent mogha, for there we have grō representing griha.

R. C. TEMPLE.
THE SAMACHARI-SATAKAM OF SAMAYASUNDARA AND PATTAVAALS
OF THE ANCHALA-GACHCHHA AND OTHER GACHCHHAS.

BY JOHANNES KLATT.
(Revised with additions by Ernst Leumann.)

1. The Śāmāchāri-satakam.

The Śāmāchāri-satakam was composed in Sāṁvat dvi-muni-śat-prālaya-rochis 1672 (A. D. 1616) in the city of Meḍatā by Sāmayasundara-gaṇi. The author was a pupil of Sakaḷachandra of the Rhaṇḍa-gota, whose preceptor was Jinachandra-sāri, from Sāṁvat 1612 to 1670 saṅhi of the Bṛhat-kharan-tāla-gachchha. The work was begun in Śiddha-puri (Mālātīnāpurā) in Śindhu-desa and was finished three years later in Meḍatā (Sukhabhara) under Jinashāiha-sāri, from Sāṁvat 1670 to 1674 saṅhi of the same gachchha. It contains 5 prakāśas and 190 chapters (252 leaves). The date of the MS. is “vīdhu-vasa-rasa-sīsa” 1681 (A. D. 1625) and it was written in the reign of rāma-Kalyāṇaṇa by Thānār, son of Śrīmalla.

The text begins with the stotra:

Śrī-Viṣṇu cha guruṁ natvā śrītiva gachchha-pāraṇāṁ
Praśnottara-śata-granthaṁ vākṣhaye śaśtraṁśaraṇaṁ
d 1.

This verse proves that the work has also the title of Praśnottara-sata.

A number of the chapters have special names, viz.: – 11, dvija-grāha-dhikāra, 12, saṅgaraṇa-pamukha-phalā 13, śrīvākaṇāṁ pānakākāra-nishuddha, 15, śrīvākaṇāṁ ekādaśa-pratimā-vahana-nishuddha-dhikāra, 21, jīva-mūrthaka-satāka-piṇja-nishudda-dhikāra, 22, tassa dhammasa kevali-paṇu-mattassa nishuddha-dhikāra, 36, sāmāyika-vaiśāṇda-dhikāra, 43, āgama-sāhāpana, 49, jīva-pratimā-piṇja-dhikāra, 49, jīva-pratimā-sthāpana-dhikāra, 41, jīva-pratimā-piṇja-phalā, 44, deva-stūpter apraṇuṣṭvādhikāra, 45, yogpadhāna-vahana-nishuddha-dhikāra, 48, pārvaṭāya-grantha-saṁmati. 49, śrīvākaṇāṁ mukha-vastrikā, 50, dvitiya-

1 Chiefly derived from the newly acquired Berlin MSS, which I examined in the Autumn of 1863. I have also arranged alphabetically the list of quotations from the Śāmāchāri-satakam. (See post. p. 176, 1, 4 from bottom to p. 177, to which Klatt had prepared in the order of the leaves (16, 25, etc.)

2 I cannot publish this paper of my friend, Johannes Klatt, without noting that it is, with the ‘Note’ attached to it, and published post, p. 183, the last contribution that can come from his pen. Besides these he has left behind him the Jaina-Onomasticon, a huge composition, for which, I am sorry to say, I have as yet not been able to do more than to arrange the parts and have them bound into eight stout volumes. Klatt himself was never able to do more towards the publication of this great work than to prepare finally for press a sample of work, which (prefaced by our common master, Prof. Weber) appeared under the title: ‘Specimen of a literary-bibliographical Jaina-Onomasticon, by Dr. Johannes Klatt, Leipzig, 1802, printed by O. Harmsowicz.’

In thus taking leave of the eminent Indologist and Bibliologist, we are the more sensible of the irreparable loss caused by his disappearance from Literature, as a year or two more of work would have allowed him to complete what has been slowly growing into shape in his study during the past ten years. Meanwhile it is some satisfaction to point to the other results of Klatt’s Librarism and scholarship, and to be able to state that, short as his career was, his unwarried zeal has resulted in work of capital importance to the Indian Department of the Royal Library at Berlin, to Indian Bibliography, and particularly to Jain Studies.

The chronology of his life, presented by way of one of the Pottaballa so happily brought to light by his researches, is as follows: Johannes Klatt: born 1852 A. D. as the son of the postmaster of Blanken (in the Prussian province of Posen); dīkṣā (matriculation) at the Berlin University 1868; after four years’ study there, he took his Doctor’s degree by presenting (see Böckling’s Indische Sprache, 2nd ed., Part III. Preface) a paper on ‘Chāpakya’s Sentences’ to the University of Halle; 1873 ‘Volunteer’ at the Berlin Royal Library (still earning his living for a couple of years as official stenographer in the Prussian House of Commons), 1880 ‘Custos,’ 1882-92 (nominally also 1893) ‘Librarian.’

He contributed papers to the following periodicals: Journal of the German Oriental Society, Vierteljahrliche Zeitschrift, Transactions of the Royal Academy of Berlin, Centralblatt für Bibliographien. For the German Oriental Society he also wrote, in its Yearly Reports for 1860 and 1861, the article ‘Vorderindien’ (Upper India), and for the same Society he compiled, with Prof. Ernst Kuhn, the ‘Oriental Bibliography’ from 1833 to 1889 (one volume per annum). The eminent services of Klatt to the Royal Library at Berlin can only be fully appreciated by one who has for some time worked in its rich stores of Indian prints and manuscripts. For the acknowledgment of Klatt’s contributions to Prof. Weber’s Second Catalogue the reader is referred to the Preface of its Third Part, p. viii.


In the remaining chapters of the compilation the following works, authors and dates (presented here in alphabetical order) are quoted:—

20a. Ajita-sūri, 90a, Ajitādeva-sūri, of the Chandra-gachchha, composed Yoga-vidhi-prakaraṇa, s. 1273, tri-saptat-adhika-dravāda-śata-varshā.

236. Ambada-muni's Ārādhyatvena-stuti, under the name of Āraṇa-kalyāṇaka.


35a. Ānandā-sūri's vṛtti on Pravachana-sāroddhāra-gāthārdham.

32a. Ārādhana-patākā.

36. Ávaśyaka-laghu-vṛtti and pārvāchārya-vinirmita-sūri-Avaśyaka-chūryā.

39a. Upādesa-taranūgī.  

72a. Upśāsaka-pratimā-prakaraṇa.


92a. Kalpādhyayana-nirukta, composed Saṅvat 1325, tattva-guppendu-varṣhe by śrī-Vinayendu (i.e., Vinayachandra). This notice is exact as may be seen from the Poona MS. of the gloss (Kielhorn's Report, 1880-81, p. 76, No. 371). It is a short commentary (of 418 Granthas only) on the so-called Kalpasūtra, viz., on the Paryusana-kalpa (published by Jacoby); its full title (at the end of the Poona MS.) is Paryushapākalpadhyayamaṇaya katāhīl-durgapada-nirukta.


24b. Avachūri on the Kalpa-sūtra, by Kulamaṇḍana-sūri of the Tapā-gachchha, and 59a, K.s Vichāraṅgīti-saṅgraha.


91b. Gantama-priyanchha-tikā.

14a. Ānanda-sūri's vṛtti on Saḥā-vaśyaka. 167a, Ch.s Yoga-vidhi. 18a, śrī-Srīchandra-sūri's vṛtti on Pratikramaṇa-sūtra (chapter śāṃyikādhihāra).

69a. Charchri-granthā.

70a. Chaitya-vadanaka-vṛtti; see also Dharmakīrtī.

23a, Sulasā-charitra (sarga 6 with the name Samyaktva-parikahaṇa), 700 ślokas, by Jayatilaka-sūri of the Āgama-gachchha.


56a. "Jinagutto Navakāra-prassaraṇ kālaṇa Nishhiau.


20b, Jina-patit-sūri (died Saṅvat 1277) of the Khar-gachchha, Dvādaśa-kulaka-vṛtti (v. 1-12 communicated). 63a, J.s Śāmāchāri.

92a, Jina-prabha-sūri's Yoga-vidhi, composed Saṅvat 1273, tri-saptay-adhika-dvādaśa-sata-varṣhe.

94a, Jina-prabha-sūri's (Saṅvat 1349-69) Siddhānta-stava.

15a, Jina-varadhâ-sūri's Paushadha-vidhi-prakaraṇa.
79b. Vallabhajina (= Jina vallabha)-sūri's Panahadha-vidhi-prakaraṇa.
64a, śrī-Jeśalamu-bhāṇḍāgāre saṅśā 1215 likhitā-pustikā.
105a, āchārya-Valabha's (!) Jyotih-karaṇḍaka-sūtra. 104b, -vṛitti.
53a, śrī-Kālikāchārya's aṭṭhi-vṛatta yad uktam Śaṅkhā-vṛttatā śrī-Hemāchārya-guru-śrī-Devendra chandra-sūri bhīṣī. 3
71b, Tarunaprabha-sūri's bālāvabodha on Śaḍ-śāśika.
72a, śrī-Tilakāchārya's Śāntiḥārī-granthā. 1876, śrī-Til.'s Śāśika-vṛtti.
35b, granthān śrī-Tīlakaś chakrā vividhānā Candraprabhāchāryavat.
40b, Dēva-sūri's Śānti-dina-čaryā. 60a, -vṛitti; see also s. v. Sthānāgaṇa.
48b, Devagupta-sūri's chitaranasa-vṛitti on Nava-pada, composed Saṅvat 1070, saptatya-adhika-sahasra-varsha.

— Devendra-sūri, see s. v. Śaṅkhā-vṛtti and Sthānāgaṇa.
47b, Devendra-sūri and Vijayachandra-sūri, pupils of Jagachandra-sūri, Tapā, Saṅvat 1285 in Vija-pura.
7a, Devendra-sūri (of the Tapā-gachchha), vṛitti on Śrāvaka-dinakrītī-sūtra, and Viśeṣa-viśeṣya, and 99, vṛihad-vṛitti on Dharmanatna-prakaraṇa.
30b, Devendra-sūri (of the Radrapalīya-gachchha), vṛitti on Praśnottara-ratnakāmelā, composed Saṅvat 1429, ekona-triṣṇad-adhika-chaturdāsā-śata-varsha.
119b, Devendra-stava.
236b, Dhanapala-paṇjita-rāja-paramāhata's Śrāvaka-vidhi.
31b, Dhanešvara-sūri of the Chitārvāla-gachchha, composed a vṛitti on Śārdha-śata, Saṅvat 1171, eka-saptatya-adhikaikādāsā-śata-varsha.
7a, Dharmakārtī-mahāpāḍhyāya, pupil of Dēvendra-sūri, composed Chaitya-vandana-khaṇḍaḥ sūra-vṛitti under the name of Saṅghāchāra.
72b, Dharmakīrtī-ūpāḍhyāya's (Tapā) vṛitti on Saṅghāchāra.
31b, Dharmaghosha-sūri, Abhayādēva-sūri-sāntinīya, erected Saṅvat 1293 a statue of Sāntinīthā.
35a, vādi-Dharmadēva-sūri of the Chitrārvāla-gachchha.
55a, Dharmaprabha-sūri's Kālakāchārya-kathā, 56 gāthās, composed Saṅvat 1389, aṅkāśhāya-śakha-varsha.
9a, Dharmabindu-vṛitti.
12b, Dharmavidhi-prakaraṇa-vṛitti (chapter Kāmādevādhikāra).
64a, Nāmi-sādhū, pupil of Śālībhadrā-sūri, composed a vṛitti on Śrāvaka-duharaprājñāpati Saṅvat 1122, dvā-viśāty-adhikākādāsā-śata-varsha, and a vṛitti on Saṅkhā-śāśika.
Saṅvat 1112.
85b, Nāranchandra-svāvita-prakaraṇa.
20b, Paṇḍita-sākha-chūrpī-vṛitti. 90b, Paṇḍita-sākha-chūrpī; see also Yaśodēva.
39a, A complete Paṭṭavaḷi of the Tapā-gachchha.

1 Pūraka: A Prākrit passage from the Śaṅkhā-vṛtti is quoted by Dharmasāgara in his commentary on Kūpacaṇā resourceName. III. 59; see also below s. v. Sthānāgaṇa.

90a, Paramānanda, pupil of Abhayadēva-sūri, composed Yoga-vidhi, Saṃvat 1240, chatur-varṇīsd-adhika-dvādaśa-śata-varshe likhitā.

173a, Paryusaha-čūṛṇī. 91b, Pādaliptāchārya's Pratishṭhā-kalpa.

174a, Paryusaha-parvan. 208a, Pārvanātha-laghu-stavana.

167ab, Pārvabhadra, pupil of Jīnapati sūri († Saṃvat 1277), composed śrī-Kṣitapanyachiṛitra.


123a, 127a, Praśimothapaka-mata ṇ triśaṣad-adhika-paśchadāśa-śata 1530 varshe prādura bhūtaṁ.

81b, Dēvendra-sūri's Pratyākhyāna-bhāṣya.

68a, Vṛttī on Pratyākhyāna-bhāṣya, composed Saṃvat 1183, trya-asīty-adhika-śaṣṭasa-śata-varshe.

165a, Nāgapurīya-gachchha-Pratyākhyāna-bhāṣya. 206, Bṛhad-gachchha-Sāmāchāri; see also Sāmāchāri.

57a, Bhāvadēva-sūri's Kālakāchārya-kathā, 100 gāthās.

108a, 110b, 136a, Manomatī-sīṣya.

71a, Prasāha-sūri. 20b, Mānadevā-sūri's Kulaka (v. 5-15 communicated).

55a, Vinayachandrāpādhyāya-Munichandra, pupil of Sarvajñadēva-sūri of the Bṛhad-gachchha, composed a vṛttī on Utpādi-pada, Saṃvat 1174, abhik-muni-rudra-varshe.

52b, 171a, Munisundara-sūri, pupil of Somasundara-sūri (Tapā), composed Shād-āvasyaka, bālāvabodha, Śrāddha-pratikramana-sūtra.

97b, Mārasundaropādhyāya's Śādhika-śaṭa-praśnottara-grantha, composed under Jīnachandra-sūri (Saṃvat 1514-30), successor of Jīnabhadra-sūri (Saṃvat 1475-1514). 162a, M.'s Shād-āvasyaka-bālāvabodha. 171b, M.'s Vārttika-praśnottara-śataka.

5a, Yasodēva-sūri's chūṛṇi on Paṃchāsaka.

157a, Yasodēva-sūri's Vandasaka-chūṛṇī.

17a, 4a, Yasodēvopādhyāya in the succession (saṃtāna) of Kekundāchārya of the Ukeṣa-gachchha, composed a vṛttī on Nava-pada, Saṃvat 1165, paṃcha-shaṣṭhya-adhika-śaṣṭasa-śata-varshe.

94a, Yoga-niruykti-bhāṣya.

35a, Ratnaprabha-sūri of the Ukeṣa-vañña.

52a, Ratnāskekara-sūri's (Tapā-gachchha) vṛttī (Vidhi-kaumudī) on Śrāddha-pratikramaṇa. 79a, R.'s Śrāddha-vidhi-vinīśchaṇa.

95a, Lalita-vistarā-vṛttī.

95a, Laukika-ṭiṣṭānaka.

216a, 234b, Vardhamāna-sūri of the Rudrapaliya-gachchha, in the saṁtāna of Abhayadeva (9 vṛtti), composed Āchāra-dīnākara. 70a, Vidyā-viśhāra-sāra-kalaka.

216b, Vardhamāna-stuti-traya.

152a, Vasūhiḍa (ekonaviśiṣṭi-lamba).

152a, Vīhāra-sāra-granthā.

152a, Vīhārāmṛita-granthā.

152b, Vīhārāmṛita-saṁgraha.

206b, Śakra-stava.

206b, Śaḍ-āvāyaka-vṛtti and Dīnākṛita-vṛtti.

276-282b, Saṅghatikalākāraṁ's (Rudrapaliya-kharaṭara) vṛtti (Tattva-kancāṇḍi) on Saṁyaktva-saptatikā, composed Saṁvat 1427, adri-nayanāmbhodhi-khairākṣit (Petersen, 1. R. P. p. 13, gives, by mistake, 1422, dvī instead of adri), saptaviśāya-adhiṇa-chaturdasa-sastra-varsha in Ārārāvata-pattana, dipotsava, at the request of Devendra-muni; Somakalaśa-vāchaka was his sahāya, and Yaśahkalasāpādhyāya wrote the first copy. The succession list is: Chanda-gachchha Vardhamāna (Dharanendra-vandya-charṇaḥ), Jīnēṣvara, Abhayadeva (9 vṛtti), Jina vallabha, Jinasēkha-gaṇadhara, Padma-chandra-sūri, Vījaya-vanavāsini-sūri, a second Abhayadeva-sūri, founder of the Rudrapaliya-gachchha, Devabhadrā-sūri, Prabhānanda-sūri, tat-pāṭha śīmat Śrīchandra-sūri and Vimalachandra, taṭa-ch希shaṇa Gunasēkharā-sūri, whose pupil was Saṅghatikāla, Saṁvat 1427. In a Rudrapaliya-kharaṭara-kṛita-prabhanda is the succession: Chanda-kale Abhayadeva (9 vṛtti), Jina-vallabha, Bhavadeva-sūri, Devabhadrā, Prabhānanda, author of Vitārāgā-stavaṇa, the first copy written by Harshachandra-gaṇa.

223a, Saṅgha-pattaka-bhījad-vṛttaṇa Chaitra-kūṭyā-prāṣasti.

244b, Devendra-sūri's bhījad-vṛtti on Saṅghāchāra.

306a, Vāda-gachchhiya-jīrpa-Sāmāchāri; see also Bhījadg.

67a, Siddhasena-sūri's vṛtti on Pravacana-sāroddhāra.

35a, Somadharmā-gaṇi, pupil of Chāṇitrartatā-gaṇi-mahopādhyāya, pupil of Somadēvasundarā-sūri (38c, Somasundara-sāṣṭra) of the Tāpi-gachchha, composed Upadeśa-saptatikā, Saṁvat 1412, dvādasādhiṇi-chaturdasa-sastra-varsha.

66a, Somasundara-sūri, pupil of Devasundara-gaṇi (Tāpi), bālāvadodbha on Yoga-sāstra.

59a, Dēvā-sūri's vṛtti on Śthānāṅga, corrected (śodhitā) by Nemiḍhanda-sūri.

59a, Devachandra-sūri's vṛtti on Śthānāṅga.

16, Haribhadra-sūri's Asāyaka-vyādhi-vṛtti.

20, H.'s Śrāvaka-dharma-pratijñātī-vṛtti.

71b, H.'s Dāma-śrāvaka-vidhi-pañcakāṣaka.

241b, H.'s Pañcakāṣa-vastu-vṛtti.

79a, 89b, Hemahāsa-gaṇi, his succession list: Tāpi-gachchhe Somasundara-sūri (+ Saṁvat 1409), Jayachandra-sūri, Ratnasēkha-sūri, Udyananda-sūri, whose pupil Hemahāsa-gaṇi composed a bālāvadodbha on Śrāvaka-sāṁśāla-varāhārāṇya. Hemahāsa-sūri (of the Tāpi-gachchha), Kalpāntarvāchya (?), chapter gachchha-prabhāvakeśīkāra.

2. Paṭṭavali of the Afchala-gachchha.


The names of the sūris agree up to the 35th (or 38th) Uddyotana-sūri with those given in the Tāpi- and Kharaṭara-Paṭṭavali. Also in the Afchala-Paṭṭavali Uddyotana's date is 1464 after

Mahávira, or Vikrama-saṁvat 994 (see ante, XI. 253a, n. 35), in which year Sarvádeva-súri, one of Uddyotana's 84 pupils, was installed as the 36th súri of the A. The latter's successor was the 37th Padmádeva-súri, likewise one of Uddyotana's 84 pupils and the first peculiar to the A. After his conversion of the Sámkhyá-darśanins, he received a second name, Sámkhyá-súri. The new gachchha obtained the name of Sámkhyávará-gachchha from Sámkhyávará-gráma, a place consecrated to Sámkhyávára-Párvanáthu.

38. Udayaprabha-súri.

39. Prabhánumanda-súri. Under him arose the name Nápaká-gachchha, called so either because the śrīvakas of Nápaká-gráma celebrated his visit or because much money (nápaká) was expended.


47. Áryaraksita-súri, born Saṁvat 1136 in Dhantrapá-gráma (Mért. p. 11: Danáthi), mûlt-náman Godu (Mért. Godu), son of the vyaváharin Droqa of the Prágyatájáti, diksha Saṁvat 1146 (Mért. 1141, Saţapadi-samadhíhira 1142), obtained from the guru the name Vijaya-chandropádhyáya, súri Saṁvat 1202 under the name Áryaraksita-súri, + Saṁvat 1236 at the age of 100 (Mért. and Sat. 1226 and 91). Under him the gachchha, having a vision of Chakrśvarí devi, received Saṁvat 1169 the name Vidhisthapak-gachchha (see Bháy. Rep. 1883-4, p. 130, 442, v. 1). A. gave the diksha to 2100 sádhus and 1130 sádhvis, the ácháryas-padam to 12 sádhus, the upádhyáya-padam to 20, the paśita-padam to 70, the mahattápadam to 103 sádhvis (Svamyaśiri and others), the puvartini-padam to 82 sádhvis, the total number of sádhus and sádhvis being 3517.

48. Jayasiiná-súri, son of koṭi-dravya-dhanin Dáda-sétha and Néthi, born Saṁvat 1179 Kuńkaṇa-déa. Sopárā-pura-páțaṇe, diksha Saṁvat 1193 (Mért. and Sat. 1197), súri 1202, áchárya 1236, 4588, 79 years old. Bháy. 1883-4, p. 323, gives, in reference to him, the date Saṁvat 1249, and v. 2 of the práñati at the end of the Upádhyáya-chintanamádi (ib. p. 442) reads:

manáni dhunotí sma vilokya yasya niśaṅgataṁ vismita-chitta-vyútili śrī-Siddhámarjáha (Saṁvat 1150-59) sva-samajayamadhye so 'bhūttatah-Śrīja-sáthaná-súrih 12

49. Dhrámacandra-súri, son of Chandra vyaváharin in Máhava-pura-nagara (Maru-déa) and of Rájalade, born Saṁvat 1268, diksha 1216, áchárya 1244, composed Saţapadi (ashtádápa-prásmottara-rúpa) Saṁvat 1263 (see Peterson, I. Rep. p. 63, App. p. 12); + 1268 at the age of 59.

50. Mahendrásiná-súri, son of śreshtín Dévapaśa (Mért. sára Dévapaśa) in Saranagára and of Khiýadévi (Sat. Shírādevi), born Saṁvat 1228 (Mért. 1220), diksha 1237, áchárya.
1263, gachchha-nāyaka 1269, + 1309, at the age of 82. He composed, Saṁvat 1904, a commentary on his preceptor’s Śatapadi (see ib.), and the Tīrtha-mālā-stavana in 111 prākrit verses, which is printed in Vidhi-paksha-Pratikr. Bombay, 1889, pp. 229-77.


53. Dēvendrasīhā-sūri, son of Śāntu-śeṣha of the Śrīmālī-jātā in Pāṭa-praṇa, mother Saṁtovēsī (Sa. sa' Tesātar); born Saṁvat 1299, dīkṣāh 1306 in Thirād-grāma, achārya 1323 in Timīra-praṇa, gachchha-nāyaka 1339, + 1371 in Aṇāhila-praṇa, 72 years old.

54. Dharmaprabhā-sūri, son of Limbā-śeṣha in Bhimnāmāla and of Viḍālade; born Saṁvat 1331, dīkṣāh 1341 in Jālora, achārya 1359, gachchha-nāyaka 1371 in Aṇāhila-praṇa. The Bhuvaṃatauṅga-sūri-tākha arose at this time. He had intercourse with riśa Kheśgāra in Jana-gaḍh, (Kh. IV. reigned Saṁvat 1336-90 in J., see Arch. Surv. W. Ind. II. pp. 164-9), and with pātasāha Maṇjūprajāta. He received the other name Praṣṭātilaka-sūri and died Saṁvat 1393 in Aṇāhila-praṇa, at the age of 63. He composed a Kālīkēhārya-kāthā in the year ankāṣṭa-yaksha 1389, see Jayasoma’s Viṣhā-rama-saṃgraha (Jacobi’s Ms. f. 57a) and Samayasundara’s Sāmächārīla (my own Ms. f. 55a, l. 1, see above p. 172, i. v. Dharmaprabhā). The title has been edited from the India Office Ms. by Leumann, Journ. Germ. Or. Soc. XXXVII. 509-9. Meanwhile a second Ms. has reached Europe: No. 1737 of the Berlin Collection, it omits the last four Āryās which were also unknown to Samayasundara.

55. Sīhāvatī-sūri, son of Aśādhara śeṣha in Aica-praṇa Marū-dēse (Mēr. and Sāt. Ādityavēśaka), and of Chāmpalade; born Saṁvat 1345, dīkṣāh 1352, achārya 1371 in Ānandapura, gachchha-nāyaka 1393 in Pāṭa-praṇa, + 1395 in Sambhāti-rīthra, at the age of 50.


In M.’s time lived Jayasēkharā-sūri śākhāchārya, who composed (in Śēkāḍ-grāma) Upadeśa-chintāmaṇi in 1200 ślokas (date of the work Saṁvat 1432, see Bhaṇḍ. Rep. 1883-4, p. 130 442-3), Prabodha-chintāmaṇi (see Keilh., Rep. p. 95), Saṁbhodha-sattari (see Peterson, I. Rep. p. 125, n. 275), Ātmāvodbodha-kulaka and other works (altogether twelve in number) along with
some smaller compositions, such as the Bṛhad-ātichāra, printed in Vidhip. Praśikr. pp. 88-228, and the Ajita-śānti-stavana, 17 v. sansk., Ṣ. pp. 357-66.


59. Jayakṛṣṇa-sūri, son of Devasiḥa-ṭætha in Śrī-thāma-nagara (Pāṭikē-lēśa), and of Lākhagade, born Saṅvat 1461, mūla-nāman Dhanarājā, dīkṣā 1475, āchārya 1494, gachchha-nāyaka 1501 in Chāmpāner, + 1542 at the age of 81.


61. Bhāvasāgara-sūri, son of vorā Sāṅga in Narasāṅga-grāma (Mārvāṇa-dēśa), and of Siṅgārāde, mūla-nāman Bhāvaṇa, born Saṅvat 1510, dīkṣā 1520 in Khambāyata-bandara by Jayakṛṣṇa-sūri, āchārya and gachchhaṇa 1560 in Māṇḍa-grāma, + 1583 at the age of 73.

Under him Vinayakaṇḍa composed Saṅvat 1572 a vṛtti on Daśavatārākī, see Mitra, Not. VIII. pp. 168-9.


63. Dharmamūrti-sūri, son of śā-Haṅsāraṇa vañik in Trāmbakatī, and of Hānsalade, mūla-nāman Dharmadāsa, born Saṅvat 1535, dīkṣā 1539, āchārya and gachchha-nāyaka 1602 in Amadāvāda, + 1670 in Pāṭana at the age of 85. He is called tyāgī. Under him a MS. of the Uttaraādhyayana-dīpikā was written Saṅvat 1643-4, see Weber, Verz. II. p. 718, and a MS. of the Vyaṇvahāra-sūtra, Saṅvat 1665, id. p. 638. He composed the Vṛddha-chaitya-vaṇdana (which is printed in Śrīvaṇa-pratikramaṇa-sūtra, Bombay, 1886, pp. 48-55) and the Pradyumna-charita, see Kunte, Rep. 1881, p. 44, n. 205.

64. Kalyāṇasāgara-sūri, son of Kethārī-ñīgā in Lolāḍa-grāma, and of Nāmīlade, mūla-nāman Koḍaṇa, born Saṅvat 1633, dīkṣā 1642 in Dhavala-pura, āchārya 1649 in Amadāvāda, gachchhaṇa 1670 in Pāṭana, converted the king of Kachch, + 1718 in Bhūja-nagara, at the age of 85.

Under him Jātaka-paddhati-vṛtti was composed Saṅvat 1673 (Jacobi’s Collection of MSS.; and a commentary on Abhidhāna-chintāmaṇi, Saṅvat 1686 (see Weber, Verz. II. p. 257), Inscriptions Saṅvat 1675 and 1683 (Epigr. Ind. II. 33).


65. Amarāsāgara-sūri, son of Śrīmāli-jhāti Śodharī-Yodhā in Udaya-pura (Mārvāṇa-dēśa), and of Sonu, mūla-nāman Amarachandra, born Saṅvat 1694, dīkṣā 1706, āchārya 1715 in Khambāyata, gachchhaṇa 1718 in Bhūja-nagara (Kachchha-dēśa), + 1762 in Dholaka, at the age of 68.

During his spiritual reign a MS. of Upadēṣa-chintāmaṇi was written Saṅvat 1739, see Bhāṅ-gārkar, Rep. 1883-4, p. 443.
66. Vidyāśāgara-sūri, son of Śā Karmasīhā in Khṛṣṇarā-bandara (Khṛṣṇa-dēse), and of Kamalāde, mūlā-nāman Vidyādharā, born Saṅvat 1747 aso vadi 3, dīkṣā 1756 phāṅguṇa sudī 2, āchārīya 1762 śrāvaṇa śukla 10 in Dolakā, bhāṭṭaraka 1762 kārṭtika vadi 4 budha-vāre in Māṭāra-grāma, + 1797 kārṭtika śudī 5, at the age of 50.


He composed Snātri-pañcchāśīkā (see Peterson, III. Rep., App. pp. 236-9); in the date, v. 6, read varṣe 'bhidhi-khāṅḍa-mite = 1804, instead of abhidhi-khāṅḍa = 1304.

68. Kṛṣṭīsīgara-sūri, son of Osa-vaṅśa-jñātīya-sāha-Mālasīhā in Dēsala-pura (Khṛṣṇa-dēse), and of Āsa-bāi, mūlā-nāman Kuṣmarajī, born Saṅvat 1796, became 1804 śishya of Udayasīgara-sūri, dīkṣā 1809 in Māṭīlāvinda-bandara, āchārīya-pada 1823 in Surata, at which occasion Śā Khusālachandhā and Bhākhapadās spent 6,000 rupees, on the preparation of a mahotsava, gachchheṣa 1826 in Aśījāra, + 1848 bhādṛāvā śudī 5 in Surata-bandara, at the age of 48.

69. Punnāsīgara-sūri, son of gāma-śirta-Vaṅga-rāma-Poravāda-jñātīya-Śāh Rāmaśī in Gujārāta, and of Mīhī-bāi, mūlā-nāman Pāñchāchandra, born Saṅvat 1817, became 1824 pupil of Kṛṣṭīsīgara-sūri, dīkṣā 1833 in Bhūja-pura, āchārīya and gachchheṣa 1843 in Surata, the mahotsava being prepared by Śā Lālachandra. He died 1870 kārṭtika śudī 13 in Patañja, at the age of 53.

Inscr. Saṅvat 1861 (Epigr. Ind. II. 39).

Tejasīgara wrote, in Surati-bandirā, the MS. cr. fol. 2013 of the Berlin collection Saṅvat 1844 varṣe Śaka 1709 pravartamāne śāhāja śudī 5 budhe. This Tejasīgara was a pupil of Khamaisīgara-gaṇi (who was a pupil of Satyasīgara-gaṇi) who was a pupil of (No. 65) Amara-sīgara-sūri.

70. Rājendrasīgara-sūri, born in Sūrat, + Saṅvat 1892 in Māṇḍavī. Inscr. Saṅvat 1886 (op. cit. 39, n. 21).

71. Muktisīgara-sūri, son of Osa-vaṅśa-jñātīya-Śā Khilmachanda in Ujjayanī, and of Umēda-bāi, mūlā-nāman Motchanda, born Saṅvat 1857, dīkṣā 1867 vaṃśākha śudī 3, āchārīya- and gachchheṣa-pada 1892 vaṃśākha śudī 12 in Patañja, the mahotsava being arranged by the śetvārātha-Gokhalajī. In the jina-chaitya, established in Nāṅa-pura by śetvārā Narasīhā-nātha (Laghu-jñātīya Nāga-dīgotrya), M. made Saṅvat 1897 māha śudī 5 the pratishtā of Chandrabhran, and Saṅvat 1905 māhā śudī 5 he consecrated the Mahāvīra-chaitya, established by Śā Jīvāśāya-Ratnasīhā; + Saṅvat 1914 at the age of 57. Inscr. Saṅvat 1908 (Epigr. Ind. II. 39).


73. Vivēkāsīgara-sūri, the present sūri. Inscr. Saṅvat 1940, tib, his portrait in the beginning of Vidhipaksha Pratikr., Bombay, Saṅvat 1945, 1889.


4. Paṭṭāvall of the Tapa-gacchha.

The Gurvaḷall of Dharmasaṅgrahī-gañi (Sāñvat 1629) is printed in Weber, Vers. II. p. 997-1015. This is the original edition of Dh. All the Poona MSS. contain the revised edition, made Sāñvat 1648 by the order of Hiraśijaya-sūrya. Preceding works are the Gurvaḷall of Munisundara-sūrya, compiled Sāñvat 1466, and the last chapter, called śrī-guru-parva-krama-vāraṇādhiśikā, of Guṇaratna-sūrya's Kriyā-ratna-samuchchaya was composed likewise Sāñvat 1466 (Jacobi's Ms. f. 912-936, 66 verses).

Later works are:


The Paṭṭāvall-saṅkoddhāra (Deccan C. p. 147, n. 409), composed by Raviyadhana-gañi under Vijaya-prabha-sūrya between Sāñvat 1739 and 1749, gives many new informations and continues the list up to Vijayapraba-sūrya (last date Sāñvat 1739).

The Gurvaḷall (sūryaṁ parivāḍi) of Jayavijaya-gañi, pupil of Vimalākhaśa-gañi, composed Sāñvat 1680 (Deccan C. p. 39, n. 392 and p. 147, n. 462, erroneously: Dharmasaṅgrahī) does not yield any further informations. The same author J. composed Sāñvat 1677 a commentary (called Kalpadāpika) on the Kalpa-sūtra (Göt. Orient. MS. 2139). The Gurvaḷall (27 āryas with sanskrit commentary) begins:

paṇamia Viṣṇujīnindāma gapa-nilayaṃ paṇamya-vāsava-marindaṃ |
| tassā 'ham śālaṇaḥ tuṇepi bhrtti parivāḍiḥ || 1.


The V. is a sub-division of the Tapa-gacchha (see Miles, Trans. R. As. Soc. III. 360: founded about Sāñvat 1656, but according to Aṁśārāmīj Sāñvat 1699). Vijayasaṅgā (± Sāñvat 1671) is succeeded, not by Vijayadeva, but by Vijayayatika-sūrya, under whom 3 gacchhas arose, the Poravāda-gacchha, the Osavāla-gacchha and Sāñvat 1671 the Sāgara-matam. The following Sūris belong to the Poravāda-gacchha.


62 (63). Vijayārāja-sūrya (the other MS. Virājāvijaya-sūrya), Kaḷḷ-vāsī Śṛimali-jñātiya sa Śhīnmoṭī pitā, Gaṁlāde mātā, Sāñvat 1742 nirvāṇa.

63 (64). Vijayāmāna-sūrya, Poravāda-jñātiya sā Vāghaji pitā, Viramade mātā, Sāñvat 1707 janma, 1717 dīkṣā, 1736 achaśīrī Śrīrāyiḥ, sā Dharmāśeṣa-saṁsāvali kriyā, 1742 paṭta, Ghaṇāṭa-pratibodhaka, 1770 phalaguna vadi 4 divaṁ gataḥ.

11 Vijayayatika composed the Aṭṭhadā-tāraka (see Kunte, Rep. 1881, pp. 42, 46, n. 155, 210). At the beginning of the commentary of Bhāṇachandra on the Kudāmbhi (ed. Bomb. 1890) Bhāṇachandra is named as pupil of Vijayayatika, and Bhāṇachandra as pupil of Sārachandra.

12 Vijayānanda's pupil Vijaya-gañi composed Sādana-śaṅkodikodhāra (Mitra, Not. VIII. pp. 158-7). In the English text the mistake Kaṇṭhāviṣṇu-gañi for Vijaya-gañi is repeated in Aufrecht's Catalogus Catalogorum.

13 Under Vijayarāja (and Vijayāmāna as designated successor) Dharmasaṅgrahī was composed Sāñvat 1738, (Bhāṣā. Rep. 1886-7, pp. 1-6, 455, n. 2-6). Vijayarāja's pupil Dināvijaya composed Sabda-bhāṭaka (Bhāṣā. 1885-3, p. 228).
64. (65). Vijaya-śidhi-śūri.
71. Mahendra-śūri.
72. Surendra-śūri, Saṅvat 1908.

In Merantuṅga’s Prab. chintā, ed. Bombay, 1888, preface, p. 3, 1, 7, Guparatna-śūri is mentioned as the present śūri of the Ānanda-śūri-gachchha. The Poona MS. Coll. of 1869-70, No. 47 (Decc. C. p. 8), contains the preceding names.


68. (70). Vijayarāja-śūri, the present paṭṭadāhara (see Hoernle, ante, XIX. p. 234). Also named Rājendra-śūri, he composed Saṅvat 1940 a bālāvabodha on Kalpa-sūtra, Bombay, 1888, Rasika-stavanāvallī, Ahmedabad, 1886, and Tattvā-viveka, ib. 1889.

7. Paṭṭāvall of the Vimala-gachchha.

In the Poona MS. Coll. of 1871-72, No. 338 (Decc. C. p. 35), the, 55. paṭṭadāhara, Hemavimala-śūri, is succeeded not by Ānandavimala-śūri (Saṅvat 1570-96), but by Saṅbhagabharasah-śūri, Saṅvat 1583 śūri-pada. His successors are Somavimala-śūri, Hemavimala-śūri, Vimalasoma-śūri, Viṣālasoma-śūri, Udayavimala-śūri, Gajasoma-śūri.
Atmānānji (in Dr. Hoernle's letter) says:—"With the sūri śrī Hemavimala (Tapā No. 55) arose the Vimala Sākhā. In the time of Vijayadeva-sūri (Tapā No. 60, Saṃvat 1656-1713) the Sūri Jñānavimala lived in the Vimala-gachchha."

From colophons we draw the following information: Under Somavimala-sūri a MS. of Ogha-nirukti was written Saṃvat 1598 (see Weber, Verz. II, p. 817). The same sūri composed Īśā-sūkta-gita (Decc. C. p. 34, n. 299), and Śreṇīka-rāja-rāsa (Bhan Daji, Mem. p. 91). His pupil Pramoda-śīla composed Vaitāla-paśchātikā (Peterson, I, Rep. p. 130, n. 337). Under Hemasoma-sūri (= Hemavimala), the successor of the Tapā-gachchha-nāyaka Somavimala-sūri, a MS. of Śrāddha-pratikramana-sūtra-vṛttī was written Saṃvat 1646 (Peterson, III, Rep. App. p. 227).

8. Paṭṭāvall of the Pārvavachanda-gachchha.

In the Poona MS. Coll. of 1871-72, No. 392 (Decc. C. p. 39) a leaf contains the succession list of the sūris of the Nāgarā(ṇa)nāpurīya-Tapā-(afterwards Pārvavachanda-sūri)-gachchha. The list agrees up to the 43. paṭṭā-dhara Munichandra-sūri (Tapā No. 40) with that of the Tapā-gachchha. As 44. not Ajitadeva-sūri succeeds, but Vātāi-Deva-sūri (born Saṃvat 1143, sūri 1174, + 1226), the other pupil of Munichandra-sūri, who is also named in the Tapā-paṭṭā, (see Weber, Verz. II, pp. 207-8).

45. Padmaprabha-sūri Bhuvana-dlpaka-grauttha-kartā (a jyotih-sāstra, printed Bombay, 1885; 1887, here the author does not name his teacher).

46. Prasannachandra-sūri, under whom the Nāgarā(ṇa)nāpurīya-tapāḥ arose.

47. Jayaśekha-sūri.


49. Jayaśekha-sūri, saṅga 1301 varsha gotra 12 pratibodhaka. He was honoured (archita) by the king Hammira (Bhājādārkar, Rep. 1882-3, p. 43, 227, v. 1). An Ajita-sūntistotra, Jñānakumāra-saṁbhava, Tribhuvana-dlpaka, Saṁbhodha-saptatikā are attributed to a Jayaśekha-sūri (?).


51. Hematilaka-sūri.


53. Hemachandra-sūri.

54. Pūrpachandra-sūri, saṅvat 1424 varsha Hīqāda-gotre.

55. Hemahāsa-sūri, saṅvat 1453 varsha Khaṇḍeravāla-jñātiya. (Hoernle: Hemachandra.)

56. tat-śishya Lakṣmīnivāsa-sūri.

57. Puṇyaratna-pamīyāsa.

58. Sādhuratna-pamīyāsa.

59. Paschandra-sūri, Hamīra-pura-vāśī-Poravāda (Jacobi’s MS. of Sthānāṅga-dlpika f. 237c, Prāyāṭīya-jñāti Vimala sā pitā, Vimalāde mātā, saṅ 1565 varsha kriyodhārī-yoga-pradhāna-biruda, + 1612. According to the Tapā-guruv. he founded Saṃvat 1572 the matam,

Sañvat 1597 a vārttika on Chatuh-sāraṇa (Peterson, III. Rep. App. pp. 2145),
a bālāvabodha on Āchārāṅga, ed. Calc. Sañvat 1886,
a bālāvabodha on Sūtrakritāṅga, ed. Bombay, Sañvat 1936,
a commentary on Sthānāṅga, MS. Sañvat 1575, Bik. p. 702,
a vārttika in bhāṣā on Aupapāṭika (Weber, Verz. II. pp. 531, 542),
a bhāṣā-commentary on Taṇḍula-veyāliya (Peterson, II. Rep. App. p. 15, n. 292),
a bālāvabodha on Ratnāzekhara's Kaheurasamāsa (Brit. Mus. MS. 2118a and Add. 26374; Berlin MS. or. fol. 1748).

(P. -gaṇi) a bhāṣā-commentary on Chaitya-vandana (Peterson, I. Rep. p. 124, n. 264),
Sthūpani-dvīpādābhāṣāka,
Sara-dipikā-prabandha (Bhau Daji Mem. p. 31),
Hasta-kāṣṭha (op. cit. p. 35),
Keśi-Pradēśī-prabandha (op. cit. p. 46).

His pupil Brahma-muni composed (apparently between Sañvat 1600 and 1620) in Anangāpura, a commentary on Jambāvīpa-prajñāpāti; correct accordingly the date given in Bhāṣā. Rep. 1883-4, p. 113, 458. A good MS. also in Berlin: MS. or. fol. 1779 (dated Sañvat 1624). The commentary, together with the original text, measures 17,280 granthas.

60. Samaranachandra-sūri, abhā-brahmacārī Śrīmālī-jñāti Pātāla-nagara-vāsī, sañvat 1626 varaha śrī-Shambha (Stambhātirtha)-madhye svargaḥ.

61. Rāyachandra-sūri, sañvat 1626 vaśākha vadi 1 dine ravi-vāre sañvat Somajī pada (sīthāpanā) śrī-Stambhardtṛthe dosā-Jāvāda (pitā), mātā Kamalāde.


63. Jayachandra-sūri, Usavāla-jñāti Rāj-g(r)āma-vāsī. J. in the succession of Pārvarachandra-sūri (Brīhat-tapā-gačcheha) and preceptor of Pramodachandra, colophon of Upamita-bhava-prapañchā, Poona MS.

64. Padmachandra-sūri, śrī-Śrīmālī-jñāti Ahamādāvāda-vāsī.


68. Śivachandra-sūri, Śrīmālī-jñātiya Māṇḍala-gaṇma-vāsī.


70. Vivekachandra-sūri, Osavāla-jñātiya Sīnghavī (above Sañvat) gotre.

Hoepli: Labdhachandra, Harshachandra, Hemachandra.

There is a statue of Parśvanātha, which came to my knowledge through Dr. M. Buchner, in the Ethnographical Museum in Munich. It is of bronze and is 139 millimeters in height. It belongs to a large collection brought from India by the French traveller N. Lame-Picquet (born about 1785, see Nov. Biographie Générale, t. 29, 1859, col. 45-7). The statue is, on the back, inscribed as follows:

Text.

Sa° 1503 vare māgha vadi 4 śukre u° goshtika āhā bhā° (bhāryā) Sīṅgārade auta Sūd(?) ākena bhā° (bhāryā) Sūh(? )avade sa° (sahitena) ātma-sreyase sṛī-Parśvanātha-bimbam kāri° pra° (kāritām pratishthāpitaṃ) Jā(?)rāpalliya-sṛī-Sālvihadra-sūri-patīje sṛī-Udayanachandra-sūribhi(ḥ) 11 śubhaṃ bhavatu 11

Translation.

In Sāṃvat 1503 māgha vadi 4 śukre (= A. D. 1447, 6th January, Friday, as Jacobi and Kielhorn have calculated) Sūd(? )a, son of u° gosht(h)ika āhā and his wife Sīṅgārade, together with his (Sūd( )a’s) wife Sūh(?)avade, has erected to their salvation the statue of Parśvanātha. Consecrated by sṛī-Udayanachandra-sūri, successor of sṛī-Sālvihadra-sūri, of the Jārāpalli( -gachchha). May there be prosperity!

Similar Jain inscriptions are published in Arch. Survey of West. India, No. XI.; J. Burgess, Lists of the Antiquarian Remains in the Bombay Pres. Bombay, 1885, p. 186. The names of the two sūris mentioned in this inscription are not known from any other sources.

The Jārāpalli (= Jārāpalli) is called the 12th of the 84 sākhās of the Brihad-gachchha, founded by Sarvadāra-sūri (S. 994), see Poona MS. of Brihad-gachchha-guruvaśi, Coll. of 1873-4. No. 243, f. 15 = Dec. C. p. 66. In the M.S. Gachchha-nāmānukramaṇi, Poona Coll. of 1873-4, No. 145 = Dec. C. p. 61, the Jārāpalli-gachchha is the 3rd among the 84 gachchhas. Tod, Ann. of Rāj. L. p. 121 has Jeevanwala. Miles, Trans. B. As. Soc. III. p. 370, has Jērāwāli (No. 2).


THE DEVIL WORSHIP OF THE TULUVAS.

FROM THE PAPERS OF THE LATE A. C. BURNELL.

(Continued from page 99.)

BURNELL MSS. — No. 12.

SARALA JUMADI.

Original, in the Kanarese character, occupies, text and translation, leaves 143 to 148 inclusive of the Burnell MSS. Translation according to the Burnell MSS.

Translation.

There is a village called Sarā-Beliiyur,1 in which there was a shed. In this shed Sarala Jumādi washed his feet in water from a pot made of bell-metal; he washed his face in water

1 A village of a thousand people, i.e., houses.
from a silver pot; he chewed betel from nuts placed at the door. A feast is performed to him at the shed, which was built at the cost of a thousand people!

Sarala Jumádi left Sara-Belijár and came to Brahá's abode, and passed it by. Soon afterwards he came to the abode of a god at Kariya, and passing on he visited the Bhúta Sittisvári, residing in a yodí at Kandéla. He then passed by a temple, built by Bráhmanas, and by the plain at Adda, and went on to Mugóráná, where he visited six Bhútás and two gods. He passed by the bídá at Bardaía, and the banyan tree at Mantama, and the rock at Adda, and came to the churvarí at Yirandábetu. He took possession of a matham at Alangar, and passed on by the śítha of Yill Bhavo, near the matham there. He came to the sand-bank at Panimugór, and visited a god at Panumbáí in the west. He also visited a god at Nandar in the east, and three Brahmá Bhútás at Urímanél. He crossed over the sand-bank at Panimugór, and passed by a basti (temple) built by a Sefí, and a temple built by a Bráhman, and by the Kañchikar Keri. He passed along the cobbler's street, and came to the garden called Nandana Vána, where he spread disease among the houses of Kujamba Dáre and Taikara Baidya. They caused a man to refer to the práśa book, and in it was found the words:

"It is the Bhúta Jumádi who has spread disease."

Also it was found: "If a festival is performed to him in this village, the disease will be cured."

The people of three quarters in the village gathered together, and under the jack-tree, where the cock-fights are held, they offered a sacrifice to Jumádi in a shed.

"It is sufficient for me, is this feast; but I want a sánam also," said Jumádi.

The people of the three quarters had a committee and built a sánam for Jumádi at Nandana Vána. A flag was raised, a car was made, and a feast was performed at Nandana Vána.

Sarala Jumádi left that sánam and came to Sara-Pulíndákamhára, where there are a thousand houses. He passed by Kalla-Botti-Kayori, by the stream Umaná-Botti-Tára, and by the old fort at Ambádádi, and came to a banyan tree at Mantama. He had with him his servant Bana, and went on to the bídá at Nandar-Botti, where lives Kochalva Ballá. Jumádi spread disease in that house. Then the Ballá made a reference to the práśa book, from which it was known that Jumádi had arrived and had made the people sick.

"If the disease is to be healed, food must be given to Jumádi, and a pújá with flowers must be performed," said the práśa-reader.

The Ballá promised all to the Bhúta, and soon afterwards the disease was cured. After this Kochalva Ballá regularly performed the feast of Jumádi.

In the next year Jumádi said to Kochalva: "It is not proper for you to perform the feast alone. It will be better for you and the people of Ambádádi Mágne to build me a sánam together."

Kochalva Ballá and the people of Ambádádi Mágne built a sánam together on a rock at a place called Lákór, where a feast is performed once a year.

In the year following Jumádi said: "This place is not fit for a sánam, therefore I want another one."

So the people of Ambádádi Mágne and the Ballá built a sánam at another place called Manútrimára, and a feast was performed there.

In the year after that Jumádi left that village and came to Kódígárma Mágne, and going to a place called Parañí-guttu, he made the people sick. They referred to the práśa book, and it was found that it was Jumádi, who had made them all sick.

They at once asked of the práśa-reader: "What is to be done now?"
Said the prāna-reader:—"A sānam in your village is wanted; this is his desire!"

Upon this an appropriate gathering was held by the householders.

"Sickness is spread in our houses, because Jumādi wants a sānam. So is it found in the prāna-book," said they to the villagers.

Then the villagers folded their hands and besought the Bhūta, and said to the householders:— "This sickness is now in your houses; tomorrow it will be spread over the whole village. Therefore you of Parari-guttu and we of Kodigrāma Māgne must build a sānam together."

On the hill at Parari a sānam was built, and a festival was performed there.

In the next year Jumādi left Kodigrāma Māgne and passed by Jumbā. There is a place called Kolla-Botti-Sānam, where there was a woman named Devī Baidyatt, a toddy-drawer by caste. Jumādi made the people of her house sick. She referred to the prāna-book, and it was found in it that the evil was due to Jumādi. She cried out to the villagers, and they all came to her house and saluted the Bhūta. The sickness in her house was healed, and accordingly the villagers promised the Bhūta a sānam on her land. Thus was that sickness cured! A sānam was built on Devī's land by Devī herself with the assistance of the villagers, and a feast was made.

Jumādi left that sānam. There is a temple to the god Varadēswara at Paraŋi-Petta. He passed by that temple. There is a place called Somanath Patte. He passed by that, too, and came to Adyan-guttu, where there was a Baṅt named Dugga Baṇḍāri. Jumādi made all his household sick. The Baṅt referred to the prāna-book, and it was known that the evil was the deed of Jumādi. The Baṅt called the villagers together, and then spake Dugga Baṇḍāri to the villagers:— "My household became sick, and when I referred to the prāna-book I came to know that it was Jumādi's doing. He wants a sānam. What is to be done for this? I cannot do anything without your permission."

"The sickness came to-day to your house; tomorrow it will come to ours. Therefore let us build a sānam together," said the villagers.

All of them together built a sānam at a place called Sara-Bari on the banks of a water-course, where a feast was performed. Jumādi left that sānam in the following year and came to the bīdu at Kannūr, where he spread disease. The people there are Ballakula by caste, and, they referred to the prāna-book, and from it they came to know that it was Jumādi's doing; and moreover, it was found that if the sickness was to be cured Jumādi wanted a swing to swing on at the bīdu. Then the Ballāl of the place promised the Bhūta that he would get him a swing at his house when the disease was cured. The sickness ceased, and a swing was hung up. The Ballāl began to make pīṇa there with only flowers.

Jumādi left the bīdu and reached Jappu, near Mangalore, where there is a ferry called Kanē-Kariya, but which was then called Nuppadara-guttu. The ferry was managed by two brothers named Kocharal and Syāmparal. When Jumādi arrived, he went to their house and made all the people sick. They referred to the prāna-book, and it was known that Jumādi had done the evil, for which the remedy was to build a sānam for him.

They called the villagers and said:— "Our household is sick and it is known from the prāna-book that it is Jumādi who has made them sick, because he wants a sānam. Therefore we inform you."

"Whether the sickness, which is in your house, will come to us or not, we cannot say; therefore let us build a sānam together," said the villagers.

All of them together built a sānam for Jumādi at the place called Kanē-Kariya, and gave a feast to him.
In the next year he left that place and came to Attāvar, where he entered a sānam at Pergadē-bottu, and then went into the treasury, and made the people there sick. They referred to the praṇa-book, and came to know that it was due to Jumādi.

Then the head of the house asked:—"What is to be done?"

"If you want to let your people get better, you should build a separate sānam of your own," said the praṇa-reader.

Then the treasurer sent for his neighbours, and when they had all come he said to them:—

"In my house the people are all sick, and it is known to be Jumādi’s work, because he wants a sānam. What are you going to propose?"

"We cannot say whether the sickness which is spread abroad in your house will come to us or not. Therefore let us build a sānam together," said the villagers.

They all prayed the Bhūta to heal the sickness, in return for which they built a sānam. Then the sickness was cured, and they all built a sānam together, where a feast was performed. And a feast is performed there once a year to this day!

**BURNELL MSS. — No. 13.**

**MUDADER (KALA-BHAIRAVA).**

Original in the Kanarese character. Original, text and translation, occupies leaves 149 to 158 inclusive in Burnell’s MSS. Translation according to the Burnell MSS.

**Translation.**

There were four Bairāgīs, who said to each other:—

"We have seen the ocean in the East, and now we want to see the ocean in the West."

So they put on ashes, took a bag and went a-begging. Their family Bhūta was Kāla-Bhairava.

They went to Muġārṇād, and passed by the Bardala-bīdu. They passed by the rock at Addala, and the chāudat at Yirauda-bottu, where they saw the sun set, and where there is a tank called Dindu-kirē. There they stopped that night. They built up three stones for a fire-place, and cooked, and took a meal there. Early in the morning they rose and bathed in the tank, and put on ashes.

The Bhūta Kāla-Bhairava, who had followed them, became a reddish cow, and they met her grazing. When the four Bairāgīs saw her, they said they would milk her, and so they took a rope and tied her up. Then they brought a vessel, and milked the cow. While they were milking her, they saw water coming from one of her teats, from a second came milk, from a third blood, and from the last nothing.

They referred to the Sāstras, in which they found, that the Bhūta Kāla-Bhairava had followed them, and that the cow was the Bhūta. They thought awhile, and brought one of the three stones, of which they had made a fire-place and established it as a place of prayer. And they prayed to the Bhūta:

"You had better make the acquaintance of the neighbouring villagers and get your food, and living from them."

They also told the Bhūta to remain in the stone; and then they left the place, and passing by Dīdū- kirē went to Pāngūr. They passed by a basti (temple) built by the Sētīs, and by a temple built by Brāhmans, and they passed by the Kaṇchigar-keri, and the cobbler’s street.²

² A street occupied by workers in bell-metal.
III.—The Devil Worship of the Tuluvas.

Fig. 1. Todakinar. Fig. 2. Mudader (Kala Bhairava).
Saṅkara Baidya's house was at Nandana Vana, where they put up. A dream came to the Bairāgīs, while they slept that night, in which the Bhūta Kāla-Bhairava said:—"I want a śāhāna here."

They got up next day, brought one of the three stones from the fire-place in which they had cooked, and established that Bhūta in the stone and prayed to him:—

"You had better make the acquaintance of the villagers here and get your food, and offerings from them."

They left that place and passed by Nandana Vana, and came to a place called Puliṅkodi-mār, where there was an old fort, which they passed by. There was a bīḍu at a place called Nandera-bettu in the village of Ambadādi, which they passed through, and then they came to Kūḍigrāma Māne. They passed by the temple at Perivadi, by the village of Tumbāi, and came to the village of Tujeer. They passed by Kirodiṣhannakutō Bārka, where there was a nameless tree, under which they put up. That night they had a dream that the Bhūta wanted a śāhāna and that a feast was to be performed. They arose next day and prayed to him:—

"Take your food and have a feast in your honour here."

They established there a stone, which was one of the three stones from their fire-place. Then they left the Kirodiṣhannakutō Bārka and passed by the Varadēśvara Temple, and by the water-course at Arkula, and then by Addyara Māne. They passed by a stream at Maikal, and then by Sarakula Janana Bīdu, where there was a kumbalā, and they visited the hut of a Bhūta called Mahājagbā Déya in the corner of the field. A Bhūta called Girāvū met them at Gaṇada-bettu, and they saw him. Then they passed by Nāntūr Kari Bettu, and came to a tank called Kattalē Puvāḍi Kēdu, which is at Bajāl, where they took a bath, washed away their ashes, and left as soon as they had bathed. They saw some girls at Bajāl [(?) Bajāl], and they stood awhile at the ferry of Bajāl. Then they sat down in the boat which came first, and crossed the Bajāl ferry. They went to Pariyāla Māne, and leaving it passed by a stone which was used for putting flowers on. They passed by Bolma Yerandale Patta, and by Mulara-guṭṭu, and by the kambirā at Mulara. Then they ascended the hill of Kallada, and passed by Mair Mondyar, visiting the Bhūta of the Badamakulā at Baddr.

At that time the sun was setting, and so they lodged at a Kotakār's house, where one Saṅkara Baidyadi had put some rice in a pot and was washing it. When the four Bairāgīs came she stopped washing the rice, ran to the house, and gave them a handful of rice in a flat basket. When they saw it, they said:—

"We are not beggars; we are travellers going to Malabar in the South. You had better give us five kōndē of rice out of what you are washing."

She gave it them and they put it into a vessel, boiled it and ate it up. They also made their beds there. In the morning they rose and called Saṅkara Baidyadi, and told her to come near to them. She did so, and they asked her how many sons she had. She replied:—

"I have only one, named Siddamardā Baidya."

On which they said:—"We go to Malabar and shall return, and in the interval your son should not be married. On our return, we will teach him the details of our śastra, and give him a mantra about a Bhūta. Until then he should not be married."

Having said thus, they went away in the morning. When they came to Saṅkara she was poor, but no sooner had they gone than she became rich. Then the people of her village agreed together and also those of her caste, and having collected together they called Saṅkara Baidyadi, and they said to her:—

"We wish to have your son married: what do you say to it?"

---

3 A large paddy field.  
4 Four kōndēs = one štv.
Then she replied:—"Four Bairāgs have gone to Malabar in the South, and before they return the marriage cannot be performed."

"You accept the advice of boys begging in four houses, but not that of your own caste," said they. "The advice of the beggars cannot be accepted."

So the people of the caste married him by force. In the year after the marriage the Bairāgs, who had gone to Malabar, returned, and they reached her house, Saṅkaru's daughter-in-law, the wife of Siddamardā, was washing rice. They came up to her and stood in the yard, and said to her:

"You were not here last year, but you are here now. What family do you belong to? Whose wife are you?"

"I am Saṅkaru Baidyati's daughter-in-law and the wife of Siddamardā Baidya," said she.

They became angry, and just then the sun set. They descended the steps of the yard, and went to Maṅgar (Bober) Ferry at Uilal.

They stood awhile by the ferry. In the meanwhile the wife of Siddamardā, having washed the rice, went inside, and informed her mother-in-law that four beggars had come.

"They inquired who I was, and I answered that I was the daughter-in-law of Saṅkaru Baidyati and the wife of Siddamardā Baidya. When they heard this, they went away and descended the steps of the yard."

Then Saṅkaru Baidyati came to understand that the mendicants were the Bairāgs who had come the year before.

"They advised me not to marry my son when they came last year, but my caste people have him married by force. And now they have come again, and, having heard of this, they have gone away." Thus thought she.

It was evening, and the Bairāgs sat awhile at the Bangar ferry, because there was no boat in which to cross the river. Then by their enchantments the waters separated and left them a way for passing over. Thus they crossed the river. Then came Saṅkaru running and crossed the river, in which the water was as high as a man's neck, and went to the Bairāgs, bowed down to their feet and their hands, touched their chins and heads and prayed to them:

"Do not heed the faults which I have committed. Every mistake is mine."

The Bairāgs, who had set their faces to the North, did not turn them to the South, but as they could not bear her persistence, they tore off a japmālā of Vignēvara, and, taking it in the left hand, gave it to her behind their backs. She took it home and put it on her son's neck. As the saram (rosary) had been presented with blessings, his mother gave him the name of Upādēśa-Mardā Baidya, and she made the people build a sānaa called the Kotēkā's Sānam, and appointed her son to do the pāja there and made him perform it.

In the following year she called all the villagers together and said:

"Four Bairāgs were travelling to Malabar in the South, and passed by here. When they first came to me, I was poor, as is known to the whole village. They came to me while I was washing rice. I thought over the matter to myself awhile, and as they had come in the evening, I offered them as much rice as I could give, according to my ability. But they did not take it, and said:—'We are not Bairāgs who beg in four houses, but we are going to Malabar in the South,' and moreover they said:—'It is better that you give us five kondās of rice out of that which you have been washing.' I gave it them, and that day they put up in my house. They rose early in the morning next day and said to me:

"How many sons have you?"

2 = japmālā, a rosary necklace.
"Only one, named Siddamarda Baidya," I replied.

"They said: —

"Your son should not be married until we return from the Southern parts. As soon as we return we will teach him the details of our śāstra, and after that he may be married."

They went on to Malabar, and after their departure I became somewhat rich. The matter was inquired into by my caste people, the Kōṭēkārs, and they gathered together in my house, and made me marry my son by force. In the following year the same Bairagī came back to my house, and when they arrived, the wife of Siddamarda Baidya was washing rice on the brink of the well. While she was still washing it, they came up to her and said: —

"When we came here last year you were not here, and now you are here."

"They also asked her whose wife she was. She replied that she was the daughter-in-law of Saikāra Baidyatti and the wife of Siddamarda. Having heard this the Bairagīs went away angry. They started to cross the ferry at Jappu, and I went after them running, and took hold of their feet and hands, asking pardon for every mistake I might have made. They did not turn their faces to the South, having set them to the North. A japaśāra of the god Vignēvara was torn off one of their necks and given me behind their backs and also the Bhūta Mudatāya. They told me to take them, give them to my son, and set him to worship according to my ideas. I did as I was told and put the sūrṇu round my son’s neck and gave him the name of Upādhyā Malla Baidya.

"Acting under their orders, I had to build a gonda for the god (Vignēvara) and a sānam for the Bhūta (Mudatāya), and I now wish to hold a feast in honour of the Bhūta. I cannot do this without you villagers. In your presence and according to your ideas the festival must be held."

Thus said she to the villagers, and having heard her they all held a feast together. From that day to this the feast is held in honour of the Bhūta Mudatāya at Kotāra near Somēvara.

A feast was held at Kotāra, and the Bhūta went to visit the god at Somēvara, circumambulated the god at noon, and then he became a cock and crowed on the top of the temple.

Then the god said: — "This Bhūta, eating flesh and drinking liquor, does not leave me room to turn round."

The Bhūta replied to the god: — "I live by taking flesh and liquor, and I live without them too."

He descended from the temple of Somānātha [Somēvara], and passed by nine tanks. There were two places on the way, called Karmakad and Uŋghermath, and he passed by them, too. He passed by Posa Angda, and came to a palace at Ullal. Here he saw one Chanta, who had two riding elephants to ride, and he made the elephants sick. They neither drank water nor ate the grass given them. Then Chanta referred to the praṇa-book, and found that the evil had been caused by Mudathaye [Mudader]. Then Chanta asked his servants who was the proper man to exorcise the Bhūta.

"There is one Siddamarda Baidya at Ullal. He should be sent for," said the servants.

Chanta sent for him, and the messenger said: — "Siddamarda, your Bhūta has made Chanta’s elephants sick, and we have found from the praṇa-book that you can exorcise him."

The Baidya came with the messenger, and Chanta said to him: — "Your Bhūta has made my elephants sick, and you must pray to the Bhūta."

Then the Baidya took a pot of water to the elephants’ stable, and Chanta said: — "If the elephants get better I will hold a feast in honour of your Bhūta at the elephants’ stable."

— Mudader.

A small temple.
Then the Baidya took the water in his hand and sprinkled it on the elephants and prayed to his Bhûta to stop the elephants' sickness at once. Then the elephants, which were lying down, stood up immediately, drank the water poured out for them, and ate up the food that was prepared for them. Then Chanta held a feast at the elephants' stable.

One Saka Köchal of Ullâl-guttu came to this feast, and said to Chanta after it:—"It is not proper at all to hold a feast to a toddy-drawer's Bhûta with all the musical instruments. One horn and a drum are enough! I will not even a flower and any sandal from a toddy-drawer's Bhûta. It is not proper at all to make music with all the instruments."

He returned home and when he reached Ullâl-guttu, Mudadëyë made his sister-in-law sick with small-pox! Then he referred to the praëna-book, in which it was found that the evil had been caused by Mudadëyë.

"To atone for the mistake I have made, I offer a single horn to that Bhûta to be placed in his sânâm," said Köchal.

The sickness departed and the horn was offered.

After this the Bhûta crossed by the ferry at Ullâl, and also by the ferry at Maâgar, and went to the Temple of Mângala Dêvi, and visited her. Then he went to Pandêswar, where he found the god Mâhâlingôvara walking round the temple at noon. He became a cock and crowed on the top of the temple.

Then the god said:—"This Bhûta, eating flesh and drinking liquor, does not let me take a turn round my temple in peace."

Mudadëyë replied:—"I can live both with, and without, flesh and liquor."

There was a Brahmana called Kôsva Bhaṭṭâ at that temple and he became possessed by Mudadëyë.

Some Bhaṭṭas said to him:—"If you are a powerful Bhûta get back a piece of land for us at Pachanâdî Nirū Barke, where our home is, and then we will build a sânâm there and hold a feast in your honour."

Then the man possessed by the Bhûta was released and the piece of land was obtained back by them. A feast, even to this day, is accordingly held in his honour.

The Bhûta went to Attâvar after that, where dwelt Manadiya and Karnika, who had twelve milk-buffaloes. He made the buffaloes disappear, as they were out grazing, with his enchantments. For seven whole days the buffaloes were not to be found, though they were searched for everywhere. Then the people referred to the praëna-book and it was known to be Mudadëyë's doing, so they said that they would build a sânâm in the village, if they found their buffaloes. On the eighth day all the twelve buffaloes were found swimming in a tank. So a sânâm was built on the banks of the tank.

After the sânâm was built, the Bhûta killed the whole family of Pergade Bannaku at Attâvar, and it was known by the praëna-book that it was Mudadëyë's doing.

Said Pergade:—"Though the persons subject to death are dead, I shall build a sânâm at Pergade-bottu if you will protect those that are still alive." They were protected and a sânâm was built there. A feast even to this day is performed there.

BURNELL MSS. — No. 14.

ATTAVAR DAIYONGULU.

Original in the Kanarese character. Original text and translation, occupies leaves 159 to 167 inclusive in Burnell's MSS. Translation according to the Burnell MSS.
Translation.

There is an ocean of water, an ocean of milk, an ocean of dirty water, an ocean of blood, and an ocean full of lotus. There is a palace built in the midst of seven oceans.

In the palace in Nāgalōka, a son was born as beautiful as a nāgabānnika. In Dīvālōka another son was also born as beautiful as a daughter of the gods. They were produced, one by a heap of mallika flowers piled up as high as a man’s neck, and the other by a heap of sampika flowers piled up as high as a man’s middle.

About seven, or seven and a half, years passed over them that were so produced, and beards grew on their beautiful faces!

"Who is the barber that should shave us and make smooth our faces?" asked they.

"In the town of Ejanagar [Bljanagar], on the Ghāṭa, there is such a barber," said their attendants.

They sent a man to Udda-bettu, and made him bring short and good palm-leaves, which were spread in the morning sun and were heaped together in the evening sun. Then both the top and the bottom were cut off, and a letter was written to the barber. The letter was given to a servant to take, who was paid for his trouble. The bearer of the letter took it and left the palace in Nāgalōka, and went to the town of Ejanagar, on the Ghāṭa, and to the barber’s house, and gave the letter to the barber.

The bearer read it, and found there was written in it:—"You must start at once without taking a meal or attending to your dress."

He opened his box of razors, put a looking glass, round scissors, an European razor, and a water cup in it, and followed the bearer. He saw the boy born at the palace in Nāgalōka, and saluted him.

Then the boy said:—"It is well that you have come. You had better do your duty."

An English chair with four legs was placed in the middle of the chātra, two jayana jatī lamps were placed at the left and the right of him, and a śēr of rice and a coconut were placed before him. A chātik-shell was blown, and fly brushes were waved on both sides of him. The two boys sat there in undress, while pears were sprinkled over them and a light adorned with corals was turned towards their faces. So all the ceremony was performed.

Then the barber came, and, placing a cup of water ready, he stood on the left side, and shaved the right side, and then he went to the right side, and shaved the left side, and also cut off the ends of the moustaches. He made a line for the eyebrows, and put the sign of the sun and the moon on their hearts, and of Bhima Rakkasa on their backs. He polished their toe-nails and cut their finger-nails. In this way did he shave them correctly from head to foot.

Then asked the servants: — "What is to be done for putting away the sin of touching a barber."

"Oil should be rubbed on and washed off again with water," said the boys.

A Jātī was sent for and oil was rubbed on them. A large pan, four hands in breadth, was placed under a white kadika tree near a tank built by one of the boys. A thousand pots of water were poured in and were warmed with twelve bundles of firewood, and a thousand pots of warm water were poured on their heads, and then a thousand pots of cold water. Thus were they rubbed with oil and washed in water.

Then their hair had to be rubbed with cloth made of silk, of the following kinds: — kārer, black silk; bobor, white silk; sopu kambati; sēr madura; the silk which is so light that it flies off three hundreds garud⁵ at a breath; the silk that is soaked by a tear; and the silk which may be concealed between the finger and the nail. All these silks were brought out, and their hair was rubbed with them.

---

⁵ A person employed to rub oil.
⁶ 1 garud = 12 miles.
Then the boys asked to be dressed. Dresses were brought out of seven boxes. Jewels were also brought out of seven boxes, and bottles of scents as well. Neck-ornaments round their necks, waist-jewels round their waists, chaikśuti in their ears, a chakkrasramaṇ on their necks, pearls lustrous as the sun on their fingers, and a signet ring, and large rings round their arms. Thus they were adorned from head to foot.

Soon after this the boys wished to descend to the Tuḷa Country, through the ghāṭs, and to see the Tuḷa people.

For the elder boy a white elephant, like one of Airavat's, was brought out, and the elephant's keeper was sent for. The elephant was washed at the watering place called Anegundi, and was tied up in the elephant's stable. Then it was saddled. The elder boy sat on the elephant and spoke in the Āraṇa Language.

A white horse was brought out for the younger boy, and a groom was sent for. Then the people made the groom wash the horse at the water channel called Kuduregundi. The horse was fastened in the stable, and was saddled. The younger boy mounted the horse, and spoke in the Gujaṇa Language.

The elder boy's elephant and all his following started and the younger boy's horse and his following, too. They asked the way down the ghāṭs to the Tuḷa country.

Said the boys:—"The god Chikkaraya at Shiraḍi will not let us descend, nor will the god of Malā, nor will the god Narayana at Rēḍi!"

By tricks and cunning they ascended to the abode of the god Kukke Subbaraya, who saw them descending, and said:—

"Whose umbrella and palanquin are coming? Are they Bhūtas, or gods, or Nāgas, or Brahmās?"

Then he made his servants build a fort of addana shields around his temple, and place crossed swords on the fort. But the boys destroyed the fort and swords, and came down. The younger and the elder stood awhile at the abode of the god Subbaraya, and walked three times round the temple. Then the elder arranged with the younger for a battle between them and the god.

For the first day's battle the elder brother went forth and shot an arrow, which broke Subbarayā's flagstaff in the front of his temple into three pieces. For the next day's battle the younger went, and shot an arrow which broke the top of Subbarayā's temple into three pieces. After this they left the abode of Subbaraya, and passed by the rivers Kumāradaṇe and the Matsya Tirtha. They passed by the fort at Inglīka, and the place named Muggor in the village Balagand. Then, passing by the abode of the god of Kōdipādi, they came to the Kapādi Ghat. In the meantime they saw the army of Bil Sultān and Virappa Naikar, and met it, and killed the whole army of Virappa Naikar!

Soon after this they went to a place called Barotimāra in Yēnār, where the elder youth with his elephant and the younger with his horse, and their following, stayed the day. They spread a blanket under a white śrīvattha-tree, and the elder and the younger sat down on the blanket. Here the younger lay down, resting his head on the elder's leg, and slept in peace.

The elder said:—"I will test the virtue of my brother."

So he made his servants build a ship, with a silken sail and a mast of pearl, and it was loaded with cargo. He caused his following and his elephant to embark in the ship, and left his brother at Barotimāra, in the village of Yēnār, and started on a voyage. Then he went to the Eastern Mountain, Tīrūrapati, where he was invited by the god Timmappā on to the mountain.

This god's servant's name was Kila Bhārava, whom the elder brother saw. Passing by that mountain, he went to the Eastern Ocean, and then reached the Southern Ocean through the Eastern Ocean, and then the Western Ocean through the Southern. The ship was anchored
in the Gulf of Kambalë, whence the elder brother went to the bīḍu at Adka Janana. All his people remained in the ship, and he went on alone.

In this place were Udda Kottari, Ballaya Pergade and Natunda Maranayagó. They had a nephew, one Kanjambu Kulyar. Kanjambu Kulyar went early in the morning to the plain of Sīre to fetch some leaves for preparing cakes. The elder brother followed him, and while Kanjambu Kulyar was cutting the leaves in the plain of Sīre, the elder brother became a white cock and crowed!

Kanjambu Kulyar said: — "This may be useful for a cock for fighting."

He tried to seize the cock, but it was not to be caught. It looked near, while it was far from the hand. In the plain Sīre his fate was unfortunate and his cunning vain, so Kanjambu Kulyar fell to the ground, and he who had gone out in the morning had not returned at sunset. Then a man was sent to search for him, and found him lying on the plain of Sīre, whence he was carried to the bīḍu of Adka. When this matter was sought for in the praśna-book, it was found to be the elder brother's doing! Then Kanjambu Kulyar's uncles asked what was the matter with the Bhūta, and the astrologer said that a mātham ought to be built. As the elder brother had come to the bīḍu at Adka, he was named Adka Chakrapaḍi Bira Marla.

Soon after that he pushed the ship onward from the bay of Kambalë, and anchored the ship in the Bay of Maṇjaśvar, so as to be able to land all his following. Bobbaria was in front of Maṇjaśvar. He broke a palm tree and put it on his shoulder, and broke another and was turning round, when he saw the elder brother and his following, and said: — "Whose people are these?"

He caused the bay to be inundated, and when the elder brother saw this he said: — "Do not do so, Bobbaria."

Then his people landed on the shore, and a mātham was built for him in this place.

"At the time of performing a feast in your honour in your sīnam, I shall come one day to visit you, Bobbaria," said the elder brother, and it was when Bobbaria knew this, that he decreased the water in the bay. So the elder brother and his people crossed the bay of Maṇjaśvar, and came to the shore. He sat on a verandah at Kanne Sīrtā.

In the meantime the younger brother, who had been sleeping at Bāraṭimār in Yēnūr, arose, and when he looked for the elder he was not to be found. He became very angry and said: — "Ah! my brother left me in the forest and went away. I will go and search for him."

He and his people started and passed by Yēnūr Bāraṭimār, and came to the village of Kottari, where he was called Bobbaria. He passed by Muguṛnāḍ, and crossed the river at Panyūr, and then he passed by the pāṭa at Bāṇṭwāl and by the māṇḍ of Kāṇnu and went to Mangalore. He sat in Alake, where he was called the Bhaṇma of Alake.

From that place he and all his people started and stayed at the ferry of Maṅgar, and afterwards crossed it and passed by Sarlapaṣṭa (Ullāl) and went to the temple of the god Sōmanātha at Sōmēśvar and visited him. He then sat on a rock at Uddu, while the Bhūta Mudadēya from Kotarsana was on a visit to Sōmanāth, and while the youth was sitting down, Mudadēya asked him:

"Where do you come from?" Whither are you going?"

(To be continued.)

NOTES AND QUERIES.

A TELUGU SUPERSTITION.

In every gārḍa of water, which the Telugu women carry to and fro from wells, is to be seen a stalk of grass dancing close to the brink. Enquiry will elicit a smile intimating that the custom is based on a superstition. Further enquiry will lead to the information that the stalk is used to prevent the water from spilling over the brim of the gārḍa. But the state of the carrier's chōlī (a portion of the sīfr), and of her hair, will usually testify to the baselessness of the superstition.

Samantipur. M. N. Venketswamy.
BOOK-NOTICE.

THE BURMA CENSUS REPORT, 1892; CHAPTER VIII; "Languages."

Perhaps in no part of the Burma Census Report is that thoroughness and minute attention to detail, which is so conspicuous a feature of it as a whole, more clearly displayed than in the Chapter devoted to the Languages of Burma. De minimis non est disputandum is certainly not a maxim, which has commended itself to Mr. Eales in any part of his work, and the result is that, while the proportions of the latter are perhaps somewhat larger than was necessary for it, viewed merely as a Report, its value as a work of reference, which, after all, is one of the chief uses of a Census Report, has been much enhanced. To philologists this is especially advantageous, since the relative importance of languages and dialects is by no means measured by the numbers of those speaking them, and the tongue of a few obscure hill-men may not infrequently supply the key to puzzles, which the most careful study of more civilised and widely extended languages has failed to elucidate. The absence of written records of any great antiquity, together with the extraordinarily rapid ebb and flow,—evolution and decay,—which are marked characteristics of the Tibeto-Burman family, have contributed to render the exact relationships of its languages and dialects obscure; and, although progress is being made in this branch of philology, it is very far indeed as yet from approaching finality. Mr. Eales has, however, taken great pains to bring the subject up to date, and the present Chapter may be taken as a very fair résumé of the facts, so far as they are known, and should certainly be studied by all who wish to be "up to date" in the languages of Burma proper. It would have been well indeed if Mr. Eales had confined himself solely to facts, but of this more hereafter.

One of the first points, which is noticeable in the results now set forth, is the marked increase in the numbers of those speaking many of the non-Burman languages,—an increase which Mr. Eales has very rightly ascribed to better enumeration. The Burman language possesses a great power of superseding others, and it is certain that, had the previous censuses been as accurate as is the present one as regards the wilder parts of the country, the percentages of increase now shown, would have been very different. Even now it is more than probable that in some cases a large percentage of the people living in those parts escaped enumeration. At least this is the only inference that can be drawn from the very peculiar figures in the present Report for the Arakan Hill Tracts, where the population is shown as almost stationary instead of increasing, as it must have done in the past ten years, according to the normal ratio.

To turn to the grouping of the various languages and dialects. As regards the six which have been grouped as dialects of the Burmese, besides objecting to the inclusion in this group Kudâ, I would also object to the inclusion of Danö in the absence of further evidence as regards this tongue. At any rate it should only be grouped provisionally under Burmese. I may add here that, from inquiries lately made as to Yaw, it would appear to be merely a slightly archaic form of Burmese; and no evidence is forthcoming to support the assertion of Maung Bâ Tà as to its relationship to the Palaung.

Putting aside Mr. Eales' theory of tones for the present, it is to be observed that he has classified the languages of Burma under four main heads:—(1) the Mon-Khmer or Mon-Annam,—the latter is Capt. Forbes' designation, and I think, the better one; (2) the Taing-Shan, (so does de la Couperie, but is not "Tai" sufficient?); (3) the Karen; and (4) the Tibeto-Burman. The three languages under the first head are declared to have tones, mainly on the assertion of Maung Bâ Tà that Taing is the principal one, possesses these adjuncts. Capt. Forbes, however, as well as a missionary, Mr. Haswell, who has written a Taing Grammar and Vocabulary, deny that tones exist in Taing, and it is at least possible, even if such an assertion exists, that their introduction may have been due to Burman influence, and that they are only now in process of establishing themselves. A good grammar and vocabulary of Palaung are much wanted for purposes of comparison, and the need is the more urgent, as these people are being fast obliterated by the flowing wave of the Kachins.

Much new information is given for the first time as regards the Taing family in Burma, mainly from the pen of Dr. Cushing, with whose theory as to the connection of the Chinese, Shan and Karen languages I cannot, however, agree. The inferences to be drawn from a study of the languages of Burma, so far, support the classification quoted by Maung Bâ Tà in support of his assertion, but these differ very much from those in this vocabulary. They are apparently corrupted.

2 Mr. Eales has kindly forwarded me some words.
of the languages of the Far East adopted by de la Coterie, who has studied them, however, from the Chinese point of view. 3

The Karens, who are closely allied to the Tibeto-Burmans, are, as usual, divided into the Sgaw, Pwo, and Bghai, which are undoubtedly the main tribes, though other and smaller ones exist in Karenni. It would, by the-tee, be better to write Sgaw, Sgaw and Bghai, Bgh or Bhe. The latter is on the analogy of Pwo, which is really written Puy. The minute sub-divisions urged by certain missionaries have been rightly discarded.

In the languages classified under the Tibeto-Burman group, "Thet" (as the Burmese pronounce 'Sak'), has been accidentally included under the Chin-Lushai sub-division, though Sak is rightly included under that of the Kachin-Nagas.

Besides classifying the various languages of Burmas, which have been returned in the Census Schedules, Mr. Eales has given many interesting facts concerning each, a large portion of this information being now for the first time made public. The slight decrease amongst those returned as speaking Arakanese is, it appears, due to the fact that "no return of dialects was enforced," though, nevertheless, "enumerators were not ordered to enter those who returned Arakanese as their parent-tongue as speaking Burmese, as this might hurt the susceptibilities of the Arakanese needlessly." The anti-Burman feeling, which is thus noted as prevailing amongst the Arakanese, is undoubtedly still strong in some parts of the Western province, and is due to the memories of the conquest of Arakan over a century ago, which conquest was carried out in a characteristically Burmese manner.

With regard to the Yaws, a legend of their descent from a clan (Parawa) of the Palaungs is mentioned. It is easy, however, to show that relationships of tribes of the Tibeto-Burman stock, founded merely on resemblances of their names, rest on the flimsiest foundation, the names by which they call themselves and those by which they are known to the different neighbouring tribes varying in the most arbitrary manner.

Under the heading of the Chin-Lushai group Mr. Eales has been good enough to print a note of mine on the language of the Southern Chiens (in which, however, several errors have occurred in the printing), whilst a classification of the chief Kachin tribes has, together with much other

3 See "The Kudos of Khat and their Vocabulary," which was written in ignorance of what de la Coterie had already done in this matter.

4 The Burman words have been transliterated in the note as they are spelt and not as they are pronounced.

interesting and important information regarding them, been furnished by Mr. George, Deputy Commissioner of Bhamo. Mr. Eales rightly states that there is no evidence of a special connection between the Karens and Kachias; but it seems probable, nevertheless, that both came from North Tibet, the Burman nation coming from further south.

Coming to the Mûns, or Talangs, we have a most remarkable increase of 32 per cent. since the last census, instead of the slight increase or even diminution, which might have been expected from the present circumstances of these people. This abnormal percentage is probably correctly accounted for partly by more careful enumeration, but chiefly by the fact that, since the kingdom of Ava has been finally conquered by the British, the fear of being ground down by their Burman masters has been for ever dispelled." This is a significant commentary on the treatment the Mûns received after the first Burmese war, when they had performed the part of "friends," and had suffered the usual fate of these, when the "scuttling" policy happens to be in the ascendent in British councils. In spite, however, of their nominal increase in the present census, it seems pretty clear that their language is doomed, and that the final supplanting of it by Burmese is only a question of time. It is interesting to learn that, as stated by Mr. Blagdon of the Straits Civil Service, the Mûn kingdom once extended far south of Burma, its influence being still traceable in some of the languages of the Malay peninsula.

A careful classification of the Shan race by Dr. Cushing in a note on the Selons or Selongs (from which it appears that this most northern of the Malay tribes possesses many now Malay words in its vocabulary), close the Chapter on the Languages of Burma, which might truly be called a model one, but for the unfortunate theory concerning the primitive nature of tones.

As stated above, it would have been better if Mr. Eales had contented himself with a clear and detailed summary of the facts regarding the inter-relationship of the languages of Burma, so far as is at present known; but he has unfortunately gone beyond this, and attempted a new theory regarding primitive language. It is briefly that the sounds of human speech were originally few and simple, and thus the differences of shades of meaning had

The particular word noted by Mr. Eales, as not being in accordance with the Government system was unfortunately incorrectly written. This word, which is now pronounced bitpin, should have been transliterated "sach-pang."
to be eeked out by tones; that all languages had tones originally, those apparently in which they now exist being the better preserved; and that thus a division of languages into Polytonic and Monotonic is a useful and real one. It need only be said concerning this theory (which might, with advantage, have been broached elsewhere than in an official publication) that it affords an interesting example—firstly of the danger of a priori reasoning, and secondly of the tendency, which has been frequently noted before, of so many amateurs in the science of language to dogmatise regarding it in a manner, which could only be justified on the supposition that it is a mere sport for children rather than a complicated and exact science. The modern origin of tones and its cause, namely, the elision and confluence of consonants and vowels formerly possessing a distinct existence, are now so well known and admitted by all, who have studied the subject, that it is unnecessary for me here to set forth the grounds for this belief seriatim; though the names of Sayce, Edkins and de la Couperie may be mentioned as authorities.

It may, however, be not out of place to notice here the different arguments brought forward by Mr. Eales in support of his theory. The first of these, namely, the admission by Prof. Max Müller, that languages may have passed from the radical, through the agglutinative, into the inflectional stage, rests on rather a rotten basis, as this theory of the different ‘stages’ of languages is now quite discredited. The example of Chinese, as the earliest language which became stereotyped,’ is almost equally unfortunate. Whatever may be the case formerly, it is certain that the sounds and tones of the Chinese language have suffered considerably from evolution or decay, whichever we like to call it, in historic times, so that Chinese has no better claim to be the best preserved example of the primitive languages than Sanskrit has to be the best preserved of the old Aryan language or dialect, in spite of the specious arguments which have been advanced to the contrary. No further example of ancient tone-using languages is adduced, probably for the very sufficient reason of there not being any, and we are at once invited to swallow the dictum that the primeval savage possessed very few sounds, and was, therefore, forced to the use of tones.

We have no means as yet of knowing the sounds most favoured by the cave-men (at least

the Ainōs of Japan are not yet generally accepted as survivals of these), but the cumulative evidence at present available all supports the theory that the more savage a language, the harsher and more numerous its sounds. This is particularly the case amongst the Mongoloids of South-Western Asia, and rather upsets the theory of the primitive use of tones. No authority is given for the statement that tones are dying out in the older languages of the Malay Peninsula, and I should be very sceptical as to the possibility of adding any satisfactory proof thereof, in view of our very recent acquaintance with them. There is, moreover, no proof whatever that such a state of affairs prevails in the Taihing or Mόn language, where, as already pointed out, the existence of tones at any epoch is very doubtful, and where, in fact, it seems probable that tones, if they do now exist, are merely a new growth.

The use of synonyms, which is a marked feature, not only of Chinese and Burmese, but also of many allied languages, and which prevails to a far greater extent in the book language than in that used by the common people, does not, I think, evince any tendency towards the disuse of tones. It is rather the clumsy make-shift of the Mongoloids, so wanting in ideality themselves, and the genius of whose language absolutely forbids the inflection of words, to express thoughts of a more abstract and delicate nature than those which alone occur in the savage infancy of races. The chief use of synonyms is, in fact, to express new ideas, and that of tones to prevent confusion, owing to coalescence of word or sound, between old ones. It is strange that Mr. Eales, who is, as already noted, well aware of the existence of these synonyms, should quote with approval the incorrect statement of Dr. Cushing with regard to these languages, that ‘on a new object being presented to the mind a new name was wanted and the possibility of uniting two words to form a new word never occurred.’

I do not wish to deny that tones may possibly have existed in ancient Egyptian, as well as possibly in other languages now no longer existing, but it seems evident that the facts everywhere, so far as they are known to us, point to tones as being merely one of the last resources of a decaying language, and to be as unknown as they would be unnecessary in those still possessing their primitive vigour and harshness.

BERNARD HOUGHTON.
DEMONOLATRY IN SIKHM LAMAISM.

BY L. A. WADDELL, M.B., F.R.G.S.

1. Personal Demons.

LIKE most mountaineers, the people of Sikhim and the Tibetans are thoroughgoing demon-worshippers. In every nook, path, big tree, rock, spring, waterfall and lake there lurks a devil; for which reason few individuals will venture out alone after dark. The sky, the ground, the house, the field, the country, have each their special demons, and sickness is always attributed to malign demonical influence.

The body also of each individual is weighed down by a burden of spirits, named the hgo-wa-lha, or the chief personal gods, who are, in a sense, the guardians of his body. These are not only worshipped by the laity, but the lamas also regularly invoke them in their oblations during the 'Ser-khyem' and 'Né-sal' worship.

These personal gods, some of whom are of an ancestral nature, are five in number, and are usually enumerated as follows:

1. The Male-ancestral god (Phô-lha). This god sits under the armpits. Worship of him procures long life, and preservation from harm.

2. The Mother god (Mo-lha), or Maternal-uncle god (Zhang-lha). The latter synonym is said to have arisen out of a custom, by which a child, shortly after birth, is taken to the mother's house, which is usually 'the maternal uncle's house.' I doubt, however, this being the true interpretation, and think that the expression is more likely to mean Uterine god. Worship of this god secures strength.

3. The Life god (Srog-lha), who resides over the heart. Instead of this god, which is frequently enumerated the Nor-lha, who sits in the left armpit, and whose worship brings wealth.

4. The Birth-place god (Yul-lha, literally Country god), who resides on the crown of the head, and whose worship secures dominion and fame.

5. The Enemy god (dGra-lha), pronounced vulgarly Dab-lha, who sits on the right shoulder. In this connection it is notable that no one will willingly allow any object to rest on the right shoulder, for the reason that it injures the Dab-lha, and no friend will familiarly lay a hand on a friend's right shoulder for the same reason. Dab-lha is especially worshipped by soldiers as a defender against the enemy. But he is also worshipped by all the laity, once at least during the year, to enable them to overcome their individual enemies. Usually the whole village in concert celebrates this worship, the men carrying swords and shields, dancing and leaping about, and concluding with a great shout of victory.1

In addition to the above, are the good and bad spirits who sit on the individual's shoulders and prompt to good and evil deeds respectively, and leaving their host only on arrival before the Great Judge of the Dead. These are practically identical with the good and evil genii of the Romans, the genius albus et niger of Horace.2

There are also demons, who are worshipped when the individual is happy and in health. These are called the pleasing spirits. But they may also be worshipped in sickness or other affliction.

Each class of spirits or gods has a particular season for worship. Thus:

The Earth gods (Sa-gzhi mi-rig-gi-lha) in the Spring.

The Ancestral gods (eMra zhang chhung-gi-lha) in the Summer.

---

1 The story of his acquiring from the sea the banner of victory is suggestive of Indra's victorious banner, also procured from the sea: Bṛhat-Saṁhitā, translated by Dr. Kern, J. R. A. S. (new series), Vol. VI, p. 44.

2 2. Epist.
The Three Upper Gods (L Tod sum pathla) in the Autumn.

The Royal Ancestor of the Sikhim King, the divine Mi-nyak King (L Tong mi-nyag-gi-lha) in the Winter.


The Country gods, or Yul-lha, are, like the Penates of the Romans, innumerable: but the two chief are the Mountain-god (Kang chhen-dsö-nga, Mt. Kanchingjunga), who is of a mild, inactive disposition, and styled a protector of religion, and his subordinate Yab-bdud, or Black Father Devil.

This last is of an actively malignant disposition and rides on the south wind. His especial shrine is in the Tista valley, near Siruk, where he is worshipped with bloody sacrifices. His respectful name, as given by Hatain Chhembo, who composed for both him and Kangchhen-dsönga special manuals of service, is Ma-mgon Iatham-bras, and for him is prescribed actual sacrifice of life; e.g., a black ox is to be killed, and its entrails, brain, heart, etc., are ordered to be set upon the skinned hide, while the flesh is to be consumed by the votaries. For very poor people the sacrifice of a cock, as with the ancient Greeks to the destructive Nox and his counterpart Erebus, is considered sufficient. The offering of the sacrifice is in the nature of a bargain, and is indeed actually termed such, viz., ygo-len; the demon being asked to accept an offering of flesh, etc., and, in return for the gift, not to trouble the donors.

In worshipping Kang-chhen-dsö-nga fresh meat must be used, and, although the flesh of cows and other cattle is now offered on such occasions, there is a tradition that formerly human flesh was offered. The most acceptable flesh was said to have been the flesh of *the infidel destroyers of the religion.* Kangchhen-dsönga was never the tutor of Sakya Muni, as has been alleged. He is only a zhi-dak demon. One of his titles is "Head Tiger") and each of the five peaks is believed to be crowned by an animal, the highest peak by a tiger, and the other peaks by a lion, elephant, horse and a garuda.

In every village there is a recognized zhi-dak, or Fundamental-owner demon, who is ordinarily either a black devil (bdud), a red devil (tsan), or a Naga (kLm), or some one or other of the following forms:

Thus, if a man's sins are insufficient to procure re-birth even in the hells, he is re-born as a zhi-dak. So say the Sikhim Lamas. The zhi-dak may be one or other of the following eight classes, viz.:

1. lha, or spirits, all male and of a white colour and fairly good disposition, who must suffer many indignities in order to procure a higher re-birth.
2. kLu, or Nagas, mostly green in colour and frequenting lakes or springs.
3. gnam-dbyan, or disease-givers, red in colour.
4. bdud, or black devils, all male and extremely wicked. These are the spirits of those who opposed in life the true religion. They eat flesh and are not to be appeased without a pig, the most luscious of all morsels to a hillman's palate. Their wives are called bdud-mo.
5. tsan, or red demons, all male, and usually the spirits of deceased novices. They are therefore especially associated with Gompas (shrines).
6. rgyal-po, or victors, white in colour, and the spirits of kings and deceased Lamas who have failed to reach Nirvãña.

---

3 The Sikhim king is descended from the Mi-nyak dynasty of Kham in Eastern Tibet, a dynasty which once held sway over Western China and is regarded as semi-divine by the Tibetans.
4 Most of the peasants of Sikhim, before sowing a field, sacrifice a cock to the demons.
5 A bird like the fabled 'roc' in the eyes of the inhabitants of Sikhim.
6 zhi-bdag, literally fundamental-owner.
(7) ma-mo, all female and black in colour. This class includes Mak-sér rgyal ma, called also Mahārāni, or the Great Queen, the disease-producing form of the Hindu Durāi.

(8) gzah, or planets, Rahula, etc.

3. Local Gods.

The shi-dak demons of the monasteries and temples are always tshen (tan), or red, demons, and are usually the spirits of deceased novices or ill-natured Lamas. They are specially worshipped with bloody sacrifice and red coloured substances:

'Rowan tree and red threid
Gars the witches tyne their spoid.'

The Peniongchei tshun is named Da-wa sengze (Zla-ba sengze), or the Moon Lion. The Yangong Gompa tshun is named Lha tshun-pa, or the Tsun God. The Darjeeling tshun is named Chho-leg nam-gyal, or the Victorians Good Religion. The shrine of this last is on Observatory Hill, and is worshipped under the name of Mahákāla by the professing Hindu hillmen, with the same bloody rites as the Bhotiyas and Lepchas use. For the worship of each of the monasteries or temple tshuns there exist special manuals of ritual.

It is to the shi-dak that travellers offer a rag, torn from their clothes and tied to a stick, on gaining the summit of a hill or pass. While planting this offering on a cairn (laeph-chi), the traveller in a meek voice calls the demon by uttering the mystic 'ki-kii! ki-kii!', to which he adds 'sö-sö! sö-sö!', by which he means 'presentation' or 'offering.' After saying this he exclaims in a loud triumphant strain 'Lhak-gyal-b! Lhak-gyal-b! God has won! God has won!'

Exorcising devils in cases of sickness and misfortune is performed by regular devil-dancers, pâ-wo and nyêinjorna. Oracular deliverances are most extensively made by professional lha-pa. But incantatory machinations of most of the devils are only to be foreseen, discerned, and counteracted by the Lamas, who especially lay themselves out for this sort of work, and provide certain remedies for the pacification or coercion of the demons of the air, the earth, the locality, the house, of death, etc. Indeed, the Lamas are themselves the prescribers of most of the demon-worship, and derive their chief means of livelihood from their conduct thereof on account of, and at the expense of, the laity. Each member of each family is annually prescribed not only a large amount of worship, to be performed by the Lamas, to counteract the current year’s demoniacal influences, but there is also special worship according to the horoscope taken at birth. In the case of husband and wife, a burden of additional worship is added, as having accrued to the joint horoscopes on marriage, in consequence of a set of conflicts introduced by the conjunction of their respective years and the noxious influences of these! The occurrence of actual sickness, notwithstanding the performance of all this costly worship, necessitates the further employment of Lamas, and the recourse by the more wealthy to a devil-dancer, or to a special additional horoscope by the Ts'i-pa Lama! So that one family alone is prescribed a number of sacerdotal tasks sufficient to engage a couple of Lamas fairly fully for several months of the year, and to get through the reading of the several bulky scriptures prescribed on various occasions as a consequence of such ideas as those above mentioned within a reasonable time, it is the practice to call in several Lamas, who all, together, at the same time, read each a different book for the benefit of the lay individual concerned!

4. The House Demon.

The House Demon is called the Nang-lla or Inside god, and is of the nature of a Su-dag, or Earth-owner-demon. As he is of a roving disposition, occupying during the several seasons quite different parts of the house, his presence is a constant source of anxiety to the householder, because no objects can be deposited in the place where he has taken up his position for the time

7 This exclamation 'gros-gei' may also mean 'worship' or 'entreaty.'

8 In Chinese he is said to be named Zog-je. The 'House-god' of the Hindus appears to be a totally different personage: Brihad Sāhkhā, liii., translated by Dr. Kern in J. R. A. S. New series, VI. page 279.
being! Nor can it be even swept or disturbed in any way without incurring his deadly wrath! It is somewhat satisfactory, however, that all the house-gods of the country regulate their movements in a definite and known order!

In the 1st and 2nd months he occupies the centre of the house, and is then called Khyim-lha-gelthung.

In the 3rd and 4th months he stands in the doorway, and is called Sgo-lha-rta-gyag, the door god of the horse and yak.

In the 5th month he stands under the eaves, and is called yNgas-pa.

In the 6th month he stands at the south-west corner of the house.

In the 7th and 8th months he stands under the eaves.

In the 9th and 10th months he stands in the portable fire-tripod or grate.

In the 11th and 12th months he stands at the kitchen fireside, where a place is reserved for him, and the name given him is Thab-lha or Kitchen God.

His movements thus bear a certain relation to the season, as he is outside in the hottest weather, and at the fire in the coldest.

Formerly his movements were somewhat different. According to the ancient tradition he used to circulate much more extensively and frequently, thus:—

In the 1st month he dwelt on the roof for the first half of the month and for latter half on the floor. To repair the roof at such a time meant the death of the head of the family.

In the 2nd, at the top of the stairway. The stair during this month could not be mended, otherwise one of the family would die.

In the 3rd, in the granary. No alterations could be made there during this month, otherwise all the grain would be bewitched and spoiled.

In the 4th, on the doorway. The doorway could not be mended, otherwise any member of the family absent on a journey would die.

In the 5th, in the hand corn-mill and the water-mill. So these could not be mended, otherwise all luck would depart.

In the 6th, in any foxes' or rats' holes that might be near the house. These could not be interfered with, otherwise a child would die.

In the 7th, on the roof. It could not be repaired, otherwise the husband would die.

In the 8th, in the wall foundation. It could not be repaired, otherwise a child would die.

In the 9th, up the chimney. It must not be repaired, otherwise the house would be transferred to a new owner.

In the 10th, in the beams or standard posts. It must not be repaired, otherwise the house would collapse.

In the 11th, underneath the fire-place. It must not be repaired, otherwise the house-wife would die of hiccup or vomiting.

In the 12th, in the stable. It must not be repaired or disturbed, otherwise the cattle would die or be lost.

Other precautions in regard to the House Demon's presence and penalties for disturbing him are as follow:—

In the 1st and 2nd months when the god is in the middle of the house, the fire-grate must not be placed there, but in a corner of the house, and no dead body must be placed there.

When he is at the door, no bride or bridegroom can come or go, nor any corpse be carried across it. Should there, however, be no other means of exit, by a window or otherwise, and
there be urgency in the matter of the passage of a bride, bridegroom or corpse, then must be made with wheaten flour the images of a horse and a yak, on each image must be placed respectively some part of the skin and hair of each of these animals. At such a time tea and beer are also offered to the spirit, who is invited to sit on the images. After this the door must be removed from its hinges and carried outside, and the bride, bridegroom or corpse taken out or in. The door may then be again restored to its place.

When he is at the kitchen fire, no part of the fire-place can be removed, or mended, no corpse can be placed near it, and no marriage can then take place. Should any visitor arrive, he must be screened off from the fire-place by a blanket, and the Chhôs-mge-khrí scripture must be read.

When he is in the verandah, there is but little trouble. Only the outside of the house must not be whitewashed, nor repaired, nor disturbed in any way.

Should it be thought that he has been slightly offended, in every case, so as to err on the safe-side, it is recommended that the worship called (Sa-board-pa, Sa-dak) Pang-kong-smang-brgyad-chhab-pior-beho, or Water Sacrifice of the Eight Injurors should be performed.

5. The Demons of the Earth.

The local earth demons are named Sab-dak, or Sa-dak-pos, or Earth-owners. The most malignant are the Nyen. These infest certain trees and rocks, which are always studiously shunned and respected, and usually daubed with paint in adoration. The earth demons are very numerous, but they are all under the authority of Old Mother Khönma, who rides upon a ram, and is dressed in golden yellow robes. Her personal attendant is Sa-thel-ngag-po. In her hand she holds a golden noose, and her face contains eighty wrinkles.

The ceremony of sa-gô, so frequently referred to in the lamaic prescriptions, is addressed to her. It signifies 'the closing of the open doors of the earth' to the earth spirits, and is very similar to the worship of the Lares by the Romans.

In this rite is prepared a magical emblem, which consists of an elaborate arrangement of masts and strings and a variety of mystic objects; most prominent among which is a ram's skull with horns attached and pointed downwards towards the earth. Inside the skull is put some gold leaf, silver, turquoise, and portions of every precious object available, as well as portions of dry catables, rice, wheat, pulses, etc.

On the forehead is painted in ochre the mystic celestial (parkha) sign of Khön, on the right jaw the sun, and on the left jaw the moon. On the crown it is adorned with:—(1) namka masts, i.e., masts to which are attached diamond-shaped and square figures, made by winding coloured threads into geometric patterns; (2) tar-zab, or pieces of silk rag; and (3) tong-se, or Chinese pice ('cash'), Parkha of Khön.

Along the base of the skull are inserted, on separate slips of wood, the following images, etc.:—

1. Picture of a man (pho-dong);
2. Of a woman (mo-dong) with a spindle in her hand;
3. Of a house:

---

1 "The images of men and women made of wool were hung in the streets, and so many balls made of wool as there were servants in the family, and so many complete images as there were children (Pius apud Liturg). The meaning of which custom was this:—These feasts were dedicated to the Lares, who were esteemed infernal gods; the people desiring hereby that these gods would be contented with these woollen images and spare the persons represented by them. These Lares sometimes were clothed in the skins of dogs (Plautus, in prob.) and were sometimes fashioned in the shape of dogs (Plautus), whence that creature was consecrated to them."—Tooke's Pantheon, p. 239.

2 The symbolic colour of the earth.
4. Of a tree (tan-shing (khram-shing)).
5. Figures of the mystic Eight Parkha and the Nine Mewa.

The whole arrangement is fixed to the outside of the house above the door; the object of
the figures of a man, wife and house being to deceive the demons, should they still come in
spite of this offering, and to mislead them into the belief that the foregoing pictures are
the inmates of the house, so that they may wreak their wrath on the bits of wood and so save the
real human occupants! 11

When all is ready and fixed, the Lama turns to the south-west and chants:

"O! O! ki' ki! Through the nine series of earths you are known as Old Mother Khön-ma,
the mother of all the Sa-dak-po. You are the guardian of the earth's doors. The dainty things
which you especially desire we herewith offer, viz., a conch-white skull of a ram, on whose
right cheek the sun is shining like burnished gold, and on whose left cheek the moon gleams dimly
like a conch-shell. Whose forehead bears the sign of Khön, and the whole of which is adorned
with every sort of silk, wool and precious substances. To which is also given the
spell of Khön (here the Lama breathes upon it). All these good things are here offered to you,
so please close the open doors of the earth to the family which here has offered you these
things, and do not let your servant Sa-thel-ngag-po and the rest of the earth spirits do harm to
this family. By this offering let all doors of the earth be shut. O! O! ki' ki!
Do not let your servants injure us when we build a house or repair this one, nor when we are engaged
in marriage matters, and let everything happen to this family according to their wishes. Do not
be angry with us, but do us the favours we ask.

Om kharal dok !
Om khaorhil dok !
Brau-nuuswad !

6. The Demons of the Sky.

The local demons of the sky are under the control of the grandfather of the three
worlds,' Old Father Khön-po, who is an old man with snow-white hair, dressed in white,
riding on the white dog of the sky, and carrying in his hand a crystal wand. He is the
owner of the sky.

The ceremony called nam-gö, or the closing of the doors of the sky, is prescribed by the Tsi-po Lamas, is addressed to him. An arrangement of masts, threads, images,
rec, exactly similar to that used in the sa-gö ceremony above-noted, is
constructed, the only differences being that a dog's skull is used, 13 which is
directed upwards towards the sky, and that the sign of the parkha painted
on the forehead is that of Khön in blue. The ceremony is the same as before, except in its introduction and in the names of the chief servants:

"O! O! we turn towards the Western sun, to the celestial mansion where the sky is of
turquoise, to the grandfather of the three worlds, Old Khön-po, the owner of the sky. Pray
cause your servant, the white Nam-tel, to work for our benefit, and send the great planet
Femba (Saturn) as a friendly messenger, etc., etc."


Om-swa-ti is the ceremony of warding off the injuries of the eight classes of demons.

First of all offerings of blood, milk, curdled milk, tea, beer, and clean water, are prepared

11 [May not this ceremony, however, be merely an instance of sympathetic magic?—En.]
12 The meaning of the 'dok' is 'let all evils be annihilated.' As the first two lines are repeated, the hands
are slapped.
13 The dog was especially associated with the analogous Lares worship of the Romans.
and arranged in a certain order, and the mantras or spells of ‘The Vast Sky-like Treasury,’ or Om-á-hung-bajra-sparkhama are repeated. Then is chanted the following prayer:—

"I beg you, O, all guardians and evil spirits (of the under-noted places), to attend to this invitation, viz., ye dwellers in the far extending ocean of the Upper-Ngari Khorsam (stöd-mangyi-ris-khor-sam), the Intermediate, the Central-Western, the Four Divisions of Tibet (bar-bus gsas-gyi-rul-bshis), Amdo Kham and Gango of Eastern Tibet and Bhätan (smad-mdo-khams-sgang-drag),14 India (the white plain), China (the black plain), Li-bal,15 Mongolia (the yellow plain), Upper and Lower Turkistan, and all the kingdoms of this continent (kho-bum-pyin), the other three great continents and the eight islands. Also ye spirits of all retired nooks, deserts, rocky places, caves, cemeteries, fire-hearths, strongholds, streams, oceans, ponds, fountains, forests, roads, empty and uninhabited places, farms and other important places! Also all ye who always attend the congregation of priests, parties of women, festivals of births, singing parties and the learners of arts! Also all ye dwellers in hell, from the highest to the lowest region!

I beg you, O, ye guardians of the different kinds of rgyud, to attend this invitation.

I beg you, O, Pho-lha, Me-lha, Zhang-lha, Srog-lha, and Yul-lha, to attend this invitation.

I beg you, O, dGra-lha of noble and ancient generations, to attend this invitation.

I beg you, O, all ye gods of the white party which gives refuge, to attend this invitation.

I beg you, O, all ye demons of the black party which is averse to the true path, to attend this invitation.

I beg you, O, all ye goblins and demons, from the highest order to the lowest, counting from bTsam-dehn to Shin-đre (life-taking demon), gSön-đre (the demon-eater of living animals), and all ye inferior classes of divinities, to attend this invitation; viz., lha (gods), nāga, būḍa, btsan, yamantaka (gshin-rje), mamo, gzah (planets), rgyal-po dmü, the-n-rang, sa-bdag, gnyan, sren-po, and all ye injurers of the regions.

O! I give to you all these offerings of red blood, of sweet tea, of clean water, of intoxicating drink, and of white butter. I make these offerings to you all. Pray accept them.

Those who prefer beer, please take beer!
Those who prefer tea, please take tea!
Those who prefer blood, please take blood!
Those who prefer water, please take water!
Those who prefer milk, please take milk!
Pray accept these food offerings and do us no further injury!
Pray do not injure the human beings of the upper regions!
Pray do not injure the lower animals of the lower regions!
Pray do not injure the crops of the fields!
Pray do not injure the moisture of the plants!
Pray do not injure the essence of wealth!
Pray do not injure the good qualities of the kingdom!
Pray do not injure wealth and riches!
Pray do not injure good repute and influence!
Pray do not injure the life and soul!

14 I. e., the Lower Đö (or Amdö), Kham, and ‘The Six Ridges.’ These are provinces of Eastern Tibet.
15 Li-yul, or Khoten.
Pray do not injure the breath and prosperity!
O! may we all be possessed of perfect minds!
O! may we all be happy and useful to each other!
O! may we all obtain the highest power of Thātāgatas!
O! may we all obtain the sphere of piety, and, having obtained it, may all our wishes be fulfilled and reach the supreme end!

Bajra mu! Now I beg you all to depart to your respective dwellings.
Let glory come! Tashi-shak!
Virtue! dge-o!"

8. Exorcising the She, or Disease-producing, Demons.

The demons, who produce disease short of actual death, are called g Shed (pronounced She). They are exorcised by an elaborate ceremony, in which a variety of images and offerings are made. In this ceremony the officiating Lāma, invoking his tutelary demon, assumes spiritually his dread guise, and orders out the disease-demon, under threat of being himself eaten up by the awful tutelary demon which now possesses the Lāma.

The directions for this exorcism are the following:

On the five terraces of the magic circle of Kirab make the image of a yellow frog with a nam-kha, having its belly and face yellow. On the east of it make a two-headed figure with the heads of a tiger and a vulture, riding on an ass and holding the eight parkhas. On the south make a two-headed figure with the heads of a horse and a snake, riding on a red horse and holding a lamp. On the west make a two-headed figure with the heads of a bird and a monkey, holding a sword and riding on a goat. On the north make a two-headed youth with the heads of a cat and a pig, riding on a blue pig and holding a water-bag. On the south-east make a dragon-headed woman riding on a nāsā (half-breed yak). On the south-west make a sheep-headed woman riding on a bull. On the north-west make a dog-headed woman riding on a wolf. On the north-east make a bull-headed woman riding on a buffalo. Place thirteen khangsān, a nāsā, rgyang-br, and nam-khas. Place iron on the east, water on the south, fire on the west, and gold on the north with a slūd in front of them, and a lamp and a piece of flesh at each corner. Then bless the whole with the six mantras and the six mudras.

Then assuming the guise of your own tutelary deity, or yidam, chant the following:

"Salutation to (the Chinese King) Kong rtse-hphral-rgyal, incarnation of Manyiśar! Hung! Hear me, O, collection of g Shed demons! Hear me, O, all yon g Shed that cause injury! Listen to my orders, and come to receive my presents with great reverence!
I am the representative of the King of the Angry Demons (Khro rgyal)!
I am a great demon-eater!
I am The All-terrifying and Injuring One! There is none that dare disobey my commands!

There is nothing which is not composed of the five elements, and there is nothing to obstruct the communication of my words to your ear. So then, come to receive this ransom!

O, all ye evil spirits and the ghosts of the dead, listen to me and come to receive this present. Through the power of the element of iron, O, eating-demons, ghosts and evil spirits—come to receive this present with mild hearts. O, ye g Shed of the four directions, eating demons, ghosts and evil spirits, come and receive it with mild hearts. Ja hung bi bā!

Hung! The g Shed of the eastern direction is the woman with the heads of a tiger and a vulture, riding on a red ass. She is surrounded by a thousand attendant g Shed. O, ye

17 Literally "ransom" of dough-cake of wheaten flour.
that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts and evil spirits of the east. I hereby drive away all the gShed, by this burning thunderbolt through the force of truth. O, eating-demons, life-cutters, breath-takers, death-causers, and all evil spirits, I drive you all away. If ye remain here any longer, I, Yeshes-khro-wo-chhen-po, the Great Angry One of Fore-knowledge, will break your heads into a hundred bits and cut up your bodies into a thousand pieces. Therefore, without disobeying my commands, begone instantly. Om ma ma kham kham chu ye sukahah!

Hung! The gShed of the southern direction has the heads of a horse and a snake, rides on a red horse, and is surrounded by a thousand attendant gShed. O, ye that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts and evil spirits of the south. I hereby drive away all ye gShed, by this burning brand through the force of truth. O, ye injurers of me and the dispenser of these gifts, ye eating-demons, life-cutters, breath-takers, death-causers, and all ye evil spirits, I drive you all away. If ye do not depart instantly, I, the Great Angry One of Fore-knowledge, will smash your heads into a hundred bits and cut up your bodies into a thousand pieces. Begone immediately and disobey not my commands. Om na ma ram raney hung phat!

Hung! The gShed of the western direction has the heads of a bird and a monkey, rides on a grey goat, and is surrounded by a thousand attendant gShed. O, ye that receive this ransom, do not approach the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts and the evil spirits of the west. I hereby drive away all ye gShed, by the burning sword through the force of truth. O, ye injurers of me and the dispenser of these gifts, ye eating-demons, life-cutters, breath-takers, death-causers, and all ye evil spirits, I drive you all away. If ye stay without, I, the Great Angry One of Fore-knowledge, will smash your heads into a hundred bits and cut up your bodies into a thousand pieces. Begone immediately and obey my commands. Om ma ma kara karaye hung phat!

Hung! The gShed of the northern direction has the heads of a rat and a pig, rides on a blue pig, and is surrounded by a thousand attendant gShed. O, ye that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts and the evil spirits of the north. I hereby drive away all ye gShed, by the golden rod through the force of truth. O, ye injurers of me and this dispenser of gifts, ye eating-demons, life-cutters, breath-takers, death-causers, and all ye evil spirits, I drive you all away. If ye remain here, I, the Great Angry One of Fore-knowledge, will smash your heads into a hundred bits and cut up your bodies into a thousand pieces. So depart instantly and obey my commands. Om na ma kham kham chu ye sukahah!

Hung! The gShed of the south-east is the dragon-headed woman riding on a wsal-yak, surrounded by thousands of gShed as attendants. O, ye that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts of the dead, and all the evil spirits towards the boundary of the south-east.

Hung! The gShed of the south-west is the sheep-headed woman, riding on a bull, surrounded by thousands of gShed as attendants. O, ye that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts and the evil spirits towards the boundary of the south-west.

Hung! The gShed of the north-west is the dog-headed woman, riding on a pig, surrounded by thousands of attendants. O, ye that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel all the eating-demons, ghosts and all the evil spirits towards the boundary of the north-west.

Hung! The gShed of the north-east is the bull-headed woman, riding on a buffalo, surrounded by thousands of attendants. O, ye that receive this ransom, do not injure the dispenser of these gifts, and expel the eating-demons, ghosts and all the evil spirits towards the boundary of the north-east.
O, ye flesh-eating demons, ghosts of the dead, life-cutting demons, death-causing demons, and all kinds of evil spirits, I hereby drive you all away. If ye do not go instantly, I, the Great One of Fore-knowledge, will smash your heads into a hundred bits and cut up your bodies into a thousand pieces. Ye had better, therefore, go away instantly and not disobey my commands. Om sa ma kham kham chhaye swakah!

Now are they all driven away to the extreme boundaries of the four directions! Om su su ta ta ye swakah! (Here the people shout joyously, ‘God has won! The demons are defeated’)

Kye! Kye! O, thou frog of precious gold, made from the thunderbolt of Byam-mgön (pronounced Cham-gön), The Loving Protector, be pleased to remain in the south and there become the king of all the evil spirits. We pray thee remain also in the vast ocean, where the rains are deposited and the clouds originate, and there become the emperor and over-lord of the land-owning demons and of the kings (of demons). Overthrow also all the gShed of the bad planets, of the stars, mera, time, day, month and year. Overthrow all the gShed of bad luck. I give thee from the depths of my heart the offerings of the five sublime nam-khamasts, the rgyang-bu, etc.

Overthrow the inimical gShed! Bhyo!!
Overthrow the inimical gShed!!! Bhyo !!!! Let glory come! Tashi-shok!
Let virtue increase! Ge-leg-pha!"

9. Demonology in Death Ceremonies.

As the rites in connection with a death include a considerable amount of devil worship, I notice the subject in this place.

On the occurrence of a death the body is not disturbed in any way, until the APho-bo (pronounced Pho-o) Lāma has extracted the soul in the orthodox manner. For it is believed that any movement of the corpse might eject the soul, which would then wander about in an irregular manner and get seized by some demon. Immediately on death, therefore, a white cloth is thrown over the face of the corpse, and the APho-bo, or Soul-extracting, Lāma, is sent for. On the arrival of this Lāma all weeping relatives are excluded from the death chamber, so as to secure solemn silence, and the doors and windows are closed. The Lāma sits down on a mat near the head of the corpse, and commences to chant the APho-bo service, which contains directions to the soul for finding its way to the Western Paradise (Dewa-chi'n) of the mythical Buddha, Amitābha. After advising the spirit to quit the body and its old associations and attachment to property, the Lāma seizes, with the forefinger and thumb, a few hairs of the crown of deceased’s head, and by plucking them forcibly is supposed to give vent to the spirit through their roots. It is generally believed that if the APho-bo is, as he should be, a Lāma of exceptional virtue, an actual perforation of the skull occurs at this instant through which passes the liberated spirit. The spirit is then directed how to avoid the dangers which beset the road to the Western Paradise, and instructed as to the appearance of the demons and other personages to be met with en route, and is then hidden god-speed. This ceremony lasts about an hour.

In cases where, through accident or otherwise, the body of deceased is not forthcoming, the operation for the extraction of the soul is done by the Lāma spiritually, while engaged in deep meditation.

10. Death-horoscope.

Meanwhile the Tsi-pa, or Astrologer-Lāma, has been requisitioned for a death-horoscope, in order to ascertain the age and birth-year of those persons who may approach and touch the corpse, the necessary particulars as to the date and mode of burial, and the necessary worship to be done for the welfare of the surviving relatives. The nature of this horoscope will best be understood by an actual example, which I here give, of the death-horoscope
of a little girl of two years of age, who died at Darjeeling in 1890. Its contents are as follows:—

"Hail to Lama Mâñjûśrî! The year of birth of this female was the Bull-year, with which the Snake and the Sheep are in conflict: therefore those individuals born in the Snake and the Sheep-year cannot approach the corpse. The death-demon was hiding in the house inside certain coloured articles, and he now has gone to a neighbouring house, where there is a family of five with cattle and dogs.\(^5\) The death-demon will return to the house of the deceased within three months; therefore must be performed before that time the Za-de-kha-gyur Service.

Her Parkha being Dvâ in relation to her death, it is found that her spirit, on quitting her body, entered her loin girdle and a sword.\(^6\) Her life was taken to the east by Tsân and King (Gyalpo) Demons, and her body died in the west: therefore small girls, cousins, sisters and brothers in the house will be harmed. The deceased's death was due to iron, and the death-demon came from the south, and has gone to the east.

Her Mêwa gives the third indigo blue. Therefore it was the death-demon of the deceased's paternal grandfather and grandmother that caused her death. Therefore also take a sats-tsha (a miniature earthen chaitya), a sheep's head, and earth from a variety of sites, and place them upon the body of the deceased, and this danger will be averted (from other members of the family).

The Day of her Death was Friday. Take a leather bag, or earthen pot, in which have been placed four or five coloured articles, and throw it away to the north-west, because the death-demon has gone in that direction. From the way in which this death has happened it is very unlucky for old men and women. On this account take a horse's skull,\(^7\) or a serpent's skull,\(^8\) and place it upon the corpse.

Her Death Star is Gre. Her brother and sister, who went near to her, are threatened by the Death-messenger (Shin-je). Therefore an ass's skull and a goat's skull must be placed on the corpse.

Her Death Hour was soon after sunset, and in the twelfth month her life was cut. The death-demon arrived in the earthen cooking-pot and bowl of a man and woman visitor dressed in red, who came from the south. Thus the deceased's father and mother are threatened, and especially so if either was born in the Sheep-year.

Precautions to secure a fortunate re-birth. It is necessary to prepare an image of Vajrapāni and Vajra-sattva, and before these to have prayer\(^9\) offered for the fortunate re-birth of the girl's spirit. If this be done, then she will be re-born in the house of a rich man in the west.

For the benefit of the deceased's Spirit, it is necessary to get the Lâmas to read the service (smon-lam), praying for re-birth in the Paradise of Deva-chên.

For the benefit of the survivors of the family, it is necessary to have read the prayers for long life, viz., tsho-rdo and tsho-gzungs.

Directions for removal of the Corpse. Those who remove the corpse must have been born in the Dog or in the Dragon year. The body must be taken outside the house on the morning of the third day following the death, and it must be carried to the south-west, and be buried (not burned, or given to birds or dogs)."

---

\(^5\) Therefore that other family should perform the necessary worship!

\(^6\) In this case the affected girdle was cast away and the sword was handed over to the Lama.

\(^7\) A fragment of such a skull, or its image made of dough, is usually all that is used.

\(^8\) Dough also will do.

\(^9\) It has frequently been asserted that no prayer is practised in lamaism. This is not true. Real prayer is frequently offered. The word used here is gsal-wa-yab,

When the Death Horoscope has been made out, the body is tied up in a sitting posture by the auspicious person indicated by the horoscope, and placed in a corner of the room not occupied by the house-demon. Notice is sent to all relatives and friends within reach, who collect within two or three days and are entertained with rice, vegetables, etc., and with a copious supply of murmura beer and tea. This company of visitors remains loitering in and around the house, doing great execution with hand-prayer-wheels and muttering the sacred formula, 'Om-mani-padme-hung,' until the expulsion of the skhén, or death-demon, who follows the removal of the body. In this last ceremony the whole company must join. The expense of the entertaining the visitors is considerable.

During the whole of the death-feast the deceased is always, at every meal, offered a share of what is going, including tobacco, etc. The deceased’s own bowl is kept filled with beer and tea, and set down beside the corpse, and a portion of all the other eatables is always offered to the corpse at meal times. After each meal is over the deceased’s portion is thrown away, as the spirit is supposed to have extracted all the essence of the food, which then no longer contains nutriment, and is fit only for destruction. Long after the corpse has been removed, the deceased’s cup is regularly filled with tea or beer even up till the forty-ninth day after death, as the spirit is free to roam about for a maximum period of forty-nine days subsequent to death.

12. The Litany.

The Lamas chant by relays all night and day the De-wa-chan-kyi-mon-lam, or Service for sending the soul direct to the Western Paradise of the mythic Dhyāni Buddha, Amitābha. According to the means of the deceased, two or more Lamas are entertained to read this service in chorus, as the more frequently it is repeated the better for the deceased. A special reading also of this service by the assembled monks in the Gompa is also arranged for by those who can afford the expense.

One or more Lamas also read at the house of the deceased the Thoe-grol (pronounced Thô-jol), or Guide for the spirit’s passage through the valley of horrors intervening between death and a new re-birth. This passage is somewhat suggestive of Bunyan’s Pilgrim’s Progress, but the demons and dangers, which beset the way, are much more numerous and awful. Full directions are read out for the benefit of the deceased, shewing how to avoid pitfalls and orges, and how to find the proper white path, which will lead to a fortunate re-birth. It is, however, rather incongruous that while the Lama, reading this service, is urging the spirit to bestir itself for the necessary exertions for a fortunate re-birth, another Lama by his side is reading the De-wa-chan Service for sending the spirit direct to the Western Paradise, a non-Buddhist invention, which is outside the region of re-birth.

Though it is scarcely considered orthodox, many of the Lamas find, by consulting their astrological books, that the spirit of the deceased has been sent to hell, and the exact compartment in hell to which it has gone. When this happens a most expensive service must be performed by a very large number of Lamas. This commences with dge-ba, or act of virtue, on behalf of the deceased, which consists of offerings to The Three Collections, viz.:

1st. — Offerings to the Gods of sacred food, lamps, etc.
2nd. — Offerings to the Lamas of food and presents.
3rd. — Offerings to the Poor of food, clothes, beer, etc.

This is a good work supposed to tell in favour of the spirit in hell. After this many more expensive services must be performed, and especially the propitiation of Thuk-je-chhen-po, or The Great Pitter, for his intercession with the king of hell (an offshoot of his own self) for the release of this particular spirit. Even the most learned and orthodox Lamas believe that by such a service may be secured the release of a few of the spirits actually in hell, and in practice
every spirit in hell, for whom relatives pay sufficiently, may be released by the aid of the Lamas. Sometimes a full course of the prescribed service is declared insufficient, as the spirit has only got a short way out of hell (very suggestive of the story of the priest and his client in Lever's story), and then additional expense must be incurred to secure its complete extraction.

13. Funeral Ceremonies.

Before removing the corpse from the house, an especial feast of delicacies, including cooked pork and drink of sorts, are set before the body of the deceased, and a Lama, presenting a scarf of honour to the corpse, thus addresses it:—'You (here the deceased's name is stated) have now received from your relatives all this good food and drink, partake freely of its essence, as you will not have any more chances! For you must understand that you have died, and your spirit must be gone from here, never to come back again to trouble or injure your relatives. Remember the name of your spiritual Lama-teacher (rtsa-wa-blama), which is (name in full), and by his aid take the right path, the white one. Come this way!'

Then the Lama, with a thigh-bone trumpet in the one hand and a hand-drum in the other, and taking the end of a long white scarf, the other end of which has been tied to the corpse, precedes the carrier of the corpse, blowing his trumpet and beating the drum and chanting a liturgy. He frequently looks back to invite the spirit to accompany the body, which, he assures it, is being led in the right direction. Behind the corpse-bearer follow the rest of the procession, some bearing refreshments, and last of all come the weeping relatives. The ceremony of guiding the deceased's spirit is only done for the laity, as the spirits of deceased Lamas are credited with a knowledge of the proper path, and need no such instruction. The body is usually carried to the top of a hillock for burial or cremation. The scarf used in the funeral procession may probably represent the Chinese haurin-fan, or soul-banner, which is carried before the coffin in China.

14. Expelling the Death-Demon.

The exorcising of the death-demon is one of the most common of the lamaic ceremonies. It is entitled Za-de-khā-niyur, or turning away of the face of the eating devil, i.e., expulsion of the Eating-demon, or Death-demon. It is always performed after a death and within two days after the removal of the corpse, in order to expel from the house and locality the demon who caused the death.

This ceremony, which requires the presence of four or five Lamas, is conducted as follows:

On a small wooden platform is placed the image of a tiger made of grass and plastered over with mud. The animal is walking with its mouth wide open. The mouth and teeth are made of dough, and the body is coloured with yellow and brown stripes, in imitation of the tiger's markings, and around its neck is tied a string of threads of five colours.

A small image of a man is made of kneaded dough, in which are incorporated filings of an alloy, known as the Rin-chhen sla-nga rta, or the Five Precious Things, viz., gold, silver, copper, iron, and tin. Into the belly of this image, which is called the Eating-demon, is inserted a piece of paper, on which is written the following banishing spell:

'Go, thou Eating Devil, having thy face turned to the enemy!' The image is clad in pieces of silk, and is placed astride the tiger's back.

Another figure is made of human form, but with the head of a bird. Its face is painted red and in its belly is inserted paper on which is written:—'Thou Eating Devil, do not remain in this village, but go to the enemy's country.' This is placed in front of the tiger, and is made to hold the free end of the rope attached to the tiger's neck, as it were a groom.

22 Za-khre-kha-sagyur.
24 gzlog-pa-hi-sangs.
25 za-khre-kha-sagyur dgra phyogs.
A second figure of human shape, but with an ape's head, is placed behind the tiger, as a driver.

Out of a piece of 'father' tree is shaped a label:

\[
\begin{align*}
\text{\includegraphics[width=0.5\textwidth]{label.png}}
\end{align*}
\]

This is inscribed with an order to take away the Eating Demon, and planted in the shoulder of the bird-faced figure. A similar label made out of a 'son' tree is inscribed with another spell, and planted in the shoulder of the tiger-riding figure, i.e., of the death-demon himself. A geometrical figure called nam-jang mak-po, and four arrows of wood with red painted shafts, called udah khra, are placed on each shoulder of the tiger riding demon and of the bird-faced figure.

Round these figures are strewn morsels of every kind of catable—grains, fruits, spices, including raw meat and spirits. Also a few small coins of silver and copper.

Weapons are then enchanted for the coming conflict with the Death-Demon—pieces of iron, copper, small stones preferably white and black in colour, grains, and rampo roots, for the use of the Lamas. And for the lay army of the household and neighbours, a sword, knives, a reaping hook, a yak's tail, a rope of yak's hair with a hook at end of it.

When all the preparations are completed and the sun has set—for demons can only move in the darkness—the ceremony begins. The head Lama invokes his tutelary deity to assist in the expulsion of the death-demon, chanting the following spell, which is locally supposed to be in Saṅkrit:

\[
\begin{align*}
\text{'Om! dudtri márâyā srogla bhyyo! bhyyo!} \\
\text{Raja dudtri márâyā srogla bhyyo! bhyyo!} \\
\text{Nagpo dudtri márâyā srogla bhyyo! bhyyo!} \\
\text{Yama dudtri márâyā srogla bhyyo! bhyyo!'}
\end{align*}
\]

Immediately on concluding this spell, the Lama with an imprecatory gesture blows his breath, spiritualized by his tutelary deity, upon the images, while the other Lamas loudly beat a large drum and cymbals and (a pair of) khang-lung thigh-bone trumpets, whereupon the laymen present, armed with the aforementioned weapons, loudly shout and wildly beat the air with their weapons.

When silence is restored the Lama chants the following:

\[
\begin{align*}
\text{"Huang! Hear ye eighty thousand demons} \text{21. In olden time, in the country of India, King Chakrabha was taken ill, being attacked by all the host of gods, devils, eating-demons, and accident-causing demons. But learned and revered Mañjūśrī, by performing the following worship, defeated the devils and cured the king. With the five precious things he made a shapey image of the eating-demon, and on it planted nam-mkha' rgyang-bu, udah-khra and phang-khra, and, writing on slips of wood the gyar-yak spells, he stuck them into the demon's image, and heaped round it the nine sorts of catables, as a ransom from the house-holder, the dispencer of the gifts, and he said:—'Now O devil, the sun has gone. Your time, too, for going has arrived in the black darkness, and the road is good. Begone! Begone to the country of our enemies and work your wicked will there! Quickly begone! Jump! Turn about!' And thus the devil was turned away and the king was cured. Again in the Indra}
\end{align*}
\]
country, in the south of India, there was a king named Dana-ao, — and so on. (Here are cited several additional examples of the efficacy of this rite.)

"Han! O Yamantaka! Thou greatest of the gods, Destroyer, King of the dead! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Ekajati! Thou chief of the Ma-mo (female) slays, let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O one-eyed white devil! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Hanubhati, flesh-eating demon, chief of all the demons! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Nanda and Takshaka, chiefs of the Nāgas! Let the Death-demon be sent out to our angry enemy!

"O Red Father Shū, chief of all the Tsen! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O well-filled one, chief of all the Yakshas! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Eastern king, chief of all the Gandharvas! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Western King, chief of all the powerful Nāgas! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Northern King, chief of all the givers! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Guardians of the ten directions and your retinue! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O all you Tsen, Ma-mo from the grassy valleys, and all Men-mo! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O all male and female Gong-po, who abstract the essence of food, and your retinue! Let the Death-demon be sent off to our enemy!

"O Death-demon, do thou now leave this house, and go and oppress our enemies. We have given thee food, fine clothes, and money. Now be off from here! Begone to the country of our enemies! Begone!!!"

When this is ended the Lama smites his palms together, and all the Lamas beat their drums, etc., clamorously, and the laymen wield their weapons, shouting: — 'Begone! Begone!' Amid all this uproar the platform containing the image and its attendants is lifted up by a layman, one of the relatives, selected according to the astrologer's indications. He holds it breast high, and at arm's length, and carries it outside, attended by the Lamas and laity, shouting 'Begone!' and flourishing their weapons. The platform is carried for about an eighth of a mile in the direction prescribed by the astrologer, supposed to be that of the enemy of the people. Finally it is deposited, if possible, at a site where four roads meet.

15. Post-funeral Ceremonies.

While the funeral is going on, to make sure that the demon is not still lurking in some corner of the room, the Sorcerer-lama remains behind, with a dorje in his right hand and a bell in his left. With the dorje he makes frantic passes in all directions, muttering spells, and with the forefinger and thumb of the right hand, without relinquishing the dorje he throws in all
directions hot pebbles which have been toasted in the fire, muttering charms, which conclude thus:

"Dispel from this family all the magic injury of Pandits and Bons!!

"Dispel all strife. Dispel all the mischief of inauspicious planets, and the conjunction of the red and black Mewa. Dispel all the evil of the eight Parkhas.

"Turn over to the enemy all the misfortune.

"Turn over to the enemy all plagues, losses, accidents, bad dreams, the 81 bad omens, unlucky years, months, and days, the 424 diseases, the 360 causes of plagues, the 720 causes of sudden death, the 80,000 most malignant demons.39

"Turn all these over to our enemy! Bhyo! Bhyo! Bhyo! Begone!"

To this the Lama adds:—"Now by these angry spells the demon is expelled! Oh! Happiness!"

Upon which all the people shout triumphant:

Lha-gyal-ba-vi 'Lha-gyal-ba-vi
God has won!!
Du pam-bo!!
Du pam-bo!!
The demons are defeated!!!

The interment or cremation of the corpse does not terminate the rites in connection with the disposal of the soul and body of the deceased. After the removal of the corpse, and on the same day a lay figure of the deceased is made, by dressing a stool, or block of wood, in the clothes of the deceased, and for the face is substituted a piece of printed paper, called stahan spyang, or spyang-pu (pronounced chang-bu).40 Before this figure are set all sorts of food and drink, as in the case of the actual corpse.

This is essentially a Bon rite, and is referred to in the histories of Guru Padma Samdhava as being practised by the Bon in his time, and as having incurred the displeasure of the Guru, who was the founder of Lamism.

The printed inscription on the face usually runs:

"I, the world-departing one (here is inserted the name of the deceased), adore and take refuge in my Lama-confessor, and all the deities, both mild and wrathful.41 May the Great Piter forgive my accumulated sins and the impurities of my former lives, and show me the right way to another good world!"

In the margin, or down the middle, of the paper are inscribed, in symbolic form, the six states of re-birth, viz., A = god, Su = a sura, Ni = man,43 Tri = beast, Pre = pretta
Hung = hell.44

On the paper are also depicted "the five excellent sensuous things," viz., (1) body (as a mirror), (2) sound (as cymbals, a conch, and sometimes a lyre), (3) smell (a vase of flowers), (4) essence or nutriment (holy cake), (5) dress (silk clothes, etc.)

39 bgags.
40 Schlagenthait gives a specimen of one form of this paper, but he has quite mistaken its meaning. The figure in the centre is not 'the Lord of the Genii of Fire,' but is merely intended to represent the spirit of the deceased person who sits or kneels, sometimes with the legs bound, in an attitude of adoration. See op. cit. p. 232.
41 Of the hundred superior deities, 42 are supposed to be mild, and 58 of an angry nature.
42 An aboriginal, or Chinese, deity, now identified with Avalokita, with whom he has much in common. Other deities are sometimes also addressed.
43 This is a mystical interpretation of the third syllable of Avalokita's formula Om-manii, etc., which symbolizes the third region of re-birth, viz., the human.
44 This also is a mystic interpretation of Avalokita's mantra, the 6th syllable of which is made to mean hell.
Before the lay-figure the Lamas then go through the Service of the Eight Highest Buddhhas of Medicine (Sangs-rgyas sman-bla), and also continue the service of the Western Paradise.

Next day the Lamas depart, to return once a week for the repetition of this service, until the forty-nine days of bardo have expired. But it is usual to intermit one day of the first week, and a day more of each with the succeeding week, so as to get the worship over within a shorter time! Thus the Lamas return after 6, 5, 4, 3, 2 and 1 days respectively, and thus conclude this service in about three weeks instead of the full term of 49 days, or seven weeks.

Meanwhile the lay figure of the deceased remains in the house in a sitting posture, and is given a share of each meal until the death service is concluded by the burning of the face-paper (chang-bu). This, on the conclusion of the full series of services, is ceremoniously burned in the flame of a butter-lamp, and the spirit is thus given its final congé. According to the colour and quality of the flame and manner of burning, is determined the fate of the spirit of deceased. This process usually discovers the necessity for further courses of worship.

The directions for noting and interpreting the signs given by the burning paper are contained in a small pamphlet, which I have translate entitled, The Mode of Divining the Signs of the Flames during the Burning of the Chang Paper.

"Salutation to Chhe-mchhang, Henka, or Most Supreme Henka! The meaning of the five colours of the flame is as follows:—

If the flames be white and shifting, then has the deceased become perfect, and born in the highest region of Ok-in (i.e., the Supreme).

If the flames be white and burn actively with round tops, then has the deceased become pious, and born in the Eastern mGon-dgab, or Paradise of Real Happiness.

If the flames burn in an expanded form, resembling a lotus (padma), then the deceased has finished the highest deeds and become religious.

If the flames be yellow in colour and burn in the shape of rGyal-stshan or Banner of Victory, then has the deceased become nobly religious.

If the flames be red in colour and in form like a lotus, then the deceased has become religious and born in bdDe-wa-chan, or Paradise of Happiness.

If the flames be yellow in colour and burn actively with great masses of smoke, then the deceased is born in the region of the lower animals, for counteracting which a gTsong-lag-khang, or Academy, and an image of the powerful and able Dhyāni Buddha (sNang-par-smung-mdud), should be made. Then will the deceased be born to high estate in the Middle Country (i.e., the Buddhist Holy Land in India).

If the fire burns with masses of dense smoke, then he has gone to hell, for counteracting which, images of Dorje-rnam-ajoms and Vajrapāni should be made. Then will the deceased be born as a second daughter of a wealthy parent near our country and, after death in that existence, in fairy land.

If the fire burns fiercely, with great noise and crackling, then will the deceased be born in hell, for preventing which, images of Mi-akhang-pa and Vajra-Sattva and Avalokiti should be made, and the Hell-confession of the Hundred Letters (Yig-rgyana-ragskang-bshags) should be repeated. Then will the deceased be born as a son of a wealthy parent towards the east.

If the flames be blue in colour and burn furiously, the deceased is born in hell, for preventing which the Yige-brgyu-pa-kha-nidri-med-bshags-rgyud, mo-thar-chhen-tshe-kbar, sdig-bshags, tshung-bshags, mani-bkah-hbum, and sphyin-phyed must be repeated. Then will the deceased either be born as a son of a carpenter towards the east, or again in his, or her, late
mother's womb. But if this is not done, then will the deceased be born as a dog, who will become mad and harm everybody, and then in the sGa-Abōd compartment of Hell.

If the flames be yellow, without any mixture of other colours, the deceased will be born in the region of the Yi-dage, for preventing which images of the Dhyāni Buddha, Ratanā Sambhava, surrounded by Nye-aus, and also images of Manjūśrī and of Śīkyā Muni surrounded by his disciples must be made. Then will the deceased be born as a Lāma towards the south and will devote himself to religious purposes.

If the flames be yellow in colour and burn furiously, then gTorma-brgya-tsha must be made, and charity extensively offered to the poor. Then the deceased will be born again in his own family. Failing this the deceased will be born in the region of the Yi-dage.

If the flames be white and burn furiously, the deceased will be born as a Lha-ma-yin, and images of Mahāmāya (Yum-chhen-mo) and Maitreyas should be made. Then the deceased will be born in the Happy Paradise of Dewa-chan. If only Tshogs-brgya be performed, then the deceased will be born as a son of wealthy parents.

If the fire burns furiously red, emitting sparks, the deceased will be born as a Lha-ma-yin, for preventing which dkon-brtsegs must be performed, and the Thös-grol must be read, and then the deceased will be born as a son of a blacksmith.

If the fire burns furiously without any colour, then the deceased will be born as a Garuda towards the north, for preventing which images of Dyon-yod-grn-ba (Dhyāni Buddha Amoghasiddhi), ŽNam-ḥoms, sgrol-ma ḥjigs-pa brgyad-skyobs sMan-lha (Dohna, the Defender from the Eight Dreads), sMaṅ-lha (the God of Medicine) must be made, and the worship of Maitreyas must be repeated. Then the deceased will be born as a son of a famous chief, or again in his, or her, own family.

If the fire burns of a bluish-black colour, then gZan-ṭhöd (i.e., the De-Marg) mtsi-bon-brjod, Sangs-rgyas-wtshan-hum (The Hundred Thousand Holy Names of Buddha). Then will the deceased be born as a chief.

By doing these services here prescribed re-birth will be good in every case.

O glorious result! Sarva-mangal-ām! All happiness!"

The ashes of the paper are carefully collected in a plate, and are then mixed with clay to form one or more miniature chaityas, called sa-techa. One of these is retained for the household altar, and the rest are carried to any hill near and there deposited under a projecting ledge of a rock, where they will not be directly exposed to the disintegrating rain.

After the burning of this paper the lay-figure of the deceased is dismantled, and the clothes are presented to the Lāmas, who carry them off and sell them to any purchasers available, and appropriate the proceeds.

After the lapse of one year from a death it is usual to give a feast in honour of the deceased, and to have repeated the sMan-lha service of the Medical Buddhas. On the conclusion of this a widow, or widower, is free to re-marry.


A ghost returns and gives trouble, either on account of its inherent wickedness, or if the ghost be that of a rich man, it may come to see how his property is being disposed of. In either case its presence is noxious. It makes its presence felt in dreams, or by making some individual delirious, or temporarily insane.

A ghost is disposed of by being burned. For this purpose a very large gathering of Lāmas is necessary, not less than eight, and the service of byin-brtsegs, or burnt offering, is

---

46 The Eight Dreads are: — Dread of Fire, Prison, Plunder, Water, Enemy, Elephant, Lion, and Snake.
performed. On a platform of mud and stone outside the house is made, with the usual rites, a magic circle, or kyil-khor, and inside this is drawn a triangle named hung-hung, as in the diagram here annexed. Small sticks are then laid along the outline of the triangle, one piled above the other, so as to make a hollow three-sided pyramid, and around this are piled up fragments of every available kind of food, stone, tree-twigs, leaves, poison, bits of dress, money, etc., to the number of over a hundred sorts. Then oil is poured over the mass, and the pile set on fire. During its combustion additional fragments of the miscellaneous ingredients reserved for the purpose are thrown in, from time to time, by the lamas, accompanied by a muttering of spells. And ultimately is thrown into the flames a piece of paper, on which is written the name of the deceased person — always a relative — whose ghost is to be suppressed. When this paper is consumed the ghost has received its quietus, and never gives trouble again. Any further trouble is due to another ghost, or to some demon or other.

THE BHASHA-BHUSHANA OF JAS'WANT SINGH.

EDITED AND TRANSLATED BY G. A. GRIESON, Ph.D., C.I.E.

Few Sanskrit scholars are aware of the mass of literature directly connected with their favourite subject, which exists in the Hindi language. The diligent searcher will find numerous commentaries on difficult Sanskrit books and many original works published in the vernacular. There is a true, unbroken current of tradition connecting the literature of classical Sanskrit with that of Hindi, and the latter may often be used to explain the former.

In the subject of Rhotoria, the treatment and terminology of Hindī is the same as that of Sanskrit, and as there is no English work, so far as I am aware, at present conveniently accessible, which deals with that subject, I venture to put forward this little treatise with a twofold intention: — firstly, to show Sanskrit scholars that Hindi literature is a mine which may be advantageously explored by them, and secondly, to provide a convenient handbook of Indian Rhetorica. A reference to the index, which forms part of this edition, will shew how wanting even the best and most modern Sanskrit dictionaries are in this branch of knowledge.

Since the time of Kāśīva-dāsa (fl. 1580 A. D.), who first brought Hindi literature into line with the best Sanskrit models, rhotorica has always been a favourite subject with vernacular writers in Northern India. Kāśīva-dāsa's two great works on Composition are the Kvi-priyā and the Rasika-priyā, the former of which was written for the famous āśina Pravīṣa Rāj, celebrated alike for her learning and for her beauty. He had numerous imitators and followers, amongst whom may be mentioned Chintāmaṇi Tripathī (fl. 1675 A. D.), author of the Kārwā-viewka and the Kārva-prakāśa, and his brothers Bhūshana Tripathī and Matirāma Tripathī. The principal work of the last was the Lalita-lādma, which was written at the court of Rājā Bhāva Śinhā of Bāndi (1658-82 A. D.). Passing over a number of other writers, we find Jas'want Singh, the author of the Bhūshana-bhūshana, flourishing at the end of the eighteenth century. He belonged to a family of Baghāl Rājput, who came to Kanaṇaj from Réwa about the year 1190 A. D. They settled at Kolāpur in that country, and gradually spread over the neighbouring villages, till, about the end of the seventeenth century, their leader, Dharma-dāsa, took up his abode at Tirā, some seven or eight miles south of Kanaṇaj, in the present Farrukhabād district. His grandson, Pratāpa Śinhā, obtained the title of Rāo from the Nawāb Vazīr of Oudh. Pratāpa's son, Sumātur Śinhā, acquired considerable distinction by his connexion with the Nawāb Vazīr Shujā'ud-daula,
whom he assisted in the battle of Buxar. He obtained from the emperor Shâh 'Alam, the title of Râja Bahâdur, and the dignity of mansabdar of 3,000. Sumâra Sînhâ was succeeded by his brother Damara Sînhâ, who was succeeded by his son Aurada(? ) Sînhâ. Jaswant Sînhâ was son of this last, but did not succeed to the title, which was secured by his brother Ptaam Sînhâ. His name is still well known locally, as the builder of a large stone temple to Annapûrû Dâvl, and of other memorials still existing. He died in the year 1815. He is said to have been learned both in Sanskrit and Persian. He wrote a Nâyaka-bhâda, or Classification of Heroes, entitled the Sîngâra-kâvmañji, and a treatise on Veterinary Surgery called Sûdhâtra. The work, however, on which his reputation rests, is the Bhâsha-bhûshaña, which has great authority. It has had numerous commentators, the best known of whom is Mahârajâ Raçâdhira Sînhâ, Sir 'maur, of Siûg'rá Mafã, who wrote the Bhûshana-Kaumudi; which I have referred to throughout in editing the text. The Bhûshâ-bhûshaña deserves its reputation. It is a miracle of compactness. Its author contrives, generally most successfully, to contain the definition of each rhetorical figure, together with an example, within the limits of a single âkhâ. At the same time, the language is usually remarkably simple, and the style pleasing. Now and then, the necessity of compactness has made him obscure, and the available commentaries have, as is frequent in such cases, clouded the difficulty. I have therefore consulted the Sûkhita-darpâna throughout, giving references in every instance to the corresponding verse in the English translation of that work. I have, moreover, as a rule, adopted the renderings of technical terms given in that translation, and have followed its language as much as possible. I have also consulted other modern works on Rhetoric, more especially, the Rasika-mûhâna of Raghunâtha-bhatta (fl. 1745 A.D.), the Bhârat-bhûshaña of the celebrated Giridhara-dasa (fl. 1875 A. D.), and the Padmâbharâna of the equally celebrated Tadmâkara-bhâtja (fl. 1815 A. D.). It will be seen that I have quoted these authors frequently, especially when the Bhûshâ-bhûshaña deals with subjects not touched upon by the Sûkhita-darpâna.

In preparing the text, I have had in mind the requirements of European Sanskrit scholars, and when a word admitted of several spellings, I have given the form which nearest approaches the Sanskrit original. I do not anticipate that, with the aid of the translation, any difficulty will be found in understanding the text by any person who knows Sanskrit and Prâkrit.

The work is divided into five lectures. The first is merely introductory. The second deals with Heroes and Heroines. Their classification is carried out to a minuteness even greater than that of the Dâsarâpa, or its follower the Sûkhita-darpâna. The third deals with the various essentials of a poem,—the flavour, the emotions and the various modes of their expression, the essential and enhancing excitants, their accessories and en suite. Then follows the fourth lecture, the main portion of the work, in which the various rhetorical ornaments of sense, the simile, metaphor, and so forth are defined and illustrated. The fifth lecture deals with verbal ornaments,—alliteration and the like.

Where the text was wanting, I have, so far as my knowledge extends, supplied omissions, printing them within square brackets. So also all annotations and remarks, for which I am responsible, and which do not form part of the text, are enclosed between these signs.

In transliterating, I have followed the system used by the Indian Antiquary, except that I represent anudika by a dot (an inverted period) after the vowel nasalized; thus मूर भाहि.

ATHA MAñGALÔCHARÂNA-NAMA PRATHAMAH PRAMASAII

LECTURE I.

Introductory Invocation.

Text.

Vinâha-karaña tuma hañ sattvâ
Gazapati hóhu saññâ I
Binañi, kara jâtì, karañu
âñjâi ārâma-bandâ I I

2 These names being partially Prâkrit, I spell the tribe name Singh and not Simha.
Jinha kinhya parapatocha saba
Tā kā haw vandana kara
Karupā kari pāhata tadd
Aśe śāvara kā khaa
Mārī manā mē tā basau
Yā tē yaha manu śāyū sō
Rāgi manu mili śyāma mē
Yaha acharaṭa, ujjvala bhaya

Iti māṅgalaḥkaraṇa-nāma prathamaḥ prakāśaḥ II 1 II

Translation.

O Garēsa, thou art ever a remover of obstacles; be thou my help. With folded hands do I supplicate thee; complete thou this book.

(The Lord) who by his mere will did create all that seemeth to exist; Him do I adore, with folded hands and head humbly bowed before him.

In thy mercy dost thou ever cherish the life-breath of all creation. On such a Lord may I meditate in my heart night and day.

Why do I say such (words) as 'dwell thou in my soul'? For why dost thou not take this soul, and join it to thyself (for ever)?

The worldly (or scarlet) mind when absorbed in Kriṣṇa (or black colour), doth not become more worldly (or darker red), but, O wondrous miracle, it at once cometh white, and loseth all its foulness.

[It is impossible to translate this verse literally, which depends on a series of paronomasias. Rāgi means both 'devoted to things of the senses' and 'scarlet.' Śyāma means both 'Kriṣṇa,' and 'black.' The verse is an example of the second variety of the ornament called Viśama, or Incongruity (see below vv. 122, 123.)

End of the First Lecture, entitled the Introductory Invocation.

[LECTURE I. A.]

On the Nature of Words.

[The Bhāṣa-bhūṣana does not deal with the nature of words, but the subject is handled at considerable length in the various commentaries. As the technical terms employed in this connexion are frequently met with in Hindī literature, the following extract is given from the Bhāṣa-bhūṣana. It closely follows Sāhiṭya-darpāṇa, 10 and ff. Cf. also Regnau, Rhēorique Sūnākrite, pp. 15 and ff.]

Text.

[Athā vaśyādī śakti kathanam:]
Vāchaka lakṣhaka vyanjaka- trividdha śabda pāṭhiṃśaḥ
Vāchya lakṣhya aru vyaṅgya-ti śṛṇi artha sūkha-dāni II 5a II
Yā tē bhuma na hòta kahu śabda 'ru artha jīṭhaka
Tā tē kacchu prathamah kacchu lakṣhaya lakṣhya-viśeṣa II 5b II

Athā abhidhā śakti lakṣhayam:
Nīśchita ēkā artha jaha. nahi bhāṣai kacchu aura
Abhidhā-śakti pramāṇa sō bhavyau su-kavi sīramāra II 5c II

Yathā:
Sīra mukuṭa, kara mē laṅkāṇa ura vana-māla rāṇāla
Yamunā-śīra tamāla āhīga mai dékhyau Naḍā-idīa II 5d II
Atka lañkhaça ñabbda lañkhaça:—
Mukhya artha mē bāḍha tē
Rūḍhi prañojana ḍhēda kari
Atka rūḍhi-lañkhaça lañkhaça:—
Bāḍha hōi mukhyaṛtha mē
Rūḍhi-lañkhaça ḍhēta tō
Yathā:—
Pañyaiu mānāratha réwarī
Prapñhulita nayana viññāqiyata
Atka prañojana-lañkhaça lañkhaça:—
Prañojana-vatt lañkhaça
Suddhā aru gauni dūtiya
Atka śuddhā prañojana-lañkhaça lañkhaça:—
Upādana aru lañkhaça-śi
Sadhyaśasana smāta kiya
Upādana-lañkhaça, yathā:—
Para guṇa kō ñkēpa kari
Vāṇya chalata saba kou kahai
Lañkhaça lañkhaça, yathā:—
Nējā lañkhaça aurahi daē
Gaṅgā-taṭa-ghāhānī sabai
Sārōpā lañkhaça, yathā:—
Kyō-ṭū samatā pāi kai
Bākē tērē nayana, ē
Sadhyaśasana lañkhaça, yathā:—
Sama tōjī samatā-hī kahaī
Ājū mōhi pīśi suddhā
dhāni tō sama kō āhi 5m 11
Atka gauni prañojana lañkhaça lañkhaça:—
Sāḍṛsī guṇa sambandhā jahā
Sārōpā pahili dūtiya
guṇi tākī bakhāhī
Sārōpā sādhyaśasana niḍhānī 5n 11
Sārōpā sukha-dāna 1
cāryā su visu utarai na 50 11
Sārōpā lañkhaça:—
Vāchaka lañkhaça mūla kari
Tākī vyañjana kahata kai
Atka vāchaka-mūla vyañgya artha:—
Anēkārāṭhi bāḍha mē
Tāpā harai mō kari kripā
guṇi mē jē kavitā mē ganya 5g 11
Atka lañkhaça-mūla vyañgya artha:—
Mukhya artha kō bāḍha kari
Tērō rūpa viññā kai
Atka vyañgya kari dīni 1
chhāvī nējā kō ākī hānī 5s 11
artha chañkṛitaī anya 1
jañū kavitā mē ganya 5g 11
chañkāra saranāī 1
vana-māli vana pīdī 5r 11
artha vyañgya kari dīni 1
chhāvī nējā kō ākī hānī 5s 11
Translation.

[The sense of a word, or the connexion of a word with the object (artha) which it connotes, is called vyāpāra, function, or iṣṭi, power. It thus appears that the word artha may itself frequently be translated by “meaning.”

There are three meanings (artha) of a word: —

1. The expressed meaning (vāchya artha or mukhya artha): that conveyed to the understanding by the word’s proper power (abhidhā iṣṭi).

2. The indicated or metaphorical meaning (lakshya artha): that conveyed to the understanding by the word’s metaphorical power (lakshanā iṣṭi).

3. The suggested meaning (vyānitya artha): that conveyed to the understanding by the word’s suggested power (vyānijanā iṣṭi).]

[There are thus: —

A. Three functions or powers: —

(1) the proper, abhidhā;
(2) the metaphorical, lakshana;
(3) the suggested, vyānijanā.

B. Three meanings: —

(1) the expressed, vāchya;
(2) the metaphorical, lakshya;
(3) the suggested, vyānitya.

C. Three uses of a word: —

(1) a word employed with its proper power, vāchaka or vāchika;
(2) a word employed with its metaphorical power, lakshaka or lakshānika;
(3) a word employed with its suggested power, vyānijaka.]

On the proper power of a word.

[Sāhitya-darpana, 11].

[The proper power (abhidhā iṣṭi) of a word [is that which conveys to the understanding the meaning which belongs to the word by the convention which primarily made it a word at all, and] is that in which only the one simple original meaning appears, and no other, as for example: —

‘I saw Krishna, the darling of Nanda, by the tamula tree on the banks of the Yamuna, with diadem on head, staff in hand, and a woodland garland upon his chest.’

Here all the words are used each in its proper original sense.]

On a word employed with its metaphorical power.

[Sāhitya-darpana, 13 and ff.]

[When there is incompatibility of the expressed meaning of a word [with the rest of the sentence], the word becomes employed with its metaphorical power (lakshana iṣṭi), and is classified under two heads, according as [the metaphorical power is conveyed by] (1) conventional acceptance or by (2) a motive.

(1) According to the best authorities the metaphorical power depends on conventional acceptance (rūdhi), when the expressed meaning is incompatible [with the rest of the sentence, and the metaphorical meaning] is familiarly accepted by general convention. As for example: —

‘I recognise thy wishes as bearing fruit. Thine eyes rejoice (lit., blossom), and every limb is a mine of joy.’ [Here wishes are said to bear fruit, and eyes to blossom. But these words
of bearing fruit and blossoming, are in their proper sense incompatible with the meaning of the rest of the passage; for trees, and not wishes or eyes, bear fruit and blossom. The words are therefore not used in their expressed meaning, but with a metaphorical sense familiarly accepted by general convention.

(2) The metaphorical power depending on a motive (prājñāna) is of two kinds, according as it is (a) simple (suddhā) or (b) qualified (gaṇitā).

(a) The simple metaphorical power depending on a motive (suddhā prājñānavatī lakṣaṇata śakti) is of four kinds, viz., as it depends upon (a) comprehension (upādāna), (b) exclusion (lakṣaṇa), (c) apposition (sāropā), or (d) introsusception (sādhyavasāna.)

(b) It depends upon comprehension (upādāna) when there is a hinting of some quality [in addition to the proper power of the word]. That is to say when the proper power is not abandoned, but there is a co-existence in the same word, both of the metaphorical and of the proper power; as for instance, when people say 'the arrows are coming,' where we all know that arrows (being inanimate) cannot alone have logical connection with the action of coming, and so, with a view to the establishing of this logical connexion in the expression, the use of the word arrows hints, in addition to its proper power, that there are men employed in propelling them. [Thus the word 'arrows,' in the sense of 'men propelling arrows,' takes a figurative acception, without absolutely abandoning its proper sense. Moreover, the word is used in this figurative sense in virtue of the motive of the author of the phrase in which it occurs, to cause the hearer to understand that there are not merely a few men shooting at random, but a troop of archers shooting in concert.]

(3) It depends upon exclusion (lakṣaṇa-lakṣaṇa, or jahatavārthā lakṣaṇa) when there is absolute abandonment of the proper power, as, for instance, when we use the expression 'a herd station on the Ganges,' for 'a herd station on the banks of the Ganges.' [Here the proper power of the words 'on the Ganges' is incompatible with that of 'bank,' for a bank cannot be imagined as situated on a river. It is, therefore, replaced by the figurative power of 'on the banks of the Ganges,' and the proper power of the words 'on the Ganges' disappears completely before this figurative power. The figurative use, moreover, results from the motive of the author of the phrase, to cause the hearer to think of the extreme coolness and purity pertaining to the Ganges itself, which would not have been suggested by the exposition of the same matter in the shape of the expression 'a herd station on the bank of the Ganges. ']

(4) It depends upon apposition (sāropā), when one word (in its figurative power) is put in apposition, with the same signification, to another word (in its proper power); as for example,—' These — thy curved eyes — have the brilliancy of a dagger.' [Here the word 'these' denotes the glances of the curved eyes, which are also denoted by the words 'curved eyes,' by means of a figurative meaning with comprehension (upādāna), and the two are in apposition.]

(5) It depends on introsusception (sādhyavasāna) when the identity [of one word in its metaphorical power, and of another word in its proper power] is asserted, but when the word in its proper power [with which the other word in its figurative power is identified] is not given [in apposition], as for example,—' To-day thou gavest me nectar to drink; O Lady, who is equal to thee,' in which the word in its proper power [with which the figurative word 'nectar' is identified], viz., 'the embraces of the lady,' is omitted. [It will be seen that the use of a word in its introsuscepted metaphorical power is the same as the use of a word in its comprehensive metaphorical power or in its exclusive metaphorical power: and that it is only another way of considering these metaphorical powers of a word, in contrast with its appositional metaphorical power.]

The instances above quoted have been examples of simple (suddhā) metaphorical power depending upon motive, that is to say, the connexion between the expressed meaning and the metaphorical meaning has not been that of resemblance (sārītya), i.e., has not been founded
on a quality which is common to the different objects expressed by the two meanings of the same word. In other words, when the connexion depends upon the resemblance of two objects, it is meant the two objects agree in certain points, and that the points of disagreement are put to one side for the moment. When it does not depend upon the resemblance, the points of agreement are also not considered. Thus, when, as above, the word 'arrows' is used for 'archers,' there is no suggestion of resemblance between arrows and archers; so also there is no resemblance between 'the Ganges,' and 'the banks of the Ganges,' between 'eyes' and 'glances of eyes,' or between 'nectar' and 'the embraces of a lady.'

(b) On the other hand, when the connexion [between the expressed meaning of a word and its metaphorical meaning] is founded on resemblance, the metaphorical power depending upon motive is called qualified (gaṇṇi), and is of two sorts, according as it depends on (γ) apposition (dāṇḍā) or on (δ) introspection (prāyaṇā).

(γ) It depends on apposition (dāṇḍā gaṇṇi lakṣaṇa) when there is apposition with similarity of attributes. [That is to say, when one word (in its metaphorical meaning) is put in apposition to another word (in its expressed meaning), with the same signification, the connexion depending on points of similarity.] As for example, 'the locks — the snakes — of the deer-eyed lady, have bitten me, and (the effects of) their poison has not disappeared.' [Here the lady's hair is put in apposition to snakes, owing to the resemblance of the one to the other.]

(δ) It depends on (ε) introspection (prāyaṇā gaṇṇi lakṣaṇa) when only the thing with which comparison is made [i.e., only the word in its metaphorical meaning with no word in its proper sense in apposition], is mentioned, as for example:

Two khaṇḍa birds (i.e., eyes) were hovering in the moon (i.e., the lady's face), and over them is a strong bow (i.e., her brow). [Here the words in their expressed meaning (the eyes, the face, and the brow) are not mentioned, and hence there is no apposition.]

On the suggested power of a word.

[Sūhitya-darpāna, 23 and ff.]

[When a word's proper power (abhidhā sakti), and its metaphorical power, repose after having done their duty, that power by which a further meaning is caused to be thought of is called the suggested power (sugata sakti).]

That power of a word which gives an unexpected meaning [i.e., not the expressed or metaphorical], and which depends on the expressed meaning (sūhitya artha), or (δ) upon the metaphorical meaning (lakṣaṇa artha) of a word, is called its suggested power (sugata sakti).

(a) It depends upon the expressed meaning when a special meaning is to be understood (from the context, or otherwise) in a word whose expressed meaning is ambiguous (or which has several expressed meanings), as for example,

'Vanamall conducts me to the forest, and, taking pity on me, soothes the pangs of my passionate love.'

[The actions of conducting the lady to the forest, and soothing the pangs of her love, being characteristic of Vanamall, or the god Kṛṣṇa, show that it is only he that is meant, and not any person wearing a garland of wild flowers, which is one of the expressed meanings of the word.]

(b) It depends upon the metaphorical meaning of a word, when a meaning is suggested, the expressed meaning of a word being incompatible (with the rest of the sentence). [That is to say, — we have seen that the metaphorical power of a word may be conveyed by a motive, and depends on the incompatibility of the expressed meaning of a word with the rest of the sentence. The power by which the motive is caused to be thought of, is called the suggested power:] as for example,

'When I saw thy (charming) form, I cried shame to my own beauty.'
[Here the speaker’s beauty is an incorporeal thing, and it is absurd to take the expressed meaning of the words ‘cried shame.’ These words are therefore taken in their metaphorical power, the motive (prayôjana) being to extol the beauty of the person addressed. The suggested meaning is that the latter is surpassingly beautiful.]

The following scheme shows the connexion of the various powers of a word, according to the Bhûshâna-kauśumâdi, in a tabular form.

The Bhûshâna-kauśumâdi follows the Sûhita-darpâpa in its divisions, except that the latter subdivides the metaphorical powers depending on convention (rûdhī), exactly as it subdivides those depending on motive (prayôjana). This, the Bhûshâna-kauśumâdi, for no valid reason, abstains from doing.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>By convention, rûdhîvatâ lakshâna.</td>
<td>With apposition, śrîpâ.</td>
<td>Depending on expressed meaning, abhidhâ-nûlā.</td>
</tr>
<tr>
<td>Simple, śudhâ.</td>
<td>By comprehension, upâdâna-lakshâna.</td>
<td>Depending on metaphorical meaning, lakshâna-nûlā.</td>
</tr>
<tr>
<td>With introspection, sūdhya-vasândâ.</td>
<td>By exclusion, lakshâna-lakshâna.</td>
<td>(To be continued.)</td>
</tr>
<tr>
<td>With apposition, sūdâpâ.</td>
<td>Qualification, gauni.</td>
<td>With introspection, sūdhya-vasândâ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SOME REMARKS ON THE KALYANI INSCRIPTIONS.**

(Continued from page 193.)

(4) Suvaṇṇabhûmi.

(a) "The Golden Kheresene denotes usually the Malay Peninsula, but more specially the Delta of the Irwadit, which forms the province of Pegu, the Suvaṇṇabhûmi (Pâli form—Suvaṇṇabhûmi) of ancient times. The Golden Region, which lies beyond in the interior, is Burma, the oldest province of which, above Ava, is still, as Yule informs us, formally styled in State documents Sûnparânta, i.e. Golden Frontier." — Gravindle’s Ancient India described by Ptolemy, p. 198.

(b) "Why these lands should have been termed the lands of silver and gold (Argentea Regio, Aurea Regio, Chersonesus Aurea) may appear obscure, as they are not now remarkably pro-
ductive of those metals. There are, however, gold washings on a small scale in many of the rivulets both of Pegu and of the valley of the Upper Irrawaddy and of the Kyendwin (Chindwin), which may have been more productive in ancient times. And the Argeata Regio may probably (as suggested by Col. Hannay) have been the territory including the Ben Doan [Bedawin, really a part of the Shàn States], or great silver mine on the Chinese frontier, which is believed to supply a large part of the currency of Burma. Indeed Aurea Regio may be only a translation of the name Sūnâparanta, which is the classic or sacred appellation of the central region of Burma, near the junction of the Irrawaddy and the Kyendwin, always used to this day in the enumeration of the king's titles. These regions may, moreover, have been the channels by which the precious metals were brought from China, and the mountains near the sources of the Irrawaddy, which are said to be very productive of gold; and possibly, even at that remote period, the profuse use of gilding in edifices may have characterized the people, as it does now.

"It seems, however, most probable that this practice was introduced with Buddhism. Yet even at the period of the first Buddhist mission to this region, at the conclusion of the third great Synod, B. C. 241, it was known in India as Sūvannabhūmi, the Golden Land."

"According to Mr. Mason, the ancient capital of the Talains (of the Tong-thoës [see ante, Vol. XXXI. p. 379f.]), according to the tradition of the latter) was Thadung, or Satung, a city whose traces still exist between the mouths of the Salwén and the Sittang. 'Suvanna-bumme,' he adds, but unfortunately stating no authority, is still the classic Pāli name of Satung [meaning thereby? Thatôn]."—Yule's Mission to Aea, page 206.

"Shāh and Uttarā were deputed to Suvannabhūmi, or Golden Land. As this country was on the sea-coast, it may be identified either with Aśā, the Aurea Regio, or with Siam, the Aurea Chersonesus. Six millions of people are said to have been converted, of whom twenty-five thousand men became monks, and fifteen hundred women became nuns."—Cunningham's Bhāisa Topes, page 118.

"The identity of the Khrysē of Ptolemy, of the Suvannabhūmi of the Buddhist legends, and of the city of Thaithun [Thatôn] in Pegu, all having the same signification, appears nearly certain."—Phayre's History of Burma, page 26.

"Suvaññabhūmi is the only geographical name which occurs in the Dipavāsas, the Mahāvīra, and the Saṅgāyagaddika, in connexion with the Buddhist mission to that country. Lassen identifies Suvaññabhūmi with the present Pegu, or the Delta of the Irrawaddy; Col. Yule applies the name to a promontory or place on the coast of the Gulf of Martaban; and other writers hold that it means Burma in general or the large islands off the Straits (Settlements). In modern Burmese works Suvaññabhūmi is used as the classical designation of British and Upper Burma. Captain Forbes, in his Indo-Chinese Languages, has already forcibly pointed out, and his statement is corroborated by geological evidences and the Native records, that the extensive plains south of the Pegu Yoma and what are now the Irrawaddy and Sittang valleys were covered by the sea till a few centuries after Christ. Even Hinnas Twang, who visited India in the 7th century A. D., places Prome near a sea harbour. Burmese historians date the retreating of the ocean from Prome from a terrible earthquake, which took place in the fifth century after Christ. The corrosion of the sea water is still clearly traceable on the numerous boulders which line the base of the hills stretching, now far inland, from Shwēgyn to Martaban. Cables and ropes of sea-going vessels have been dug up near Ayettham, the ancient Takkala, now distant 12 miles from the sea-shore, and but lately remains of foreign ships have been found near Twāntè buried eight feet beneath the surface of the earth."—Forchhammer's Notes on the Early History and Geography of British Burmah. II.—The First Buddhist Mission to Suvaññabhūmi, page 3.

The following extract from the preface to Colquhoun's Across Chryse is from the pen of the late Sir Henry Yule:

"Chrysē is a literal version of the Sanskrit Suvarnabhūmi, or Golden Land, applied in ancient India to the Indo-Chinese regions. Of course, where there is no accurate knowledge, the application of terms must be vague.

"It would be difficult to define where Ptolemy's Chrysē (Chryse Chōra aut Chryse Chersonesus) terminated eastward, though he appears to give the names a special application to what we call Burma and Pegu. But Ptolemy, from the nature of his work, which consisted in drawing such maps as he could, and then tabulating the positions from those maps, as if he possessed most accurate data for all, necessarily defined things far beyond what his real materials justified. If we look to the author of the Periplus, who has no call to affect impossible precision, we find
that Chryse is 'the last continental region towards the East.' North of it indeed, and farther off, is Thina, i.e., China.

"Chryse then, in the vague apprehension of the ancients, — the only appropriate apprehension, where knowledge was so indefinite, — was the region coasted between India and China. It is most correctly rendered by 'Indo-China.'"

The above extracts show that the precise identification of the country known as Suvaññabhūmi to the ancients is one of the vexed questions of the early geography of the Far East. All Burmese and Tai-language writers, however, agree in applying the designation to Thaton, which was formerly a sea-port town, and they assert that the rasion d'etre of the name is that auriferous ore was found in the tract of the country in which Thaton is situated.

Like the term Ramaññadesa, the appellation Suvaññabhūmi appears to have been originally applied to the basin of the Sittang and the Salween rivers, which are noted for gold washings on their upper reaches. "Gold is certainly found in most of the affluents of the Swégwýin (Goldwashing) river, and has been more than once worked, but the quantity obtained is so small as not to repay the labour. This river and the mountains at its source have been examined by Mr. Theobald of the Geological Survey and by a practical miner, and the reports of both point generally to the same conclusions. Mr. Theobald stated that 'the section of the auriferous beds correspond very closely with that given by Sir B. Munro,' in his Situaria, of the Russian gold deposits . . . . From the occurrence of course of gold washings in the Shwañgheen (Swégwýin) gravels, I should infer the occurrence of the metal in situ in some of the rocks towards the sources of the streams falling into the Sittang (Sittane), especially the Mutama (Mutuma) . . . . From the marked scarcity of quartz pebbles at the gold washings, I am inclined to believe that quartz is not the matrix, or not the sole matrix, certainly of the Shwañgheen gold."

Gold-washing in the Sittang valley was a remunerative industry in ancient times; but as, in course of time, gold could not be worked in paying quantities, the energies of the people were directed to other channels, and evidently to commerce. Still the glamour of the name remained, and its currency was maintained by the fact of the Sittang valley containing seaport towns, namely, Goñamattikà or Takkala, and subsequently Thaton itself, which were great emporia of trade between India and the Far East till the Middle Ages.

In the Kalyaṇi Inscriptions, Suvaññabhūmi is identified with Ramaññadesa. This identification appears to rest on plausible grounds, as gold-washing is still carried on in most of the districts comprising the ancient Tai-language kingdom of Ramaññadesa. Gold is still worked at Désam-pā in the Pega district, on the banks of most of the streams in the Shwégwýin district, at Mawain in the Bilin township, and at the head-waters of the Tenasserim river. At Thaton, auriferous sands occur in the Shwégwýin, close to the site of the Palace of Manūh, the Tai-language king, who was conquered and led away captive to Pāgin by Andrātākā in the 11th century."

F. KIELHORN.

Göttingen.

The editor of these inscriptions considers śrādi to be a technical word, which has no particular meaning in the context. I myself am unable to offer any explanation of it.
THE BHASHA-BHUSHANA OF JAS'WANT SINGH.
EDITED AND TRANSLATED BY G. A. GRIERSON, Ph. D., C.I.E.

(Continued from page 222.)

ATHA NAYAKA-NAYIKADI-BHEDA-VARNANA-NAMA-DVITIYAH PRAKASHAH.

LECTURE II.
THE CLASSIFICATION OF HEROES AND HEROINES.

Text.

Chaturvidha-nayaka-varphana.

Ekha nari sō hita karai 1 1 2
Bahu nairi sō prit sana 1 6 11
Mithi tāta satha karai 1
Avai śau na dhṛishtha kō 11 7 11

Translation.
The Fourfold Classification of Heroes.

[Sāhitya-darpāna, 70-74.]

(1) Anukula, the Faithful. He is devoted only to one beloved.

(2) Dakshina, the Impartial. He is equally attached to several.

(3) Sattha, the Sly. He uses soft words to one for whom he has absolutely no affection.

(4) Dhṛishtha, the Saucy. He is not ashamed, however much he may be abused.

Text.

Trividha nayaka-varphana.

Sākṣiṣya-pati kō: pati bhañi 1
Vaisika nayaka kī sadā 1
par-nāri upapati 1
gāyikā-hi sō ratti 11 8 11

Translation.
The Threefold Classification of Heroes.

[Not in Sāhitya-darpāna. The classes correspond to each class of the three-fold classification of heroines, given below (v. 10).]

(1) Pati. The Husband. He is the devoted husband of a faithful wife.

(2) Upapati. The Lover. He has an amour with a woman who is another's, i.e., not his wife.

(3) Vaitika. The Loose. He continually spends his time amid strumpets.

Text.

Chaturvidha nāyikā-jāti-varphana.

Padmini chitrini saikhini 1
Vividha nāyikā-bheda tē 1
arn hastini bakhāni 1
chāri jāti tiya jāni 11 9 11

Translation.
The Four Races of Heroines.

[Not in Sāhitya-darpāna.]

Women are of four races or kinds, viz., the Padmini, the Chitrini, the Saikhini, and the Hastini.
[The classification is not mentioned in the Sāhitya-darpana. It depends not on the
inner but on the outer nature of a woman, and is frequently enlarged on by later writers. The
Tantras are full of this classification, women of a particular external nature being necessary for
certain of the obscurer rites. The Bhāṣa-bhāṣaṇa does not give the distinguishing marks of
each class, and those usually given are more or less ludicrous, and are manifestly incomplete as
definitions. Mallik Muḥammad sums up the classification in a few lines in his Padma-devati,
and the following abstract of what he says (vv. 501 and ff.) may be given for the sake of
completeness.

1. The Padmāntī. The best kind of woman. She has the odour of lotus, thus attracting
bees. She is not very tall or very short, very lean or very stout. She has four things long
(hair, fingers, eyes and neck), four right (teeth, breasts, forehead and navel), four thin (nose,
loins, waist and lips), and four smooth (cheeks, pyge, wrists and thighs). Her face is like
the moon. Her gait that of the swan. Her food is milk, and she is fond of betel and flowers.
She has sixteen-sixteenths of all graces.

2. The Chitrā. The next best kind. She is clever and amorous, and beautiful as a fairy
(apsarās). Never angry, always smiling. Her husband is happy with her, and she is faithful
to him. Her face is like the moon. Her complexion fair as a water lily. Her gait that of
a swan. She eats milk and sugar, and of them she eats but little. She is fond of betel and
flowers. She has fourteen-sixteenths of all graces.

3. The Sunkhibā. She eats little but is strong. Her bosom is smooth, her loins are
thin, and her heart is full of pride. When she is very angry, she will go so far as to kill her
beloved, and never looks forward to the consequences of her actions. She is fond of wearing
ornaments herself, but cannot bear to see them on another woman. She walks with a loose
gait and her body is covered with down. She loves to eat fat flesh, and hence her breath is
evil smelling. Her embraces are fiercely passionate.

4. The Hastaṇī. Her nature is that of an elephant. Her head and feet smooth and her
neck is short. Her bosom is lean and her loins large. Her gait is that of an elephant. She
cares not for her own husband, but is always longing for other women’s men. She is greedy
and wanton, nor cares for purity. She perspires freely drops viscid as honey. She has
neither fear nor modesty in her heart, and must be driven with a goad.

[Note. — In the Bhāṣa-bhāṣaṇa, the word for ‘heroine’ is correctly spelled nāyikā, in the
Sanskrit fashion. In Hindi the word is often spelled nāyakā, which looks like bad Sanskrit.
The case is, however, not so. It is a good Hindi word. The word nāyikā became first, quite
regularly, nākā. The i after a long vowel may be written in Hindi, as ya. Hence an optional
form of nākā is nāyakā.]

Text.

Trividhā nāyikā-vargana.

Svākiyā vyākri nāyikā
Sā sāmānā nāyikā

parakīyā para-pāma 1
jā ko dhan sór kāma 11 10 11

Translation.

The Three-fold Classification of Heroines.

[Sāhitya-darpana, 96-111. The classes correspond to each of the three-fold classification
of Heroes given above (v. 8).]

1. Svākiyā, One’s Own. She is the faithful wife of the Hero.

2. Parakīyā, Another’s. [She is either the wife of another man, or an unmarried girl
under her parents’ guardianship. She is subdivided into six species to be subsequently
described (vv. 13-15).]
(3) Sāmbhūṣā [or Śīhārāṇa]. Anybody’s. (She sells her) love for money (to the first comer.) [She is, however, capable of disinterested attachment.]

Text.

Mugdha tiṇi avastha kī bheda.

Bhūm jñāna’ ajñāta katu
Mugdha kī dūai bheda kāri
[Jā kau chāta rati kādhārā
Nākhi hi rati māna jō
Madhyā sō jā udeчёт
Ati prañāya prañāya vahai

Translation.

The Three-fold Classification of Heroines based on Maturity.

[Sāhitya-darpāṇa, 98-101, where they are considered as sub-divisions of the heroine who is sāvāṇī, ‘one’s own’ (v. 10).]

(1) Mugdha, the Artless, or Youthful. She is of two kinds, either (a) ajñāta-yauvana or (b) jātāya-uwanā, according as she is not or is conscious of the first arrival of the period of adolescence. [Another sub-division is (c) navodhā, the Bride, who fears the marriage couch, of which a further sub-division is the viṣṭabha-nauyodhā, the Bride without fear, who in her heart looks forward to the same. These are mentioned in the Bhistā-kaunumā, but not in the Bhāshā-āhṣāṇa.]

(2) Madhyā, the Adolescent. (She struggles between) an equal amount of modesty and of passion.

(3) Praudhā [or Pragalbhā], the Mature. She is very skilled in the arts of love, and all her thoughts are bound up with her beloved.

Text.

Praudhā-bheda-lakṣāṇa.

Kriyā vachana sō chāturi
Bahuta durūkhi tākhā
Guptā rati gohitā karai
Niśchaya jñānti piyā-nilamā
Vivaisya thānura sahēta kau
Jāi na māki sahēta mē-
[Miliyā sač kānta kau
Parṇāyā sō prāti rasa
Kahai anūdhā byākha bhūm

Translation.

The six divisions of She who is Another’s.

(1) Vidagdha, the Clever. She is either —

(a) Kriyā-vidagdha, clever in action, or
(b) Vachana-vidagdha, clever in her language.

(2) Lakshita, the Detected. Though she conceals them carefully, her amours are detected by her confidential friend.
Translation.

Classification of Heroines according to Powers of Self-command.

[Sāhitya-darpana, 102-106, where only the Adolescent (mādhya) and Mature (praughā) heroines (vv. 11, 12) are so classified.]

(1) Dhīrā, She who possesses self-command. She is able to conceal her anger (when her lover is unfaithful).

(2) Adhīrā, She who does not possess self-command. She is unable to conceal her anger.

(3) Dhīrādhīrā, She who partly possesses, and partly does not possess self-command. She can sometimes conceal her anger, and sometimes cannot.

Text.

Trivāla māna.
Sahajātā hāri khāli tē
Pī varai pīya kē mirā
laghu, madhyama, guru māna
11 24 11
Iti Nāyaka-nāyikā-bhēda-varṇana-nāma dhvitiyaḥ prakāsaḥ

Translation.

The three kinds of Indignation.

[Not in Sāhitya-darpana.]

Indignation (māna) is of three kinds, viz., laghu or light; madhyama or moderate; and guru or severe. The first is easily dissipated by a smile or dalliance; the second is reduced to a smile by humble words; and the third by the beloved falling (in abasement) at the lady's feet.

End of the Second Lecture, entitled the Classification of Heroes and Heroines.

ATHA BHĀVA-HĀVĀDI-VARṆANA-NĀMA TRITĪYAḥ PRAKĀSAḤ.

LECTURE III.

THE EMOTIONS AND OTHER CONSTITUENTS OF FLAVOUR.

Text.

Sāttvika-bhāva.

Stambha kampa svaras-bhaṅga kahi
vivāra aṣrā svēda
Bakuri pulaka aru pralaya gaṇi
aṭha-u śāttvika bhēda

Translation.

The Eight Involuntary Expressions of Emotion.

[Sāhitya-darpana, 166. These all fall under the head of ensuants (anubhāva), vide v. 39, post.]

These are—

(1) Stambha, arrest of motion.
(2) Kampa (or vēpathu), trembling.
(3) Svaras-bhaṅga, disturbance of speech.
(4) Vivāra, change of colour.
(5) Aṣrā, tears.
(6) Svēda, perspiration.
(7) Pulaka (or rōmaṇcha), horripilation or thrill.
(8) Pralaya, fainting.
Text.

Hāva-bhēdo-varṇana.

Hōki sa'yōga-sīgārā mē
dampati kē tana āvā 1
Chēśtā jō bahu bhātī kē,
tē kahiyai dāsā hāva 11
Pīya pūjātī rati sukha karai
līd-hāva so jānī 1
Bōli sakai nahi lāja so
vikrita so hāva bakhānī 11
Chitāwani bōlani chalani mē
dasā kā sa sahā brāhmapani
rāsa kī rāsī vilāsā 1
Sūhā tā a'ga a'ga bhūdhanī
talītā so hāca prakāsā 11
Vichchhiti kāhū bāri mē
bāhūṣaṇa alpa suhāva 1
Rasa sō bhūdhaṇa bhādi kai
paḥirai vibhra-mā-hāva 11
Krēdiha karsha abhīdāsa bhaya
kilākiṁchita mē hōj 1
Pragāta karai dukha sukha-saṁai
hāva kuṭṭamita sōi 11
Pragāta karai risa pīya sō
bāta na bhāvati kāna 11
Āē ārānu nā karai
ūhārī vibvōkā gumnāna 11
Pīya kī bātīni kai chalai
tiśa iyārāi ja-bhāi 1
Mōttāyita sō jānīyai
kākē mahā kavi-rāi 11

Translation.

The External Indications of Emotion (of Love in Union).

The many kinds of bodily actions on the part of a hero and heroine, on (the occasion of) Love in Union (vide translation of v. 33), are (of ten kinds), and are called the ten External Indications of Emotion (hāva).

[Not in Sāhitya-darpaṇa. Cf., however, No. 125. The ten hāvas here described all fall within the last eighteen of the twenty-eight alākārā, or ornaments of a heroine. According to Nos. 126-128 of the same work, bhāva is the first alteration in a mind previously unaltered. Where the alteration is slightly modified — so as to shew by alterations of the eye-brows or eyes, etc., the desire for mutual enjoyment, — bhāva is called hāva. When the change is very great, it is called kōlid.]

The ten External Indications of Emotion are the following:

(1) Līlā-hāva, Sport, — when the hero and the heroine happily enjoy amorous caresses. [In the Sāhitya-darpaṇa this is translated 'fun,' and is defined as the sportive mimicking of a beloved's voice, dress, or manners.]

(2) Vikrita-hāva, Bashfulness, — not being able to speak (even when one ought to speak) through bashfulness. [According to F. E. Hall (Dāśārāpa, preface, p. 29) vikrita in the Sāhitya-darpaṇa is incorrect for vikrita. The Bhāshā-bhūshana has vikrita. The Rasika-prīṣā (vide post, No. 13) has vikītā.]

(3) Vilāsā-hāva, Flutter of delight, — that peculiarity in the action of the eyes, in speaking, or in motion, which is caused by love.

(4) Lalītā-hāva, Voluptuous gracefulness, — the graceful disposition of the ornaments upon the limbs.

(5) Vīchchhiti-hāva, Simplicity in dress, — the employment of few ornaments on any particular occasion.

(6) Vībhrama-hāva, Fluster, — the application of ornaments to the wrong places, through hurry arising from delight.

(7) Kīlaṁchita-hāva, Hysterical delight, — the commingling of anger, joy, desire and alarm.

(8) Kuṭṭamita-hāva, Affected repulse of endearments, — where, though enraptured by caresses, she displays the reverse.
(9) **Mōttāyita-hāva**, Mute involuntary expressions of affection,—as when a heroine involuntarily stretches herself or yawns at hearing her loved one talked about.

(10) **Vivōka-hāva**, Affectation of indifference,—when, through haughtiness, respect is not shown to the beloved on his arrival, but, on the contrary, anger is displayed, and words unpleasing to his ears are expressed.

[Some authors add other hāvas, e.g., Kesava-dāsa (Rasika-priyā, VI. 15) gives the following:—

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hēlā lilā lahitā māda</th>
<th>vibhrana vihita viśāsa</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kīśakīśita vikshiptā āru</td>
<td>kāhi vivōka prakāśa II 32a II</td>
</tr>
<tr>
<td>Mōttāyita suṇa kuṭṭamita</td>
<td>bōdhātko bahu hāva II 32b II</td>
</tr>
<tr>
<td>Aparī apari budhī bala</td>
<td>varṣata kari kari-rāva II</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following are those not already mentioned:—

(11) **Hēlā-hāva**, WANTONNESS, when the heroine, under the influence of love, forgets her modesty.

(12) **Māda-hāva**, ARROGANCE, arising from love. [The Rasika-priyā gives, as an example, a girl who was rūpa-māda māna-māda chākā, drunk with the arrogance of her beauty and her pride.]

(13) **Vihūta-hāva**, BASHFULNESS, the suppression of the sentiments of the heart through modesty. The Śāhitya-derpana (125) calls this vihūta. See note, ante, No. 2.

(14) **Vikshiptā**, this is an imaginary Sanskrit form of the presumed Prākrit word vichchhitti. The St. Petersburg dictionary derives vichchhitti from √chhīd.

(15) The Bōdhā-hāva or bōdhaka-hāva, INDICATING, when a hero or heroine makes communications by private signs or by a riddle, as when the gift of a withered lotus signifies the condition of the giver’s heart.

(16) The Lāla-chandrikā (249) adds a tapana-hāva, a mugdha-hāva and a vikshēpāhāva.]

Text.

**Daśa vināha ki daśa varṇana.**

Dāśa vināha ki daśa varṇana.

Nāśa milē mana-hū milē
Chintā jāti na binu milē
Sūmrana reasa sāmayogā kau
Karati rahati piya-guna-kathana
Bīnu samunyai kachē baki uṭhai
Dēha ghāṭai kāna uśe baḍhati
Tiya-vāratā mūratā bhai
Sō kahiya-unāda jaha
[Lakshaṇa kari, navo-hī kahya]
Marīna sahitā dāka kari gaṇyau

Translation.

The (nine or) ten conditions of Love in Separation.

[Cf. Śāhitya-derpana, 311 and ff. Śringāra, Love, is of two kinds, Love in Union (sūnbhīga or sāmayogā) and Love in Separation (vināha or vipralambha). The former (S.-d. 225) is when two lovers, mutually enamoured, are engaged in looking on one another, touching one another, etc. The latter is of four kinds, according as the Love in Separation consists in (1) Affection arising before the parties actually meet, through having heard of or seen one another (pūrvarāgas), (2) Indignation or Lovers’ quarrel (māna), (3) The Separation of the Lovers in different countries (pravāsa), the Death of one of the Lovers (karupa). The ten conditions of love in
separation (kāma-dosā, or viraha-dukkha) are those mentioned below. The Sāhitya-dārupāna confines them for no very valid reason, to the case of affection arising before the parties actually meet but the Bāhāšā-bhūshāna, more reasonably, makes them applicable to all kinds of separation. As will be seen, the Bāhāšā-bhūshāna omits the tenth condition usually given by other authors. viz., Death. In this it is right. The Sāhitya-dārupāna itself admits (215) that it is not properly described as a condition of unhappy love as it causes the destruction of flavour (rasa). But it may be described as having nearly taken place or as being mentally wished for. It may also be described, if there is to be, at no distant date, a restoration to life.

(1) Abhīlāha, Longing, — when, the eyes having met, the souls have also acquired a longing for a (bodily) meeting.

(2) Chintā, Anxiety, — it departs not, though a hundred thousand efforts are made, till a meeting is effected.

(3) Sravāna or smṛiti, Reminiscence, — as she remembers the joy of Love in Unison, she heaves continual sighs.

(4) Guna-kathana, or guna-vārana, — the Mentioning of the qualities of the beloved one.

(5) Udvega, Agitation, — which fills her soul with dejection.

(6) Pṛalāda, Delirium, — when she prattles without meaning.

(7) Vyādhi, Sickness, — when the form wastes away, while in the body the fever of Love in separation increases.

(8) Jogaita, Stupefaction, — when the whole form (of the hero or heroine) becomes rigid like a statue.

(9) Unmāda, Derangement, — when night passes without memory or intelligence.

(10) (From the Bhāshā-bhāshāna.) Maratya or mṛīti, Death. Only nine conditions are mentioned in the Bāhāšā-bhūshāna, but other authors add this, as a tenth; — see above.

Text.

Rasa aur Sthāyī Bhūta varṇana,

Rasa srīṇgāra so hāya puṇi karuṇā raudrahī jānī
Vira bhāya tu bhibatsa kahī adbhuta śānta bṛkhiṇī || 57 ||
Rati kāsa aru bōka puṇi krāḍha uchhāra'ru bhīti
Nindā vismayā dhīya yaha sthāyī bhāva prati || 38 ||
[Ātha kahē ekāi rasāni ēkāi nara sukha bhāna]
Sthāyī bhūttā jo śānta kī nirvādahī so ānī || 38a ||

Translation.

The Flavours and their relative Underlying Emotions.

[Cf. Sāhitya-dārupāna, 205-209 and ff. An Underlying Emotion or underlying sentiment (sthāyī bhūta) may be described as the ultimate ground-basis of a poetic work. It is 'The permanent condition, which, running through the other conditions like the thread of a garland, is not overpowered by them but only reinforced. Thus, in the play of Mālā and Mādhava, the Underlying Emotion is Love; in the Nāṭaka Mālāka it is Mirth; in the Rāmāyaṇa, Sorrows; and in the Mahābhārata, Quietism.' There are eight (some say nine) of these Underlying Emotions; and each occasions the existence of a corresponding Tāsto or Flavour (rasa), excited in the mind of the person who reads or hears the poem. A Flavour bears much the same relation to its Underlying Emotion that an effect does to a cause. It is the psychic condition produced in the mind of the hearer by the Underlying Emotion aided by the excitants, the enunsants and the accessories (see below). Rasa is frequently rendered by the word 'style,' a translation which without being accurate is convenient. The following are the eight (or nine) Underlying Emotions, with their respective Flavours.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Underlying Emotion (sthānyā-bhāvanā)</th>
<th>Corresponding Flavour or Style (vīṛṇa)</th>
<th>[Colour.]</th>
<th>[Presiding Deity.]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1) Reiti, Love, or Desire</td>
<td>Śṛngāra-rasa</td>
<td>The Śyāma, Dark-coloured.</td>
<td>Viṣṇu.</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) Hīna, Mirth</td>
<td>Ḥāṇya-rasa, The Comic Flavour.</td>
<td>Seśa, White ...</td>
<td>Pramathā, the Attendants of Śiva.</td>
</tr>
<tr>
<td>(3) Sāka, Sorrow</td>
<td>Karuṇā-rasa, The Kapotā-varga, Dove-coloured.</td>
<td>Yama, the God of Death.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(4) Krūḍha, Resentment</td>
<td>Raudra-rasa, The Raktu, Red ...</td>
<td>Rudra.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(6) Bhūti or bhaya, Fear</td>
<td>Bhayāvakā-rasa, The Krishna, Black ...</td>
<td>Kāla, Death.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(7) Nūdā or jugupsā, Disgust</td>
<td>Bliṅgha-rasa, The Nīla, Dark blue ...</td>
<td>Mahākāśa, a form of Śiva.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(8) Vismaya, Surprise</td>
<td>Adbhuta-rasa, The Pita, Yellow ...</td>
<td>A Gandharva.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(9) [Some authors, as indicated in the verse in brackets, add a 9th sāma or nirvēda, Quietism.]</td>
<td>Śūnta-rasa, The Marvellous Flavour.</td>
<td>Nārāyaṇa.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The nature of most of these Flavours is explained by their names. As explained above, the Erotic Flavour is of two kinds, Love in Separation (vīraḥ or vipralambhaḥ), and Love in Union (saṁbodha or saṁghodha). For further sub-divisions, see note to vv. 33 and ff. With regard to the Heroic Style, it may be noted that there are four kinds of Heroes: (1) dāna-vīra, the hero of liberality, (2) dharma-vīra, the hero of duty, (3) dāya-vīra, the hero of benevolence, and (4) yuddha-vīra, the hero of war. Examples of these four are (1) Pāraśu-rāma, who gave away the whole world without affectation, (2) Yudhishṭhīra, (3) Jīmūtavāhana, and (4) Rāma-chandra. Quietism is without the vanity of all things, by reason of their being but temporary manifestations of the Supreme Spirit.

**Text.**

Vibhāva-anubhāva-vyabhichārībhāva-varṇana.

| Jī rasa kārṇipati karai | udippāna kahi sōi | | |
| Sī anubhāva jī upajaj | rasau kau anubhava hōi || 39 ||
| Ālambana ālaṁbha rasa | jā mē rahai hanû | | |
| Nau-hū rasa mē samkarai | tē vibhichārībhāvu || 40 ||
| Nirvēda-, sāṅkā, garva, | chintā, mōha, vishāda | | |
| Dainya, saśya, mrityu, mada, | alasya, śrama, unmaŋda || 41 ||
| Akritī-gōpana, chapalātā, | apasmāra, bhaya, glānī | | |
| Vṛiddha, jadatā, harsha, dhūrti | mati, āvga bhalānu || 42 ||
| Utkanti, nīdā, svapana, | bōhya, ugratā bhad | | |
| Vyaśadi, amara, vitarka, surīti, | ē tārtiśa gānī || 43 ||
| Iśi Bhāva-bhāvī-varṇana-nāma trītiyaḥ prakāsaḥ || 3 ||

¹ He outshone Prometheus, in asking a hungry vulture who had stopped eating, not to desist on his account.
Translation.

Excitants, Ensuants, and Accessories.

[That which awakens any one of the nine flavours (rasa), as its exciting cause, is called an Excitant (sīṣhāda). (Sāhitya-darpaṇa, 61 and ff.).]

[This is of two kinds, according as it is Essential or Enhancing.] [In the following translation the order of the original is slightly altered.]

An Essential Excitant (ādānāna-vidhāva) is one on which the flavour is absolutely dependent. [That is to say, it is such a material and necessary ingredient of the flavour as the hero or the heroine, without which the flavour would not be excited.] [Sāhitya-darpaṇa, 63.

The Enhancing Excitants (uddāpana-vidhāva) are those which enhance the flavour. [Such as the gestures, beauty, decorations and the like of one of the principal characters (or Essential Excitants, ādānāna-vidhāva), or places, times, the moon, sandal-ointment, the voice of the cuckoo, the hum of bees, and the like.] [Sāhitya-darpaṇa, 160, 161.

That which is produced, on the perception of a flavour occurring, is called an Ensuant (ānubhāva). [Sāhitya-darpaṇa, 162. ‘That which, displaying an external condition occasioned by its appropriate causes, in ordinary life ranks as an effect (kārya), is called, in Poetry and the Drama, an Ensuant.] [The most important Ensuants are the eight Involuntary Expressions of Emotion (nāttvika bhāva), already described (v. 25). Other Ensuants may be such as flutter, or pining. Again, Rāma seeing Sītā in the moonlight fell in love with her, and in consequence made an involuntary motion. Here Sītā is the Essential Excitant of the flavour of love, the moonlight is its Enhancing Excitant, and the involuntary motion is the Ensuant or effect of the love so excited.]

An Accessory Emotion (eyabhichārī-vidhāva) is that which goes along with (or co-operates with) any one of the Underlying Emotions, sthāyī-vidhāva), which form the foundations of the nine flavours (rasa).

[The word used for ‘goes along with,’ saṃcharai, gives rise to another name for this kind of emotion, viz., saṃchārī-vidhāva, which is very often met in commentaries.]

[Cf. Sāhitya-darpaṇa, 168 and ff. Take, for example, Love as the Underlying Emotion, and Self-disparagement (nīrveda), as an Accessory, inasmuch as it tends in the same direction as love, whether obviously or not, while it is quite distinct from it.]

These Accessory Emotions are thirty-three in number, viz.: —

1. Nirveda, Self-disparagement.
2. Saṅkṣa, Apprehension or Anticipation of Evil.
3. Garva, Arrogance. [Arising from vaunt, beauty, learning, greatness of family or the like, and leading to acts of disrespect, coquetish displays of the person, immodesty, etc.]
4. Chintā, Painful Reflection. [Meditation arising from the non-possession of a beloved object.]
5. Mōha, Distraction. [Perplexity arising from fear, grief, impetuousness or painful recollection.]
6. Vīshāda, Despondency. [Loss of vigour arising from absence of expedients to meet impending calamity.]
7. Dānava, Depression. [Arising from misfortune.]
8. Asyā, Envy. [Impatience of another’s merits, arising from pride.]
10. Māda, Intoxication. [A combination of confusion and delight produced by wine.]
11. Ālasya, Indolence. [Aversion from movement, caused by fatigue, pregnancy, etc.]
(12) Srama, Weariness. [Fatigue arising from indulgence, travel, etc.]
(13) Unmada, Derangement. [A confusion of thought, arising from love, grief, fear or the like.]
(14) Abhiti-gopana, Dissembling. [The hiding of appearances of joy, etc., caused by fear, dignified importance, modesty or the like. The Sāhitya-darpana calls this avahit-tha.]
(15) Chapaladh, Unsteadiness. [Instability arising from envy, aversion, desire or the like.]
(16) Apramara, Dementedness. [A disturbance of the mind occasioned by the influence of one of the planets or the like.]
(17) Bhaya, Alarm. [The Sāhitya-darpana calls this trāsa.]
(18) Gliṇa, Debility. [Resulting from enjoyment, fatigue, hunger and the like.]
(19) Vridh, Shame.
(20) Jagatā, Stupefaction. [Incacity for action, occasioned, for example, by seeing or hearing anything extremely agreeable or disagreeable, which produces unwinking eyes, silence and the like.]
(21) Harsha, Joy. [Mental complacency on the attainment of a desired object.]
(22) Dhriti, Equanimity. [Complete contentment.]
(23) Mati, Resolve. [Making up one's mind.]
(24) Aviga, Flurry.
(25) Utkantā, Longing. [Impatience of the lapse of time, caused by the non-attainment of a desired object. The Sāhitya-darpana calls this autsukya.]
(26) Nidrā, Drowsiness.
(27) Svapna, Dreaming.
(28) Būdha, Awaking. [The Sāhitya-darpana calls this vītōdha.]
(29) Ugratā, Sternness. [The harshness which arises from rude valour, or from another's offences.]
(30) Vyādhi, Sickness.
(31) Amorsa, Impatience of Opposition. [A determination or purpose occasioned by censure, abuse, disrespect or the like.]
(32) Vitarka, Debate. [Discussion arising from doubt.]
(33) Smriti, Recollection.

[Concluding Remarks.]
[Vākyam rasīmakaḥ kāryāḥ, 'Poetry is a sentence, the soul whereof is flavour.' Such is the definition of poetry given by the Sāhitya-darpana, and the present lecture deals with this question of flavour and its concomitants. As the arrangement in the Bhāshā-bhūshana is not very regular, a brief résumé of the contents will not be amiss. The foundation of all poetical Flavour (rasa) is Emotion (bhāva). A poetical work has one of the so-called Underlying Emotions (sthāyī-bhāva) as its basis, and this forms the foundation of the Flavour (or Psychic condition produced in the hearer) which forms its distinguishing feature. One poem may be distinguished by the Erotic Flavour, and the Emotion on which it is founded will be Love. Another may be distinguished by the Heroic Flavour, and its motive Emotion will be Magnanimity. So also for other flavours.

Each flavour must have one or more Excitants (vyabhicārā saṃbhavaṇa, v. 39, 40), and may have one or more Ensuants (avabhāva, v. 39), including Involuntary Expressions of Emotion, sāttvika-bhāva, v. 39, and Accessory Emotions (vyabhicārā-sabhāva, vv. 40 and ff.).]
The *Śāhīya-darpana* gives examples of each of these for each flavour, and the following table is an abstract of them, which will make the matter clear:—

<table>
<thead>
<tr>
<th>Flavour</th>
<th>Examples of Excitants</th>
<th>Examples of Accessory Emotions (vyabhichārt bhāva)</th>
<th>Examples of Ensauants (amubhāva)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Erotic (<em>ēriyā-gāra</em>).</td>
<td>The heroes and heroines.</td>
<td>The moon, sandal-ointment, hum of bees, etc.</td>
<td>Such as self-disparagement, etc. Any of those mentioned in 41 ff., except death (9), indolence (11), sternness (23).</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Comic (<em>hārasya</em>).</td>
<td>The thing laughed at.</td>
<td>The gestures, form, speech, etc., of the thing laughed at.</td>
<td>Indolence (11), dissembling (14), drowsiness (25), etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Pathetic (<em>ka-rupā</em>).</td>
<td>The object sorrowed for.</td>
<td><em>E.g.</em>, when the dead body of the loved one is being burned.</td>
<td>Self-disparagement (1), distraction (5), dementedness (16), debility (18), sickness (30), and the like.</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Furious (<em>rausdrā</em>).</td>
<td>An enemy.</td>
<td>The behaviour of the enemy and description of the combats.</td>
<td>Distraction (5), intoxication (10), fury (24), impatience (31), and the like.</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Heroic (<em>vīra</em>).</td>
<td>Persons that are to be conquered, etc.</td>
<td>The behaviour of the persons to be conquered, etc.</td>
<td>Equanimity (22), resolve (23), debate (32), recollection (33), and the like.</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Terrible (<em>bha-yānaka</em>).</td>
<td>That by which fear is produced.</td>
<td>The fierce gestures, etc., of that which produces fear.</td>
<td>Apprehension (2), depression (7), death (9), dementedness (16), debility (18), fury (24), and the like.</td>
</tr>
<tr>
<td>Flavour</td>
<td>Examples of Excitants</td>
<td>Examples of Accessory Emotions</td>
<td>Examples of Ensuants (anubhāvā)</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essential (ālatambana)</td>
<td>Enhancing (uddāpana)</td>
<td>(vyabhichārī bhāva)</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Disgustful (bībhatsa)</td>
<td>Stinking flesh fibre and fat, and the like.</td>
<td>Presence of worms, etc.</td>
<td>Distraction (5), death (9), dementedness (16), flurry (24), sickness (30), etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Marvellous (adbhuta)</td>
<td>Any supernatural thing.</td>
<td>The greatness of the qualities of the supernatural thing.</td>
<td>Joy (21), flurry (24), debate (32), and the like.</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Quietistic (iśānta)</td>
<td>Either the emptiness and vanity of all things by reason of their not being lasting, or God (the only entity in the opinion of the quietist).</td>
<td>Holy hermitages, sacred places, places of pilgrimage, pleasant groves, and the like.</td>
<td>Self-disparagement (1), joy (21), resolve (25), recollection (33), etc.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[The translation of the word bhāva has presented some difficulty. It occurs in the phrases vi-bhāva, sīhayi bhāva, vyabhichārī bhāva, anu-bhāva, and sāttvika bhāva. A perfect translation would render it in each case by the same English word, but this is impossible, for the Sanskrit word comprehends not only feelings and mental states, but also conditions of the body. I have followed the translation of the Sāhitya-darpāna in translating vi-bhāva by 'excitants.' Literally, it means that by which the mental or bodily states (bhāva) of the heroes or spectators are altered (vi-bhāvanitya). So also I have translated anu-bhāva by 'ensuant.' In the remaining three phrases I have adopted the word 'emotion' as the nearest equivalent. It suits well the meaning of sīhayi bhāva, and vyabhichārī bhāva being the converse, the same English word must necessarily be used in each case. The translation of the Sāhitya-darpāna sometimes renders the former by 'permanent condition' and sometimes by 'permanent mood.' Sīhayin certainly does mean 'constant,' or 'permanent,' in opposition to vyabhichārin, 'changeable,' but the use of the word 'permanent' seems to me to be awkward, and I have adopted the word 'underlying' which, while not being a literal translation, accords well with the definition. In sāttvika bhāva, bhāva does not mean 'emotion,' but 'expression of emotion.']

End of the Third Lecture, entitled The Emotions and other Constituents of Flavour.

(To be continued.)

NOTE ON PROFESSOR JACOBI'S AGE OF THE VEDA AND ON PROFESSOR TILAK'S ORION.

BY G. BÜHLER, Ph.D., LL.D., C.I.E.

As peculiar circumstances have made me acquainted with the genesis of the important chronological publications of Profs. Jacobi and Bal G. Tilak, who both, and partly with the help of the same arguments, claim a high antiquity for the beginning of the Indo-Aryan
civilization, I consider it desirable that I should state publicly what I know of the matter. The news that there were statements in Vedic works, calculated to upset the prevailing theories regarding the age of the Veda, first came to me through Prof. Jacobi. When, at the end of our summer term of 1892, I started on a journey to England, I stopped on July 23rd for a few hours at Bonn in order to call on the former companion of my travels, who had so materially lightened the tediousness of my Tour in the Rajputana Desert during the winter of 1873-4 and had so efficiently assisted me in exploring the libraries of Jaisalmer and Bikanir. In the course of our conversation Prof. Jacobi mentioned his explanation of Rigveda VII. 163, 9, and called my attention to the significance of the statements in the Brähmanas regarding the beginning and the end of the year as well as regarding the beginning of the three seasons. The last point interested me greatly, as I had shortly before treated of the chaiturdvayás, or three seasons of four months each, in connexion with the Pillar Edicts of Ashoka, and had again studied Prof. A. Weber's truly "classical treatise" on the Nakshatras. We had a long talk on the importance of the indications that the so-called Krittika-series was not the oldest arrangement of the Nakshatras, known to the Hindus, and I congratulated Prof. Jacobi on his discoveries which, he told me, would be made public in the Festchrift on the occasion of Prof. von Roth's jubilee.

Six weeks later the Committee of the Ninth International Oriental Congress sent to me the MS. of Prof. Tilak's Orion with the request that I would give my opinion on the advisability of its being printed in the Transactions. To my surprise I found that his views very closely agreed with those expressed to me by Prof. Jacobi, and that he quoted some of those very passages to which Prof. Jacobi had called my attention. Though it was impossible for me to agree with Prof. Tilak about all his details, I nevertheless recommended that his work should be printed in its entirety, as I believed that he had made an important discovery, which had also been made independently by Prof. Jacobi. Want of funds prevented the Committee from carrying out my recommendation, and the Transactions of the Congress contain only an abstract of the volume. Some time after my return to Vienna in October, I received from Prof. Tilak two copies of the printed abstracts. One of them I sent to Prof. Jacobi towards the end of December, and it was then only that I acquainted him with Prof. Tilak's discoveries and the submission of his large work to the Oriental Congress. Under the circumstances the honour of having found this new method of utilising the astronomical facts, mentioned in Vedic literature, belongs to Profs. Jacobi and Tilak conjointly, though the latter has published his results earlier, and though, as I have learned from a private letter of his, he has been gradually working out his theories for several years. The character of the two publications shows also clearly that the two gentlemen have worked independently of each other.

With respect to their new theory I can only say that in my opinion they have made good their main proposition, viz., that the Krittika-series is not the oldest arrangement of the Nakshatras known to the Hindus, but that the latter once had an older one, which placed Mṛgaśira at the vernal equinox. If this proposition has not been proved mathematically, it has at least been made probable:—so probable that it may be used as the foundation for a future chronology of the so-called Vedic period of India. The chief arguments, contained both in Prof. Jacobi's paper and in Prof. Tilak's Orion, appear to me the following:—

While the arrangement of the Nakshatras according to the Krittika-series places the winter solstice in the month of Māgha, the vernal equinox in Vaiśākha, the summer solstice in Śrīvaśa and the autumnal equinox in Kārttika, there are a number of passages in Vedic works which contain contradictory statements. The well-known passages from the Taittirīya Śaṅhitā, as well as from the Kaushitaki and Paippūṇḍika Brāhmaṇas, to which Prof. Tilak, Orion, p. 67, adds one from the Gāthapa Brāhmaṇa, and to which others might be added from the Srauta Sūtras, declares

1 See e.g. Aparajitabha Brāhmaṇa Sūtras, v. 3, 16, yasvātāyānī purāṇaṃ (Aparajitabha Sūtras, v. 3, 16, yasvātāyānī purāṇaṃ)
THE INDIAN ANTIQUARY.

the full moon night of Phālguna to be "the mouth of the year." Moreover, another passage of the Taittiriya Samhitā asserts that Uttara Phālgunī is the first night of the year and Pūrva Phālgunī is the last, which assertions are repeated in figurative language by the author of the Kaushitaki Brāhmaṇa. From the first set of utterances both Prof. Jacobi and Prof. Tilak infer, as has been done by others before them, that in the Vedic times a year, beginning with the full moon of Phālguna, was used, and Prof. Jacobi alone points out that the second set of statements permits the inference that there was also a second year, beginning exactly six months later in Pravṛtthiṇdrape or Bhādrapada.3

The same scholar shows further that a third reckoning began with the month of Mārgaṣīrsha, which in the Grihya Sūtras and in Pāṇini's Grammar is called Āgrahāyuṇa or Āgrahāyuṇika 'belonging to the beginning of the year.' Thus there are for the Vedic times three years, a Phālguna-year, six months later a Pravṛtthiṇdrape-year, and again three months later a Mārgaṣīrsha-year. Such a variety of beginnings is, according to Prof. Jacobi, not surprising, as the Hindus used in historical times and still use various initial days for their reckoning, sometimes two or three in the same province. In order to show the force of this argument more fully, I may add, that in historical India the year began, or begins, with not less than seven different months, viz., (1) Chaitra, (2) Vaishākhā, (3) Ashāḍha, (4) Bhādrapada, (5) Āśvina, (6) Kṛåttika and (7) Mārgaṣīrsha, while a beginning with Phālguna has been proved for Ceylon by Prof. Kern (Der Buddhismus, Vol. II. p. 263).4 The first three beginnings, as well as the fifth and sixth, are known from the works of astronomers and from inscriptions. The fourth is expressly mentioned by Bṛhad, India, Vol. II. p. 8 and so is the seventh, which, in his times, was used in various provinces of Northern and North-Western India. Its occurrence is also vouched for by the Bhagavadgītā, X. 35, by Mahābhārata, XIII. 106, 11 ff. (as Prof. Jacobi points out to me), and by the Amarkāśa. This is just what might be expected in a large country like India, which was cut up into numerous political and other divisions. But it seems to me that in the Vedic works there are other indications, such as the contradictory statements regarding the number of the seasons, showing that the reckoning of time even in the most early period was by no means uniform and that various opinions regarding astronomical matters prevailed.

The question, which now arises, is what the astronomical position of the Nakṣatras was, according to which the three initial months of these Vedic years were named. Do these years belong to the period when the colure of the equinoxes passed through Kṛśṭikā and Viśākhā and that of the solstices through Magha and Sravaṇa? Or do they belong to an earlier time, when the colure of the solstices went through Uttara Phālgunī and Pūrva Bhādrapāda and that of the equinoxes through Mṛgāṣīrha and Māla? In other words do they belong to the time, when the series of the Nakṣatras, counting from that at the vernal equinox, began with Kṛśṭikā, or from the period when Mṛgāṣīrha occupied that position?

Both scholars decide for the latter assumption, but on grounds which partly differ. In stating these, I venture to arrange those among them, which appear to me particularly valuable, in my own way, and to somewhat expand them.

An à priori argument for Prof. Jacobi's and Tilak's views is, that it gives a rational explanation, why the ancient Hindus began their years with these three months. If the winter

---

2 The enumeration of the months in the Parāśikās No. 57 of the Atharvasveda begins, as Prof. Weber states (Die védischen Nachrichten aus den Nakṣatras, II. p. 334, Note 5), with Śravaṇa, and proves the use of a Varṣāshāy for the period, which according to the Kṛśṭikā-sīra the summer solstice fell in Magha. [The Jaina Jambudīvanārāṇa likewise gives Śravaṇa as the first month, see Weber, Indische Studien, Vol. XVI. p. 428. — Jacobi.]

3 Professor Tilak (Orion, p. 79) combats the idea that the Hindus ever began the year with this month, but adduces valuable evidence (also mentioned in Prof. Weber's essay quoted above) for the fact, which is clearly stated by Bṛhad.

4 Compare also Kalanātāra, p. 30, 1. 9 [H. Jacobi.]

5 One of my Pandits in Surat, I forgot which of them, told me that some Brahmans still began the year with Bhādrapāda.
September, 1894.] Jacobi's Age of the Veda and Tilak's Orion.

Solstice fell in Phālguna, the vernal equinox in Jyaishtha, the summer solstice in Praushtapada, and the autumnal equinox in Mārgaśīrsha, it would be a perfectly rational proceeding to begin counting with any one of them. And it is conceivable that different schools of priests or of astronomers might decide for starting each with a different one of these four months, and might select respectively Himā, Vasanta, Varṣa, or Sarad years. With the Krittikā-series the beginnings are not as easily intelligible. For with that, Phālguna and Praushtapada are the second months of each Ayana, and Mārgaśīrsha lies one month behind the autumnal equinox. A good reason for the selection of the second months as initial points of reckoning seems difficult to imagine.

Secondly, as both Prof. Jacobi and Prof. Tilak point out, with the winter solstice in Pūrva Bhādrapada the first Nakshatra after the autumnal equinox is Mūla or Mūl, and if one begins to count from this, as must be done with a Mārgaśīrsha year, the last will be Jyeṣṭha. The etymological meaning of Mūla, "root," would agree with its being taken as the first constellation of the Sarad-year, and so would that of its older name Vichatru, "the separators." In like manner the name Jyeṣṭha, "the oldest," would be suitable for the last Nakshatra of the year. With any other arrangement the names remain inexplicable.

Thirdly, several rules connected with sacred matters indicate that in ancient times the month of Praushtapada or Bhādrapada was that in which the summer solstice fell.

I. The importance of one set of such rules, those regarding the date of the Upākāraṇa, or opening of the annual term of study, has struck both Prof. Jacobi and Prof. Tilak. The chief time for study was in ancient India the rainy season. For during the Monsoon out-door life necessarily ceases, and people are forced to seek their occupation in the narrowest circle, their houses or their villages. Consequently the Gṛihya and Dharma Sūtras state not rarely that the solemn opening of the annual term happens "on the appearance of the herbs," i.e., in the first days of the Monsoon, when after the first heavy fall of rain the new vegetation springs up as if by magic. The Monsoon bursts all over the Uttarapatha, and in a large portion of the Dakshinapatha, exactly, or almost exactly, at the summer solstice. It is only on the Malabar coast and in the Karnatik that the beginning of the rains falls a month earlier and a break comes just about the summer solstice, while the eastern coast of the Dekhan, which is under the influence of the East-Monsoon, shows altogether different meteorological conditions.

Under the circumstances stated the "appearance of the herbs" mentioned by the Sūtras, must fall in a month, corresponding in part with our month of June. Actually the sacred treatises, referred to, as well as the metrical Śruti name three different months. All of them with one exception state that the full moon of Śravaṇa, or its Hastadāy, is most suitable for the Upākāraṇa, and the modern substitute for the latter, the so-called Śravaṇa, or annual renewal of the sacred string, is still performed in Śravaṇa. According to the luni-solar reckoning the month of Śravaṇa corresponds at present to our July-August, and according to the Times of India Calendar the Rik Śravaṇ, fell in 1889 on August 20, that of the Yajurvedas on August 21, between 2500-1500, when the vernal equinox lay at or near Krittikā and the Nakshatra of Magha stood at the summer solstice, the month of Śravaṇa, of course, including the day when the sun turns south and the beginning of the rainy season. It is during this period, or (provided that the Hindus kept the Krittikā-series even after it had become astronomically incorrect) possibly somewhat later, that the rule, fixing the Upākāraṇa in Śravaṇa, must have been settled.

In addition to the month of Śravaṇa, five Gṛihya and Dharma Sūtras, as well as the Manusmṛti, name the month of Bhādrapada or Praushtapada as an optional term for the Upākāraṇa.

---

6 See Mr. H. F. Blandford's "Rainfall of India," Indian Meteorological Memoirs, Vol. III., and especially his Summary on the summer rains, p. 117ff.
7 See the Table annexed to this paper.
8 The latter day was the full moon day of Śravaṇa. The date is an extraordinarily late one, because there was an intercalation of Chaitra.
Optional rules in Vedic works do not merely record ancient usages, which had become obsolete, but which the teachers did not like to omit on account of their sanctity. Hence the conjecture that this may be the case with the second date for the Upākaraṇa, readily suggests itself. And a passage from the Rāmāyaṇa, adduced by Prof. Jacobi, according to which in the poet's time the Śāmaśedinas actually began their studies in Praśasthipadā, confirms this view. If the Upākaraṇa was once celebrated in Praśasthipadā, that month must have included the beginning of the rains and the summer solstice. The period when this was actually the case, lies about the year 4000 B.C., when the colure passed through Uttarā Phtagsi and Pārva Bhadrapadā, and the Nakṣatras of Mrigaśīrās occupied the place of Kṛttikā at the vernal equinox.

The third month, in which the Upākaraṇa may take place, is according to the Baudhāyana and Vaikāhanaśa Śūtras, Āśādā, which during the period from 550 B.C. to 550 A.D. included the summer solstice. It is possible that this rule was framed, when the Āśvins-series of the Nakṣatras had supplanted that beginning with Kṛttikā. But it is also possible that the authors of the two Śūtras, who were natives of Southern India, changed the date, because in their native country the Monsoon begins in the month preceding Śrāvaṇa. For the question under consideration the passage of Baudhāyana (Dharma Śūtra, I. 12, 16) is of some interest, because it mentions, besides the new date, the ancient one in Śrāvaṇa, and thus confirms the interpretation put on the occurrence of the optional term in Praśasthipadā.

(2) A second rule, which evidently places the month of Praśasthipadā-Bhadrapadā at the summer solstice and in the beginning of the rains, has been noticed by Prof. Jacobi alone. He points out that the Jainas, the most ancient heterodox sect of India, begin their Pājūsan or Paryuṣanā on the fourth or fifth day of Bhadrapadā, and that the Pājūsan marks the old term of the retreat of the Jaina monks during the rainy season. All Indian ascetics, whether orthodox or heterodox, were and still are bound by their rules to put a stop to their wanderings during the Monsoon, and to devote the four rainy months to the study of their scriptures, to meditation, prayer and preaching, as the rules of their order may require. The loss of the ancient Bhikṣu Śūtras makes it impossible to determine when the Brahminical ascetics began their Varāha. Only the bare fact that they kept it, is mentioned in the Dharma śūtras of Gaṇatana, III. 13, of Baudhāyana, II. 11, 20, and of Vaikāhanaśa, III. 6 (beginning). But we are better off with respect to the heretical Baudhāyana and Jainas.

According to the Vinayapīṭaka the Buddhā monks began their vassa on the day after the full moon either of Āshādā or of Āśādā. The second term, which the Buddhists themselves call the later one, corresponds with the arrangement of the months according to the Kṛttikā-series, and has no doubt been taken over from Brahmanical rules. The earlier term may be an innovation, made by the Buddhās, because in the fifth century B.C., when their religion was founded, the Monsoon began no longer in Āśādā but in Āśādā. The Jainas finally have also a double beginning of their Vāsāvāsa. According to the usual rules now in force the Chaturmāsa of the Jainas, the season in which laymen and monks are forbidden to stir beyond their towns and villages, begins with the day after the full moon in Āshādā. Thus Vardhamāna's, Ākāradinākara, 31, 9, says:

मासास्त्राध्याप्यवं मास गणने महर्षी: ||
विहारां कृत्वा तेष्वा स्थिरविरेभ्यं नोचितस्ता || २ ११

9 In my note to the translation of this passage (Sacred Books of the East, Vol. II. p. 191) I have first stated that the vassa of the Buddhist, which even in 1872 was still believed to be a peculiar Buddhist institution, only an imitation of a Brahmanical rule.
10 See the passages in my note on Ākāra's Pillar Edict V., Epigraphia Indica, Vol. II. p. 263; compare also Prof. Kern's, Buddhāśrama, Vol. II. p. 260.
11 Professor Kern, loc. cit., proposes a different explanation, based on the assumption that Āshādā was chosen according to the Ceylonese scheme of seasons. But, as the Northern and the Southern Buddhists agree in permitting the vassa to be begun in Āshādā, I think it more probable that the custom was an Indian one, started in Behar, where the Monsoon sets in during the month of June.
From Mārgaṇātha until Āṣāḍha the great sages undertake journeys in each month; to stop in one place is not suitable for them."

Hence the season of rest lasts from Southern Āṣāḍha badi or Northern Śrāvaṇa badi to the middle of Kārttika, and in the Times of India Calendar for 1888, the Chaunásā of the Śrāvaks is entered under Āṣāḍha-Śrāvaṇa badi 1, corresponding with July 23. Nevertheless, there is the Pajusam or Paryuṣhaṇa, which begins as the Kulpaṣṭra states, one month and twenty days after the commencement of the Monsoon, on Bhādrapada sudi 5. And the Pajusam, now frequently called a festival, is the true Varsha-van of the Jaina monks. It expressly receives this name and, like the Vassa of the Buddhistas, is the season for preaching and devotional practices. It is obvious that here two different beginnings of the monsoon-retreat or Vassa have been fitted into one system. The later one dates from the time, when, in accordance with Mrgaśīras-series of Nakshatras, Bhādrapada was the month of the summer solstice and of the rains. The earlier one agrees with the arrangement of the months according to the Asviśā series. And it is not astonishing that the Jainas should have preserved a custom, based on this very ancient scheme of the year. Their traditional chronology places the death of their first historical prophet Pārśva in the first half of the eighth century B.C., and, as will be shown below, it is according to the newest discoveries highly probable that their sect really sprang up about that time. It is further not improbable, that in the eighth century B.C. the rules of the Brahmanical Bhikshu Śāstras may have prescribed the beginning of the Varsha in Bhādrapada, just as a number of Gṛhīta and Dharma Śāstras, even in later times, place the Upakarana in the same month. If that was so, the Jaina teachers naturally would copy the practice from their predecessors.

3. A third significant rule, which is mentioned by Prof. Tilak alone, enjoins the performance of the holiest Śrāddha in Bhādrapada. The half of the year, during which the sun travels towards the south, is the Pīṭhīyā, the period sacred to the Manes. It is a matter, of course, that the Manes must be connected with the beginning of this period. And we actually find that they are named as the tutelary deities of the Maṅgā Nakshatra, according to the Kṛtiyā series stands at the summer solstice. Moreover, several Dharma Śāstras contain a verse, which the Manes are said to address to their living descendants, and which prays that they may offer Śrāddhas in the rainy season and under the constellation Maṅgā. For the same reason the performance of a Śrāddha is necessary on the full moon day of Śrāvaṇa. If nevertheless we find that the holiest Śrāddha falls in Bhādrapada and the whole dark half of this month is pre-eminently sacred to the Manes, the inference that this is due to the former position of that month at the beginning of the Pīṭhīyā, appears not unwarranted.

These arguments, it seems to me, are the strongest, which the two scholars have brought forward in order to show that the Vedic Phālguṇa, Praśnaḥpadapada and Mārgaṇāthā years began respectively with the winter and summer solstices and the autumnal equinox. Professor Jacobi

---

12 From the Kulpaṣṭra, para. 123 (S. R. E., Vol. II. p. 264), it would appear that its author likewise knew this period of the Varsha-van. For he says that Vairāhāmana died in Kārttika, the fourth month of the rainy season which he passed in the office of the royal clerk at Pārāvā, in the Paryuṣhaṇa-gāthā Nirgukā, the second gāthā enumerates the several synonyms for paryuṣhaṇa (Pajusam), and the seventh is śaḍāsā, in which Jina-prabhā's Pāṇjikā remarks, दशा दशा दशा दशा दशाणि दशायि दशायि दशायि दशायि; in the beginning of his commentary the same author gives the following explanation on the word paryuṣhaṇa: अथ धातुभवित क्ष: दशायि. इत्यति. अथ शास्त्रविन्यस्त तत्त्व परिक्ष्यति वा वाचवत्: क्षणमिश्रण अव्याहितिः पद्धति वर्णनम:; Other utterances to the same effect are found in the Sādhanamāhavamsahādiṣṭi on the Śrāvaṇa section of the Kalpaṣṭra, and have been printed by Prof. Jacobi in the notes to his edition.

13 Orion, pp. 91, 216. Professor Tilak has not quoted any authorities, probably because the great sanctity of the Mahālaya Śrāddha is known to every Hindu. If authorities are required they may be found, e. g., in Hemakī's Pariśthakā, Part III. pp. 192 ff., and in Maun, III. 230, as well as in the parallel passages, quoted in the Synopsis of my Translation.

14 Vairāhāma, XI. 40, and the parallel passage in the note to my Translation.
mentions in addition two other points. In the beginning of his paper he quotes R. V.,
VII. 103, 9:

देवहार्ते जुगुपार्श्वद्वारस्य कदु नाशने न म विनन्दये |

which according to his interpretation means, "They guard the sacred order, these males never
forget the proper time of the twelfth (month)." The passage thus alleges that the frogs are
annually resecedated in the twelfth month, of course, the last of the hot season, and it
indicates that the year began with the rains or about the summer solstice. The assertion that
the frogs reappear before the rains does agree with the actualities observable in India. It is
perfectly true that the large species, usually called the bull-frog, makes the nights hideous with
its cries about a fortnight before the Monsoon commences. I shall never forget my experiences
during the hot season of 1803, when I lived in the old Elphinstone College near the Gavália
Talão in Bombay. During the latter half of May the bull-frogs came out every night and,
sitting round the tank, disturbed my sleep with the noises, which are described in so graphic a
manner in the Frog-hymn of the Rigveda and in the corresponding verses of the Atharvaveda.
But unfortunately the all-important word deśādāś in R. V., VII. 103, 9, is ambiguous and may
mean also "the (year) consisting of twelve (parts)." I do not see any particular philological
objection to Prof. Jacobi's rendering, but I cannot put any great value on a line which may also
be translated — "They keep the sacred order of the year, these males never forget the proper
season," whereby the allusion to a Varshā-year is lost.16

Another argument of Prof. Jacobi's, drawn from R. V., X. 85, 13, seems to me equally
precarious. It is possible that the verses connecting the entry of Sūrya, the celestial prototype
of a bride, into her husband's house with the Nakshatra Arjunyāḥ or Phalgunyāḥ, may refer
to the sun's entering on a course, i.e., beginning a new year on the day of its conjunction with
Uttarā Phalguni.17 But other explanations are equally possible.

Among the numerous further arguments, which Prof. Tilak brings forward in his
chapters IV.-VII., there is, I fear, none which will help to convince our fellow-students of the
soundness of the new theory. His contention that Mrgaśīrṇa was once called Agrahāyaṇa,
because it stood at the head of the series of Nakshatras and at the vernal equinox, with which
the Vasanta-year began, would be most important, if it could be established. Unfortunately the
word Agrahāyaṇa is not as yet traceable in Sanskrit literature, and the name Agrahāyiṇi, which
really is given to Mrgaśīrṇa, is explained by the fact that one of the old Indian years did begin
in the month of Mrgaśīrṇa or Agrahāyaṇa.18 Professor Tilak denies this. But he has not only
to refute the Mahābhārata and Amāraśīkha. As stated above, the perfectly clear statement
of Bṛṇḍī is opposed to his view, and it is not to be thought of, that Bṛṇḍī and his Hindu
informants could have been in error on the simple question of fact whether in A. D. 1030 a
Mrgaśīrṇa year was actually used in various provinces of North-Western India. As they
say that this was the case, I cannot but believe them and see a confirmation of their statement
in the hints of the Mahābhārata and of the Amāraśīkha.

But to return to the main question. It seems to me that what has been set forth above is
quite sufficient to make it at least probable that some Vedic writings have preserved reminiscences
of a time when the Nakshatra Pravashṭapadā or Bhadravatadā stood at the winter solstice
and the vernal equinox fell in Mrgaśīrṇa, and that this arrangement has left its traces in the rules
regarding the seasons for certain ceremonies and sacrifices. The period when this arrangement

16 Professor Jacobi authorizes me to state that he is fully aware of the objections, which may be raised against
his first argument. He has placed it first, merely because the verse first suggested to him the idea that the ancient
Hindus might have had a Varshā-year, and this observation induced him to examine the other Vedic passages
regarding the beginnings of the Vedic years and the position of the months in which they occur.

17 Compare also Prof. Weber, Nachrichten von den veilschen Nakshatras, II. p. 364 ff.

18 Regarding the grammatical explanation of the word Agrahāyaṇa, see Vṛttika, 4, on Ṛgveda, V. 4, 35, where
it is enumerated among the Nyāpa, formed by the affix -a without change of meaning.
was correct is, according to Prof. Jacobi's table, the year 4420 B.C. And if due allowance is made for possible and very probable errors of observation, the year 3800 B.C. may be fixed as the lowest term when a Mrigāśiras-series could have been settled. This result does not prove that any verse or line of the Vedas was composed in those remote times, nor does it necessarily prove that the astronomical observations, on which it is based, were made by the ancient Indo-Aryans. For the whole Nakshatra system with the Mrigāśiras-series may have been borrowed from one of the ancient Semitic or Turanian nations, some of which possessed an astronomical science in very early times. But what the result proves is that the arrangement of the Nakshatras with the Krittikā as the vernal equinox is an Indian invention. If in India a Mrigāśiras-series preceded the Krittikā-series, the latter cannot have been borrowed from a foreign nation.

As the position of Krittikā at the vernal equinox was astronomically correct about 2550 B.C., the observations cannot, even if the necessary allowance is made for errors owing to imperfect methods, be assumed to have been made later than about 2000 B.C. At this time the ancient Hindus must have possessed an astronomical science, probably very elementary, yet based on scientific principles and on actual observation.

Moreover, the result of Profs. Jacoby's and Tilak's researches proves, too, that some of the Hindu rites and sacrifices existed even before the time when the Krittikā-series was invented, and were settled long before the year 2000 B.C. This second inference is supported by Professor Jacoby's remarks regarding the connexion of the Dhrutu or pole-star with the ancient Vedic marriage-ritual, which, though only known to us from the Brāhmaṇas and may be traced back to the Vedic period, the motion of the pole-star had been observed by the Hindus. In the Maitréya Brāhmaṇa Upanishad the motion of the pole-star is mentioned as one of the many instances of mutability to which all terrestrial and celestial beings are subject.

These inferences from the new theory are calculated, not to fix the age of particular hymns or portions of the Veda, but, as Prof. Jacoby says at the end of his paper, to upset the still very popular doctrine, according to which the whole ancient literary development of India is believed to have begun about 1200 B.C. and to have been completed within a comparativeness space of time. Professor Jacoby declares himself strongly against this theory which has been put forward most clearly and worked out most fully in Prof. Max Müller's famous History of Ancient Sanskrit Literature. And he contends that the periods of two hundred years, allotted to the development of each of the three oldest forms of literary composition, involve mere impossibilities. Similar remarks have been made by other scholars in reviews of Prof. Max Müller's book and elsewhere. The objections have been supported both by general considerations and by special arguments drawn from Indian literature.

At the stage, which the Indo-Aryan research has reached at present, theories which place the composition of the oldest Vedic hymns about 1500 or even 1500 B.C. and the completion of

---

19 I merely use the term "Mrigāśiras-series" for the sake of convenience. The ancient Hindus probably began to count from Māla, and the more correct expression would be "Māla-series."

20 Professor Tilak gives the year 2350 B.C. My astronomical adviser, Dr. E. Schram, sides with Prof. Jacoby. Dr. Schram says in a letter on the subject: — "The precession amounts at present to 59, 28 annually or to 1° in 72 years. But it does not remain constant. Two thousand years ago it was about 46, and thus we get the 78 years for a degree, entered in Prof. Jacoby's Table. It is a matter of course that also this figure is correct for a certain period only. It is impossible to give generally correct figures for long periods, because the time, required for the passage through a whole degree, is variable."

21 See Sacred Books of the East, Vol. XV, p. 239. Professor A. Weber was the first to call attention to the passage in the Indische Studien, Vol. II, p. 396.
the Sruti about 600 B.C., are no longer tenable, nay hardly disputable. The results of the Vedic studies, elaborated by M. Bergaigne and by Profs. Pischel and Geldner, shew more and more clearly that even the oldest Śāktas are not the productions of a people, combining the intellectual qualities of the ancient Greeks with the moral character of the ancient Teutons,—as depicted by Tacitus in his romantic Germania—in short of a nation resembling the abstract Aryans or Indo-Europeans, created by the fancy of the older school of comparative philologists and destroyed by the researches of Prof. O. Schrader. The results, at which the Vedists of the philological school have arrived, make it probable that the Rishis closely resembled the Hindus of historical India. Thereby the supposition of Prof. Max Müller, that the early literary life of India showed "a greater luxuriance" than that of later periods becomes hard to credit, and the conjecture that the ancient Indians raced through the so-called Chhandas, Mantra and Brähmaṇa periods at a furiously fast pace loses its chief support.

Moreover, irrespective of the results of the Vedic studies, it cannot be denied that all the facts, which the more complete exploration of the Brahmanical, Buddhist and Jainist literature and of the inscriptions has revealed of late years, prove the pre-chronological period of the Indo-Aryan history to extend very considerably beyond 1200 or 1500 B.C. This remark holds good with respect to the political history as well as to the history of literature and religion. It is now evident that the conquest of the South by the Brahmanical Indo-Aryans took place earlier than was assumed some fifteen years ago, and it is no longer doubtful that Prof. Lassen's estimate, who places it in the sixth century B.C. or even earlier,22 and before the colonisation of Ceylon, is nearer the truth than Dr. Burnell's, who believed that it must be placed after the beginning of our era. The sober facts, which hitherto have become known through the inscriptions, are that slices of the eastern and the western Dravida districts belonged to the Maurya empire, and that the remainder of the South was in the time of Aśoka divided between the independent States of the Cholas, Pandyas, Keralas, Pulidas and Andhras. Aśoka's eastern Dravida possession, Kaliṅga, was inhabited, at the time of the conquest about 250 B.C., as he tells us in the sixteenth Rock Edict, by numerous Brahmanas and members of various sects, directed by ascetics. The Kaliṅgas were, it would seem, exactly in the same state of civilisation as the inhabitants of India north of Ganges. The state, in which his western Dravida province Mysore was, is not accurately described. But the two geographical names, Isila and Suvaṅgiri, which the Siddhāpura edicts contain, are Aryan, and point to the conclusion that the country was thoroughly under Aryan influence. The same inference may be drawn from the name of the neighbouring Vanavāsa, which is mentioned in the Buddhistic traditions of the times of Aśoka. Among the independent southern kingdoms, which Aśoka mentions, there is only one, that of the Andhras, regarding which something definite is known. The inscription of the Blātipraks Śūta, which comes from the Andhra districts and probably belong either to the times of Aśoka or to the reign of his immediate successor, shew clearly that the country was fully hinduised. They contain more than a score of names of chiefs and merchants, among which there is not one of Dravidian origin. All the personal names, as well as that of a town, are Aryan, and among them we find the familiar Brahmanical appellations Kubiraka, i.e., Kubiraka, Vaghavā, i.e., Vyaghrapād, Bharadā, i.e., Bharata, Satugha, i.e., Śatrugha, Jóto, i.e., Jayanta, Pipalā, i.e., Pīpala, Pipala, i.e., Vigraha (Brahman), which clearly prove an acquaintance with Brahmanical mythology and with the Epic legends. The same documents speak also of the existence of guilds and gōkhās, or committees of trustees supervising religious foundations, such as were known all through Aryan India. Some fifty or sixty years after Aśoka, the widow of the third Andhra king Sātakan I, Queen Nāyanikī, informs us in the large Nāmāgīt inscription, that she was an adherent of the old Karmamārga and caused numerous expensive Śrānta sacrifices to be offered. Further, she invokes Krishṇa and Saṅkarṣaṇa, the sons of the Moon. She thus indicates that the Vaiśākha creed was prevalent in the south, side by side with the sacrificial worship of the Vedic deities. These

clear and numerous indications of the prevalence of Aryan and Brahmanical civilisation in Southern India during the third century B.C. and the first half of the second would be sufficient to warrant the assertion that the conquest of the Dravid country cannot have taken place later than in the fifth century. But there is further evidence that it happened even earlier. For, the Brahmanical tradition asserts that a number of the Vedic schools of the Taittirīya Veda, such as those of Baudhāyana, Apastamba, and Bhārddva, Hiranyakasipu sprang up in the south. And the genuineness of this tradition is confirmed by internal evidence, furnished by their Sūtras, and by various other circumstances. The same Brahmanical tradition, which is supported by that of the later Buddhists, makes the second of the Pāśa of grammar, Kātyāyana, a native of Dravid India, and there is much in his notes on the grammar of Pāṇini, that shows his intimate acquaintance with the south, its geography, its ethnography, and its political condition. The author of the Vārttiikas wrote certainly not later than in the third century, and the Vedic Sūtrakāras, or at least some of them, belong to even earlier times. The mere fact that Brahmanical learning flourished in the Dravid country centuries before the beginning of our era, is sufficient to push back the date of the conquest to the seventh or eighth century B.C. Finally, works belonging to the Buddhist canon like the Jātakas, refer, in their prose portions and in the presumably older Gāthās, not rarely to the eastern Dravidian districts, and narrate ancient legends regarding their rulers, which represent them as ordinary Rajputs, governing according to the principles of Brahmanical statecraft. Their contents fully confirm the inferences deducible from the ancient Brahmanical literature regarding the early occupation of the South. With the conquest of Southern India about 700 or even about 600 B.C., the assumption that the Indo-Aryans inhabited about 1200 or even about 1500 B.C. the northern corner of India and eastern Afghanistan becomes absolutely impossible. The idea that the Indo-Aryan nation of the Vedic times, with its many clan-divisions and its perpetual internal feuds, should have conquered the 123,000 square miles, which form the area of India (excluding the Punjab, Assam and Burma) and should have founded States, organised on the same model, all over this vast territory within the space of five, six or even eight hundred years, appears simply ludicrous; especially if it is borne in mind that this territory was inhabited not merely by forest tribes, but in part by peoples possessing a civilisation not much inferior to that of the invaders. More than the double of the longest period named was required for such achievements.

A scrutiny of the statements of the Jātakas and other portions of the Buddhist canon regarding the development of literature yields results which confirm the inferences drawn from the facts and traditions regarding the conquest of the South. Though I must reserve the details for another occasion, I will mention here that the information, contained in the sacred books of the Buddhists, shows the Brahmanical sciences and literature to have reached about 500 B.C. exactly the same stage of development, which is known from the historical period. The ancient Buddhists mention repeatedly the asāhārṇa-vijñāthānāni, the eighteen sections into which Hindu knowledge is divided even at present, and they give sufficient details, scattered in many Suttas and in many passages, which leave no doubt that the contents of the several Vidyāsthānas were then almost, if not quite, identical with those enumerated in Madhusūdhan Sarasvatī's Prasthānātthā. They also prove that the Epic poetry, the real Kāvyā and the drama, as well as other branches of secular literature were then cultivated quite as much as in the times of the Andhras, the Western Kṣatrapas and the Guptas. It will, therefore, not do to place the beginning of the Sūtra-period in 600 B.C., nor is it possible to assume that the whole literary life of India began in 1200 or 1500 B.C.

Finally, the facts, which the modern researches regarding the religious history have proved or at least made highly probable, again agree with the supposition that the Vedic period lies a long way beyond the near 1500 B.C., but are absolutely irreconcilable with opposite theory. Before the rise of Buddhism about 500 B.C., certainly one, possibly several, heterodox sects, denying the authority of Vedas, existed, as well as some creeds of the type of the so-called
Bhaktimarga, a mixture of the philosophical tenets of the Upanishads with the exclusive worship of one of the great popular deities. Among these the heterodox Jainas claim to have had a prophet, whose death their traditional chronology places in the year 776 B.C. The trustworthiness of the Jaina tradition has been confirmed, of late, in very many particulars. And it has been shown in particular that their second date, that of the death of their last prophet Vardhamana or Mahavira, is approximately correct. As the Jainas assert that the Nigaṇṭha Vardhamana, the son of the Nāya Rajput, died in 526 B.C. and the Buddhist canon places the death of the Nigaṇṭha teacher, the son of the Nāya husbandman, before the Nirvāṇa of Śākyamuni Gautama, which fell between 484 and 474 B.C., it is evident that the Jaina date cannot be much out, though a small error is very probable.

As it thus appears that up to 500 B.C. the Jaina chronology is more than a baseless fabric, there is good reason to suppose that the date for Pārśva, whose doctrines and pupils are not rarely mentioned in the Jaina Aṅgas, is not absolutely untrustworthy. The period of 250 years, which, according to the tradition, lies between the twenty-third Tīrthaṅkara and his successor is not a long one and prima facie unsuspicious. It may contain a small error, as traditional dates frequently do. But the great probability of the view, expressed by Prof. Jacobi and by others before him, that Pārśva was the real historical founder of Jainism and that he lived in the second half of the eighth century B.C., seems to me also indisputable. If it must be conceded that a heterodox sect, whose teaching is based on a development of the doctrines of the Jñānamarga sprang up at that early period, it becomes impossible to reconcile this admission with the theory that the Brāhmaṇa period began about fifty years earlier. Still more irreconcilable with the theory that the literary activity of the Indo-Aryans began about 1200 or 1500 B.C. is another point, which, I think, can be proved, eis, that the ancient Bhāgavata, Śātvata or Pāñcarātra sect, devoted to the worship of Nārāyaṇa and its deified teacher Kṛṣṇa Devakiputra, dates from a period long anterior to the rise of the Jainas in the eighth century B.C. To give the details here would unduly lengthen this already long note. And I reserve their discussion for my Indian Studies, No. IV. The essentials may, however, be stated. They are (1) that the recovery of the Vaiśānava Dharma Sūtra permits me to fully prove the correctness of Prof. Kern's (or rather Kālikāchārya's and Upāk's) identification of the Ayavikasa with the Bhāgavatas, and (2) that the sacred books of the Buddhists contain passages, shewing that the origin of the Bhāgavatas was traditionally believed to fall in very remote times, and that this tradition is supported by indications contained in Brāhmaṇal works. It is even possible that ultimately a terminus ab quo may be found for the date of its founder, though I am not yet prepared to speak with confidence on this point.

As thus numerous facts, connected with the political, literary and religious history of India, force me to declare that the commonly credited estimate of the antiquity of the Indo-Aryan civilisation is very much too low, it is natural that I find Prof. Jacobi's and Prof. Tilak's views not prima facie incredible, and that I value the indications for the former existence of a Mrigasiras-series of the Nakshatras very highly. As the new theory removes the favourite argument of the Sanskritists of Possibilist tendencies, that the beginning of the Vedic period must not be pushed back as far as 2000 B.C., because the Krittikā-series may have been borrowed from the Chaldeans or from some other nation, it is of great advantage to those, who like myself feel compelled by other reasons to place the entrance of the Aryans into India long before the year 2000 B.C. But I think that the matter should not be allowed to rest where it stands at present. A renewed examination of all the astronomical and meteorological statements in Vedic works and their arrangement in handy easily intelligible tables seem to me very desirable. More than thirty years have passed since Prof. Weber's most important essays on the Nakshatras were written. Various Vedic, Buddhist and Jaina texts, which then either were unknown or only accessible through extracts, can now be easily

12 Indian Antiquary, Vol. IX. p. 162.
consulted. Thanks to the labours of Mr. Dikshit and Drs. Bhārdrkarkar and Fleet, as well as of Profs. Jacob, Kielhorn and Thibaut, Indian astronomy and chronology are no longer so difficult to deal with as formerly. And the publications of the Meteorological Department furnish a considerable amount of important and necessary information, which was formerly inaccessible. A judicious utilisation of the old and the additional materials will probably permit a classification of the Vedic rites and sacrifices according to the periods when the Indo-Aryans used successively the Mṛgāśīras-series, the Krītikā-series and the Aśvinī-series. It may also be expected, that results will be found, fixing approximately the age of at least some Vedic works and the localities where they have been composed.

*Vienna, March 15th, 1894.*

Beginning of the Annual Term of Veda-study.

| Sākhyāyana Grihyasūtra 4, 5. | On appearance of herbs. | Srāvana | Full Moon or Hasta-day. |
| Vaisishtha Dharmaśāstra, 13, 1. | | Srāvana | Full Moon or Hasta-day. |
| Pāraskara Grihyasūtra, 2, 10. | | Srāvana | Full Moon or Hasta-day. |
| Yājñavalkya Dharmaśāstra, 1, 142. | On appearance of herbs. | Srāvana (5) on Hasta-day. |
| Mānava Grihyasūtra, 1, 4. | | Srāvana-day in the rains. |
| Mānava Dharmaśāstra, 4, 95. | | Srāvana Full Moon. |
| Kāthaka Grihyasūtra. | | Sravāna-day in the rains. |
| Viśāna Smriti, 30, 1. | | Sravāna Full Moon. |
| Baudhāyan Grihysūtra, 3, 1, 1. | | Bhādrapada Full Moon. |
| Baudhāyan Dharmaśāstra, 1, 12, 16. | Āśādha Full Moon. | Sravāna Full Moon. |
| Bhāradvāja Grihyasūtra, 2, 37. | On appearance of herbs. | During Sravāna-paksha or Sravāna Full Moon. |
| Āpastamba Dharmaśāstra, 1, 9, 1. | | Sravāna Full Moon. |
| Vaikāhānasa Grihyasūtra, 2, 12. | Bright half of Āśādha, except on 4th, 9th and 14th. | Sravāna Full Moon or on Hasta-day (5). |
| Khādīra Grihyasūtra, 3, 2. | Sravāna Full Moon or Hasta-day (5). |
| Gautama Dharmaśāstra, XVI. 1. | Beginning, i.e., Full Moon of Sravāna. |

---

*Kindly communicated to me by Prof. Knaurer.

Kindly communicated to me by M. A. Barth. The commentary says that the meaning is "on the Sravānapaksha day either of Sravāna or of Bhādrapada, which two months constitute the Varṣa-season."
THE ROOTS OF THE DHATUPATHA NOT FOUND IN LITERATURE.

BY G. BÜHLER.

(Concluded from page 154.)

In the preceding discussion, the usefulness of the Maharashtri and of the modern Gujarati has already been demonstrated in the cases of the verbs स्वरूप or विन्यस्त and ग्ध. I will now add a few remarks regarding two suspected roots, स्वरूप or स्वरूपण नामन and ग्धवत्रिव, which the Maharashtri and the Vernaculars prove to have belonged to the original stock of Indo-Aryan speech. Professor Whitney mentions both in the Supplement. But he appends to the former the note "the occurrence of two are doubtless artificial," and remarks concerning the second "the single occurrence in a commentary is doubtless artificial." B. R. W. quotes under विन्यस्त only the passive past participle स्वरूपति and hence Prof. Whitney naturally inferred that this is the only form which can be verified. The verb स्वरूप, or स्वरूपण (as is the more usual spelling) is, however, not at all rare in the compositions of the Northern and Western poets and Pandits, dated after A.D. 700, and in the Jain Prabandhas. In the Śṛṅgagāthācharitam, 16, 9 (between A.D. 1125 and 1150), occurs the present स्वरूपति, ibidem, 8, 2, the perfect ग्ध, in the Baijnath Prāṣasti, 1, 2 (A.D. 804), the present participle ग्धवत्रिव, and in Jonarāja's commentary on Śṛṅgagāthācharitam, 16, 2, the derivative ग्धप्रसद. It is, of course, possible to declare such evidence insufficient in order to establish the authenticity of the root, because Rama, Maikha, Kalhāna, Haripāla and Jonarāja were learned poets and commentators and might have written according to the Dhātupātha. But the Maharashtri and the majority of the Indian Vernaculars possess representatives of the Saṅskṛita verb, which certainly have not been taken from the Dictionary of Saṅskrit roots, विन्यस्त, derived probably from मन्त्रति, is found in the list of the Pāṇḍit Dhāvāvāsā, Hemachandra, IV, 101. The same author adduces passages with the future ग्धवत्रिव and with the ablative of the causative ग्धति, and the passive past participle ग्ध (in compounds ग्धति) or is known from Hāla's very ancient Kōsha and from other works. Finally, in his excellent note on Hemachandra, IV, 101, Prof. Pischel, who is one of the few Sanskritists aware of the importance of the Vernaculars for the study of Saṅskrit, has adduced the corresponding Sindhi, Gujarati, Marathi and Bengali verbs with radical letters ग्ध, which together with the inverted form ग्धति are used universally for 'to submerge' by the people of the 'five Indies'.

The evidence for ग्धवत्रिव नकलन is not equally strong. Hemachandra gives in the commentary on Udāgīgaṇī, 19, the nouns स्वरूप: and स्वरूपण: which he derives from his Dhātu ग्धवत्रिव and declares together with similar forms to be विद्युत्सब्दीयमा अयोपचारित. In Marāṭhī it is regularly represented by स्वरूपण 'to dip, to submerge' and in Gujarati by ग्धवत्रिव.

1 From the Udanaśākthiśrīkāthēnaka, published by Prof. A. Weber, B. W. quotes ग्धवत्रिव read ग्धवत्रिव.

2 The verb occurs likewise more than once in Haripāla's ancient commentary on the Gauṅjarāhā. Rao Bahadur S. P. Pandit prints everywhere ग्ध, but remarks on verse 101, that his copy, a transcript of the ancient Jėsalmir palmleaf MS., has throughout ग्ध. The ancient Jain MSS. frequently express ग्ध by ग्ध, appending the rōṣi to the side of the consonant instead of putting it below. The same practice is also found in old Brahmiic MSS., and in the commentary on Kṣatrya's Śrāuta Sūtra, V, 5, 31, ग्धवत्रिव ought to be read for ग्धवत्रिव.

3 Those who make such a contention have to reckon with the rule of the Alaiśkīrtiśāstra which forbids for ordinary Kāryan the use of uncommon, little understood words and terms, e. g., Vāmanas, Kā Śāktīśāstra, II, 1, 8, compare also Tīrthankara, I, 39.

4 ग्ध is used, as the Dictionaries indicate, exclusively in Hindi and Panjabī, but occurs also in Western India and in the Marāṭhī country (especially in derivatives) side by side with ग्ध. Cases of metathesis are common in the Vernaculars and occur in the older Prakrits. Hemachandra's Desūkha offers a good many examples, and the Pāṇ. व्रत 'shoe' for व्रत is a well known instance from the most ancient Prākrit dialect known. From the Vernaculars I can adduce a case, which sorely troubles the schoolmasters of Kāśīśvarī. The Gujarati word for "fire" is ग्धवत्रिव, literally "the deity." In the Peninsula everybody says रोष instead, and the children in the vernacular schools invariably pronounce this form, though their books show the correct one.

5 I take these words and their explanation from Prof. Kirle's MS.-edition of the Udāgīgaṇī, which will be published in Vol. II. of the Vienna Series of Sources of Indian Lexicography.
These two forms are sufficient to vindicate its genuineness. But, as बोधित्व, a variant of the Prákrit participle बोधित्व or बोधित्व, it is necessary to account for its occurrence in the Sanskṛit Dhātupātha. The most probable solution of the problem is perhaps that it was excerpted from some old long lost Kāvya. It is at present quite possible to prove that Kāyas, the productions of learned poets, existed even in the fourth and fifth centuries B.C. Now, the Alankāraśāstra permits the poets, to use in their compositions "expressions very commonly occurring in popular speech." This maxim is expressly stated, e.g., by Vāmana, Kāvyalāmākara, V. I, 13, where it is said:

अङ्गिनिर्मली देशनामापवर्तृ।

Though Vāmana wrote only in the eighth century A.D., the maxim is no doubt an old one, like the famous permission to turn माणा into माणक in order to save the metre. For even the learned Kavis naturally tried to keep in contact with the popular predilections, as it was their aim to amuse their rich patrons, who belonged to the landed aristocracy and the merchant class. If this was so, the occurrence even of real Prákrit root forms in the Dhātupātha is, of course, easily intelligible. Others will perhaps hold that, as there is no definite boundary line between the pre-classical Indo-Aryan speech of the Sanskrit type and the ancient Prakrites, बोधित्व and बोधित्व and its denominative may have been used in one or the other of the several early Aryan communities. However that may be, it is certain that बोधित्व is not a fiction of the grammarians. I may add that various analogies permit us to hazard at least a guess as to the original Indo-Aryan form of the root बोधित्व. Thus Prof. Pischel has shown in his admirable paper "Die Indische Bevölkerung bei Trilokrama" (Boschenberger, Beiträge, Vol. III, p. 254 ff.), that the series of verbs, Saṃskṛit, Pāli, Mahārāṣṭrī, the Sanskrit and Prākrit बोधित्व, go back to an Indo-Aryan verb बोधित्व 'to play, to amuse oneself.' In like manner बोधित्व or बोधित्व, बोधित्व, बोधित्व, बोधित्व or बोधित्व seem to point to an Indo-Aryan बोधित्व, बोधित्व or बोधित्व.

A thorough exploration of the Prakrites and especially of their Dhātvaśātras will show that many queer looking, apparently isolated, verbs of the Saṃskṛit Dhātupātha are by no means दृष्टा or दृष्टा एवर्षा but strong, healthy beings, full of life and parents of a numerous offspring. A long paper on "Pāli, Prakrit and Sanskrit Etymology" by Dr. Morris in the Transactions of IXth Int. Congr. of Or., Vol. I, p. 406 ff., contains a good deal bearing on this matter, and deserves careful attention.

The fundamental maxim, which gives their importance to these researches, is that every root or verb of the Dhātupātha, which has a representative in one of the Prakrites, Pāli, Mahārāṣṭrī, Magadhi, Sauraseni, the Apabhramśas —, or in one of the modern Indian Vernaculars must be considered as genuine and as an integral part of the Indo-Aryan speech. Those, who consider such verbs to be "sham," "fictitious" or "artificial," have to prove their contention and to show, that, and how, the author or authors of the Dhātupātha coined them. This rule, of course, holds good not only for the Indian languages, but mutatis mutandis for all linguistic research. If the grammatical tradition regarding the existence of a certain word is confirmed by the actualities in any dialect of a language, the presumption is that the tradition is genuine.

As I do not claim to possess prophetic gifts, I do not care to predict how many hundreds of roots will exactly be verified, when the search has been completed. But it is not doubtful that the majority of those verbs, which Prof. Whitney considers suspicious or fictitious, will turn up, and in addition a considerable number of such as have not been noted by the Hindu grammarians. On the other hand, it would be wonderful, if the whole contents of the Dhātupātha could ever be "belong." For, it has been pointed out repeatedly and must be apparent to the merest tiro in Indian paleography that

4 In accordance with the well-known maxim — बोधित्वाश्चतेऽपिभी

7 An example illustrating this rule occurs in अर्ध where वेद has become, metri causi, वेद.
certain proportion of the roots is the result of misreadings. This is, of course, highly probable in all cases where the Dhātupātha gives pairs like तुष्ट and तुष्न or त्रस्त and त्रेष्ट. The characters for ज्ञ and ज्ञ are almost exactly alike in the Nāgārī alphabet of the ninth, tenth, eleventh and twelfth centuries, just as those for ग्य and प्य in the later MSS. More important is another point, which likewise has been frequently noticed, viz., the fact that only a small portion of the Vedic literature, known to Pāṇini and his predecessors, has been preserved, and that of the ancient laukika Śūtra, the Kāvyas, Purāṇas, Itihāsas and the technical treatises only very small remnants have come down to our times. The assertion that the old literature has suffered terrible losses, is admitted by all Sanskritists. It is only a pity that their extent has not been ascertained, at least approximately, by the preparation of a list of works and authors mentioned in the Sabdānusāsana, the Brāhmaṇas, the Upanishads and the Vedāṅgas. Such a list, especially if supplemented by an enumeration of the numerous references to the spoken language, which Pāṇini's Sabdānusāsana contains, would probably bar for the future the inference that a root or form must be fictitious, because it is not found in the accessible literature. This inference is based on a conclusio a minori ad majus, which with a list, shewing what existed formerly and what we have now, would at once become apparent. The loss Sākhūs of the Vedas and the lost works of the laukika Śūtra amount to hundreds. If on an average a third or a fourth of them contained each, as is perhaps not improbable according to the results of the exploration of recently recovered Samhitās and Śūtras, one or two of this kind would be sufficient to account for all the lost stems.

Three other considerations, it seems to me, help to explain some of the most remarkable peculiarities, observable in the materials incorporated in the Dhātupātha, viz., the fact that a certain proportion of the roots really is and will remain isolated, neither derivatives nor cognate forms being traceable in the Indo-Aryan or in the Indo-European languages, and the indisputable fact that many roots may readily be arranged in groups, similar in sound and identical in meaning and inflexion. Both these peculiarities, as stated above, have been used by Prof. Edgren in order to prove that the verbs, shewing them, must be fictitious. And it has been pointed out, that the number of the isolated and barren verbs is not so great as Prof. Edgren supposes, the inflected forms or representatives of a certain proportion being found in the Prakrita and in the unexplored Sanskrit literature. Nevertheless, a certain number of instances will remain, which requires accounting for. With respect to the second fact, it has been pointed out that many of the curious variants are clearly dialectical and derived from lost or preserved parent-stems in accordance with phonetic laws valid in the Prakrits and in Sanskrit.

The chief considerations, which in my opinion do account for these peculiarities are (1) the great length of the period, during which the materials of the Dhātupātha were collected, (2) the enormous extent of the territory from which the Hindu grammarians drew their linguistic facts, and (3) the great diversity of the several sections of the Indo-Aryans inhabiting this territory.

It is admitted at all hands that Pāṇini's Sabdānusāsana is the last link in a long chain of grammatical treatises, which were gradually enlarged and made more and more intricate, until the Hindu system of grammar became a science, which can be mastered only by a diligent study continued for years. According to the unanimous tradition of the Hindus, the Vyākaraṇa, i.e., a science subservient to the study of the Veda, and it is highly probable that the older Hindu grammars exclusively or chiefly explained the Vedic forms, just like the oldest Koshas, the Nighaṭṭas, include very little that is not derived from Vedic texts. In Pāṇini's grammar the Vedic language is of minor importance. Its chief aim is to teach the correct

* A personal of Prof. Per-Person's Wurzelverweiterung und Wurzelvariation would perhaps convince Prof. Edgren that many Indo-European roots may be arranged in gamar, similar to those in which he has arranged so many verbs of the Dhātupātha.
forms of the laukiki bhūdā for the use of students of Saṅskṛit. The road, that leads from the Vedāṅga to the independent Sabdānūsāsana, is a long one, and has not been traversed in one or a few decades. Centuries were required in order to effect the change. For in India processes of development are particularly slow, except when extraneous impulses come into play. To the conclusion that the prehistoric period of theVyākaraṇa was a long one, point also Pāṇini's appeals to the authority of numerous predecessors. He not only mentions ten individual earlier teachers, but also the schools of the North and the East, and his grammar shows indeed very clear traces that it has been compiled from various sources. Now, if Pāṇini's Sātras are the final redaction of a number of older grammatical works, the same must be the case with his Dhātupātha. For the arrangement of all Indian Sabdānūsāsanas presupposes the existence of a Dhātupāthā, and there is no reason to assume that the older grammars were deficient in this respect. It may be even suggested that the occasional discrepancies between the teaching of the Dhātupāthā and rules of the Sabdānūsāsana, the existence of which has been alleged, as well as the inequality in the explanatory notes, appended to the roots, are due to an incomplete unification of the various materials which Pāṇini used. Similar instances of what looks like, or really is, carelessness in redaction are not wanting in other Sātras. In the Introduction to my Translation of Āpastamba's Dharmasūtra I have pointed out that, though Āpastamba condemns in that work the raising of Kshetraja sons and the practice of adoption, he yet describes in the Śrāuta Sūtra the manner in which a "son of two fathers" shall offer the funeral cakes, and that Hiranyakasipu has not thought it necessary to make the language of the several parts of his Kalpa agree exactly.

But, if Pāṇini's Dhātupāthā must be considered as a compilation from various works, dating from different centuries and composed in various parts of India, it is only to be expected that it should contain many verbs which had already in his time become obsolete and isolated, many variants or dialectic forms. This supposition becomes particularly credible, if the extent of the territory is taken into consideration, from which the ancient grammarians drew their linguistic facts. It extends from the Khyber Pass and the frontier of Sindh in the West, about 71° E. L., to beyond Patnā in the East, in 86° E. L., and from the Himalaya to the Vindhya range, where the Narmadā, the nabhādā bhūdā, divides the Uttarapatha from the Dakshinapatha, or roughly reckoning from the twenty-second to the thirty-first degree N. L. The Aryan population of this large tract was divided into a very great number of tribes, clans, castes and sects, as well as of schools of Vaidikas, Pandits and poets, and owed allegiance to the rulers of perhaps a dozen or more different kingdoms. In historic India tribal, sectarian, political and other divisions have always strongly influenced the development of the languages, and have caused and perpetuated dialectic differences. It seems difficult to assume that matters stood differently in prehistoric times, when there was not, as later, one single work which was generally considered as the standard authority of speech by all educated Aryans. The diversity of the words and forms in literary works and in the speech of the educated classes probably was very great and the task of the earlier grammarians, who had to make their selection from them very difficult.

This difficulty was, it might be expected, not lessened by their method of working. Even in the present day Indian Pandits rarely use any of the scientific apparatus, of which European scholars avail themselves. Indexes, dictionaries and "Collectanea," such as are at the service of the Europeans, are unknown to them. They chiefly trust to memory, and work in a happy-go-lucky sort of way. Even when writing commentaries, they frequently leave their quotations unverified or entrust the verification to incompetent pupils. The enormous quantity of the

9 I say advisedly 'looks like or really is carelessness,' because it is always possible that the Sūtrakṛta intentionally left contradictory rules unaltered in order to indicate an option. Very clear cases of carelessness in the working up of different materials, do, however, actually occur, e. g., in the grammatical and lexicographical works of Hemachandra.

materials and the deficiencies in the system of working them up, explain why none of the Vedas or other old books have been excerpted completely, while the diversity of the materials and the length of the period, during which the collections were made, fully account for the occurrence of dialectic, and of isolated or obsolete, forms in the list of roots. In my opinion it is only wonderful that they are not more numerous.

I now come to the real object of my paper, the practical suggestions for the continuation of the search for roots and forms and for an organisation of this search. On the one hand it is necessary that all the unpublished Dhātupāthas together with their commentaries should be edited critically with good index, and that the same should be done with the Saṃskṛti Koshas, which furnish the tradition regarding the derivatives. On the other hand, all accessible Saṃskṛti, Pāli and Prākrit books and MSS., as well as the Vernacular classics ought to be read and excerpted by competent scholars, with a view to the preparation of a Dictionary of Indo-Aryan Roots. This Dictionary ought to contain, not only the roots, included in the Dhātupātha, together with the meanings and inflections, verified and unverified, as well with the corresponding forms of the Prakrits and Vernaculars, but also those verbs, which the grammarians have omitted, whether they are found in Vedic, Saṃskṛti, Prākrit or Vernacular literature or speech. If the materials are arranged methodically and intelligibly, and if a good index is added, such a book would be of very considerable use to all linguists, who study any of the Indo-European languages. And if the excerpts are made with the necessary care, a portion of them can be made useful for the Saṃskṛti, Pāli and Prākrit dictionaries of the future.

The magnitude of the undertaking would preclude the possibility of its being carried out by one or even by a small number of students. The co-operation of a great many would be required, not only of Europeans and Americans, but also of the Hindus of the modern school, who alone can furnish the materials for the very important Vernaculars. Moreover, a careful consideration of the general plan would be necessary, as well as the settlement of definite rules and instructions for the collaborators. Perhaps one of the next International Oriental Congresses will be a suitable occasion for the discussion of such a scheme, and of its details as well as of the great question of ways and means. I believe, that if the idea finds the necessary support, the appointment of a permanent international Committee will be advisable, which should supervise the preparation of the work and the indispensable preliminary labours. A small beginning has already been made with the latter by the Imperial Austrian Academy's Series of Sources of Sanskrit Lexicography, of which the first volume has appeared and the second, containing Hemachandra's Upiṣṭiganaśatra with the author's commentary, is ready for the press, while the third, the Manikhaṇakośa with its commentary, has been undertaken by Prof. Zachariae. It is a matter of congratulation that the Freeman of the Société Asiatique has expressed his willingness to cooperate and has commissioned M. Fino to edit the Ajayakośa on the same principles, which Prof. Zachariae has followed in preparing the Anekārthasūnatra. I have hopes that the Austrian Academy will sanction the issue of some more volumes, including also some Dhātupāthas, e.g., those belonging to Hemachandra's grammar and to the Kāṭāktra. If Prof. Lamman, the German Oriental Society, the Asiatic Society of Bengal and other corporations or individuals publishing editions of Saṃskṛti texts would each agree to undertake a few volumes, the necessary auxiliary editions might be prepared without too great a delay and without too heavy a strain on the resources of one single body.

At the same time it would be quite feasible to begin with the excerpts from the literary works, the results of which could be published preliminarily in the Journals of the various Oriental Societies and in the Transactions of the Academies. The form of publication ought to be such that they could easily be used by the editor or editors of the Dictionary, and the original excerpts, done according to uniform principles, might be deposited for future reference in the libraries of the learned bodies, publishing the results. With a well considered plan, which might follow partly the lines of that, adopted for the new Thesaurus Totius Latinitatis, the
"Dictionary of Indo-Aryan Roots" might be completed within the lifetime of those among us who at present are the madhyamavīrddha Sanskritists.

If the idea is ever realized and a standard book is produced, a great part of the credit will belong to Prof. Whitney. In his Supplement, which, in spite of my different views regarding the character of the linguistic facts handed down by the ancient Hindus and regarding various details, I value very highly and in his justly popular Sanskrit Grammar, the statistical method has been first applied to Saiskrit, and these two works mark a decided advance in the study of the ancient Brahmanical language.

Vienna, 31st Jan., 1894.

MISCELLANEA.

SOME REMARKS ON THE KALYANI INSCRIPTIONS.

(Continued from page 224.)

(5) Gōjamattikanagarām.

"Any structure built of loam, earth (Pāli mattikā, Skr. usṣītikā), brick, or stone is called [in Talaing and Burmese] taik. The Talaing Taikkula (Taikkula) and the Burmese Kulataik is the correct rendering of Gōjamattikā. In old Talaing manuscripts the Pāli name is written Gōjamattikā, and in modern manuscripts Gūlāmattikā and Kulāmattikā. The Talaing equivalents are Taikgōlā and, by a natural assimilation of g to k, Taikkūla, which changed in course of time to Taikkula."

The ruins of Taikkula are still extant between Ayêtabhāma and Kinywā in the Bllin township of the Shwēgyin district.

"Though the seashore is now about 12 miles to the west, this place was still an important seaport in the 16th and 17th centuries; it is marked on the map of Prof. Lassen as Takkala, but erroneously placed a few miles north of Taovoy. Cables, ropes, and other vestiges of sailing vessels are still frequently dug up about Taikkula."

The subject of the identification of the Takōla of Ptolemy and the Kalah of Arabian Geographers is discussed by Forchhammer at pages 12-16, and at pages 198 and 199 of McCrindle's Ancient India Described by Ptolemy.

If the evidence afforded by the Kalyāṇ Inscriptions can be relied on, the settlement in Suvannabhūmi was apparently colonized from Bengal by the Gōlas, = Gaulas, during one of the struggles for supremacy between Buddhism and Brahmanism, and possibly Jainism also.

(6) The Stone at Gōjamattikanagarām.

Ante, Vol. XXI. p. 17, it is stated that when Sōna and Uttara conquered the rakhasas at Gōjamattikanagarām, images of rakhasas were put

1 Forchhammer’s Notes on the Early History and Geography of British Burma, II.—The First Buddhists.

on children as protective charms. These charms are stated in the text to have been inscribed bhūjē va padaṇē va, and I have translated this "on armlets, wristlets and leaves." I was misled by the Burmese version, and the allusion is evidently to the bhūjapatha, the palm-leaf MS. (the bhūjpatra of modern India) of modern and medieval times, whatever it may have been originally.

It is further stated that the image of the Rakkaes was engraved on a stone placed "on the top of a hill to the North-East of the town." "Taik rāpāh yav aṣjāntand disesal, this image is to be seen to this day" says the inscription in 1478 A.D.

A stone answering this description is reported still to exist. Forchhammer says, Notes on the Early History and Geography of British Burma, II. page 10:—"Of the town nothing remains now except traces of brick walls and the stone image alluded to in the text taken from the Kalyāṇ Inscriptions. It is now lying half buried underground, near a small tank to the south of the Kumārachātta, and consists of a huge, phantastically-shaped boulder, similar in appearance to that strange freak of nature, the supposed last species of megatherium preserved in the public garden at Prome."

(7) The Pestilence in Rāmanāṇadēsa.

After the appearance of Sōna and Uttara there is reference (ante, Vol. XXII. p. 17) to an aḥīvātārūga, which afflicted Rāmanāṇadēsa. This word is rendered by "pestilence" in translating the Mahānāgya, I. 50. See Sacred Books of the East, Vol. XIII. p. 294.

The pestilence referred to might well have been the result of the drying up of the deltaic lands of Rāmanāṇadēsa, such as has been witnessed in our own time in Lower Bengal.

(8) The Seven Kings.

After the pestilence mentioned in the last note Rāmanāṇadēsa "was conquered by the armies Mission to Suvannabhūmi, page 9.

of the seven Kings" (sattarajasānāyāḥbhāṣām).

The seven kings alluded to here appear to refer to the autochthonous tribes inhabiting the valley of the Sittang and Salween rivers before the advent of the Talangs, such as the Taungbās, Karen, and Yabēns, remnants of whom are still found scattered in what was once the Talai Kingdom; or to the Cambodian Princes whose power was paramount in Indo-China between the 6th and 7th centuries A. D.

Forehhammer, however, says, Notes on the Early Hist. of British Burma, II. p. 10:—"The Taungbās, still numerous about Ayethēma and Thatōn, claim the region between the mouths of the Sittang and the Salween rivers as their original home, from which they were driven, according to their traditions, by the Talangs. The Taungbās were divided into seven clans. I have little doubt that by the sattaratājāsenāya of the Kalyāṇa Inscriptions, the seven clan chiefs of the Taungbās are meant, who harassed the Talangs by their constant incursions. This must have happened in the 9th or 10th century after Christ, prior to the conquest of Thatōn by the Burmese King Anawathā. After the rise of Wāgar, king of Martaban, at the close of the 13th century, the main body of Taungbās was conquered by the Talangs, left the country. Three clans (I owe this information to Dr. Cushing) went towards the north and the other four clans towards the north-east (Shān and Laos States). They appear to have been the cultivators of the soil from time immemorial, for in the Talang law-books the word Khēṭṭiya (Khēṭṭa), which, in the Dhammahātēra, is erroneously often treated as a synonym of Khattiyā (Kahuṣṭiyā) of the Hindu Dharmakāstas, and 'taken in the sense of tillers of the soil,' is always translated by 'Taungbās.'"

For the Taungbās see my remarks, ante, Vol. XXI. p. 379 ff.

(9) Eras and Reckoning.

The years of Sakkaṇā (Dokayit, the 'Vulgar Era' of the Burmese) throughout the inscriptions are expressed by means of mnemonic words, the latter being written in the reverse order.

The following list contains the words most commonly used in this connexion:

Cipher—kha ; saṅha (void), nabha (the sky).

One—rāpa (form).
Two—ūn (or dē); shamma (there being two kinds of skins); yama (a couple).
Three—siḥhi (there being three kinds of fires, namely, of lōhā or rāga, dēsā, and mōhā).
Four—bhēda (the number of Vedas being four).
Five—pāna (there being five kinds of intoxicants).
Six—rāsa (there being six different kinds of tastes).
Seven—muṇi (there being seven kinds of sages).
Eight—udga (there being eight kinds of udgas).
Nine—rudha (there being nine kinds of samatāthas: five rāpurudha, and four rāpurudha).

Two eras, both of exotic origin, are in use among the Burmese:—the era of Religion, or Anno Buddhē, reckoned by the Burmans from 544 B. C., and the Vulgar era, or Sakkarāj.

The Burmans would derive Sakkarāj from Sakka or Sakra, the Recording Angel of Buddhism, and vejā, a king; because, according to them, the era was inaugurated by the king of the dēvas. In ancient books and inscriptions, however, the word is found written Sakkarāj, which is more consonant with its true etymology from Sakkarāj. It is in fact a form of the Saka Era of India, and is found in use in most of the Indo-Chinese countries and in Java, being reckoned properly from Monday, 14th March 78, A. D. (Julian era).

The earliest era used in Burma seems to have been the Era of Religion, reckoned as above; but, according to the Burmese, this era was abolished by Samundari, King of Prome or Srikshētra, in Anno Buddhē 624, and a new era was established in its own second year, thus wiping out 622 years of the Era of Religion. Hence the era established by King Samundari had the name of the Dōḍhra Era applied to it.

It will be thus seen that the Dōḍhra Era of King Samundari reckons from 78 A. D., that is, from the Saka Era of India. The correspondence of the beginning of this era in India and Burma, and of its very appellation, and the existence of architectural remains in Prome which resemble those of Upper India, are convincing proofs, to my mind, that there was frequent intercourse between India and Prome in

[Compare Natesa Sastri's slang mnemonic numerals now used in South India, ante, p. 49 f. — Ed.]
the first century after Christ, when the latter was a seaport, and that Indian influence was predominant in the Irrawaddy Valley.

But the Burmese and Indo-Chinese generally reckon, and have for centuries reckoned, the Sakkāraj from 638 A.D., adding, as they say, 622 + 560 to the Anno Buddhase to arrive at it. That is, to convert a year Anno Buddha into a year Sakkāraj, the numbers 622 and 560 must be added to the former. How the number 622 was arrived at, we have already seen, and the next puzzle is to find out why 560 also to be added.

Besides the name Sakkāraj, or Ṇetkayit, the name Khacõhaṇcha is applied to the Era which commences with 638 A.D., and the Burmese records are, so far as I know, silent as to the reasons for its introduction. For the matter of that they are silent as to the causes that led to the adoption of the Saka era of 78 A.D.

But there is evidence to show that the new Sakkāraj, or Era of 638 A.D., is of Chinese origin. Forbes, Languages of Farther India, p. 26 n., talks of the "singular fact that all the nations of Ultra-India, although deriving their religion, their civilization and their literature from China, have not adopted any of the Indian eras, but have borrowed from China." He then goes on to quote from Garnier:

"Les relations établies par les Thang avec les contrées de midi avaient propagé sans aucun doute les connaissances astronomiques et le calendrier Chinois, et c'est la peut-être l'origine de l'ère qui est aujourd'hui la seule employée à Siam (Cambodge), au Laos, et en Birmanie, et qui commence à l'an 638. Cassini a démontré en effet que le point de départ de cette ère était purement astronomique. Le 21 Mars 638 la nouvelle lune coïncide avec l'entrée du soleil dans le premier signe du zodiaque et prédit ainsi une eclipse importante."

As to the travels of the Era from China to Burma, they can be accounted for thus. The Annamese, who became subject to China as long ago as the year 221 B.C. under the Emperor Hwangti, passed it on to their neighbours, the Cambodians, whose empire extended in the early centuries of the Christian era, prior to their conquest by the Siamese (1351-1374 A.D.), as far as the shores of the Gulf of Martaban. Traces of their influence and civilization are still to be found in the painting, sculpture and architecture of Burma.

---

To convert the present Sakkāraj into years A.D., it is simply necessary to add 638; thus 1255 + 638 = 1893. The year 1893 A.D. = the year 1255 B.E. (Burmese Era). According to the Burmans the number 1255 is arrived at thus:

1255 years Sakkāraj.
560 years Dōdōrana.
622 years A.B.

2437 the present year A.B.
Subtract 1893 (years A.D.) from 2437 (years A.B.), and 544 B.C. is arrived at as the commencement of the Era of Religion.

It will, however, be perceived that there is nothing Indian about the Sakkāraj of the modern Burmese, except its name and the traditions connected with it.

(10) Anuruddha or Anorātāzō.

Anuruddha and its Burmanized forms, Anorātā and Anorātāzō, are the names of the hero-king who reigned at Pagan about the beginning of the eleventh century A.D.

His conquest of Thaton in 1087 A.D., is thus described by Phayre, History of Burma, page 37:—"The king now desired to possess the Buddhist Scriptures, the Tipitaka. He knew that those precious volumes existed at Thaton (Thaton). He sent an ambassador of high rank to Manuha, the king of that city, to ask for a copy of the holy books. The king answered haughtily that he would give nothing. Anorātā (Anorātā), with a sudden fierceness, altogether opposed to the spirit of the religion which he had embraced, determined to punish what he deemed an affront. He collected a large army and went down the Irrawaddy. The king of Thaton had no means of meeting the invader in the field, but the city was well defended by a wall. After a long siege the citizens were reduced by famine and the city was surrendered. King Manuha, his wives and children, were carried away captive to Pagan. The city was utterly destroyed. Nobles and artificers, holy relics and sacred books, golden images and treasures of all kinds were carried off; and from that time the country of Pegu became for more than two centuries subject to Burma. As a fit sequence to such a war the unhappy Manuha, his whole family, and the high-born captives were thrust down to the lowest depth of woe by being made pagoda slaves."

During the three centuries that preceded the accession of Anorātā, Buddhism was expelled
from India, and its votaries found a refuge in the neighbouring countries, namely, Tibet, China, the Malay Archipelago, Indo-China, and Ceylon. To this fact may, perhaps, be attributed the religious and architectural activity manifested at Pagan at the beginning of the eleventh century, and the preparedness of the Burmans to assimilate the civilization of the Taungas transplanted through Anorat's conquest.

However, it has hitherto been the fashion to represent Anorat as the leader of a barbarian horde, who swept down upon Thaton, and from thence carried away its king, Manuhu, together with “five elephant-loads of Buddhist Scriptures and five hundred Buddhist priests;” and that it was during his reign that the Burmans received their religion, letters, and other elements of civilization from the Taungas. Such statements do not appear to be warranted by the evidence afforded by the following considerations relating to this period:

(a) The tract of country extending from Toungoo to Mandalay was colonised under feudal tenure in order to prevent the recurrence of the constant raids from the neighbouring Shan hills; and, with a view to attract population, the irrigation-works, which have been a source of wealth and prosperity to later generations, were constructed. A similar cordon of towns and villages was also formed on the Northern frontier to safeguard against aggressions from the Shan Kingdom of Pong. Coupled with these facts was that of the subjection of the Taungas to Burmese rule for over two centuries. These circumstances appear to indicate that the Burmans of that period were possessed of the elements of civilization and were acquainted with statesmanship, the methods of good government, and the arts of settled life.

(b) A debased form of Buddhism, which was probably introduced from Northern India, existed at Pagan. Its teachers, called Aris, were not strict observers of their vow of celibacy; and it is expressly recorded in Native histories that they had written records of their doctrines, the basis of which was that sin could be expiated by the recitation of certain hymns.

The sacred language of Buddhism at the time of its introduction was Sanskrit, and not Pali. This is abundantly clear from the terra-cotta tablets bearing Sanskrit legends found at Tagaung, Pagan, and Prome, from the preference shown for the Sanskrit form of certain words, as noticed by Fannboll and Tranckner in the Buddhistic books of Burma, and from the existence in the Burmese language of words importing terms in religion, mythology, science, and social life, which are derived directly from Sanskrit.

(c) It is expressly recorded in the Mahayana-sawin that Anorat and Manuhu had inscriptions erected at the pagodas built by them, and that the Buddhist scriptures, which were in the Mun or Taung character, were, by Anorat's command, transcribed in the Burmese character at Pagan. Inscriptions of the 11th and 12th centuries have been found at Pagan, whose paleographical development is clearly traceable to the Indo-Pali alphabet of Kanishka (vide Cunningham's Corpus Inscriptionum Indicarum, Plate XXVII.), and not to the South-Indian alphabet of the Eastern Chalukya dynasty of Kalinga (vide Burnell's Elements of South-Indian Palaeography, Plate IV.) from which the Taungas alphabet was undoubtedly derived.

(d) The Shweszigon and several other pagodas were built by Anorat, who ensnared in them the relics obtained by demolishing certain religious edifices in Arakan, Prome, and Hanbawd. The sudden outburst of architectural energy, which followed Anorat's conquest of Thaton, and which covered the Upper Valley of the Irrawaddy with pagodas and other religious buildings, could not have been possible unless the Burmans of that period had reached a certain stage in the scale of civilization.

It is to be hoped that future researches, both historical and antiquarian, will bring to light the social, intellectual, moral, and religious condition of the Burmans on the eve of their conquest of Thaton in the 11th century. For the present, however, the available materials are either scanty or unreliable.

According to the Kalyani Inscriptions, the period extending from the establishment of
Buddhism to the reign of Manahā, — a period extending over thirteen centuries, — "the power of Rāmaśānadeśa declined, because civil dissensions arose and the extensive country was broken up into separate principalities, because the people suffered from famine and pestilence, and because, to the detriment of the propagation of the excellent religion, the country was conquered by the armies of the seven kings."

This very rapid résumé, amounting practically to silence, is thus explained by Forrhhammer, Jardine's Prize Essay, page 25. "From the 6th to the 11th centuries the political history of the Talaingas is a blank. During this period the ancient kingdom of Khmer or Cambodia attained to its fullest power; it extended from the Gulf of Martaban to Tonquin. The kings, who ruled over Khmer from the year 548 A. D. to the 11th century, favoured Brahmanism to the almost total exclusion and suppression of Buddhism. The splendid ruins of Khmer date from this period; the temples are dedicated to Siva and Vishnū; the inscriptions are written in Sanskrit; Cambodia is the 'great kingdom of Zaboj' of Arabian geographers, which, in the eighth and ninth centuries, extended also over the groups of islands south and west of Malaia, including Borneo, Java, and Sumatra; Kala (Golanagara), north of Thaton, was then an important sea harbour, and according to Abuzaid and Kazwinian, an Indian town, subject at that time (9th century) to the king of Cambodia. The country of the Talaingas was then, no doubt, also a dependency of the same kingdom, and the silence of their records during that period is fully explained thereby. They mention, however, the struggle for ascendency between Brahmanism and Budhdhism; the latter prevailed, chiefly because the maritime provinces of Burma became a place of refuge to a great number of Buddhist fugitives from India."

In this connexion it may be noted that, in order to comprehend accurately the history of Burma, the history of Indo-China should be studied as a whole.

(II) Sirisahabodbhi-Parakkamabahu-raja. These inscriptions are so full of dates relating to the doings of the Talaing emissaries to the Court of the Sinhalese kings that they should go far towards establishing the still doubtful chronology of the line.


(12) Narappatiyasara or Narapatissbu. King Narappatiyasara, or Narapatissbu, was the seventh king of Pagan after Anarat and reigned for thirty-seven years, from 1174 to 1211 A. D. He built the Godapalle and Chajjana Pagodas at Pagan, besides many other religious edifices in various parts of his kingdom. His reign is also memorable in the annals of Burma because of the communications with Ceylon. His own preceptor, Uttarajjivamahāthēra, visited that island, where one of the preceptor's disciples, Cappa, a native of Bassein, received a spasampada ordination and remained for ten years. Cappa returned to Pagan, accompanied by four other mahāthēras, namely, —

(1) Sivali, of Tumalithi, i.e., Tamluk;
(2) Tamulinda, son of the king of Kambuja which may perhaps, in this instance, be identified with one of the Shan States;
(3) Ananda, a native of KāỊchippura, which is probably the well known KāỊchippura, or Conjetam;
(4) Bāhula, of Lankādīpa, i.e., Ceylon.

The advent of these priests, and their subsequent disagreements among themselves, heralded the existence of religious schisms in Burma.

The apostolical succession of Uttarajjivamahāthēra, mentioned ante, Vol. XXII. p. 17, is interesting, as it bears testimony to the early intercourse between Thaton and Magadha and to the fact that the Talaing priests of those days were renowned for their piety and learning. It may be noted by the way that Kapprangamara is locally identified with Kahiing, a small village a few miles to the south-west of Rangoon, and that Sudhumamaagara is a classical name of Thaton.

The reign of Narapatisabu is also memorable in Burmese history, for the high culture of the Burmese poetry of the period, and fear, in Burma, immortal verses are attributed to Anantaśīriya on the eve of his execution in this reign. — vide Mahāyānaśāntavādījñāna, Vol. I. p. 307.

Taw Sein-Ko.
THE HEMP PLANT IN SANSKRIT AND HINDI LITERATURE.

A search through all the Sāskrit and Hindi books accessible to me, has resulted in the following notes on the references to the hemp plant occurring in the literatures of those languages.

The hemp plant is met with in Sāskrit and Hindi literature under various names. The principal are — (1) Bhāṅga. (2) Indrāsana. (3) Viṣayā or Jayā. The earliest mention of the word ganja, which I have noted, is dated about the year 1500 B.C.

Whenever the word viṣayā is used, it is doubtful whether the hemp plant is meant or the yellow myrobalan, as the word means both. The name bhāṅga occurs in the Atharvaveda, say, B.C. 1400. The hemp plant is there mentioned simply as a sacred grass. Pāṇini who flourished, say, B.C. 300, mentions the pollen of the hemp flower (bhāṅga). In the commencement of the sixth century A.D. we find the first mention of viṣayā which I have noted. It is a sacred grass, and probably means, in this instance, the hemp plant. The first mention of bhāṅga as a medicine, which I have noted, is in the work of Svāruṭa, before the eighth century A.D., where it is called an antidyspeptic. During the next four centuries bhāṅga (feminine) frequently occurs, in native Sāskrit dictionaries, in the sense of hemp plant. In the tenth century the intoxicating nature of bhāṅga seems to have been known: and the name Indrāsana, Indra's food, first appears, so far as I know, in literature. Its intoxicating power was certainly known in the beginning of the fourteenth century. In a play written in the beginning of the sixteenth century it is mentioned as being consumed by ḍoḍis (Śaiva mendicants). It is there named "Indra's food." In later medical works it is frequently mentioned under various names. Below will be found a more detailed account of the passages, in which I have noted the use of the Indian hemp. I may add that I have not traced in literature any difference between the uses of the word ganja and of the word bhāṅga, though modern kavirāja tell me that they are distinct plants.

In the Atharvaveda (cir. 1400 B.C.) the bhāṅga plant is mentioned (11, 6, 15) once: "We tell of the five kingdoms of herbs headed by Śoma; may it, and kusa grass, and bhāṅga and barley, and the herb saka, release us from anxiety." Here reference is evidently made to the offering of these herbs in oblations.

The grammarian Pāṇini (cir. B.C. 300) mentions (5, 2, 29) bhāṅgakāla, the pollen of the hemp flower, as one of his examples. The fact that the pollen of this special flower was quoted is worth noting.

Varahamihira (A.D. 504), in his Bṛhat-saṅghīḍ (XLVIII. 39), mentions viṣayā as used with other grasses, in the rites of the Pusya bathing festival. Viṣayā in this passage certainly means some plant or other. The word may mean either the Indian hemp plant, or be a synonym of haritaki (the yellow myrobalan). Dr. H smeil informs me that in the oldest medical works the word is explained by commentators in the latter sense. It is doubtful, however, what meaning we are to adopt, and the word may mean the hemp-plant bhāṅga. In the passage from the Atharvaveda already quoted, amongst the five plants specially honoured as oblations, bhāṅga is closely connected with the herb saka. So also, in the Bṛhat-saṅghīḍ, viṣayā is mentioned as one of a long list of plants to be used in the offering, and the very next plant mentioned is sūrd, which is apparently the same as saka. This would encourage the theory that the viṣayā of the Bṛhat-saṅghīḍ was more probably the same as the bhāṅga of the Atharvaveda.

In Svāruṭa who flourished before the eighth century (Ut. XI. 3), bhāṅga is recommended together with a number of other drugs as an antidyspeptic. Viṣayā is mentioned in the same work as a remedy for catarrh accompanied by diarrhoea (Ut. XXIV. 20) and (Ut. 39, p. 415, 20) as an ingredient in a prescription for fever arising from an excess of bile and phlegm. In these two passages, however, viṣayā is probably an equivalent of haritaki, the yellow myrobalan, and does not mean hemp.

In the various kōśas or dictionaries, bhāṅgā is frequently mentioned as meaning the hemp plant. Thus,—(1) Amarakūṭa, Kuṭ. 20; (2) Trikāśāñkarā, 2, 364; (3) Hāmangā's Anekārthakāśa, 2, 37; (4) Hāmangā's Abhidhānakh quantities, 1179. The Śrāvastī (date not known to me), a commentary on the Amarakūṭa mentioned above, by Mathurā, and quoted in the Sakthippadwana, mentions that the seed of the bhāṅgā plant is of the size of that of millet (kūdā).

Chakrapanidatta is said to have flourished under Nayāpāla, a prince who reigned in the eleventh century A.D. In his Saṃkhyakārikā, a medical vocabulary, he gives the following Sāskrit names for bhāṅga:—(1) Viṣayā (victorious), (2) Trisāhāyatiṣayā (victorious in the three worlds), (3) Bhāṅgā, (4) Indrāsana (Indra's food).
(5) Jayā (victorious). These names seem to show that its use as an intoxicant was then known.

The Rājūnighāṇu of Narāhari Paṇḍita (A.D. 1300) adds the following names to those given by Chakrapāṇidatta in the Sabdachandrika above mentioned:— (6) Vīrapattā (hero-leaved or the leaf of heroes), (7) Gajā, (8) Chapadhā (the light-hearted), (9) Ajayā (the unconquered), (10) Asāndhā (the joyful), (11) Harsāṅkā (the rejoicer). He adds that the plant possesses the following qualities:— (1) kātanā (acridity); (2) kāsāyata (stringency); (3) ukhāntava (hect); (4) tiktata (punyony); (5) mālakaphalpatava (removing wind and phlegm); (6) anigrahitava (stringency); (7) vadhurata (speech-giving); (8) bhūta (strength-giving); (9) māhākārtīta (inspiring of mental power); (10) trāṭhākāmpatava (the property of the most excellent excitant).

The Śrīśrīnārāmanāthā, a medical work by Bāṇgīrāha, the date of which is unknown, but which must have been compiled during the Muhammadan period of Indian History (say A.D. 1300), specially mentions (1, 4, 19), “bhang is an excitant (vyādyān). In the same passage it mentions opium.

The Dhūrtasaṃgama, or “Rogues’ Congress,” is the name of an amusing, if coarsely written, farce of about the year 1500 A.D., the author of which was one Jyōtirīśa. In the second act two Saiva mendicants come before an unjust judge, and demand a decision on a quarrel which they have about a nymph of the bhadra. The judge demands payment of a deposit before he will give any opinion. One of the litigants says:—

“Here is my gaṅga bag; let it be accepted as a deposit.” The judge (taking it pompously, and then snuffling it greedily) says:— “Let me try what it is like (teka a pinch). Ah! I have just now got by the merest chance some gaṅja which is soporific and corrects derangements of the humours, which produces a healthy appetite, sharpens the wits, and acts as an aphrodisiac.” The word used for gaṅja in the above is Indrajaśa (Indra’s food).

The Bhāropakāsā, another medical work written by Bhavdēvamśa (cir. A.D. 1600) has as follows:—

Bhaṅga gaṅga mātulāṇī maddalī vijayā jayā ।
Bhaṅga kaphahartī tīkṭā gardhiśa pachanti lagahā ।
Tālekṣṇīśkī pittalā māhā mada-vyā-rāhī-vardhīnī ।

“Bhaṅga is also called gaṅja, maddalī, maddal (the intoxicating), vijayā (the victorious) and jayā (the victorious). It is antiphlegmatic, pungent, astringent, digestive, easy of digestion, acid, bile-affecting; and increases infatuation, intoxication, the power of the voice, and the digestive faculty.”

The Rājavallabhā, a Materia Medica by Narāyaṇanātha-kavirāja, the date of which I do not know, but which is quoted in the Sabdakalpadruma, and is believed to be ancient (? 17th century), has the following:—

Sukra-śanam tā tīkṣṇā-śhrama
mōha-kīrti kusūhā-māsamam ।
Bala-mōhā-śān-śhrama śleṣhama-
dōsha-hādi sādyānāma ।
Jādi mandara-maṅhaṇāja jala-nidhau
pīṅga-sūratā purūr ।
Trīkāyā vijaya-pradā ti vijayā
dvī-deśāja priyā ।
Lōkāntā hītā-kāmyā kāṭhī-tālī
dprīptā naraśī kānumī ।
Śrōta-tānva-vinda-harā-jaśa
vaiśvī vaśītā sarvaś ।

“Indra’s food (i. e., gaṅga) is acid, produces infatuation, and destroys leprosy. It creates vital energy, the mental powers and internal heat, corrects irregularities of the phlegmatic humour, and is an elixir vitae. It was originally produced, like nectar, from the ocean by the churning with Mount Mandara, and inasmuch as it gives victory in the three worlds, it, the delight of the king of the gods, is called vijayā, the victorious. This desire-fulfilling drug was obtained by men on the earth, through desire for the welfare of all people. To those who regularly use it, it begets joy and destroys every anxiety.”

The Rasaprakāśa, a work the date of which is unknown to me, and which is quoted in the Sabdakalpadruma, mentions jayā as a remedy for indigestion:—

Kahutraṣṭaasti vāṭagandhau
panchakālam īdān śubham ।
Sarśṭa tālpā jayā bṛṣitaḥ
tad-arādha śīrṣa jayaḥ ।

“Natron saltpetre and borax, mercury and sulphur, and the prosperous five spices (long pepper, its root, piper chaba, another pepper, and dry ginger). To these add an equal amount of parched jaya and half of that amount of horse-radish (śūringa) and jafa.” It is not certain whether jaya here means bhaṅga or harītakī (yellow myrobolan). The word has both significa-

4 Nectar was produced in this fashion.
5 The name of several plants; I do not know which is meant here.
opium) is the invariable drink of heroes before performing any great feat. At the village of Bauri in Gayá there is a huge hollow stone, which is said to be the bowl in which the famous hero Lórik mixed his ganja. Lórik was a very valiant general and is the hero of numerous folk-songs. The epic poem of Ákhá and Rádul, of uncertain date, but undoubtedly based on very old materials (the heroes lived in the twelfth century A.D.), contains numerous references to ganja as a drink of warriors. For instance, the commencement of the canto dealing with Ákhá's marriage describes the pestle and mortar with which the ganja was prepared, the amount of intoxicating drink prepared from it (it is called sabe), and the amount of opium (an absurdly exaggerated quantity) given to each warrior in his court.

That the consumption of bhang is not considered disreputable among Rájpunts may be gathered from the fact that Ajabés, who was court poet to the well-known Mahárrája Bishwanáth Singh of Riá, wrote a poem praising bhang and comparing siddhi (a preparation of the drug) to the “success” which attends the worshipper of “Hari.” Here there is an elaborate series of puns. The word siddhi means literally “success,” and hari means not only the god Hari, but also bhang.10

NOTES AND QUERIES.

CHAUNG. I cannot say that the dragon is man’s handy-work. I should doubt it, as no one could paint a dragon in such a position.

Also on the road back to Manyá from Kyá Saing there is a pagoda called Kaingbênyán. This has a curious rock at its base, and the Kainghs say that in Taung-Lábhi and láez it bears two kinds of flowers, green and red.”

R. C. TEMPLE.

A BURMESE LOVE-SONG.

The following is a love-song popular in Burma and much admired for its depth of meaning, which, however, is quite lost in any rendering that might be made of it. It details the love of Mó K’in for her absent Maung Pó, whom she suspects of enjoying himself with another damsel, after the fashion of Burmese youth.

Pó-ma-sióng ch’ég-siénd ‘lit-pé ló, ! Chóng, ló nga kético, kéu wé !
BOOK-NOTICE.

Colonel Jacob's name is a sufficient guarantee for the scholarly performance of the task which he has imposed upon himself. The work consists of the carefully edited text of Siddhānta's Viññāṇa-sāra, with Nrisīhā-sarasvatī's commentaries printed at the foot of each page (pp. 1-72), followed by Rāmatrītha's workmanlike (though here and there prolix) commentary (pp. 73-165). Then we have Col. Jacob's notes (pp. 167-199), and the book ends with four Appendices, viz., (1) Index to Quotations, (2) Index to Important Words and Phrases, (3) List of Works cited in Text and Commentaries, (4) Addenda and Corrigenda (pp. 203-215).

Dr. Ballantyne's translation of the text of the Viññāṇa-sāra has long been out of print. The text itself was printed in Köhlbing's Sanskrit Chrestomathy published in 1877, and incorrect editions of the commentaries have appeared at various times in India, but this is the first attempt to publish a critical edition of the text and commentaries combined.

A special feature of the volume is the care with which citations from older works are indicated and their sources identified. The two indexes are also worthy of notice and furnish a most convenient and much wanted aid to students of Indian Philosophy. The author's notes are of great value, more particularly to Sanskrit scholars beginning the study of the Viññāṇa system. Indeed a better introduction than this complete, well-edited, clearly printed handbook cannot well be conceived.

G. A. G.

OBITUARY.

Another of the links which connect the Sanskrit scholarship of the present day with a former generation has snapped. Forty years ago, Prof. Whitney was one of the assistants who worked with Köhlbing and Roth in the preparation of the great St. Petersburg Dictionary, and to-day his views on Sanskrit Grammar are known as being more advanced than those of the younger scholars of the ninth decade of the century. He has been Hibernior Hibernis ipsius.

The sad intelligence of his death reached us almost simultaneously with a printed copy of his latest essay, on the Viññāṇa in Pāṇini. He died sword in hand, as all true scholars would die, fighting with unabated vigour in the battle of the moderns against the ancients. This is not a fitting occasion for me to discuss the arguments notes and indices by Col. G. A. Jacob, Bombay Staff Corps, Fellow of the Bombay University. Bombay, Nrīpayā-sāgar Press, Svo. Price Rs. 1-8.
in his latest work. I must confess to belonging to the opposite camp, but that fact need not prevent a humble opponent from casting one more wreath on the tomb of one of the greatest Sanskrit scholars whom the Western world has known.

William Dwight Whitney was born at Northampton, Massachusetts, on the 9th of February 1827. He studied at Williams College, where he took his degree in 1845. He then spent three years as a clerk in a bank, which ungenial occupation he gave up in 1849 to serve as assistant in the United States Geological Survey. In the autumn of the same year he went to Yale, where he continued the study of Sanskrit which he had commenced in 1845. In 1850, he visited Germany, where he spent some years in Berlin and Tübingen at the feet of Prof. Weber and Roth. It was at the latter place that he laid the foundations of that reputation for industry and accuracy which he subsequently distinguished him. He returned to America in 1853, and in 1854 became Professor of Sanskrit at Yale, a post which he held during the remainder of his life. Shortly after his appointment he published the first volume (containing the text) of his well known edition of the Atharva Veda, the second volume of which, comprising translation and notes, he nearly completed at the time of his death forty years after the publication of the first. The appearance of this first volume fixed the course of Sanskrit scholarship in America. Under Whitney's tuition, and encouraged by the example of his unflagging industry, a school of Vedic students rapidly sprung up round his chair, from which have issued many valuable works, bearing the double impress of German solidity and care for minutiae, coupled with American originality and grasp of general principles. Whitney himself directed his researches to the Atharva Veda and in due course scholars hailed with admiration and gratitude his Atharva Veda Prātisāhākyā (1862), and, in 1881, his Index Verborum of the Atharva Veda. In the interval, he had also issued an edition of the Taittirya Prātisāhākyā in 1871.

In 1879 Prof. Whitney broke new ground by the publication of his Sanskrit Grammar, in which he definitely took his stand, not on the grammar as handed down by Pāṇini and his successors, but on the grammar as revealed by Sanskrit Literature itself. Few works have provoked so much controversy as this revolutionary challenge of the Yale Professor. Sanskrit scholars soon became divided into three camps: the extreme Pāṇineans, according to whom, whatever the old grammarian said was true, and whatever he had not said was "not" grammatical "knowledge;" the extreme Whitneyites who denied that grammatical salvation could be found in the Gospel of Pāṇini, and that the actual usage of Sanskrit literature was the only possible guide; and the Moderates, who, while not binding themselves to everything that Pāṇini laid down, believed that he knew more about the Sanskrit of his time than the most learned Europeans of the nineteenth century, and that till every Sanskrit text in existence had been published and analysed, it would be impossible to ascertain what the actual usage of the literary language was. Whitney's Grammar was thus only a grammar of the Sanskrit Literature to which Whitney had access, and nothing bears stronger testimony alike to the depth and to the wide extent of his learning, than the admirable practical completeness of this work as a whole.

Besides the above greater works Whitney had time to write several minor essays. These were subsequently collected and published in his Language and the Study of Language (1867), and Oriental and Linguistic Studies (1873-74). Like everything else that he did, these showed the same impress of perspicacity and mastery of details. He followed his own line, and not seldom was engaged in controversy, which though sometimes conducted with acrimony, was always noteworthy for fairness and a love of truth.

In subjects outside the range of Oriental scholarship, he is best known as the author of Essentials of English Grammar, and as Editor-in-chief of the Century Dictionary of the English Language.

For the past eight or nine years Prof. Whitney had been suffering from a serious disorder of the heart. His disease did not interrupt his work, and he laboured to the end, which came at New Haven on the 7th of June, 1894.

During his busy life he received many honours. He was Honorary Member of all the great Oriental Societies, and was a member or correspondent of the Academies of Berlin, St. Petersburg, and Rome (the Linnei), and of the Institut de France. He was also a Foreign Knight of the Prussian Order "pour le mérite" for Science and Arts, filling the vacancy caused by the death of Thomas Carlyle. Many Universities conferred honorary degrees on him, and these only served as illustrations of the universal respect and affection in which this scholar, as simple-minded as he was distinguished, was held by the members of the great brotherhood of Oriental scholarship.

G. A. G.
THE BHASHA-BHUSHANA OF JAS'WANT SINGH.

EDITED AND TRANSLATED BY G. A. GRIESEN, PH.D., C.I.E.

(Continued from p. 233.)

ATHA ARTHĀLAṆKĀRA-NĀMA CHAṬURTĀH PRĀKĀSAH II

LECTURE IV.

Ornaments of Sense.

[Rhetorical ornaments are divided into two classes, arthālaṅkāra, or Ornaments of Sense, and labdhaṅkāra, or Verbal Ornaments.

Some ornaments partake of the nature of both classes, and are arranged under one or the other according to the predilection of the author who treats of the subject. For instance, the Śāhīya-darpāṇa (v. 641) treats vākrokti, or Crooked Speech, as a Verbal Ornament, but the Bhāskā-bhāskara (v. 189) treats it as an Ornament of Sense.

Verbal Ornaments are those, such as Alliteration or Rhyme, which depend on the external form of words. Ornaments of Sense, such as the Simile, the Metaphor, or the Poetical Faeey, are those which essentially depend on the meaning of words, and not necessarily on their external form. The principal of these are founded on similitude, and hence the Bhāskā-bhāskara, like other works on rhetoric, commences this lecture by describing the Upamā or Simile, which is the foundation of all such ornaments.]

Text.

Upamālaṅkāra.

Upanāya 'ru upamāna jaha' vāchaka dharma sa chārī I
Puraṇa upamā, kīna taka luptopamā vichārī II 44 II
Iahi vādi sabha samatā milti upama sā jāni I
Sahi sau ujjvula tiyā-tadana pallava sā mridu pāni II 45 II
Vāchaka dharma 'ru varenaniya hai chaustha upamāna I
Ekā binu, dōri binu, thī binu luptopamā pramanā II 46 II
Dhīri sī paṅkajā-mukhi kankā-lādā tiya lēkhi I
Vaniūd rashāriṅgāra kī kāraṇa-pathi pākhi II 47 II

Translation.

The Simile.

[Cf. Śāhīya-darpāṇa, 647 and ff. 'A resemblance between two things, expressed by a single sentence, and unaccompanied by a contrast or difference, is termed a simile.']

A simile (upamā) consists of four component parts, viz. :—

1. The Subject compared, upanēya [or, varṇanīya].
2. The Object with which Comparison is made, upamāna.
3. The Word implying Comparison [auupamāyavācin, or] vāchaka (such as 'as,' 'like').

A Simile is Complete (pūrṇopamā) when it has all its component parts. It is to be considered as Incomplete (luptopamā) when (one or more) are wanting.

[Some copies omit the above verse. It is possibly not original as its contents are repeated lower down.]

In this way when you find all (four component parts) together, know it to be a (Complete) Simile, as for example:—

The lady's face is bright as the moon, her hands are tender as a young branch.

[Here the subjects compared are, respectively, the lady's face, and her hands ; the objects with which they are compared are, respectively, the moon, and a young branch : the word
implying comparison is in each case 'as' (sau, śi); and the common attributes are, respectively, brightness and tenderness.

When one, two, or three of the four (viz., the word implying comparison, the common attribute, the subject compared, and the object with which it is compared) is or are wanting, it is an instance of the Incomplete Simile, as for example;

(a) 'The lotus-faced lady is [slender] as a flash of lightning.'

[Here the Common Attribute, slenderness, is wanting.]

(b) 'Behold, the lady is [fair] [as] a golden jasmine.'

[Here the Common Attribute, and the Word implying Comparison are both wanting.]

(c) 'Lo, the Lady [is] [fair] [as] [love itself], (for she) is the causal image of the erotic sentiment.'

[Here the Common Attribute, the Word implying Comparison, and the Object with which the lady is compared, are all three wanting.]

[A work called the Luptopandavasīya by Kavyi Hrāchand Kānhjī (date unknown to me) gives the following poem, containing examples of the fifteen possible kinds of a simile:—

(1) Prīṇāpandā, The Complete Simile.

Gaṇa kī gati kā maṇḍa laśi, 'Thy gait appears dignified as the gait of an elephant.'

(2) Vīcharaka-luptopandā, Incomplete. Wanting the word implying comparison.

Yuga jāhā jā kē kē kē khanbha nayē, 'Thy two thighs are fresh (or plump) [as] plantain stems.'

(3) Dharmā-luptō, Wanting the common attribute.

Kati sōhāta sīhāna kī kati śi, 'Thy waist appears [slender] like that of a lioness.'

(4) Upamāna-luptō, Wanting the object with which comparison is made.

Ibbā-śikṣa kē kuchā uciha bhāyē, 'Thy bosom is round like [the frontal bones of] a young elephant.'

(5) Upamāya-luptō, Wanting the subject compared.

Vidhū purāna sō paramōda kārē, 'Thy face' causes joy like the full moon.'

(6) Vīcharaka-dharmā-luptō, Wanting both the word implying comparison, and the common attribute.

Sruti śiṣa samīrā samukha choyē, 'Pearls adorn thine ear [delicate] [as] a pearl-oyster-shell.'

(7) Vīcharaka-upamāna-luptō, Wanting both the word implying comparison, and the object with which comparison is made.

Musukjāni prēphullīta āna mē, 'On thy face, which blossomed [like] [a flower], hath appeared a smile.'

(8) Vīcharaka-upamāya-luptō, Wanting the word implying comparison, and the subject compared.

Sita kunda kī pūāī subhāī tī layē, 'Thou hast displayed the beauty of [thy teeth] [like] a row of white jasmine blossoms.'

(9) Dharmā-upamāna-luptō, Wanting the common attribute, and the object with which comparison is made.

Tīya, tō sama-tēla na prītāma kē, 'Lady, thou art not [fair] (merely) like [other ladies] to thy beloved.'

(10) Dharmā-upamāya-luptō, Wanting the common attribute, and the subject compared.

Dai āśava-pāna samāna mayē, 'Lady, [the touch of thy lip] produced intoxication [like] drinking wine.'

(11) Upamāna-upamāya-luptō, Wanting both the object compared, and that to which it is compared.
(12) \textit{Vāchaka-dharma-upamāna-luptā}, Wanting the word implying comparison, the common attribute, and the object with which comparison is made.

\textit{Tīla kā ju kapāla en chitta khyātā, ‘A mole upon thy cheek [black] [like] [love’s bowstring] ravishes (khyātā = kshaya) the soul.’}

(13) \textit{Vāchaka-dharma-upamāna-luptā}, Wanting the word implying comparison, the common attribute, and the subject compared.

\textit{Kadali-dala, [A back] [broad] [as] a plantain leaf.’}

(14) \textit{Vāchaka-upamāna-upamāna-luptā}, Wanting the word implying comparison, the object with which comparison is made, and the subject compared.

\textit{Āya oeadhī āsā kā, Uta, ‘On one hand, [thy hair] [like] [snakes] hath mounted (on thy head) to bite me.’}

(15) \textit{Dharma-upamāna-upamāna-luptā}, ‘Wanting the common attribute, the object with which comparison is made, and the subject compared.

\textit{hai itā vīra sāmāya jayā, ‘On the other hand [thy nose] is [curved] like a parrot’s [beak].’}

[The Sūkṣhya-darpāṇa gives also another classification of the Simile as \textit{Direct} (ṝavati) and \textit{Indirect} (ārādhi). The first is a simile in which the comparison is suggested by such words as \textit{tvā, jīvita, jīva, jīva}, and the like, all answering to the English word ‘as.’ A simile is indirect when such words as \textit{tūlā ‘equal to,’ sarīsa ‘like’ are employed.}

[A Simile differs from a \textit{Metaphor} (ṝēpakā) (vv. 55-58), in that, in the latter, the resemblance is suggested, not expressed. Thus, — ‘He sprang on them like a lion’ is a Simile, but ‘the lion (i.e., the hero) sprang upon them’ is a Metaphor, the resemblance being suggested and not distinctly expressed. In a metaphor, too, the resemblance is suggested as an embellishment (or the reverse), while in the simile, the two things compared are said to be equal.

A Simile differs from the \textit{Poetical Fancy} (utprēkṣhā) (vv. 70, 71), because, in the latter, the subject of the figure is fancied as acting in the character of the object, and not merely as resembling it. Thus — ‘He sprang upon them as though he were a lion’ is a Poetical Fancy.

It differs from the figure of \textit{Contrast} (vyatirēka) (v. 92), in that, in the latter, the difference is also expressed. Thus an example of Contrast is — ‘He sprang on them like a lion, but without its cruelty.’

It differs from the \textit{Reciprocal Comparison} (upamānāpamāya (v. 49), in that, in the latter, more than one sentence is employed. Thus — ‘His lion-like bravery shines like his virtue, and his virtue like his lion-like bravery,’ is an example of the Reciprocal Simile.

It differs from the \textit{Comparison Absolute} (anavaya) (v. 48), because in the latter there is only one thing which is compared to itself. Thus — ‘The king sprang like himself upon the foe,’ is a Comparison Absolute.

It differs from the ornament of the \textit{Converse} (pratīya) (vv. 50-54), because in the latter the object with which comparison is made is itself made the subject of comparison. Thus — ‘The lion springs upon its prey, as this hero sprang upon his foe,’ is an example of the Converse.]

[The Lāla-chaṇḍrīkā describes a kind of simile, which may be called the ‘\textit{Implied Simile},’

\textit{akṣāpāpama}. The following is an example:—

\begin{itemize}
  \item \textit{Dāra na tāra, nīda na pārāi}
  \item \textit{Chīna chāhāi uchakahāi na phīri}
  \item \textit{haraṇa kūla-vipāki}
  \item \textit{bhārau nākhamāna chharī-chāhāki}
\end{itemize}

‘(Unlike that caused by wine), the violent intoxication caused by beauty is not quenched by fear. It does not allow sleep, nor does it disappear with the lapse of time. If you feel its effects for but an instant, never will you be sober again.’}
This is an instance of the figure of Contrast (v. 92). The Lāla-chandrikā says that if the words 'is not like' are taken as the vāchaka or word implying comparison, it is also an instance of Implied Simile. Of this the word 'like' is implied. But the whole vāchaka is not lupta (or wanting) for the word 'not' is given. The full simile would be,—

'The intoxication of love is not (fear-dispelling, etc.) [like] that of wine.'

The same work (341) describes the dūshanpamā, in which the subject compared is exhibited as not equal to the object with which comparison is made. An example is the following:—

Nahi: Hari lau hiyārd dharan
Ékata-hi kari ráākhiya

'Like Vishṇu bear not thy beloved upon thy heart: Like Śiva incorporate not thyself with her (for thou art not equal to them); but clasp her close to thee, body to body, limb to limb.'

[Text.

Mālāpamālānkāra.

Jaha ekahi upamēya kē
Tāthi kahahi mālāpamā

Yathā,—

Māiya sē, manamatha-vāna sē
Kāṣyana sē, khaṣjana sē

Translation.

The Garland of Similes.

[Sāhitya-darpaṇa, 665.]

It is the Garland of Similes when we have several comparisons of the same object, as for example:—

'Thine eyes (achkhā = aksa) are like deers, like Cupid’s arrows, full-orbed, bright-glancing like fish, like lotuses, (mobile) like khaṣjanā-birds, and delight the soul.'

(Not in Bhāshā-bhāshana. Taken from Giridhara-dāsa, Bhārati-bhāshana, 30, 31.)

[Text.

Rasānpamālānkāra.

Kathita prathama upamēya jaha
Tāthi kahahi rasānpamā

Yathā,—

Sati śī nati, nati śī vinati,
Rati śī gati, gati śī bhagati,

Translation.

The Girdle of Similes.

[Sāhitya-darpaṇa, 664.]

If a subject of comparison is turned further and further into what it is compared to, it is termed the Girdle of Similes, as for example:—

'O Hanumat, in thee the faith is (strong) like thy going; thy going is (strong) as thy delight (in me); thy delight is pleasing as thy obeisance; thy obeisance as thy humility, and thy humility as that of a virtuous woman.'

(Not in Bhāṣā-bhāṣana. Taken from Bhārati-bhāṣana, 32, 33.)
Text.

Anavayālāṅkāra.

Upanē-ḥi upamāna jaba kahate anavaya tāhi |
Tērē mukha kē jōra kau tērau-hi mukha āhi || 48 ||

Translation.

The Comparison Absolute.

[Sāhitya-darpaṇa, 666.]

When the subject compared, and the object with which comparison is made, are the same, it is called the Comparison Absolute. Thus — 'The only fellow of thy face is thy face itself.'

[Here the Heroine's face is compared to itself, as the only possible object of comparison, and not to a lotus or the like. According to the Sāhitya-darpaṇa (666), the comparison must be expressed by a single sentence.]

Text.

Upamānōpamēyālāṅkāra.

Upamā lēgē parasadpara so upamānupamē |
Khaṇjana kai tuma naina sē tua dṛjya khaṇjana sē || 49 ||

Translation.

The Reciprocal Comparison.

[Sāhitya-darpaṇa, 667, where it is called upamēyōpamē.]

When the simile is reciprocal, the figure is called Reciprocal Comparison. Thus — 'Thine eyes are like the khaṇjana-bird, and the khaṇjana is like thine eyes.'

Text.

Pratipālāṅkāra.

Sō pratipā upamēya kau kijē jaba upamānu |
Lōyasa ē ambuja banē mukha sō chandra bakhānu || 50 ||
Upanē kō upamāna tē ādara jabo na hōi |
Garva koro mukha kau kahā chandahi nīkē jōi || 51 ||
Ana-ēdara upamēya tē jabo pāwē upamāna |
Tichekha nauna kafākha tē manda kāma kē bōna || 52 ||
Upanē kō upamāna jabo samatā lāyaka nāhi |
Aṭi ultana dṛjya mīna sē kahai kauva vidhi jāhi || 53 ||
Vyārtha hōi upamāna jabo varamēya lakhi sāra |
Dṛjya ēgē mṛjya kuchku na, gē paśča pratipā prakāra || 54 ||

Translation.

The Converse.

[Sāhitya-darpaṇa, 742, 743.]

The figure of Converse has five varieties, viz.:

(1) When the thing with which a comparison is usually made is itself turned into a subject of comparison. Thus — 'The lotus is lovely like thine eyes,' or 'The moon is like thy face.' [Here it would be more usual to say: 'Thine eyes are like the lotus,' and 'Thy face is like the moon.']

1 Called also upamēyōpamē.
(2) When honour does not accrue to the subject compared from the object with which it is usually compared. Thus — 'Why art thou proud of thy face? See how fair the moon is (in comparison with it).'

(3) When the object with which comparison is usually made obtains dishonour from the subject compared. Thus — 'By the piercing glances of her eyes, Cupid's arrows seem but blunt.'

(4) When the object with which comparison is usually made is declared to be not fully equal to the subject compared. Thus — 'Who would compare to the (silvery darting) fish, her perfect eyes (floating in tears).'

(5) When the object with which comparison is usually made is declared to be useless beside the merits of the subject compared. Thus — 'The eyes of the deer are naught before her eyes.'

**Text.**

Rūpakālaṅkāra.

Hai rūpaka śeṣaya bhāṭti kau
Adhika nyūna sama dūhua lō
tīni tīni yē bhāṭda lō 55 lō
Mukha kai śuśiti to aṭhika
Sāgara tē upajau na yaha
udītā jyāti dīna rāti lō
Nāma kamala yaha aina hā
camala apara sahūti lō 56 lō
Gaṇapata karata niki lagati
auro kamala kihī kāma lō
kanaka-lāṭā yaha vāma lō 57 lō
Ati śūkhita vidrūma-aḍhara
kanaka-laṭā yaha vāma lō
Tua mukha-paṇḍita bimala ati
nāhi samudra-uṭpanna lō
sārasa śvēda-prasanna lō 58 lō

**Translation.**

**The Metaphor.**

The metaphor is of two kinds according as it depends on (alleged) Resemblance (tādṛṣṭa) or (alleged) Identity (abheda), and each of these kinds has three varieties according as (the Resemblance or Identity of the thing compared) is Excessive (adhika), Incomplete (nyūna), or Complete (sama).

(1) An example of a metaphor depending on Excessive Resemblance is 'Her face, — a moon, but more perfect than this moon (we see in heaven), for its radiance is ever in the skies both day and night.' [Here the face is said to resemble the moon and is not identified with it, and moreover it exceeds or surpasses the moon in the very point on which the resemblance is founded, — viz., its full-orbed splendour.]

(2) An example of a metaphor depending on Incomplete Resemblance is, 'She is not sprung from the sea, but she is another fair Lakshmi.' [Here the resemblance to Lakshmi is incomplete.]

(3) An example of a metaphor depending on Complete Resemblance is, 'There are eyes which are lotuses in this house, what need is there of (thy searching for) other lotuses (elsewhere) ?' [Here a friend of the heroine invites the hero, as he is searching for lotus flowers, into the heroine's house. The resemblance between her eyes and the flower is represented as complete.]

(4) An example of a metaphor depending on Excessive Identity is, 'The lady — a golden creeper, — appeareth beautiful when walking.' [Here the lady is identified with a golden creeper, with the additional advantage of being able to walk.]

(5) An example of a metaphor depending on Deficient Identity is, 'Her coral-lips are glowing, though not sprung from the ocean.' [Here her lips are identified with coral, but with this deficiency that they are not ocean-born.]
(6) An example of a metaphor depending on Complete Identity is, 'Thy lotus-face is very spotless, full of nectar, fragrance and joy.'

'The difference between a Metaphor and a Simile (r. 44) has been explained under the head of the latter, but it is not always easy to distinguish between the two. The Bhāṣā-bhūshaṇa-kaumudi dealing with the third example given above, says that the difference between a metaphor of complete resemblance (tadrūpaka-samākāti) and a simile with the word signifying resemblance and the common attribute omitted (vēchaka-dharma-lupātpama) is this—that in the metaphor the thing compared is embellished by the comparison with the thing to which it is compared, whereas in the simile the two are considered as equal. In the ornament of the Converse (pratāpa) (above, vv. 50-54) the thing compared may also be embellished by the comparison, but in it, the word signifying comparison (vēchaka) is always mentioned.]

[The Sāhitya-darpaṇa (669 and ff.) defines a metaphor as 'the superimposition of a fancied character upon an object unconcealed or uncovered by negation' (rūpa-kāṇa rūpādānapādaviśayē nirapakṣa). It classifies its varieties on principles entirely different from that given above. A metaphor is either Consequential (paramparita), Entire (sūga, or according to other authorities, saṅga), or Deficient (nirangga). These are again subdivided, but the further classification need not be given here. Examples of the three main classes are as follows:—

Consequential, — 'May the four cloud-dark arms of Hari, rough by the contact with the string of his horny bow, preserve you, — arms that are the pillars to the Dome of the triple world.' Here the ascribing of the nature of a pillar to the arms of Hari, is the consequence of the attribution of the character of a dome to the triple world.

Entire, — That dark cloud, Krīṣṇa, disappeared, having thus rained the nectar of his words (upon the deities), — the corn withered by the drought of Rāvaṇa.' Here the nature of a cloud being attributed to Krīṣṇa, his words are represented as nectar-rain, the deities as corn, and Rāvaṇa's tyranny as drought.

Deficient, — 'When a servant commits an offence, the master's kicking him is but proper, and it is not for the kick received from thee that I grieve, fair lady; but that thy tender foot is pricked by the points of those thorns — the hard shoots of my hairs that stand erect (at the thrilling touch), this is my sore distress.'

In the Entire Metaphor the principal object is metaphorically figured or represented together with those subordinate (aṅgina yadi saṅgaṁ rūpājanu saṅgaṁ eva tat). When all the constituent or subordinate metaphors are expressed in an entire metaphor, it is called samastavastuvihaya, or savishaya. When any of them are understood, it is called bhakṣavavarttin. An Entire Metaphor is sometimes founded on a paronomasia (r. 99), and is then called śūka-garōṭha. If the principal object is alone figured, it is Deficient Metaphor.]

Text.

Parināmālaṅkāra.

Karai kriyā upamāna hore varṇanīya parināma
Lēchana-kauja viśīla tē devatā devāh vāma 11 59 11

Translation.

Commutation.

[Sāhitya-darpaṇa, 679.]

When the subject compared (varṇanīya or upamāya) acts after becoming (or being identified with) the object to which it is compared, it is the ornament of Commutation [in which the object superimposed is commuted into the nature of the subject of superimposition], as for example:—

'See the lady, she looks with those large lotuses, her eyes.' [Here the lotus is actually represented as seeing. The eye is identified with the lotus, and, in that character, performs the
action of seeing. This figure hence differs from the Metaphor (vv. 55-58), in which the superimposition is simply an embellishment of the principal subject, and in which the object superimposed does not do the action of the subject of superimposition.

Text.

Ullhékānākāra.

St’ ullēkha jé éka kau’
Arthina sura-laru, tiya madana,
Bahu vidhi varané éka kau’
Kiri arjuna, tója ravi.

bahu samujhali bahu ríti
ari kau’ kála pratiiti || 60 ||
bahu guña sau’ ullēkha
sura-guru vachana-viśēkha || 61 ||

Translation.

Representation.

[Sáhitya-darpaṇa, 682.]

[The figure of Representation is of two forms according as it is Subjective or Objective.]

In the first form, a number of perceivers understand the same thing in different ways, as for example:—

‘To those who ask for alms, of a certainty, he is a Tree of Plenty, to women he is the God of Love, and to his enemies he is Death.’ [Here the hero is given a variety of characters according to the subjective feelings of the perceivers.]

In the second form, the same thing is described under a variety of characters, based on differences in its own qualities, as for example:—

‘In heroism he is Arjuna, in brilliance he is the sun, and in discretion of language he is Brihaspati.’ [Here the differences, it will be noted, are objective, not subjective, and do not depend on the feelings of the observer.]

Text.

Smaraṇa-bhrāma-samdhēlānākāra.

Sumirana bhrāma samdēha yaha
Sudhi dvata vei vadanā ki
Vadana sudhā-nidhi jāti yaha
Vadana kidhaw yaha sūa-kara

lakṣhaṇa nāma prakāsa
dékhi sudhā-nivāsa || 62 ||
tu aṣya phirata chakóra
kidhaw kamala bhaya bhóra || 63 ||

Translation.

Reminiscence, Mistake, and Doubt.

The distinguishing attributes of these three figures are apparent from their names (and hence no description is necessary).

[The Sáhitya-darpaṇa defines these three as follows:—

(668) A recollection of an object, arising from the perception of something like to it, is called Reminiscence (smaraṇa, or according to others amṛiti).

(681) The Mistaker (bhrāntimān) is the thinking, from resemblance, of an object to be what it is not, — suggested by a poetical conceit (pratibhā).

(680) When an object under description (pratibhā-utthita) is poetically suspected to be something else, it is called Doubt (samśaya or saṁdhēha).]

An example of Reminiscence is the following:—

‘When I see the Moon, the abode of nectar, I am reminded of her face.’
An example of Mistake is the following:

'The mountain partridges wander about with thee, imagining thy face to be the moon (with which they are enamoured).'

[This figure must be distinguished from Bhráñti, Error, v. 194a, q. v.]

An example of Doubt:

'Is this (my lady's) countenance, or is it the cool moon, or is it a lotus born at dawn?'

**Text.**

**Apahunyatalaṅkāra.**

\[
\begin{align*}
Dharaṇa \, dūra' & \, ārāpa \, tē \quad \text{suddha-apahunī tāni} \quad \text{I} \\
Uṛa \, para \, nākī \, urāja \, yaha & \quad \text{kanaka-latē-phala mānī} \quad \text{II} \, 64 \, 11 \\
Vastu \, dūrāvāc \, yukti \, sāu & \quad \text{hētu-apahunī hōī} \quad \text{II} \\
Tvara \, chanda \, na \, rāni \, ravi & \quad \text{bodhavanāla-hī jōśi} \quad \text{II} \, 65 \, 11 \\
Paryastahi \, guṇa' \, ēka \, kē & \quad \text{aura bīkhai ārāpa} \quad \text{I} \\
Hōī \, suhā-āhara \, nāhī \, yaha & \quad \text{vadana-suhā-āhara őpā} \quad \text{II} \, 66 \, 11 \\
Bhráñti \, apahunī \, vachana \, sāw & \quad \text{bhrama jaba para kau jī} \quad \text{I} \\
Tāpa \, karaṇa \, hai \, jōra \, nāhī & \quad \text{nā, sakhī, madana satō} \quad \text{II} \, 67 \, 11 \\
Chhēka-apahunī \, yuktī \, kāri & \quad \text{para sāw' bātā dūrā} \quad \text{I} \\
Karata \, adhara-kahtā \, piya \, nāhī & \quad \text{sukhī ēla-rū-bā} \quad \text{II} \, 68 \, 11 \\
Kaitava-apahunī \, ēka \, kau & \quad \text{misu kari varanata āna} \quad \text{I} \\
Tīchhāna \, tiya \, kafōka-ka-mīru & \quad \text{karaḥkāta Manmatha-vāna} \quad \text{II} \, 69 \, 11
\end{align*}
\]

**Translation.**

Concealment.

[Sūhitya-darpaṇa, 683, 684.]

[There are six kinds of this figure, according as it is (1) Simple (suddha), or depends on (2) a Cause (hētu), or on (3) a Transposition (paryastāpahunī), or on (4) a Mistake (bhráñti), or on (5) an Artful Excuse (chhēka), or on (6) a Deception (kaitava).]

[The Sūhitya-darpaṇa (l. c.) gives a less elaborate classification. It merely says: 'The denial of the real (nature of a thing), and the ascription of an alien (or imaginary, character constitute the figure of Concealment. If, having given expression to some secret object one should construe his words differently, either by a paronomasia or otherwise it, too, is Concealment.]

When by the superimposition (of a fancied quality), the real nature (of the thing compared) disappears, it is called Simple Concealment (suddhāpahunī), as for example:

'These are not the swelling orbs upon (thy lady's) bosom; know them to be the (fair round) fruit of a golden creeper.'

When the thing compared is concealed by an ingenious turn of expression (shewing the reason), it is termed Concealment dependent on a Cause (hētāpahunī), as for example:

'This cannot be a fierce moon (shining) by night, but must be the sun (burning) amid subaqueous fire.' [Here the heroine explains that in her fevered condition, even the moon-beams seem burning hot. The fierceness of the moon is the cause of the comparison.]

When the qualities of one thing are superimposed by transfer on another thing, it is an instance of Concealment by Transposition (paryastāpahunī), as for example:

'This (light upon the way) is not (the sheen of) the moon; it is the (reflection of the) brightness of thy moon face.' [Here brightness, the quality of the moon, is transferred to the face of the lady.]
When by means of words, another's mistake is corrected, it is called Concealment dependent on a Mistake (bhramapahnuti), as for example:

'It is true, O friend, that I am hot and shivering; but it is not fever. No, it is the torment of love.'

When a person conceals a thing from another with artfulness, it is an instance of Concealment dependent upon an Artful Excuse (chhākopaahnuti), as for example:

'It is true, my friend, that there are wounds on my lower lip, but they are not caused by (the kisses of) my beloved; they are (chapped) by the winter wind.'

When one thing is mentioned as pretending to be another thing, it is an instance of Concealment dependent on Deception (keśvapahnuti), as for example:

'Under the pretence that they are but the piercing glances of my Lady, Love showers his arrows upon me.'

**Text.**

Utprēkṣhā śāṅbhāvendā vastu, bhaṭu, phalā tēkhi 1
Nāīṇa manō' aravinda hai sarasa viśāla viśēkhi II 70 II
Mātī' chālī 'gana kathina tā tē rātē pāt 1
Tā sālā sālā kaw kamala jāla sēvata ila bhādi II 71 II

**Translation.**

The Poetical Fancy.

[Sāhitya-darpana, 686 and ff.]

When, after considering a Thing, a Cause, or a Purpose, one imagines it (in the character of another), the figure Utprēkṣhā or Poetical Fancy is used.

1. An example of a Poetical Fancy depending on a Thing is:

>'Her eyes are specially large and lascious, as though they were lotuses.'

2. An example of a Poetical Fancy depending on a Cause is:

>'Her feet are rosy, as though from walking on a rough court yard.'

3. An example of a Poetical Fancy depending on a Purpose is:

>'The Lotus ever worships the Water-(God), with but one object, (as though) to achieve (a beauty) equal to that of thy feet.'

[The subject of the Poetical Fancy, or Utprēkṣhā has been developed at great length by writers on rhetoric; both by the author of the Sāhitya-darpana, and by authors who wrote subsequently to Jas'want Siñgh, such as Padmākara and others. A brief account of the various subdivisions may be given, as the numerous technical terms are frequently met with in various works.]

[According to the Sāhitya-darpana, a Poetical Fancy is the imagining (śāṅbhāvendā, or according to others, tarka) of an object under the character of another. As being Expressed (vācchā) or Understood or Implied (prattīvānā), it is first held to be two-fold. It is expressed when the particles ita, 'as,' and the like are employed, and understood when they are not employed. Since in each of these a Genus (jāti), a Quality (gopa), an Action (kriyā), or

[The Expressed Poetical Fancy is also called sāṅgīthi (in Hindi sāṅgītka) and the Implied, sāṅgīyā, sāngāyā, or luptī (the Hindi uses the masculine forms). Thus, Girirāva-dāsa's Bhāraṭīya-bhāshana, 87, —

Utprēkṣhā sāṅgītka manau'/ manau janu dāika dhi 1
Jāhā nāhī' yē, jānītē sāmāyāt prēkṣhā tāhī II

A Poetical Fancy is 'Expressed' (sāṅgītka), when the words manau', manu, janu, &c., all meaning 'as though,' are used. When these words are not used it is 'Implied' (sāngāyā).]
a Substance (drṣṭya), may be fancied, the figure becomes eight-fold. In each of these eight sorts, again, the fancy being (1) Positive, or (2) Negative (bhāvabhāvabhimānataḥ), and the Occasion (nimitta) of the fancy being in the shape of (3) a Quality, or (4) an Action, they become thirty-two fold.

Of these, the Expressed (vāchya) sorts are, with the exception of that of substance (drṣṭya) each three-fold, as pertaining to (1) a Nature (svārāja), (2) a Purpose or Effect (phala), and a Cause (kētu).

Of these, the sorts pertaining to a Nature (svārāja) are again two-fold, according as the Occasion (nimitta) of the Fancy is Mentioned (uktā) or Not Mentioned (anuktā).

The divisions of the Understood or Implied (pratīyamāṇā) poetical fancy, may each pertain to a Purpose or Effect (phala) or to a Cause (kētu).

These, again, are two-fold, according as the Subject (pratibuta) of the Fancy is Mentioned (uktā) or Not Mentioned.

[It will be seen that the Bhāsha-bhūkhaṇa gives a different analysis of the figure: and this latter analysis has been much developed by later authors. All authors agree, in following the Śāhitya-darśana by defining the figure as the imagining (saṁbhrāmanā or tarka) of one thing (the subject) under the character of another. In its simplest form the following may be taken as an example. It is the first one given above, slightly developed:—

*Her eyes, large and luscious, captivate the heart as though they were lotuses.*

Here the subject of the figure, the eyes, is imagined under the character of the object of the figure, that is to say, lotuses.

The same idea expressed under the form of a Simile (apana) would be:—

*Her eyes are large and luscious like lotuses.*

This is merely an expression of the resemblance of two things, the eyes and the lotuses, expressed in a single sentence. The resemblance is expressed, not suggested as in the Metaphor. Moreover in the Simile, the two objects are said only to resemble the other, while in the Poetical Fancy one is imagined or fancied to act in the character of the other.

The same idea expressed under the form of a Metaphor would be:—

*Her lotus-eyes are large and luscious.*

Here the fancied character of the lotus is superimposed upon the object— the eyes. This differs from the Simile because the resemblance is suggested as an embellishment, and is not expressed by any word such as ‘like,’ etc. It also differs from the Poetical Fancy because the subject, i.e., the eye, is not imagined as acting in the character of a lotus, but is imagined to be a lotus.

In a Simile, words expressing resemblance, such as, *teṣa, tulya, jaisē, lau*, all meaning ‘like,’ are either expressed, or understood.

In the Poetical Fancy, words such *māṇār, jáṇār, ‘methinks,’ as though, ‘niṣṭhāya-pratīkāta, of a certainty appears as though,’ are expressed or understood.]

[All authors subsequent to the Bhāsha-bhūkhaṇa agree that the Poetical Fancy is of three kinds according as it depends on a Thing (vastuv), a Cause (kētu) or an Effect or Purpose (phala). That is to say, the subject of the Poetical Fancy is imagined to be another Thing, or it may be imagined to be in such a condition as to be Caused by some other fancied circumstance, or it may be imagined to be in such a condition as to have some other fancied circumstance for its Effect.

In the Poetical Fancy depending on a Thing (vastuvpratīkā), the thing may be either simply a concrete noun substantive, or it may be a quality (adjectival), or it may be an action or condition (verbal).]
An example of the thing being a concrete noun substantive is:—

Her eyes, large and luscious, captivate the heart as though they were lotuses.

Here the lady's eyes are the subject of the Poetical Fancy, and are imagined to be acting in the character of a concrete thing, — a noun substantive, — lotuses.

An example of the thing being a quality is the following:—

His virtues, occasioning as they did other virtues, were, as it were, generative.

Here the hero's virtues are the subject of the Poetical Fancy, and they are imagined to possess the adjectival quality of generativeness.

An example of the thing being an action:—

In my dreams the night passed happily, as though I were sleeping in my beloved's arms.

Here the subject of the Poetical Fancy is the manner of passing the night, and it is imagined to be acting in the character of the verbal action of sleeping in the arms of the beloved.

This Poetical Fancy depending on a thing (vastūprēkṣā) is further divided into two classes, according as the ground or occasion (ēṣpada or ṛṣhayā) for the fancy is or is not mentioned. In the first case the Poetical Fancy is called uktāśpadavastūprēkṣā, or uktāśpadavastūprēkṣā. In the latter case it is called anuktāśpadavastūprēkṣā, or anuktāśpadavastūprēkṣā.

An example of the ground for the Poetical Fancy being mentioned is the verse already given:—

Her eyes, large and luscious, captivate the heart as though they were lotuses.

Here the ground for imagining the eyes to be acting in the character of lotuses is that they are large and luscious and captivate the heart. This is mentioned.

Again:—

The spots shine beauteous on the moon, as though they were bees upon a lotus in the sky.

Here the spots on the moon are imagined to be acting in the character of bees on a lotus, and the ground for the imagination, viz., that, being spots on a white surface, they are nevertheless still charming, is stated.

Again:—

The ornament of Krishna's ear, being shaped like a makara, is beautiful as though it were the standard of the God of Love projecting from the gateway of the castle of Krishna's heart.

Here the ornament is imagined to be acting in the character of the standard of the God of Love. And the ground for the imagination, its being shaped like a makara (the standard of the God of Love is also a makara), is stated.

An example of a Poetical Fancy depending on a thing, in which the occasion is not expressed, is the following:—

The face of the deer-eyed one gladdens the heart as if it were another full moon.

The grounds for fancying the lady's face to possess the characteristics of a full moon (viz., its peculiar fairness, roundness, etc.), are not mentioned.

Again:—

Alone and incense caused as it were a thick night.

Here the occasion of the Poetical Fancy, the smoke arising from the incense, is not mentioned.

As the Śāhita-sūrata remarks, in a Poetical Fancy depending upon a Cause or upon an Effect, the occasion must always, as a matter of course, be mentioned. For if the occasion, for instance, in the example immediately following, viz., 'holding deep silence,' be not mentioned, the sentence would be unconnected, or absurd.
The following is an example of a Poetical Fancy depending on a cause (kāraṇaḥ):

I saw an anklet fallen on the ground, holding deep silence, as if from the sorrow of separation from the lotus-foot.

This Fancy in its simplest form is this:

It was silent, as though it were in sorrow.

Here sorrow is fancied as the cause of the silence, and the suggestion (tarka) of this fact forms the Poetical Fancy.

Again:

The lover gave his darling his heart, as though he were at a wedding ceremony.

A wedding ceremony is a cause of giving presents to the Bride, and here it is fancied as the cause for the Bridegroom presenting his heart to the Bride. The suggestion (tarka) of this fact forms the Poetical Fancy.

Again:

The women of the house made as much of the Bridegroom, as if he were about to start on a long journey.

Here the starting on a long journey is imagined as the cause for the affection shown to the Bridegroom.

Again (the example of the Bhūtā-bhūthaḥ):

Her feet are rosy, as though from walking on a rough courtyard.

Here rosy, instead of brown, feet are an embellishment, but the colour is represented poetically as being caused by her having walked on rough ground.

A Poetical Fancy depending on a cause is of two kinds, according as the occasion of the Fancy is an Actual, Natural thing which exists (siddhavishayāh kāraṇaḥ or siddhādipaśadah kāraṇaḥ) or an Imaginary thing which does not exist, but is only imagined and invented for the nonce (asiddhavishayāh kāraṇaḥ, or asiddhādipaśadah kāraṇaḥ). We shall take the latter first.

Examples of a Poetical Fancy depending on a cause with an imaginary occasion are:

Krishṇa is glorious with the moon-like spots on his peacock diadem, as though, out of enmity with Śiva, he had crowned his head with a hundred moons.

Here the suggestion (tarka) of the moon in the moon-like spots forms the occasion of the Poetical Fancy. The Fancy consists in imagining that the cause of Krishṇa wearing such a diadem is his enmity to Śiva. But the moon-like spots are only imaginary moons. Hence the occasion is imaginary. The Śāla Chandrikā (3) states that in this passage it is the enmity which is the imaginary occasion, but in this the author is, I consider, wrong. For the enmity is the cause of the occasion of the Poetical Fancy not the occasion itself. It is the kāraṇa, not the āśaya.

Again:

Thy face hath become the enemy of this lotus, as if it were the moon.

Here the emulation with the lotus is imagined to be the cause of the face becoming the moon. The face being the the enemy of the lotus is the occasion (āśaya) of the Poetical Fancy and it is of course imaginary.

On the other hand, a Poetical Fancy depending on a cause, with a natural or actual occasion is exemplified in the following:

She raised the wreath with both her hands, but was too much overcome by emotion to place it round Rāma's neck. Her hands and arms became languid in the glory of his moon-like face, as though because they were two lotuses, each with flower and stem, shrinking at the moonlight.
Here the Poetical Fancy consists in the suggestion that Sita's arms became languid because they took the character of two lotuses. That is to say, the occasion of the Poetical Fancy is that her arms were languid. It was a natural, actual, circumstance, and not an imaginary one.

Again:

Her brows are arched, as though she were in anger at the unfaithfulness of her lover.

Here the occasion of the Poetical Fancy is the beautiful curve of the Heroine's eyebrows. This is a natural and not an imaginary fact. The Fancy suggests that the cause of this characteristic is the anger of the lady.

A Poetical Fancy depending on an Effect or Purpose (phalotṛṣṇakā) is also divided, like that depending on a cause, into two classes, as the Occasion is Actual or Natural (siddhavishayā phalotṛṣṇakā or sidhāśeṣapadaphalotṛṣṇakā) or Imaginary (asiddhaviṣayā phalotṛṣṇakā or asiddhāśeṣapadaphalotṛṣṇakā).

An example of a Poetical Fancy depending on Effect in its simplest form is the one given in the Bhāshā-bhūṣaṇa:

'The lotus ever worships the water-god, as though to obtain a beauty equal to that of thy feet.'

Here the suggestion is that the abiding of the lotus in the water is an act of worship for the purpose of obtaining more perfect beauty.

The following is an example of the Occasion (āsapa) being Actual (ṣiddha):

The Creator made her bosom exuberant, as though to cause her hips to sway by its weight.

Here the graceful swaying of the hips is suggested as possessing the character of being the effect of the weight of the bosom. The occasion (āsapa) of the Poetical Fancy is the actual fact of the weight of the bosom. Hence the Poetical Fancy is sidhāśeṣa.

Again:

He abandoned his home and friends and ran to Rama, as though he were a miser running to loot a treasure.

Here the runner is imagined in the character of a miser, and the running of the miser is the effect of the desire for wealth, just as the running of the other was the effect of his love to Rama. The occasion of the Poetical Fancy is the running to Rama and was an actual, not an imaginary, circumstance.

An example of a Poetical Fancy depending on a Purpose, with an Imaginary Occasion is the following:

Such was her beauty that her ornaments could not enhance it. They were but as though the Creator, to preserve her pure fairness from defilement, had laid them there as units on which to wipe the feet of prudent gazes that approached her.

Here the suggestion is that the ornaments were placed upon her body for the purpose of protecting her from defilement, and not to enhance her beauty. The occasion (āsapa) of the Poetical Fancy is the imaginary supposition that the ornaments do not enhance her beauty. There is also the imaginary circumstance suggested that eyes have feet, and that their gaze can be wiped on anything. Hence the occasion, indeed the whole basis of the Fancy, is imaginary, and the uttṛṣṇakā is asiddhāśeṣa.

---

Atisayoktyalankara.

Atisayōktyalāṅkāra
Atisayōktyalāṅkār
Kanaka-latā para chandramā
dharaś dhanuṣka dvai eśu
Virahā para thāharāi
Sudhā bīharaṇa yaha vadanā tua
chānā kākāi bānāi

Text.

kēvala-hī upamāna
dharaś dhanuṣka dvai eśu
aurahā para thāharāi
chānā kākāi bānāi

278 THE INDIAN ANTIQUARY [October, 1894.
Atisayōkti bhōdaka wahaī
dōta bhōda dīkhāta ।
Aurai ha'ībha dīkhībha
duraī yā kī bōla ॥ ॥
Saṃbandhatīsasayōkti jaha:
dēta aṅgāhi yōga ।
Yā pura kī manīra lahaī
dāsī lō rīma lōga ॥ ॥ ॥
Aṭisayōkti dāji wahaī
dōta aṅgā bābāna ।
Tō sāra aṅga ālpa-taṃru
kī jāmīsā sanānāna ॥ ॥ ॥
Aṭisayōkti akrāman jālaī
dānā d̤ānā saṅga ॥
Tō sāra laṅga sāthaha
hōta sīghra jō kāju ।
Chapalatīsakto jo hēta saw
piṣa gu'ana sūni āju ॥ ॥
Kāṁcana-hī bhāi mādurī
dūparāprā krama nāhī ।
Atantātīsakto sā
ari pāhīlai giri jāhi ॥ ॥
Vāna na pahwchāi ānga lō
dōta pāhīlai giri jāhi ॥ ॥

Translation.

Hyperbole.

[The Sāhitya-darpāna (698) defines a Hyperbole (atisa) as a Poetical Fancy (ntya) in which the introspection (udhyavāy) is complete (sidhā). That is to say, the introspection is incomplete in the Poetical Fancy, where the subjective notion is expressed with uncertainty. Whilst in the Hyperbole, it being conceived with certainty, the introspection is complete.]

[A Hyperbole is of seven kinds accordingly as it (1) depends on a Metaphor (napakāsāyōkti), or (2) on a Concealment (napahumātīsakto), or (3) on a Distinction (bhādakātīsakto), or (4) on a Relationship (saṃvāntīsakta), or (5) on Cause and Effect occurring simultaneously (akramatīsakto), or (6) on Effect immediately following the Cause (chapalatīsakto), or (7) on the Sequence to a Causation being inverted (atantātīsakto).]

(1) A Metaphor becomes Hyperbole when the object with which comparison is made (apamāna) is alone mentioned, as for example:

'I saw a moon upon a golden creeper, which bore two bows and two arrows.'

[Here the subjects with which comparison is made, the face, the body of the lady, the eyebrows, and her arrow-arrangements are not mentioned. Only the objects with which the comparison is made are mentioned.]

(2) When the qualities of one thing are (transferred to, and) established upon another it is called Hyperbole dependent on Concealment (napahumātīsakto, or according to another reading apahunātīsakto), as for example:

It is thy face which is filled with nectar. If any say that (thy face) is the moon he is mad.'

[Nectar properly speaking is contained in the moon.]

(3) A Hyperbole is said to depend upon a Distinction, when it insists on an extreme difference (between two objects). [This figure is properly called bhādakātīsakta, but some writers owing to a misreading of the first four syllables, which are frequently used as a contraction for the whole name, incorrectly call it bhāla-kūnti.] An example is:

'Her smile is altogether different (from that of others, that is to say, very excellent), so are her glances, and so her language.'

(4) Hyperbole depending on a Relationship is of two kinds:

(a) In the first kind there is (an implication of) connexion where there is no connexion, as in the following example:

'People call the temple of this city as high as the moon.'

* v. 1. abhī. viśihi varnata jīta.
[Here there is no real connexion between the height of the temple and of the moon, but nevertheless there is an implication of such connexion.]

(2) In the second kind there is a denial of connexion when there is connexion, as for example:—

'In the presence (of thy generous) hand, how can the kalpa-taru obtain honour?'

[Here the connexion of the kalpa-taru, with the tree of plenty, and the hand of a generous giver is eminently proper, but it is denied in this special case.]

(5) When Cause and Effect are represented as occurring simultaneously, it is an instance of ekramātyāgyāpti or Hyperbole not in Sequence, as for example:—

'Thine arrows reach thy bow and thine enemies' bodies at the same instant.'

[Here the placing the arrow in the bow is the cause of it reaching the body of the enemy, and the two, the cause and its result, are hyperbolically represented as occurring simultaneously.]

(6) When the Effect is represented as following the Cause very quickly, it is called the Hyperbole of Immediate Sequence (chapaldittāgyāpti), as for example:—

'Immediately on hearing of the departure of her beloved to-day, her ring became her bracelet (i.e., she became so thin with grief that her ring was able to go round her wrist).'

(7) A Hyperbole may depend on the Sequence to a Causation being inverted and is then called Exaggerated Hyperbole (ayantātyāgyāpti), as for example:—

'His enemies fall, before his arrows reach their bodies.'

---

**Text.**

Tulyāyogita tānti
Ekā sābda mā' hita ahlit
Jahuta sa samatā guṇana hari
Guna-nidhi nilkai dēta tā
Navala vadhā kī vadana-duti
Tū-kā śri-nidhi, dharma-nidhi,
lakṣaṇa krama tē jānī i
bahu nā' ēkā bāni i 80 i
iḥi vidhī hōla prākāra
tiya kau' arī kau' hāra i 81 i
aru sakuchita aravinda i
tu-kā indra, aru chanda i 82 i

**Translation.**

**Equal Pairing.**

[The Sāhīya-darpaṇa (695) defines this figure as follows: — 'When objects in hand or others are associated with one and the same attribute (dharma = quality, guṇa, as well as action, kriyā) it is Equal Pairing.' The Bhāshā-bhāshāna's description is not in accordance with this.]

The following are the three (varieties of) Equal Pairing (tulyāyogita). Learn their peculiarities in order — (1) when in the same word both an auspicious and an inauspicious (meaning are suggested); (2) when one attribute (is associated) in several (words); and (3) when many (attributes) are detailed in equal co-existence. Such are the three varieties. Examples are: —

(1) 'O thou abode of virtue, thou givest necklaces to thy Lady, and discomfiture to thine enemies.' [Here the same word hāra is used in two senses, one auspicious, i.e., 'a necklace,' and one inauspicious, i.e., 'discomfiture.]

(2) 'Faded (at nightfall) are the charms of the bride's countenance, and the lotus.' [Here the same attribute, fading, is attributed both to the bride's countenance, and to the lotus (with which it may be compared).]

---

8 [Some authors, e.g. Bhārati-bhāshāna, 96, call this avusamātyāgyāpti.]
(3) ‘Thou alone art the abode of Good Fortune, thou alone art the abode of virtue, thou alone art (mighty as) Indra, thou alone art glorious as the moon.’ [Here a number of different attributes are mentioned one by one as equally co-existent in one person.]

[The Bhāratī-bhūshana of Giridhara-dāsa (104 and ff.) supplies the connexion between the Bhāshā-bhūshana and the Sāhitya-darpana. It defines what the Bhāshā-bhūshana calls the second kind of Equal Pairing (that in which one attribute is associated in several words), as follows:

Kriyā auro guṇa kari jahā  
Vavyana bō kai itara kō  
Prastuta-tulya-yogyī-udāharāya:  
Aruna-udāyā avalōki kai  
Indu-udāya labhi evairīnt  
Aparastuta-tulya-yogyī-udāharāya:  
Lakhi tēri sukumāratā  
Kamaṇa gu Cuba kathāra sē  
dharmā ēkatā hōi  
tulya-yogyī sōī 82a 11  
sakuchahi kuvalaya kōrā 1  
vadana vanaja chahu ḍrā 82b 11  
ē rī, yd jaga māhī 1  
hā kō bhūshana nāhī 82c 11

When (a) objects in hand (varṇyana, or prastuta), or (b) others, are associated with one and the same attribute which may be either an action or a quality, it is Equal Pairing; examples are:

(a) ‘When they see the rising of the dawn, the night-lily and the thief lament. So also when they see the rising of the moon, in all directions, do the countenances of the free woman and the blue lotus.’ [Here the description of the rising of the sun and of the moon is in question, and the lily and the thief, the free woman and the blue lotus, which are respectively connected therewith, are associated with the same action of lamenting.]

(b) ‘Fair maid, who in this world that has perceived the softness of thy (body), does not speak of the hardness of the lotus and of the rose.’ [This is a translation of the corresponding verse in the Sāhitya-darpana. Here the description of the softness of the lady’s body is the subject in hand, and the lotus and the rose which are unconnected with it, are associated with the same quality of hardness.]

It thus appears that the definition of the Sāhitya-darpana corresponds to the second kind of Equal Pairing defined in the Bhāshā-bhūshana.

Text.

Dīpakālabhāra.

Sō dīpaka nīja guṇaṇa saw  
Varyana itara eka bhāva 1  
Gaja māda saw nripa tēji saw  
Sōhīd laharā banāva 83 11

Translation.

The Illuminator.

[Cf. Sāhitya-darpana, 696:—‘When a thing-connected-with-the-subject (prastuta) and another unconnected-with-it (apprastuta) are associated with one and the same attribute; or when the same case is connected with several verbs (cf. dhraka-dīpaka, v. 150 below); it is called the Illuminator.’ Compare the definition of Equal Pairing above, with which the definition of the Illuminator is closely connected.]

When a thing in hand (varṇa = varṇyana) and something else are each described as possessing the same attribute, each on account of its own peculiar qualities, it is called the Illuminator; for example:

‘The elephant and the king each takes enhanced glory, the one from his being in rut, and the other from his valour.’
[Here two things the subject in hand (the king), and something else (the elephant) are described each as possessing the same attribute of glory, though in each case from a different cause, the cause in each case being the peculiar nature of the king and the elephant respectively.]

Text.

Dipaka avriti āvriti pada ki bhi
Puni kwai avriti artha ki
Pada arha dukuha ki
Ghaṇa baresrai hai, ri sakhi,
Phulai vrksha kadamba ke
Matta bhā bhai mōra aru
āvriti pada ki bhi 1
Āvriti kwai sōhi 1 84 11
Āvriti tiye lēkhi 1
Nīsī barasaai hai dēkhi 1 85 11
Kōṭaka bīkase āhi 1
Chāṭaka māta sarākhi 1 86 11

Translation.

The Illuminator with Repetition.

[Not in Sāhitya-darpāṇa.]

The Illuminator with Repetition is of three kinds — (a) In the first there is repetition of a word (paddāvriti) (but not of its meaning). (b) In the second there is a repetition of meaning (arthāvriti) (but not of the same word). (c) And in the third there is repetition both of the word and of its meaning (paddārthāvriti). Examples are:

(a) 'O friend, the clouds rain; see, it is a night of the rainy season.' Here the word 'rain' is repeated, but each time in a different sense.

(b) 'The nauceda tree is in blossom, and the kōṭaka tree is flowering.' Here the words 'in blossom' and 'is flowering' are different, but their meaning is the same.

(c) Excited is the peacock, and excited is the chāṭaka-bird worthy to be praised.' Here the word 'excited' is repeated, each time in the same meaning.

[It will be observed that all the above are examples of the Illuminator (v. 83, above).]

Text.

Prtivastupamālaṅkāra.

Pratīvastupama samajhīyai
Ābhā sāra pratāpā tē
dōb vākya samāna 1
sōbhā sāra ku vāna 1 87 11

Translation.

The Typical Comparison.

It is Typical Comparison when the same idea is implied by two different expressions. As for example:

'The sun gaineth its brilliancy from its fierce heat, as the hero gaineth his glory with his arrow.'

[Here the actions of 'gaining brilliancy' and 'gaining glory,' though the same, are expressed by a difference of words to avoid repetition. Cf. Sāhitya-darpāṇa, 697, where the definition is 'Typical Comparison is when, in sentences or descriptions, of which the correspondence is implied, the same common attribute is differently expressed.' As its name in the vernacular implies, the figure is closely connected with the upamā or simile (vv. 44 and ff., above).]

* Or āvṛitiśpaka.
Text.

Drishṭāntālāṅkāra.

Ațākāra drishṭānta sō takṣāra nāma pratiṃśa i
Kāṇḍimaṇa saṣi-hī bāngau lō-hī kiratimāṇa II 88 II

Translation.

Exemplification.

The nature of the figure of Exemplification can be gathered from its name. An example of the figure is:

'The moon alone was created a thing of perfect beauty, as thou alone of perfect fame.'

[The Saṁhitā-darpāṇa, 698, defines the figure as the reflective representation (pratibimbāna) of a similar (sadharma) attribute, (not of the same attribute, in which case the figure would be Typical Comparison, v. 87 above).

Giridhara-dāsa's definition in the Bhāratibhūṣaṇa (119) is fuller than that of the Bhāṣābhūṣaṇa:

Vānīya anarṇya duḥṣāna kō bhīna dharma darasāi i
Jāhī bimba pratibimba sō sō drishṭānta kahāi II 88a II

When different attributes are shown as belonging respectively to the subject under discussion and to something not under discussion, —they bearing the mutual relationship of type and antitype, it is Exemplification.]

Text.

Niḍarṣanaṅkāra.

Kahiyaś trividhi niḍarsana vākya artha sama dōī i
Ēka kie, punt aura guṇa aura vastu mo hōi II 89 II
Kahiyaś kāṛja dēkhi kouchhu bhalau hūru pahala ḍhāna
Dādā saṃya sa aṅka bīnum pūraṇa chaṅda banāu II 90 II
Dēkha, sahaṣa-hī dharmā yaha khaṇjana-śeṣa naina
Tējau sau nibala bala mahāvīca aru naina II 91 II

Translation.

Illustration.

[Cf. Saṁhitā-darpāṇa, 699. When a possible, or, as is sometimes the case, even an impossible connection of things (vaṣṭuṣaṃbandha) implies a relation of type and antitype (bimbaudibimbāvata), it is Illustration.]

Illustration (niḍarsana) is of three kinds, viz., (a) when the meaning of the two sentences is the same; (b) when the quality of one thing exists in another; and (c) when from a consideration of the effect (of a similar action), the good or bad results of an action may be foretold. Examples of the three kinds are:

(a) 'This gentle giver is without spot; in the same manner that the full moon is without spot.'

[The Bhūṣaṇa-kaumudi remarks that this must not be taken as an instance of Exemplification (v. 88); for in the latter there is no superimposition, merely comparison; while here the quality of the spotlessness of the moon is superimposed upon the person compared, —the giver. In fact Exemplification bears much the same relation to this kind of Illustration, that a Simile does to a Metaphor.]

(b) 'Behold, her eye naturally contains the sportive play of the (fluttering) khaṇjana bird.'
[Here the quality of the fluttering motion of the khañjana is used as an illustration of sportive play of her eyes, and is mentioned as existing in them. This form of the figure must be distinguished from Hyperbole dependent on Concealment (Sápanvanátiśayökti, v. 30), in which all the qualities of one thing are taken away from it and established in another, while here there is no denial of the fact that the khañjana still possesses a fluttering motion, though the heroine’s eye also possesses it.]

(c) ‘When a weak person uses force against a mighty one, (it is an instance) of the story of Mahádeva and the God of Love.’

[The fatal result of the attack of the feeble God of Love upon the mighty Mahádeva is well known.]

Text.

Vyatiśālāṅkāra.

Vyatiśāka upamánā tē— upameśāka äñkhi 1
Mukha hai ambuña sō, sañchi, mithi bāna viśākhi 1 92 11

Translation.

Contrast.

When a subject compared with another excels it, it is an instance of Contrast (vyatiśāka),
as for example:—

‘This face of hers, O friend, is a lotus, but has this superior excellence, that sweet words
issue from it.’

[Sáñhya-darpaña, 700, where it is said that the subject compared may either excel or fall
short of the other. With this figure may be compared the ornament of the Converse (pratīpā),
vv. 50 and ff.]

Text.

Sahóktyalāṅkāra.

Sō sañıkta sabā sādha-hē varanāt rasa sarasāt 1
Kireti arūkula sañya-hē jula-nidiḥ pahuchā jāī 1 93 11

Translation.

Connected Description.

This figure occurs when all of several facts are elegantly described as occurring simulta-
neously, as for example:—

Thy fame, together with the hordes of thy foes, have reached the ocean at the same time
(the one in triumphant progress, the other in headlong flight).

[The Sáñhya-darpaña (701) insists that this figure must be founded on a Hyperbole
(atīṣayökti, vv. 29 and ff.); but this is not admitted by others. The Bhūṣaḥ-bhūṣaṇa considers
that it is sufficient that the coincidence should be elegantly expressed rasa sarasā, rasa kē
sarasa tī kari kai, Comm. So Bhūraṭi-bhūṣaṇa, 132, jahā mana-ranjanaka varaniyō.]

Text.

Vinókti.

Hai vinókti dwai bhāti kē prastuta kachhu binu kāṣpā 1
Aru śōbha adhīki lahai prastuta kachhu ika hina 1 94 11
Driya khañjana-sē keñja-sē anjana binu śōbha na 1
Balē, saba guña sarasa tanu7 rañcha ruhūtā hai na 1 95 11

1 V. 1. bāli saba guña sarasa tī tu.
Translation.

The Speech of Absence.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

The figure of the Speech of Absence is of two kinds:— (a) in one, the subject of description loses by the absence of something; (b) in the other, owing to the same cause, it gains enhanced beauty, but is still wanting in something (necessary). Examples are:—

(a) Thine eyes are (glancing) as the bhaṇḍa bird, and (full orbèd) as the lotus, but without collyrium they have no lustre.

(b) Fair damsel, thy body is luscious and filled with every charm. (Thou displayest) no harshness [which is necessary to bring thy lover to thy feet].

Text.

Samāśōktvajalukāra.

Samāśōkti praśtutā prayurāi praśtutā varpaṇa májha
     praśtutā varpaṇa májha
Kumudini-hā praphitā bhaśi dékhi kāli-nidhi sējha || 98 ||

Translation.

The Modal Metaphor.²

[Sāhitya-darpaṇa, 703. The Modal Metaphor is when the behaviour (or character) of another is ascribed (vyavahārasamādāpa) to the subject of description (praśtuta), from a Sameness of (1) Action, (2) Sex (or Gender), or (3) Attribute.]

The Modal Metaphor is when, in the account of a thing which is not the subject of description (aprastuta), the subject of description is itself manifested, as for example:—

'The lily also expanded (or became full of joy) when it saw the approach of the moon at eventide.' [Here the subject of description is the heroine, and not the lily. The real meaning (which has been manifested by the Modal Metaphor) is, 'The heroine became full of joy, when she saw the approach of her beloved at eventide.]

[This is an example of what the Sāhitya-darpaṇa would call a Modal Metaphor dependent on Community of Attribute. As, however, the word praphitā is equally applicable to a lily or to a woman, the example is not a good one, as there is nothing to point out that it is really the heroine and not the lily that was referred to. Had the word been 'smiled,' there would have been no doubt that the heroine was intended, and it would have been a true Modal Metaphor.

The Bhāṣaṇa-kauṃudi insists that the second praśtuta must be translated as if it were 'aprastuta.' Such a violent assumption is certainly necessary for the translation given above. Perhaps a more liberal translation might be: 'When in the account of (one) subject of description, (another) subject of description is manifested.' The word 'aprastuta' will not scan. The text is probably corrupt. The Bhāratī-bhāṣaṇa (137), says:—

praśtuta mē jāba-hē phurēī aprastuta vṛttānā Ś
Samāśōkti bhāṣaṇa kahāī śā hō kavi-kula-kāśā || 96a ||

Yathā:—

Sajāṁ, rajaṁ pai āśi viharāt vasa-śara-pāra
Aliśāṇī prākhi mūdātī kara pasāri kai sūra || 96b ||

'O friend, the moon, when she findeth the night rejoices, full of nectar (or love), and intoxicated with affection, when she appeareth in the east, stretcheth forth her rays (or arma) and embraceth the sun.]

² Literally, Speech of Brevity.
Text.
Parikaralaṅkāra.

Hei parikara ādaya ligē
Śūt-rāddani yaha nṛyikā
tāpa harati hai jōi || 97 ||

Translation.
The Insinuator.

[Sāhitya-darpaṇa, 704.]
Where there are significant epithets it is an instance of this figure.
This heroine reduceth the fever (of love). Rightly is she (called) the moon-face (the moon being a reducer of fever).

Text.
Parikaralaṅkāra.

Sāhīprāya viśeṣhaya jāba
Śūhē-hū pīya kē kahai:
parikara aṅkura rāma !
nēka na mānata vāna || 98 ||

Translation.
The Passing Insinuation.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]
But when special significance is given (not to the qualifying epithet), but to the object qualified itself, it is an instance of this figure, as, for example:

'The lady (vāna) does not heed a single word of what her lover says, even though he stand erect before her.' Here the use of the word vāna is significant, as it not only means 'lady,' but also 'crooked,' in contradistinction to the erectness of her lover.

Text.
Punaruktivadāhāsālaṅkāra.

Not in Bhāshā-bhāṣkara. I have only met it in Lāla-chand-rīkā, 678, which defines the figure as follows:

Dīkhai artha punarukti sau

Yathā:

Mana-mōhāna sau mōhā kari
tā Ghana-śyāma sa'hāri i
Kuśa-vihārī sau vikāri
Giridhārī uṛa dhārī || 98b ||

Translation.
Apparent Tautology.

Where there are a number of names each referring to the same person, but each having special significance, it is Apparent Tautology, as for example:

'Show love to Manō-Mōhana (the Heart-entrancer). Bring peace to Ghana-śyāma (or envelope him in thy cloud-dark hair). Sport thou with Kuśa-vihārī (he who sporteth in the howr), and clasp to thy (mountain-like) bosom Giridhārī (the Upholder of the Mountain). Here all these names of Kṛṣṇa have special significance. The figure is a further development of the Passing Insinuation (98).]

Text.
Śīlahalāsākāra.

Śīlaḥala śākṛiti artha bahu
Hēi na pāraṇā nēka bīnu
éka śāhda tē hōsa !
avō vādana udōta || 99 ||
Translation.

Paronomasia or Coalescence.

[Sākhya-darpaya, 706.]

When several meanings come from the same word, it is an instance of this figure, as, for example:

'Her face would not so shine, if there were not full love (or a full supply of oil),' [the word nēka meaning both 'love' and 'oil'].

Text.

Aprastutaprasanasalaṅkāra.

Alaṅkāra dvaś bhāti kau aprastuta parasana 1
Iṣṭa varṣana prastuta binā dejat' prastuta anśa 11 100 11
Dhāni yaha charchā jūna ki sakala samai sukha dētu 1
Vīha rāhūta hoi kaṅkaḥ śiva āpā dhanyata uch hētu II 11 101 11

Translation.

Indirect Description.

[The Sākhya-darpaya (706) thus defines this figure, which can hardly be said to be defined at all by the Bhāsha-bhāshana. 'When (1) a particular (vīśeṣha) from a general (śāṅkaya), or (2) a general from a particular, or (3) a cause (nimittā) from an effect (kārya), or (4) an effect from a cause (kāra), or a thing similar from what resembles it (samātt samanā), is understood, each of the former being in question (prastuta) and the latter not so, it is Indirect Description.' This definition must be borne in mind as understood in the following.]

The figure of Indirect Description (apraṣṭutapraśanas) is of two kinds, according as (a) description takes place without (mention of) the subject in question, and (b) description takes place with only a partial reference to the subject in question. Examples are:

(a) 'Blessed is this pursuit of knowledge, which continually gives happiness.' [Here the subject in question is divine knowledge. It is not mentioned, but it is inferred that the particular knowledge which is in question can only be divine knowledge, from the effect described, viz., that it gives happiness at all times.]

(b) Śiva bears the (haṭṭhala) poison in his throat, and therefore (to allay the burning) he placed the water (of the Ganges) on his head. [Here the Ganges, which is the subject in question, is only hinted at by the word 'water.' It is understood that it is that particular river which is in question, from the effect; for no other river could allay the burning of the haṭṭhala poison.]

[This last example is not an instance of Kāraṇa-liṅga or Poetical Reason (v. 153). In that figure, the reason given is a complete corroboration of a fact intimated, which is not the case here.]

[Giridhara-dāsa thus defines this figure in the Bhadrati-bhāshana:—

Aproṣṭuta varṣana bīhāri
Aproṣṭuta-prasanas teki

It is Indirect Description when, by the description of a thing which is not in hand, the subject in hand becomes described.

So also Raghu-nāthā in the Rasika-muktaka (106):—

Aproṣṭutī bī hōti jaha
Aproṣṭutī-prasanaḥ kahata

Again Padmākara-bhaṭṭa in the Padmābhārana (107) says:

Aproṣṭuta virādanta maha
Aproṣṭuta-prasanaḥ pārācara pramāna

Translation.

Paronomasia or Coalescence.

[Sākhya-darpaya, 706.]

When several meanings come from the same word, it is an instance of this figure, as, for example:

'Her face would not so shine, if there were not full love (or a full supply of oil),' [the word nēka meaning both 'love' and 'oil'].

Text.

Aproṣṭutapraśana-saṁsāra.

Alaṅkāra dvaś bhāti kau aprastuta parasana 1
Iṣṭa varṣana prastuta binā dejat' prastuta anśa 11 100 11
Dhāni yaha charchā jūna ki sakala samai sukha dētu 1
Vīha rāhūta hoi kaṅkaḥ śiva āpā dhanyata uch hētu II 11 101 11

Translation.

Indirect Description.

[The Sākhya-darpaya (706) thus defines this figure, which can hardly be said to be defined at all by the Bhāsha-bhāshana. 'When (1) a particular (vīśeṣha) from a general (śāṅkaya), or (2) a general from a particular, or (3) a cause (nimittā) from an effect (kārya), or (4) an effect from a cause (kāra), or a thing similar from what resembles it (samātt samanā), is understood, each of the former being in question (prastuta) and the latter not so, it is Indirect Description.' This definition must be borne in mind as understood in the following.]

The figure of Indirect Description (apraṣṭutapraśana) is of two kinds, according as (a) description takes place without (mention of) the subject in question, and (b) description takes place with only a partial reference to the subject in question. Examples are:

(a) 'Blessed is this pursuit of knowledge, which continually gives happiness.' [Here the subject in question is divine knowledge. It is not mentioned, but it is inferred that the particular knowledge which is in question can only be divine knowledge, from the effect described, viz., that it gives happiness at all times.]

(b) Śiva bears the (haṭṭhala) poison in his throat, and therefore (to allay the burning) he placed the water (of the Ganges) on his head. [Here the Ganges, which is the subject in question, is only hinted at by the word 'water.' It is understood that it is that particular river which is in question, from the effect; for no other river could allay the burning of the haṭṭhala poison.]

[This last example is not an instance of Kāraṇa-liṅga or Poetical Reason (v. 153). In that figure, the reason given is a complete corroboration of a fact intimated, which is not the case here.]

[Giridhara-dāsa thus defines this figure in the Bhadrati-bhāshana:—

Aproṣṭuta varṣana bīhāri
Aproṣṭuta-prasana teki

It is Indirect Description when, by the description of a thing which is not in hand, the subject in hand becomes described.

So also Raghu-nāthā in the Rasika-muktaka (106):—

Aproṣṭutī bī hōti jaha
Aproṣṭutī-prasanaḥ kahata

Again Padmākara-bhaṭṭa in the Padmābhārana (107) says:

Aproṣṭuta virādanta maha
Aproṣṭuta-prasanaḥ pārācara pramāna

Translation.
Indirect description occurs when in the description of a thing not in question, the thing in question is inferred. It is of five kinds, viz.:

1. When it originates in a resemblance (between the thing described and the thing inferred).
2. When it originates in a general statement (from which a particular is inferred).
3. When it originates in a particular statement (from which a general is inferred).
4. When it originates in a cause (from which an effect is inferred).
5. When it originates in an effect (from which a cause is inferred).

This agrees with the Sāhitya-dārpaṇa, and gives the clue to the connexion between the definition given in that work, and that of the Dīhāśā-bhūṣhaṇa.

Text.

Prastutāṅkuraṅkāra.

Prastuta anukura hāt kīya?
Kahā' guṇau ait kē-wārd?

Prastuta mā' prastādi
Cchē' di sukūmalatādi

Translation.

The Passing Allusion.

[Not in Sāhitya-dārpaṇa.]

It is the figure of Passing Allusion, when allusion (prastāvaprastāvau) (hinting a connexion with) the subject in the mind of the speaker (is made to some passing circumstance) as for example:

'O Bee, why hast thou deserted the delicacy (of other flowers) and gone to the kē-wārd? Here under the passing allusion to the bee, it is hinted that some person, who has attached himself to the pleasures of this world (the kē-wārd flower), and abandoned the sweet flowers of the name of Khāma.

Another interpretation of this verse is as follows:— A heroine has been detected by her friend returning from the embraces of her lover. The friend thus addresses her, alluding to the scratches, marks of the love-conflict on her face:

'My dear (aati), what (thorny) kē-wārd flower hast thou been visiting, that thou hast lost the tender smoothness (of thy face)? Here the lover is figuratively alluded to as a kē-wārd flower.

Text.

Paryāyoktyalāṅkāra.

Paryāyokti prakīra daśā
Mīr kāri kraja sāhīyai
Chaturā sakai jēh tua gāre
Tuma dūa khāthau iśā
dūkhu rakhanā sau' bāta
jā hai chitta sāhā tā
hinu guṇa dārī mālā
jāṭi anhāwana tāla

Translation.

Periphrasis.

[Sāhitya-dārpaṇa, 708. 'Periphrasis is when the fact to be intimated (gamya) is expressed by a turn of speech.']
Periphrasis is of two kinds: (a) In the first a statement is made by some ingenious turn of speech. (b) In the other the object which is desired by the agent’s heart is accomplished by some pretext. Thus, for example: —

(a) ‘Clever is he, who threw a necklace round thy neck — a necklace without a binding-string.’ According to the Bhāṣā-bhūmika, a friend has detected the heroine returning from an assignation, and the necklace without a bindings-string represents periphrastically the arms of the lover. The passage is also capable of interpretation like the passage from the Rāgavānī quoted in the Śāhīṭa-darpāṇa. Thus: — ‘A skilled (conquerer) is he, who placed on thy neck a necklace without a binding-thread (composed of the tears trickling down thy bosom in drops large like pearls, welling forth at the defeat of thy husband, his foe).

(b) ‘You two are seated here (for a flirtation)’. ‘No friend, we are on our way to bathe in the lake.’ Here the hero and heroine have accomplished their desire for an assignation, under pretext of having accidentally met on their way to the bathing ghāṭ.

Text.

Vyāṣṭutyalāṅkāra.

Vyāṣṭutī ninda misahi
jāhai baddā jōhī
Swarga chaṭṭhūgye paṭtī lai
ganga kē kaha va tōhī

Translation.

Artful Praise.

[Sāhīṭa-darpāṇa, 707.]

When under pretext of blame, praise is expressed, — it is to be considered as an instance of Artful Praise, as for example: —

‘O Ganges, what (good) can I say of thee. Thou hast raised sinners to heaven.’ [Here under pretext of blaming the Ganges for defiling heaven with sinners, the poet really praises it for its salvation-giving properties.]

[The Sāhīṭa-darpāṇa includes under this figure its converse, — the giving blame under pretext of praise. So also Bhāṣā-bhūmika, 154, which further includes the expression of praise, under pretext of praising somebody else. E. g., Praising the All-purifying God, under pretext of praising the pure man in whose heart He abides, t. v., the exact, converse of the succeeding.]

Text.

Vyāṣṭindualāṅkāra.

Vyāṣṭinī ninda misahi
nindā awari hōī
Saddā keχīna kinhā na kyā
chanda manda hāi sōī

Translation.

Artful Blame.

[Not in Sāhīṭa-darpāṇa.]

It is the figure of Artful Blame (vyāṣṭimīndā) when, under pretext of blaming one person, another person is also blamed; as for example: —

‘Why did not (the Creator) make the moon ever and always emaciated? It was an evil action of His (not to have done so).’

[Here a heroine, distraught of the absence of her beloved, blames the moon for not being always as emaciated as herself, under cover of blaming the Creator. Of the note to the preceding figure.]

* So also Rasika-māhāna, 116, and Pāmāvānī, 125.
Text.

Akhāpālākāra.

Text.

[The definition of the Sāhitya-darpaṇa (714, 715) differs, though the third example of the Bhāshā-bhāṣa is nearly the same as one given in the former work. It (the definition) is as follows: — 'When something, really intended to be said, is apparently suppressed or denied (nishāla-ahāsa), for the purpose of conveying a particular meaning, it is termed Hint, and is two-fold as pertaining to what is about to be said or what has been said. Another figure (also termed Hint) is held, likewise (i.e., for the purpose of conveying a particular meaning) to be an apparent permission (vidhābhasa) of something really unwished for.' The first of these two definitions corresponds to the first definition of the Bhāshā-bhāṣa, and the second definition of that work is really included in it. The second definition of the Sāhitya-darpaṇa corresponds to the third of the Bhāshā-bhāṣa.]

The Hint is of three kinds: — (a) In the first there is an apparent suppression (or denial for the purpose of conveying a particular meaning). (b) In the second, the speaker himself at first commences a statement, and then turns it aside. (c) In the third, a refusal (of permission) is concealed under words signifying permission. Examples are: —

(a) 'In the lady's body there is a fever more fierce than fire, — but no, she has not its brilliancy.'

[Here the pauses of separation felt by the friend of the speaker are hinted at in general, but the particular fact that she is pale and about to die is suppressed.]

(b) 'O Cool-rayed (Moon) reveal thyself. — or, stay, is it my lady's face (which I see).'

[Here the hero commences to compare his lady's face to the moon, but stops and addresses her directly, after giving a hint of what was in his mind.]

(c) 'Depart (my love) to a far country (if thou art resolved to go) — And may God give me again birth there.'

[Here the permission to go is really a prohibition. Moreover the lady hints that if her beloved does go she will of a certainty die, and will have to be reborn elsewhere.]

Translation.

Virodhābhāsa-laṅkāra.

[Not in Sāhitya-darpaṇa; cf. however 718, virodha, contradiction.] When an incongruity is (at first sight) apparent (but there is really no incongruity), it is called Apparent Contradiction; as for example: —

'Tis there (utra, i. e., with some other lady) that thou art devoted (utraṇa). She, the abode of thy life, departeth (utraṇa) not from thy heart.'
[Here the speaker is a jealous heroine. The apparent contradiction dwells in the use of the two expressions uita-raia (devoted there), and uitarata naht (does not depart). "It will be seen that this particular example is also an instance of the ornament of Yamaaka or Pun (v. 203). In a Pun, however, the incongruity is not a necessary part."

Text.

Vibhāvanālākāra.

Hāṭa chha bhā'ī vibhāvanā
dinu yāvaka dinai charaṇa
Hāṭa apūraṇa tē jabai
Kusuma-vāna kara yahā madana
Prakāśhāka-hū hāta hai
Nāśi-dina kūra-saṅyati taū
Jabai akaraṇa vastu tē
Kārākan ki nāvī ehai
Kālī kārākan tē jabai
Karaṇa mūhi santāpo-hē
Puni kachhū karaṇa tē jabai
Nāma-mand te dēkhi yaha

kārāna bīnā-hī kāja
araṇa lakhai hai āyu || 111 ||
kārāna pūraṇa āti
saba jaga jītyau jōi || 112 ||
kārāna pūraṇa manī
nama rāga ki khāni || 113 ||
kārāna prākāta-kī āti
bōlata sunyaṇu kopāla || 114 ||
kārāna hōta eiruddha
sakhī, sīla-kara śuddha || 115 ||
upajai kārāna rāpa ||
sarīta bahāta anāpa || 116 ||

Translation.

Peculiar Causation.

[Sāhitya-darpāṇa, 716. 'When an effect is said to arise without a cause (hāṭa), it is Peculiar Causation (vibhāvanā), and is two-fold, according as the occasion (nimitta) is or is not mentioned.' It will be noticed that the Bhasha-bhāshya (and indeed all other later authors whom I have consulted) gives a much wider definition.]

Peculiar Causation is of six kinds, viz.:

1. When an effect is said to arise without a cause, as for example:

   'Without applying red-iac dye, a rosy hue appears upon her feet.' Here the rosy hue of the feet, which is an enhancement of beauty, is shown as existing without its usual cause.

2. When a full effect is said to arise from a cause which is incomplete, as for example:

   'Behold, although the God of Love has merely grasped his dart of flowers, he has conquered the whole world.'

3. When, in spite of an obstacle, the effect is nevertheless complete, as for example:

   'Although they are ever near (i.e., long, extending to) her ears (or, by a paranamasi, in the neighbourhood of religious books), still her eyes are full (lit., mines) of anger.'

4. When an effect appears to arise from a thing which cannot be the cause, as for example:

   'Lo, I heard a dove utter just now the call of a cuckoo.' [In this example, a friend of the hero is inviting the heroine to come to the place of assignation, and suggests this apparent miracle as a pretext.]

5. When a contrary effect is said to arise from a cause, as for example:

   'O friend, this pure cooling moon only gives me fever.' [The heroine is lamenting the absence of her beloved.]

[The Lāla-chandālī, 435, mentions a figure called Virōdha which is closely connected with the fifth variety of Peculiar Causation. Cf. Sāhitya-darpāṇa, 718.
The example given is:

Mārgau manukhaṇāṁ bharī
gāryau kharī mithāhī
Wā kau ati anukhāṣṭau
musakāhāta bīna nāhi: " 115a "

‘Even her beatings of me are full of captivations of the soul. Even her abuse is very sweet. Even her extreme anger is not without a smile.’

(6) When originating from some effect, the appearance of a cause is produced, i.e., when the sequence of cause and effect is inverted, as for example:

‘See those (clear) darting fishes, her eyes. From them flows a river.’ [Here from the eyes metaphorically considered as fishes, taken as an effect, the torrent of tears, further metaphorically considered as the cause (or essential of existence) of these fishes, viz., a river, is represented as being produced by them.]

Text.

Vīṣeshoktyalauṅkāra.

Vīṣeshokti jō hētu sau
Nēha ghaṭata hai nāhi: taud
kāraṇa upajai nāhi: 117 11
kāmu-dīpa ghaṭa māhi: " 117 "

Translation.

Peculiar Allegation.

[Sāhitya-darpaṇa, 717.]

When, in spite of the existence of a cause, there is an absence of effect, it is Peculiar Allegation, as for example:

‘Although the lamp of desire (is burning) in her body, still the oil (or her love) diminishes not.’ [Here there is a paronomasia on the word nēha, which means both ‘oil’ and ‘love.’]

[This figure is two-fold according as the occasion (guṇa or nimitta) for the absence of the effect is mentioned (ukta) or is not mentioned (anukta). An example of uklagaṇa vīṣeshokti is Bihāri-sāvat, 533:

Tyau tyau’ tyau’ puyāḥ-ī rahata
Saguṇa salauṃ cīṇā kau
jyau jyau’ jyau’ puyata aghāi 1
ju na caṅkaḥ triśaḥ bujhāi 117a 11

‘The more my eyes drink to satiety, the more thirsty they become. Their thirst for his lovely (or salt) form is not extinguished.’ Here the cause for the absence of the quenching of the thirst, viz., the beauty (or, by a paronomasia, the saltiness) of her beloved’s form is mentioned.]

Text.

Asambhavalaṅkāra.

Kahata asambhavaḥ kāta jāba
binu saṃbhāvama kāju 1
Giri-vara dharihāi gāpā-suta
kō janai ihi āju 118 11

Translation.

The Unlikely.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

They call the figure The Unlikely, when an effect occurs contrary to the usual course of events, as for example:

‘Who imagines to-day, that (Krīṣṇa) the cowherd’s son would hold up (the mountain of) Góvardhana’?

[So also Bhārati-bhūṣaṇa, 178, Padmābhaṇa, 145, Rasika-mōhana, 123.]
Text.

Asaṅgatyalaṅkāra.

Tīni asaṅgati kīja aru
Aura thaurakī kījiyaṁ
Aura kīja dromhīyaṁ
Kōkila madā mātī bhāt
Tērē ari ki aṅgānā
Mōha mitāya nāhi prabhū
kāraṇa nyāre śāma
aura thaurakī kau kāma
aura kāriyaṁ daura
jīvñata o bhaṁ naurā
lilaka lajāyau pāṁī
mōha lajāyau āni

Translation.

Disconnection.

Disconnection is of three kinds: — (a) When an effect and a cause are (represented as) locally separated; (b) When an action occurs in a place other than the usual one; and (c) When a commencement is made towards one effect, but another is proceeded to. Examples are: —

(a) 'It is the flower clusters on the mangos which destil intoxicating juice, but it is the cuckoo (not the mango) which is drunk.'

(b) 'The wives of thy foes are wearing their forehead ornaments on their hands,' (which also, by a paronomasia, means 'have placed sesame (tila) and water (ks) in their hands in token of submission.)

(c) 'O God, thou hast not wiped away my illusion, but has brought and enveloped me in more.' [Here God is represented as having commenced to wipe away illusion, and then to have ultimately added more instead. Or, according to another explanation, it is not God, but a lover who is addressed. He has just returned from a far country, and is about to start again on his journeys without seeing his beloved. A companion of the latter addresses him: — 'My Lord, thou hast come to relieve her woes, and (art departing) without doing so.']

[So also, Bhūrati-bhūshana, 180, Padmābhārana, 146, Rasika-mōhana, 124.]

Text.

Vishamāṅkara.

Visaṁma alaṅkṛiti tīni vidhi
Kāraṇa kau raṁga aura kācānu
Aura bhalaṁ udyaṁ kīyāṁ
Aṁtip kōmala tana tiya kau
Khādya-laṅkā ati śyāṁ tē
dakhiśī layau ghanasāra pai
anamisītāṁ kau saṁga
kāraṇa aura raṁga
hōta buraṁ phala dīṁ
kīyāṁ kāma kī lāī
upajī bhārati sēṭā
adhiśī tāpa tana ṃēṭa

Translation.

Incongruity.

[Sākṣīta-darpana, 720.]

The figure of Incongruity is of three kinds: — (a) In the first there is association of incongruous things; (b) In the second, the qualities (or appearances) of a cause and its effect are opposed to each other; and (c) In the third a good endeavour brings an evil result. Examples are: —

(a) 'Very tender is the form of the lady. How can (it support) the burning flame of love (with which it is filled).' [Here there is an association of the two incongruous things,— a woman's tender frame, and the fire of love.]
(b) 'From the black tree of thy sword, has sprung the white (flower of thy) glory.'
(c) 'O friend, I applied (cooling) camphor, but it only increased the fever of her body.'

[The Ranika-môhana, 127 and ff., further develops the figure at great length.]

Text.

Samâlânâkâra.

\[\text{Alaṅkāra sama tīhi vidhi} \quad \text{yathādyōgya kau saṅga} \quad \text{11} \]
\[\text{Karuja mē sapi pāyai} \quad \text{kaṅa-ki ke aṅga} \quad \text{125 II} \]
\[\text{Srama biha karuja sidhha jaba} \quad \text{udogram kara-ki bhi} \quad \text{11} \]
\[\text{Hira vāsa tiya va rā karyau} \quad \text{apāṅi láyaka jhi} \quad \text{126 II} \]
\[\text{Nīka saṅga achāraṇu naśō} \quad \text{Lañchhā jalojā dhi} \quad \text{11} \]
\[\text{Yāśa-hi-kañ uddīna kiyaśa} \quad \text{nīkaś pāyau tāhi} \quad \text{127 II} \]

Translation.

The Equal.

[Sāhitya-darpāna, 731. 'The Equal is the commendation of an object fittedly united with another.' The Bhāshā-bhāṣṣāna definition is more developed.]

[The Equal is the converse of the figure of Incongruity (vv. 122 and ff.), that is to say], it is of three kinds:—
(a) In the first there is association of congruous things; (b) In the second, there is to be found a complete concordance between cause and effect; and (c) In the third without any labour a complete result follows, immediately on making an endeavour. Examples are:—

(a) 'The lady made her bosom the abode of her necklace, considering it worthy of herself.' [Here there is a complete correspondence between the beauty of the necklace, and the beauty of the lady.]

(b) 'It is not wonderful that Lakshmi should associate with the lowly, for she is born of water.' [Here water is represented as naturally seeking a lower level, and hence there is a complete concordance between the cause, — the birth of Lakshmi in the water, and the effect, — naturally seeking the lowly.]

(c) 'He made an effort for fame alone, and gained it easily.'

[So also Bhārati-bhūṣana, 191, Padmābharaṇa, 153, Ranika-môhana, 134.]

Text.

Vichitrâlânākâra.

\[\text{Iñchhā phala viparita ki} \quad \text{kījai yatna vichitra} \quad \text{11} \]
\[\text{Naṅta uchhatah lagha nāw} \quad \text{jō hai puruṣa pavitra} \quad \text{128 II} \]

Translation.

The Strange.

[Sāhitya-darpāna, 722.]

This figure occurs when an effort is made for the purpose of effecting a contrary result, as for example:—

'The pure minded man, for the purpose of being elevated, bows down.'

Text.

Adhikālāṅkâra.

\[\text{Adhikāi ādhyā ki} \quad \text{jāba adhāra saiv hōi} \quad \text{11} \]
\[\text{Jō adhāra ādhyā tē} \quad \text{adhikā, adhikā tē hi} \quad \text{129 II} \]
\[\text{Sāla dvipa nava khaṇḍha mē} \quad \text{karaṇi nāhī samātā} \quad \text{11} \]
\[\text{Sāla dvipa nava khaṇḍha jaka} \quad \text{tāha guṇa varañā jāta} \quad \text{130 II} \]
Translation.

The Exceeding.

[Sāhitya-darpana, 723.]

The figure of the Exceeding is of two kinds:— (a) In one, the contained is represented as vaster than the container. (b) In the other, the container is represented as vaster than the contained. Examples are:

(a) 'Thy fame cannot be contained within the limits of the seven continents and the nine regions.'

(b) 'In the seven continents and the nine regions, thy virtues are the theme of praise.'

Text.

Alpālankāra.

Alpa alpa ádhēya tē
Ati sūkhama hi ádhāra
Aṣguri ki muḍarī huti
Pahuschani karata vihāra
té hū tē laghu māna
|| 131 ||

Translation.

The Loss.

[Not in Sāhitya-darpana.]

The Loss is when the thing containing is represented as smaller than the thing contained, as for example:

'It was a finger ring, and now she wears it on her wrist.' [This is a report of Udbhava to Krishna regarding the sad condition of the herd maids of Gokula. They are so wasted away in grief that their finger rings are actually used as wristlets.]

(Padmākāra-bhaṣṭa in the Padmādharaṇya (160), gives a second variety of this figure, corresponding to the second variety of the Exceeding (v. 129 above).

Alpa alpa ádhāra tē
té-hū tē-laghu māna
Ati sūkhama jō mana tāhā
Jaha ádhēya bakhāna
|| 131a ||

(A second variety of the figure of the Loss is when the contained is represented as smaller than the container, as for example:

'Very little is her heart, but still less is the indignation (contained therein).']

[Text.

Ādhāra-mālālankāra.

Not in Bhāshā-bhāshaka. I have only met it in Lāla-chandrikā, 536, where it is defined as follows:

Ika kau ika ádhāra krama
Māla adhāra su chāki
Yathā, aṣṭāḥā:
To tava avadhī anāpa
Mā driga lōgē rūpa
Rūpa laygu suhā jagata kau
Drigāni logā ati chaṭapati
|| 131b ||

Translation.

The Serial Container.

When there is a succession of objects each contained in the preceding, it is the figure of the Serial Container (ādhāra-mālā), as for example:

'Thy form is absolutely matchless. In thee is contained all the beauty of the world. In that beauty are immersed my eyes, and in my eyes is excessive agitation.' This is really a variety of the Serial Illuminator (v. 140).]
Text.

Anyōnyaṅkāra.

Anyōnyaṅkāra hai anyōnyahī upakāra 1
Sāsīī tē rīśi rīshī lagai niśi-hī tē sāsī-sāra 1182 11

Translation.

The Reciprocal.

[Sāhiyā-darpāṇa, 724.]

The Reciprocal (anyōnya) is when (two things) mutually benefit each other, as for example:

'The moon lends lustre to the night, and the night gives glory to the moon.'

(To be continued.)

FOUR CHOLA DATES.

BY E. Hultzsch, Ph.D.

Of the numerous inscriptions of Chōla kings, which are scattered all over the Tamil country, none, as far as we know at present, contains a date in the Saka or any other era; and even the approximate time of the reigns of Parāntaka I. and his successors would have remained unsettled unless the names of some of these kings did occur in dated inscriptions of their Gaṅga and Chāḷukya contemporaries. These contemporaneous references, which I have fully discussed on previous occasions,1 are briefly the following:—

I. — According to the Udayēndiram plates of the Gaṅga-Bāṇa king Rājasimha ātis Hastinamalla,2 — this feudatory of the Chōla king Madirai-kopā Kō-Parākēsarivarman ātis Parāntaka I. was the grandson of Prithuyasaśi, who was a contemporary of Amōghavarsha, i.e. the Rāṣṭhrakūṭa king Sarva-Amōghavarsha I. who ruled from A.D. 814-15 to 876-78.3

II. — According to the Ātakūr inscription, the Chōla king Rājaditya, eldest son of Parāntaka I., was slain by the Gaṅga king Būtuga, who was a feudatory of the Rāṣṭhrakūṭa king Kṛishṇa III., before A.D. 994-50.4

III. — Kūndavā, the daughter of the Chōla king Rājarāja, great-grandson of Parāntaka I., was married to the Eastern Chāḷukya king Vimalāditya (A.D. 1015 to 1022).

IV. — Rājendrā-Chōla I., son of Rājarāja, fought with the Western Chāḷukya king Jayasiṃha III. (about A.D. 1018 to about 1042); and his daughter Ammaṅgadēvi was married to the Eastern Chāḷukya king Rājarāja I. (A.D. 1022 to 1063).

V. — The Chōla king Rājendrādaṇḍa fought with the Western Chāḷukya king Ahavamalla II. (about A.D. 1042 to about 1063); and his daughter Madhurāntakī was married to the Chāḷukya-Chōla king Rājendra-Chōla II. ātis Kulottunga-Chōla I. who succeeded to the Chōla throne, and the year of whose accession (A.D. 1063) as well as that of his two immediate successors, Vikrama-Chōla (A.D. 1112) and Kulottunga-Chōla II. (A.D. 1127), is known from copper-plate inscriptions.5 The dates Nos. 2, 3 and 4, which will be published below with Prof. Kielhorn’s and Mr. Dikshit’s calculations, prove the approximate correctness of the

2 In Mr. Foulke’s edition of this inscription, the meaning of verse 21 is obscured by two misreadings. The original plates, which are in my hands, read:— तस्मा चुदिनाम् पदवेदं सताद्वा नागसिद्धापरपन्रसंहारवः [*] आस्त नारदव मुनि परमतनाषों चथमां गमयनाय (५) नासितामायाः जाशीः [*] II.
years of accession as recorded in the grants. Nos. 2 and 3 fix the date of the accession of Kulottunga I. within narrower limits, and No. 4 yields the very day of Vikrama-Chôla's accession. Before publishing these three dates, I shall discuss at length the only date admitting of calculation, which has hitherto been found in Chôla inscriptions previous to Kulottunga I.

A. — Râjarâja.

No. 1. — Inscription in the Bilvanâthâsvaram temple at Tiruvâlîn in the North Arcot District.

This inscription mentions a lunar eclipse which occurred on the day of the autumnal equinox in the 7th year of the great Râjarâja. Dr. Fleet 8 has pointed out that, within the period to which Râjarâja's reign must be allotted, the only two years in which a lunar eclipse took place at or near the autumnal equinox, were A. D. 991 and 1010. In the first of these two years the eclipse occurred on the day after the equinox, while that of the second year was invisible in India. If the first eclipse is meant in the inscription, the year of Râjarâja's accession would be A. D. 994 or 995, and in the second case A. D. 1003 or 1004. If the second alternative is accepted, the conquest of Vêngi, which according to Râjarâja's inscriptions was effected between the 12th and 14th years of his reign, 9 must be placed between A. D. 1015 and 1017, i.e. within the reign of his own son-in-law Vimalâdiya. Secondly, as Râjarâja's reign probably terminated in the course of his 29th year, the reign of his son and successor Râjendrâ-Chôla I. would have commenced about A. D. 1038, and the latter's expedition against Jayasimha III. with whom he fought in the 5th or 6th year of his reign, 10 would fall between 1040 and 1041, while Jayasimha III. refers to wars with Râjendrâ-Chôla in inscriptions of A. D. 1019 and 1024. 11 Consequently, we are forced to accept the date of the first lunar eclipse, and the year A. D. 994-95 as that of the accession of the great Râjarâja. With this starting-point, the expedition against Vêngi fell between A. D. 996 and 998, i.e. within the break of thirty years in the succession of the Eastern Chulukya kings; the accession of Râjendra-Chôla I. in about A. D. 1014; and the war between Râjendra-Chôla I. and Jayasimha III. which is referred to in the inscriptions of the former, in A. D. 1021 or 1022. An earlier commencement of the two is recorded in an inscription of Jayasimha III. which is dated in A. D. 1019, i.e. the 6th year of Râjendra-Chôla's reign. The Satyâsraya whom Râjarâja boasts of having conquered in the 21st year of his reign 12 (A. D. 1005), must be identified with the Western Chulukya king Satyâsraya, who ruled from A. D. 997-98 to about 1008.

B. — Kulottunga-Chôla I.

No. 2. — Inscription in the Nâsara temple at Chidambaram in the South Arcot District.

1. • Svasti śrī • Tīrvuṇâpachchakkaravattiga śrī-Kulottunga-
2. Sōjanēvar tiru-ttha-gaiyâr Râjarâjañ Kandavaiy-Ajâr
3. . . . . . . . . . nā-nilattai muñud-sânga Jaya-
4. darâguk nārpatu-nāl-sâdil 11Miṅga-miṅga] nāyarru Veli pe-
5. rra Urâśa-nāl-Ighabam pōdil.

In the forty-fourth year of the reign of Jayadharâ, 13 who ruled all the four quarters, at the time of the rising of the sign Shukra on the day of the nakâhata, Rôhini, which corresponded to a Friday in the month during which the sign Mîna was shining, — Kundavai

8 See my Annual Report for 1891-92, p. 4.
9 South-Indian Inscriptions, Vol. I. p. 93, notes 2 and 3, and p. 112 f.
10 See note 7, above.
11 Read Miṅgam.
12 This was a bâruda of Kulottunga-Chôla I.; see South-Indian Inscriptions, Vol. II. p. 236, note 11. The actual name of the king is mentioned in connection with the donor, the princess Kundavai.

No. 3. — Inscription in the Apatshayesvara temple at Alanguidi in the Tanjore District.

30. . . . . . kov-18 Arājakāsaripatmar-āna Triśhubuva[n]hacakra-
vr[ta] ti śrī-Kulōttuṅga-.
31. ta[nga]-Sōladēvarṅu yāga[ 45]avadu Tulā-nāyakṛ pū[r]va-pa[k]shattu Viyāla-
kkilamayum saptamiyum pē[ra]
32. Utirā . . [11]-nāl.19

"In the 45th year (of the reign) of king Bājakāsarivarman, alias the emperor of the three worlds śrī-Kulōttuṅga-Chōjadēva, . . . . . . . . . ., 17 which corresponded to Thursday, the seventh tithi of the first fortnight of the month of Tulā."

Professor Kielhorn has favoured me with the following calculation of the dates Nos. 2 and 3.

"Kulōttuṅga I. having ascended the throne in A. D. 1063, I have made the necessary calculations for the years A. D. 1105-1110, and have found that the only year which yields satisfactory results for both the dates (Nos. 2 and 3), is A. D. 1107.

"No. 2 is Friday, the 1st March, A. D. 1107 = Chaitra ādi 5. On this day the sun was in Mīna, which it had entered on the 22nd February, A. D. 1107; and the moon was in Rōhini, according to the Brahma-Siddhānta from 8 h. 32 m., and according to Garga from 9 h. 51 m. after mean sunrise.

"No. 3 is Thursday, the 24th October, A. D. 1107, when the 7th tithi of the bright fortnight of Kārttika commenced 0 h. 55 m. after mean sunrise, and when at sunrise the moon was in Uttarāshadhā. The sun was in Tula, which it had entered on the 27th September, A. D. 1107."

Mr. Dikshit adds to the above:

"The two dates of Kulōttuṅga I. appear to have been regulated by solar reckoning, and the day of his accession falls evidently between the 2nd March and 24th October (both inclusive) of A. D. 1063.""

C. — VIKRAMA-CHÔLA.

No. 4. — Inscription in the Tyagarāja temple at Tiruvārur in the Tanjore District.

BOOK NOTICE.


Our welcome to a second edition of this work must not be considered the less sincere, because we cannot join in the praise that has been given to it for its chronological exactitude. The labourers in this field are so few, that we should be sorry to discourage any one, on the ground that his work is imperfect. Least of all do we desire to cast any reproach upon Mr. Keene, to whom all students of Indian History are indebted for a series of charming works. Would that his zeal and enthusiasm had found more imitators! But Mr. Keene, as editor of a work of reference, provokes a curious sense of the incongruous. As fittingly might we yoke Pegasus to the plough.

We have used his Calcutta Edition ever since it appeared, and we have found it of much help. The most valuable notices are, no doubt, those of Indian saints, poets, and learned men of all ages, and those referring to Indian notables of the present century. Of the latter Mr. Beale had personal knowledge, and thus recorded many facts, which is impossible to find elsewhere. At the same time, it was quite obvious, even on cursory perusal, that much of the matter needed reconsideration and revision. We therefore began to look through the new edition in the confident expectation that Mr. Keene, during an interval of about twelve years, had carried out a close and serious revision of his text. We much regret to find, however, that there are still as many doubtful, and even erroneous, statements as there were before, and that the little labour required to diminish the number of imperfectly told biographies has not been bestowed upon the book.

We are glad to observe that at least one reviewer holds the opinion, which we have entertained ever since we first knew the book, that its usefulness is greatly reduced by the non-quotations of authorities. If these had been added to each notice, as is generally done in such works, the value of the book to students would have been quadrupled.

With regard to the remarks which follow, we must begin by pointing out that they are restricted entirely to one class of entries. The work covers an immense expanse both in space and time, no less than the whole Muhammadan world during the thirteen centuries that have passed since the Flight. As to much of this vast subject we claim no right to speak. We confine ourselves to the Indian notices, and among them to those belonging to the comparatively brief periods between the years 1100 A. H. and 1200 A. H.

For this portion of the Dictionary we have noted, without having resort to any elaborate research, the statements, which, from our own reading, we know to be doubtful or incorrect.

Mr. Keene has not, we dare say, much respect
for the historical school, to which we may be assumed to belong:— those who have been styled, with some truth, but with more than necessary disparagement, "les petits merciers de l'histoire." At any rate, we offer these pedlar's wares, such as they are, in the hope that until Mr. Keene's next edition appears, they may aid those who have bought and are using his book. To whatever school he may belong, no real historian can deem minute attention to detail out of place in a biographical dictionary; and we trust that Mr. Keene will not despise the assistance we wish to give him, so far as in us lies, in his self-imposed task. "Le bonhomme" says truly enough, as he will remember, "on a souvent besoin d'un plus petit que soi."

We come first to 'Abd-ús-Šamad Khán (p. 14); and as space is precious, we content ourselves, for the most part, with stating results, although we could adduce chapter and verse for each assertion. Here the first edition was nearer the facts than the second; but the man was named Bahádur Jang, nor have we ever seen such a title as 'Ali Jang. As Mr. Keene rightly notes, we find everywhere else Daler Jang, and not 'Ali Jang. His original name was 'Abd-ur-Rahńim (son of 'Abd-ul-Karim), and it is very doubtful whether he was born in Agra; every one else says he was born in Samarkand. And he certainly never bore the title of Šamšún-ud-Daula. The second edition tells us he died in 1739, "during the invasion of Nádir Sháh." The first edition was better; it gives 1737, "a year before the invasion of Náadir Sháh." The exact date is 10th Rabí 'II. 1110 A.H. (6th August, 1737 N.S.), his age being then between 70 and 80 lunar years. A worse mistake, however, is confounding him with Khán Daurán on pages 214 and 285. Everybody knows that the Muqaffar Khán on p. 285 was a brother of Šamšún-ud-Daula, Khán Daurán (Khwája 'Asim), and not of 'Abd-ús-Samad Khán. In the confusion the said Khán Daurán (son of Khwája Kásim), who appears on p. 149 of the first, seems to have dropped out altogether from the second edition. That Khán Daurán, however, did die in 1739; he died on the 19th Šáh 'Abd-Allah, 1151 (27th February, 1739), of wounds received at Karnál in a sign with Nádir Sháh's troops four days before his death.

Then on p. 15 and p. 45 there seem some doubtful statements about the Jodhpur Rajas. Ajít Singh was murdered in Sháwávál, 1138 (June-July, 1724) and Abhá Singh, his eldest son, succeeded, as is correctly stated on p. 45. The statement on p. 15 is wrong. Bákht Singh did not succeed his father, but received from his brother, Abhá Singh, the sef of Nágór, to the north of Jodhpur. Abhá Singh lived until 1749 A.D., when his son, Bám Singh, followed. Bákht Singh then defeated this nephew and took possession; in 1752 he was himself poisoned. His (Bákht Singh's) son, Biháj Singh, succeeded. Thus it was not Abhá Singh who was poisoned, nor was Biháj Singh that prince's son. For these facts see, for one place, Colonel Jarrett's translation of the Aš-t-I-Akbár, II., 1711, note 7, which is taken from Prinsep's Useful Tables, and they in turn were founded on the genealogies in Tod's Rájaistsán.

On p. 49 we are told that 'Alam-gir's nine children were all by one mother. It is not necessary to go farther than to a popular manual in a popular series, Mr. Stanley Lane Poole's Aurangzeb, to discover the contrary. The nine children were by four different wives.

Again under Arád (p. 77) we are told that he slew Ján Nisár Khán, brother-in-law of the Wazir. The event took place in Ramán, 1144 (February-March, 1733), but the murderer was Bhagwánt, Kichar, and not his father, Arád (or Udará). 'Az-imulláh Khán, the officer sent against the rebel, was, no doubt, a relation,—a cousin, of the Wazir; but he was the son, not of Ján Nisár Khán, but of Zahir-ud-Daula, Ráyán Khán (ob. 1137), son of Mír Bahá-ud-dín. The murdered man, Mír Ibáhím, Ján Nisár Khán, was the son of Abúl Mukáram, Ján Nisár Khán (ob. 1131 A.H.). A second, being a stylist himself, what does Mr. Keene think of Mr. Beale's English — "the skin of his body was flayed off?" "Foh! a fico for the phrase."

Page 71, column 2, last line but one. Amír Khán, Síndí, died, not before, but after Mír Sháh's accession. The date is 28th Záhid Khán, 1132 (30th September, 1729), in the 2nd year of Mír Sháh. His age was 77 lunar years.

Page 71, col. 2, line 46. Amír Khán, Governor of Kábul. This man's biography might as well be completed by giving the date of his death. Sayyid Mír, entitled Amír Khán, son of Mír Khán, Khwái, resigning his government, died at Sháhjahanábád on the 27th Rabí 'II., 1081 (13th September, 1670). He was the brother of the Shekh Mír, q. v., who was killed in 1069, A. H., fighting on Aurangzeb's side in the battle with Dárá Shukoh at Ájmér.

Most authorities tell us that Mír Khán, q. v. (p. 89, line 27) was the eldest, and not the second, son of 'Asim-ub-Sháh. Then, on p. 102, we have doubts expressed as to whether Raja Chait Singh of Benares was the brother, or son, of Bálwant Singh; while on p. 113, and again on p. 276, the fact is quite correctly stated, namely, that he was the son of Bálwant Singh.

Page 115. Chait Sí should be, by the Hindi
spelling, Chhatra, or Chhatar, Sét. The father's name was Champat, not Chatir, Kás. Chhatar Sét's earlier career is ignored: while the agreement with the Marathas took place in 1141 or 1142 A. H. (1728-29-30), not in 1146 (1733-4). Chhatar Sét died, not in 1733, but on either 15th Jamádi I., 1146 (14th December, 1731 N. S.), or Pús bádi 3, Sét 1788 (16th December, 1731 N. S.). He had not two only, but some thirteen, sons, most of whom survived him.

The date of Dáinshmand Khán (Ali's) death (p. 117) was 30th Rabí I., 1122 (28th May, 1710), and not 1120 (1708). His non-completed History went up to the 10th Zul-Ka'dh, 1120 (20th January, 1709), that is, nearly to the end of Bahádur Sháh's second year. The author laid part of it before that emperor, and then encamped in the Dhár territory, on the 1st Zul-Ka'dh, 1121 (1st January, 1710). There is an unnecessary repetition of Dáinshmand Khán Ali's life on p. 291, where there is also a separate entry of a Nizám 'Ali Khán, who is evidently the same person, under his previous title.

Dóndé Khán (p. 123) was most decidedly not the son of 'Ali Muhammad Khán, Rohéla. The exact date of his death is the 5th Muḥarram, 1185 (19th April, 1771).

On p. 143 it is said that the date of 'Imád-ull-Mulk's death is not known. We give Mr. Keene a choice of several authorities:—(1) Ghulam Hussain Khán, author of the Zirk-us-Sair, who was with Chait Singh near Kálpí at the time, says the ex-Wazír died in 1213 A. H. (14th June, 1708—4th June, 1709); (2) Mufír Wałi-ul-lah, in the Tárikh-i-Farrúkhísí, gives the 10th Rabí I., 1215 (1st September, 1800); (3) in the "Historical Sketch ..." (Edinburgh, 1831), p. 84, note, we are told that the Nawáb died at Kálpí in 1800. 'Abd-ul-Kadr Khán, Jásír, informs us that when he was sent up-country on a mission in 1211 A H. (1797), he heard that 'Imád-ull-Mulk had gone towards Láhor to visit Zamán Sháh, Abdullá. But the same year the Nawáb returned to Kálpí; and 'Abd-ul-Kadr Khán heard one of his adventures from his own lips, how he landed at Maskat, instead of Jadda, and travelled by land to Makka, and how he returned to India by the port of Bhuj in Kákhí. 'Imád-ull-Mulk was born at Narwar, 44 miles south of Gwáríyár, on the 1st Shawaal, 1148 (8th February, 1738); see the work of Mdh. Bákshí (Ashob), India Office Library, MS. No. 250, Vol. I. fol. 113, b.

Page 145. Girdhar Singh was not a Rájpút, but a Nágár Brahman, and he was killed on the 7th Jamádi I., 1141 (8th December, 1738).

Page 149. Hafs-ul-láh. The year 1707 (1191 A. H.) was not the 21st of Mdh. Sháh, who died in 1748 (1161 A. H.) That monarch's 21st year began 1st Rabí II., 1151 (18th July, 1738) and ended 30th Rabí I., 1152 (6th July, 1739). The year 1767 (1191) would be the 7th or 8th year of Sháh 'Alam II.

Page 149, col. 2, Haidar Khán, Mir. The correct date of Husain 'Ali Khán's death is 6th Zul-Hajj, 1132 (8th October, 1720, N. S.)

Page 151. Safdar Jang died 17th Zul-Hajj, 1167 (5th October, 1754, N. S.) The year 1768 is not correct.

Page 159, Hazín. This man died on the 18th Jamádi I., 1180 (22nd October, 1767), and thus 1779 A. D. must be wrong. The year 1779 A. D. corresponds chiefly to 1192 A. H., but includes a few days of both 1192 and 1194 A. H.

Page 160, Himmat Bahádur. This biography is very imperfect, for it entirely ignores the man's earlier history before he went, in 1784 or 1785, into Bannùl-dhànd.

Page 161, Hoshdár Khán. The last sentence appears disconnected with what goes before: this is due to a misprint. For that time read the time, and delete the full stop after "time."

Page 175, 'Ibrat (Mir Ziyá-ud-din). This biography appears twice on the same page.

Page 176, Ikhálas Khán is very imperfectly dealt with. He was a Ballí Khátrí, originally named Debi Dás, and was born at Káltamár in the Bárí Deáb, about 66 miles N. E. of Láhor; he died on the 2nd Jamádi I., 1140 (14th January, 1738). His first appointment was given him in the 25th year of 'Alamgír, 1092-93 A. H. (1681-2 A. D.). It might also have been added that his history of Farrúkhísí's reign does not appear to have come down to us, unless it is identical with that of Mdh. Ihsán, Mu'áí Khán ('Jád), Samánrí, of which fragments are extant. The reference to Kishn Chánd is misleading, the only connection between the two men being that Kishn Chánd adopted the nom de guerre of Ikhálas, the Sincere.

Page 179, 'Ináyat-ul-láh Khán died on the 21st Rabí I., 1133 (25th November, 1725), aged 75 years.

Page 186, Izzat-ud-Daulá, died in Rabí II., 1165 (March—April, 1749).

Page 187, col. 1. For Jabila every body else has Khishbaùlah. He was hardly a chief, and an imperial officer without any position apart from his office. He died in Zul-Hajj, 1131 (October-November, 1719), on some day before the 25th of that month (7th November, 1719).

Page 188, Jaifar Khán. He died early in Zul-Ka'dh, 1139 (19th June-18th July, 1727), aged 79 lunar years. His full titles were Mu'tamán-ul-Mulk, 'Alá-ud-Daulá, J. K., Bahádur, Nasír, Násir Jang. It is rather misleading to talk of his dynasty (if dynasty there were), seeing that the fourth person in the list, 'Allwirdi Khán,
Mahábat Jang, was a usurper, who overthrew and killed Jafar Khán’s grandson.

Page 190. Jahándár Sháh was surely not surnamed Mu’izz-ud-din, seeing that this was his first name, given him by his grandfather at his birth. His mistress should scarcely be styled Lál Kunwir (The Virgin Ruby); the name was Lál Kunwar, or Káar, an ordinary form for a woman’s name. Jahándár Sháh’s death took place on 16th Muharram, 1125 (11th February, 1713).

Page 200. Jáswant Singh. It is hardly correct to say that Jodhpur was restored to Ajít Singh by Farrukh Siyávar, unless you prefix this by mentioning that Ajít Singh first took it by force in 1708, after the death of ‘Alamgír, and that Bahádúr Sháh, after an abortive attempt to recover the country, left Ajít Singh in undisputed possession.

Page 206. Khálb Husain Khán (taḥkallás Nádir), died at Fathgarh, N.W. P., circa 1878, at a great age. The father Khálb ‘Ali Khán, a notable man in his time, might have had a place in the book.

Page 211. Khair-ud-dín Muhammad. This entry is exceedingly imperfect. He was the author of many other works besides his Jamapár Náma, not one of his best by any means. Some of the others are the Gaziiyá Náma, the Tufshír-i Táta (a history of the Benares Rajas), and the Ibráhím Náma. He is also the author of a Tazkíra, or Biography of Poets, the name of which we forget. He was born c. 1709 and died at Jaunpur after 1827. His English patrons at various times were David Anderson, Henry Vansittart (the younger) and Abraham Welland, Judge and Magistrate of Jaunpur.

Page 214. Khán Daurán. One man who bore this title is entirely omitted, namely, Khwája Husain Khán, who received this title from Jahándár Sháh on the 25th SAFAR, 1124 (3rd April, 1712). Another Khán Daurán was Niğám-ul-Mulk, ‘Aṣfál Ják, who held the title for a short time in the reign of Bahádúr Sháh (1118-1124). As already pointed out, Khán Daurán IV. is erroneously identified with ‘Abd-ul-Šamad Khán, Daler Ják, a man who never held this title.


Page 223. Law. The native version, Mushir Lás, is justified by the fact that the French themselves (strange though it may seem) pronounce the name Lás. The date of M. Law’s death is not very hard to discover. Turning to the Nouvelle Biographie Générale (Paris, 1859), Furmin-Didot we find in Vol. 29, p. 915, that Jacques François Law de Lauriston, Count of Tancarville, was born on the 29th January, 1724, and died about 1785. He became Colonel in 1765, Major-General and Commander-in-Chief in French India, 1766, Brigadier of Infantry (16th April, 1767), Mareschal de Camp, 1st March, 1780.

Page 227. Lutf-ul-lah Šádik. This is more than usually imperfect. Lutf-ul-lah, the second son of ‘Abd-ur-Šáh, Anári, was born in 1680 A. H. (1691-92) and died in 1695 A. H. (1751-52), see the Tafhish-i Múṣaffar, a work which Mr. Keene well knows, under the reign of Aḥmad Sháh. His first title of Khán, added to his own name, was conferred by Bahádúr Sháh in Safar, 1119 (May, 1707). In that reign he rose rapidly, held several Court offices, and became a Sík hazári (3,000), 2,000 horse. After the struggle between Bahádúr Sháh’s sons, although a partisan of Jahán Sháh, he succeeded in buying pardon and office from the victor, Jahándár Sháh. He was equally lucky in maintaining his position on the transfer of power, a few months afterwards, to Farrukh-Siýávar. But the Sayyád brothers procured his disgrace in Za’l Hajj, 1126 (December, 1714) and he retired to his home at Fánpápit. On the fall of the Sayyáds, he returned to Court, and in 1133 (1730-31) Mújammad Sháh made him Shams-ud-Daula, L. K., Bahádúr, Šádik, Neñán, Mutahawwall Ján. This position he held until his death. Khwája Chan (in the Nádir-us-Zamán) accuses him of doing nothing in return for his jágir, never having maintained an ass, much less a horse, or a trooper to ride on a horse.

Page 242. Mansá Rám. Here we have a very bad error, for it is a matter of common knowledge that Chait Singh was the son of Balwant Singh, and was, therefore, the grandnephew, and not the son, of Mansá Rám. The latter died, according to the Tufshír-i Táta “in the beginning of 1162 A. H.” That year began on the 9th April, 1739, and therefore 1739 would be more correct than 1740.

Page 253. Mirzá Nasir. The statement on this page that (Múd Amin) Burshán-ulkulk, Sa’adat Khán, was once governor of Agra fort conflicts with that on p. 337 under Sa’adat Khán. The latter statement, namely, that he was faujdár of Bayána, is that commonly received, and is correct. He was then for a short time governor of Agra súbah: (not of the fort).

Page 259. Múd. Akbar was the fourth, but not the youngest, son of Aurangzeb. Kam Bahsh was the youngest son. Akbar died at Mashad in Khursán on the 17th Za’l Hajj, 1117 (31st March, 1706). He was born on the 12 Za’l Hajj, 1067 (9th October, 1657).

Page 260. Muhammad Amin Khán. This man’s father, Bahú-uldin, was not the brother of Niğám-ul-Mulk, but his uncle. Thus Múd. Amin Khán was Niğám-ul-Mulk’s cousin, not his nephew.
Page 294. Nasir. The exact date of death was 1st February, 1813, which is by General Cunningham's tables the day of a solar eclipse. Nasir Jang is omitted from the list of Farrukhabad Nawabs on p. 211.

Page 305, Nekir Siar. This biography is very scanty and has not a single date. Nekir Siar, the third son of Prince Akbar, was born in Shaban, 1090 (September-October, 1679). In 1092 (1681) with his mother and two sisters, he was sent by his grand-father, 'Alamgir, a prisoner to Agra. On the 25th Jamadi II., 1131 (14th May, 1719), the mutinous soldier raised him to the throne in the fort at Agra, and coin was issued in his name. The garrison surrendered to Raffi-ud-Daula's Mir Bakshi, Husain Ali Khan, Bahrin, on the 27th Ramzan, 1131 (12th August, 1719). Nekir Siar was sent to prison at Dili, where he died on the 6th Rajab, 1135 (11th March, 1728), aged a little under 45 lunar years. His mother, Salima Bano Begum, is mentioned on p. 319.

Page 307. Mulla Firoz. Qais is a misprint for Qass. There is no mention here of the George-nama, or of the Mulla Firoz Library at Bombay. On p. 273 there is another notice of the same man under the name George-nama, as in the first of these notices. His tomb is at Lahor.

Page 297. Muazzam Khan. Roshan Akhtar was hardly his "surname," for that was the name given to him at birth. His enthronement took place on the 15th Zul Kha'dh, 1131 (28th September, 1719, N. S.).

Page 298. Muazzam Khan. This man's brother Khân Dauran was not 'Abd-us-Samad Khan (Khwaja 'Abd-ur-Rahim), but 'Ammi-ud-Daula, Khan Dauran, Bahdur, Mansur Jang. (Khvaja 'Asim).

Page 294. Nasir. The exact date of death was 1st February, 1813, which is by General Cunningham's tables the day of a solar eclipse. Nasir Jang is omitted from the list of Farrukhabad Nawabs on p. 211.

Page 300, Nekir Siar. This biography is very scanty and has not a single date. Nekir Siar, the third son of Prince Akbar, was born in Shaban, 1090 (September-October, 1679). In 1092 (1681) with his mother and two sisters, he was sent by his grand-father, 'Alamgir, a prisoner to Agra. On the 25th Jamadi II., 1131 (14th May, 1719), the mutinous soldier raised him to the throne in the fort at Agra, and coin was issued in his name. The garrison surrendered to Raffi-ud-Daula's Mir Bakshi, Husain Ali Khan, Bahrin, on the 27th Ramzan, 1131 (12th August, 1719). Nekir Siar was sent to prison at Dili, where he died on the 6th Rajab, 1135 (11th March, 1728), aged a little under 45 lunar years. His mother, Salima Bahar Begum, is mentioned on p. 319.

Page 307. Mulla Firoz. Qais is a misprint for Qass. There is no mention here of the George-nama, or of the Mulla Firoz Library at Bombay. On p. 273 there is another notice of the same man under the name George-nama, as in the first of these notices. His tomb is at Lahor.

Page 297. Muazzam Khan. Roshan Akhtar was hardly his "surname," for that was the name given to him at birth. His enthronement took place on the 15th Zul Kha'dh, 1131 (28th September, 1719, N. S.).

Page 309, Ranoji Sinhaba. This leader died on the 8th Jamadi II., 1158 (19th July, 1744) at Shâkâjâhânpur in Malwa.

Page 310, Rakn-ud-Daula. Itikâd Khan (Muhd. Murad), died on the 12th Ramzan, 1139 (2nd May, 1727), aged 72 lunar years.

Page 312, Qasim Ali. It was Major Hector Monro, and not Major Carnegie, who commanded at the battle of Buxar (Baksar); see Marshman, 2nd Ed., p. 305; M. Elphinstone's Rise of the British Power, p. 414, or any other History of the period. Qasim Ali died in Rabii II. of the year named (1921 A. H.).

Page 313, Qasim Ali. It was Major Hector Monro, and not Major Carnegie, who commanded at the battle of Buxar (Baksar); see Marshman, 2nd Ed., p. 305; M. Elphinstone's Rise of the British Power, p. 414, or any other History of the period. Qasim Ali died in Rabii II. of the year named (1921 A. H.).
daughters. In the list of the Nawába of Audh it should be noted that Sa’udat ‘Ali Kháán was not the son of Asáf-ud-Daulá, but his younger brother, and therefore the son of Shujá-ud-Daulá.

Page 338, col. 1, line 4. The author of the Gulistán-i-Rámat was Mustájab Kháán, not Mustán Kháán (Elliot, VII, 301).

Page 352, Sarbulând Kháán. His appointment as governor of Khábul is not mentioned.

Page 361, col. 2, line 9. The Hijr ah year 1185 is wrong; it ought to be 1192 A. H., which began 12th October, 1787, and ended 30th September, 1788. We know (see Jonathan Scott, II. Part IV, p. 293) that the 10th August, 1788, is right, and we have worked out the corresponding Hijrah date as the 9th Zu‘l-Qadah, 1202 A. H.

Page 386, Siráj-ud-dín ‘Ali Kháán (Árzú). As he was only born in 1101 A. H., he could hardly have been "an officer of rank" in Farrukhsiyár’s reign (1124-1181). His period was later.

Page 407, Údáipúrí Begam. She is generally styled Bái Údáipúrí, or Údáipúrí Mální. She died at Gwálíyár in Rabí’ I, 1119, however, a few days after the death of Asám Kháán, which took place on the 18th of that month (18th June, 1707). One authority gives her title as Bábáshá Begam, and it may be inferred from one passage that she was once a dancing woman. Catron says she was a Georgian from Dárá Simkhis’s harem, and remained a Christian. The question of her origin remains a puzzle.

Page 407, Zamír. It might be noted that this gentleman was the father of Ghulám Husain Kháán, author of the Sáir-ul-Mulukhárín.

Page 428, Zinát-un-nissá Begam. The year of this lady’s death is put as 1122 (1710), which is, no doubt, justified by the date on her tomb—see Beale’s Miftah, p. 297; Ásár-ús-saná’id, p. 44; Francklin’s Shah Aulum, p. 206; Thorn’s War in India, p. 154. She really died eleven years later in 1133 A. H. (22nd Rabí’ Water = 18th May, 1721): but it would take too much space to set out here the evidence for this later date.

We do not feel sure of having pointed out every error within the period covered by our remarks, nor have we attempted to supply more than a few of the omissions. We conclude with a list of such misprints as we have noticed.

Page 9, col. 1, j. 16. For Samána read Samána.

Page 35, col. 2, j. 24, for Aurasáth read Aurangáb.

Page 37, col. 1, j. 43, for 1810 read 1830. Not many weeks ago we saw Don Pascual at the British Museum, old certainly, but still hearty, and a wonderful man indeed, if he was already an author 84 years ago. Page 45, col. 2, j. 12, why here and elsewhere, Rathaur instead of Ráthaur or Ráthor?


Page 151, col. 2, j. 38, for Lakhánás read Tahállsán. Page 159, col. 1, fourth line from end, for Darí read Darí-

Page 160, col. 2, j. 22, for Bákhiyání read Bhásháirí. Id. fifth line from end, for Reká read paká. Page 161, col. 2, j. 47, for "at that time" read "at the time," and delete the comma after time. Page 164, col. 1, j. 17, for Alákhwi read ‘Alákhwi. Page 181, col. 2, j. 45, for political read poetic. Page 186, col. 1, j. 10 and 1. 12, for Amír read Asán.

Page 189, col. 2, j. 2, for 1825 read 1829. Page 200, col. 1, j. 19, insert throne between the and Raja.

Page 214, col. 2, j. 49, for Àfghání read Afghání. Page 219, col. 1, j. 36, for Bákhiyání read Bákhiyání. Page 223, under Khán Chand cancel reference to Ikhán Kháán. Page 233, col. 1, j. 45, for Isáf read Isáíal. Page 254, col. 1, j. 2 and 3, for Kárníl read Kárníl. Id. j. 8, for Kálí read Káríval. Page 270, col. 1, j. 28 and 29, for Jálín read Jálín. Page 272, col. 1, j. 43, for pages we suggest puppeteers, as easier to elevate or cast down. Page 280, col. 1, j. 19, for 1703 read 1704. Page 284, col. 2, j. 45, for Singh read Sindh. Page 310, col. 1, j. 36 and 46, for Jándúr read Jambah, and for Daurójí read Damájí. Page 332, col. 2, j. 2, for Aósat, following the transliteration of the rest of the book, read Aósat. Page 345, col. 1, j. 54, for 1826 read 1726. Page 349, col. 1, j. 10, for Rákám read Rákám. Page 355, col. 2, j. 30, for was read is, the gentleman being still alive. Id. j. 32, insert us-between Ásár and Saná’dád. Page 362, col. 2, j. 8, for and read at. Page 364, col. 1, j. 4, for Qárín we suggest Qárín, and at the end of the fifth line instead of فریز, for Q gestures. Page 364, col. 1, j. 25, for Muhrám read Muhrám, and the man’s name should be Sádik Husain Kháán and not Sádik Husain Kháán. He was a poor scholar from a village near Kamni. Page 516, col. 1, j. 28, for Lokári read Lohár. Page 523, col. 2, j. 26, for buriad read buriad, and for Dálasí read Majlis.

Page 530, col. 2, j. 42, for Al-Básháirí read Al-Básháirí.

We find that it has taken us at the outside ten days to put together these remarks. In the period of over ten years between Mr. Keene’s first and second editions what might not have been done?
THE BHASHA-BHUSHANA OF JAS'WANT SINGH.

EDITED AND TRANSLATED BY G. A. GRIERSON, Ph.D., C.I.E.

(Continued from p. 296.)

LECTURE IV. (continued).

ORNAMENTS OF SENSE (continued).

Text.

Visēshānākāra.

Tītī prakāra visēshā hai
Thārō kuchhu cāmābhā jāba
Vāstu ēka kō kījīya
Nābha ēpya māchhara laṭā
Kalpa-cīkha dēkha bhay sahī
Antara bāhīra dīśī vīdīśī

undhērya undhēya
aḍhika viddi kō dēya
varṇana ḍhauna anśka
kusuma svachhha hai ēka
tō kō dékhata naina
vahai īlya sukha-dāna

Translation.

The Extraordinary.

[Sāthīya-dārpāṇa, 725.]

The Extraordinary is of three kinds:— (a) When something that depends on another is represented as existing without it. (b) When one in commencing with a thing of small importance, gives it great importance in the conclusion. (c) When one action is spoken of as occurring in many places simultaneously. Examples are:

In the upper sky (I see) a golden creeper with one charming flower. [Here the lady's face is the charming flower. The creeper is represented as existing in the sky, as an dōkha-kūma in fact, instead of on its natural support, a tree.]

I see thee with mine eyes, — but in reality I saw a Tree of Plenty. [Here a commencement is made with the commonplace statement that the hero saw the lady, — but the subject is raised to importance in the conclusion by unexpectedly comparing her to a Tree of Plenty.]

Within and without, in the four cardinal points, and in the intermediate points, that lady is a giver of happiness.

Text.

Vyāghātālāṅkāra.

Sō vyāghata jo ānra tē
dōkha vīrōdhī tō jānai
Sukha pūrvata jā sōr jagata
Nīchha jānati bāla tu

kijat kārāja ānra
kāja lāīyī ḍhauna
tō sō mārata māra
karati kāh parahāra

Translation.

[Frustration.

[Sāthīya-dārpāṇa, 726, 727.]

It is Frustration when, (a) by means (which are employed in bringing a thing to a particular state), a person brings it to an opposite one; and (b) when from an argument to the contrary effect, a course of action is justified. Examples are: —

(a) 'By those (arts of love), from which the world gains happiness, doth the God of Love kill (mortals).'

(b) 'The damsel certainly knows (that with a glance of the eye Siva destroyed Love), why now does she use a similar glance (on me, to bring Love to life)?' [The above is the explanation of the Bhūshana-kaumudi.]
Text.

Kāraṇamālāhākāra.

Kāhiyāv gumpha paramparā
Nāthi dhana, dhana tyāga puni,

Kāraṇa-mālā hōta
Tā te yāka uddyōta

Translation.

The Garland of Causes.

[Sāhitya-darpāṇa, 728.]

When something mentioned first is spoken of as the cause of what follows, and this again of what comes next, and so on, like a necklace, it is the Garland of Causes, as for example:—

'From virtue commeth wealth, from wealth generosity, and from generosity illustrious glory.'

Text.

Ekāvalyalāhākāra.

Grahata mukta pada riti jāba
Drīga śrutī para, śrutī bāhu para,

Ekāvali tāha mānī
Bāhu jānu tō jānī

Translation.

The Necklace.

[Sāhitya-darpāṇa, 730.]

When there is a succession of objects (each qualifying) the last mentioned, it is the Necklace, as for example:—

'Know that his eyes (are long reaching) to his ears. His ears (are long reaching) to his arms. His arms (are long reaching) to his knees.'

Text.

Mālādipakālāhākāra.

Dipaka ekāvali mālai
Kāma-dhāma tiya-hiya bhayau

Mālā-dipaka nāma
Tiya-hiya kau tā dhāna

Translation.

The Serial Illuminator.

[Sāhitya-darpāṇa, 729.]

When the Illuminator (v. 83), and the Necklace (v. 139) are united, it becomes the Serial Illuminator, as for example:—

'The Lady's heart is the abode of love, and thou art the abode of the lady's heart.' [Here both the lady's heart and the hero are given the same attribute of being an abode, each on a different account. The reason in each case being the peculiar qualities of each. It is there an example of the Illuminator: and there is a succession of objects each qualifying the one preceding it; therefore it is also an example of the Necklace.]

Text.

Śāralāhākāra.

Ekā ekā te sarasa jaha
Madhu sō madhuri hai sudhā

Śāralākāra yaha sāra
Kovita madhura apāra

Translation.

The Serial Illuminator.

[Sāhitya-darpāṇa, 729.]

When the Illuminator (v. 83), and the Necklace (v. 139) are united, it becomes the Serial Illuminator, as for example:—

'The Lady's heart is the abode of love, and thou art the abode of the lady's heart.' [Here both the lady's heart and the hero are given the same attribute of being an abode, each on a different account. The reason in each case being the peculiar qualities of each. It is there an example of the Illuminator: and there is a succession of objects each qualifying the one preceding it; therefore it is also an example of the Necklace.]

Text.
Translation.

The Climax.

A succession of objects gradually rising in excellence is termed the Climax, as for example:

'Nectar is sweeter than honey, and poetry is surpassingly sweeter (than nectar).'</br>

[Other writers add (b) a climax of inferiority, and (c) a climax of mixed inferiority and excellence, thus Padmākara-bhaṭṭa gives the following examples of these two varieties in the Padmākaraṇa, 182, 183:—

(b) Bahu āyudha kā ghāta tē, dusaha vojra kā pāta ||
Tā kē pāla-hu tē dusaha, khala-mukha nilasā hīma ||
(c) Kaṭhina kāṭha tē, ati kāṭhina yā jaga mir pashāna ||
Pāṭāya-hu tē, kaṭhina yē tērē vraya su jāna.||

(b) 'More unbearable than the wounds of many weapons is the fall of the thunderbolt. More unbearable even than the fall of the thunderbolt, are the words which issue from the mouth of the wicked.'

(c) Much harder than hard wood, in this world, is stone. Know thy bosom to be harder (firmer) even than stone.]

Text.

Yathāsāṇkhyaśāṇkārā.¹

Yathāsāṇkhya varṇana bhūhī, vastu anukrama saṁya ||
Kari ari mita vipattī kau, gaṅjana raśjana bhaṇya 142 ||

Translation.

Relative Order.

[Śāhīya-darpāṇa, 732.]

Relative Order is when objects are referred to in the order in which they occur, as for example:

'Cause thou of our enemies, our friends and our misfortunes, respectively the crushing, the rejoicing and the breaking.'

[Text.

Krama tē kāraja kījīyē, krama nāma tohi sajī ||

Translation.

Relative Sequence.

Not in Śāhīya-darpāṇa or this Bhāshā-bhāshāṇa. The above definition is taken from the Bhāshā-bhāshāna of Śri-dhāra Ojha.

It is Relative Sequence when acts (are described) as occurring in order, as for example:—

Bihārī sat'sai, 107:—

Tōhi kau chhuṭa māna gau, dekkha-kī Vraja-rājya ||
Rahī ghari 'ka lau' māna ṣa, māna kījā kī ḍāja 142a ||

'When thine eyes fell upon Krishṇa, thy wrath against him at once vanished; but for a while thou appeared like one full of wrath, through shame at having been wrathful.'

On this the Lāla-chandrikā says,—'Kramaśāṅkāra spaṅṭṣa āi! Māna kījā kī ḍāja sē māna rakhā ||'

¹ Called kramādā by Bagha-nātha in Rasika-mōhana, 151.
The Hari-prakūśa says that this is an instance of chandaśāyākta (v. 78).
The Anśvar-chandrakā "... utprākṣha (v. 79).

Another example is (īŚ. 359):—

Pati śītā vauṣṇa vruṣa bādhata
Jiēta kathina kwaṣi ati mṛiḍa
mana maHa kau śīta
vamaṇi mana navavita
142b

'Through the faults of her beloved, and through the qualities of the season, increase respectively her indignation, and the cold of the month of Māgha. Even though they both are (naturally) very soft, the heart of the Lady and butter become hard under their respective influences.' The Līla-chandrakā says this is an example of krama, and explains as follows:—

Pati avauṣṇa śītā kē guṇani
bādhata mana uhi śīta
Hōta mana tē mane kathina
hima tē hai navavita
142c

'From the faults of her beloved, and the qualities of the season, increase respectively her indignation and the cold. From her indignation becomes her heart hard, and from the frost becomes butter hard.'

Text.

Paryāyaṇāṅkāra.

Devai paryāya anēka kau
Phīrī krama tē jaka ēka kau
Hī 't taraṇī cchārāna mé
Ambujā tāji tiśa-vudana duti

[krama sō ēkaśa]
[āśraya dharaī anēka]
[bhāj mandalā dī]
[chandāhī rahī bandī]
143
144

Translation.

The Sequence.

[Sāhitya-darpana, 733.]

(a) When many objects are described as being in the same place in succession, or
(b) When the same object is described as being in several places in succession, it is termed
The Sequence. Examples are:—

(a) 'There used to be light activity in this foot, now it is possessed by gentle slowness,'
(b) 'Glory has abandoned the lady’s face, and has gone first to the lotus and then to the
moon.'

Text.

Parivṛttiṇāṅkāra.

Parivṛtti lījai adhika
Ari indirā-kalākha yaha

[thōrō-kacchhu dē]
[ekasara ḍāri dē]
145

Translation.

The Return.

[Sāhitya-darpana, 734.]

The Return (parivṛtti) is the giving in exchange of something very small for what is
greater, as for example:—

'This (hero) takes the favourable glances (which) Lakṣmi (means) for his enemies, and
and gives in exchange, a single arrow.'

[Text.

Vinimaya.

Not in Bhāṣābhāṣaṇa or Sāhitya-darpana.

Thus defined in Anśvar-chandrakā, 430:—

[Text.

Vinimaya.

Not in Bhāṣābhāṣaṇa or Sāhitya-darpana.

Thus defined in Anśvar-chandrakā, 430:—

Jaha dē kacchhu lījai! 

yaha vinimaya chita kījai! 145a
Translation.

The Barter.

It is the figure of Barter where something is given and taken.

In the figure of Paricriti (Return) (145), the essential element is that there is disparity between what is given (which is little) and what is taken (which is great). This is not an essential in this figure.

Example, Bihâri-sat’ë, 240:—

Sahita sanëha sakôcha sukhà
Prâna pâni karì âpanâ

svâla kampa musikâni 1
pâna diyé mó pâgi 1 145b 11

With love, with bashfulness, with thrilling sweats, with quivering, with a smile, my beloved put into my hand a betel roll, and took my soul into her hand instead.]

Text.

Parisaãkhyaâ eka thala hariji
dâjé thala ḫaharâni 1
Néha-hâni hiya më’ nahi
bhâi dîpa më’ jâî 1 146 11

Translation.

Special Mention.

[Sàhitya-darpâna, 735.]

It is the ornament of Special Mention, when it is denied (that an object) is in one place, and affirmed that it is in another, as for example:—

‘The minishing of love (or oil) is not in my heart, but is in the lamp.’

[Here the figure, being founded on a paraenomasia is particularly striking, the word néha (snëha) meaning both love and oil. The definition of the Sàhitya-darpâna is a more accurate one than that given above, and may be quoted. ‘When, with or without a query, something is affirmed for the denial, expressed or understood, of something else similar to it, it is Special Mention.’ All Hindi authorities, however, which I have seen, closely follow the Bhâshâ-bhûshâna.]

[Text and Translation.

Uttaraãkhara.

The Reply.

Not in Bhûshâ-bhûshâna.

Sàhitya-darpâna, 736. The Reply occurs when a question is inferred from an answer; or, the question being given, there are a number of answers unlooked for.

Bihâri-sat’ë, 130, is an instance of the first kind.

Aiyau na dyâ sahoja ra’ga
Abâ-hë kâha chalâiyata,

virâha-tûbaré gâta 1
lalana, chañana kë bêta 1 146a 11

(Here the Question is put by the Hero, who wishes to go to a far country. ‘May I go?’ It is surmised from the answer of the Heroine, viz.)

‘The natural colour has not yet returned to thy form wasted by the woes of (our last) separation. Now, darling, why dost thou mention the subject of departure?’

The second variety is thus defined in the An’war-chandrikâ, 164:—

prati-uttara jahar hëi 1
uttara dâjó sët 1 146b 11
When there is a question and an answer, it is the second (variety of the figure of the) Reply; as for example, Bīkārī-sat'cāi, 12:—

Bāla kahā lālī bhai
Lāla tihārē drīgani kē

बाला कहाँ लाली भाई
लाला ठहरे द्रिगनी के

He (she is angry at his unfaithfulness): — ‘My girl, what is this redness in the pupils of thine eyes’?

She (his eyes are red after a night of unfaithfulness): — ‘Darling, the red reflection of thy (weary) eyes has fallen into mine.’

As the Sāhitya-darpas requires, this is an unlooked for reply!]

Text.

Vikalpa-āṅkāra.

Hai vikalpa yaha kai vahā-i
Karihai dukha kau anta aba

ई विकल्प यहाँ कै वहाँ-ई
करिहाँ दुःखा कौ अंता अबा

Translation.

[Sāhitya-darpas, 738.]

It is the figure of The Alternative when a statement is made in the form of ‘either this or that,’ as for example:—

‘Either death or (the arrival of) my dearly beloved will put an end to my woes.’

[The Sāhitya-darpas makes the ingenuity of the opposition between the two terms an essential of the figure.]

Text.

Samuchchayāṅkāra.

Dōi samuchchaya, bhāva bahu
Ekā kāja chāhai karyava
Tūa ari bhaṭṭā gīrata kai
Yavvana vidyā madana dhana

दोई समुच्छया, भाव बहु
एका काजा चाहै कार्यवान
tूआ अरी भाट्ठा गीरता कै
yव्वना विद्या मदना धना

Translation.

[Sāhitya-darpas, 739.]

The figure of The Conjunction is of two kinds: — (a) When several conditions are simultaneously produced. (b) When several (causes) desire (or are each sufficient) to produce an effect, and in each case the effect is of the same nature. Examples are:—

(a) ‘Thine enemy flees, falls, again flees in blind terror.’

(b) ‘Budding youth, Knowledge, the God of Love, Wealth, each comes and produces the intoxication of love in her.’

[Here each is sufficient to produce the effect.]

Text.

Kārakadipakāṅkāra.

Kāraka-dipaka śka mē
Jūti chiṭai ṣwaći ha’vati

कारक-दिपाका श्का मे
jूती चिठै अवती हाँवती

krāma tēr bhāva anēka
pūṭhata būta vīvēka

150
Translation.

The Case-Illuminator.

[Cf. Sāhitya-darpāṇa, 6966. See above v. 83. The Sāhitya-darpāṇa defines one kind of Illuminator as occurring when the same case (kāraka) is connected with more than one verb. This corresponds to the present figure.]

The Case-Illuminator occurs when several conditions occur in order in the same (subject), as for example: —

'She glances and moves forward, she approaches, she smiles, she considers and asks questions.'

[The example in the Sāhitya-darpāṇa is 'she rises up fitfully and lies down and comes to thy dwelling house, goes out and laughs and sighs,' on which the author remarks: 'Here the same heroine is connected with the many actions of rising up, etc.']

Text.

Samādhyaalaṅkāra.

Sā samādhī kārāja sugama
Utkaṇṭhā tiṣya kaw bhai

aurā kātu mili kātā |
athayau dīna-vādyā | 151 ||

The Convenience.

(The Convenience is when what is to be effected becomes easy owing to the actor having obtained the aid of some other additional agency, as for example: —

'The Lady had a longing (to meet her beloved), (and fortunately her aim was made easy of accomplishment, for) the sun set.'

Text.

Pratyaniṅkālaṅkāra.

Lakhī ojīta nija kātra kaha:
Kāraiv parākrama satya nija
Yathā: —
Hāri māra Triputāra sē:
Tad-ānuhāri varānā kā

tā pakhī kaha yatra |
pratyaniṅka kai tatra | 151a ||
mahā kopa vināī |
ura bēdīha kara māri | 151b ||

The Rivalry.

[Śāhitya-darpāṇa, 740-41.]

When some one sees that his enemy cannot be conquered, and, in despite, attacks successfully something which has connection with him, it is the figure of the Rivalry, as for example: —

'When Love could not conquer Siva, full of mighty wrath he attacked the great saints who resembled, and pierced their hearts with his arrows.'

(Not in Bhāshā-bhūshaṇa. The above is taken from the Bhāratī-bhūṣaṇa, 244-5.)]

Text.

Kāvyārthāpattyaalaṅkāra.

Kāvyārthāpattā kau sabāi
Mukha jītyau dā kāndā sau

eki evākhī varānā jātā |
kahā kamala ki kātā | 152 ||
Translation.

The Necessary Conclusion.

[Sāhitya-darpaṇa, 737.]

The following is an example of the Necessary Conclusion (kāryārthāpatī) [the essence of which is that, on the supposition of one fact, another can certainly follow, jō vahī bhagau, tō yaha kauna āchārya hāī ki nahi hēa] —

"If her face surpasses the moon in loveliness, what (use is there in) suggesting the lotus (as it necessarily follows that it also is surpassed)?"

[So Padmābhārata, 200: — "vaha ju kiyā, tau yaha kahe? yau kāryārthāpatī?

'If he has done that, then what (difficulty) is there in this'? Such is the necessary conclusion."

Text.

Kāvyalīngalakāra.

Kāvyalīṅga jēha yuktī sam
To kālīyān, Madana, jō
artha-samarthana hōī
mē kīya nītī Sīva sēī

Translation.

Poetical Reason.

[Sāhitya-darpaṇa, 710.]

When by implication (or by an apt use of words), a speaker corroborates (or gives a reason or ground for) his meaning (or purpose) it is Poetical Reason, as for example:

'I have taken that Sīva to my heart, who conquered thee, O God of Love.'

[Here the lady, who is tortured by the pangs of love, informs the God of Love that she has taken Sīva into her heart, and implies that she has done so in order to frighten the former therefrom, Sīva being the only deity who has ever conquered Love. She does not, however, state in so many words that this is the reason. She only implies that it is such.]

[The figure of Poetical Reason must be distinguished from the figures of Transition (arthaṁtaranyāsā) (v. 154), and Inference (anumāna) (v. 153a). The last figure is not described in the Bhāhā-bhāhāṇa, but is defined in the Sāhitya-darpaṇa (711) as follows: —

The notion, expressed in a peculiarly striking manner, of a thing established by proof, is termed Inference, as for example: —

'Wherever falls the sight of women, there fall sharpened arrows; hence, I infer, Cupid runs before them with his bow furnished with shafts.'

Regarding these three figures the Sāhitya-darpaṇa (710) points out that, in the province of poetry, reason is of three kinds: — Informative, Complete, and Confirmative. Of these three sorts, the Informative Reason is the subject of the figure of Inference, the Justificative of the Transition, and the Complete of the Poetical Reason. In the example above given of Inference, the poet assumes that Cupid armed runs before fair women, a bold conceit, complete in itself, and then informs the reader of the grounds on which he makes this inference, that arrows fall wherever fall a woman's glances. In Transition, the reason is given as a justification for a statement which is otherwise quite complete in itself. Take the example given in v. 154. The speaker says that by Rāma's help he has crossed mountains. This is an intelligible statement complete in itself. The circumstance added that Rāma is Almighty, only justifies the statement without being needed to be mentioned to complete the sense.

On the other hand, in Poetical Reason, the Reason is Complete. That is, it must be implied in order to complete the sense of the passage.
Take the example given above: — The Lady states that she has taken Śiva into her heart. She adds that Śiva has once before conquered love, and implies that the latter fact is the reason for her action, though she does not say so in so many words. The reason, too, for her having taken Śiva into her heart is completive, for without that reason her action would be unintelligible. For no one would willingly under ordinary circumstances take so terrible a god to his heart.

Or, again, take an example given in the Sāhitya-darpāṇa: — ‘The blue lotus, which was like thine eyes in loveliness, is now sunk under the water: The Moon, my love, which imitated the fairness of thy face, is mantled over by clouds: — Alas, the gods would not suffer me to derive a consolation even from thy similitudes.’ Here the first two sentences are indispensably wanted for the completion of the sense, inasmuch as, without them, the sentence constituting the last line of the verse, would be incomplete in its signification, and therefore absurd. Moreover, the reason is not stated as a reason, but is only implied, and the inference is left to be drawn by the reader.

Again, ‘Śiva, afraid of the immense weight, bears not on his head the Ganges, muddy with the heaps of dust raised by the multitude of thy horses.’ Here the extraordinary amount of mud in the Ganges is not stated to be the reason for its immense weight, but it is implied that it is the reason. Moreover it is a completive reason. Without it, the statement that Śiva did not bear the Ganges on his head, being afraid of its immense weight, would be incomplete in its signification, and therefore absurd.

Or take another example, from the Sat'sāt (117) of Bihārī Lal. ‘Mournfully she gazes, full, very full, of wrath and grief. The deer-eyed one seeth the mark of her co-wife’s hair upon the pillow, and refuseth to approach the couch.’ Here the reason for her refusing to approach the couch, is her seeing the mark of her co-wife’s hair, is implied, — not stated directly. Moreover the reason is completive, for without the refusal would lose all its significance and be absurd.

Padmākara Bhaṭṭa (Padmābharaṇa, 200 and ff.) gives a two-fold definition of this figure. His first is: —

Ariha samarthakā yēga jō
Kāvaliṅga tō āv kahatā

karai samarthaka tātvu
jinha ke sumati prakāṣu

This is the same in substance as that given in the Bhasa-bhūśana. He further develops the explanation in his alternative definition: —

Hētu padārthaka lahi kahār
Karai samarthaka artha kō

kakā vākyārtha pāī
kāvaliṅga sō āi

Padārtha-hētu, yathā: —

Vṛtha vīraṇa būtai karati
Yaha na ācharaja hai kakhār

āti na Hari kō nāma
rasanā tēro nāma

Vākyārtha-hētu, yathā: —

Abha na mōhi dīra vighana keta
Gana-vāyaṇa Gaurā-tanaya

karata kauna-hā kēju
bharya sahāyaka ājēn

When by taking a reason implied in (1) a word or (2) a sentence, the meaning of a statement is corroborated (or affirmed), it is poetical reason, as for example: —

(1) ‘O tongue, thou dost use vain and loveless (śi-rasa) words, and dost abstain from uttering Hari’s name. This is not astonishing, (for) thy name is rasana (which also means “there is no love”).’ Here the fact that the tongue is called rasana implies a reason for the statement that it uses loveless (śi-rasa) words.
(2) 'Now I have no fear of any impediment, in whatever task I may engage. Ganesa, the son of Gauri, has become my helper.' Here the sentence forming the second line implies a reason for what is affirmed in the first line.

This second definition is that given in the Sāhitya-darpāṇa.

The following is the definition of this figure, given by Raghunātha (Rasika-mōhana, 163):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jaha' samarthaniya artha ki'</th>
<th>hētu varṇijā dui</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kāyaliṅga sāva kavi kahata</td>
<td>alākāra sukhdāni</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Giridhara-dāsa (Bhāratī-bhūṣaṇa, 218) in his definition lays stress on the complete character of the reason:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Uka artha jū puṣta nahi</th>
<th>binā samarthana khi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tākī samarthīya yakti sō'</td>
<td>kāyaliṅga hāī sō</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Text.

Anumāṇa.

Not in Bhāskā-bhūṣaṇa.

Sāhitya-darpāṇa, 711. Cf. 153, ante, for the difference between this figure, and Poetical Reason. The figure is thus defined in the An'war-chandrbihā, 256:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hētu pāi anumāna tē'</th>
<th>samujjhi ṭijjai bāla</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alākāra anumāna sō'</td>
<td>bhūkkata mati-auḍītā</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translation.

Inference.

The clear-minded call that inference, in which, being given a cause, a thing is understood by inference, as for example:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bihāri-satā'ni, 141:</th>
<th>uva nāḥā nāḥā tana phāṭa</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mriga-nāśī diṛga ki phāraka</td>
<td>palaṇā lajg dukṣā</td>
</tr>
<tr>
<td>Bino-mī pīya-āgama unayi</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

'When the fawn-eyed lady felt her (left) eye throb (an omen of good fortune), her heart rejoiced, her form blossomed forth, and full of rapture, even before the arrival of her beloved, she began to change her vesture.'

Here from the cause (her left eye throbbing), she inferred the approach of her beloved.

[Text.

Amitālaṅkāra.

Not in Bhāskā-bhūṣaṇa.

This figure is thus defined by Rasa-rūpa Kavi in the Tuka-s-bhūṣaṇa:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jāhī' saṭhakā bhiṣeṇwai</th>
<th>saṭhāna ki samā siddhi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amita nāma tā sau' kahai</td>
<td>jā ki amita prasiddhi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yathā Bihāri-satā'ni, 119:—

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cakṣya bāḷu bāḷa piyan</th>
<th>āpaj pāṭha bāḷa sīha</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dīhī charā diulu kā</td>
<td>tākhi sakuchawhi dīṭha</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translation.

The Intercepted Fruit.

When (a Principal) allows his Agent to enjoy the successful result of an object to be accomplished, it is, as is well known, the figure of the Intercepted Fruit, as for example:
She called for her beloved, and herself sent a message (by a confidante), and yet remained silent (when he came): for she marked the stolen glances of the two (i.e., her lover and the messenger), and noted their shyness (which showed that they had love passages on the way).

The Lūla-chandrikā says this is anītālāṅkāra: —

Amita sādhana bhāgyaś ca
Tīya-sādhana pīyā sāvita śiddhi
sādhana sādhana pravīṣa
sākhī sādhana tiya tiya

When a skilled Principal causes his Agent to enjoy the successful result of an object to be accomplished, it is anītā. Here the Agent of the Lady, i.e., her confidante, took the result of the object which the lady desired to obtain, that is to say the caresses of her beloved.

The Hārī-prakāśa says this is an instance of anumāna (153g).

The Anvāra-chandrikā says, it is visāma (third kind) (122).

Text.

Arthāntaranyāstālāṅkāra.
Viśesha tē śāmānya δhīka
Raghuvara kē vara giri tarā
tābu arthāntaranyāsa
bādā kara' na kāhā su

Translation.

Transition.

[Sāhitya-darpaṇa, 709]: —

When a general statement is confirmed by a particular, it is called the figure of Transition, as for example: —

By Rāma's favour I have crossed mountains. Mighty is he, what can he not do? [I.e., (by the figure of kākākti, emphasis, or change of tone of voice), he can do everything.]

Here the general statement that Rāma can do everything, is confirmed by the particular example of his having aided the speaker to cross the mountain.

The Sāhitya-darpaṇa definition is much wider. It includes not only the confirmation of a general statement by a particular, but also the confirmation of a particular by a general, or the justification of an effect by a cause, or vice versa — either under a correspondence or a contrast.

Other Hindi writers include the confirmation of a particular by a general. Thus, Giridhara-dāsa in the Bhāratī-bhāṣa-yāsa says: —

Jāha' viśesha śāmānya tē
Kai śāmānya viśesha tē
hōi samarthita kāhā
sā arthāntaranyāsa

When a particular is specially confirmed by a general, or a general by a particular.]

[Kākū or kākākti (in Hindi sometimes, incorrectly, kākākti), i.e., emphasis or change of voice, is hardly a rhetorical figure, and is not defined as such in any treatise on Alāṅkāra which I have read. It is mentioned in the Sāhitya-darpaṇa, 27 trans., as one of the Causes of Suggestion, and not as an Ornament. The definition is, 'an emotional alteration of the sound in the throat is called Emphasis (kākū).']

Text.

Vikasvarālāṅkāra.
Vikasvāra hōlo viśesha jāba
Hari giri dhāryau saṃpurusa
phirī sāmānya viśesha
bhāra sāhāj jyau śēsha
Translation.

Expansion.

When a particular is confirmed by a general and that again by a particular, it is Expansion, as for example: —

'Did Krishna lift up mount (Govardhana)? Yes, for he is a holy person (and a holy person) can bear all burdens, as, for instance, the serpent of eternity.'

[The particular statement that Krishna raised Govardhana is confirmed by the general statement that he is a holy person, and that a holy person can lift anything, and this general statement is in its turn confirmed by the particular instance of Sesa who supports the Universe.]

According to Giridhara-âsâ (Bhâratî-bhusâna, 254) this figure is two-fold, according as the final particular is an object of simile (upamânâ) or not. Thus in 'Thou, O saint, hast destroyed the darkness of my heart, for this is the custom of good men, (able) like the sun (to destroy darkness). Here the final particular, the sun, is an object of a simile. On the other hand, 'Duryôdhana will not listen to remonstrances, for there is no medicine to heal the wicked, just as sprinkling a lemon with sugar will not make it sweet.' Here the final particular, a lemon, is not an object of a simile.]

[Text.

Ayukta-yuktañâkâra.

Not in Bhâsha-bhûshaña.

I have only come across this figure in Lalitâ-chandrikâ, 546, where it is defined as follows: —

Sêvatâ || Asubha sabhâ kvaï jâi sô vahai ayukta-ayukta || 155a ||

Yathâ: —

Dôhâ || Tanaka jhôtha nisauddâl || kanna bôla pavi jâi ||

Tiya-nukha rati-arabhâ kî || "nahi" jhôthiyâ mitâî || 155b ||

Translation.

The Exceptional Result.

When the inauspicious becomes inauspicious, it is the figure of the Exceptional Result, as for example: —

'A falsehood, even if it be a little one, is without flavour. Under what circumstances does this want of flavour disappear? The "no" from the lips of a girl at the first caress is sweet though false.']

Text.

Praudhôkti.²

Praudha-ukti vargâna bikhâi: adhikä adhikâra ||

Kôta nila c raiini ghana sahâna timira kâ târa || 158 ||

Translation.

Bold Assertion.

[Not in Sâkitya-darpâna.]

When in a description there is an excess of the peculiar quality of the object described (from some imaginary cause), it is Bold Assertion, as for instance: —

'Thy (dark) locks are (all the more) black from the clouds of night, and are all the more dense from the (dense) strings (târa-dûr) of darkness (which surround thee).'

² 156, v. 1. Praudhôkti utkarsha bîna Kôta amâvasa raiini ghana mû vargâna kâma || sahâna timira sabâ dhâma || 158 ||
[Padmākara-bhaṭṭa (Padmābhārana, 212) thus defines this figure:—

Jo na kārakā utkarṣha kau
Padumākara kavi kahata imi

Yathā:—

Īśa sva' kē chanda saw
Surasari tāta kē karaṇa tā
dhavala sāyāka tua Rāma

When a thing which is not the cause of excess is stated as an imaginary reason for it, it is the figure of Bold Assertion, as for example:—

'By the (light of) the moon on Siva's head, is (thy glory) without spot for the whole eight watches of the day; from the (reflection of the snow) on the banks of the Ganges, is thy glory ever fair and white, O Rāma.'

So also Raghunātha (Rasika-māhāna, 167):—

Joha' varpata utkarṣha kē
tahā' svakvi praṇaḥkoti yaha
hētuk hētuk hōn āni
jāga mē kahata bakhāni

And Giridhara-dāsa (Bhāratī-bhūshana, 257):—

Kāroja-gata utkarṣha kau
Kara varaniya praṇaḥkoti kavi
jō na hētuk, teki hēta
māna tāsu kahi dēta

Text.

Sahbhāvanālāṅkāra.

"Jau yo hē, tau yo;" kahai
Yaktā hōtau sēsha jau,

Translation.

The Supposition.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

When 'if' (introducing a protasis) is followed by 'then' (introducing an apodosis), it is to be considered an instance of the Supposition, as for example:—

'If the serpent of eternity had been able to speak, then he might have been able to describe fully thy virtues. [No one else could do so.]

Text.

Mithyādhvavasityalāṅkāra.

Mithyādhvavasiti kahata kachhu
Kara mai' pārada jau' rakhai
mithyā-kalpana rītī
kara'i navādha prītī

Translation.

The False Supposition.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

It is False Supposition (when the impossibility of a thing is illustrated) by making it depend upon an impossible contingency, as for example:—

'When a man can retain quicksilver in his hand, he may expect a newly-wedded bride to shew him affection.'

Text.

Lalitālāṅkāra.

Lalita kahau kachhu chāhiya't
dhi kau pratibimbu
Sātu bōdhi karihai kahā
abha tō utarē ambu


Translation.

The Graceful.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]

When it is necessary to make a statement, and it is not made directly, but is made by means of reflecting imagery, it is the ornament of the Graceful. [It differs from the Passing Allusion (Prastūlāṅkara, v. 102), in that in the latter the reason for the statement is not also mentioned figuratively, while in the Graceful it is (Kāvyā-sudhākāra).] As for example:

'Why wilt thou build a cauway? Now the sea has become fordable?

[This is addressed to a heroine who is going out to see her beloved by night. Her confidante under the above imagery means to say 'Why are you putting on white clothes, so as to be invisible in the moon-light, for, lo, the moon has set.' It will be observed that the reason is also figuratively stated.]

This figure is thus defined by Padmākara-bhāṭṭa (Padmābhārana, 217):—

Kahā hi vasantāṇa-kahā hi
Kahakāhi vasantāṇa-kahā hi

'When a thing in connexion with the matter in hand, which should be said, is not said, but instead something in the way of its reflective image is said, it is the Graceful.'

So Raghunātha (Rāsiṭa-viśaṅga, 170):—

Prastūtā hi kahā hi
Jalā hi varuṇyāhā lahitā bhatā

'When a statement is made of the reflective image of a statement of the literal meaning of the matter in hand, it is to be recognized as the Graceful, without fault (limba = dōśa, comm.)'

So again Giriḥara-bhāṣa (Bhārati-bhāṣa, 263):—

Prastūtā-varūnāṇa-jā
Vrastūtā-prastūtā-vatā
kahiya lahitā mati-bhāṣa

Text.

Praharṣaṇāśūkāra.

Tīrhi praharṣhāya yatā bherā
Vānāha-hā kahā nadīkā phala
dhāta kahā yatā bherā
Jā kahā ekta-chāha khatā
Dīkā kahā udāna kahā
Nikāhārā kahāvā kahā

Translation.

The Successful.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]

The ornament of the Successful is of three kinds, viz.:

(1) When a desired result is achieved, without effort.

(2) When, without effort, something over and above a desired result is achieved.

(3) When a thing comes of itself into the hand of a man who is making preparations for making an effort for obtaining it.

Examples of these three in order are:

(1) 'She, for whom your soul longeth, came herself to you as (her own) messenger.'

(2) 'He attempted to (light) the lamp, and just then the sun rose.'
(3) 'He was searching for the drug from which is made the ointment which when applied to the eyes shows all the riches of the world (literally the riches-ointment), and lo, he found (riches themselves), the first cause (of his search).'

Text.

Vishāḍālaṅkāra.

सौ विशाहा चित्र-चाहा ते
नीव परसुता, श्रृति पूर्व

Translation.

The Disappointment.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]
It is the figure of Disappointment, when something the reverse of what is one's desired object occurs, as for example:

'Just as I laid my hand upon her girdle, the sound of a cock's crow fell upon my ear.'

Text.

Viparītya-laṅkāra.

Not in Bhāṣā-bhūṣana. I have only met it in Lālā-chandrikā, 409, where it is defined as follows:

सद्धाना बुद्धाका सिद्धा कौ
यथाः —

Śvātā sapand śyāma-ghanā
Tabhā kāri kita-bā gai

Translation.

The Perverse Agent.

When an Agent becomes a hindrance towards the accomplishment of his task it is the figure of the Perverse Agent, as for example:

'Sleeping, in my dreams, Śyāma used to join me and take away my woe. Since then sleep also has departed and gone I know not where, — and it also must I blame.'

Text.

Ullāṣālaṅkāra.

गुण अवगुण जोहा शक कौ
न्हाः संत सप्तमा खरारी

Translation.

Sympathetic result.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]
When one person desires the good or bad qualities of another, it is the figure of Sympathetic Result, as for example:

'The Ganges has but one hope, — that the pious may bathe in her and communicate to her purity.'

[This figure is more usually explained, as occurring, when the good or bad qualities of one person, cause bad or good qualities to arise in another, as for instance the budding beauty of a new bride, causing her co-wives to become ugly, through despair — अरुह के गुण ते दोहा,]

Compare Lālā-chandrikā, 25:

इत्य के गुण ते हो जाहरः
दुलाह के गुण ते बोध्यानुः

Translation after sunrise is prohibited.
Padmākara-bhāṭṭa (Padmābharaṇa, 224), says:

Jo guṇa dōṣha tē' aura kā
Thapai anata guṇa dōṣha ।
Tāhi kahata ullaśa kavi
Pāhi kīyē santośa ॥ 164b ॥

'When one person gains a good quality or a bad quality from the good or bad quality of another, it is called by poets ullaśa.' He then gives examples of:

(1) Good qualities begetting good qualities (guṇa tē guṇa). (Example — the beauty of Krishna enlarging the eyes of those who behold him, owing to their being unable to cease staring.)

(2) Bad qualities begetting bad qualities (dōṣha tē dōṣha). (Example — disfiguring marks of dalliance with another woman, on the hero, begetting anger in the heroine.)

(3) Good qualities from bad ones (dōṣha tē guṇa). (Example — a crowd thrusts aside a beggar into the dust, and thereby saves his life.)

(4) Bad qualities from good ones (guṇa tē dōṣha). (Example — a good man proving (by the fact of his goodness) the folly of those who do not reverence him.)

So also Giridhara-dāsa (Bhadratī-bhūṣaṇa):

Jaha' eka kē guṇa dōṣha tē'
Ullaśa-kāhāte tehi
Kahā' guṇa tē' guṇa, dōṣha tē'
Dōṣha-hu' tē' guṇa hōta ini

He then gives four similar examples.

So also Raghunātha (Rasika-mōhana, 175):

Sō ullaśa guṇa sau' su-guṇa
Guṇa sau' dāśaṇā, dōṣha tē'

Text.

Avajjālākāra.

Hōta avajjād aura kau
Parasi sudhā-kara kiraṇa kau

Na lagat guṇa aru dōṣha ।
Phulai na paūkaṣa-kōsa ॥ 165 ॥

Translation.

Indifference.

It is the ornament of Indifference when one is not affected by another's good or bad qualities (as might have been expected), as for example:

'The lotus-flower does not expand, when it touches the rays of the moon.'

[Giridhara-dāsa (Bhadratī-bhūṣaṇa, 279) makes this plainer:

Guṇa tē guṇa nahi hōi, aru
Kahātē avajjād dēi vidhi

Nahi: dōṣha tē dōṣha ।
Imi kavi kavitā-kōsa ॥ 165a ॥

'There are two kinds of Indifference, when good qualities do not beget good qualities in another, and when bad qualities do not beget bad qualities.' He then gives examples of each, viz.:

(1) Rapture not being begot by beautiful poetry.

(2) The aśes on Śiva appearing to him as pleasant as sandal paste, and the kāḍhaka poison like nectar.

Text.

Anujjālākāra.

Hōta avajjād dōṣha kau
Hōki vīpātī yā mē' sadā

Jō lījāt guṇa māni ।
Hiyē chaḍhata Hari āni ॥ 166 ॥
Translation.

Acceptance.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]

When any disadvantage is desired as an advantage, it is the ornament of Acceptance, as for example:

‘May misfortune come (to me), that the Lord ever may dwell in my heart.’

[Here misfortune is a disadvantage, but as it is considered to be a necessary concomitant of God dwelling in the heart, it is looked upon as a blessing.

So Giridhara-dāsa (Bhūraṭ-bhūshaṇa, 282):

Jahe abhilāśā dōsha kī tāhi mē guṇa pādi
Tahā: anujñā dōharāṇa kahaḥ: sukāra havi-rēśi 1166a

So Padmākara-bhaṭṭa (Padmabhāraṇa, 282):

Dōsha chahai mana mūnī guṇa so anujñā ṭhaharāi 1166b

And Raghuvaṇa (Rasika-bōhana, 176):

Icekāḥ kījata dōsha kī jahā barau guṇa pādi 1166c

It will be observed that all these authorities insist that the disadvantage must be desired.

Text.

Lēkhlāṅkāra.

Guṇa mē dōsha ‘ru dōsha mē’ guṇa-balpana eśa lēśa
Sūka yaha madhurī vāṁśi sau’ bandhana lāhyau viśēśa 1167

Translation.

The Unexpected Result.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]

It is the figure of Unexpected Result when what is usually considered an advantage is represented as a disadvantage, and vice versa; as for example:

‘This parrot owing to its sweet voice has specially been imprisoned (in a cage).’

[So all writers.]

Text.

Mudrālāṅkāra.

Mudrā prastūta peda bīkhāi: aurāś artha prakāśa
Aśi jāti kī na pīwa tahā jahā rasīlā vāśa 1168

Translation.

Indirect Designation.

[Not in Śāhitya-darpāṇa.]

It is the figure of Indirect Designation, when a second meaning is made apparent in a word in hand; as for example:

‘O bee, why goest thou not to drink there where there is odour full of nectar?’

[Here the second meaning is ‘O Hero, why goest thou not to drink the odorous nectar of the heroine’s lips? The Hero is indirectly designated by the name “bee.”

So Padmākara-bhaṭṭa (Padmabhāraṇa, 283):

Prakīta artha para pada jahā: sīchya artha kē tāhā
Sūkha karai so lōta hai mudrābhāraṇa tahāhi 1168a
The indication of a (metaphorical) meaning to be indicated by another word used in its literal sense is Indirect Designation. So Raghunātha (Rāṣṭa-mōhana, 178): — "Sākhyā 'ṛtha kau sūchitā."

Text.

Ratnāvalyalāṅkāra.

Ratnāvali prastuta artha krama tē 'aura-hu nāma ||
Rasika chatura-mukha lakshmi-pati sakala jūna kau dūma || 169 ||

Translation.

The String of Jewels.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

When a series of names of other people or things all meaning the subject in hand is given in order, it is an instance of this figure; as for example: —

'O Devoted Gallant, Chief of the skilful (or Brahmā), Lord of Wealth (or Viśṇu) A bode of all knowledge (or Śiva)'.

Here the Heroine addresses the Hero, and gives him these names in order.

So Padmākara (Padmini-darpaṇa, 327): —

Ratnāvali krama sau kahāba prākṛta paḍārtha-śrīnda ||
Rāvi, kāsi, kṣiṣa, bhūda, guru guṇaṇi lai Vidhi rucyāv nirinda || 169a ||

The String of Jewels is the mentioning in order a number of words in the meaning of the subject in hand (indicating a person mentioned, and not, as in the last figure, not mentioned but inferred); as for example: —

'God created this king after selecting the qualities of the Sun, the Moon, Mars, Mercury and Jupiter.'

Text.

Tadguptalāṅkāra.

Tadguṇa taji guṇa ṣopana saṅgati kau guṇa leś ||
Bēsari mōṭ adhara mātī padma-ṛoga chhavī deś || 170 ||

Translation.

The Borrower.

[Sāhitya-darpaṇa, 746.]

The Borrower is when an object is represented as quitting its own quality, and assuming that of another in proximity to it; as for example: —

'Her lower lip, when it touches the pearl of her nose ring, gives it the beauty of a ruby.'

Text.

Pārvaprulāṅkāra.

Pārvā-ṛupa hai saṅga guṇa taji phiri apanaḥ lētu ||
Dūjai jaba guṇa na mīṣai kiyē mīṣāna ko lētu || 171 ||
Śēkha śūnam hai śīvā gālē guṇa tē mīṣāna hōta ||
Dīpa mīṭāyā-hū kīyaṇ raṣṭrā-māti uddyōta || 172 ||

Translation.

The Reversion.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

It is the figure of Reversion (a) when an object abandons its adventitious qualities and reverts to its original form, and (b) when a thing does not abandon its own qualities, even though efforts be made to cause them to disappear. Examples are: —
'O Śesha, by contact with Śiva's neck thou hadst become black, but now, by thy glory, thou art returned to thy original pure white colour.'

'Although she put out the light, still there was the gleam of her jewelled girdle.'

Text.

Atadgūḍalāṅkāra.

Sāti atadgūḍa saṅga tē
gūṇa japa lāgata nāḥi
Piya anurūdi nā bhaṇau
vāsī pāyī mana māhi

Translation.

The Non-borrower.

[Sāhityā-darpaṇa, 747.]

It is the Non-borrower when a thing does not acquire the qualities of what it is connected with (although such a borrowing might be expected); as for example:

'My beloved though dwelling in my heart which glows with ardent affection, doth not glow himself.'

Text.

Anugūḍalāṅkāra.

Anugūna saṅgati tē jābā
pūrva guṇoṇa sarasāi
Mukta-māla hiya kāṣya tē
aśhikā śeṣa hauj jāi

Translation.

The Enhancer.

[Not in Sāhityā-darpaṇa.]

When a thing's original qualities are enhanced by connexion with another, it is the figure called the Enhancer; as for example:

'The pearl necklace on her heart becomes still whiter when she smiles (from the reflection of her pearly teeth).'

Text.

Mūlīlāṅkāra.

Mūlitā sā sādṛśya tē
bhēda jābāi na laikhāi
Arūṇa-varṇa tiya-charaṇa mē
dāvaku laṅhyau na jāi

Translation.

The Lost.

[Sāhityā-darpaṇa, 744.]

The Lost is when the difference (between one thing and a similar thing) is not apparent (and one is lost or merged in the other), through a likeness of properties; as for example:

'The red dye is not visible on the rosy feet of the lady (being lost in their lustre).'

Text.

Sāmānyālāṅkāra.

Sāmānya jō sādṛśya tē
dāv ni pari na viśēha
Pharaka nahi śruṭi-kamalā aru
tiya-lochana animēha
Translation.

The Sameness.

[Sākitya-darpāṇa, 745.]

The Sameness is when something in question (is spoken of as) having become indistinguishable from something else, through a likeness of properties; as for example:

'If the intent eye of the lady and the lotus behind her ear were indistinguishable (for q nāhī)'

[Here owing to the resemblance between the lotus and the eye of the lady intently gazing on her beloved, they could not be distinguished.]

Text.

Unmīlīta sādṛṣṭa tē
krati uge tukina-girī
bhāda phūrai taba mānī
chhui pari pāta pahichānī || 177 ||

Translation.

The Discovered.

[Not in Sākitya-darpāṇa.]

When owing to a likeness of properties, the difference (between one thing and another similar thing, in which it is merged, is not noticed, as in the figure of the Lost, v. 175, but) is subsequently made plain, it is The Discovered; as for example:

'In (the brightness of) thy fame the snowy Himālaya (was not visible, and) its existence could not be known till it was actually touched (and its coldness felt).'

Text.

Viśēshakānlāṅkāra.
yaha viśēsha viśēsha punī
Ṭīya-mukka aru paṅkaja lakhai
phurai jo samatā mā jha ||
kaśi darshana tē nākha || 178 ||

Translation.

The Distinguisher.

[Not in Sākitya-darpāṇa.]

It is The Distinguisher when, after noticing (an apparent) sameness, the distinguishing quality (of one) is subsequently made manifest; as for example:

'(The difference between) the Lady's face and the lotus is made manifest at even when the moon shews herself (for then the lotus closes, and the lady's face expands at the approach of her beloved).'

Text.

Gāḍhottarānlāṅkāra.
gāḍhottara kachhu bhāva tē
una vēlaśa-taru mē pathika
uttara dīnē hōta
utarana layaka sōta || 179 ||

Translation.

The Hidden Answer.

[Not in Sākitya-darpāṇa.]

It is the Hidden Answer, when an answer is given with some under-meaning; as for example:

'Amidst that reed thicket there is a spring fit for the halting of a traveller.' [Here the heroine answers a traveller, and her inner meaning is that the place is suitable for a flirtation.]
Text.

Chitrālaṅkāra.

Chitra praśna uttara dukhā   ēka vachana mē' uhi 1
Mudhā tiya ki kēli ruchi   ēha kōna mē' kō 11 180 11

Translation.

The Manifold.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

When the same words express both a question and its answer, it is the ornament of the Manifold; as for example:

Question: — 'In what room (ēha kōna mē') doth the damsel enjoy amorous dalliance?'

[The same words, differently interpreted, give the answer, viś.: — ]

Answer: — 'In the corner of the room (ēha-kōna mē') the damsel doth enjoy amorous dalliance.'

[Padmākara-bhaṭṭa in the Padmābharaṇa (249), and Girīdhara-dāsa in the Bhāratī-bhūṣaṇa (311), mention another variety of this figure in which one answer is a reply to several questions; thus Padmābharaṇa (249):

Uttara vā bahū praśna kav   chitra kahau. Kō vyāma? 1
Kauṇa ju ripu kṣatrityaṇa kau?   mōśila-dhara kī? Rāma 11 180a 11

When one answer is a reply to many questions it is also an example of this figure; as for example:

Question: — Who was the Dark One, who was the Enemy of the Kṣatrityas, and who was the Club-bearer?

Answer: — Rāma. I. e., Rāma-chandra, Paraśu-rāma, and Bala-rāma respectively.]

Text.

Sūkṣṃalāṅkāra.

Sūchhamā para ēśaya lokhai   vinoni mē' kachhū bhāī 1
Mā' dēkhyau, uhi sīkā mañi   kēsāni liyau chhāī 11 181 11

Translation.

The Subtle.

[Sāhitya-darpaṇa, 748.]

When some meaning is conveyed to another by hints it is termed the Subtles (sūkṣma); as for example:

'I saw the Lady, and she concealed her jewel-face under her black hair, thereby intimating that at nightfall she would meet me.'

Text.

Pihitālaṅkāra.

Pihita chhāpi para-bāta kau   jāni dēkhaivī bhāī 1
Prātāhā ēyē sēja piye   kūri dāvatī tiya pāī 11 182 11

Translation.

The Concealed.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

When by some (hidden) meaning a person shews a circumstance connected with another, which is concealed by him, it is the ornament of the Concealed; as for example:

'Her beloved (did not) approach her couch (till) morn, and smiling the lady shampoos his feet.'
[Here the lady means to hint that he has been spending the night with some other charmer, and that he must be weary, and will be rested by the shampooing.]

Text.

**Vyājoktyalaṅkāra.**

Vyāja-ukti kachhu aura vithi
dukha: durai dhāra
Sakti, sva kalihya kṣara yahea
dantani jāni aurā II 183 II

Translation.

The Dissembler.

[Sāhīya-darpāna, 749.]

When a person conceals (the true cause of) a fact which is apparent, by explaining it in some other way, it is the Dissembler (vyājoktya); as for example:—

'My dear, it was a parrot which did this deed, misaking my teeth for pomegranate seeds.'

[Here the heroine dissembles and conceals the true reason of the wounds upon her lips, caused by the amorous kisses of her beloved.]

Text.

**Gūḍhoktyalaṅkāra.**

Gūḍhā ukta mis aur kē
kiñca para upadēsa
Kāali, sakhi, hau jau'gi
pījana deva mahēsa II 184 II

Translation.

The Hidden Speech.

[Not in Sāhīya-darpāna.]

It is the ornament of Hidden Speech (gūḍhoktya), when under pretense of saying something else, a person suggests (to a third) a course of conduct; as for example:—

'Tomorrow, my dear, I shall go to worship (at the temple of) Mahēsa.'

[Here the heroine indicates to her lover who is standing by and heard her talking to her friend, that the next place of assignation will be the temple of Mahēsa.]

[The Lāla-chandra (317) contrasts the gūḍhoktya, with another figure which it calls anyokti, or Other Speech, and defines them thus:—

Gūḍhoktya, aur kē mis aur kaw upadēsa | anyokti, aur kē bāt aur par kohā II

Hidden speech is when under pretense of (addressing) one person, instruction is given to another. It is Other Speech, when a person attributes a characteristic of one thing or person to another. Bihārīlā in his Sat'sai (317) gives an example of both these figures:—

Bahya mēha milanah rahyaun
eyau kahi gahai marāna
Uta dai sakhī swāhanu
ita chaita mō āra II 184a II

The speaker is the hero.—Wrightfully said she (as she spoke) in that direction and abused her friend, "you have been entangled in love, you have had a meeting with a lover," and then she looked towards me.'

Here it is Hidden Speech, for under pretense of abusing her friend she abused the hero, and it is also Other Speech, for the conduct alleged as that of the friend is really meant to be attributed to the hero.]
Text.

Vivritóktyalañkāra.
Śīleśha chhapayau kihayau prakāta
Pājana idē saha māhēya kau
vidhitōkī kai aina
kahāti dekhāde saina || 185 ||

Translation.
The Open Statement.

[Not in Sāhitya-darpana.]
It is an example of the Open Statement when a thing is intimated by a paronomasia in a statement made openly; as for example:

'She made a gesture, as she said that she would go to worship Mahēsa.'

[Here the word (sauna-saṁjñā) translated 'gesture,' also means 'several' (saṁga), and the lady by making a gesture intimated to her lover that 'several' companions would accompany her. Hence the intimation to the lover is made by a paronomasia on the word sauna, which was said (or rather acted) openly. This figure differs from the Subtle (v. 181), in being founded on a paronomasia.]

Text.

Yuktyalañkāra.
Yahai yuktī kihai' kriyā
Pīya chalata a'nu chaiā
karma chhapayau jādi
pōchhata naiha ja'bhāi || 186 ||

Translation.
The Artifice.

[Not in Sāhitya-darpana.]
It is the Artifice when one action is concealed by doing another, as for example:

'Tears flowed from her eyes as her beloved departed, and she yawned as she wiped her eyes (to conceal the action).'

Text.

Lōkāuktālañkāra.
Lōkā-uktī kachhū vachana sau
Nāiha mādi saha nāma lau
vihā lōka-pradāla
sahīgai viraha vishādo || 187 ||

Translation.
The Idiom.

[Not in Sāhitya-darpana.]
It is the figure of the Idiom (lōkākī), when words are employed which are used in common talk (in an idiomatic or proverbial sense); as for example:

'She must close her eyes for six months (in the absence of her beloved), and suffer separation and sorrow.'

[Here the expression 'to close the eyes' is idiomatically used, in the sense it bears in common talk, to mean 'to suffer pain.]

Text.

Chhēkōktyalañkāra.
Lōkā-uktī kachhū artha sau
Jo gāinu kau' phērikā
sū chhēkōkī pramāṇī
tāki Dhananjaya jādi || 188 ||
Translation.

Ambiguous Speech.

[Not in Sāhitya-darpana.]

When an idiom is used, as in the last figure, and at the same time the words can also be taken more or less in their literal sense, it is an instance of Ambiguous Speech; as for example:

‘Know him to be Arjuna, who will bring back the cows.’ [This is an idiomatic proverbial saying, and means that it requires a great man to do a great action.]

It also means literally that the hero has attacked the foe, and has released cattle, and is therefore a second Arjuna.

Text.

Vakrōktyalaṅkāra.

\[
\begin{align*}
\text{Vakra-uktì} \quad \text{kachhu ālēsha sau} & \quad \text{artha phāri jo hōi} \\
\text{Rasika ayūrabha hau, piyā} & \quad \text{burau kahata nahi kōi} \ll 189 \ll
\end{align*}
\]

Translation.

Crooked Speech.

[Sāhitya-darpana, 641.]

When the meaning of (the speech of another) is changed to the hearer by a paronomasia it is called Crooked Speech (vakra-uktì); as for example:

‘My dear, you are a wonderful lover [meaning a very base lover], and no one (I suppose) [that is to say every one] speaks badly of you.’

The example does not fit the definition. That is, however, the fault of the latter, which is incomplete, and not of the former. According to the Sāhitya-darpana, and all other authorities which I have consulted, the definition should run, ‘When the meaning of (the speech of another) is changed (to the hearer) by a paronomasia (ālēsha), or by a change of voice (kāku), it is, etc.’ The example is evidently an instance of Crooked Speech depending on a change of voice. The whole meaning of the sentence is reversed by the satyrical or reproachful tone in which it is uttered.

The Sāhitya-darpana classifies this figure as a Verbal Ornament (śabdāṅkāra), and not as an Ornament of Sense (arthāṅkāra) under which head it is classed in the Bādhā-bhūṣaṇa and other modern works.

[Giridhara-dāsa (Bhārati-bhūṣaṇa, 332) thus defines this figure:—

\[
\begin{align*}
\text{Sunata vākya rūṇādī vaka} & \quad \text{vachai artha jaha aurā} \\
\text{Kahu' ālēsha-hu kāku sau} & \quad \text{vakra-uktì tehi thaura} \ll
\end{align*}
\]

When on hearing a sentence, a meaning different (from its natural one) is given to it under the influence of anger and the like, either by a paronomasia or by a change of voice, it is called Vakra-uktì.

So Padmābhārana, 259; Rasika-mōhana, 195.]

Text.

Svabhāvōktyalaṅkāra.

\[
\begin{align*}
\text{Svabhāvōkти yaha jāniyai} & \quad \text{varṇana jāti-subhā} \\
\text{Hā'ī hā'ī dékhati phēri jhukati} & \quad \text{mukha mōrati itārdi} \ll 190 \ll
\end{align*}
\]
Translation.

The Description of Nature.

[Sāhitya-darpana, 750.]

The Description of Nature is the narration of actions natural to the actor [the Sāhitya-darpana says the object must be one that is not easily perceived]; as for example: —

'She smiles as she looks, and again she bends her body away (in anger), and again she proudly turns aside her face.'

[This is an account of the characteristic actions of a heroine who is another's (parakhyā). Giridhara-dasa (Bhāratī-bhāṣaṇa, 335, explains jāti by kṣitova-ādi.

'Siṣūdevi jo jāti hai
tadgata jauna svabhāva.]

[This figure is also called jāti or jāti-varṇana or jāti-svabhāva-varṇana. From what some authors say it might be gathered that svabhāvākī and jāti are different figures, but they are everywhere defined in identical terms. Thus the Anuvār-chandrīkā (149) thus defines svabhāvākī: —

Jā ho jaisau rūpa guṇa
Tā sā jāti svabhāva kavi

varanata vāhi rīti
bhāṣata hai kari prīti

190a

The same work (579) defines jāti in exactly the same words.

Again the Lāla-chandrīkā (29) defines svabhāvākī as follows: —

Jā kau jaisau rūpa guṇa
Subhāvākī tā kau su-kavi

kahiye vāhi rīti
bhāvata hai kari prīti

190b

and (2), defines jāti thus, —

jāti su jaisau jāsau kau

rūpa kauhai tilā āsava

190c

[Prēman.

True Love.

Not in Bhāṣā-bhāṣaṇa.

Not in Sāhitya-darpana. Thus defined in the Lāla-chandrīkā (146): —

Jaha' nahe' ḫapaṭa prīti, taka' lāhe' prēmālaṅkāra

190d

A description of true love is called Prēman.

Example, Bihārt-sat'sat, 146:—

Bhajata bānaṇa na bhāva, tāu
dhāraṇī, utsāhi, lagāi iva

chita tarasata ati pyāra
bhāṣṇa vasana kathyāra

190e

(The hero has just arrived from a journey.) She cannot find an opportunity of meeting him (in private), and her soul is all atremble with her great love. So she takes up, presses to her bosom, and puts down the ornaments, the clothes, the weapons (which he has just discarded).]

Text.

Bhāvikālaṅkāra.

Bhāvika bhāta bhavishya jó
Vṛindāvana mē' ājn waḥa

paratikha hoi bhatā
illā dekhī jāi

191

Translation.

Vivid description.

When something past or future is represented as if it were present (pratyakṣa), it is termed the Vision; as for example: —

'Those sports (of Kṛishṇa) in Vṛindāvana are (as it were) seen (by me) to-day.'
Here a heroine addresses her companion. The sport which she imagines she saw took place long before. She had been sporting with her beloved, and had imagined herself as sporting with Kriṣṇa in the old time. According to some authorities the mention of Kriṣṇa is a reference to the future; she saw, in her mind’s eye, the sport which Kriṣṇa would carry out at some future time.

Text.

Udāttalāṅkaṇāra.

Upalakṣaṇa kari sādhiṣaī
dhībāi so udāṭta
Saba jā kē vaśa hōta hai
unai tanak-aśi bāta ii 192 ii

Translation.

The Exalted.

[Sāhitya-darpaṇa, 752. The definition is, however, quite different.]

When, from a petty sample, greater things are inferred (than would be expected from the words taken explicitly), it is the figure of the Exalted; as for example:

‘All go and become subject to him, on hearing but a few words.’ [Here it is implied that the few words had very great power to produce such an effect and it is left to be inferred how wonderful would be the result of such a long oration. Ez. pede Heroulom is an example of this figure.]

The Sāhitya-darpaṇa definition is as follows: — ‘The description of supermundane prosperity (līkātiṣayya-saṅkāyati), or an action of great persons (represented) collateral to the subject in hand (prastutasya-aṅga), is termed the exalted. Other modern writers closely agree. Thus Giridhara-dāsa, Bārśa-bhāṣaṇa, 340 and ff.:

Sādrāpaniṣa jō charita sō
Aru ati snāpati varambō

Yathā:

Muni-jana ṛṣaṁvaḥ jānu pada
dāraṇa pāvaḥ raśchā
Tē kubja kē ḍhavanā mé
rājata baṅkato nančā hi 192 b
Tē gaha iai ḍarāhi jen
ngaśa māṇīna bhuḥāri 192 c
Tē nē ḍhē naga-naga ghanē
lakhaṇa mēru anūchāri 192 c

It is the Exalted (a) when a praiseworthy action takes place collaterally with something else, and (b) when excessive prosperity is described; as for example:

(a) ‘He, whose feet the saints meditate on and see but seldom is in the hunch-backed girl’s house, glorious, seated on her bed.’

(b) ‘From thy house the maid-servants sweep out jewels, which have been laid aside. And so, they have become heaps of previous stones, resembling Mount Mēru.’

So also Padmādharaṇya, 267.]

Text.

Atyuṭyalaṅkaṇāra.

Ālaṅkara atyuktī yaha
Yādūhaṁ tē rē ḍaṁ tē

Translation.

Exaggeration.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

Where a description is made in a manner which is excessive, it is Exaggeration; as for example:

‘O king, the very beggars (at thy door) through thy generosity have become trees of Plenty (granting every wish).’

Comm. upalakṣaṇa kāhaṁ kucha anna kṛi kai.
[Other authors insist that the description must be surprising and literally untrue. Thus, Giridhara-dasa (Bhārati-bhūshana, 343) :

Jaha' udāratā śūratā
Adbhuta wityā kāli tāha

viraḥādika kā ukti
alāṅkāra atyukti

It is Exaggeration, when a description of nobility, heroism, unhappy love or the like contains a statement which is at the same time surprising and untrue.

[Vipsā — Repetition.
Not in Bhāṣa-bhūṣāṇa.
Not in Sāhitya-darpaṇa. Defined in Lāla-chandrīkā (217), as follows :

Sūyaśa 1 Ṭhakī sabālu bahu bārā
adhi-kā-nāta vīpūṣā 11 193a 11

The repetition of one word, for the sake of giving it a superlative force, is called Repetition, thus :

Bhārī-sa’lais, 217 :

Hoṛi ha’n hōrāti navālī tiya
Balakī balakī bōlāti vāchāna

maḍa kē maḍa unmaddā
lalakī lalakī lapātā

‘The young bride exults in the drunkenness of joyful love, and laughing, laughing, looks around. Babbling, babbling, does she utter words, and staggering, staggering, she falls upon her beloved’s neck.’

Compare the ‘Red, red rose’ of English idiom.]

Text.

Niruktya-bhāṣā.

Sū nirukti jaha yāga īc
Uddhava kubjā vaśa bhāṣ

artha kālpāna āna
niruṣṇa vaḥai niḍāna

Translation.

Derivative Meaning.

[Not in Sāhitya-darpaṇa.]

It is the figure of Derivation when by reverting to the etymological meaning of a word, a secondary meaning can be arrived at ; as for example :

‘O Uddhava, if (Krishṇa) is indeed enamoured of Kubjā, that is the end (to be expected) of one who is worthless.’

[Here if we take the word niruṣṇa in its original meaning of ‘devoid of quality,’ hence the Supreme Deity,’ we can translate the verse] :

‘O Uddhava, if (Krishṇa) is enamoured of Kubjā, he is indeed The Supreme Deity.’

[The example of Padmākara-bhāṣā (Padmākara-bhāṣā, 273) is better : —

Rakhatā na hita kohu kāhu sō
Yahake samukhi vidhi vaśi kiyā

vane vane karata vairā
mohana nāma tumhāra

‘Thou art faithful to none, but wanderest sporting in the Forest. God knew this when he created thee, and gave thee thy name of Mōhana (the bewilder).’]

[Bhrānti — Error.

Not in Bhāṣa-bhūṣāṇa.

Not in Sāhitya-darpaṇa. Bhūṣāṇa-tripāṭhī (quoted in An’war-chandrīkā, 266) thus defines this figure :

Bhrānta chitta hōta ādi
Bhūṣāna su bhrānti gādi

Lit., speaking indistinctly like one drunk. I am afraid that there is no doubt that the poet meant to represent the bride as not only figuratively but also literally drunk, and that he thought all the better of her for being so.
Bhūshaṇa says that it is the figure of Error, when the intellect makes a mistake.

This figure is quite distinct from bhrama (52).

Example, Bhārī-rātī, 205: —

Rahi pakari pāti su risa
Lakhi sayoṇi piya ṛga-rati

bhārī bhāwa chīta nāma
jagata-hu lagati kīvī na

'She grasped the side of the bedstead, her eyebrows, soul, and eyes all full of rage. For in a dream she saw her beloved in another's arms: — nay, even when she woke she would not nestle into his heart.'

Text.

Pratishēdhaḥālaṅkāra.

Sō pratishēdha prasīdha jō
Mōhana kara murāli nāhi

arthā nishēdhyau jātī
hāi kαcahu bādi bāli

Translation.

Negation of Meaning.

[Not in Sāhitya-darpana.]

It is the ornament of Negation of Meaning, when the ordinary meaning (of a word or sentence) is negativized; as for example:

'This is not a flute which is in Krishṇa's hand, it is some great calamity (which drives us frenzied with love).'

[Here the ordinary acceptation of the word murāli, viz., 'flute,' is denied. Another example from the Padmābhāraṇa, 278, may be given: —

Rahi nā madhu mūri ṛgā
gāri nāhi

no puni sūhā tē rāki
bhārī su adhāraṇa nāhi

'Honey was not made from candy, nor yet from nectar. Its sweetness was taken from thy lips, and then poured full into thy lips again.]

Text.

Vidyālaṅkāra.

Alaṅkāra vidhi siddha jō
Kōkila kai kōkila, jāba

arthā sādhiyai phēri
rītu mē kaihāi tēri

Translation.

Corroboration of Meaning.

It is the Corroboration of Meaning when the ordinary meaning (of a word or sentence) is emphasized; as for example:

'The cuckoo will be indeed a cuckoo, when it utters its notes in (the spring) season.'

[Here the ordinary meaning of the word 'cuckoo' is emphasized.]

Text.

Hētvalaṅkāra.

Hētuvahāṅkīti dūrī, jāba
Kāraṇa kāraṇa ēka jāba
Udita bhāyau kāi mānīnī
Mērī siddhi samriddhi yōha

kāraṇa kāraṇa saṅgī
vastu ūkasā kītī angī
mānī mānī sādī
tēri kripā bāhānī

Itī ortālaṅkāra-nāma chaturthaḥ prakāṣāḥ.
Translation.

The Cause.

[Sākṣīya-darpana, 712. Where, however, only the second variety mentioned in the Bāhāshābhūṣāna is found.]

The ornament of the Cause is of two kinds: (a) In the first, the cause and its effect are represented as together. (b) In the second, when the cause of any thing is represented in identity with the effect; as for example:

(a) ‘Proud Lady, hear my words. The moon is arisen and straightway dissipateth pride.’

[Here the cause of the disappearance of pride, the moon, and the effect, the disappearance, are represented as coincident. Or we may translate: ‘Proud Lady, hear my words, thy pride (is arisen, and with it) the moon which dissipateth it.’ Here the occurrence of pride is represented as causing the moon which dissipates it to arise. The pride is the cause, the rising of and the moon is the effect.]

(b) ‘This, my success, my affluence, I declare to be thy favour.’

[Here the cause, the master’s favor, is represented as in identity with its effect, — the success, etc., of the servant.]

End of the Fourth Lecture, entitled Ornaments of Sense 11 4 11
(To be continued.)

NOTES ON THE SPIRIT BASIS OF BELIEF AND CUSTOM.

BY J. M. CAMPBELL, C.E., L.C.S.

PART I.

RELIGION.

CHAPTER I.

A. — SPIRIT-WORSHIP.

1. Ancestor-worship.

Ancestor-worship, says Mr. Herbert Spencer, is the rudimentary form of religion. The first idea of a spirit was the soul of the dead, and it seems to have been with the souls of the dead that the early man peopled the air, the earth, the water, the underground, and many plants and animals. Among high class Hindus ancestor-worship is one of the most universal faiths. Every orthodox Brāhmaṇ daily, after performing his śaṁchārya (adoration) and dēvapūjā (worship of household gods) and before taking his meals, offers tarpan (oblations of water) to his ancestors. Again, among the high and middle class Hindus, whenever any auspicious ceremony is performed, it is one of the essential parts of the ceremony that the ancestors should be invited and worshipped along with the gods, and generally a day or two before a wedding, or some other important ceremony, some Brāhmaṇs and Brāhmaṇ women are fed in the name of the ancestors and kūḷākṣaṭkrī, or family deities, in order that no evil may befal the family during the ceremony. Among the lower classes and ruder tribes of Hindus the family dead hold the place of the house, or village, god, if not of the chief god. The Dihr Kāthkālis of Thāna worship the spirits of dead relations, which have become bhūṣ, capable of entering the bodies of men.1 The Vairīs of Thāna worship a coconut in their houses as a representative of their ancestors,2 and the Kānkāni Kūnbs of Kānara worship an unhusked coconut as their ancestor.3 The Kānara Attē Kūnbs worship an unhusked coconut on a platform in the

1 Bombay Gazetteer, Vol. XIII. p. 165.
cooking-room as an ancestor. Among them the spirit of the man who dies an accidental death is supposed to wander. The spirit is kept to the village boundary by the offering of a cock. The Hālvakki Vākkals, an early tribe of Kanarese husbandmen, worship bahindra, their ancestral coconuts, by bathing it with water, rubbing it with sandal paste, offering it flowers, and waving a lighted lamp before it. The Bhils of Khāndesh worship the spirits of their ancestors, and believe in sorcery, witchcraft, and omens. Most of them pay a special reverence to the female spirits called nois, or the mothers. Among the Bijāpur Ambigs, or Kabligers, on the fifth, or other odd, month after a death, if the dead be a man, a mask, or, if the dead be a woman, a top-like vessel, is brought and laid among the house gods and worshipped. The Sūryavamsī Lāds of Bijāpur, on the eleventh day after a death, get a silver image of the dead made, and, with other ancestral images, carry it to a stream-bank and worship it. The Belgam Kumbhs worship copper pots filled with water as representatives of their ancestors. The Rāmās of Belgam worship their ancestors. In the Gujarāt Pāinch Mahāls the household deity of the Bhils is Mēdi Māth, a dead woman of the house, who helps them when they wish to avenge themselves on a rival. The Gujarāt Chārans often wear round the neck a golden mask of one of their ancestors, and among the Gujarāt Bhānugas the only household god is the image of a woman who has been possessed. The Central Provinces Gonds people the forests, hills, valleys and trees with Gonds. They worship Sānālk, or the dead who comes into the office of ministrant, or pujārī. The Naikada Gonds worship the family dead on the third day after a death and on every Saturday and feast day; and the Hālvās, an early class of Gonds, also worship the ancestors, and the denna, a dead man, and the avera, a dead woman. The Sontāls sacrifice hovels and sheep to ancestors. In Eastern Bengal the important tribe of Bhādiys worship viras, or dead ancestors; and ancestor-worship also prevails among the Nāgēswārs and the Kārens. Further west the Kocs, or Kōchs, of Kuch Bihār worship their ancestors and offer them fruit, and the Kās bring back the soul of the dead as a household spirit. The Khonds of Gaujām in North Madras, think an ancestor is re-born in a child. The Poliars, formerly a slave class is Malabar, worship the good dead as Erikapeni, and the bad dead as Kuli, and make offerings to both. The Panjias, a wild tribe near the Wynnad, call good spirits kulis and bad spirits pēnes. They lay out rice, coconuts and liquor on the ground, and call out the spirits to receive the offerings. The Arriyans, or Malai-arasars, of South Travankor worship ancestors and local spirits who live in peaks, trees and great rocks. Sir W. Elliot mentions the case of a woman in Masulipatam, who was believed to have been murdered by her husband coming and entering into women and demanding her husband. The woman afterwards became a goddess, and was worshipped. The Malabar fishermen, known as Muknas, worship the spirits called Pāischis, and respect a class of exorcists called Kunis. The Kuruburus, properly shepherds and blanket-weavers, one of the leading Kanarese tribes, worship virikus, the spirits of unmarried ancestors. Red cloth, molasses, and rice are offered every year to them. If the feast is omitted, the virikus get angry, send sickness and horrid dreams, kill sheep, and strike people on the back when they walk at night. They are appeased by a feast. The worship of unfriendly spirits, or demons, is most typical among the South Indian Shānārs. The spirit is called Pai, or Pē. Sir W. Elliot says this demon-worship has infected all the religious systems of India. The Brāhmans abhor it, but in sickness conform
to it. The Telunga class of palm-tappers worship vīrikās, or the spirits of unmarried men. The Telunga Bēdarus of North-East Maisor believe that the spirits of the unmarried dead, or vīrikās, come back, and threaten evil if they are not worshipped. Images are carved, or rather rude shapeless stones are set up, oiled and kept in a hollow cairn of stones, and offerings of rice and cloth are made to them. The Lali-Gundārus, a class of Maisor husbandmen, pray to the spirits of the good dead who send dreams. The Wākalgarus, another very large class, believe that the good dead warn in dreams. In Maisor the Gollārus, a Telung tribe, sacrifice to the spirits of the good dead. The Kunsā Vākalgarus, a class of Karnaṭak husbandmen, think that the spirit of the good becomes a kind of god and warn men in dreams. Bad men become devils, but have no power over men. The Koramas of Maisor worship a male deity named Muni, and make him presents of fowls, pigs, goats, and sheep. In Maisor the ummas, or mothers, are very largely worshipped by the lower classes; and their priests, as a rule, belong to the impure tribes. Lingāyats, and even Brāhmans in danger, sometimes make (blood) offerings to the mothers. The ummas, or mothers, are the great objects of worship among the lower class Hindus of South India. Whenever a Brāhman meets with good fortune he must perform a memorial service to his ancestors.

In Central Asia the Kafras of the Hindu Kush believe that many of their idols were once men and women. They leave an open space in their line of battle, that there may be room for the dead heroes to join the conflict and fight on their side. The Burmans worship spirits named nāts, and make them offerings of water, fruit, oil, lamps, and morsels of food. The chief Burman spirit is called Tagaung. He was formerly a king. Numerous early tribes in Burma scattered among the Buddhist Burmans, such as Karens, Kachins and others, have no worship but nāt or spirit-worship. Ancestor and hero-worship is the basis of the Chinese religion. The Chinese make such prayers to their ancestors as a Christian makes to God — grace to pass safely through life and to prepare for eternal glory. In times of trouble they go and consult their ancestors. Filial piety, which, after the death of parents, assumes the form of ancestral worship, must be considered the central doctrine of the system of Confucius, and is regarded at present as the national religion of China. The worship of ancestors is one of the chief branches of the religion of the Chinese. The Japanese kami, or gods in Shinto temples, were dead ancestors, chiefly emperors. The kami, or guardian spirits of Japan, are (dead) men.

The Australians have no religion, except the ghosts of the dead and demons. Caves, thickets and pools of water are supposed to be haunted by the spirits of the dead. The dead are worshipped in New Zealand. The Negritos of the Philippine Islands hold the dead in great reverence. For years they offer tobacco at the tomb, and hang the bow and arrow of the dead over the grave, and think he goes a-shooting. Among the people of the Hervey Islands, after a chief died, his head was cut off, and a coconut laid in his grave, and the head was set in the bow of a ship, and was prayed to in bad weather. The Polynesians, Fijians, Malays and

37 Caldwell in Balfour's Hindus.
38 Colebrooke's Miscellaneous Essays, Vol. I. p. 264. It appears that, like the Hindu practice, the dread of the jealousy and ill-will of the dead is at the root of the Chinese practice of enshrouding the father of a man, who deserves well of his country, instead of enshrouding the man himself.
42 Reed's Japan, Vol. II. p. 141.
43 Wallace's Australasia, p. 100.
44 Earl's Papuans, p. 132.
47 Tyler's Primitive Culture, Vol. II. p. 219.
48 Manners and Customs of the Japan, p. 337.
50 Gill's Polynesia, p. 104.
New Caledonians worship dead and more remote ancestors as gods. The people of the Marian Group, or Philippine Islands, have an extraordinary veneration for ancestors, not out of love, but out of fear. They keep their skulls in their houses and call on them in time of need. The people of the Solomon Islands say all spirits were men. In Melanesia one great class of spirits is the ghosts of men.

Some tribes in Central South Africa pray to the departed chiefs and relations. In Africa the spirits of men are the Zulus’ deities. In East Africa graves of chiefs strewn with broken earthenware, and also with huts built over them with a centre post of cactus tree, are common. The Bongos of the White Nile make images in wood of their dead chiefs and of their wives and children, and adore them. The only god of the Shilluks of the White Nile is an ancestor who brought them to their present settlement. In Madagascar a divinity is ascribed to ancestors. They are said to have gone to be gods, and are invoked in prayers immediately after the Supreme Being. The god of the Hottentots is their great chief, and when they are in trouble they pray at their ancestors’ graves. The worship of ancestors is found both in North and in South America. Some tribes eat the ashes of their fathers to whom they pay divine honours. The Romans worshipped their house-fathers and their tribe-fathers as Lares and Manes, and in their honour held the Parentalia Festival.

A main ground for the belief in the return of ancestors was the likeness of children to the dead. The Konkan Kunbis and even Brâhmans believe that the dead ancestors sometimes come into children, and so in many cases children are named after their grandfathers or grandmothers. Among Gujarât Musalmâns, if a child is naughty or peevish, its mother or nurse says: “Its kind has come on its head.” It is the belief of the Khonds that an ancestor comes back in a child. Among the American Indians, when a man dies the medium puts his hands on the head of one of the mourners, and the spirit of the dead enters him, ready to appear in his next offspring. Among the Laplanders of Europe, an ancestral spirit tells the mother that he has come into the child, and directs her to call the child by his name.

2. Ancestors become Guardians.

1. Spirits as Guardians.

If the first feeling towards the ghostly dead was fear, the wars between rival families and rival tribes must have given rise to the idea that the gallant dead were the guardians of the living. Visions of warriors, as in later times, would appear and turn the scale in a fight. From faith in the family head, or in the chief of the clan, flowed the great body of guardian
spirits, — the Vaishnava or protecting element in many faiths, — the origin of family badges, the Hindu dévök, the American totem, the Australian dobong.

One result of the guardian, or dual type, of religion — Zoroastrianism, Vaishnavism, Buddhism, and Christianity — was to increase the power and the fear of unfriendly spirits; the greater the evil to be warded, the higher the value of the guardian. None of the higher faiths seems so suited to foster magic as Buddhism. Its ascetic morality, its deification of dread, and its want of a controlling guardian, made practical Buddhism a fight between fiends and magic. The Jain pājās are the only body of priests in Western India, whose chief function is exorcism. Among the Kirātās, or Kirāts (calling themselves Khombos and Kirāwās) on the Bhutan and Népal borders are exorcists, who wander dressed as Buddhist priests, dance and cast out devils. The Lepchas of East Bengal, who are Buddhists, have priests who are medicine men, exorcists and directors of feasts in honour of evil spirits. The Buddhist Bhutāns believe in a countless host of spirits, and make them offerings of flowers and rags. In North Bhutān the Buddhist priests are the doctors of the people. Exorcism is the only system of treatment. Brāhmans have dispensed this power of exorcism, trusting to Siva, the ruler of spirits; and among Lingáyats the wearing of the linga trees from the fear of spirits.

The following examples support the view that the family dead were the first guardians. The Komárpats of Kānara believe that the spirits of their ancestors become guardians of their houses. They make offerings of fowls and sheep to these guardian spirits on the last day of Dusārā. The Hāvigh Brāhmans of Kānara, on their marriage and other auspicious occasions, worship the eight māalikās, or mothers, and the pītris, or ancestral spirits who are considered as guardians. The Āttē Vakkals offer a cock to the guardian spirits, or na. The guardians of the Shenvā Tir, or Shhindas, of Gujarit is Bhidlimāt, a woman of the house. The Central Provinces Kols bring back the souls of the dead to be worshipped as house spirits. The guardian of the Kurs, or Muāsās, of West Bengal is the spirit of a dead chief. The Buniyās of the Central Provinces leave a dish of flour on the tomb, and going back search for the print of a fowl's foot. The print shows that the dead is pleased, and has come as a guardian. The Bhūiyās, a Turanian or Drávidian Bengal tribe, worship the sun as a guardian, calling it Virā, or Mahābhr, the heroic dead. The Oriisa Khonds had the country full of guardian spirits. The guardian of the Central Provinces Gonds is a dead man. The worship of a dead ancestor as a guardian is recorded from all parts of the world. Among the Hindus the whole dinner has first to be offered to the guardian. They put morsels of food in five places. The Vedās of Ceylon think the dead are guardians. In Burma people are buried alive at the gates of cities, in order that they may become guardians and hover about the gates and bring harm on strangers. In Burma certain nātē (spirits) are considered as the guardians of the empire. The Bghai Karens of Burma have one or more stones as household gods, to which they offer a cock. They say: "If we do not give them blood, they will eat us." The Chinese have a female guardian spirit called Kum Fa, a deified woman, who presides over child-birth and diseases. In Japan, in front of Shinio temples, many fowls are offered to guardian gods. The Melanesians of the Pacific have champion stones in the house associated with some dead person. The ancestral guardian is worshipped in Tasmania, New Zealand and Madagascar.
belief is strong among the South African Zulus. Among all the nations of the Zulu country it is a custom that on starting for a war, or a hunt, the chief sacrifices to the spirit of his immediate ancestor. It is to the humour of this capricious spirit that every degree of success or failure is due. The Papuans of New Guinea have an idol called Kaiwai. This seems to be the guardian spirit of each person. When a man dies, the guardian is abused, and is set over the grave, and left there to rot. In America the Hyperboreans hold that men who die a natural death become guardians. The Dacota Indians take a round stone, paint it red, call it grandmother, and pray to it as a guardian. The Roman Catholics believe in an angel guardian, who keeps off danger, and warns and stirs to good.

One of the early phases of the guardian theory was that there were guardian animals. Guardian animals were of two kinds: animals whose habits suggested that they held the spirits of the dead — the cock, the crow, the snake, the monkey, the rat. Another class of animals seem to owe their position as guardians to the fact that they were man-eaters, whose spirits staying in their living tomb made the eaters kindly disposed to men, or at least spirit-scarers. Thus, in North Kānar the important cultivating class of Hālůkk Kvwākals, an early and wide-spread tribe, is divided into eight clans, each of which has a separate clan god, or guardian spirit, and a name-giving article which they do not eat. Thus the Kadanballas do not eat the sāmbhar, or stag, called kadeus in Kararese. The Bargalballas do not eat the deer (bārguk), and the Kuntiballas do not eat the woodcock. The reason why they do not eat these animals is probably that they are considered as guardians. The Vāyādas of Kachch worship the monkey god, who is considered as their ancestor, and to please him, in their marriage ceremony, the bridegroom goes to the bride's house dressed as a monkey, and there leaps about in monkey fashion. The guardian spirit of the Kure, or Mūāsī, of West Bengal is Gansām, a Good chief, who was eaten by a tiger. Among the Central Province Gonds, Bāghulē, the tiger-god, is a man, who has been eaten by a tiger. The Malays hold that the spirits of dead men go into tigers. In the Harvey Islands one clan held birds sacred, and another the land crab. The Africans believed that men went into snakes and monkeys, and the American Indians thought men went into the bear, wolf, tortoise and deer.

Under the head of animal-worship it will be shown that these animals were all held to be guardians and spirit-scarers. Similarly several of the spirit-scaring or guardian plants and trees, as the betel and cocoanut, are used to represent ancestors. Among the depressed Gujarāt Shindās, Bhīllī Mītā, the family guardian, lives in a cocoanut. Guardian spirits need not always be friendly or well-disposed, they may have been neglected, and so be angry, and have to be appeased by offerings. Again, guardians are not always, and they were not at first, satisfied with milk, flowers and fruits — lifeless offerings. They were accustomed to other food in their life: they were used to worry enemies, and, therefore, their strength must be kept up. This seems the reason why Lakṣmī was till lately in Bombay, and is still in outlying places, pleased with blood offerings — cocks, goats, and even buffaloes.

(To be continued.)

FOLKLORE IN SOUTHERN INDIA.

BY PANDIT NATESA SASTRI, B.A., M. F. L. S.

No. 38. — The Talisman of Chastity.

In the land of Akhanjakaveri there reigned a king, named Viradova. He had an only daughter, named Ambika. She was his only hope, and so he brought her up very tenderly. Nor was her education neglected on that account, as is usually the case with spoilt children. She was put to school at a very tender age, and was very carefully educated. Every day she rose up early from her bed and devoted her whole time to her studies. It was a very hard routine that she had to undergo, attending upon various teachers and receiving instruction from them, for they were numerous. Indeed there was a professor employed for each of the sixty-four departments of knowledge — chatus shashti kalas. So ardent was her desire to acquire knowledge, — so great was her thirst for it, that she drank deep at the fountain, and before she attained to mature age she became a great pandita. Of all the sixty-four teachers presiding over her tuition, there was one whom she specially venerated, for he deserved it. To him she gave the best of her love. He had instructed her the most, and rightly deserved the extreme veneration in which she was held by his royal student.

When Ambika had almost completed her education, it was time for her to retire from the company of her much venerated masters, and shut herself up in the closely guarded rooms of her palace, as became a royal maiden. She therefore proceeded to the house of each of her teachers to take leave of them in person. Everywhere she found a ready welcome. The usual presents were exchanged; advice was freely given; and the parting was joyous and pleasant. Then, after taking leave of her minor teachers, she reached the house of the great master whom she held in such veneration. When the usual presents were placed before him, he said:

“‘My dear Ambika, it was not for these presents and flimsy nothings that I took so much care of you. My fee is an embrace from you, not now, — but, on the first day of your nuptials with your lawful husband, whoever he may be. On that busy day, when the festivities are over, and when you are ready to enter your lord’s rooms, you must take leave of him for a short time and visit me in this house with all your nuptial decorations and allow me to embrace you first. This is the fee I demand for all my trouble on account of your education, and no other fee will I accept.’

Thus spoke the master, and Ambika nodded assent to his demand, for she was so mad in her veneration for his learning, that she overlooked his moral character. She perceived his meanness and depravity, as in reality she had strong ideas on morality and chastity; but her childish veneration for the man made her consent, and she promised to visit him on her wedding day as ordered. Without any ill-will towards him she returned home, and thence remained shut up according to the custom of the country, expecting her wedding.

A princess, so learned and so beautiful, could not have long to wait for marriage. The prince of the Pandyas soon sought her hand, and, as usual, the marriage was celebrated in the capital of Akhanjakaveri. Great were the preparations. Grand were the ceremonies. The busy day was drawing to a close. The night had set in. The preparations for ushering in the bride and bridegroom were gone through; but, as Ambika was just on the point of entering her lord’s room, she made some signs to her mother, as if she wanted to retire for five or ten minutes for some urgent reason.

The princess thereupon disappeared in the twinkling of an eye, and vanished like lightning among the clouds. She had already planned a secret way for her escape, and for the faithful execution of her promise to her master. All this she had done for herself. No second soul knew anything about it. With the rapidity of lightning she flew to her master’s house and knocked at his door, and he knowing well, that it was the day of the princess’s marriage, was all agog to test Ambika’s faithfulness. At the first knock he came out suddenly and opened the door,
and, in reality to his amazement, found the princess standing in all her wedding attire before him. Now, this man was the noblest of human beings and had all along perceived that Ambikā had the greatest regard for a promise. His indecent demand was merely a strong test to examine her. He bowed himself at her feet, and, instead of meeting a tutor come to ravish her and make her life a burden to her, she heard a voice from the ground:—

"My noble Ambikā, never hereafter take me for a vile brute. My demand was only made to test your power of keeping a promise. Return home at once, and repose happily by the side of your husband. Till now you were my daughter by the rules of tutorship. From this night you are my mother."

Thus said the master, and showering his blessings on her, requested her to return in haste to the palace. Ambikā, overjoyed and extremely pleased at heart at her adventure and her unsullied reputation, returned as quickly as she had left. But for all that, the time had been longer than she had expected, and her beating heart and profuse perspiration roused the suspicions of her husband. And, as usual, with young princes, he suspected her chastity at once. At their very first meeting there was a quarrel.

"Where did you go for so long?" asked he.

"Only to the back of the palace," said Ambikā.

"So!" said the husband. "Till I have more confidence in your chastity, I shall not sleep by your side. Sleep in a distant cot. Never approach me," roared the enraged prince.

"My lord! I am as chaste as pure milk. I have never known any one till now. If it is my fate that I should be thus suspected, I shall bear it without any murmur and wait for your lordship's pleasure to regain your confidence. I agree to your lordship's hard condition," replied Ambikā, and calmly waited upon her husband.

The prince was unbendable. His suspicion was very strong, and it was not easily to be overcome. All Ambikā's explanations were in vain. But she did not utter a syllable about her promise to her tutor, dwelling only upon her purity of conduct. There was no other place to go to; so she had to sleep apart from her husband in the same room. Thus the first night passed away; and so the second, and third—a week—a month. Every night the prince and princess retired to their bed-chamber, and slept on different beds. To the outer world they seemed very loving and affectionate to each other; but in their hearts they knew their extreme misery.

When the first month was over the prince requested his father-in-law to permit him to return to Pāṇḍiyadēsā with his wife. The lord of Akhaṇḍākēr̥ī readily gave his consent, and sent off his son-in-law and Ambikā with suitable presents and other things becoming to the occasion, and himself accompanied the prince and his daughter for three days on their journey to Pāṇḍiyadēsā. Then the father-in-law took his leave, and bent his way back to his kingdom. The prince and Ambikā, after a journey of a few more days, reached his home, and the old king gave them a suitable welcome, and all the usual festivities were conducted at Madura, the capital of the Pāṇḍiyas. Here, too, no one knew of the difference that existed between the prince and his newly married wife. Every one took them to be the happiest of newly married pairs. They slept in the same room, though not on the same cot, regularly for two full months.

During this long interval of three months and more, the prince had been closely watching Ambikā. The more he tested her, the more the force of his suspicions began to decline. Her patient conduct, her close application to her books, her profound learning and deep experience, her most correct behaviour towards himself, notwithstanding his unkindness towards her, the unabated affection she shewed him, and a thousand other little matters came before him to upbraid him for his brutal conduct towards her, till, one night, he spoke to her thus:—

"Ambikā, will you, now at least, tell me the truth? Tell me plainly that you are not unchaste. Whatever may have been your previous course of life, I shall gladly excuse you. Be true now, and utter no lie."
Replied Ambikā:—"My most noble lord. I have not till now known any person. It is very unkind of you to harbour such suspicions of me. I am as chaste as chastity itself."

Said the prince:—"You are chaste because I watch you so carefully. Who knows what you may be if you are left to yourself?"

Said Ambikā:—"If this idea had been lingering in your mind, why did you not, my lord, mention it long ago to me? You may leave me here and disappear for any period of time you like. I shall never think of any being in this world but yourself. I shall ever continue to be your loyal wife, however hardly you may behave to me."

Said the prince:—"What guarantee is there to me that you will always continue chaste? Give me some proof by which I may know, wherever I may be, that you are chaste."

"Agreed," said the wife, and took out from her box a garland of lotuses. "This is the test of my chastity. This was given to me by my mother as soon as I came to understand. The moment the flowers fade, you must know that my chastity is lost, and that as long as these flowers retain their freshness I am chaste. You can take it with you, and roam over the whole world with a calm mind, never harbouring any anxiety as to my conduct; for when you perceive the colour and freshness of these flowers to fade, you will know that I have lost my reputation."

The husband took the garland, for had his wife told him an untruth and said that she was impure, he would easily have forgiven her. But her denial increased his suspicions and he intended to try his best to test her: to regain her with increased love if she withstood the trial: to banish her for all her assumed goodness if she was really bad. With these thoughts in his mind the prince said to her:

"You seem to be a more and more curious woman every time I examine you. Do you practise magic to deceive people? What! These are merely ordinary lotuses, and if they are fresh now, they will fade tomorrow."

"Keep them, my lord, for some days before you judge of them. As for your statement, I swear by every thing that I hold sacred that I know of no magic, except the magic of being chaste and obedient to my husband, and I have confidence that that magic will one day remove all your doubts and make you love me all the more for your doubts now," said Ambikā.

The husband knew not what to say; so he took the garland and locked it up in his box. He kept it with him for some days in Madura, and every morning when he left his bed he examined it, and to his surprise, which daily increased, he found it unchanged in color and freshness. He now resolved upon a plan to put his wife under the severest of conditions for testing her fidelity; and thus spoke to her:

"My Ambikā! you must leave this roof to-morrow. I intend sending you to the east end of this town to a ruined choultry, with your maid-servants to take care of you. They will bring you every morning from the palace two measures of rice with other necessaries to live upon. You must live there, while I go on a pilgrimage to Bānāras to wash away my sins for having married an unchaste wife. With your own money—and I do not know how you will get it—you must build a Śaiva temple opposite to the choultry, must become pregnant of a son, through me and unknown to myself, before my return to this city. I shall be absent for two years. Till you perform successfully all these conditions, I shall never call you my wife, nor imagine you to be chaste."

"Agreed," said Ambikā. "I am sure that my chastity will successfully help me in all these undertakings.1 With the talisman of my chastity in your hands you can go

---

1 Cf. Milton's Comus (420-427). —
"Tis chastity, my brother, chastity;
She that has that is clad in complete steel.

No goblin or swart fairy of the mine
Hath hurtful power o'er true virginity.
wherever you like. I shall contrive to live in the humble house selected for me by my lord as happily as in this palace. It is the mind that makes the house happy."

Thus said Ambikā, without in the least fearing her change of dwelling. Her husband admired her perseverance, but firmly made up his mind to put her to this most severe test. With his mind thus made up, he approached his father the next morning, and disclosed to him the secret about his wife's conduct, which he had till then kept to himself. He never told the old man a word about the talisman, nor his conditions to his wife, but proposed a pilgrimage to Bānāras with the double object of forgetting his past miseries and of searching for a better wife. The father tried his best to dissuade the son from his project.

"Remain at home, and I shall find you a better wife," said he.

But the son was already resolved. He sent Ambikā that very morning to the choultry with four maid-servants to attend upon her, and every morning one of them had to come to the palace to receive the dole of rice.

Ambikā bravely faced her new life, hopeful of successfully performing all her husband's conditions; but for a time she was wholly at a loss as to how to do it. She was now very miserable—a cast-out of womankind, a suspected woman, living on the charity of the prince. So the outer world took her to be. She had neither money, nor friends, nor influence, and she feared that she might be closely watched without the least knowing it.

As for the prince, the greater the distance he travelled the more his heart turned back to his wife, for the talisman, which he daily examined, indicated his wife's chastity. Now and then a strong desire came over him to turn back and embrace his loyal and faithful wife; but at other times a headstrong stupidity to see how his wife would execute his hard conditions impelled him on his course. Thus he travelled for a month and reached Vijayānagara.

The king of Vijayānagara was a bad man. His pride was in having many wives, and his motto was that no woman in the world was chaste. The Pāṇḍya prince reached the court, and, in a conversation about the chastity of the women of different parts of India, dwelt at length on the fidelity of his wife, and produced the talisman as a proof of it. The king of Vijayānagara called him a great fool for putting so much trust in womankind, and promised to send one of his ministers to Madura to ruin the woman he extolled so much, and whose talisman he possessed.

"Agreed," said the prince; and a minister was at once despatched to Madura.

Now he was one of the most depraved of human beings, whose sole object of life was to gain the favour of his master by doing his dirty work for him. He attired himself like a vendor of pearls and precious stones, and with a good quantity of these articles proceeded to Madura, which he reached soon. He took up his abode in the eastern quarter, and in a small house he opened his shop for vending gems and pearls. Crowds began to collect, and these goods, which were very valuable, were purchased now and then by the few rich people in the place. The news spread throughout the town that a merchant with a fine stock had arrived from the north, and that he was exposing good stuff for sale. Few bought, for the articles were of high value, but the whole town congregated there to see the fine goods.

About a month after the arrival of the merchant, the people ceased to pour into the shop to take a look at the goods, and only those who really wanted to purchase went there. So on a certain day, when there was no one there except Dāvi, a maid-servant of Ambikā, who had come out of curiosity, the pretended merchant thus spoke to her:

"Good woman, may I know who you are?"

She replied:—"I am a poor woman. Servant to the princess of Akhaṇḍakāvērī, who is undergoing punishment."
"Who is this princess? What is her story? Why is she undergoing punishment?" asked the merchant, as if he knew nothing about her.

The maid-servant related what little she knew, but all she knew was that Ambikā was suspected, and that her husband, the prince, was punishing her for unfaithfulness. When he had heard all she had to say the merchant, as if a new thought had dawned upon his mind, thus replied:

"Then it is already established that her character is bad. If you but aid me in seeing her for a night, I shall in return make over to you, or to her, my whole property. That may also relieve you from your present miseries. Nothing will be lost thereby. The reputation of the princess is already tainted."

The maid-servant did not know what reply to make. But the merchant, by his winning conversation, soon made her agree to talk upon the subject to the princess; and with this mission she went away. At first she did not know what to do. How to open the subject was the great difficulty she felt, but she was somewhat emboldened by the thought that Ambikā was already a suspected character. At last she told her everything.

Ambikā listened to what the maid-servant had to say very attentively, and, taking her into her confidence, related to her, in detail every part of her miserable life — her pure unoffiled character, the cruelty of her husband, the vow, and so on.

Ambikā then continued: "My kind Dēvi, from to-day you must lend me all your help to enable me to fulfill my vows, for to-day I make you the chief of my maid-servants. To secure us funds for the raising of the Śaiva temple, the suggestion of the pearl-merchant has provided us with means. He wants to sleep with a princess. Let him have his wish, and let my character still remain unimpaired. What if we decorate one of the maid-servants in all my ornaments and pass her off for a night? I can easily wear her clothes for the night. By doing thus, the pearl-merchant will be duped, the funds required will be secured, and my character will remain unoffiled. So run you to the merchant and tell him that he shall have his desire fulfilled this very night."

Dēvi pitied Ambikā for all that she had related to her, and, resolving within herself to do her best to assist the poor princess, at once arranged everything with one of her co-servants, and ran to the pearl-merchant. He was delighted to hear that matters were settled so easily, and was full of hope that he would the next day carry the news to Vijayāṅgara as to how pure a princess Ambikā was; so he hastened that very night to Ambikā's quarters. He spent the night with a maid-servant in the belief that the woman he slept with was the princess, and the next morning, quite in keeping with his promise, he made over to Dēvi all the wealth he had with him, in return for her assistance, and left Madura. He journeyed for a fortnight, and reaching Vijayāṅgara, informed his monarch that his mission was successfully accomplished, and that the princess was no better than other women. In proof he shewed one or two ornaments of the princess, which he had carefully brought with him. They were, no doubt, the ornaments of the princess, which the maid-servant had worn on the night on which she slept with the emissary. These proofs were quite enough to convince the Pāṇḍiya prince that his wife was of a bad character. He had all along entertained that kind of doubt about her, though now and then there were circumstances, which made him waver in his opinion. The minister's mission and the supposed successful execution of it, made the husband think that he was all along wrong in having now and then entertained a better and higher idea of the Akrājakāśī princess. He looked at his talisman, and not a petal had faded. The king of Vijayāṅgara called it magic, and the trophy, which the minister had brought with him, in the shape of the ornaments of the princess, in token of his having spent a night with her, made the enraged husband think that the talisman was magical, that his wife was a bad woman, and that there was no use in testing her conduct any longer.
"Shall I go back and have her killed for her crime?" thought he within himself. But he did not like to be so very hasty, and as the princess was his wife only in name, he did not much care what life she led.

"She is already proclaimed by me to be a bad woman, and deservingly has been placed in a disgraceful corner of the town. If she had established her conduct to be above suspicion, I would have taken her back to myself; but now she has forfeited all chance of ever returning to me as my wife. Why should I, therefore, care any more for her? Why should I curtail my pleasures in travelling over several countries to visit Bānāras?"

Thus thought he within himself, and though the insinuating taunts of the Vijayānagara monarch and his minister pierced him to his heart, he heard them calmly and started towards the north. The talisman he still kept with him, though he no more cared to look at it and examine it every day. Thus was the husband of the most chaste Ambikā poisoned in his judgment, and, after leaving Vijayānagara, he banished from his mind all thoughts of her. The various countries he passed through, and their scenery, peoples, manners and customs engaged his attention. After a seven months' journey, he reached Bānāras, and took up his abode in a fashionable quarter, generally occupied by well-to-do people.

He was new to the place, and was spending his first month in making the acquaintance of several princes and noblemen's sons, who were staying in that sacred city, like himself. Almost opposite to his lodging there was sojourning the prince of Siṃhāladvipa, keeping a large establishment of servants and courtiers. The Pāṇḍya prince contrasted himself with the Siṃhala prince and thought to himself:

"How happy this prince of Siṃhala spends his stay here! What a large establishment he keeps! What a pity it is that I did not make as pleasant arrangements for myself!"

Thus thought he and wished to cultivate his acquaintance, but the Siṃhala prince seemed to care for nothing in the world except his own enjoyments. There was feasting, dancing and music in his house every day almost, but he kept it all to himself, and invited none to it.

Now the Pāṇḍya prince was always unhappy. His wife's conduct since he had married her, the curious talisman which still preserved its colour notwithstanding the months that had passed since he first received it from her hands, her goodness, sound learning, and then that she should so easily have received the Vijayānagara minister to her embrace, would come into his mind in his loneliness and make him extremely sad. At other times, he would entirely forget her, and even if he thought of her, would never bestow any thought upon her conduct, or how his reputation would be affected by it, as long as he did not regard her as his wife. But little by little he entirely gave up all his ideas about his wife, and his great object was to cultivate the friendship of the prince of the Siṃhāladvipa, and enjoy, in his company, all the festivities to which that prince was so addicted.

(To be continued.)

NOTES AND QUERIES.

A TELUGU SUPERSTITION.

The Telugu, as a rule, wear constantly a thread round the waist which they call moolatada. It is renewed from time to time. If, however, a Telugu happens to lose his wife he ceases to wear it for a period, and it is thrown away: and if during this period, he happens to receive a blow on the top of the head with the palm of the hand he is supposed to be afflicted with hydrocele. Repeated instances to the contrary have not yet succeeded in convincing the people of the groundlessness of this time-honored superstition.

M. N. Venketswamy.
THE BHASHA-BHUSHANA OF JAS’WANT SINGH.
EDITED AND TRANSLATED BY G. A. GRIERSON, Ph.D., C.I.E.
(Concluded from p. 338.)

ATHA SABDAŁAŃKĀRA-NĀMA PAŃCHAMAH PRAKĀSAH

LECTURE V.
Verbal Ornaments.
[On the distinction between Ornaments of Sense and Verbal Ornaments, see introductory note to Lecture IV.]
[The only verbal ornaments dealt with in the Bhāshd-bhūṣana are those depending on anuprāsa or Alliteration.]

Text.
Chhēkānuprāśālaṅkāra.

Avrīti varṇa anēkā ki dōi dōi jaba hōi 1
Hai chhēkānuprāsa svara samatā bina-hā sōi 11 199 11
Asāna lāyus kai adhara pyārē nainani pēka 1
Mukut-māla upaṭi pragaṭa kāthīna hiē para ṭhīka 11 200 11

Translation.
Single Alliteration.
[Sākhya-darpaṇa, 634. The name means literally ‘Alliteration of the skilful.’]
The repetition (avṛti) of several consonants, two of each, even when the vowels are not the same, is called Single Alliteration; as for example:

‘Beloved, (what do I see?) Your lower lip is smeared with collyrium. Red marks of betel juice are on your eyes, and your pearl necklace appears fitly in disarray over your hard heart.’

[Here the heroine reproaches the hero, who has been dallying with some other flame. There are several consonants repeated in pairs. For instance, two m in mukut-māla, two t in upaṭi pragaṭa, two h in kāthīna hiē para ṭhīka.]

Text.
Lātānuprāśālaṅkāra.

Sā lātānuprāsa jebā pada kē avṛti hōi 1
Sabda artha kē bhedā sauv bhēdā bina-hā sōi 11 201 11
Pīya nīkāṭa jā kē, nahi ghāma, chā’dani ḍhi 1
Pīya nīkāṭa jā kē nahi, ghāma chā’dani ḍhi 11 202 11

Translation.
Latānuprāsa.
[Sākhya-darpaṇa, 638. The definition differs slightly. ‘A repetition of sound and sense, when there is a difference in the mere purport is Lātānuprāsa.’ The figure is so named from its being liked by the people of the country of Lāta.]

A repetition of a phrase, when there is a difference in the purport of the (sum of the) words (in each case), or even when there is no difference, is called Lātānuprāsa; as for example:

‘She who has her beloved near her, (to her) heat does not exist (ghāma nahi), (nay, fiery heat itself) is (cool as) moonbeams. But she who hath not her beloved near her, to her the very moonbeams are (fiery) heat.’
[Here the difference in meaning is indicated in the text by commas. The above translation makes the example of a repetition of the phrase with the purport of the words different in each case. The same verse, with the punctuation made the same in each case, is an example of Lātānuprāsa when there is no difference in the purport of each phrase. Judging from the definition given in the Sāhitya-darpana, this ornament is distinguished from the Yamaka (v. 203), by the fact that in the Lātānuprāsa, the meaning of the separate words in each repetition is the same, though the purport is different. In the Yamaka, the repeated groups of consonants have altogether different meanings.]

Text.

Yamakānuprāśalāṅkāra.

Yamaka sabda kau phīri īravaṇa
Sitā [chandana] [chanda na] 1 1
adhika agni tē mēni || 203 ||

Translation.

The Pun.

[Sāhitya-darpana, 640. That work, however, does not class the Yamaka as an instance of anuprāsa. The translation gives 'rhyme' as its English equivalent.]

When one hears the same word (or more accurately, the same collection of vowels and consonants) repeated, with a different meaning in each case, it is called a Pun; as for example:—

'Neither (refreshing) sandal ointment nor the moon is cool to me. Each appears to me hotter than fire.'

The complaint of a disconsolate heroine separated from her beloved, the group of letters repeated is marked in the text with square brackets.]

Text.

Vṛttyanuprāśalāṅkāra.

Prati okshara dvērti bahu
Madhura varṣa jā mē sabai
Dūjā parushā kahata saba
Bīna samāsa bīna madhuratā
Ati kāri bhāri ghaiā
Piya parashē carēsa yaha
Kōkālā-satikā-bhṛinga-kula-
Sūra swain dharakya hīgau
Ghana barasai dēmini lani
Dampati hīya hulēsa tē

vṛtti tēni vidhi màni
upanāgarikā jēni || 204 ||
jā mē bhuḥulam samāsa
kahari kōmalā tēsa || 205 ||
pyāri vōri vēnā
bhavata nēhi surēsa || 206 ||
-kēkā-kathina-kakaṃra
kūna-kataka ati jōra || 207 ||
dasa dasi wīra taraṃga
ati sarasita anāiya || 208 ||

Translation.

Multiple Alliteration.

[Sāhitya-darpana, 635. The Bibl. Ind. translation renders the name of this ornament by the words 'Harmonious Alliteration.' It will appear, however, that such a title is not suited for the ornament as described, at much greater length, in the Bhāshābhūṣhana. I have adopted the term Multiple Alliteration, because the fact that the same letter is repeated more than once distinguishes it from Oṃkāarānuprāsa, or Single Alliteration (v. 199).]

The multiple repetition (dvērti) of (a letter or letters), in several syllables, is called Multiple Alliteration, and is of three kinds, viz.:—

(a) That in which all the repeated letters are melodious. In this case it is called Upanāgarikā vṛtti. [The origin of this name is obscure.]
(b) The second kind is that in which there are lengthy compound words, and is called parushū vṛtti, or Harsh repetition.

(c) The third is that in which there are no compound words, and no repetition of melodic letters. This is called Kūmalā vṛtti, or Delicate repetition.

Examples are:

(a) 'Very dark and heavy are the clouds, and the dear lady is of tender age. Her beloved is in a far country, and anxious is she, for no news of him cometh.'

[Here the vowel a is repeated melodiously several times in the syllables kā(r), ḍhā(r), pūṣ(r), and ṣā(r), and also the letters dēśa are melodiously repeated in the words parādēśa, arādēśa, and sarādēśa. Hence the complet is an instance of upaṇḍugiri vṛtti.]

(b) 'The many cuckoos, chādakas, shrikes, harsh peacocks, and partridges,—when I hear the voices of all these, my heart is filled with agitation, and the army of the God of love violently (assails me.)'

[Here there is a repetition of the letter k in several syllables, and the whole of the first line is one long deṇade kā compound. It is therefore an example of parusha vṛtti.]

(c) 'The clouds pour forth rain, and amid them flickers the summer lightning. In all directions are wavelets of water (on the swollen rivers). High surges up love, full of joy, in the hearts of the happy pair.'

[Here the letters s and t are repeated each in several syllables. There is no repetition of melodious letters, nor is there any long compound. Hence it is an instance of kūmalā vṛtti.]

Text.

**Grantha-prayōjana.**

| Alakāra sahāthī kā | Kahē ekā saī śthā | 120.22 |
| Karē praṭaṇa bhaṣāḥ bīkhaḥ | Dékhī samākriṇa pāṭha | 120.22 |
| Sabdélaśkṛti bahuta hāī | Akahara kā sanvogyā | 210.22 |
| Anuprāsa saṭa viśvi kahē | Jō hat bhaṣāḥ yoṇa | 211.22 |
| Tākhi nara kē hētō yaha | Kinhiyau grantha navina | 211.22 |
| Jō pantiḥ bhaṣāḥ nipunā | Kavītā bīkhaḥ pravīga | 211.22 |
| Lakahāna tiya aru parūshā kā | Hāvā bhāva rasā dhāmā | 213.22 |
| Alakāra sanvogyā te | Bhāṣā-bhūṣāṇa granthā kau | 213.22 |
| Vividha arthā māhītya rasā | Jō dékhāi mana līdi | 213.22 |
| Iti Sabdālaṃkāra-nāma paṃchamaḥ prabākah || 5 || | tākhi sākala darasādi | 213.22 |

Iti Śrīmanmahārāja-Jasvatāśiḥ-ktimā Bhāṣā-bhūṣāṇaḥ sāmpārṇam.

Translation.

Epilogue.

I have described one hundred and eight ornaments, both verbal and of sense, and have explained them in the vernacular, after consulting various Sanskrit works.

There are many verbal ornaments, arising from the conjunction of letters, but I have only described the six kinds of alliteration, which are those suited to (composition in) the vernacular:

I have composed this new work for the man who is a paṇḍit, expert in the vernacular, and skilled in writing poetry.

I have described the distinguishing characteristics of Heroines and of Heroes, the Indications of Emotion, the States or Conditions, the Sentiments, and the [Permanent Conditions] śāhāyāṇī.
bhāvā) which form the] abode (of the sentiments). To these I have added (an account of) the Ornaments, and have named my work the Bhāshā-bhūṣāṇa.

He who carefully peruses this work, the Bhāshā-bhūṣāṇa, will find explained to him in all its various meanings the essence of rhetoric.

*End of the fifth lecture of the Bhāshā-bhūṣāṇa, entitled Verbal Ornaments.*

*FINIS.*

**INDEX.**

(The numbers refer to verses.)

<p>| akrama-atiśayōkти, al | 77 |
| ajñāta-yauvanā nāyikā | 11 |
| a-tad-guṇa, al | 173 |
| ati-ukti, al | 193 |
| atiśaya-ukti, al 72 &amp; ff. | |
| atyanta-atiśayōkти, al | 79 |
| atyukti, al | 193 |
| adbhuta rasa | 37 |
| adhiṣa, al | 129 |
| adhiṣa rūpaka, al | 55 |
| adhirā nāyikā | 23 |
| ananvaya, al | 48 |
| anukula nāyaka | 6 |
| anukta-āspada-vastu-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| anukta-guna(or nimitta)-viśeṣa-ukti, al | 117a |
| anukta-viśeṣa-vastu-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| anu-guṇa, al | 174 |
| anujā, al | 166 |
| anuprāsa, al | 199, 201, 204 |
| anubhbāva... | 39 |
| anumāna, al | 153 (trans.), 153g |
| anuṣayānā nāyikā | 15 |
| anuvāda | 15b |
| anya-ukti, al | 184 (trans.) |
| anya-bhūga-dukhkitā nāyikā | 22 |
| anya-sambhūga-dukhkitā nāyikā | 22 (trans.) |
| anyōkta, al | 184 (trans.) |
| anyunya, al | 182 |
| apasmāra, vyabhichāri bhāva | 42 |
| aqalnava-rūpaka-atiśaya-ukti | 73 (trans.) |
| aqalnati, al | 64 |
| aprastuta-praṇāma, al | 100 |
| abhilahśa daśā | 35 |
| abhilsārīkā nāyikā | 17 |
| abhēḍa rūpaka, al | 55 |
| amaraṇa, vyabhichāri bhāva | 43 |
| amita, al | 133 |
| ayuktāyukta, al | 155a |
| arthāntara-nyāsa, al | 154 |
| arthāntara-nyāsa, al...IV. introd. | |
| alpa, al | 191 |
| avajīnā, al | 165 |
| avahīthā, vyabhichāri bhāva | 42 (trans.) |
| aśru bhāva | 25 |
| aśānti, al | 119 |
| aśambhanda-atiśayōkти, al | 76 (trans.) |
| aśambhava, al | 118 |
| asiddha-āspada-phala-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| asiddha-āspada-hetu-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| asiddha-viśeṣa-phala-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| asiddha-viśeṣa-hēṇu-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| asāyā, vyabhichāri bhāva | 41 |
| akṛiti-gopaṇa, vyabhichāri bhāva | 42 |
| akṣhēpa, al | 107 |
| akṣhēpa-upamā, al | 47a |
| agamonapati kā nāyikā | 20a |
| agatapati nāyikā | 21 |
| ādāra-mālā, al | 131b |
| ārthī upamā | 44 (trans.) |
| ālambana vibhāva | 40 |
| ālayā, vyabhichāri bhāva | 41 |
| āvritti-dīpaka, al | 84 (note) |
| āvēga, vyabhichāri bhāva | 42 |
| ukt-āspada-vastu-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| ukt-guna(or nimitta)-viśeṣa-ukti, al | 117a |
| ukt-viśeṣa-vastu-utprākṣhā, al | 70 (trans.) |
| ukti, al... | 193 |
| ati-ukti | 72 |
| atisaya-ukti | 102 (trans.) |
| anah-ukti | 154 (trans.) |
| gobha-ukti | 187 |
| chēka-ukti | 188 |
| nir-ukti | 194 |
| paryāya-ukti | 103 |
| prauṣha-ukti | 155 |
| lokā-ukti | 187 |
| vakra-ukti | 189 |
| vinā-ukti | 187 |
| vivṛtā-ukti | 94 |
| viśeṣa-ukti | 185 |
| vyāja-ukti | 117 |
| samāṁ-ukti | 183 |
| saha-ukti | 96 |
| svabhāva-ukti | 95 |
| uruttā, vyabhichāri bhāva | 45 |
| utkantā, vyabhichāri bhāva | 46 |
| utēśa, sthāyī bhāva | 38 |
| utkantītā nāyikā | 18 |
| uttarā, al... | 146a |
| utprākṣhā, al... | 70 |
| uddīpama vibhāva | 192 |
| udvēga dasā... | 34 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nīrveda, sthāyi bhāva</td>
<td>38a</td>
</tr>
<tr>
<td>nīśābhicārikā nāyikā</td>
<td>...17a(trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>nishēdha-abhāsa, see ākābēpa.</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>nyūna rūpaka, al.</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>pati nāyaka</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>padmini nāyikā</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>parainparita rūpaka, al.</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>parakhyā nāyikā</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>parikara, al.</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>parikara-ānkura, al.</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>parivṛtti, al.</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>parināma, al.</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>pari-sāmkhyā, al.</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>poruśā vṛitti, al.</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>paryasta-apakhutri, al.</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>paryāya, al.</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>paryāya-uktī, al.</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>pilhita, al.</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>pumarukti-vādābhāsa, al.</td>
<td>98a</td>
</tr>
<tr>
<td>pulaka bhāva</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>pūrṇāpāmā, al.</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>pūrva-rāga</td>
<td>33 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>pūrva-ruṣa, al.</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>pragabhā nāyikā</td>
<td>12 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>pratīvastu-upamā, al.</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>pratishēdha, al.</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>pratīpa, al.</td>
<td>50 and ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>pratīyamānā utprēkṣāha, al.</td>
<td>70 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>pratīyanika, al.</td>
<td>151a</td>
</tr>
<tr>
<td>pralaya bhāva</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>pralāpa daśā</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>pravayasatpatikā nāyikā</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>pravāsa</td>
<td>...33 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>prastuta-ānkura, al.</td>
<td>162, 159 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>praharśana, al.</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>premā, al.</td>
<td>190d</td>
</tr>
<tr>
<td>prēma-garvita nāyikā</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>prēshita-patikā nāyikā</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>prauṛha-uktī, al.</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>prauṛha nāyikā</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>phala-utprēkṣāha, al.</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>bībhatsa rasa</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>bōḍha, vyabhichārti bhāva</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>bōḍha or bōḍhaka bhāva</td>
<td>32b</td>
</tr>
<tr>
<td>bhāya, vyabhichārti bhāva</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>bhāya, sthāyi bhāva</td>
<td>38 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>bhāyānaka rasa</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>bhāva</td>
<td>26 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūvika, al.</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūti, sthāyi bhāva</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūdaka atisāyōktī</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūdakōni, al.</td>
<td>74 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūrana, al.</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūrana-apakhutri, al.</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūrūni, al.</td>
<td>62 (trans.), 194a</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūrūnti-apakhutri, al.</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>bhūrūntimān, al.</td>
<td>62 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>mati, vyabhichārti bhāva</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>mada, vyabhichārti bhāva</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>mada bhāva</td>
<td>32a</td>
</tr>
<tr>
<td>madhyā nāyikā</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>māna (trividha)</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>māna daśā</td>
<td>36a</td>
</tr>
<tr>
<td>māna</td>
<td>33 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>mālā-upamā</td>
<td>47c</td>
</tr>
<tr>
<td>mālā-dīpaka, al.</td>
<td>...140, 131b (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>mithyā-adhyāvasiti, al.</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>milīta, al.</td>
<td>...175</td>
</tr>
<tr>
<td>mūghā bhāva</td>
<td>32 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>mūghā nāyikā</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>mūḍhā nāyikā</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>mūḍā, al.</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>mṛti daśā</td>
<td>36a</td>
</tr>
<tr>
<td>mṛtyu, vyabhichārti bhāva</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>mōṭāśyā bhāva</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>mōha, vyabhichārti bhāva</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>yamaka-anuprāsa, al.</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>yathā-sāmkhyā, al.</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>yuki, al.</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>yuddha vīra</td>
<td>37 ff. (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>rati, sthāyi bhāva</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>rāṣṭrāvali, al.</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>rāṣānā-upamā</td>
<td>47c</td>
</tr>
<tr>
<td>rasa</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>rūpaka, al.</td>
<td>...55 and ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>adhika</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>abhēda</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>ēkadeśavivarītan</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>tadṛṣa</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>niranga</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>nyūna</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>paramparita</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>śīśeśagarbhita</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>sama</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>samastavastuvishaya</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>savishaya</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>sāṅga</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>sāvayava</td>
<td>55 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>rūpaka-atiśayōkti, al.</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>rūpaka-garvita nāyikā</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>raudra rasa</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>rōmaśica bhāva</td>
<td>25 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>lakshita nāyikā</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>lañā, al.</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>lañā bhāva</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>lāta-anuprāsa, al.</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>līlā bhāva</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>luptā-utprēkṣāha, al.</td>
<td>70 (trans.)</td>
</tr>
<tr>
<td>luptūpamā, al.</td>
<td>44 and ff. (trans.), 46</td>
</tr>
<tr>
<td>lēśa, al.</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>lōka-uktī, al.</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>lōkōkti, al.</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>vakra-uktī, al.</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>vakrakti, al.</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
|------|---
| 351 | THE BHASHA-BHUSHANA OF JAS'WANT SINGH |
| 13 | vachana-vidagdha nayikā |
| 44 (trans.) | varnaniya |
| 44 | vāchaka |
| 70 | vastu-uprākṣahā, al. |
| 44 (trans.) | vāchaka-upamāna-upameya-luptopamā |
| 44 (trans.) | vāchaka-upameya-luptopamā |
| 44 (trans.) | vāchaka-upameya-luptopamā |
| 70 (trans.) | vāchaka-dharma-upamāna-luptopamā |
| 44 (trans.) | vāchaka-dharma-luptopamā |
| 44 (trans.) | vāchaka-luptopamā |
| 19 | vāchaka-sūrya nayikā |
| 147 | vikalpa, al. |
| 155 | viśavāra, al. |
| 27, 32a | vīrīrita śāya |
| 32a | vikṣiptī śāya |
| 32 (trans.) | vikṣipta śāya |
| 129 | viśchitram |
| 29, 32a | viśchhītti śāya |
| 43 | vītarka, vyabhichārī śāya |
| 196 | viḍī, al. |
| 94 | viṁ-a-uktī, al. |
| 145a | vinīmayā, al. |
| 94 | vinīkti, al. |
| 165a | viparitī, al. |
| 19 | vipraladbhī nayikā |
| 33 (trans.) | vipralambha |
| 43 (trans.) | vibodhī, vyabhichārī śāya |
| 39 ff. (trans.) | vibhāva |
| 111 | vibhāvanā, al. |
| 29 | vibhramā śāya |
| 33 (trans.) | vīraḥ |
| 33 ff. | vīrā-daśā |
| 115a | vīrodhā, al. |
| 110 | vīrodhā-abhāsa, al. |
| 28 | vīśṣa śāya |
| 185 | vīvīrito-uktī, al. |
| 185 | vīvīritoṣṭī, al. |
| 31 | vīvīrocka śāya |
| 11a | vīsabadha-nvācāḥ śāya |
| 133 | vīśējha, al. |
| 117 | vīśējha-uktī, al. |
| 117a | uktā and anuktā guna vi... |
| 178 | vīśēshakā, al. |
| 192 | vishakā, al. |
| 163 | viṣhāda, al. |
| 41 | viṣhāda, vyabhichārī śāya |
| 38 | vismaya, sthāyl śāya |
| 122 | vi-sama, al. |
| 32a | vībhitā śāya |
| 27 (trans.) | vīpīra śāya |
| 37 ff. (trans.) | vīpā |
| 193a | vīpaś |
| 37 | vīraśa |
| 204 | vṛtti-anuprāsa, al. |
| 25 (trans.) | vepothu śāya |
| 25 | vaivarṇya śāya |
| 8 | vaiśikā nayakā |
| 92 | vyāśjīka (vyāśjaka)-utprāksaḥ, al. |
| 40 | vyātirēka, al. |
| 46 | vyabhichārī śāya |
| 136 | vyāghāta, al. |
| 183 | vyājā-uktī, al. |
| 106 | vyājā-nindā, al. |
| 153 | vyājōtī, al. |
| 35 | vyādhi dasā |
| 43 | vyādhi, vyabhichārī śāya |
| 42 | vyādhi, vyabhichārī śāya |
| 9 | śākā, vyabhichārī śāya |
| 7 | śaṅkhī nayikā |
| 38a (trans.) | śāma, sthāyl śāya |
| 37 | śanta rasa |
| 17a | śukla-bhāsa-śāya nayikā |
| 64 | sūdhā-apahnuti, al. |
| 37 | śringāra rasa |
| 38 | śoka, sthāyl śāya |
| 41 | śrama, vyabhichārī śāya |
| 44 (trans.) | śrautī upamā |
| 99 | ṣēśa, al. |
| 56 (trans.) | ṣēśha-garbhita ruṣaka |
| 62 (trans.) | samāsa, al. |
| 40 (trans.) | samāsā, al. |
| 62 | samīdha, al. |
| 17a (trans.) | sandhyābhāsāśīrī nayikā |
| 125 | sama, al. |
| 55 | sama rūṣaka, al. |
| 55 (trans.) | samastavastuvishaya rūṣaka |
| 151 | samādhi, al. |
| 96 | samāsa-uktī, al. |
| 148 | samuchchaya, al. |
| 75 | sandhīdha-atisayōktī, al. |
| 157 | santaṭhāvānā, al. |
| 33 (trans.) | santaṭhāgha... |
| 50 (trans.) | santaṭhāvāna rūṣaka |
| 93 | saha-uktī, al. |
| 93 | saha-uktī, al. |
| 55 (trans.) | saṅga rūṣaka, al. |
| 25 | sāṭṭvika śāya |
| 73 | sāpahāna-atisayōktī, al. |
| 176 | sāmānya, al. |
| 44 (trans.) | sāmānya dharma |
| 10 | sāmānya nayikā |
| 141 | sāra, al. |
| 55 (trans.) | sāvayava rūṣaka, al. |
| 70 (trans.) | siddha-āspada-phala-utprāksaḥ, al. |
| 70 (trans.) | siddha-āspada-hētu-utprāksaḥ, al. |
| 70 (trans.) | siddha-vishaya-phala-utprāksaḥ, al. |
| 70 (trans.) | siddha-vishaya-hētu-utprāksaḥ, al. |
| 181 | sākshama, al. |
| 25 | stambha śāya |
BULLETIN OF THE RELIGIONS OF INDIA.

BY M. A. BARTH OF THE INSTITUT DE FRANCE.

(Transliterated from the French by Dr. James Morison.)

I shall follow in this bulletin the same order as in the preceding ones: — I shall examine, in succession, the works relating to the Veda and Brahmanism, which forms, in a manner, the continuation of the Veda; in the next place those which bear on Buddhism; and its twin, Jainism; and finally those which treat of that conglomeration of sects, observances and creeds which modern India continues to present to us, a conglomeration which has not yet been, and, in fact, cannot be, defined, and for which I reserve the name of Hinduism. This arrangement cannot be considered organic or chronological, except to a certain extent. The second of these divisions, Buddhism and Jainism, may, it is true, be easily detached from the rest, provided, however, that we replace them in our thoughts in the surroundings from which they arose, and which continued, side by side with them, to develop. This is not the case with the other two. Ancient Brahmanism cannot be separated from the Veda on one side, and from modern Brahmanism on the other, and the latter, again, is so intimately connected with all the branches of Hinduism that too sharp a division runs the risk of breaking vital connections. The discrepancies, no doubt, are numerous and sometimes of such importance as to appear, at the first sight, decisive; nevertheless, it is equally difficult to make a sharp division either from a logical point of view, or according to chronology. The latter, in fact, for the ancient periods is often little more than fanciful, and represents the reflection of our own way of looking at the logic of facts.

This is a difficulty which we meet, in fact, almost everywhere, but perhaps nowhere in such a high degree as in India. Here, as far as we go back, we find several traditions, equally rich, full in details, and systematic, but dates of absolute certainty occur only very late, when the periods of genuine growth have been over for a long time. No nation has ever been of so systematic a turn of mind and no nation has shewn more indifference to contradictions. Nothing ever incorporated in their traditions has completely vanished, and even what has the most modern appearance we may look to find again some day or other in their most ancient monuments. In very few cases only are we likewise able to ascertain which of their ideas are ancient or modern, and every attempt at an accurate division in some way lays itself open to objections. This is the reason, why we place, at the end of our first section, the ancient Epic poem and the different sàstras, which are connected, or make pretensions to be connected, more or less legitimately, with the Veda. It is clear, however, from several important points of view, for instance from that of the theology of these works and frequently even from that of simple chronological order that these texts cannot be quite separated from, e. g., the Purânas, 1

1 From the Revue de l'histoire des Religions, published sous la direction de M. Jean Béville [Annales du Musée Guimet].
which we place in the third or last section. In this case our excuse must be the English saying, "the line must be drawn somewhere," and also the fact, that this order, with the restrictions just made, remains still the best and, in any case, the most convenient that can be imagined.

I do not pretend to be any more complete in this Report than I was in the preceding ones. Indian studies extend now over so vast a dominion, India itself has for some years taken so active a part in them, that it is impossible to procure, still less to take notice of, everything that is of any importance. With a few exceptions, where I merely mention the books, I shall only speak of such works as I have been able to personally examine. Even for these I shall try to be brief, whenever I am obliged to recur to matters already treated in this Review, to avoid making too many repetitions.

I. Veda and Brahmanism. Professor Max Müller has quickly carried to a successful completion the 2nd Edition of the text of the Hymns of the Rig Veda with the commentary of Sāyaṇa, for which he found in India not only a generous Maccenas, the Mahārāja of Vijanagram, but also additional manuscript materials.

After this renewed inquiry and revision, both carried on, as before, with admirable fullness and care, the traditional text of the hymns may be considered as established definitively, and the restoration of the text of the commentary of Sāyaṇa has not much to expect from future discoveries. This edition, however, does not yet render it unnecessary to recur to the old one. The Indices are not included. But this is an omission of secondary importance, which, no doubt, will soon be supplied, and we may now consider as completed this great and noble work, with which the name of Prof. Max Müller will remain connected as long as Oriental studies are held in esteem, and when certain unpleasant differences, to which it has given rise, will long be forgotten. Not many scholars will be found in a single century who have been so lucky.

Almost at the same time a native edition of the Rig Veda and its commentary was published at Bombay. This edition is not, like other publications of the same kind recently made in India, a mere reprint. It is founded on an independent collation of excellent MSS. It has thus a value of its own, which Prof. Max Müller has readily acknowledged, and it does the greatest honour to the Theosophical Society of Bombay, which has borne the expense and which, in this instance, has been working to better account than its sisters of Madras and Calcutta. Dr. P. Peterson, in editing parts of the text and commentary of the Rigveda, had particularly in view educational wants. Nevertheless, he has not considered himself relieved of the responsibility of a serious editor. His texts are his own, as he has taken the trouble to establish them anew on the foundation of MSS. Their contents are as follows: — (1) a selection of hymns accompanied by the commentary of Sāyaṇa and critical notes; (2) the preface of Sāyaṇa and critical notes; (3) Hymns from the Seventh Mandala with extracts from the Padātext with the commentary of Sāyaṇa and critical notes. The latest of these different parts is the translation of the Preface of Sāyaṇa. It is an excellent introduction to the study of the style of the commentators, by means of an elaborate and extensive specimen. The translation itself is a mixture of literal version and more free paraphrase; it makes us catch the progress of the living thought and the manner of composition peculiar to this sort of writings. Considering the aim of the book, I only regret that Dr. Peterson has not added the exact references to the quotations of Sāyaṇa, and that he has refrained from all comparison with parallel passages from the Preface to the com-

---

omentary of the Taittirīya Samhitā. Likewise, the notes, which bear only on the criticism of the text, would have been far more useful if they also included historical explanations.

The traditional text of these ancient documents having been once established, there still remains the more arduous task of interpreting them. We have to mention in this respect a longer series of efforts of different tendency and value, the best of which, we must confess, leave us still far from our goal. I have already explained myself in one of the preceding numbers of this Review on the translation of the hymns by Prof. Max Müller resumed in the Sacred Books of the East, and I have done so fully enough to think myself disposed from recurring to it here. The translation published at Benares, by Mr. Griffith⁴ comprehends like that of Prof. Max Müller the whole of the work. With this exception it has a quite different character. The object of the latter is to give the English and Anglo-Indian public a true representation of this ancient poetry, interpreted according to the method and general results of European criticism. It presents itself without any scientific apparatus, which, however, does not imply that it is not scientific. The author, who was the Principal of the Benares College for a long time, has a profound knowledge of the Indian languages and customs, and of the Indian mind, and for many passages one would be wrong not to reckon with the translation, though it lays claim to so little outward pretension. But it is written in verse, sometimes in very fine verse. Whatever may be the capability of Mr. Griffith to render the Hindu metres into English, a capability which is no less splendid here than in his translations of the Rāmāyana and Kuṇḍāraśambhava, it is evident that the literal exactness, often the only one that can be attained, had to be sacrificed more than once.

After these versions, more or less complete or intended to be so one day, and before passing to the works which belong to general interpretation, there remains for me only to mention some partial translations.

M. V. Henry⁵ has begun to publish the commented translation of forty hymns of the Rig Veda, which the late M. Bergaigne had prepared for his "Chrestomathie védique" completed and edited, but after his death, through the pious care of his pupil and friend. One finds therein Bergaigne himself with his incomparable mastery knowledge of the Rig Veda, his most scholarly conscience always on guard to control and correct himself, and it appears more than ever regrettable that this keen intellect, at once so audacious and so cautious, has been taken away from us too prematurely in his full strength, before he could give us his last results. Professor Bollensen⁷ has given a translation of, and full commentary on, one hymn, I. 88, or rather a new text of this hymn, based upon conjectures. Professor Bartholomae⁶ and Professor Anfrrecht have discussed single passages. Professor von Brakke⁸ has declared himself opposed to an attempt (little justified) of introducing into the vocabulary of the Rig Veda a set of new significations. He did not succeed so well, but I think, when taking up again after Prof. Geldner the hymn X., 102. He exaggerates the comic element and makes a simple parode of it.⁹ Why should it have been impossible to worship Indra seriously in a legend full of improper expressions and containing certain details, which we may be sure excited hearty laughter in the audience? Professor von Roth has tried to reconstruct the aruni, an apparatus used in the ritual for the production of fire,¹⁰ and to show what difference there is between the modern instrument and the more often mentioned in the hymns. He has also applied himself to solve with that inci
d

---

⁵ In the Mémoires de la Société de linguistique de Paris, Vol. VIII. p. 1, etc., 1892. The published portion comprises the fourteen first hymns of the Chrestomathie.
⁸ P. von Brakke, Uber Vordösisches im Veda, ibidem, XLV. (1891) p. 694.
¹⁰ E. Roth, Indische Feuerzeug, ibidem, XLIII. (1889) p. 596.
simplicity which is the mark of everything he writes two of the riddles of the hymn I. 164, which consists of nothing but riddles. But I fear he has stopped half-way. In both of these verses one body and one soul is spoken of, i.e., objects between which the same relation exists as between body and soul, and which came to be designated metaphorically as such. When taken literally of the soul and the body, the solution would in fact be very easy.

In India, the interpretation of the Veda goes back to Vedic times; the Brāhmaṇas are in great part explanatory of it, and the separation of the words of the sacred text in the pāda-pāṭha is a first attempt at grammatical analysis, incorporated directly into the Sanskritas. The other branches of exegesis, pronunciation, prosody, grammar, metre, lexicography, the calendar, the assignment of the hymns to their authors and different divinities, are treated in a special series of works, of uncertain and various dates, frequently of very doubtful authenticity, the majority of which are called Vedāṅgas, "treatises auxiliary to the study of the Veda." Among them, the treatises known under the name of sikṣa, is being published in the Benares Sanskrit Series. In the same collection the same editor has published a new edition of the Prātiṣṭhākhyā of the White Yajur with the commentary of Uvāca and various appendices, among others the Pratijñānāstra with the commentary of Anantadeva, the Charanairājyā of Saunaka, with the commentary of Mahidāsa, a Jahāṇapala with the commentary of the editor. This last work, which deals with the eight different ways of reciting the Veda by repeating and inverting the words, and which, under its different forms, is said to be a part of the Viśvīṣṭavali of the old grammarian Vyādi, differs here from the two texts formerly published by Dr. Thibaut, and still more from another text published more recently by Satyavrata Śamaśramin, in the Uśādh.

Less dry than these fragments of the work of Vyādi, which refer to the strongest complications of the tradition of the Vedic texts, is the Brīhaddevata of Saunaka, published in the Bibliotheca Indica. It is a kind of Anukramaṇī, or index, which gives for every hymn or portion of a hymn of the Rig Veda, the divinity to whom they are addressed, the whole interspersed with short legendary stories in a remarkably unpolished and concise style, which make this collection less monotonous than those which have come down to us under the name of the same author. These latter, those at least which have been recovered up to date, appear to be intended to include in this edition, for the third part (the fourth has appeared, but I have not yet seen it) contains at the end of the Brīhaddevata the Ārādhana, or index of authors, and the beginning of the Chanduṇukramaṇī, or index of metres. At an early date the Sūryanukramaṇī of Kātyāyana seems to have taken the place of the greater number of these treatises, and to sum them up. They are very rare; one of them seems to have been lost.

13 Another short notice of Prof. Roth in reply to certain remarks of Böhtlingk (ibidem, XLIII. p. 604) caused by a comparison made by Prof. Pischel, also, though indirectly, refers to the Rig Veda. Der Bock und das Messer, ibidem, XLI. p. 371, Böhtlingk's answer is found, ibidem, XLV. p. 493, and Prof. Pischel's, ibidem, p. 497.
14 Śraddhaṇavrata, a collection of Śraddhā by Yājñavalkya and others, edited and annotated by Paṇḍita Yugalāśi-khaṇa Vyāsa, Benares, fasc. I-III. 1889-91. The Śraddhāṇavrata has also been published in the Uśād, fasc. IV. Calcutta, 1890. Mr. Em. Siegel has edited the Bhāratadvaitavatikā, cum versione latina excerpta ex commentario adnotationibus criticis et emendis, Beirut, 1892.
15 Kātyāyana's Prātiṣṭhākhyā of the White Yajur Veda, with the commentary of Uvāca, Benares, 1888. The Prātiṣṭhākhyā and the Charanairājyā had already been published by Prof. Weber in Vols. IV. and III. of the Indische Studien.
16 Das Jahāṇapala, etc., Leipzig, 1870.
17 Uśād, I. No. 2, Calcutta, 1890. The text is accompanied by the commentary of Gaṇḍīhāra. Compare in the same periodical, No. 1, a text on the same subject by a certain Madhusūdana (a modern author, who gives himself out as a disciple and son of Krishna Dvārapāyana), the Ashtāvārtikaśivasīrīti where the six last verses correspond to the end of the second text published by Dr. Thibaut.
19 One of the Anuvādānukramaṇī, has been published by Prof. A. A. Macdonell at the end of the Sarvaśaukramaṇī of Kātyāyana, Oxford, 1886.
entirely. The edition of Rajendra Mitra will be welcomed as the last, but not the least, of the many services which the illustrious Hindu has rendered to the study of the antiquities of his native land.

The treatises, which we have hitherto been speaking of, are properly manuals. Their aim is, not to explain the texts, but to catalogue and fix certain facts presented by the texts. Further, this aim is still more specialized. Each treatise of a single Veda, more strictly of a single शाख्य or recess of a single Veda, and they deal with them from the point of view of a single order of facts, of one discipline. Quite different is the Nirukta of Yāska. Under the guise of a simple commentary on an elementary dictionary, and though its immediate object is the etymological explanation of the words, it is really a treatise on general exegesis, where all the resources of interpretation are employed, and these explanations, though the Rigveda occupies the chief place, cover the whole of the Veda. Of all the works of this kind which India has left us, it is the oldest and, at the same time, the most comprehensive. The admirable edition, too, which Prof. von Roth gave us nearly half a century ago, marks one of the great epochs in the history of Vedic studies. The new edition, enriched with the commentaries and all sorts of matter derived from native tradition, which, Pandit Satyavrat Sāmāramin undertook in 1881 in the Bibliotheca Indica is now, I suppose, completed. The fifth and sixth parts of the last volume contain the index and further a longer piece, Nirukti-dīlochana or "reflexions on the Nirukta," which is continued in the seventh, and is completed, I suppose, in the eighth, and in which the editor examines in detail all the questions which are connected more or less closely with the Nirukta. Satyavrat Sāmāramin is a bhaṭṭa-chārya or doctor, and a sāmavedin or follower of the Sāmaveda by descent and profession. His training is founded, at least in the first instance, on the native tradition, and among living scholars, he is certainly one of the best specimens that the native system of education has produced. But at the same time he has a very open mind, in no way inaccessible to influences from without. It is hard to say how far he has a direct knowledge of the works of European scholars. He mentions only Wilford, Wilson, Goldstücker, and Böhtlingk; for the edition of the Nirukta he has used that of Roth. But we easily see that, directly or indirectly, he has made himself quite familiar with the chief results of their works. His position with regard to them is remarkably free and untrammeled. He criticizes them, adopts their opinions, or more frequently rejects them with complete independence. There is in him no trace of blind hostility, or of a gloomy and stern orthodoxy, even in face of those solutions which shock his most cherished convictions. He has gained a sufficiently clear notion of history and its requirements, and his evident intention is to use a strictly historical method and in this succeeds, but in his own way, though not without some misunderstandings (such as might happen even to European scholars), but with singular skill. His manner of explanation, moreover, though it is native, and on occasion uses the peculiar forms of Hindu logic, comes very near our own methods. These "Considerations" if translated into some generally understood European language would make a very respectable appearance, and were very likely written in part at least for Western readers. It would be a great pity if they were to remain unread here. They contain, in fact, a complete view of all the sacred literature of India, in broad outlines (though abounding in details) from the point of view of Hindu, or rather Vedic, orthodoxy, by a native scholar, who is at once conservative and daring; and this summary, however strange its conclusions may sometimes appear, is so noteworthy, both for what it gives up and what it retains, that at the risk of wandering far from the Rigveda, and returning to it only after a long digression, I think it my duty to give at least a short summary of it here. To save time, I shall confine myself to stating the views of the author without attempting to discuss them. I shall pass quickly over theories, which when stripped of their details are of importance only to Hindus; and even then the digression will be long enough.

18 The Nirukta with Commentaries, Vol. IV. fasc. I.—VIII., Calcutta, 1882-1890. The eighth part, the last I suppose of the work, has been published, but has not reached me.
The author has divided his essay into twelve questions, which taken together with their answers make as many chapters. 1. What is the Nirukta? — By Nirukta, properly “explanation of the meaning of words,” we must understand here the second part of a book, whose first part is a dictionary, called Nighaṇṭu. The Nirukta is the commentary to the Nighaṇṭu. 2. To which of these two parts does the appellation Vedāṅga belong? — To the Nirukta and to the Nighaṇṭu alone. The Nighaṇṭu is of a still higher authority, and is inferior only to the Mantras and equal to the Brāhmaṇas, from which it differs only in the way it has been handed down to us. 3. Who is the author of the book? — The Nighaṇṭu is contained in its entirety in the Brāhmaṇas, so to say in a state of diffusion. Like them, it cannot be assigned to a definite author, and if we must name some author, we must go up as far as the praṇāpūtī Kaśyapa. As to the Nirukta, is it the work of Yāska? 4. Who was this Yāska? — We have no direct evidence as to his personality; he tells us nothing of his name or family. Tradition alone informs us that he was of the gotra of Yāska, a Pāraskara, that is to say, a native of Pāraskara or a descendant of a Pāraskara, probably also a descendant of another Yāska named in the Satapatha Brāhmaṇa and a follower of the Yajurveda. 5. Was Yāska a rishi, or inspired author? — He was not a rishi in the first degree, like those who “saw” (revealed) the Mantras. Further he was not a rishi in the second degree, like those who published the Brāhmaṇas. He was not even a rishi in the third degree, like the authors of the Vedāṅgas, to whom that title is also given; because his book, though rightly regarded as a Vedāṅga, is not one of the primitive Vedāṅgas, such as the Grammar of Pāṇini; for they are enumerated in it as being six in all, the Nirukta itself included. It is therefore only by an extension of the term that we can give to Yāska the title rishi; properly speaking he was a muni, and āchārya, a sage or teacher. 6. What portion of the Nirukta goes back to Yāska? — The first twelve books; the two last books are Prāśaṅgas, or later additions. At the time of Sāyaṇa the fourteenth book had not been finally incorporated with the work; at the time of Devarāja, the oldest commentator known, the uncertainty extended to the thirteenth book; at Patañjali’s time these two books were not yet in existence. 7. What is the date of Yāska? — Unfortunately there are no historical works in India, and it is hardly likely that there ever were any. There are many stories in the Veda, but they are only allusions, examples, comparisons brought in without any connexion, sometimes simply allegories. No intelligent man will look on the Mahābhārata as historical, still less the Purāṇas and Upapurāṇas. It will not do to use, for the ancient period, the commentators, like Shadgurūśhāya, for example, who has no notion of the gross historical anachronism he commits by confounding the rishi Saunaka of the Rigveda with the Śaunaka, who had to do with the transmission of the Mahābhārata and the Harivamśa.

One work, and one only, the Rājatarangini, can afford any satisfaction to those who are desirous of learning the truth about ancient India, but unfortunately it deals only with the kings of Kaśmir. As to the other works whose supposed authority has been appealed to so rashly, such as the Kathāparinītīgara, and its prototype, the Bṛhathkathā of Gunkāhaya, in which Kātyāyana, though later than Pāṇini by a thousand years, is yet reckoned as his contemporary, they are a mere tissue of imposture. Books like these deserve no better fate than to be thrown into the fire, now that they have unfortunately escaped the destiny that was properly theirs, — suppression at the moment of their origin. Under these conditions, all researches of this kind must be very difficult and uncertain. We must take indirect and unconnected pieces of evidence, bring them face to face with one another, join them together, and proceed, as it were, by feeling our way, at the risk of stumbling at every step. With this method, and with all these reserves before our mind, the following account seems most

30 The Grammar of Pāṇini, newly edited and translated by Geheimrat von Böhling, Leipzig, 1869-7, is at present being translated in India: The Ashtadhyayī of Pāṇini, translated into English by Srinivas, Chandravas, (Book I), Allahabad, Indian Press, 1891. The translator gives most of the vārttikas and adds the Kāśikā vṛtti. Another English translation by Mr. Goonelleke (I have only seen the first part) does not seem to have been continued. On Pāṇini and his system, see Bruno Lübich, Pāṇini Ein Beitrag Zur Kenntnis der indischen Literatur und Grammatik, Leipzig, 1891.
likely. Yāska is clearly anterior to the Mahābhārata, where he is mentioned. He is also anterior to Patañjali, the author of the Mahābhāṣya, who used his Nirukta, and who is himself older than the Mahābhārata. This Patañjali, the author of the Mahābhāṣya, quite distinct from his namesake, the very much older author of the Yogasūtras, must be placed between the invasion of Alexander and the foundation of Pataliputra, and as, according to him, this city was still in his time situated on the Soša, while in the time of Chandragupta, according to contemporary evidence,²¹ the Ganges alone flowed past it, his probable date is about 450 B.C. All the arguments for a later date (and the author discusses nearly every one of them) are to be rejected. Before Patañjali there comes our present Code of Mann, which he quotes without naming it. This Manusāṅkhit is a recast of much older sūtras, such as those of the Mānavas, and would more correctly be called the Bhṛguṣāṅkhit, from the name of its real author, a Bhṛgus, who must not be confounded with the rishi who bear the same name. It is anterior to the preaching of Buddhism and the rise of the doctrine of ahūnā (respect for everything endowed with life) by not less than two centuries, since it comes before the Rāmdyana, which is itself pre-Buddhist and quotes Mann. Since, further, it ignores the Saiva worship, which we know by the positive testimony of the Rājataraṅgiṇi (!) to have flourished from the eighth century B. C., we cannot go far wrong in putting it in the ninth or tenth century. Now Yāska is older than this Manusāṅkhit, for he agrees with it, without mentioning or quoting it; the Mann, the author of a smṛti, whom he does know, is quite different and much older. Yāska is older also than Kātyāyana, the author of vārttikas, who may be the same as the author of the Prātiṣṭhikya of the White Yajurveda, but who must at all events be kept separate from the more ancient author of the Srautasūtra of the same Veda, and whom we may admit to have lived about 1300 B.C. But Yāska is later than Pāṇini, the author of the famous grammar and father of all grammar (before him there was no vyākaraṇa), who must be placed about a thousand years earlier, about 2300 B.C.²² Between Yāska and Pāṇini there comes again Vyādi, the author of the Sankṣraka and the Vīkṛtavalli, and his teacher Saunaka, the author of the Rikprātiṣṭhikya, quite distinct from the other Saunakas, who are rishis; (all the Prātiṣṭhikyas are later than Pāṇini). Yāska himself must have been preceded by Pāṇini by three or four centuries, and perhaps may be placed approximatively about 1900 B.C. Before Pāṇini there lived the heroes celebrated in the Mahābhārata, and the authors of the original sūtras of the six schools of philosophy and of the ritual sūtras. Beyond these, there are only the inspired prophets of the Veda. 8. What is the Nirukta? — The interpretation of the Veda. 9. What is the Veda? — The Veda is the revealed “science”; it is composed of two parts: mantra and brāhmaṇa. As the word veda is met with in all the collections of Mantras, and as these are anterior to the Brāhmaṇas, it is clear that this word, like most of its synonyms, originally meant only the Mantras, and that it was only at a later time extended to the explanatory portions. The author then discusses the synonyms of the word veda: bruti, āmnāya, trayī, names which are later, and the second of which, āmnāya, has been extended by usage to books, which, strictly speaking, do not form part of the Veda. The third trayī, properly trayī vedi, “the triple science,” is applied to the three kinds of Mantras, which are either rich “verse,” or yajus “prose,” or śāman “melody,” and it is a mistake to see in this expression the proof that for ages there were only three Vedas, to which was added, in much later times, a fourth, the Atharavveda. The two phrases “the four Vedas” and trayī vedi denote absolutely the same thing — the Vedas in their entirety; the one phrase referring to the arrangement, the other to the form. For the Veda is in reality one, whether in the form of rich, yajus or śāman, and originally formed one whole. It was the rishi Atharvan, the first originator of the

---

²¹ Among these our author seems to reckon the Madrasakshasa! It is well known that Megasthenes places the city at the meeting of the two rivers.

²² To justify this thousand years between Pāṇini and Kātyāyana, the author appeals, among other arguments, to the difference between the language of the two, and discusses in connexion the phrase devadānapriya, as Nsylvain Levi has done more recently (Jour. Asiat. Nov.-Dec. 1891, p. 340), but who arrives, as we see, at quite different results.
sacrifice, who divided this whole according to the requirements of the sacrifice. He made in this way a first collection for the use of the hotri priest, the Riksasvihidi; a second for the use of the adhvarya priest, the Yajusvihiti; a third for the udgatri, the Samasvihiti; and a fourth collection containing what the superintending priest the brhman, had to know in addition to the three first, the Atharvasvihiti, correctly so called by the name of the originator himself. To each of these collections there corresponds a collection of injunctions and explanations, which is its Brhamana, Samhit and Brhma together forming the Rigveda, the Yajurveda, the Sama, and the Atharvaveda. Then comes a discussion of the other synonyms of the veda: chhandas, svabhuya (properly that portion of the scriptures, varying with each individual, which every orthodox believer must repeat and study), agama and nigama. The last term denotes strictly speaking, a passage quoted for explanation, or as an authority. The Brhamanas are therefore really commentaries on passages taken from the Mantras, which are their nimagas; later on they, in turn, served as nigamas to still more recent explanations. From the Veda considered as a whole the essayist goes on to treat of its two parts, mantra and Brhamana. He discusses the word mantra and mentions the different kinds of mantras: invocation, prayer, praise, wish, etc. The collection of the mantras of each Veda is its Samhit. It admits three chief modes of recitation (gatha): in a continuous text, samhatapatha; with division of the words padapatha; with repetition and interlacing of the words, kramapatha; this last mode is in turn subdivided into eight vṛtus, or varieties, as the repetition and interlacing are more or less complicated. In the progress of time and as a result of the accidents inseparable from tradition, there have crept into these samhit certain minute variations, which form the different śakha, or "branches." One śakha of a Veda is not merely a portion of that Veda or a chapter of it; it is the whole of that Veda, and whoever has studied one śakha of the Rigveda, for example, can be at rest in his mind; he has studied the whole Rigveda. A dog whose tail has been cut off is not the less the same dog. A more deeply reaching distinction exists only in the case of the Yajurveda, where several śakha make up the White Yajurveda, and the others the Black Yajurveda. In this way the number of Samhit is in reality five, not four. Among these Samhit an attempt has been made to establish a certain succession in time; that of the Rigveda would be the oldest; those of the Sama and Yajus would seem to have been extracted later on, either in whole or in part; that of the Atharvan would be a parinshita, or supplement to the rest; in the Riksasvihiti itself, the second mantra would appear to be a secondary addition; the tenth a still later addition. If a merchant brings to market various kinds of fruits, to sell them more readily, he will divide them into as many heaps as there are kinds of fruit. Must we say that this or that heap has been made earlier or later than any other? No doubt the fruits themselves were not grown all at once, but the division took place at one time. In the same way we may grant that such and such a mantra was "seen" after such and such another; but their distribution between the various samhit was the work of one and the same arranger. From the first part of the Veda, the mantras, our author passes to the second the Brhamana. This is either a command and declaration (vidhi) or an explanation and development (arthavada), terms which he examines at great length, both with regard to their use and the subdivisions which they include. The Brhamanas must not be confused with the anuvrhamana, which are simply imitations of the brhamana, and have only a certain likeness to them (brhamanasadriśa).

The anuvrhamana are nearly all lost; the substance of them has passed in the Vedāya, the Mimadhy, the Itihasa, and the Purāya. But parts of the anuvrhamana of the Sama have been preserved (not to speak of what has been collected from this source in the Nidānasūtra); they are the minor Brhamana of this Veda. Sāyaṇa, it is true, took them for real

---

13 The author does not say anything more on this head; notably he does not explain the mixture of mantra and brhamana, which marks the śakha of the Black Yajurveda. The state of matters is not absolutely incompatible with his views, but would have interfered with the apparent cogency of his demonstration. This and another which we shall note further on, is the only point of importance, which he may be said to have passed over intentionally.
brāhmaṇas. This is because Sāyaṇa was not professionally a sāmaṇḍin. He did not receive his knowledge of this Veda from the mouth of a guru. The commentary then, which he compiled, as best he could, is not a real sāmaṇḍahāṣṭya in the eyes of the sāmaṇḍins, but a mere piece of schoolboys' work. The brāhmaṇa portion of the Veda has given rise, no less than the mantra portion, to erroneous speculations. Thus, with regard to the ṛṣeyaḥ it has been maintained that they cannot have more than a single book (ṛṣeyāya), that they are nothing but parīśīlas of the brāhmaṇas, that they are later than Pāṇiṇi, that they do not form a part of the Veda. All this, unfortunately, shows that the knowledge of the Veda is dying out. If the precepts which enjoin the study of the whole text were still held in reverence, and not in words only, it would be recognised that there is not a single ṛṣeyaḥ which does not possess more than one book, that they are not found solely in the brāhmaṇas, and that one of them is a part of the Śāstraṇ śhita. Pāṇiṇi, it is true, teaches that the derivative ṛṣeyaḥ is said of a man, to designate him as an inhabitant of the forest, which has called forth the remark of Kātyāyana that the same derivative may be used also of a road, an elephant, and of certain chapters (of the Veda). All that we may fairly draw from this is, that, at the time of Pāṇiṇi, the word was not yet used to designate writings of this kind. To infer that these works were not yet in existence, would be the same as to say that in his time there were neither forest-roads, nor wild elephants. And it is just as easy to exclude ṛṣeyaḥ from the Veda by means of a false interpretation of a passage of Manu. There are, no doubt, ṛṣeyaḥ which are questionable or notoriously spurious, like those of the fifth book of the Āśvāyana Āvayaka. That only proves that the brāhmaṇas, as well as the mantras, have their bhilas, unauthentic supplements, about which in other respects, however, tradition has never been entirely mistaken. No less daring opinions have been expressed with regard to the upaniṣadās, which commonly form part of the ṛṣeyaḥ, but several of which are to be found in the brāhmaṇas and even in the smṛtihās. The Upaniṣadās would thus be later than Pāṇiṇi, because he does not teach that this word is used to denote certain parts of the Veda. But Kātyāyana and Patañjali have not taught this either, nor have many other grammarians, some of whom are quite modern. Shall we be compelled to say that for this reason the Upaniṣadās are very recent works? Doubtless, there are unauthentic Upaniṣadās, composed in imitation of the ancient, to give more credit to certain doctrines, as for example, the Rāmacārya. There are also some palpable forgeries like the Atta Upaniṣad, which cannot deceive any one. But those which form an integral part of the Vedic books are quite as authentic as those books themselves. Those Pāṇiṇi not only knew, but he knew the imitations of them, since he teaches the formation of a special and compound upaniṣadākṛīya, to denote these imitations. Besides this, Pāṇiṇi mentions the Bhikshuṣṭras, which, if they are not our present Vaddantasūtras, are at any rate their source, and must like the Vedāntasūtras have been based on the Upaniṣadās. Lastly, Yāska knew and used the name upaniṣadās, and Yāska is older than Pāṇiṇi, according to those same critics. How do they get out of this?

10. What is the age of the Veda? — All tradition teaches that the Veda is aparvaḥnayya, that it is not the work of man. It exists from all eternity in the mind of the divinity; the wise men, who have revealed it to us have seen it, — did not make it. That being the case, it is useless to look for its origin. But even if we admit, as the most ancient texts lead us to suppose, that these sages, who must be thought of as living in time, were themselves the real authors of it, its origin would not be more easily determined than that account. We have seen above that Pāṇiṇi must have lived about 2800 B.C., or in the first thousand years of the current yuga. Before him there lived the authors of the Kramapātha, such as Bābhārya; before them, the authors of the Fudapātha, such as Śākalya; before them again the authors of treatises like the Rākṣata, Śākalya and others, and still further removed at the beginning of the yuga (3102 B.C.) the editors of the Kalpasūtras. Then come, always

---

The passage in question is Manu, IV, 123, where we read the well-known prohibition to reciting the rich and yajas verses where the sūman verses are being sung. Our author sees in this a prohibition to recite the one immediately after the recitation of the others, and explains it by the desire of Manu to spare the priest the painful effort of altering his voice from the seven accents of the sūman, to the three accents of the other texts.
going back, the rishiś, the authors of the anubhūkṣayas, such as Kasuravinda, and, before them, those who composed our actual brāhmaṇas, such as Mahīśāsa and many others. With these, we are fully into another yuga, perhaps even in another kalpa (at least 4,300,000 B. C.) But before them appeared the authors of the ślokas, anubhūkṣayas and gāthās, which have been worked up in the brāhmaṇas. Before these latter again, there was a period in which all that doctrine was in a state of scattered tradition, of simple sayings (pravāśa, whence the corresponding designation of tuvti, which has remained). And that age itself was preceded by another, in which the sacrifice was instituted, and in which the A declared, once for all, constituted the saṃhīdās. But these, again, were preceded by smaller collections, the mandalas, sūktas, etc., which in turn presupposed the composition of mantras by a long series of rishiś. Who would venture, at such remote periods, to dream of a chronology? All chronological research sets out from certain precise data, and here we have none. The very names of the rishiś, which have been handed down, are often fictitious, as for example the names of divinities; others, that have the look of being real names, such as Vaiśarñha and Bhrīgu, are, for us, outside of all time; others, again, like Vaiśarñha and Kāśyapa, are family names, which tells us absolutely nothing. In this connexion, the essayist says, I, too, am a Kāśyapa, my father was a Kāśyapa, and my son and grandson will also be Kāśyapā. And what is true of the mantras is true also of the brāhmaṇas. All we can say is that they are later than the mantras, and that some of their parts are earlier, or later, than some other of their parts. But to wish to assign to a single one of these parts a definite epoch, is to be misled by a will of the wish. In the Aitareya Brāhmaṇa, for instance, mention is made of a Janamejaya, son of Parīkṣhit. Some have wished to identify him with the king of the Mahābhārata, the great-grandson of Arjuna, and have made the deduction that the brāhmaṇa is several centuries later than the great war. But, in that case, it would be nearly of the same age as Pāṇini, which is impossible after what has been said. Similarity of name does not imply identity of person; or we would need to admit that the mantras of the Rigveda which mention a Brāhmaṇa, are later than Uvaṭṭa, who wrote a commentary on the Vedas under King Bhoja. You cannot roast a fowl and make it lay eggs at the same time. In the same way a false conclusion has been drawn from a śūtra of Pāṇini, and a corresponding vṛttika of Kāśyapa, that the Satapathabṛāhmaṇa was then quite new, while these texts show that, in reality, then, as now, certain brāhmaṇas were recognized, not as absolutely recent, but as more recent than other brāhmaṇas.

11. What are the subjects treated in the Nirukta? — Here the seventh part comes to an end. This question, as well as the twelfth and last, to the commentators on the Nirukta and their date will fill the eighth part, which is published, but has not reached me. In the course of this analysis I have refrained from pointing out the many cases in which the arguments of the worthy dīkṣāya seem unsound; it is equally useless to insist upon the extreme demand made on our powers of belief, which he makes on us with respect to a past, which, by his own confession, has no history. I shall only add a single remark here. The author does not say a word as to the part that writing must have played in all this; and this is the other noteworthy, if intentional, omission I have found. All that we find on this point is a passing remark that in the “time of the rishiś” writing was not used. According to him we are therefore compelled to believe, on the one hand, in the purely oral origin and transmission of this long series of Vedic works without any overlapping, each of them fixed in all its parts, before the composition of the following one, and on the other hand, in the employment of writing in India, some two or three thousand years before our era. Some words of explanation would have been necessary on both heads. To give some idea of the abundance of details presented by the essay which have had to be sacrificed here, I must add that the portion analysed numbers 176 pages and that the dīkṣāya writes tersely.

23 The often discussed rule IV. 3,165; the author always writes yajñavālākhyāni brāhmaṇāni in place of the more correct reading yajñavālākhyāni.
first place, the continuation of the Vedic Studies of Messrs. Pischel and Geldner. In a very careful introduction the authors give a résumé of the history of the interpretation of the Veda, and, while attempting to do justice to everybody, have done their best to define exactly the points in which they disagree with their predecessors. The general spirit of their attempt has been criticized by me on the appearance of the first series of studies. We recognize here, too, the same knowledge of the texts, the same philological attempt to go deeply into things and give back to India, a book which, after all, belongs to India; we recognize also the same daring. As in the first part, each will find something to take and something to leave, among all those fragments which defy analysis by their very richness and variety. I shall take objection to two points only, where the authors seem to me to go astray on topics which they dwell on at length; sport and hetaerae in the Veda. The reader is compelled to cherish doubts as to the constant devotion to equine amusements attributed to the Vedic poets, and still more the ease with which Dr. Geldner detects and explains the language of the turf of those distant times, when we have difficulty enough to understand that of to-day. As to courtesans, it is certain that neither the Dawn nor the Apsaras are represented as chaste wives, but to assume from them the existence of a widely developed system of hetaerae is to judge of a society too much by its nymphs and goddesses.

General and detailed criticisms on these Studies have been written by Profs. Oldenberg and Colinet, and Prof. Ludwig has devoted to them a long essay, very learned but very muddled and confused. With Messrs. Pischel and Geldner we always know at least what they mean and where they wish to lead us. Another essay of the same author directed chiefly against the Prolegomena of Prof. Oldenberg deals chiefly with the reconstruction of the text of the Rigveda. Here again the inherent difficulties of the subject do not seem to satisfy Prof. Ludwig, who writes as if with a determination to make his readers do penance.

Want of clearness is not the shortcoming of the work in which M. Hirzel has fallen on the remarkable idea of counting and classifying the comparisons and metaphors of the Rigveda, in order to establish thereby statistics of the occupations and favourite pursuits of the Vedic peoples. To lend greater probability to the investigation he has compared the corresponding results furnished by the Greek poets. Those who know what sort of progress has been made in the interpretation of the Veda, — how questions like that of the knowledge of the sea by the Hindus of that period are still under discussion, — can only look on this laborious attempt as nothing but the whim of a man who has time to lose. We are also in the domain of fancy, but another kind of fancy, with M. Brunnhofer. M. Brunnhofer, who combines wide knowledge with a great deal of imagination, starts with a very true conception, namely that differences of race and language have never been, either in the past or now, an insuperable barrier between nations. But he has let himself be led astray by it, and after several stages, is completely in a dream-world. In his eyes, the Veda was composed by people who came from Afghanistan, Persia, Media, Parthia, the shores of the Caspian, from Ararat, the Caucasus, the Black Sea, from everywhere, perhaps even from India. He discovers in the Veda stanzas in the Zend

29 Tome IX, p. 128.
30 In the Gött. Gele. 1880, No. 10.
32 Alfred Ludwig, Uber Methode bei Interpretation des Rigveda in the Abhandlungen of the Academy of Prague, 1890.
33 Uber die Kritik des Rigveda, ibid. 1889.
34 Hermann Brunnhofer, Iran und Iran, Historische, geographische und ethnologische Untersuchungen über den ältesten Schauplatz der Indischen Geschichte, Leipzig, 1889. — Vom Pontus bis zum Indus, Historisch-geographische und ethnologische Skizzen, Leipzig, 1890. — Culturewandel und Völkerwechsel, Leipzig, 1890. This last book, a collection of various essays, is of a less special character. The following I do not know at first hand, but doubt if it is much more valuable: Vom Arel bis zur Gangá. Historisch-geographische und ethnologische Skizzen zur Urgeschichte der Menschheit, Leipzig, 1892.
language, the key of the legend of Cyrus and Queen Tomyris, and quite recent recollections of the invasion of Semiramis. An Átreya has even preserved for us a tradition of the taking of Babylon by Zoroaster in the year 2458 B.C., at which this Átreya was present, and which is known only through him. We sometimes ask ourselves if the author is talking seriously, as when he asks the Russian Government to send a scientific expedition to the steppes of Turkestan, in order to study the phenomena of the mirage, and confirm his view that the Hindus have hence derived their ideas of the Pîrîs, and of Mitra and Varuna. In spite of the absolute want of sound general views M. Brunnhofer has a remarkable sagacity in dealing with points of detail, some of which are valuable.

The question of the connexion of the Vedic Hindus with the Iranian peoples has always attracted the attention of Prof. Weber, but without leading him into extravagances like those just mentioned. He has taken up the subject again in an essay. The essay is not confined to this question nor to the Rig-Veda, as he endeavours to follow up the traces of the epic legend in the ritual literature (another series of questions which Prof. Weber was the first to put), but the problem of the north-west is always present in some form or other. The whole essay is a model of erudition, and is full, thorough and exact, with several daring digressions, which open up long vistas into the past, but in which the use of hypothesis is never pushed beyond its proper limits. As regards the epic legends, the more they agree with what the Veda has preserved or depart from it, the more we must, it seems, accustom ourselves to regard them, not as mere copies of these more ancient traditions but, with all the later systematisation, as a branch of parallel tradition, having in many cases a value of its own. As to these countries on the north-west frontier they seem to have been in the earliest times very much the same as we find them at various historical periods, in the middle ages for example, when the table-land of Iran was India Minor, and to a certain degree down to our own days. In every age the Pâthâns have made inroads on India, either as invaders or by a process of slow and more or less peaceful infiltration, and in the early periods the Pâthâns were not Musalmâns.

Other works deal with conceptions peculiar to the Rig-Veda. M. Koulikovski has, in this Review, made a study of a certain number of epithets of Agni, and has built up, on a very slender basis, a whole pile of very hazardous conclusions as to the social and political organisation of the Vedic tribes. M. Colinet has very carefully gathered together all the ideas bearing on the upper world. The almost unavoidable defect of an essay like this, is that, after reading it, we are hardly any further on than before. It was known that this upper world was the abode of the devas and the light, and it is easy to understand that it was also the abode of the pîrîs and of Yama. But it is also the world of Soma, of the Apas, of Aditi, of the sûta, of the aûs, and of other beings, which should first of all be carefully determined, and M. Colinet doubtless does not flatter himself that he has already completely succeeded in this task. This would be to make clear the most obscure portion of the Veda. M. Ehni has made a study of Yama, and has endeavoured by comparison with corresponding figures in other mythologies to

22 Alb. Weber, Epieckes im Védischen Ritual in the Sitzungsberichte of the Academy of Berlin, 23rd July 1891. In a later essay, Uber Bähli Bahlilka, ib. 17th November 1893, Prof. Weber has examined more a special case of these points of contact between India and Persia. We know that Bähli and Bahlanka are in classical Sanskrit names of Bactria and the Bactrians, and it is generally admitted that in this form these names cannot go back farther than the first centuries of our era. Professor Weber enumerates the works which are reckoned old, in which these forms are found, among others the Vârttikas of Kâtyayana, and the Mahâbhâshya, which would thus be subsequent to the Christian era. But he agrees that Valihka, which is found in the Atharvasvâkhita, and in the Sîsapatikâbhrâma, is a name of Hindu origin, and has nothing to do with Bactria, and he cites cases where the two orthographies have been confused. For another special case, that of the Yavanas, the Greeks, see Sylvain Levy, Quel de Graecis veterum Indorum monumenta tradiderint, Paris, 1890, and a third essay of Prof. Weber, Die Griechen in Indien in the same Sitzungsberichte, 17th July 1890.

24 Tome XX, p. 151, Les trois feux sacrés de Rig-Veda.

25 Ph. Colinet, La nature du monde supérieur dans le Rig-Veda in the Musée, 1880. I have not yet seen another essay of M. Colinet on Aditi, which was presented to the Oriental Congress in London, 1893, Transactions, Vol. I, pp. 300-410. A first sketch appeared in the Musée, 1893: Étude sur le mot Aditi. M. Colinet holds that in the Rig-Veda, the word Aditi is always the proper name of a goddess.
reduce this conception to its origin in nature. Like many others he sees in Yama a solar hero, and we may accept this view, but I doubt if we can equally accept the further ideas which he adds of his own, of the rising sun, the sun in spring-time, the setting sun, the sun at night, etc. In a word, the book hardly marks any real advance.

In this respect the work of Prof. Hillebrandt on the Soma is very different. If there ever was a book to give hope to those who desire to see deeply into the Veda, it is this. The position which the author defends is a new one; it is of the very highest importance, since there is scarcely a hymn which it does not touch on more or less, and from which it does not remove some troublesome problem; to put it shortly, the correctness of the position is, in my opinion at least, proved. In the whole Veda, Soma, not only, as was formerly believed, in a few late passages but in numberless places, designates the moon, conceived of as the recipient of the celestial soma, the food of the gods, of which the terrestrial soma, offered in the sacrifice, is the symbol here on earth. These three meanings are nearly always present at one and the same time; in certain cases it is difficult to say that the text passes from one to the other, so closely are they interwoven, whether intentionally or simply in consequence of the long employment of the same formulas. This fundamental proposition of Prof. Hillebrandt's book is laid before the reader with such a wealth of proof, is followed up so patiently in all its consequences and in its smallest details, that it must be received, in our opinion, as one of the most enduring conquests of Vedic philology. Henceforth, whenever the celestial soma and its peculiar attributes are discussed, we shall know where to look for it. The terrestrial soma is treated as carefully as its celestial homonym. The description of the plant, the preparation of the sacred liquor, the utensils employed, the use made of it in the sacrifice (no doubt in daily life too), are examined in detail, and determined as accurately as the texts will permit, which refrain intentionally from definite expressions. If I had any doubts to give utterance to, it would be in regard to the secondary positions taken up in the book, where a whole series of other divine figures are more or less identified with the moon. In the case of Viswarupa, the son of Vivasvat, the sun, who is the moon conceived of as a demon, I think that Prof. Hillebrandt is successful; I am doubtful as to Bishaspati and Apan, napa, who are rather other forms of Agni, though both names do occasionally mean Soma. To shew too ready an acceptance of syncretism in the Veda, is to bring everything into confusion. Much less still am I persuaded that Yama, who is also an offspring of the sun, was ever the moon. But it is difficult to make a discovery and not overstep its limits a little. Among the points where Prof. Hillebrandt goes too far, there is one, however, which I cannot pass over in silence, recurring as it does over and over again. In his view the Vedic religion, from being solar, became a lunar religion. This, I think, is far from the case, and it became the one, just as little as it ever was the other. If the rishis of the Veda had been worshipers of the Sun, the Moon, the Fire, they would have told us so in clearer terms, and Prof. Hillebrandt's discovery would have been made long ago. This discovery throws a new light, not so much on the religious ideas of the rishis, as on the origins, or some of the origins, of these ideas, as well as the origins of the practical part of their worship, and of the forms in which they claid their thoughts. The service which he has done is too great for us to spoil it by pushing it too far,

28 I. Ehni, Der vedische Mythus des Yama, verglichen mit den analogen Typen der persischen, griechischen, und germanischen Mythologie, Strassburg, 1896.
30 Professor Hillebrandt ranks me along with those who defend this view, and I cannot blame him for doing so, since it is expressed in my Religions of India, and, up to the present I have nowhere formally withdrawn it. But, in fact, I have long ceased to hold it, and have arrived at opinions which are fundamentally the same as those of Prof. Hillebrandt, and that partly for the same reasons — the identity of the amrita and of the soma, and the constant belief of the Hindus which places the food of the gods within the moon. If, as I suppose, the second English edition of my book simply repeats on this point the first edition: this second edition is quite unknown to me; up to this moment I have not even seen a copy of it. Such a thing could not have happened in the life of the late Mr. Nicholas Treibner, who had both learning and delicate taste. If the present managers of the firm think that a book on India can be reprinted after six years without additions or alterations, the next French edition will undeceive them.
and trying to find out, for example, in the midst of Vedic surroundings, fully developed moon festivals. For those who composed these songs, Soma and Agni had long ceased to be the moon or the fire and had become universal principles of life, just as Indra and Varna had ceased to be the sky, and had become celestial kings, to be in turn drawn into and lost in the eddies of mystical speculation. The incoherences of the language of the hymns would have no meaning, if not this.

Here I could close the list of works on the Rigveda, the least pretensions of which serve some purpose. But, however, unwillingly I find myself compelled to return to the works of M. Regnault and speak of them at some length. M. Regnault, like many others, feels very keenly the imperfection of the state of Vedic studies, and cherishes the very praiseworthy desire of finding a remedy. But I must confess that he seems to me to be on a completely wrong track. In the previous Report (T. XIX. p. 127) I mentioned two of these essays, which have appeared in this Review, and tried to say in a few words all the good I could say of them, perhaps a little too much. I also took exception to some things, to which M. Regnault replied on p. 318. In these criticisms of mine he imagined he saw the effect of advancing age, and from a motive of kindness, for which I tender him my thanks, he expresses his regret that I have passed the age of fifty. This I regret I feel as keenly, perhaps more even than he, but I do not think that my years have at all affected my criticism of his work. But if I had any doubt on this point, M. Regnault himself would have removed it. On this same page 348 he has given us again a specimen of his method. He asks how the epithet hotṛi, the name of a class of priests, could have been given to Agni. The best means of learning this would surely be to investigate the functions of the hotṛi, to find out also if Agni has not other similar epithets, such as nātṛi, potṛi, dhravṛya, etc. M. Regnault's method is more expeditious; he is content with knowing that the word "rests on two roots originally identical both in sense and form, meaning (burn, shine, manifest) make to understand, pour out, scatter, etc.," and the thing is done. Frankly, I do think that even at twenty I should have been too old for a method like this. I am not able to review in detail, in this place, these Vedic studies, which are besides already quite familiar to the readers of this Review. They consist uniformly of a "preface on method," (as if there were a peculiarity method for the Rigveda) followed by translations of whole hymns or isolated passages. What this method precisely is would be difficult to say at a first view in a few words. We see chiefly that M. Regnault claims to continue the work of Bergaigne; that the Rigveda has been little understood because various bad systems have been applied to its interpretation; that this would be altered with a good system; that the Rigveda is a primitive book, the most primitive we can imagine, one in which nothing is fixed, but in which everything, both ideas and language is in process of formation; that it also may not be primitive in its entirety, (we must always take care to be in the vanguard, and be on the lookout against what perhaps will be the opinion current to-morrow), but that it is absolutely primitive in its materials, (but where we are to draw these materials from is not said). All this is, at first sight, a little confused, evidently the correct method is as yet only in its beginnings. As to translation, we see that on the other hand this is very simple: we have only to depart as much as may be from our predecessors, to frame our etymologies according to linguistic theories which are not approved of, as far as I can see, by the students of language, and without any great care for the rudimentary principles of philology. It is not sound philology, for instance, to translate daksināyāṁ, by offering, which is not a āraṇya daksināyāṁ, because it is "certainly allied with the root das-āda to give, make an offering," or in verse 7, to make pārāṣkhitale a simple adjective, with the meaning, "containing, enclosing," and further, in the locative case from the mere desire of change, and contrary to all feeling for the usages of.

38 Rather "call"; the meanings which I have put in brackets do not exist either in classical Sanskrit nor in the Vedic language.
32 T. XXI. p. 30; XXII. p. 30; XXIII. p. 308; XXV. p. 35; XXVI. p. 45.
41 Though very well put, M. Regnault's powers as a dialectician are not in question here.
42 Rv. I. 123, 127, 75, 76.
the language. But this mode of procedure is comparatively harmless when M. Regnaud has to deal with a fully commented text as here, though even then it sometimes plays him a bad trick. Further on, for instance, he takes Hymn III. 1, which has been translated and annotated in the Vedic Studies by Prof. Geldner, to whom, we may mention, he designs to give a certificate for proficiency in grammar, such as he has given to Bergaigne. Prof. Geldner thinks he sees in this hymn a very clear distinction between the celestial and the terrestrial Agni, and has naturally drawn a little on his imagination, for things like that are never clear in the Veda. M. Regnaud, who, from the first, holds fast by his "system," and will not hear of a celestial Agni at any price, thinks he sees in it only the terrestrial Agni, the fire on the altar, and, as a matter of course, composes another romance. Let us admit that his notion is the better of the two; all that I wish to do is to show, by an example, at what price he has gained it, and what confidence we can have in his author. In the second verse of the hymn, "a becomes a masculine, which it certainly is not here, because of the formula in which it occurs; varhadā, a middle form, is translated like a causative; the division of the pādas is neglected in the most awkward way; at the same time the question whether the priest who recited the hymn fed the fire is got over very summarily; lastly dwasyan, which is a third person plural (it has no accent), is taken as a participle, and, I am very much afraid, a future participle, which would be one barbarism more. All this in nine words, because M. Regnaud has understood Prof. Geldner's German quite as little as the Sanskrit original. As methods go this is one, but not a good one, I shall only mention the strange interpretation of VIII, 102 (91), 4, where Aurya becomes the outpoured butter, metaphorically personified. Bhrigu, the flame also personified, and Apnavāna, another metaphorical synonym of fire which M. Regnaud refrains from the moment from explaining, but for which he will certainly have an explanation ready when wanted. And they were not only such in their origin, to be re-discovered now by the clear eyes of M. Regnaud; they were so for the rishi too, who could recite without a laugh; "I invoke the fire, as Butter poured forth, as Flame, as Fire (invoke it)." Daring as this may seem, M. Regnaud offers us plenty more examples; for, in the meantime, the "system" has been brought to perfection and reduced to a formula; the key of the Veda has been detected and M. Regnaud does not need to take any further precautions. This key is, that there are no deities in the Bījaveda, there are only two igneous elements, fire and an inflammable liquid, agni and soma, whose constant union is the sole theme of the rishi; all the rest is delusion and rhetoric. Like most wrong-headed ideas, it has not sprung up of itself, but has its origin in a grain of truth. It has long been noticed that divine personages are not always taken seriously as such in the Veda, and that the sacrifice is at least as much an opus operatus as an opus operatum, and that not in the sense in which every act of witchcraft is, but as a primitive rite, anterior to every thing, and rendering the gods, in a way, superfluous. A whole school of the Māmasa went, in this respect, quite as far as M. Regnaud; for them the gods existed only in the sabda (we would say in the letter) of the Veda. And so in spite of their scrupulous piety in the ritual, they were looked on as atheists. This, in the rishi, has been called syncretism, and has been regarded as the result of advanced speculation, acting on a religion, which was in process of dissolution, not of formation. In M. Regnaud's view, it is quite the other way; it is neither syncretism, nor mysticism, nor speculation of any sort, the simple union of the fire and the liquid butter is the primitive germ, the key of the Veda, and of all Indo-European mythology. To attain this result, we must first clear the ground a little. If there are no gods, it is clear we cannot speak of believ-

\[44 T. XXII. p. 302.\]  
\[45 T. XXII. p. 311.\]  
\[46 Still more so in the second half verse, where nearly every word is taken wrongly, evadhathā, among the rest, whose etymology M. Regnaud fancies he has proved, without having been able to convince any one else of its truth.\]  
\[47 To M. Regnaud this presents no difficulty, but with the standpoint which he occupies, is there anything that presents a difficulty?\]  
\[48 T. XXXIII. p. 313.\]  
\[49 This tasteful interpretation is only a part of a long proof of how the myth of Aurya took its rise in the misunderstanding of this verse, where the appearance of such-like misapprehensions is exhibited as a discovery. Does M. Regnaud not know this is as old as the beginning of Vedic studies? Can he have forgotten the god Ku?\]
ing and having confidence in them. We are next told that the word śraddhā, by which this sentiment is expressed in the Veda, has not this meaning, that theological faith is too abstract a notion, and savours too much of reflection for so early a book, where everything is simple, material, and tangible; that śraddhā here means what it has never meant since the existence of language in India, “gift, offering.” This M. Regnaud tries to prove by the Latin credere, “whose primitive meaning is, without doubt, to give, restore, trust;” by means of two signification of the roots ślath, śrath and śrad, variants of śrad . . . . . which mean to send, restore, detach, etc., by “the constant use of the derivative (or the variant) śradddha in the ritual and technical sense of a libation made to the manes;” in a word, by a succession of translations, which M. Regnaud looks on as “perfectly convincing,” but which will be accepted by no Vedic scholar. If there are no gods, there must consequently be no prayers. And, in reality there are none: as he shows us further on, not by a “detailed proof,” which would be too long, but by a method of procedure which “very happily” leads to the “same result as much less cost.” Ninety-nine per cent. of the Veda has, it is true, very much the look of being prayers; there is nothing, it would seem, that the gods are not asked to grant or to avert. These are all merely phrases, or passages which have been wrongly understood. The texts are as clear as day, we must only torture them to understand them. The whole of this article is simply topsy-turvy. How can I prove to M. Regnaud, if he will not see it, that *tam ma sah śrīja varchasā* means “(Agni) grant me splendour,” and not “(Agni) make me flow on with thee,” that is to say, “cause that which I am making flow, to flow,” that *sams āgna varchasha śrīja sam prajaya sam āyushā* means “Agni, grant me splendour, offsprings, a long life” and not “Agni, make me flow on by thy splendour, by thy production, by thy warmth.” I. 23, 22, means “O Waters, carry off whatever evil has been done by me whatever violence I have committed, or what I have sworn falsely” and not “O Waters (which I make flow on), carry off all what in me is difficult of approach (let not that flow on which I do not cause to flow) or what I have hemmed in (prevented from flowing on) or what I have closed in, inasmuch as I have not caused it to flow on.” “The root śap,” says M. Regnaud, “is generally taken to mean ‘swear, curse.’ It has this meaning, it is true, in the classical literature, but from a wrong interpretation of its Vedic meaning. Śap, for śchap, seems to be a doublet of *śkap,* which means ‘that which covers, envelops,’ or ‘darkness, night;’ compare the Greek σκῖνος, σκῖς, σκυδάζω etc.” M. Regnaud often appeals to Bergaigne. Now, if he can shew me, in all Bergaigne’s works, a single specimen of sleight of hand like this, I shall consent, from henceforward, to admit that he is right in the whole question.

At this point we have come, for this time at least at the end of this long and doleful journey in the realm of absurdity, and are now in a position to read with advantage the volume in which M. Regnaud has embodied his most recent researches.

---

56 T. XXV. p. 61.
57 A great deal can be done with words in text. No body ever took śraddhā in the Veda for faith in the sense of St. Paul or St. Augustine. But I cannot see that there is anything so subtle in it when reduced to the simple act of belief or non-belief in the power or the existence simply of such and such a god. The most primitive tribe we may imagine had neighbours who did not believe in their gods (of course if they had some) and the Vedic rishis were in this position, they knew peoples who were unknown, “who did not honour Indra.”
58 “To give,” of course, but to give of trust; deibum is always the correlative of credibum.
59 Which assumes for śraddhā something like the meaning of “the deposition of the gift,” or something similar.
60 Again an inaccuracy. Śraddhā is surely a derivative and nothing but a derivative. But then it is clear that the original and the derivative cannot both mean “gift.”
61 Here, as always, an inaccuracy. Śraddhā means the whole ceremony, which is very complicated, never a libation, a single offering. M. Regnaud would have made a point by paying attention to this, for this would have let him explain śraddhā by “the ceremony which has to do with the offerings.” But habit is a second nature.
62 T. XXVI. p. 43.
63 The bracketed words are added by me, and are taken from the annotations of M. Regnaud.
64 Le Rig-Veda et les origines de la mythologie indo-européenne. Première partie (forming the first volume of the Bibliothèque d'études in the Années du Musée Guimet), Paris, 1892.
Shall I give an analysis of this work, the result of hasty studies, carried on from hand to mouth, but with a great air of confidence, which we are, nevertheless, tempted sometimes to look on as a prolonged mystification? As to matter or method, we do not learn anything which we did not know before; the fire and a liquid, their union or, rather, mutual transformation, in the flame of the altar, the liquid becoming fire and the fire becoming liquid: the whole horizon of the authors of the Veda is bounded by this; they see and seek for nothing beyond. They sit bent before the fire like alchemists, intent on their magnum opus, but a magnum opus which seems to have no purpose. At least M. Regnand himself does not appear to have rightly grasped this purpose, since, here again, he does not tell us what it is, and the explanation of this curious state of mind is put off till later, when no doubt he will have pulverized the gods of Greece, as thoroughly as those of India. For the time being, he is content with establishing the fact, that the foundation, the only real foundation of the Veda, is the act of pouring into the fire, to feed it, an inflammable liquid, oil, or spirituous liquor:—facts which are proved by him "according to the meaning of the texts and common sense." Putting aside for a moment the texts, let us look at this common sense. What it tells us is, that if the soma helped to feed the fire, it must have been inflammable, and must have been an oil or alcohol. But sound sense makes us see clearly the unlikeliness of this conclusion. The plant which yielded the soma (and provisionally, till we are enlightened by a revelation from above, we must believe that it came from a plant) was probably ground up in water, and the liquid so obtained was itself mingled, not only with milk and other substances, but also with water, all of which scarcely harmonizes with the notion of an inflammable oil. It was drunk and produced excitement and intoxication, which agrees with this notion still less. On the other hand, can we, without further consideration, attribute to the Hindus of that time the knowledge of distillation? For every other spirituous liquor obtained by fermentation, wine included, even though very strong and in a perfectly pure state, even without any addition of water, would have extinguished the fire rather than have quickened it. Even the fermentation must have been feeble, for the soma is not described as a liquid which could be kept; it seems that it was prepared when wanted. The texts tell, or seem to tell, us all this, and we have no right to throw their testimony overboard, like M. Regnand. Further, we cannot call to mind, in other later texts, a soma more or less different from that which, being certainly mixed with water and not fermented (it had not to be more than one night old), did not put the fire out; a fire, that, it must be remembered, consisted of a few small faggots. We may imagine that the Hindus had in time substituted other plants in place of their soma; but how could they have lost the art of distillation, if they ever had it? How could they have given up the use of an oil to feed their fire? Things and ideas may change, but usage is commonly permanent. This conclusion, then, lands us in serious difficulties, and common sense bids us, in such a case, re-examine the premises with care; is the soma really the food of Agni? If, indubitably, the texts answer in the affirmative, then and then only, we must admit it to be true. On this point, there is on the first page of the book, a note which we cannot read without regret, where M. Regnand asserts that Prof. Hallebrandt in his work on "the god Soma" has only seen one thing, namely, that the soma was also poured on the fire. Can he have read Prof. Hallebrandt's book, and not destroyed his own! The truth is that, if Prof. Hallebrandt has seen only this, it is because this is the only thing to see. Nowhere, in no text, are we told clearly that soma is the food of Agni, that the soma is poured into the fire to nourish it, and make it blaze up. Agni is fed on butter and fat, he devours the wood and the raw flesh, if he drinks the soma, it is as a god and companion of other gods. The soma-paras are the devas, chiefly Indra, who drink it and have drunk it from the first in heaven, and in the solemn sacrifices, who get their share of it here on earth, part of which was cast into the fire to make them approach, we know not how or in what quantity. But we must think to what these symbolical acts are commonly reduced. The officiating priests drank the remainder. It is true that in M. Regnand's eyes these devas are the flames, that Indra is another name for Agni, that the officiants are probably also the flames, that the heaven has no
existence, and that consequently no one could drink there the soma. But this is the Veda of M. Regnau, and we must not begin by believing in it if we are to criticize it. There remain for us only the texts, the unfortunate texts, to which we must at last return. Sad to say they exist only to be the victims of the theory. All this is purely à priori construction, though M. Regnau were to assert the contrary a hundred times. It is not from the texts that he has learned that prithivi... yachē nāh karma supratāh means, “libation, make flow on our libation which extends itself,” that Indrādaya... asmabhym karma yachatam means “fire alight and fire enveloping, make the libation flow on for us.” No, once in possession of his “key,” he applies it to every “lock” to see if it will fit. And it fits, but at what a price! This fourth chapter, not to speak of others, is so marvellous that we ask if it is not meant as a refutation of the whole system by a reductio ad absurdum. That the Vedic dictionary is far from perfect, no one will deny. The later literature, from the brāhmaṇa onwards, the next oldest monuments, is an uncertain guide, partly because certain words have gone out of use, or because their meanings have undergone an essential change of meaning; still more, because the writers indulge in trying speculations with some of them, and this again is a point in which every one is agreed. Our task is not to create a system that questions everything, by starting with what is obscure, but to go on continuously from the known to the unknown, from what is certain to what is doubtful, and above all to be content with moderate gains. Has M. Regnau taken this course? I can only compare his procedure to that of a woodman in a forest which must be cleared. Everything falls before him, not only technical words, terms which are uncommon, or which have early gone out of use, but the best authenticated, the commonest words, which have always remained in the language, and have given rise to derivatives, and passed into the dialects. How can we take seriously oracles like the following, in which prishtha, which is identified at a stroke of the pen with prishṭa, means no longer “back,” but “that which is turned;” in which paryen does not mean “joint,” but “that which flows;” in which parvata, adri, giri, sānu do not mean “the rock, the mountain,” but “the libation;” in which grāva is not “the stone,” but the libation, inasmuch as it is “rapid;” in which barhīś no longer “the grass,” but the libation, inasmuch as it is “strengthening;” in which dyaus is no longer “the heaven,” prithivi is no longer “the earth,” but the libation, inasmuch as it is “set on fire or not set on fire;” in which antariksha “the atmosphere,” becomes the libation “enveloped,” that is to say, “not lit;” evaman “space” becomes the libation “which nourishes;” in which manushvānt, an adjective which does not exist and for good grammatical reasons, but which is said to mean “provided with soma,” is made in the neuter into manushvat which is a synonym of another adjective manuvṛttā, and means like this, “so far as provided with soma;” in which purita is what serves not to “purify,” but to “light;” in which pur does not mean “town,” but the libation as “nourishment;” in which arant is not a piece of wood, but the libation as “moving,” and in the dual “the libation which moves, and which does not move;” in which sanahvānta is not the year, but the libation, as “having its calf with it?” All these little etymological jokes are brought about by means of Sāṅśkrit of all periods, and one-half of the dictionary is used to destroy the other. We may imagine after this what will become of phrases, combinations of words and whole hymns when reconstructed with the same skill and philological care.

We have an example of this in chapters six and seven, where M. Regnau examines in order, at the expense of several hymns, “the metaphorical origin of the myth of the Dawn,” which is also, to him, merely a form of the ever-recurring libation, and “the alleged myth of the descent of Soma,” i.e., its descent from heaven, one of the best ascertained beliefs in the whole Veda. We find other examples in the last part of the book (which is not so much a book as a collection of articles printed together) — an appendix which gives an explanatory translation of the thirteenth book of the Aitareyaveda, undertaken as a reply to that of M. Henry, and intended to shew M. Henry how it should have been done. It is an occasional essay, only included in

50 Exactly as M. Regnau does in all seriousness.
this volume because written in the same spirit and with the same method, and which the author would have made more telling against M. Henry, if he had not added a translation of his own to his criticisms. I shall have to speak further on of the work of M. Henry. Meanwhile I shall only say for the benefit of those readers who are not specialists, that they need not take alarm at all the accusations of "wrong meaning" and "opposite meaning" which are brought against this translation of M. Henry; this only means that M. Henry translates differently from M. Regnaud, on which we must congratulate M. Henry. No one knows better than he that his translation is and could be a simply tentative one, and that it is laid before us only as such in a spirit of genuine modesty.

But we do not mean to say that M. Regnaud's work contains nothing of value. Far from it. M. Regnaud is a worker and investigator. If as a student of language he is combated by the students of language, if as a philologist by the philologists, no one will deny him an active and original mind, a vigorous style of argument, and great keenness of observation. A fixed idea is quite compatible with the latter gift, and often sharpens it. In the negative part of his book, where he detects the weak places in his opponents' armour, the want of strength in such and such an argument, the uncertainty of some meaning which has been provisionally accepted in default of a better, and still more, in the few parts of his book which are not directly concerned with his main thesis, we find a good number of just and useful observations. But I was called on to speak of this thesis, or rather system in this place, and I am compelled to pronounce completely against it. Under its spell, he has rid himself gradually of some useful checks possessed by Vedic philology, and in the end has thrown overboard all philological principles whatever. He has thus given himself free elbow room. But such a method avenges itself, it has led him into a perfect cloud-land, and I fear he will remain there. For if I have spent such time over his works, I scarcely dare hope to convince him. It was because a protest was needful, since there may be some simple-minded people on whom these essays will have an influence, and because, in the second place, it was needful, by showing what the method of M. Regnaud is, to put an end to the belief that he carries on the tradition of bergaigne, with whom for years he has had nothing in common, and lastly because it seemed necessary, against all hope, to make a final attempt to deal with his speculations. I do not think that, in the future, I shall have the same patience. M. Regnaud imagines that, since Indianists do not discuss his works, this is for the purpose of suppressing them by a conspiracy of silence. By no means. It is simply because there are certain topics which, like the squaring of the circle, do not admit of discussion. How is discussion possible, when there is no kind of agreement? M. Regnaud then must acquiesce; his writings are now addressed only to a circle of kindred spirits. He tells us of a school which is being formed about him. Frankly speaking, I wish it may be very small; otherwise we might expect to see some strange things.

Prof. Hillebrandt has finished, in the Bibliotheca Indica, his edition of the text of the ritual and liturgical hand-book of the Kaushtakins, one of the śūkhas or branches of the Rigveda, the Śrauta śūtra of Śāṅkhāyana, and has begun the commentary of Anārtya.66 M. Sabbathier has given us a good study on the Aṇḍiṣṭhona, the simplest form of the soma sacrifices in the form of a translation with explanations of the fifth chapter of the śrauta śūtra of Śāṅkhāyana.67

On the Yājurveda I have few works to mention. The edition of the Tattiriya Samhitā continued in the Bibliotheca Indica by Mahesachandra Nyāyaratna, has advanced since my last report by two parts only.68 After nine years the fifth book is finished, and there are seven books.

67 P. Sabbathier, Études de liturgie védique. L' Aṇḍiṣṭhona d'après le Śrauta śūtra de Śāṅkhāyana (Journal Asiatique, Jan.-Feb.-Mar. 1890).
68 The Śūkhaḥ of the Black Yājurveda, with the Commentary of Mādhava Ačārya, Parts xxvii., xxvi Calcutta, 1890-1892.
From want of sufficient manuscripts Prof. Garbe has not been able to take up again in the same collection, his edition with commentary of the Srautasutra of that school, that of Apastamba. But one portion of that immense collection of sūtras, the twenty-fifth book, the Yajnaparibhāṣāsūtra, or general rules on the sacrifice, has been published in the Usāh by Satyavrata Sāmakrāmin, and has been translated into English by Prof. M. Müller in the Sacred Books of the East. Lastly the Upanishad which forms a part of the brāhmaṇa of the White Yajurveda, the Brīhadāranyaka- upanishad, has been edited according to the text of the school of the Mādhyamikas by Geh. v. Böhtlingk. It is both a critical recension of the text, and an attempt, frequently happy, to translate it, unhampered by the interpretation of the commentators. In both respects Prof. Whitney shows still more independence in the learned articles which he has devoted to the publication of Geh. v. Böhtlingk and which are an indispensable supplement to them. I have noticed above the edition of the Prātiṣṭhākhyya of the White Yajurveda published in the Benares Sanskrit Series.

For the Sāmañveda the material is a little more abundant, thanks to the activity of one man, the ādhyāya Satyavrata Sāmakrāmin, the author of the work I have already analyzed above the Niruktdīghana. In the Usāh (Dawn) founded by him in 1889 and conducted by him alone, he discusses doctrinal questions relative to the Veda, and edits texts and rare Vedic treatises, among which those of the Sāmañveda have taken till now the chief place. Several of these treatises have been mentioned above; the Nāradīyagīrī, the Ashāvismāritīvinī of Madhavīdāna, what remains of the Vṛkṣakīnī attributed to Vṛkṣa, the Yajnaparibhāṣāsūtra of Apastamba. The others are, the Ashtasāstra, a treatise on the sūtras (the syllables inserted between the words, or even in the words themselves, when the richas are chanted as sūmanas) attributed to Āpiśali, a predecessor of Pāṇini, the Sāmaṅpratīkhyya, which also deals with the change of richas into sūmanas. This treatise, better known under the title of Phulla- or Pushpasūtra, is here in twelve chapters and, according to a tradition, is attributed to a richa Pushpa. The editor does not give his opinion on these attributions, in general he seems to admit them; a Sāmapadavasūtra, (i. e., the padapātha of the richas of the Sāmañveda, the text of these richas with the words separated and the phonetic rules in abeyance), made by the editor to replace the pūmāpātha attributed to Gārgya, which is now lost; three of the short brāhmaṇas of the Sāmañveda.

1°. The Mantramārāhaṇa, a collection of mantras prescribed for the domestic ritual of the Sāmañveda, with a commentary by the editor and a preface in which he sets forth the genuine tradition of the Sāmañvedins, at least those of the school of the Kāntāhās, with respect to their brāhmaṇa. Like the other ākṣara of the other Vedas, they reckon in fact, one brāhmaṇa, comprising the Tāṇḍya or Pañcayaśvābrahmaṇa, the Śaḍśravābrahmaṇa, the Mantramārāhaṇa, and the Chāndogya- upanishad. The other five short brāhmaṇas are supplements, anvābrahmaṇas. This tradition is not incompatible with the relatively recent date of the Mantramārāhaṇa, which has itself very much the appearance of being a

63 Usāh I. Part viii, Calcutta, 1891.
64 Vol. XXX following the second part of the Gṛihyāstras of Prof. Oldenberg. Professor M. Müller had before published a German translation of this part of the Apastambha-sūtras in the Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Vol. IX. 1855. On the Dharmāstras and Gṛihyāstras of this school see further on.
65 Bṛhadāranyaka- upanishad in der Mādhyamika's Recension. St. Petersburg, 1890.
66 W. D. Whitney, On Böhtlingk's Upanishads in the Proceedings of the American Oriental Society, October 1890. It is a summing up of the following article: — Böhtlingk's Upanishads in the American Journal of Philology, Vol. XI. No. 4. These articles embrace also the Čāndogya- upanishad of Geh. v. Böhtlingk, which will be spoken of further on.
67 According to a report which has reached me from India, but which, I trust, will not prove true, the excellent series will be stopped.
69 Usāh, I. 2, 1889.
70 Usāh, I. 3, 1890.
71 Usāh, I. 5, 1890.
72 Usāh, I. 9, 1890. Published before for the first time in the Hindu Commentator, 1872.
73 This question has been treated by the editor in his Niruktdīghana.
supplement, and which in its present state, is perhaps not much older than the grihya-śūtra of the Śāma-veda, that of Gobhila.\(^{74}\) For even if, generally speaking, a brāhmaṇa is anterior to its corresponding śūtra, it does not follow that the compilation of the one should have been finished and entirely fixed before the first redaction of the other. But this is not the point of view of the editor; for him, from the moment when his text becomes a brāhmaṇa, it changes its character and its antiquity becomes indisciplined. Critical as he may be, or at least open to doubt as to other works, when he has to do with the tradition of recognized gurūs, he raises no discussions, especially on what touches his own Veda.

2\(^{a}\). The Ārṣeya-brāhmaṇa,\(^{75}\) one of these anuvṛṭa-brāhmaṇas, with the commentary of Sāyaṇa. It is a kind of anuvṛtmaṇi, or index of the rishis, who are authors of the śūtras, published before with extracts from the same commentary by Burnell, in 1876, and, again, according to the text of the Jaiminīyas, in 1878.

3\(^{a}\). The Vasiṣṭha-brāhmaṇa,\(^{76}\) another anuvṛṭa-brāhmaṇa, which gives the succession of the ancient teachers of the Śāma-veda, with the commentary of Sāyaṇa, and notes by the editor. This treatise had also been published by Burnell with the same commentary in 1873; the Gṛhvasūkta-grha,\(^{77}\) a parisṛṣṭha, or supplement of the domestic rites of the Śāma-veda, the Gṛhvasūtra of Gobhila; the Upanaṣa-grha,\(^{78}\) another parisṛṣṭha of the Svaṭa-grha of the Śāma-veda; the Seventeen Mahā-sūtra,\(^{79}\) the Seven Sāma-sūtra,\(^{80}\) the Recitation of the Brāhmaṇa,\(^{81}\) and the Aṣṭa-sūtra,\(^{82}\) are also short liturgical collections, lessons which the student of the Śāma-veda must repeat, either every day or on certain occasions, prayers which are only shortly prescribed in the ritual works, brāhmaṇa and śūtra, which the editor prints in full, with the traditional mode of reciting them. Besides the part devoted to editions of texts, there is another part of the Uṣṇiṣṭha, in which the editor investigates, either in Sāiṣkṛita or Bāigīlī, various points of Vedic doctrine, questions of ritual, custom, morals, or health; some of which are highly interesting, as burning questions and bearing on the interests of the day, such as the prohibition of travelling beyond the seas, or working in the fields, infant marriages, the marriageable age of girls, etc. They are in fact really fatwās, in which, without breaking at all with the orthodox method of settling everything by an appeal to the texts, the dākṣaṇya shows great liberality of mind, and gives his vote as much as may be for the most enlightened and most just decision.

Goh. v. Böhtlingk has edited and translated the Chāndogya-Upanishad,\(^{83}\) on the same lines as in his previous issue of the Brāhmaṇa-ya-ya-ya-Upanishad. The critical restoration of the text had to play a greater part here, since this Upanishad is not so well preserved as the other. As in the previous publication of Goh. v. Böhtlingk we must refer to the remarks of Prof. Whitney, mentioned before. Lastly, Mr. Oertel has made some additions to our knowledge of the brāhmaṇa of the Śāma-vedins of the school of the Jaiminīya, by publishing afresh, from more abundant manuscript sources, the fragment of the brāhmaṇa which Burnell printed in a few copies in 1878, and which Prof. Whitney has also worked at, and by adding to this fragment eight other pieces taken from another section of the brāhmaṇa of which only the Kena-Upanishad was previously known.\(^{84}\)

For the Aṣṭa-pādaya, on the other hand, the harvest has been very rich, not so much from the number of publications, as by the exceptional importance of one of them. M. Henry has

\(^{74}\) Cf. on this the remarks of Prof. Oldenberg in the Sacred Books of the East, Vol. XXX., p. 4, etc.
\(^{75}\) Uṣṇiṣṭha, II. 11-12, 1891.
\(^{76}\) Uṣṇiṣṭha, I. 10, 1891. Published before at the end of the Gṛhvasūtra of Gobhila, in the Bibliotheca Indica, and by Prof. Bloomfield in the Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXXV. 1891, with a German translation.
\(^{77}\) Uṣṇiṣṭha, II. 1, 1892. \(^{78}\) Uṣṇiṣṭha, II. 2, 1892. \(^{79}\) Ibid.
\(^{80}\) Uṣṇiṣṭha, II. 3. \(^{81}\) Ibid.
given us a translation of two books of the Satapatha, the thirteenth and seventh books.85 I shall speak of it quite as freely, as if one of the papers were not dedicated to me, just the one of the two that pleases me least, the translation of the thirteenth book. The choice was, I think, an unfortunate one. Such hymns do not lend themselves to translation, except for one's own use, when we are compelled to it; we do not voluntarily choose them. For it must be confessed that this whole version is hardly intelligible; and yet M. Henry has done everything in his power, he has struggled boldly with the text before him and no one could have performed such a task better. He has seen of course that the apparent unity of the book is open to doubt, but has let himself be led away by it. He sees in it the glorification of a body of myths under an uncommon and peculiar form. Here, however, I think, we have less to do with myths than usages, and these unhappily are not within our knowledge. Just on this book the ritual treatises of the Atharvaveda, which are very capricious, do not give us much information. I had been struck with the general likeness of the commencement and the mantras and practices of the "royal rite," the rajya, as it is described in the Yajurveda, and had begged M. Henry to investigate this point. If he had followed this track he would perhaps have found himself on firm ground for the beginning at least, as Prof. Bloomfield has afterwards shown in the excellent remarks which he has made on this translation.86 As a translation to be read from beginning to end, it is not successful. But as a commentary, as an honest and painstaking exposition of the difficulties of the text, as a starting point for other attempts, it is, in my opinion, of great value. And this is how M. Henry seems to have looked on it: it is eminently a work of scientific devotion. In the seventh book, he is on more favourable ground. Here we are in the midst of the usages of exorcism, sorcery, incantation on which this Veda is founded; information about features of the ritual is abundant, though often concise and obscure, and we know something at least as to what it is all about. M. Henry's labours, which are carried out with care, are therefore welcome; he has added as it were another link to the chain of translations which now includes the first seven books of the Atharvaveda.

Mr. Magoun has edited, with translation and commentary, the Awikalpa,87 one of these short treatises subjoined in no regular order to the Atharvaveda under the general heading of pashakas or appendices. In this, the practices of witchcraft, which are carried out by means of a plant called awa, and which Mr. Magoun has studied carefully, are described. The text, which is very corrupt, required many emendations, to which we must add those proposed afterwards by Geh. v. Döblingk.88 Professor Bloomfield has published in a completer form one of those detached studies, which I was able to refer to in the last Report89 from the summary report in the Proceedings of the American Oriental Society, and he has followed it up by several others of the same kind,90 in which he shews, with his complete mastery of the subject, the importance of the ritual for the interpretation of the Veda, how many problems as to the arrangement and primitive meaning of the mantras are thereby solved, problems whose very existence would otherwise not even be guessed at. In several of these studies, which are usually confined by him to the Atharva-Veda, he has enlarged his scope and examined

86 In the fourth series of his Contributions to the interpretation of the Veda. I do not require to return here to the translation of the thirteenth book which M. Reinaud has given; he has perceived that what is described must go on partly at least on this earth, but he has a knowledge of the usages which we have not, it is his eternal union of the fire and the liquid. To gain anything from his version we would need to adopt his system and use the same language as he does. I do not yet know his most recent publication in which he criticizes the views of Prof. Bloomfield.
88 In the Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, XLIV. (1890), p. 459.
certain myths in their totality, such as those of Namuchi and Indra, of Yama and his two dogs, of Manu, and of Saranyu. I think that for each one of these he has been successful in making the story more definite, in telling it to us better, notably in the case of Namuchi\(^1\) and Saranyu; where he attempts to guess at their origin, he seems less fortunate. But, as a whole, these studies are written with such care and with such a perfect knowledge of the data, that with regard to this alone any future student of these myths will have always to pay attention to them.\(^2\) Professor Bloomfield is indefatigable. At the head of a company of pupils and colleagues he gives us hopes of a complete Vedico Concordance which will contain all the formulae of the older literature. If this work be carried out thoroughly on the orderly and comprehensive plan sketched out by Prof. Bloomfield, it will be of inestimable help in future researches.\(^3\) Another announcement which we welcome with pleasure is that of the speedy appearance of the translation of the Atharvaveda by Prof. Whitney, with commentary, notes and references.\(^4\) It is, further, a proof that the health of Prof. Whitney, which has long been far from good, is at last re-established, and that is a second reason for hailing this announcement with joy.

(To be continued.)

NOTES ON THE SPIRIT BASIS OF BELIEF AND CUSTOM.

BY J. M. CAMPBELL, C.I.E., I.C.S.

(Continued from p. 333.)

2. Badges or Dévaks.

A great step towards guardian gods took place when the spirits of the family dead were considered friendly, not hostile. These friendly dead had, as noticed above, taken their abode either in the living tombs of man-eating animals, or in fruit or other food-yielding trees. The choosing a badge was not the cause of tree, or animal, worship; it was the result of the belief that the spirits of ancestors lived in plants or in animals.\(^5\) Mr. McLennan explains the ten incarnations of Vishnu as the adoption into the national religion of ten clan gods.\(^6\) It seems simpler to suppose that these were all worshipped as different objects, which gave protection against spirits, before they were chosen as a badge by any clan.

In the Bombay Presidency the practice of choosing guardians, or dévaks, is universal among the Marathas of the Deccan, and to a less extent among the Kunbis, Kols, and Mills of the Konkan, and some husbandmen, like the Halvakkis of North Kanara. The usual dévaks are animals, like the elephant, stag, deer, or cock, or trees, as the mango, jambul, vaid, or bôr. The dévak is the ancestor or head of the house, and so families, who have the same guardian badge, or dévak, cannot intermarry. If the dévak be an animal, its flesh is not eaten. If the dévak be a fruit tree, the use of the fruit is not forbidden, though some families abstain from eating the fruit of the tree which forms their dévak, or badge. Among the Nasik

---

\(^1\) See on this a letter of Prof. M. Miller in the Academy, 22nd October 1892.

\(^2\) Of the myths I shall also mention a pamphlet by M. V. Henry, in which he applies the theory of nature or solar "riddles" to some ancient legends and in which the references to the Veda are numerous: Quelques mythes naturelles inconnus. Les supplices infernaux de l'antiquité, Paris, 1882. In the case of Tantalus the author could have strengthened his position if he had noticed that, in its most ancient form, the punishment of Tantalus takes place not in hell, but in heaven.


\(^4\) Announcement as to a Second volume of the Whitman edition of the Atharva-Veda, by Prof. W. D. Whitney, in the Proceedings of the American Oriental Society, April 1892. [The great Professor died 7th June, 1894. — Ed.]

\(^5\) McLennan (Fort. Rev. Vol. VII. New Series, p. 219) thinks that the worship of animals or plants began in their being badges or protectors. Lubbeck thinks it arose from certain ancestors choosing to be called as a memorial after some animal. It seems more likely to have its rise in the experience of men being re-born as animals (Taylor's Primitive Cults, Vol. II. p. 237).

Mâls, rules about dévak, or guardian badges, are strictly observed. Among their dévaka are such trees, as true-leaves, as the shami (Mimosa swara), mango, jambul (Calyciphyllium jambolana), her (Zizyphus jujuba), and vada (Ficus Indica). Some have wheat-bread for their dévak, and some have a conch-shell, an earthen pot, or an axe, or kurchi. Among Ratnagiri Kunbis the vada (Ficus Indica) is the badge of those who have the surname of Kadam, and an elephant of those whose surname is Savant. A mango twig is the Shôlëpur Burud’s dêvak, or guardian, and the dêvak, or guardian, of the Shôlëpur Tét, or oil-maker, is an iron bar, or phâhâ, and a mill, or gîna. The dêvak of the Shôlëpur Agarvâla, or scent-makers, is five piles, each of five earthen pots, with a lighted lamp in the middle. The Pàtradavaras, or dancing girls, of Dhâwrâ, when a girl is in her seventh year, worship the musical instruments, which are their guardians. In North Kânara the important cultivating class of Halvâkkâ Vâkkâla, an early and wide-spread tribe, is divided into eight clans, each of which has a separate badge, which, when it is an animal, they do not eat. Thus the Kadanballis do not eat the kadavâ, or stag, the Bargalballis do not eat the bûrgâ, or deer, the Kantibällis do not eat the woodcock. The Dhurvâ Prabhus of Poona, before the thread-girding ceremony, set up a guardian, or dévak. They take an earthen pot, which they wash-white and mark with yellow, green and red. In it are laid grains of wheat and rice, a betelnut, a piece of turmeric root, and a halpheny. The lid of the pot is closed, and thread is wound round it. A lighted stone lamp is set before it, and fed with oil. The dévak of the Poona Band consists of leaves of the mango, ru, and sandal trees. The dêvak, or guardian, of the Bangars of Poona is a conch-shell, and the dévak of the Parvâli Rajput is an earthen pot filled with wheat. The dévak, or guardians, of the Ahmadnagar Sonâra, at their weddings, are their sandâs, or pincers, and their blow-pipe, or phumkuri. The dévak, or guardian, of the Jain Shimpis of Ahmadnagar is a pot with a flat lid, white-washed and marked with red and green. The Ghisâdls of Ahmadnagar have as a guardian the leaves of the mango, umbâr (Ficus glomerata), ru (Calyciphyllium gigantea), and jambul trees. The Ahmadnagar Khatrâls’ family guardians at a thread-girding and a marriage are white-washed earthen pots. The Châmhoods of Ahmadnagar worship an axe as their dévak, or guardian, and the Pàhâdîl, a small class of Nagar market gardeners, worship a pair of scales, or tarâj, as their dévak.

Several of the early tribes of Bengal show traces of the worship of clan guardians, or badges. The Hös and Mundâs are divided into clans or kîls. A man is not allowed to marry a girl of his own clan. The Mundâls adopt the name of an animal as the clan badge, and its flesh may not be eaten. Among the animals chosen are the eland and tortoise. The badges of the Larkis and Hös are not generally animals. The Minbhûm Kharharas neither eat mutton, nor use wool. Dalton suggests they may be a sheep tribe, and the flesh of the badge, according to Kolarian rules be forbidden. Several of the Khond clans are named after animals—Munigâ or Fish Tribe, Janingâ or Crab Tribe, Pochangi or Owl Tribe, Sayalangâ or Spotted Deer, and Orangâ or Blue Bull. The Ophiuns of Chutia Nagpûr and the Kânsâ of the North-East frontier are called after

---

2 From MS. notes. 4 From MS. notes. 5 From verbal information given by a peon.
19 See Descriptive Ethnology of Bengal, p. 189. 20 See Descriptive Ethnology of Bengal, p. 161. 21 See Descriptive Ethnology of Bengal, p. 189.
animals, and are forbidden to use the animal after whom they are called. Thus the Tirkts, or Mice, may not eat mice; Ekhrs, or Tortoises, may not eat the tortoise; Kirptds may not eat the stomach of a pig; Lakrns may not eat tiger’s flesh; Knjrs may not eat oil from the tree or sit in its shade; Gdhrs may not eat the kite; Khaks may not eat the crow; Minjrs may not eat the col; Kerkets may not eat the bird of that name; and Barars may not eat from fig leaves. The Sauthals have twelve tribes, but only one is called after an animal.

The clan guardian seems to appear among the tribes of Central Asia, many of whom trace their descent from animals. The Chinese have clan-names and keep the rule forbidding the people of the same clan-name marrying. The Japanese of the old Shinto faith have a kuni, or guardian saint, in each house. In Australia the badge or clan-guardian, which is called kobung, is widespread. It is accompanied with three rules, that succession is generally through the mother, and that people with the same crest may not marry. They have also the rule forbidding the killing or use of the clan-guardian. The Australian tribes are called after animals, as Murni the kangaroo, Thluru the brown-snake, Kuraki the opossum. When they go to war each carries his own animal stuffed as a standard. The Australian guardians are both plants and animals. Many of the animals are birds, and one is a fish. They believe that their forefathers were turned from these animals into men. The Philippine islanders had many ancestral guardians called antos, whom they called in time of trouble. The Fijians have badge, and follow the rule that the badge may not be eaten. He who worships the sun-god must never eat eel. Some cannot eat men, because their badge is man. In Africa tribes have a badge or guardian, and keep the rule against marriage between people with the same crest. The Banyai of Equatorial Africa pray to the dead. The Veddals think the spirits of ancestors guard them, and the Dakota and the New Caledonians call on ancestors to help. Many North American tribes have a clan-guardian, generally an animal, bear, wolf, or deer. The guardian is held to be the clan-ancestor, and marriage between families of the same guardian is forbidden. In many cases the child takes its mother’s guardian. It was an American rule that the guardian was not to be killed. Besides the clan-guardian some of the American tribes had a personal guardian. It may be an animal or part of one, the skin or the claws, a feather or a shell; a plant, a stone, a pipe, a pipe. This becomes his protector, and is buried with him. In other tribes the naked child was laid on a bed of ashes, and the marks which were found next morning became his guardian. The Canadians have also guardians or medicines. The red-maise is the oldest: the red deer the strongest. The Eskimos have also guardians, but their rules are less strict. If they are unlucky they start a new guardian, and under certain circumstances they may shoot their guardian. The idols of the South American Indians are guardian spirits of places. They will not kill the animal, from which they believe they are sprung. Among the Amazulu the ancestral spirits of one tribe go to fight the ancestral spirits of the other. The Amazulu ancestors are angry when their rites are neglected. In the Roman camp the eagles and other standards held a first

30 Dalton’s Descriptive Ethnology of Bengal, p. 37.
34 Early History of Man, p. 290.
36 Early History of Man, p. 294.
38 Early History of Man, p. 294.
39 Early History of Man, p. 219.
41 Norwich and Hasting’s Primitive Culture, Vol. II. p. 232.
42 Early History of Man, p. 232.
43 Tylor’s Primitive Culture, Vol. II. p. 155.
44 Early History of Man, p. 284.
46 Banceroff, Vol. III. p. 35.
48 Tylor’s Primitive Culture, Vol. II. p. 135.
52 Spencer’s Prince of Sociology, Vol. I. p. 211.
Spirits are Mortals.

It seems probable, from the examples given under the heading of Ancestor-worship, that all spirits were originally the spirits of men. It is also probable that all spirits were originally mortal.

According to the Védas, offerings should be given to ancestors for three generations, and so in Western India the higher class Hindus worship their ancestors for three generations. But among the lower classes uneasy ghosts are rarely worshipped for more than a generation or two.

Ghosts are like men, and like men die and pass into powerlessness. The Künbis of the Kónkan believe that a ghost cannot trouble a man for more than twelve years. In the Deccan there is a belief that ghosts do not live for more than three or four generations. The Middls of the North-East frontier think spirits are mortal. The Kúkás of the Central Provinces worship the dead for a year after death. In Siberia the ordinary spirit lived in a pillar for three years; a sorcerer's spirit was immortal. Among the Persians both the pari, or kindly spirits, and the déé, or unfriendly spirits, were mortal. The Burmans believe that the victims, who are buried alive at the foundation of a tower and become guardians, last only for a time. Among the Chinese the common people sacrifice to the father and grand-father; the nobles to three generations; the petty kings to five; and the emperors to seven ancestors. The Zulus worship no ancestors except the father. The figures set up for the dead in Melanesia are either the lately dead or the great dead. People seldom pray to a soul they have not known in life. Most ghosts perish after a time. The Greenlanders believe that spirits are mortal. The Greeks and Romans held that the life of the tree- nymph was bound up in the life of the tree. In Europe the Middle Ages (1000-1500 A. D.) Cabalists believed in mortal sylphs, gnomes and undines. In Scotland the elfin people were believed to die.

4. Spirits cause Disease.

In early times the great fear which people entertained of the spirits of the dead was due to the belief that all diseases are caused by spirits; and the belief that spirits are the cause of sickness and misfortune is still entertained by many early tribes in India, as well as in other countries. Thus the Kölis of Thánascribe every sickness and death to the agency of the bhûts, or evil spirits, or to witchcraft. In the Kónkan, which is locally considered the hot-bed of evil spirits, among the lower classes ninety per cent. of the sickness and diseases is ascribed to bhûts, or evil spirits. The Mákñé Kolis of Ahmadnagar believe that every malady or disease, which seizes man, woman, child or cattle, is caused either by an evil spirit or by
an angry god; and the Bijapur Vaddars have a yearly feast to their ancestors to prevent the dead bringing sickness into the house. In the Dabistan it is stated that in Kalinga in East India (1649 A.D.) every village had a spirit called by some particular name, each supposed to be the author of some disease. One was called anambaram. In North Bhitran all diseases are believed to be special spirits, and the only treatment is by exorcising. Among the Garos when a man sickens, the priest asks what god has done it. The Kukis and nearly all aboriginal tribes hold that disease is caused by evil spirits. The Khonds think disease is sent either by a god, or by an angry ancestor. The Bastar Kois believe that death is generally caused by female spirits, probably at the instigation of an enemy. The Katals, or Kurumbals, of Malabar, a higher class slave tribe, believe that the spirits of men after death inflicts diseases, and are appeased by the offerings of distilled liquor, which the votary drinks, after calling on the spirit to partake of it. The Mogayers, South Kanaara fishermen, believe that evil spirits cause disease, and so in cases of sickness they call in Billavars, and even Musalmans exorcists.

The old Persians had, as the Parsi sacred books still have, a spirit-explanation for almost all diseases. Fever was made by the devil. Sickness, fever, cold, and shivering gather at the Tower of Silence. The Parsi has also a spirit of blindness, of hunger and thirst, of bad swelling, and of irregular sickness. The Prophet Muhammad held that all diseases were the work of devils, except fever, which was a foretaste of hell-fire.

The Chinese believe that all diseases are caused by the spirits of the unfriendly dead. The inhabitants of Melanesia believe that all sickness and mischief to the living is the work of the ghosts of the dead, who are always seeking an opportunity to do evil. So, for fear of tanatos, no one will go about at night, unless he carries a light, which ghosts are afraid of. If a child is sick, it is thought that it has wandered within reach of some ghost. When a man goes out of his mind, it is thought that a ghost has possessed him, and wonderful things are thought to be done by one in such a condition. The Australians believe that diseases are caused by evil spirits. The Inthiagwains near Natal do not know how long the spirit of a dead person lives. They attribute every untoward occurrence to the influence of the spirit, and if sickness comes, slaughter a beast to please the spirit. Among the Wazaramos of East Africa, whenever any one is ill he is supposed to be possessed by the evil one. In East Africa all disease is believed to be caused by spirits or winds. The spirit doctor drives out the spirit by music and hard exercisement. The Tamils of Madagascar believe that death is caused by spirits, and so at the grave a man shouts: "This is what ye get; you must not follow after his children. This is the one you have got." The Indians of Arizona believe that death is caused by the devil.

The next step was that only certain diseases came to be attributed to spirits. Thus the Mangolas of Thibet believe that most diseases and misfortunes in life are due to bhuts, evil spirits, witchcraft, or to the influence of the nine planets. The palm-tappers of South Kanaara, called Billavars, believe that most women are liable to spirit-possession. The Wasanuli
of East Africa believe that many diseases are caused by evil spirits, or pepo, who get into the body, and must be driven out.\footnote{News' East Africa, p. 68.}

As men advanced in knowledge and power, the assumption that all diseases or most diseases, are caused by spirits was narrowed into the belief that some diseases, or certain diseases, are caused by spirits. The diseases thus attributed to spirits were sudden sicknesses, seizures, fainting, mania, rheumatism, small-pox, barrenness, cholera, and other epidemics. In the Kankan the lower and middle classes, and to some extent even the higher classes, believe all these diseases to be due to the influence of spirits.

The following examples show, too, how widely the belief that spirits cause disease is, or has been, entertained. In North Kankan, thirty miles up the Kăwăr river, a place named Kādēt, when Dr. Buchanan visited it (1792), had for many years been troubled by a curious sickness. The people, who were Brāhmans, thought the epidemic was the work of an enraged bhūta or spirit.\footnote{Buchanan's Mysore, Vol. III. p. 188. [See also in this Journal, "Devil Worship of the Tulunus," passim.—Ed.]} The Komaraḷ, a class of North Kankan husbandmen, believe that the spirits of children, whose mothers die in pregnancy, become bhūtas or devils, and enter into people and cause sickness. The sufferers attempt to be relieved by prayer and sacrifice, and some villages are supposed to know charms which drive the spirits away.\footnote{Op. cit. p. 155.}

In the Deccan, when a Chitpāwa woman suffers greatly in childbirth, a priest is called who reads the passages from the Veda and Purāṇa which drive away evil spirits.\footnote{Ward's View of the Hindus, Vol. III. p. 210.}

In Bengal, whenever a woman is seized with a sudden sickness she is supposed to be witch-ridden.\footnote{Buchanan's Mysore, Vol. III. p. 211.}

The Brinjars of Mysore in 1792 claimed the right to put witches to death, because all sickness among children was due to witchcraft.\footnote{Tylo's Primitiva Culture, Vol. II. p. 33.}

The Coorgs believe that diseases of men and cattle rarely come in the natural order of things, but are due either to magic or to an enemy.\footnote{Buchanan's Mysore, Vol. III. p. 107.}

In Mysore, an acute conical mound of mud, on a round base, ornamented with wild flowers is set up to keep off cattle-disease. It is called Kātama Rāya.\footnote{Dēbidētā, Vol. I. p. 318.}

In Mysore men are possessed and bewitched by spirits, who lodge in trees and burial-grounds.\footnote{From MS. notes. Compare:—In Gujarāt, when an ascetic of the Dundī sect dies, women who seek the blessing of a male child strive to secure it by creeping beneath his litter (Forbes' Rā Māla, Vol. II. p. 333).}

Among the Kols of the Central Provinces when any one falls ill, the ancestors are propitiated.\footnote{From MS. notes.}

The early Brāhmans in India were always troubled by spirits and demons.\footnote{Balfour's Enquiry, Vol. V. p. 281.}

In Mysore and North Tulu, if the worship of Bātē is neglected, he is supposed to cause sickness and suffering. If a sacrifice is made to Bātē he takes the spirit or life of the sacrifice, and gives no more trouble.\footnote{Maurice's Indian Antiquities, Vol. IV. p. 632.}

Children get epileptic fits from Śiva.\footnote{Ward's View of the Hindus, Vol. I. p. 254.}

The early Brāhmans in India were always troubled by spirits and demons.\footnote{Op. cit., loc. cit.}

The early Brāhmans in India were always troubled by spirits and demons.\footnote{Shway Yool's The Burman, Vol. II. p. 190.}

The Burmans believe that witches, called sēns, kill people and give epileptic fits,\footnote{Op. cit. Vol. II. p. 104.}

and that some diseases are caused by bones and other things being forced into the body by witches.\footnote{Fytche's Burma, Vol. II. p. 89.}

Epidemics are specially believed to be due to spirits. In Burma, when cholera appears in a village, the people climb on to the roofs of the houses and beat them with bamboo and billets of wood.\footnote{Op. cit. Vol. II. p. 194.} Sometimes, when a person is sick, a small coffin and a tiny corpse are buried, and the
disease disappears. The Burmans use the following articles to cure sores or spirit-diseases:—
the hand of a lizard, sulphur, the bulb of a white lily, roast chillies, and cock’s dung.
A Burman, also when suffering from headache, hangs up pictures of peacocks and hares under
the eaves; headache is considered a sun- or moon-stroke, and the peacock belongs to the sun
and the hare to the moon. Spirits are considered one of the chief causes of disease in
Burma, and the Buddhist novice is asked if he is free from madness or other ills caused by
giants, witches, or the evil spirits of forests and hills. In China epidemics are supposed
to be devil-caused. The Chinese believe that drought is caused by evil spirits, and also any
sickness that does not give way to medicine. The belief that spirits cause disease, is widespread in China.
Ancestors are supposed to cause sickness if their tombs are neglected; they are appeased by
the present of paper money and paper clothes. When a Chinaman has had an ill-omened dream he fills his mouth with water, slashes the air with a sword, and holding a red or yellow scroll in his hand says: “O scroll, avert all evil influences.”
In China, spirits are supposed to raise storms, especially the summer squalls known as “devils’
winds,” and the sty is exorcised by a priest in order that the pigs may not become
diseased. The spirits of cows are much feared in China, and must be driven away by
exorcists or priests; otherwise the whole herd may die. In China, when many people are
drowned the belief is that the spirits of the dead have caused the accident. They have had no
proper funeral and so are angry.

The West Australians believe that sickness is caused by evil spirits; doctors go round the
sick man, and shout to keep the devil away. They do not believe in natural death, but
believe that fatal sickness is caused by their medicine-men, called Boglias, who can kill even
at a distance from the power of some stones in their stomachs. In Australasia, illness and
death, especially of the young, is attributed either to sorcery or to evil spirits. The Motus
of New Guinea connect a sudden attack of illness with an evil spirit, called Vata. He is
supposed to live in the bush; he neither worship nor propitiate him in any way. When a
person is taken ill they say Vata has killed him; the patient’s life is despaired of, and little or
nothing is done to him. In rare cases some leaves and roots are used as an antidote in
cholera and dysentery. Spirits cause epidemics, and so the Motus after an epidemic drive away
the disease-spirit by beating sticks, shouting, making a noise generally, and throwing burning
sticks into the air. The Samoans hold that all disease marks the displeasure of some god.
In cases of sickness the village priest is consulted, gifts are made, and mouthfuls of water are
sprinkled over the sick bed.

The Tanala of Madagascar believe that sudden death is caused by witchcraft; and other
tribes, especially the Sihanakas, think all death to be due to witchcraft. When the dead is
in the tomb the Sihanakas say: “Whoever it is that has bewitched you, break him upon
the rock that the children may see it.” The people of Madagascar believe that any one who is
sick is possessed by an evil spirit. In East Africa a madman is said to have fiends. Barrenness is a spirit disease, and so in South Central Africa a baton of wood covered with
grass is rubbed on a woman to cure her of barrenness. The people of South Central Africa
think that sickness is due either to spirits or to sorcery. The inhabitants of the country to

21 Pritchard’s *Polynesian Remains*, p. 147.
the north of the Zambesi, have a great fear of spirits. They think that spirits cause sickness and wish to take away the living. When one man has killed another, a sacrifice is made to lay the ghost. The South-West Africans believe that if the spirits of the departed are appeased, there is no other cause of death except witchcraft. Sneezing is supposed to be spirit-caused. Gardiner notes that when Dingara, a Zulu chief, sneezed, his people said: "May he grow greater." The Nubas divide diseases into two classes, wind or spirit diseases and blood diseases. The Moors of Morocco, when they stumble or fall, stain their clothes, cut their fingers, break a pot, or hear an ass bray, say: "God damn the devil." The old belief that spirits cause diseases seems to have been modified by the Moors of North Africa, who now consider every sickness a judgment.

The American Indians almost universally believe that death is caused by witchcraft. The Zaparo Indians of South America think illness and death due to sorcery. In the West Indies, Columbus (1495) found a sorcerer, who pulled diseases off the patient as one pulls off a pair of trousers, and the Californian Indians spend all their time in shaking off evil spirits.

Homer's Greeks thought that disease was caused by a demon, and this belief was upheld by Pythagoras. Madness they thought was due to a spirit. The Romans called madmen tymphati, ghost-jaunted, and a Temple of Fever stood on the Palatine Hill. The Roman matrons were cured of barrenness by being beaten with thongs by the priest of the Lupercalia. The Lupercalia continued to be held in Rome till the middle of the fifth century. The Skandinavians believed that Runic letters eased women in labour, kept off poison, dispelled evil thoughts, and cured child-diseases and melancholy. In Russia, the aegae is called the Female Neighbour or the Female Friend. Aegae is a spirit which will worry her patient till she goes, and before she goes she appears in terrible dreams. Toothache is cured in Russia by rubbing on the gum the ends of candles, which have been burnt in church. Barrenness is supposed to be a spirit-disease, and so in France, even to-day, women are said to sit on dolmens to cure sterility. Formerly in England it was held that pestilences and other diseases were due to wicked spirits. In the Epistles and Gospels, London, imprinted by Richard Bunces, a sermon on "Rogation Days" runs: "In these Rogation Days, it is to be asked of God and prayed for, that God of His goodness will defend and save the corn in the field and that He will vouchsafe to purge the air; for this cause be certain Gospels read in the wide fields among the corn and grass, that by the virtue and operation of God's word the power of the wicked spirits, which keep in the air and infect the same (whence come pestilence and other kinds of diseases and sicknesses), may be laid down and the air made pure and clean to the intent the corn may remain unharmed and not infected of the said hurtful spirits." In England a stoppage in the throat was supposed to be due to witchcraft, or spirits, and the following remedy was resorted to as a cure: "Hold the diseased by the throat, and say - 'Blaze, the martyr and servant of Jesus Christ, commands thee to pass up or down.' In England convulsions were an attack of dwarves. Pestilences came in human form. Barrenness was a spirit-disease, which was believed to affect trees, as well as men and women. So, till 1790, the Devonshire farmers used to go round their apple
trees on Twelfth Day in order that they might bear well. In Herefordshire, under the name of Wassailing, the following rites were observed: At the approach of evening, on the vigil of the Twelfth Day, the farmers, with their friends and servants, used to meet together, and at about six o'clock walk to a field of wheat. In the highest part of the ground twelve small fires and one large fire were lighted. The attendants, headed by the master of the family, pledged the company in old cider, which circulated freely. A circle was formed round the large fire, and a general shouting and hallooing was raised. Sometimes fifty or sixty of these fires might be seen at once. In England, the "falling sickness," like barrenness, was considered to be a spirit-disease. Lupton in his Book of Notable Things (1660), p. 40, says: "Three nails, made in the vigil of the Midsommer Eve and driven in so deep that they cannot be seen, in the place where the party doth fall that hath the falling sickness, doth drive away the disease quite." Sir T. Browne (1660) thought fits to be natural, but heightened by the power of the devil and of witchcraft. Spirits cause certain diseases, and so Prospero tells Ariel to charge his goblins, to grind Caliban's joints with dry convulsions, to shorten his sinews with aged cramps, and make him more pinch-spotted than a cat-a-mountain. In Yorkshire, St. Vitus' dance was believed to be caused by an evil eye or a witch. The belief in the spirit-theory of disease is still common in rural England. Fits, the falling sickness, ague, cramp and warts are all believed to be caused by a spirit going into the patient's body. These diseases are cured, that is, the spirit who causes the disease is scared, by a charm. In the charm, the disease is addressed as a spirit or being: thus, in the ague charm runs: "Ague, farewell till we meet in hell," and cramp is addressed: "Cram, be thou faultless, as our Lady was sinless when she bore Jesus." In Lincashire, the people think casting out the ague is the same as casting out the devil, for it is the devil in the sick man that makes him shiver and shake. Warts are cured by rubbing them with a green elder stick and burying the stick. In certain parts of England, fits and hicoung are still believed to be possessions, and are cured by charms. Severe bleeding at the nose is in England thought to be caused by a spirit sucking the blood. In a case recorded in Northumberland a woman's nose bled so dangerously that the husband went to call a wizard. On his way the wizard crossed a stream between him and the woman's house, muttered a spell, and said that the bleeding had stopped. The husband went home, and finding that the bleeding had not stopped, returned to the wizard, who remembered that there was a second stream. He crossed this stream, repeated the charm, and the bleeding was stayed. Big neck, or goitre, was cured in England by the touch of a dead hand, especially of that of a suicide, and shoes used to be set cross-wise near a bed to keep off cramp. Scotland epilepsy is still supposed to be fiend-possession. One cure was to put the epileptic in bed with his dead mother, apparently in the belief that the evil-spirit that caused the disease would leave the sufferer and go into the dead. In parts of England (1870) erypielas is thought to be a spirit called Cerunsepel. The charm for erypielas runs: "Cerunsepel coming in at the town end, By the name of the Lord I medissee thee." The people of Moray in Scotland pare the finger and toe nails of a hecitic person, tie them in a rag, and wave the rag thrice round his head sunways, dawnd sol, and bury the rag. So, according to Pliny, did the Druids.

1. Effect of the belief that Spirits cause disease.

One result of the universal belief that disease is caused by unfriendly spirits is the anxiety to find out articles that scare spirits. The early Hindus found that the juice of

---

Footnotes:
63 Scott's Demonology and Witchcraft, p. 264.
64 Henderson's Folk-Lore, p. 152.
66 Tempest, IV.; 1.
67 Dyer's Folk-Lore, pp. 188-189.
68 Henderson's Folk-Lore, p. 130.
70 Mitchell's Highland Superstitions, p. 24.
71 Dyer's Folk-Lore, p. 150.
72 The names of the principal articles, which were believed to scare spirits, are given under the heading "Articles which scare Spirits."

---
the holy basil, or tulsi, restored consciousness, removed pain in the ear, cured scratches, and ringworm, and destroyed krimi, or intestinal worms. They also perceived that the smell of the basil flower was sweet, and that the basil leaf, when eaten, was agreeable to the taste. They, therefore, held that the sweet basil scared spirits, and so was a Guardian. So they made garlands and necklaces of sweet basil leaves and stems; and the necklace was called tulsi-puti, a name still borne by a gold ornament worn by Hindu women. In the same way it was found that the darbha, or durva, grass was healing or spirit-scareing, and so paririta, or purifying rings of this grass, were worn on the fingers. In the Bombay Konkan, where rice is the staple food, it was considered to contain some divine principle. Four deities were supposed to live in rice: — Brahman the creator, Ravi the sun, Soma the moon, and the Marudga the wind-gods. As rice was the abode of gods, it was thought to be a protection against unfriendly spirits. They, therefore, worshipped rice, and, to scare spirits, put into their ears fresh ears of the rice called buddhi, a practice which is preserved in the Hindu female ear-ornament buddhi or mukkhi.

In early times, especially in India, the cow was considered the most useful of animals. Its milk gave strength and vigour, its urine and dung were medicinal, and its head gave a yellow substance, called gokul, which was found a valuable cure for child-diseases. Everything that appertained to the cow was taken to be sacred and spirit-scareing. So the word patale in Sanskrit means "pale-red" or "cow-coloured," and hence the patale, or cow-coloured ornament worn by Hindu females. Again it was believed that the sacred thread of Brahman was kept off spirits, partly because it has several knots called Brahma granthi: knots, or knotted things, being a spell against evil spirits. Hence the ganthali, or knotted necklace, and the ganthaka, or knotted earring, worn by the low caste Hindus.

Palm-leaves, beads, and certain teeth and bones were supposed to possess the power of dispelling spirits, and so the wearing of ornaments made of palm-leaves, beads and ivory came into fashion. Thus, the Hindu tamani and kalidagi ornaments, which are now made of gold or pearls, were formerly made of black beads, the word kalidagi meaning black beads or black knots, and tamani meaning beads of life. Similarly the chief neck ornament of married Hindu females, called galache or neck-luck, must, as a rule, be of black beads. Patale made of ivory are still worn by Hindu women, and are considered to be more auspicious than either gold or pearl ornaments.

With the working of metals came the discovery of the healing value of minerals. The Hindus considered lhamchasma, the ashes of iron, tamrakhasma, the ashes of copper, and rawpyhasma, the ashes of silver, to be the elixir of life. Again, as branding the patient with an iron or copper rod was found an effective cure for certain diseases, which were supposed to be spirit-caused, the belief spread that metal was a great spirit-scareing. So they exchanged their ornaments of grass, tree-leaves, bones and beads for ornaments of iron, copper, silver and gold.

2. Ornaments scare Spirits.

The meanings of many of the ornaments worn by Hindu women support this view of the general history of personal ornament.

Among Head-ornaments are: — Katak, the Sanskrit katali, the flower of the Pandanus odoratissimus, a golden hair ornament worn by Hindu women. Kamal, the Sanskrit kamala, a lotus, a hair ornament resembling a lotus. Kuluka, the Sanskrit kulitha, Marathi kulita, a bunch of the Glycine tomentosa leaves, is worn on the hair: the word also means a golden hair ornament, which is otherwise called mida, the joy-giver. Chandra, the Sanskrit chandra, moon,
a full-moon shaped gold ornament worn on the hair. Chandarâkôr, the Sânskrit chandra, moon, and kôra, a part or portion: a half quarter-moon head ornament. Châmpyâchibûr, the Sânskrit champaaka, the châmpâ tree, and bûr a row: a golden hair-ornament resembling a row of châmpâ flowers. Guldâkodôphul, the Marâthi gulab, rose, and phuli, a flower: a golden head ornament like a rose flower. Gûndâ, the Marâthi gûndâ, the Globe amaranth: a golden and silken head-ornament like a bunch of Globe amaranth flowers. Nâga, the Sânskrit nâga, a serpent, a gold snake-shaped ornament.

Among Nose-ornaments are: — Nath, apparently the Marâthi nath, the juice of a plant administered through the nose, a common nose-ornament. Vûl, the Marâthi wûl, Bassella rubra, a pearl nose-ring.

Among Ear-ornaments are: — Bugâli, the Marâthi bugâli, a kind of rice, a gold ornament like a rice ear. Bâli, the Sânskrit bali, Marâthi bali, strength, a gold and pearl ornament supposed to protect or strengthen. Gântâ, the Sânskrit granta, Marâthi gântha, a knot: any knotted ear-ornament worn by low class Hindus. Lavâni, the Marâthi lavâni, clove, a golden ear-ornament resembling a clove. Kudîn, the Marâthi kudîn, a root shoot of turmeric, rice, ginger, or garlic, an ear-ornament worn by females.

Among Neck-ornaments are: — Jâvâchimâl, the Marâthi jwa, barley, and mûl, a garland: a garland of gold beads like barley grains. Châmpyâchimâl, the Marâthi champaâ, kaft, a bud, and mûl, a garland: a golden garland resembling châmpâ flowers. Hâr vâmânâmâ, the Marâthi hâr, a garland, and râmanâ, the name of the god Râma: golden garland, on which the name of the god Râma is written. Tuleîpâti, the Marâthi tulei, sweet basil, and pattî, a necklace: a necklace of tulei leaves or stalks, a golden necklace. Chinchpâti, the Marâthi chinch, tamarind, and pattî, a necklace: a gold necklace. Vajratâka, the Sânskrit vajra, thunderbolt, and Marâthi ika, a bit: an ornament worn round the neck, as powerful a guardian as a bit of Indrâ's thunderbolt.

Among Hand-ornaments are: — Bângâli, probably the Marâthi bângâli, a kind of fish: said to have been adopted by the Hindus from the Muhammadans: — orthodox Hindu ladies prefer the pâtalî or cow-colour, which was supposed to avert evil. Vûlâ, the Marâthi for the sweet-rooted grass, Andropogon muricatum, a round golden hand ornament. Pâtalî, the Sânskrit pale red or cow-coloured, a cow-coloured ornament of gold or ivory.

Among Foot-ornaments are: — Vûlâ, the Marâthi name for the Andropogon muricatum, a foot-ornament of silver. Phûlîn, the Marâthi word phûli, a flower: silver foot-ornaments, Mâsîlyâ, the Sânskrit matsu, Marâthi mûnâ, a fish: a silver fish-shaped toe-ornament.

(To be continued.)

NOTES AND QUERIES.

A TELUGU SUPERSTITION.

The Telugus, as a rule, wear dhotis, but occasionally also padaâmas, extending from the waist to the knee, and fastened round the waist by a cord, called nada, run through a turned in border or selvage by means of a small stick, which they say should be split in two before it is thrown away when done with, or the wearer of the padaâmas will become lean. Repeated failure of the superstition has had as yet no effect on its prevalence.

M. N. Venketswamy.

82 Michelia champaca.
MEANWHILE the fair name of Ambikā had been spoiled by the minister of Vijayānagara. But she had no idea of how great the mischief was that had been done. All she had wanted were funds for the Śaiva temple, which her lord had ordered her to acquire for herself. The funds had been acquired in the manner directed. So when the merchant, after giving away all that he had to Dēvī, left Madura for the north, and when all this property was safely and secretly collected and kept in the choultry, Ambikā said to Dēvī:

“"My dear friend, I mean to entrust the building of the Śaiva temple to you, for I must leave this place soon, if I am to execute the last hard condition of my lord. Meanwhile, you must daily go to the palace to receive the dōle for our maintenance. Everything must go on, as if I remained here. Not a word, not a syllable, must escape from your lips about my absence. The building of the Śaiva temple, opposite to our choultry, must commence from to-morrow, and slowly must the work go on. You must keep a regular account of all the money that you spend upon it, and it must be built strictly from the funds that we have acquired from the merchant.”

Dēvī listened eagerly to what all Ambikā said, and put her a thousand questions, and promised to do all that a maid-servant could do in helping Ambikā.

Now, as her lord left her for Banaras, the princess had determined to follow him there in disguise, for successfully accomplishing the last and the most severe of his conditions — that she should, through him and without his knowledge, — give birth to a son. But she now saw that unless she had strong help the successful execution of her project would be an extremely difficult, nay, an impossible, task. So she wrote to her father secretly about her hard life, and why she had to go to Banaras, and saying that for this journey she wanted a good retinue composed of men and women quite foreign to India, a very confidential man for superintending her affairs at Madura, and ample funds for her journey and stay at Banaras. Her father had the greatest regard for his daughter, and so he at once sent men and money, and, as desired by his daughter, made the whole retinue wait at a day’s journey from Madura. The men and women that composed this retinue were all persons from the Sinhaladvīpa, and the king made two of his confidential ministers assume the guise of common men of that island, and ordered them to obey the princess’s orders.

One of these men was to superintend the work that Dēvī was to undertake for the Śaiva temple; and great was Ambikā’s delight when she saw him near her, disguised as a beggar. She came to know through him that a retinue of a hundred men and a hundred women, with another person, disguised like himself, was waiting for her at a day’s journey from Madura. Her joy knew no bounds when she heard of this. She called Dēvī to her side, recommended her to the confidential friend in disguise, and made arrangements that the Śaiva temple should be built by him with funds supplied by Dēvī. She then took a box from the hands of the disguised friend, which contained something for her from her father, and went in to her own room. After a gaţika she returned, and the persons found a strange prince standing before them, and no longer the princess Ambikā, for the box that the princess received from her father contained a complete set of a male dress. The confidential friend accompanied the disguised Ambikā to the spot where the retinue was waiting, and returned to Madura to attend to his duty. Thus did Ambikā, disguised as a prince, begin her long, troublesome and rapid pilgrimage to Banaras. She reached the sacred city a day after her lord’s arrival there, and took up her abode opposite to his house, calling herself, in her disguise, the prince of Sinhaladvīpa.

The several festivities, the music and the nautch parties were purposely held in the house of the Sinhaladvīpa prince to attract the attention of the Pādīyan prince. But the latter never for a moment had any reason to suspect that these things were wholly done for his sake,
and he was for several days eagerly waiting for an opportunity to get himself introduced to one whom he considered to be the happiest prince in the world. In about a couple of months after his arrival in Banaras, he was allowed to become the friend of the prince of Sinhaladvipa, and little by little the friendship between the two princes grew thicker and thicker, till on a certain day the Sinhaladvipa prince thus questioned his friend:

"O Pândiya, notwithstanding the several festivities, mantsches and music that I get up day after day on your account, I now and then find that you are absent-minded. There must be some cause for all this. Though we have become bosom friends now, you have not been free with me. Tell me now, please, what lurks in your mind, and let me try my best to console you."

The prince then related all about his wife, except her banishment to the choultry, and so his listener came to understand who the pearl merchant had been. The Sinhaladvipa prince laughed freely over the story, and this want of politeness enraged the vexed husband very much.

"You laugh now, O Sinhalal! I do not know how you would have liked these things, if your wife had behaved thus towards you," said the Pândiya prince, to which the listener replied:

"Thank God, O Pândiya, I have no wife. I shall never marry one."

Now that the topic had been once mooted, there were several occasions in the next and succeeding days on which they had again to revert to it. Though Ambikā, disguised as the Sinhalal prince, had laughed over the volley of abuse that her husband, without knowing who his listener was, had showered upon her, there was no sadder soul in the world than herself at the time.

"Thus, thought she, "has my lord been deceived by the Vijayānagara minister, and believes me to be a bad woman and disbelieves my talisman, and calls it a magic. It is my fate to undergo such hardship. Let things only go on as I wish them now, and I shall soon win over my lord to my side."

One evening, the Sinhalal prince thus consoled his friend:

"From all that I can gather from your speech, you seem to envy my happy life in the midst of so many courtesans, while you look upon your stay opposite to me all alone as a great hardship. If you have no objection, I can easily send you one of these courtesans for company."

The Pândiya prince gladly accepted his friend's suggestion, and from that night, the Sinhalal prince assumed the disguise of a courtesan of Sinhaladvipa during the nights, and spent them with her lord. The Pândiya prince never suspected that the prince and the courtesan, who visited him every night, were one and the same person. Thus matters continued till Ambikā became certain of her pregnancy, and the moment she was certain of this, her whole thoughts were fixed on Madura. But before she thought of returning there, she secured the best of his ornaments from her lord — of his finger and ear rings, garlands, and even of the talisman of lotuses which she had given him. Having no more thought of his bad wife, and never suspecting the courtesan to be a princess or his wife, he gave her all that she asked, and more. The object of the pilgrimage of the princess to Banaras was now successfully accomplished, and four full months she had spent happily with her lord.

One day, the following letter was shown to the Pândiya prince by the Sinhalal prince:

"My dearest son! Your presence is urgently needed here. Start at once and come away. You have spent too long a time at the sacred city."

"Do you see, O Pândiya, this letter from my father? I cannot stay long. I must be off in a day or two. Though we may part now, we shall meet soon, I hope. Before I go, I want to advise you a bit, encouraged to do so by our long friendship. On your return to your country take care first to dive into the whole secret of your wife's conduct, before you think of punishing her. She may still be chaste, and the minister's story after all a lie. He might have purchased the ornaments easily from some maid-servants."

The Pândiya thanked the Sinhalal for his good advice. Now that a kind and good friend suggested it to him, this idea — that the Vijayānagara minister's version of his wife's
character might after all be a tale, and that the ornaments might have been got by unfair means, occurred to him at once. But the original warmth of his true regard to his singular wife, which he had before he came to Vijayānagara, was gone. He promised to himself secretly that, on his return, he would sift the matter well before taking any harsh steps, and no sooner had this idea entered into his head than he also wanted to return to his country.

The Siṅhala prince, after intimating to his friend that he would be going down to the south in a few days, resolved within himself that his departure must be sudden, secret and rapid. All arrangements necessary for this were secretly made, and executed the very next day. The third morning after the letter was seen by the Pāṇḍiya prince he saw the mansion opposite to his house vacant, and the inmates all gone. On asking the landlord, he was told of the abrupt departure of the inmates to their country on the previous night.

"What," thought the Pāṇḍiya. "Is friendship a mere name without any meaning attached to it, that my friend, the Siṅhala, should thus quit this place without one word as to the time of his leaving? But let me not accuse him. I was advised by him only the other day not to be so hasty and foolish in believing the Vijayānagara minister's accusation against my wife."

Thus thought he, and made arrangements for going also to his country.

As soon as the princess Ambikā in her male disguise left Banāras, she requested her confidential friends to hasten the journey as much as possible, and reached Madura in four months' time. As might be expected, she sent away to her father all the men and women who had formed her retinue a day's journey from her choultry, and taking only two chosen and trustworthy friends with her, she reached her poor habitation safely in the middle of the night. She met her confidential friend and Dévi. Great were their rejoicings at this happy meeting, and Ambikā was delighted to find that the temple was almost approaching to completion. The other part of her promise, too, she expected to be fulfilled in a couple of months in the natural course of circumstances. No one ever doubted that the princess had not remained in the choultry, for the morning doles had been regularly received, and now Dévi and the other servants were mightily pleased at all the steps Ambikā had taken for successfully retrieving her character. She requested them all to keep everything to themselves till her lord's return.

Six months after her return to Madura, her lord, the prince of the Pāṇḍiya country, returned to his palace from his pilgrimage to the north. The first news that he heard, when entering his dominions, was a scandal about his banished wife. Births and deaths cannot be kept secret for long time, and it became known throughout the palace first, then throughout the city, that the banished princess had given birth to a son. Then the whole Pāṇḍiya realm came to know of it. This event took place just four months before the return of the prince, who, after leaving Banāras, travelled in haste for a few days to join the Siṅhala prince, but, being unable to catch him up and obtain news of his movements, had taken his own time for his return journey.

The prince's return was welcome to all in the capital, except to himself, for though now and then he consorted himself with the thought that the character of a banished princess should not at all put him out of his usual peace of mind, the scandal, as it appeared to him, was in the mouth of every one, and made him hang his head. His father the old king gave the prince a very kind and hearty welcome, but at their first meeting, it so happened that Dévi also was waiting to receive her morning dole. All the anger which the prince was keeping to himself broke out at once at the sight of that maid-servant:

"Has your lady a baby with her?" asked the prince.

"Yes, my lord," replied she.

"Cannot the father of that child feed you all?" roared out the prince, his tone of speech having changed itself by anger to a high pitch.

Coolly the maid-servant replied: "Your Highness, my lord, is its father, and, in keeping with your Highness's orders, I come daily to the palace gates."
The prince, who had not the slightest reason to connect himself with its origin, thought himself doubly insulted by the cutting remarks by the maid-servant. He would have rushed at her and plunged his dagger in her body, had not half a dozen friends near him held him back, fearing his attitude. He abused her, and several people had already rushed at her to push her away, when the old king restored order, and severely reprimanded Dëvi.

But she was glad at heart that unwittingly the matters had taken such a course.

"Let me be abused and thrashed," thought she. "I shall be proud of having brought this separation between the prince and his chaste wife the sooner to an end."

With this thought, she bowed very respectfully to the prince, and requested him to turn his mind back to the Sinhala prince, and that she was not at all joking, but in earnest, when she said that he was the father of the beautiful baby. She even went out of her way, and remarked that in all the fourteen worlds there could not be found a better lady than the princess of Akhaññakavëri.

The prince's face changed colour when the name of the Sinhala prince fell into his ears.

"What? Is it possible! What connection is there with that company in Banaras and the baby's birth here? Let me enquire," thought he.

Dëvi was not that day permitted to return to the choultry. Immediately, the princess with her baby and the other maid-servants were sent for. The prince, overcome by extreme anger, had forgotten all his hard conditions, which he had imposed on his wife before he started for the sacred city — the raising of the Saiva temple and the giving birth to a son by his own self without his knowledge.

Ever obedient to orders issued by her lord or his father, Ambikä, with her little baby at her bosom, arrived at the court like an ordinary woman without any reference to her position. But what did she, the gem of mankind, care for all the outward formalities? Her face, which bore on every line of it, furrows of deep anxiety and misery, indicated for all that her chaste innate character. Reaching the court she bowed with grace to her father-in-law and then to her lord. When questioned by the former as to who was the father of the baby, she replied:

"Respected father-in-law. Your noble son and my husband is its father. Let him kindly remember the Sinhala prince, his friend, at Banaras, and the courtesan that visited him every night there. This is that courtesan, and the cause of all this is the imposition of two severe conditions, which your own son will explain to you, sire. If he is doubtful of the courtesan, let him please examine these ornaments, which he presented to me."

Here she placed before the old king all the jewels that her husband had given her in her disguise as a courtesan. She then explained her whole story, from the beginning of her wedding night to that moment. All the people concerned in the affair were called and examined. The further the examination went the more the prince began to admire his chaste wife. What hardships, what renunciations she had undergone to please the whims of his own bad self? Even the Vijayânagara minister with his sovereign had to come in to give evidence, and on the former's saying that the princess he slept with for a night, as a pearl merchant, had a mole in her right cheek, the last lingering doubt in the minds of the most suspicious of men assembled there was removed. This on examination was proved to exist on the face of the maid-servant who had put on the disguise of the princess for a night. The examination was thorough and extremely minute, and before it was over there was not a single soul in the court, who did not condemn the prince for his bad treatment of his excellent wife, nor praise Ambikä for all her successful adventures and noble execution of her undertakings for unsullied fame.

The prince was more than sufficiently pleased. He took back with pleasure his virtuous wife, and many were the occasions when they recounted their Banaras adventures. Once thus closely united by so many pleasant recollections and adventures they never became separated afterwards in their life. Ambikä, by her parity of conduct, soundness of learning, and kindness to every one, became an object of respect to every person, and even to her husband. And they now lived together happily for a long time.
INDEX.

a Draconis was the pole star circ. 2800 B.C. 158
Abhayadèva, his sect in dispute 170
abhâkika, as a test Skr. word in Burmese 165
Achárya Mâñjuśrî, as a Lamaic god 73
adhâvâs, as a test Skr. word in Burmese 165
Àdura Dère Baidya, a hero of the Jumâdî Legend 19
Àdura Jumâdî, a Bhûta 20
agâlu-tambîla, a form of Bhûta worship, 6, 7; peculiar to the Beiderlu 7
Agni, a king of the point of the Compass, 15; notes on M. Koulikovski's works on 363
Allard, his service under Rañjit Singh alluded to 64
allicteration in Indian Rhetoric, 345ff. 265
Ahmad Shâh, his invasion of the Panjab 59
Ajit Singh present at Rañjit Singh's death, 68; murders Shâr Singh, 69; his death 70
Àkkâjî Mâmûtî, a celebrated king among the Tuluvas 69f.
Àmaqâddi Pâñjarî, the Bhûta, his acts 94f.
Amânta Date, 129ff.; of the Saka Era, 129f., 131
Amitâbha, Litany of 908
Àmûmaça Baidya, his share in Deyhaidî's death 29
ánvâka; as a test Skr. deriv. in Burmese 165
ancestors as guardian spirits, 336f.; were the first guardian spirits, 337; gâllant, are guardians of the living, 336: as friendly spirits, 374: as hostile spirits, 374: worship of, the rudimentary form of religion, 333: the most universal form of Hindu faith, 333: the return of, belief in the, caused by the likeness of children to the dead 333
ancestral gods in Sikhism 197f.
Àhchala-guchcha, list of the stûras of the...175ff.
Ànkarthâsinghara, Zacharias's version of 84
animals, as guardian spirits, two kinds of, 338: habits of some, suggest them to be spirits of the dead, 338: worship of, of, 337: have speech in folktales, a cow... 160
Ànnapûpe, a Bhûta 16
Ànôratâ = Anuruddha 237
Ànôratâk = Anuruddha 237
Anuruddha, king of Paghtân, 257f.; his conquest of Thatân, 257; — was not a barbarian 258
Àparântaka, the name discussed 303
àrê, notes on Prof. von Raths on the 364
Àris, teachers of Buddhism in old Pagin 258
Àriyadhâjathèra, preceptor of Râmâdhîpati 101
Àramana, the name discussed 100
“Àrya Language,” alluded to in a Tuâva legend 192
ashes are spirit-scarers 383
Àbòka, claimed as a Lâma, 74; — Burmese views of, discussed 102ff.
ânûrâkiiy = Bhûta worship 10
Ànûrâkali, Mr. Magoun on the, notes on 373
Àlherâveida, notes on ancient works on the, 372ff.; — Prof. Bloomfield on the, notes on 372f.
Àttâvar Dâiyongulu, a Bhûta, the legend of. 190ff.
Àuckland, Lord, his doings with Rañjit Singh 68
augury among the Karens 26f.
Àristable, his service under Rañjit Singh alluded to 54
badges, family, origin of 374
Àkkâbhatâmal, a field famous in the Kotti-Channayya Legend 45, 87, 89
Àkkimâr, a field famous in the Kotti-Channayya Legend 45
Àlâlî; a 'kingdom' 95
Balwanî Rânti, heroine of a folktales 79
bandî, a form of Bhûta worship 6
Bannâlâ, the birthplace of Kinni Dûru 43
Bârmas Sâhîb, — Alexander Burnes 62
basket, index of luck, 80; — magical 80
battle, the great, in the Kotti-Channayya Legend 88f.
beads are spirit-scarers 383
Beiderlu, Bhûtas in the form of giants, 5: of human origin, 5: are the spirits of heroes of the Billavars 5
Bërlma = Brâhmâra 6
Bërma-sûlâma, a temple sacred to Brâhmâra 6
bhûdâra, the five images used in the worship of Jârândûya 10
bhângâ, a name for hemp in Skr. 269
Bhûta, a hero of the Kamapâdâtîma Legend 92ff.
Bhîma (Rakkasa), an image of, as a charm 191
Bhimâla Mîtra, Paqûita, a Lamaic god 73
Bhîmâla Bhûsakara, a Lamaic god 74
Bûqû, a note on the 81
bhûtas are the spirits of dead relations, 333; = bhûtas 333
Bhûtas, worship of, in South Camara, I.; forms of worship of, 5, 6; worship of, spread among the castes, 7; extent of, 7; spread
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>of, 4: — sacred to the Holeya caste, 6: — worship described and detailed, 7ff: — worshippers of, their cosmogony, 15 ff: — festivals, 10, 11; Burnell’s MS. describing a note on, 2: — forms of, 5: — represented by stones and planks, 5: — a note on some images of, 11, 12: — the use of the, 16: — images of, for a charm, 95: — various kinds of, 5: — among the Tulvas, partly created by God, 5: — of superhuman origin, 191: — partly sprung from men, 5: — as family tutelary demons, 5: — a family, mentioned, 187: — the family, used to distinguish a person, 43: — village tutelary demons, 5: — a village, mentioned, 92: — allusion to a village, 44: — connected with certain temples, 6: — a list of 139, 12, 13: — the Five, of Ambalādi, 95: — causes sickness out of revenge, 20: — spread disease, 184ff: — a Brahmanical substitute for pēj, a South Indian aboriginal god, 7: — as attendants on Śiva, a Brahmanical innovation, 7: — origin of the, a legend, 13ff: — a specimen of an incantation, 7ff: — a mode of selecting a temple, 95: — Dr. Manner’s note on the, 8f: — worship of, working related to...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūta-ganas, the 1001...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūta-kotya, the place of residence for a family Bhūta...</td>
</tr>
<tr>
<td>Billavar (toddy-drawers), the caste mainly given to Bhūta worship, 7: their share in the Bhūta worship, 4: their festivals...</td>
</tr>
<tr>
<td>Birná Baidya, a hero of the Jumāli Legend, 19: — kills Deyibaidi by magic...</td>
</tr>
<tr>
<td>Birnā Naḍiyodi, a heroine of the Kōti-Channayya Legend...</td>
</tr>
<tr>
<td>blood, hot, of a cow, a folk tale remedy...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bobbaria, the Bhūta, origin of...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bobbarye, a Bhūta...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bolā, name of a dog in the Kōti-Channayya Legend...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bopp, notes on a life of...</td>
</tr>
<tr>
<td>boundary-stone, a case of...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmā, his place in Bhūta worship, 15ff: — Brahmā Bhūtas, three mentioned at one place...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmā of Alake = Bobbaria...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmā of Mārībone, a Bhūta...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāhman, prophecy of a, 40f: — as priest of the Bhūtas, 6: — and Brāhmar of Kemmüle...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāhmanism, notes on current works on...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāhmar, the forest Bhūta...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāhmar of Kemmule, a Bhūta, 29: — salutation addressed to him, 34: — invoked, 86: — his charmed dagger, 89: — held in great awe, 40: — his appearance, 47: — his doings with Kōti and Channayya, 47ff: — invoked by Kōti and Channayya, 45ff: — the family Bhūta of Kinni Dāra...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāmarākhasa = Brāhmara...</td>
</tr>
<tr>
<td>Branginoco, the name explained...</td>
</tr>
<tr>
<td>bride, death (Bhūta) following the, to injure those amongst whom she goes...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāhaddāvata of Sannaka, notes on the...</td>
</tr>
<tr>
<td>Brāhā-gachehha, a note on the...</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddha Gāya, Burmese missions to...</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddhaas of Medicine in Sikkim...</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddhism, notes on current works on...</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddhist Convocation, the Third, notes on...</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddhyanta, a hero of the Kōti-Channayya Legend, 29: — was part-owner of the field Anilāja, with Kōti and Channayya, 31: — his quarrel with Kōti and Channayya, 30ff: — his murder by Kōti and Channayya, 35: — his children play with Kōti and Channayya, 29f: — his children quarrel with Kōti and Channayya...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bühler, Dr., on the age of the Rēg Vēda...</td>
</tr>
<tr>
<td>Bulānji, a Bhūta...</td>
</tr>
<tr>
<td>Burma, Languages of, notes on...</td>
</tr>
<tr>
<td>Burnell, history of his Devil Worship of the Tulvas, 1ff: — his MSS., contents of, 1ff: — his MSS. of the Devil Worship of the Tulvas, description of...</td>
</tr>
<tr>
<td>Burns, his dealings with Raṅjī Singh, 6ff: — his extraordinary interview with Raṅjī Singh...</td>
</tr>
<tr>
<td>Byinnyā Tō, a title of Shīn Sōbd...</td>
</tr>
<tr>
<td>cashew-nuts used in gambling...</td>
</tr>
<tr>
<td>caves, Buddhist, in Mergui...</td>
</tr>
<tr>
<td>Ceylon, Burmese missions to...</td>
</tr>
<tr>
<td>Chait Singh wāst, his doings...</td>
</tr>
<tr>
<td>charkā, as a test Skr. word in Burmese...</td>
</tr>
<tr>
<td>challenge, symbol of...</td>
</tr>
<tr>
<td>Chāmāṇḍu Bernāye, a hero of the Kōti-Channayya Legend...</td>
</tr>
<tr>
<td>Chand Kaur, widow of Khark Singh...</td>
</tr>
<tr>
<td>Chandāgī Baidya, a hero of the Kōti-Channayya Legend, 43ff: — killed by Kōti in the great battle...</td>
</tr>
<tr>
<td>Chandakrātī, as a Lamaic god...</td>
</tr>
<tr>
<td>chānpā, as a test Skr. word in Burmese...</td>
</tr>
<tr>
<td>Channamangala Chaluvārā, name of an ox in the Tojānikāra Legend...</td>
</tr>
<tr>
<td>Channayya, the Bhūta, Legend of, 29ff: — as Chennaya Beidya, was the hero Bhūta, 6: — his birth, 29: — named after a god at Badiranga, 29: — murders Buddyanta, 35: —</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

murders a ploughright, 39; murders Dère the toll-man, 39f.: — his suicide .......... 90
Channayya the Young = Channayya of Edambur .......... 46
Channayya of Edambur, a minor hero of the Kōti-Channayya Legend .......... 46f.
charms, the object of .......... 16
Chart Singh, grandfather of Rañjit Singh, an account of .......... 60
chastity, proofs of, in folktales, 341; a test of, in folktales .......... 340
Chikkaraya, a god .......... 93
Chintamani Tripāthī, a writer on Rhetoric .......... 315
Cholas, four dates of the, discussed .......... 296f.
cock, dead, revives .......... 20
cock-fighting as a religious ceremony .......... 19
cow, as a goddess in the subterranean world, 182f.: — is a spirit-scarer .......... 383
coins of the Kings of Vijayanagara, 24f.: of Jassā Singh (Sikh), alluded to .......... 59
collections, the Three, in Sikhim .......... 288f.
counting-out rhyme in Burma .......... 54
cumulative rhyme in Western India, a .......... 187

Dab-īha, the enemy god in Sikhim .......... 197
Dāgōn, a name for Raṅgoon .......... 102
Dalph Singh, his birth, 68; his accession .......... 70
Danuda River, origin of the name .......... 104
Dandā, a folktales hero .......... 81
dārha = dūra .......... 383
dāsahra, description of the dates of the Saka Era, 113f.; in current years, 117ff.; in expired years, 113ff., 131f.; in expired or current years, 130f.; in solar months, 131f.; in lunar months, 113f.; in bright fortnights, 113f., 127f.; in dark fortnights, 122f., 130f.;: — amānta, 122f., 130f., 131 — paradeṃda, 122, 130f.
Of the Burmese common era, 139f.
Four Chola, 296f. — Mnemonic words to express daughter, only, adventures of, in folktales, 339; — of a god, her doings on earth .......... 93f.
death pig revived .......... 86f.
death ceremonies in Sikhim, detailed, 246ff.: the funeral, 209; post-funeral .......... 211f.
death-demon in Sikhim, ceremony of exorcising .......... 209f.
Demonolatry in Sikhim, 197ff.: among the Kachins .......... 292
demons, the eight classes of, in Sikhim, 205f.: — of the sky in Sikhim described, 202; — personal, in Sikhim, 197; — their colors, in Sikhim .......... 198f.
Dère, the toll-man, murdered by Channayya in the Kōti-Channayya Legend .......... 39f.

Dēva Rīya of Vijayanagara, four coins of, described .......... 24f.
dēvakriya = god-worship .......... 10
dēvakas, guardians (spirits or gods), 374f.: — are ancestors .......... 374f.
Deyibahiti, the Legend of the Bhūta heroine, 22f.: — a great heroine of Bhūta Legends, 22f.; was a Joti Brahmāni, 22; — deserted in the forest at Sākamale, 22; — famed as a ‘‘wise woman,’’ 23; cured a Ballāl, 23f.: — is the mother of Kōti and Channayya, 29f.; — is (or Baidyati) mother of Kinnī Dānu, 43; — her daughter married to Pāiyya Baidyya, 22; — her death by magic and burial .......... 29
Dharmachakīti = Rāmādhipi, .......... 102
Dharmachakīti-dhamaṇathā, the noted .......... 102
Dharmadhara = Rāmādhipi .......... 101
Dharmāśāṇa, a pupil of Dharmadhara .......... 101
Dharmapala = Dharmāśāṇa .......... 101
Dharmāśokarājī = Asokā .......... 102
Dharmavatsa, a Buddhist priest .......... 101
Dharmā, a ‘‘king’’ and Bhūta, 97; his birth, 97; goes to see the Tulu people .......... 93f.
Dharmaraṇa, a Bhūta .......... 99
Dharmwardha, the Lord of Charity, a Bhūta .......... 93
Dharmapāla Padma Sambhava, a Lamaic god .......... 73
Dharmapāla Sambhava, a Lamaic god .......... 73
Dharmāṭā Gūru Jo-ber, a Lamaic god .......... 74
Dharmarājī, a Lamaic god .......... 74
Dharmāśaga, his dispute with Jinaṇḍra-sūrī .......... 170
Dhūtadāpītha, notes on the roots in the, 141f.; some remarks in defence of the .......... 251f.
dṛkusa, see pole star .......... 157
Dūnnavat, Bhūta of Mudabidu in the Tuṣṭ Country .......... 16
dialects, slang, in South India .......... 49f.
disguise, in folktales .......... 385f.
disease, certain, attributed to spirits .......... 378f.
Dīwān Dinānāth, his share in Sikh affairs .......... 71
Dīst Muhammad of Kābul, beginnings of trouble with .......... 68
drama, Sanskrit, notes on the history of .......... 110
drawers, superstition concerning the string of .......... 384
Duggāṇḍa Kāvēr, a hero of the Koḷamana-tīyāya Legend .......... 91
Darugulayu, a Bhūta .......... 99
dūra grass, the, is a spirit-scarer .......... 383
dūtādāsa in R. - V. VII. 103, 9, a test word in the date of the Rig-Veda .......... 164f.
earth-demons of Sikhim described .......... 201f.
earth-gods in Sikhim .......... 197
INDEX.

Edamboor, a place famous in the Koti-Chanmaya Legend, 42, 45; legend of an inscription at .................. 45f.
Eggeren, Prof., his views on the Dhatupathaka......... 149f.
Ejangan = Bijangan .. 97, 191
Ekkaalda Errangasha, the property of Koti and Chanmaya ...... 48
Elphinston, his dealings with Raghunath Singh......... 61
emotions, the, a lecture in the Bhadad-Bhāsaṅa, 230ff. — accessory, 235 — in poetry, analysed .......... 236f.
ensuants in Indian Rhetoric described 238f.
epic poetry in India ............... 32f.
eras, in Burma, origin of the, 256; Buddhist, in Burma, reckoned from 544 B. C., 256; Dombrasa, of Burma = the Saka Era, 256; Kachapāshe, = Sakkārāj, 256; Saka, its counterparts in Burma, 256; the Volkhar, of Burma = Sakkārāj, 256; — notes on the Sakkārāj .... 256
excitants in Indian Rhetoric described .......... 235
exorcism in Sikhim, 19ff. — a ceremony of, in Sikhim, described .......... 204ff.
fairy, doings of, a, in a folktales, 78: — sleeps for twelve years, 79; has seven guards, 79; marries a mortal, 80: — marriage, no ceremony necessary, 80; — food, 81: — fairy clothes, 78, 81; marking her clothes for identification .......... 79
festivals of the Sikhs, described ............... 44, 69
flavours, the, of rhetoric, in India, 233ff. — practically style .......... 233
flying couch, 81: — elephant .......... 83
forbidden glance back in folktales .......... 79
garudī = Bhūta temple sacred to the
Beiderlu..... 6
genius, the, in Sikhim .......... 197
ghosts are mortal, 377: — are noxious in Sikhim, 214: — exorcism of, in Sikhim, 214ff.; are got rid of by being burned in Sikhim .... 214
Girav, a Bhūta .......... 187
Giridhara-dāsa, a writer on rhetoric .......... 216
gods, guardian, origin of, 374ff. — in Sikhim Lamaism, 197ff. — the Three Upper, in Sikhim .......... 198
Golammattikangaran is Taikkukul, 255; the stone at .......... 255
Grammarians, Hindu, Whitney's views of the, 143: their statements confirmed by modern research .......... 147f.
guardians (spirits or gods), 374ff. — can be changed, 376f. — personal, 376 — of the clan, is a clan ancestor .......... 376
Gūḍa, a place set apart for the Bhūta guardian of temple .......... 6
Gujarati, its usefulness to Skr. studies .......... 250
Gujarati Language = (?) Gujarati .......... 192
Gul Bagum, wife of Raghunath Singh .... 63
Gur, a Lamaic god .......... 74
Guru of the Sikhs, a summary of an account of, 57f. — lives of the Sikh, noted .......... 61
Gurudavat of the Jayavijaya-gani, a note on the, 179; — of the Dharmasāgara-gani, a note on the .......... 179
Guttyamana, a site for Bhūta worship .......... 11
Gyāba, a Lamaic god .......... 74

Hamsāvatī = Pegu .......... 100
hells, the Brahmical, 109; — the Buddhist, note on the, 109; — ceremonies for getting the soul out of, in Sikhim .......... 208f.
Hemp plant in Indian literature, 250f.: — its name in Skr., 260: — mentioned in the Atharvased, 260; by Panini, 260; by Varahamihira (504 A. D.), 260; by Susruta (7th Century A. D.), 260; by Chakrapānītta (11th Century A. D.), 260f.; in the Skr. dictionaries (kāšā), 260; in folksongs of the 12th Century A. D., 262; by Narahari Pānāta (1300 A. D.), 261; by Vidyāpati Thākur (1460 A. D.), 262; in the Bhāvānąyana (1820 A. D.), 261; in the Śrīvaṃśa-bhārata (1920 A. D.), 261; by Narayanasūtra-kavārya (1700 A. D.), 261; in the Rasaprakāśa, 261; in the Rasaratnasamuchaya .......... 262
hens, crowing, an omen .......... 19
hero tasks, 81: — and bear made together in folktales .......... 81
heroes and heroines, classification of, a lecture in the Bhādā-bhāṣāna .......... 255ff.
heroine shed pearls for tears and rubies for laughter, in folktales .......... 102
Hesse, Dr., his notes on Burrell's MS. description of a Bhūta festival .......... 2
hīva-va-lha, the chief personal gods among the Lamas .......... 187
Hīlāhi Pīphīri, identification of .......... 104
Hiṇāvanta, the name discussed .......... 103
Hinduism, notes on current works on .......... 352ff.
Hira Singh, his death .......... 70
Holīya = Holier = Holiya, the Parish of South Camara .......... 6
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>393</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Höflj festival, Sikh celebration of, 65: description of the</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Holiars (= Holia), a Bhūta worshipping caste</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>horoscope of death in Sikhim</td>
<td>206f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hügel, Baron von, his doings with Rañjit Singh</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>hydrocele, a folk reason for</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>hyperbole analyzed</td>
<td>379f.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Itropūna, allusion to the identification by means of personal ornaments in folk tale</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilechchida, a form of Bhūta worship</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilechchida-nūma, a Bhūta festival</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>illustration in rhetoric analyzed</td>
<td>283f.</td>
</tr>
<tr>
<td>impossible task, variant of the</td>
<td>78, 136f. 386f.</td>
</tr>
<tr>
<td>incarnation to Saturn, details of, 63f. — Sikh, described</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>kedama, a name for hemp in Skr.</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>Indra, a king of a point of the Compass</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>inexhaustible pot</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Ivrai, a god</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Iśāya, a king of a point of the Compass</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Isara Kañbī, the barber, a hero of the Kōti-Channrayya Legend</td>
<td>30f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Isāvar, as a Lamaic god, 76: — his place in Bhūta worship, 15f.: — the king and queen of the pigs destroy the garden of, 21f.: — protects the children of the king and queen of the pigs, 21f.: — disguised as a Brahma in a folk tale</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>ivory is a spirit-searer</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaquemont, his doings in the Pañjāb</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Jainism, notes on current works on</td>
<td>322f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jains, Gachchhas of the, Paṭāṭdālī of the..</td>
<td>16f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jákmān = Jaquemont</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Jālā, Pañjāb, his doings</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Jārāndāya is a Bhūta in the form of a horse, 5: — his acts, 9: — three names for him, 9: — his image, 10: — incantation of, translated, 8f.: — introduced into an incantation.. 8f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jassā Singh, coinage in his name</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Jattie, a Bhūta</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Jawāhir Singh, his doings</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>jayā, a name for hemp in Skr.</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>Jārāj Kand Forest, the</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīrāpalli = Jīrālā</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīrālā-sākā, the, a note on</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Jinnappa, a god</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīna Lakṣhmi Sudā, a Lamaic god</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīna Zhang-tēn, a Lamaic god</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Jina Chandra-sūri, his dispute with Dharma-sūgarā</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>judgment, unjust, in folk tales</td>
<td>135f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jumādī, the legend of the Bhūta</td>
<td>17f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jumādī, a Bhūta, 99: = Sarall Jumādī</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>Jumādī Bānt = Kujumba Kāne, the Beidermeier attendant</td>
<td>8f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kadvārravane, a Bhūta</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāju, name of a dog in the Kōti-Channayya Legend</td>
<td>86f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kālāhabhairava, a Bhūta, Legend of, 180ff.: — a family Bhūta, 186: — servant of a god</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāliyōśa, a Bhūta festival</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Kālu, name of a dog in the Kōti-Channayya Legend</td>
<td>85f.</td>
</tr>
<tr>
<td>kambala, an agricultural ceremony, described</td>
<td>31f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanaṭpāṭīsāya, the Bhūta, his acts, 22ff.: — as a family Bhūta</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Kānchikadangas, a celebrated building in the Tōdākānūrà Legend</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Kānchijangga, Mt., as the mountain-god of Sikhim</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>Kānta, a pounbada who gave Burnell his Tuluva MSS</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāntaṅkike, a heroine of the Kōti-Channayya Legend</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāntaṅthī-jumādī, a Bhūta introduced into an incantation, 8f.: — his image</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāntaṅg, a hero of the Deyibaidi Legend, 22ff.: — married to Deyibaidi, 22: — father of Kinnī Dāru</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanyā, a hero of the Jārāntāya Legend</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāptān Sāhib = Wad</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Karens, casting lots by the, 26f.: — their legend as to a lost script</td>
<td>27f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāvyamāṇa, Prof. Weber on the</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Kēmēr Bullāl of Pañjāb, a hero of the Kōti-Channayya Legend, 43ff.: — proceedings of Kōti and Channayya in</td>
<td>46ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kēsava-dāsa, the father of Indian Rhetoric</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>Khāryk Singh, son of Rañjit Singh, his birth, 60: — his accession</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Khattiya (Kahotīya) mistaken for Khettiya</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>Khen, sign of, in Sikhim, described</td>
<td>392</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khen-pa, Old Father .................................................................... 92a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khé'tiya = Taangthu, 256: = = Khé'tra not Kshatriya ...................... 256</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khön, the sign of ........................................................................ 201</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khönma, Old Mother ........................................................................ 201</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kholásat 'u-tevéťik, allusion to the king as superhuman, faith in the   57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of thine to guard Gaurdian spirit ........................................... 328f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kinni Dér, sister to Kōt̄i and Chanmanyā ....................................... 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khutt, Johannes, an account of .................................................. 169a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>knots and knotted things are spirit-scareders ............................... 383</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kodamānatāya, the Bhatta, his acts .............................................. 91f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kolā, a form of Bhatta worship .................................................... 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kolala, a fort built by Kōt̄i and Chanmanyā .................................. 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kong-khù-na-pong, identified as Kōkanū ........................................ 28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kōsamba, as an imported word in Burma ........................................ 168a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kōte Bāle, a Brahman, a hero of the Jārāndāya Legend .................... 8f. 91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kōt̄esvara, a god ............................................................................ 29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kōt̄i Beid̄ya, the hero Bhatta, 5, 6: = = Legend of ............................ 29f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>named after the god Kōt̄esvara, 29; his Birth; 29; his share in the   86f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>great bear-hunt, 86f.; wounded by Chandadi Ballāl, 89; his death, 90;  86f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>goes to Kailāsa and returns to the world, 90; promises to fight for  90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Ballāl as a spirit ............................................................. 90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kōt̄i and Chanmanyā Legend, the, 85ff.: = = a version of the Legend of  85ff.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Bhattas, 29ff.: = = taken charge of by Sāyina Baidya, 29; their  29f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>series of murders, 83ff.; murder a washerman, 39; story of the great  86f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bear-hunt, 86f.: = = their interview with Brahma, 90: = = become     86f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the spirit, 90, 91: = = their position in the pantheon ................ 91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Krishnā Bāya of Vijayanagar, a coin of ....................................... 25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>described .................................................................................... 25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kubēre, a king of a point of the Compass ...................................... 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kujumba Kāsthja, is a hero Bhatta ................................................ 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumārāja, a Lamba god .................................................................. 74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumberla, the temple of the Holey caste ....................................... 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumberla-kot̄ya, the residence of Kumberla .................................... 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kunya, the ferryman, a hero of the Jārāndāya Legend ...................... 8f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kusima = Bāsein .......................................................... 100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kutti-Kattan, a form of Will-o’-the-wisp or Corpse-Candle, worship of,  73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of 7: = = is a Bhatta ............................................................. 73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kyam-dō = Rejage-formula ......................................................... 73f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Languages, notes on the Tonic Theory of ...................................... 191f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lahā, the name discussed ......................................................... 54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lawrence, Sir Henry, his doing with Raṅjīt Singh ......................... 69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lēkkying-yang-pēngyi = Rāma-dhipati ........................................... 101f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>life, restoration to, ceremony of, 87; by spells, 82; dismemberment pre- 161</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vents ...................................................................................... 161</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>life-index varied as luck-index ..................................................... 80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Litigies after death in Sikhim ...................................................... 208</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lōnī = Colonel Ochterlony ........................................................... 61</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lōnī Akhtar = Colonel Ochterlony ................................................ 61</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lord of Charity, the, a Bhatta ..................................................... 92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>love-song, a Burmese .................................................................... 32f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>luck, folk-methods of gaining, 30; = = the ceremony for gaining, described. 30f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mackeson, his doing with Raṅjīt Singh, 64: .................................... 64f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>his extraordinary interview with Raṅjīt Singh ............................... 64f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>magic wand, 81: elephant, 83: needle ........................................... 163</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mahābhārata, Dr. Holtzmann on the .............................................. 82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mahāgūrū Dharmanāja, a Lamba god ............................................. 74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mahākālī, a goddess ..................................................................... 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mahāśīt̄i, its usefulness to fār. .......................... 250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mahāśāndaka is a Bhatta in the shape of an ox ................................ 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mahāśāuras, the, as Bhattas ......................................................... 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Māi Chandā Čhā dedicates birth to Dalālp Singh ............................... 68</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Māl Lachhun, arrest of, by the English ........................................... 72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maiyayā Bermane, a hero of the Jārāndāya Legend ............................ 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mallārayā, a Bhatta ...................................................................... 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mallo, the dog fancier, in the Kōt̄i-Channmayā Legend .................... 85f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mānjamabbe Dēya, a Bhatta ........................................................... 187</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mānjo, the rock, celebrated in the Kōt̄i-Channmayā Legend .............. 87</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Māru Paṅja, a hero of the Falichamudī Legend .................................. 95f.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>man-eaters, as spirits of the dead ................................................... 338</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Māngalā-dāvī, a goddess ................................................................ 190</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Männer, Dr., his aid in publishing Burnell's MSS, 3: = = a note by, on  3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhātās, 8f.; his original Bhāta tales ........................................ 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marang Buru, identification of ...................................................... 104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Māri, a goddess ............................................................................ 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Māriki-dāvī, a Lamba goddess ...................................................... 73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>masks, use of, in Bhatta incantations ............................................ 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marly-jumādā, a Bhatta introduced into an incantation, 8 ff.; his image 10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>marriage, of royal brother and sister, alluded to, 21; = = of a boy, by force. 79</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Matirāma Tripāṭhī, a writer on Rhetoric</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṭṭi Bīra Baḷāyā, a “wise man” in the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kōṭī-Channayya Legend</td>
<td>31f.</td>
</tr>
<tr>
<td>medical works, note on editions of Hindu</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>metals are spirit-scarers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>metaphor defined, 267ff.: modal, analyzed</td>
<td>385f.</td>
</tr>
<tr>
<td>metamorphosis bya Bhuṭa, 189: in folktales</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>heroine into a bird</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Metalfē, his dealings with Raṣṭī Singh</td>
<td>60f.</td>
</tr>
<tr>
<td>metempsychosis, popular Indian belief in,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a case of, 133a. — a case of, in folktales</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Mīkan Sāhiḥ = Mackson</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Mīr Muʿaimul-mulk, his fight with the Sikh</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>miraculous vehicles</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Mīttī Muṇgerāya, a Bhuṭa</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Mōging, Dr., his share in Barnell’s Devil</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Worship of the Tolvaśa</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Mo-lha is the Mother God in Sikhim</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>months, dates of the Saka Era in solar,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>131ff.: dates of the Saka Era in lunar,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>113ff.: intercalary and expunged, for the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>expired Saka years 1 to 2105, 104ff.:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Burmese method of reckoning the days of the</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>Mudader = Kāla Bhairava</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>Mudaddōya, the Bhuṭa, mentioned</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Mudaddōye = Mudadēr</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>Mudatāya, the Bhuṭa, mentioned</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>Muladāthēye = Mudadēr</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulatāṇṭra Lāma, a Lamaic god</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Mūrāj, as a prisoner</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Mūnijīpāditāya, a form of Kālahairava, 94:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Bhuṭa, his acts</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Murray, his dealings with Raṣṭī Singh</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Muṣṭi Śīrā, a hero of the Kōṭī-Channayya</td>
<td>87f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Legend</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muttima = Martaban</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Myang-ban, a Lamaic god</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>mystic syllables in Sikhim, some, explained</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Nāgarāḍhā tapā-gachchha = Pārvatachandra-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sūripe-gachchha</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>nakhaśaras, the astronomical position in</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Vedic period discussed, 240ff.: their</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>arrangement with the Kritikāsa as the vernal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>equinox is an Indian invention</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>man-ṛj, ceremony of, described</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Nam-tel, the servant of Khen-pa</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Nānak-gachchha, origin of the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nāṅg-la, the House Demon of Sikhim,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>described</td>
<td>199ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Narakas, list of the ninety, noted</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>Narapatījāyāsāra of Pagān</td>
<td>257f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Narapatījāyāsāra = Narapatījāsāra</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>Nārāyana, as Creator</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Nārāyanā Rāṇāgūṭi, a hero of the Kōṭī-Chan-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nayya Legend</td>
<td>30f., 55</td>
</tr>
<tr>
<td>Nau Nihāl Singh, his wedding described</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>nēma, a form of Bhuṭa worship, 61:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nīyema</td>
<td>7, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Neīrītaya, a king of a point of the Compass</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Nirmānakāya Mahāvajra-dhāra, incarnation</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>of Śākya Muni (Lamaic)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nirmānakāya Kapala, a Lamaic god</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Nirvēka of Yāsaka, notes on the</td>
<td>386f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nor-lha, the left-arrupit god, in Sikhim</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Nyan, malignant demon of Sikhim</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>offerings, blood, origin of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oil, ceremony of bathing in</td>
<td>37f.</td>
</tr>
<tr>
<td>om, ah, kum, Lamaic sacred words, detail</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>om-nec-fi, the ceremony of, in Sikhim,</td>
<td>209ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>described</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ornaments in Indian Rhetoric, 266ff.:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>which scare spirits</td>
<td>384f.</td>
</tr>
<tr>
<td>orphan, career of, in folktales</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Padmākara-bhāṭṭa, a writer on Rhetoric</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>Paḥiyya Bāḍiya, a hero of the Deviyaidi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Legend, 22ff.; of the Kōṭī-Channayya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Legend, 42: the husband of Kinni Dāru</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>palm-leaves, method of preparing for writing,</td>
<td>30f.:</td>
</tr>
<tr>
<td>writing on, described, 35: mode of writing on, 97:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>are spirit-scarers</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>Palungs, a Burmese tribe, note on</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Pāli, not the old language of Buddhism in</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>Burma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paḷ-zang, a Lamaic god</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇḍalakha, a god</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇḍhaviṣṇu Trādhama, a passage in, used to</td>
<td>156f.</td>
</tr>
<tr>
<td>test the date of the Rig Veda</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇjarī = Paṇjarī, the Bhuṭa, 20: origin</td>
<td>94f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇje, a plain celebrated in the Kōṭī-Chan-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nayya Legend, 41ff., 45, 86ff.: Channayya's</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>quarrel with the people of</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇji Gajare, king of the pige, a Bhuṭa</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇji Kāḷi, queen of the pige, a Bhuṭa</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṇjuri, a Bhuṭa in the form of a pig, 5:</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>a god-created Bhuṭa, 5: introduced into an</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>incantation, 8ff.; his image, 10: a Legend</td>
<td>94f.</td>
</tr>
<tr>
<td>Parakāma-bhālu of Ceylon, his date now pro-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bably confirmed</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>Paramātri of Purāla, a goddess</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Paramātśvara in a folktales</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>parissā, as a test Skr. word in Burmese</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Farnāle Ballāl, a hero of the Deviyaidi</td>
<td>22ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Legend</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fāravānāṭha, note on an inscribed statue of</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Partāb Singh, son of Shēr Singh, murdered.</td>
<td>70</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Parvati protects the children of the king and queen of the pigs 22
Patīdeva-saṅgāhārā, a note on the 179
Pathikondāya, a Bhūta 16
pearls for alms 169
Pegu, literature in, in the 15th Century 100ff.
Pemba = Saturn in Sikhim 202
periphraesias analysed 288
Peshār Singh, his doings 71
pēyī = bhūta = an aboriginal god of South India 7
Pōl-pha, an ancestral god, in Sikhim 197
Pho-o, a particular kind of Lāma in Sikhim 206
pigs, king of the 88
Pilichānumi, the Bhūta, the acts of 95
Piličhavāna, a Bhūta 99
plants as guardian spirits 338
poetical fancy, defined 274ff.
pole-star, the part played by its position in testing the age of the Bhūta, 157ff.: — in the Vedic period was a Draconis (circa 2500 B.C.) 158
Pombya, a priest of the Bhūta worshippers, if.: — as actor in a Bhūta incantation, 8; acting as, allusion to, in a legend, 93ff.: — also the name of a caste 10
Portuguese names in India 76ff.
possession by a demon, described, 8ff.: — by Bhūtas, 92ff., 99: — transferring, 11; mode of transferring 8
Poyyedār of Kumandā, a hero of the Toda-Kindāra Legend 98ff.
Prăkrit, their value in testing the roots mentioned in the Bhūtaśāstra 251
Prākāśita-sāka = Śaṅkhāri-sātakam 169
Prāśay, his connection with Rājītīt Singh 63
pūjana in Indian Rhetoric 345
purāṇa in Sikhim Lamaism 208
pūrṇāmānta dates (Saka Era) 122, 130ff.
Raghunātha-bhaṭṭa, a writer on Indian Rhetoric 216
Rājī Rājādī, a version of his story in the North-West Provinces 83ff.
Rāmadhipati, a description of his reign 100ff.
Rāmaṇa, derivation of 100
Rāmaṇādesa, described, 100: — the pestilence in the 15th Century A.D., 255: — the Seven Kings of 255ff.
Rāmaṇya = Rāmaṇa 100
Reimayya, place of the, in Indian Literature, 38ff.: — Dr. Jacob on the, 53
Rājītīt Singh, his birth, 60: — gets permanent possession of Lāhōr, 80: — his interview with the Governor-General, 62ff.: — details of his keeping of the Holī festival, 65: — his death, 68: — his superstition, 63ff.: — medicines administered to 66
Rāṭhadhāra, the great Burmese epic poet 101
Ravivardan-a-ganī, author of the Pātādeva-saṅgāhārā 179
Rāja, the Brahma, ancestor-worship, the rudimentary form of 333
Rhetoric in India, has no hand-book, 215: — index of terms used in Indian, 346ff.: — figures of, various, analysed, 278ff.: — ornaments of sense in Indian, 305ff.: — verbal ornaments in Indian 345ff.
rhyme, Indian, defined 265
rice is a spirit-scarer 383
riddles in folktales 41ff.
Rīg Veda, Date of, the, 154ff.: — placed in the second half of the period 4000-2900 B.C., 157: — part played by the ancient views of the position of the heavenly bodies in ascertaining the date of, the, 155: — same views as to the position of the heavenly bodies found in other Vedic works, 155: — a note on Prof. Tilak's view of the age of the Rīg Veda, 158: — age of, the, some notes by Prof. Bühler, 220ff.: — notes on M. Brunnhofer's works relating to the, 362ff.: — notes on M. Colnet's works relating to the, 363: — notes on M. Hirzel's works on the, 363: — Hymns of the, notes on Max Müller's 2nd Ed., 353: — notes on Dr. Peterson's Ed. of parts of the, 353ff.: — M. Regnand on, notes on, 366ff.: — remarks on Regnand's theory of the, 111ff.: — notes on Prof. Weber on Vedic Ritual, 363: — notes on a native Ed. of the, 353: — notes on translations of the, 111: — notes on Griffith's translation of the Hymns, 354: — notes on M. Henry's translation of the Hymns of the 354
Rithi, as a test Skr. word in Burmese 166
roots, practical suggestions for continuing the search for Skr. 254
Rukku Ballāl, a hero of the boar-hunt in the Kūti-Chammayya Legend, 86ff.: — his share in the great battle, 88ff.: — murders the potter Padāmpu 89
INDEX.

Sab-dak = Sa-dag ........................................... 201
Sa-dag, the earth-owner demon, of Sikhim .................. 199
Sa-dak-po = Sa-dag ........................................... 201
Sadāśiva Rayas of Vīpāyanagara, three coins of, described .......... 28
sa-γō, the ceremony of, in Sikhim ................................ 201
sāhāya = bhanīār .............................................. 10
Saka Era, dates of the ........................................ 11ff.
Sakkāraj Era, notes on the, 256— = Sakka-rāj = Saka Era of India, 256 — may be of Chinese origin, 256 — sometimes reckoned from Monday, 14th March 78 A.D. (Indian), 256 — dates from 633 A.D. .... 256
Sakra, as a test Skr. word in Burmese .......................... 166
Sākya-Muni, as a Lamaic god .................................... 73
Sāmācārītā-nādān described, 169ff. — list of authors and dates quoted in .................. 170ff.
Sāmanoś, notes on current works on the .......................... 371ff.
Samayasundara-guṇi, author of the Sāmācārītā-nādān .................................. 165ff.
Sambhārakāya Santkhroḍa-prasara, a Lamaic god .................. 73
Samaudharā, as a test Skr. word in Burmese ................. 106
sāna = sāhāya = Bhnīār temple ..................................... 5, 7
Sānada-nāma = Illebchodha-nāma ................................ 10
Sank, a forest famous in the Kōtī-Channayya Legend .................. 42
Sanka = Saṅk, the forest .......................................... 86
Saṅkara Baidyatī, a heroine of the Kāla-bhairava Bhūta Legend .................. 187ff.
Sankūśara-gahechha, origin of the .............................. 175
Samskalī, its debt to the vernaculars, 110 — the old language of Buddhist in Burmese, 255 — translation into Burmese, 101 — words in Burmese .......................... 165ff.
Santāl, the migration of the ...................................... 103ff.
Sārakāla, Birmāṇa, a hero of the Jumādī Legend .................. 19
Sārā-jumādī, a Bhūta, introduced into an incantation, 8ff. — his image, 10 — the Bhūta, Legend of ........................................ 183ff.
Sa-thel-ngak-po, the attendant of Old Mother Khōmā ............. 201
Sattē, as a test Skr. word in Burmese ............................ 166
Sāyina Baidyatī, a hero of the Deiyibādi Legend, 22ff. — rescues Deiyibādi in the forest, 22; reckons Deiyibādi as his sister, 23; takes charge of Kōtī and Channayya, 29; gives advice to Kōtī and Channayya, 37; uncle to Kiinnī Dārā, 43 — his share in the great hoar-hunt ........................................ 387ff.
Sāyina Baidyatī, mother of Kāntaṇa in the Kōtī-Channayya Legend .................. 31
Selunga, a note on the language of the .......................... 195
Shāh Shujā'a, the determination taken to set up .......................... 67ff.
Shān Languages, notes on ...................................... 194
Shāńska, Bhūtaa worship of the .................................... 4
shaving, a ceremony of, described, 191ff.; ceremony of, a king ........................................ 97ff.
Shēr Singh, his usurpation of supreme power ................... 69
Shin Sobhā of Pegu, a note on ................................ 101ff.
Shinshōn-ō, in Rangoon ........................................ 102
Sīdhamārā Baidyā, son of Sankara Baidyatī ....................... 187ff.
Sikkhs, rise of the, 58 — — their first appearance as a military power, 59 — — their rising against Aḥmad Shāh, 59 — — wars of the, account of, lost by Sir Herbert Edwardes, 71 — — a summary account of their Gūrdas, 57ff. — — medicine among the Sikkhs .................................. 69
Silā-stone = inscribed stone ..................................... 45ff.
Singalasa, the great Burmese epic poet .......................... 101
Silk, names of various kinds of .................................. 99
simile defined .................................................. 265ff.
Sīṃblyān, a title of Rāmādhīpatī, 102 — = Sētajapātī .......................... 102
Sīṃbāvī, a Lamaic goddess ....................................... 74
Sīriyavaramahādhammarājādhirāja, a title of Rāmādhīpatī ............. 102
Sīttavāri, a Bhūta ................................................ 14
Sōhan Lāl Sīri, author of the Usanat-tawdrīk, 57 — — was a vācī at the Court of Rañjīt Singh, 57 — — his death .... 73
Sōma, Prof. Hillebrandt on, notes on ............................ 364
Sūmaṇā, a god, 98; a god ...................................... 198
Sūna, only, adventures of an, in folktales ..................... 31ff.
soul, extracting the, in Sikhim ..................... 206
spells restore to life ........................................... 82
spirits, were first the souls of the dead, 333; — = bhūta, 335; were all originally spirits of men, 377 — — are mortal, 377; were all originally mortal, 377 — — cause disease, 377ff. — — fear of, due to belief in their power to cause disease, 377ff. — — have to be appeased by offerings, 338 — — of the dead, man-eaters as, 338 — — guardian, 330ff. — — were at first dead ancestors, 337 — — animals as guardian, 338 — — guardian, plants as, 338 — — unfriendly, fear of, increased by belief in guardian spirit-scarers, 332ff. — — animals, 338; plants ........................................ 338
śrāke = śrākhe .................................................. 224
Śrī Sīhala Pāndita, a Lamaic god ................................ 75
Śrōg-pha, the Life-god, in Sikhim ................................. 197
śāhāya, a Bhūta temple ........................................ 5
Śṭhāvira Dāng-ma, a Lamaic god ................................ 74
stepmother, evil doings of a, in folktales 160ff.
stone, used to indicate a Bhūta, case of, 47 — — used to represent Bhūtas .................................. 5
Subrāya, a god .................................................. 21, 98
subterranean palace in folktales ..................... 162ff.
INDEX.

Suchit Singh, his doings on Dalip Singh’s accession, 70: — reviews the Sikh cavalry. 65
Sunanaranta, identified as Aprantaka ..... 103
Suvanabhumi, notes on the name, 222ff. — in the Kalyaṇa Inscriptions is Ramaśadēsa, 224: — is according to the Burmese Thātön. 224
Svāmi Baidyati = probably Śyāma Baidyati, 36: — is cook to Kesi and Channayya ..... 48
symbol, of challenge, 88: — secret trade, in South India ..... 51
sympathetic magic in Sikhism shown in lay figure of deceased made after death ... 212

Taikkulā, the ruins of, described ..... 255
Tattiriiya Brāhmaṇa, a passage of the, used in testing date of the Rig Veda ..... 156
Tattiriiya Sanhitā, notes on current works on the ..... 370ff.
Takkula = Taikkula ..... 255
tambila, the family worship of Bhūtas ..... 7
Tantrā, name of a dog in the Kesi-Channayya Legend ..... 86ff.
tatrī = Tātu Brāhmaṇa ..... 1
Taungthu, a race in Burma ..... 256
teaching, veneration for the, for women ..... 333ff.
Tēj Singh, Rājā, his doings ..... 72
Thātön, a note on, 100: — conquered by Anorâvatad, 257ff. = Suvanabhumi ..... 224
Theatre, History of the Indian, noted ..... 109ff.
Thethkayit = Sakkaraj ..... 256
Thig-po-ling, a Lamaic god ..... 74
Thīhātū, King of Avā, 101: = Sivasura ..... 101
thread, the sacred, is a spirit-scarer ..... 383
Tilak, Prof., a note on his view of the age of the Rig Veda ..... 158
Timmāntikārī of Tibe, a hero of the Koḍamattaya Legend ..... 91
Timmapa, a god ..... 192
tiruvayana = the altar of Bhūta temple ..... 10
Tojakinārā, the Bhūta, his acts, 96ff.: — origin of the name ..... 99
tonsure, the ceremony of, described ..... 31
trade signs in South India ..... 31
Traders’ slang in South India ..... 49ff.
tricks of women, a variant of the tale ..... 186ff.
Tal-pa, Astrologer-Lama in Sikhism ..... 206
Tulaśa is a spirit-scarer ..... 383
Tuluvas, description of the, 3pf: — devil-dancers among the, plates of ..... 1ff.
twelve years, sleep for, by fair, case of, in folktales ..... 79

Ullatti, as a Bhūta, 99: — of Amman, a hero of the Tojakinārā Legend ..... 99
‘Umdat al-Tawārīkh, notice of the, 572: — its value for Pañjab History ..... 57
Upadēśī-Marda Baidya = Siddamarda Baidya 188

vañcordra = Friday ..... 167ff.
Vajra, incarnation of, Lamaic ..... 73
Vajrapâni, as a Lamaic god ..... 73
Vajrasatva, a Lamaic god ..... 73
Valmiki, discussed, 54ff.: date of ..... 55ff.
Varadēśvara, a god ..... 185
Vardeśvar, a god ..... 93
Varuna, a king of a point of the Compass ..... 15
Vīyavāya, a king of a point of the Compass ..... 15
Vīda, works on the, notes on current ..... 33ff.
Vādīgus, notes on current works on the ..... 333ff.
Vedic Concordance, note on the prospects of a, 374: — rites, some instituted before 2000 B. C. ..... 245
Vēṅkapatī Rāya of Vijayanagara, a coin of, described ..... 26
Ventura, his service under Rañjit Singh, alluded to ..... 64
Verkadi, a Bhūta ..... 99
Vignes, his doings with Rañjit Singh ..... 64
Vignēsvara, a god ..... 189
vijayā, a name for hemp in Skr. ..... 290
Virabhadra, a god ..... 16
Vrishabha, de Millou’s theory of the myth of ..... 112

Wade, his dealings with Rañjit Singh ..... 61ff.
Wagārā, his dynasty ..... 102
water-spilling, a superstition about ..... 193
wife, suspected, in folktales, 340ff.: — substitution of maid for a, 343: — folly of praising a, in folktales ..... 343
Whin = Vignes ..... 64
words, the nature of, a lecture in the Bhūṣaṇa-kaumudī, 217ff.: — modes of expressing the meaning of, 219: — the uses of, 219: — functions and powers, 219: — the proper power of, 219: — suggested power of, explained, 221: the metaphorical power of, 219ff.: modes of giving, metaphorical powers through simple motive, 222ff.: modes of giving metaphorical power to, through qualified motive, 221; power of, through motive, 219ff.: — conventional acceptance of 219ff.

Yab-dud, Black Father Devil, in Sikhism ..... 198
Yadāparibhādāsūtra, notes on works on the. 371
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
<th>399</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yejarsëda, notes on current works on the...</td>
<td>370ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yama, notes on M. Ehni's works relating to</td>
<td>363ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yâme, a king of a point of the Compass</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Yaw, a Burmese tribe, note on</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Yazâdarit of Pegu, 101: — Râjâdhirâja</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>years, current, dates of the Saka Era in,</td>
<td>127ff.: — expired, dates of Saka Era in</td>
</tr>
<tr>
<td>Yôna, Shân country about Chiangmai (Zim-mâ)</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>Yul-lha, the Birth-place god in Sikhim, 197 — the, detailed</td>
<td>198ff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Zend Avesta, notes on translations of the...</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhang-lha is the Uterine god in Sikhim</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>shi-dik demons of Sikhim, explained</td>
<td>198ff.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Central Archaeological Library,
NEW DELHI 76213

Call No. R 891.05/I.A

Author—Bart, Richard Carnac Temple.

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book clean and moving.